L. rel. 1097

BIBLIOTHECAE
ELECTORALIS
MONACENSIS.
Ch. Wink. del.
Söckler sc. 1779.

Philo. 529. b.

<36624648020016

<36624648020016

Bayer. Staatsbibliothek

L. rel. 5
Russ. 107.

Ling. Russ.
Gram.
Pg. 1364.

Ruſſiſche Sprachlehre für Deutſche,

von

Johann Heym,

Ruſſiſch = Kaiſerlichem Collegien = Rathe, Profeſſor bey der Moskowiſchen Univerſität, Inſpector und öffentlichem Lehrer bey dem Kaiſerlichen Fräuleinſtifte des Ordens der heil. Catharina.

Neue völlig umgearbeitete und vermehrte Auflage.

Riga,

bei Carl Johann Gottfried Hartmann, 1804.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Inhalt.

Erſter Theil.
Von der Fertigkeit richtig zu reden.

Erſter Abſchnitt.
Von den Wörtern als Redetheilen, ihrer Bildung und Biegung.

		Seite
Erſtes Kapitel.	Von den Buchſtaben und ihrer Ausſprache	1
Zweytes Kap.	Von den Redetheilen oder Eintheilung der Wörter	14
Drittes Kap.	Von den Hauptwörtern	15
Viertes Kap.	Von den Adjectiven oder Eigenſchaftswörtern	52
Fünftes Kap.	Von den Zahlwörtern	66
Sechſtes Kap.	Von den Fürwörtern	72
Siebentes Kap.	Von dem Zeitworte oder Verbo	78
Achtes Kap.	Von den zuſammengeſetzten Zeitwörtern	128
Neuntes Kap.	Von den Adverbien, Neben- oder Beſchaffenheitswörtern	147
Zehntes Kap.	Von den Präpoſitionen oder Vorwörtern	150
Eilftes Kap.	Von den Conjunctionen oder Bindewörtern	152
Zwölftes Kap.	Von den Interjectionen oder Zwiſchenwörtern	152

Zweyter Abſchnitt.

Von der Syntax oder der Wortfügung.

Seite

Erſtes Kap. Von der Verbindung einzelner Wörter 154

Zweytes Kap. Gebrauch der Adjectiven 155

Drittes Kapitel. Gebrauch der Zahlwörter 158

Viertes Kap. Gebrauch der Fürwörter 161

Fünftes Kap. Von dem Zeitworte.

I. Gebrauch der Temporum 164

II. Verbindung der Zeitwörter mit den Hauptwörtern 167

Sechſtes Kap. Von dem Gebrauche der Adverbien 191

Siebentes Kap. Von dem Gebrauche der Vorwörter 192

Achtes Kap. Von dem Gebrauche der Conjunctionen 210

Neuntes Kap. Von dem Gebrauche der Interjectionen 212

Zehntes Kap. Von der Wortfolge 213

Zweyter Theil.

Von der Fertigkeit richtig zu ſchreiben oder von der Rechtſchreibung 216

Anhang.

Von den Dialecten oder Mundarten 220

Dritter Theil.

Von der Proſodie 222

Anhang. Von den Titulaturen 245

Kleines Wörterbuch 248

Geſpräche 280

Anhang. Von den Conjugationen 348

Erſter Theil.

Von der Fertigkeit richtig zu reden.

Erſter Abſchnitt.

Von den Wörtern als Redetheilen, ihrer Bildung und Biegung.

Erſtes Kapitel.

Von den Buchſtaben und ihrer Ausſprache.

§. 1.

Die ruſſiſche Sprache enthält in der gewöhnlichen ſogenannten weltlichen oder bürgerlichen Schrift (гражданская печать) fünf und dreißig Buchſtaben, deren Figuren, Nahmen und Ausſprache folgende Tabelle anzeigt.

Tabelle
des Ruſſiſchen Alphabets.

Figur.	Nahmen.	Ausſprache.
А, а, *а*.	As, Азъ.	a.
Б, б, *б*.	Buki, буки.	b.
В, в, в, *в*.	Wjedi, вѣди.	w.
Г, г, *г*.	Glagol', глаго́ль.	g.
Д, д, *д*. *д*.	Dobro, добро́.	d.
Е, е, *е*.	Jehſt, есть.	jod; e.
Ж, ж, *ж*.	Shiwete, живе́те.	g und j der Franzoſen.
З, з, *з*.	Semljå, земля̀.	das weiche s.
И, и, *и*. *и*.	Jſhe, и́же.	i.
І, ї, *ї*.	J.	i.
К, к, *к*.	Kako, ка́ко.	k.
Л, л, *л*.	L, люди.	l.
М, м, *м*.	Müßlete, мысле́те.	m.
Н, н, *н*.	Naſch, нашъ.	n.
О, о, *о*.	On, онъ.	o.
П, п, *п*.	Pokoy, поко́й.	p.
Р, р, *р*, *р*.	Rzü, рцы.	r.
С, с, *с*.	Sſlowo, сло́во.	das harte s der Franz. od. ß.
Т, т, т, *т*.	Twerdo, тве́рдо.	t.
У, у, *у*.	U, у.	u.
Ф, ф, *ф*.	Fert, фертъ.	f und ph.
Х, х, *х*.	Cherr, хѣръ.	ch.
Ц, ц, *ц*.	Zü, цы.	z.
Ч, ч, *ч*.	Tſcherw, червь.	tſch.
Ш, ш, *ш*.	Scha, ша.	ſch.
Щ, щ, *щ*.	Schtſcha, ща.	ſchtſch.
Ъ, ъ, ъ.	Jerr, еръ.	
Ы, ы, *ы*.	Jerü, еры.	ü.

Figur.

Figur.	Nahmen.	Ausſprache.
Ъ, ъ, *ъ*, *б*.	Jehr, ерь.	
Ѣ, ѣ, *ѣ*.	Jat, ять.	je.
Э, э, *э*.	E, э.	e.
Ю, ю, *ю*.	Ju.	ju, ü.
Я, я, *я*.	Ja.	ja, jä.
Ѳ, ѳ, *ѳ*.	Fita, ѳита́.	f.
Ѵ, ѵ, *ѵ*.	Iſhiza, и́жица.	i, w.

§. 2.

Zu dieſen Buchſtaben kommen in den alten ruſſiſchen Schriften und Büchern, wie auch in den Kirchenbüchern, noch folgende Buchſtaben, als: nach dem Ж: der Buchſtabe *S*, Selo, s, nach dem T: der Buchſtabe Ꙋ oder Ѹ, Jk, u, nach dem Cherr: der Buchſtabe Ѿ, Ot, o; nach dem Ю: die Buchſtaben Ѫ, Juß und Ꙍ oder das doppelte o, das Ѯ Ksi, x, das Ѱ, Pſi, ps. Einige wollen auch noch zu dem ruſſiſchen Alphabete das Ιô oder Jo rechnen, deſſen man ſich aber jetzt faſt gar nicht mehr, außer etwa in gemeinen Büchern, bedient; ſondern, ſtatt deſſelben, entweder in einiden wenigen Wörtern, ein ï und o, als: Маïоръ; in den meiſten Wörtern aber, ein e mit zwey drüber ſtehenden Punkten (ë) ſchreibt, als: кулёкъ, ein Säckchen aus Matten, онъ тёръ, er rieb, пёсъ, der Hund.

§. 3.

Da auch dieſe Buchſtaben in alten Kirchenbüchern noch als Zahlen gebraucht werden, ſo iſt es nöthig dieſelben hier der Ordnung nach anzuführen:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
А,	В,	Г,	Д,	Е,	S,	З,	И,	Ѳ,	І,	Аі,
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
Ві,	Гі,	Ді,	Еі,	Sі,	Зі,	Иі,	Ѳі,	К,	Ка,	Кв,
30	40	50	60	70	80	90	100	200	300	400
Л,	М,	Н,	Ѯ,	О,	П,	Ч,	Р,	С,	Т,	У,
500	600	700	800	900	1000	2000	3000	20,000	100,000	
Ф,	Х,	Ѱ,	Ѡ,	Ц,	҂А,	҂В,	҂Г,	҂К,	҂Р.	

§. 4.

Ausſprache der Buchſtaben.

A.

Das a lautet wie ein deutſches a.

Б.

Das б wird gewöhnlich wie ein deutſches b, hingegen vor einem Conſonanten und am Ende mehr wie ein p ausgeſprochen, als: обьсыпаю, ich beſtreue, дубъ, die Eiche, l. opßüpaju, dup.

Д.

Gleiche Bewandniß hat es mit dem д, als: надписъ, die Aufſchrift, народъ, das Volk, l. natpiß, narot.

Г.

Das г hat eine verſchiedene Ausſprache. Gewöhnlich lautet es wie das deutſche g, als: годъ, das Jahr, l. got. Bisweilen klingt es wie ein h, beſonders in den ſlavoniſchen, bey Gebethen und Predigten, vorkommenden Wörtern, als господъ, der Herr, государь, der Monarch, господствую, ich herrſche, благодать, die Gnade, благословить, ſegnen, wie auch in den caſibus obliquis von богъ, Gott, als: бога, богу, l. hospod, hoßudar, hoßpodßtwuju, welche Ausſprache jedoch nur in erwähnten Fällen und auch da nur von geſchickten Geiſtlichen, im gemeinen Leben hingegen faſt nie beobachtet wird.

Stehet das г am Ende, ſo wird es bisweilen wie ein k ausgeſprochen, als: снѣгъ, der Schnee, другъ, der Freund, l. ßnjek, druk, ausgenommen in богъ, wo es wie g ausgeſprochen werden muß.

Oft klingt es wie ein ch, beſonders in dem Nominativ des Wortes богъ, und in den fremden auf urg ausgehenden Wörtern, oder wenn es in der Mitte eines Wortes vor einem Conſonanten ſtehet, als: Санктпетербургъ, Марбургъ, лёгкой, l. Sanktpeterburch, Marburch, lochkoy.

Endlich wird es auch, obgleich nur im gemeinen Leben, in dem Maſculino und Neutro des Genitivs des Singulars der Adjectiven wie ein w ausgeſprochen, als: хорошаго, моего, l. charoſchowo, mojewo. Findet ſich vor dem г ein я oder a, ſo lautet го wie wo und wa, als: третьяго, бѣднаго, l. tretjawo, bednowa. Jedoch kann dieſe Ausſprache bey feyerlichen Reden nicht Statt finden.

E.

E.

Das e wird, wenn es vom Anfange eines Wortes ſtehet, wie je, in der Mitte und am Ende deſſelben aber, wie ein deutſches e, ausgeſprochen, als: есть. er iſt, едва, kaum, ещѐ, noch; безъ, ohne, сему̀, dieſem, сïе, dies. Wird der Vokal eines Wortes durch Declinirung oder Conjugirung in ein e verwandelt, ſo lautet es wie io, und erhält in dieſem Falle bey vielen Schriftſtellern zwey Punkte über ſich; als: три, Gen. трёхъ, drey, огóнь, das Feuer, Ablat. огнёмъ; везу̀, ich führe, вез шь, лгу̀, ich lüge, лжёшь, l. trioch, agniom; weſiosch, lſhioſch.

Eben ſo verhält es ſich mit der Endſylbe der Diminutiven, und wenn der Accent ſchon im Caſu liegt, oder in einem Tempore auf das e verſetzt wird, als: кулёкъ, ein Säckchen von Baſt, l. kuliok, бревнó, der Balken, брёвна, l. brewnó, briowna, несу, ich trage, нёсъ, ich trug l. neßu, nioß. Doch findet dies nicht bey den Zeitwörtern Statt, wo der Accent von der letzten Sylbe auf das e der vorletzten verſetzt worden. Setzt man z. E. in держу̀, ich halte, терплю̀, ich leide, den Accent von у auf das é, als: дéржишь, тéрпишь, ſo lautet es wie ein deutſches e.

Auch lautet es wie io, beſonders wenn es den Ton hat, als: ёжъ, der Igel, мёдъ, der Honig, лёнъ, der Flachs, вёдро, ſchönes Wetter, овёсъ, der Hafer, орёлъ, der Adler, ёлка, die Tanne, сёмга, der Lachs, l. joſch, miod, lion, wiódro, awioß, oriol u. ſ. w.

Anm. Um die richtige Ausſprache dieſes e anzuzeigen, pflegt Herr von Karamſin und mit ihm andere gute Schriftſteller über ein ſolches e zwey Punkte zu ſetzen, wie aus den hier angeführten Beyſpielen zu erſehen iſt.

Bisweilen klingt es wie o, als: чéрствый, altbacken, жéлтой, gelb, шелъ, er gieng, щетка, die Bürſte, уже, ſchon, l. tſchorßtwüy, ſholtoy, ſchol, ſchtſchotka, uſho.

Von dieſem e iſt das in neuern Zeiten hinzugekommene ſogenannte umgekehrte э, (э оборóтное) zu unterſcheiden, welches die ſanftere Ausſprache einiger ruſſiſchen und die beſtimmtere der fremden mit einem e oder oe anfangenden Wörter anzeigt. So ſchreiben z. B. wenige Ruſſen das Wort это noch ето, weil man es leicht wie jeto leſen könnte, und verſchiedene ausländiſche Wörter, als: Экономъ, Эдинбургъ, u. a. können mit keinem e geſchrieben werden.

Ж.

Das ж kommt völlig der Ausſprache des franzöſiſchen ge, gi oder je, ji gleich, als желáнïе, der Wunſch, живу̀, ich lebe,

be, жукъ, der Käfer u. a. m. l. ſhelanie, ſhiwu, ſhuk. Da die deutſche Sprache dies ge nicht hat, ſo werde ich es in der Folge ſtets durch ſh ausdrücken.

З.

Das з iſt das weiche s der Deutſchen; ſo wie das c dem ſſ oder ß derſelben, oder dem s der Franzoſen gleich kommt, als: злой, böſe, золото, das Gold, знанїе, die Kenntniß, l. ſloy, ſoloto, ſnanie; сухой, trocken, собака, der Hund, суббота, der Sonnabend, судакъ, der Sandart, l. ßuchoy, ßabaka, ßubbota, ßſudakk.

Anm. In den Präpoſitionen съ und изъ, wenn ſie vor einem mit ш ſich anfangenden Worte ſtehen, werden dieſe Buchſtaben mit denſelben zuſammen und eben ſo ausgeſprochen, als: съ шумомъ, mit Geräuſch, изъ шерсти, von Wolle, l. ſchſchumom, iſchſcherßti.

И.

Das и lautet wie das deutſche i, außer vor einem и oder ъ, wo beyde zuſammen wie ein ы ausgeſprochen werden, als: въ избѣ, im Zimmer, отъискать, aufſuchen, l. wüsbé, atüßkat. Hat es ein Häkchen über ſich й, ſo wird es ſehr kurz ausgeſprochen; daher es auch das kurze oder das Jſhe mit dem kurzen Zeichen, (иже съ краткой) genannt wird. Jch werde mich in der Folge zur Bezeichnung deſſelben des y bedienen.

Л.

Das л, wenn es vom Anfange oder vor einem e, o oder и ſtehet, iſt in der Ausſprache wenig von dem deutſchen l verſchieden; allein ſie wird ungleich härter, ſobald auf das л ein ъ folgt, wo es die wenigſten Ausländer mit der Härte ausſprechen können, die es verlangt.

О.

Das o wird, wenn es den Ton hat, wie o, und wenn es denſelben nicht hat, nach der feinern moskowſchen Mundart wie a ausgeſprochen, als; много, viel, очень, ſehr, блоха der Floh, волна, die Welle, головка, das Köpſchen, голубь, die Taube; вода, das Waſſer, приношу, ich bringe, когда, wenn, гора, der Berg, хочу, ich will, u. a. m. l. mnogo, otſchen, blocha, wollna, galowka, golub; wada, prinaſchu, kagda, gara, chatſchu.

Die Buchſtaben p, m, y lauten eben ſo wie das deutſche, r, t, u. Ueber die Ausſprache des c ſ. bey з.

Ф.

Ф.

Das Ф wird ſtatt des deutſchen f oder ſtatt des ph gebraucht. Beſonders bedient man ſich dieſes Buchſtabens in den Wörtern, welche aus dem Griechiſchen oder Lateiniſchen herkommen, oder aus andern Sprachen genommen ſind, wo ein f ſtehet, als: Филоcофъ, Французъ, Флотъ, die Flotte, фольга, die Folie, флагъ, die Flagge, u. a. m. l. filoſof, franzuß, flott, folga, flagg.

X.

Der Buchſtabe x wird etwas härter als das deutſche ch ausgeſprochen, und beſonders, wenn er am Ende ſtehet, wo man denſelben ſo hart als möglich ausſprechen muß.

Ч.

Ч iſt das deutſche tſch, oder das italiäniſche ce, als: чинъ, der Rang, чей, weſſen, часъ, die Stunde, честь, die Ehre, чудо, das Wunder, l. tſchin, tſchey, tchſ⸗ß, tſcheßt, tſchudo. In der Sprache des gemeinen Lebens klingt dieſer Buchſtabe in der Mitte einiger Wörter, wenn ein н auf denſelben folgt, wie ſch, als: конечно, gewiß, нарочно, vorſetzlich, l. kaneſchno, naroſchno.

Щ.

Das щ, welches ſtatt eines с und ч ſtehet, weswegen auch einige Sprachlehrer ſich bisweilen des с und ч Statt des щ bedienen, muß wie ſchtſch geleſen werden, als: щи, die Kohlſuppe, щетина, die Schweinsborſte, щука, der Hecht, l. ſchtſchi, ſchtſchetina, ſchtſchuka.

Ъ.

Das ъ ſtehet am Ende einer Sylbe oder eines auf einen Conſonanten ausgehenden Wortes, und iſt ein Zeichen, daß derſelbe ungleich härter ausgeſprochen werden muß, als: тернъ, der Dorn, волкъ, der Wolf, l. tern, wolk. Einige Sprachlehrer ſehen dieſen Buchſtaben als überflüßig an, und wollen ihn daher abgeſchafft wiſſen, allein bis jetzt folgen nur ſehr wenige dieſer Meinung.

Ы.

Die Ausſprache des Ы kommt dem deutſchen ü am nächſten, und hat weniger Schwierigkeit, wenn auf dieſen Buchſtaben kein лъ folgt, wo nur ſehr wenige Ausländer die rechte Ausſprache deſſelben treffen können.

Ь.

Das ь hat, wenn es in der Mitte oder am Ende eines Wortes ſtehet, keinen eigentlichen oder wenigſtens einen ſehr unmerklichen, einem j etwas ähnlichen Laut, da es hingegen vor einem Vokale, wie ein j ausgeſprochen wird, als: маленькій, klein, упасть, fallen, знать, wiſſen; копье, die Lanze, здоровье, die Geſundheit, l. malenkiy, upaßtj, ſnatj; kapjó, ſdarowje.

Ѣ.

Das ѣ lautet am Anfange eines Wortes oder einer Sylbe völlig wie je, in der Mitte wird dieſe Ausſprache etwas ſchwächer, und am Ende klingt es wie e, als: ѣмъ, ich eſſe, ѣхать, fahren, ѣденный, gegeſſen, заѣхать, anfahren, бѣда, das Elend, лѣность, die Faulheit, на столѣ, auf dem Tiſche, о дѣлѣ, von der Sache, l. jemm, jechatj, jedennŭy, ſajechatj, bjedà, ljenoßtj, na ſtale, o bjele.

Ю.

Die Ausſprache des ю leidet am Anfange eines Wortes, oder wenn es ein ь vor ſich hat, keine Schwierigkeit, da es ſtets wie ju ausgeſprochen wird, als: югъ, Süden, юноша, der Jüngling, юфтъ, der Juft; вьюга, ſtürmiſches Wetter, вьюнъ, der Schlammpeisker, l. jug, junoſcha, juft; wjuga, wjun. Ungleich ſchwerer aber iſt deſſen Ausſprache, wenn es in der Mitte oder am Ende einer Sylbe ſtehet, wo ſie einigermaßen dem jü gleich kommt. Doch laſſen ſich hierüber keine genaue Regeln geben, ſondern Zunge, Gehör und Uebungen müſſen dabey am meiſten thun.

Я.

Eben ſo ſchwer iſt die Ausſprache des я, wenn es in der Mitte oder am Ende eines Wortes ſtehet. Im erſten Falle lautet es faſt wie jä, doch ſo, daß das j nur wenig gehört wird; im letzten mehr wie ä, und vom Anfange einer Sylbe oder eines Wortes ſtets wie ja, als: мясо, das Fleiſch, пятно, der Fleck, присяга, der Eid; княгиня, die Fürſtin, царя, des Königes, ядро, die Kanonenkugel, ярмонка, der Jahrmarkt, стоять, ſtehen, состояніе, der Zuſtand, l. mjäßo, pjätno, prißjäga; Knjägina, Zarä, jadro, jarmonka, ßtojät, ßoßtojanie.

Ѳ.

Das ѳ, welches nur bloß in Wörtern, die griechiſchen Urſprungs ſind, üblich iſt, lautet wie ein f, als: Ѳеофилъ, Ѳеодосій,

сїй, Феофилактъ, u. a. m. l. Feophil, Feodoßiy, Feophilakt, woraus erhellt, daß es gewöhnlich in den Wörtern ſtehet, die im Deutſchen oder Lateiniſchen ein th haben, als: Theophilus.

V.

Das V iſt nur noch in Kirchenbüchern und in einigen wenigen, aus dem Griechiſchen abgeleiteten und in weltlichen Schriften bisweilen vorkommenden Wörtern üblich. Am Anfange eines Wortes, oder nach einem Conſonanten kommt es mit dem i oder y überein; nach einem Vokale aber, wird es wie ein w ausgeſprochen, als: vмнъ, die Hymne, мvро, das heilige Oel, oder Chriſam, Еvангелїе, das Evangelium, эvхаристїя, das Abendmahl, l. ymn, Jewangelie, Ewchariſtia. Indeſſen ſchreibt man auch ſehr oft евангелїе.

Beyſpiele zum Leſen.

Райская птица.

Rayſskaja ptiza.

Der Paradisvogel.

Blagotſcheſstiwüy	ſstaretz	prowoſhdawſchiy	ſswjätüe	dni			
Благочестивый	старецъ,	провождавшїй	святые	дни			
Ein frommer	Mönch,	der zugebracht hatte	heilige	Tage			

ſswoi	w'	mirnomm	monaſstüre	paschol	adnashdü	w'
свой	въ	мирномъ	монастырѣ,	пошелъ	однажды	въ
ſeine	im	friedlichen	Kloſter,	ging	einſtens	in

ljeſs	ſsobirati	ſsmokwü	dljä	bratskoy	trapesü.	Pre-
лѣсъ	собирать	смоквы	для	братской	трапезы.	Пре-
den Wald	zu ſammeln	Feigen	für	den brüderlichen	Tiſch.	Da er

dawſchiſs	ſswiäſchtſchennümm	ſswoimm	rasmüſchlenijamm',	sä-
давшись	священнымъ	своимъ	размышленїямъ,	за-
ſich überließ	heiligen	ſeinen	Betrachtungen,	ge-

ſchol	onn	daleko,	w'	mratschnuju	guſtotü	ljeſsa,	gdje
шелъ	онъ	далеко,	въ	мрачную	густоту	лѣса,	гдѣ
rieth	er	weit	in	das dunkle	Dicticht	des Waldes,	wo

nagà	ſsmertnago	dotole	ne	büwala,	i	kuda	ſsamüje
нога	смертнаго	дотолѣ	не	бывала,	и	куда	самые
der Fuß	des Sterblichen	bisher	nicht	geweſen war,	und	wohin	ſelbſt

swjeri sachaditj ne derſali. Wdrugh ſsluch jego
звѣри заходить не дерзали. Вдругъ слухъ его
die Thiere zu gehen nicht wagten. Plötzlich Gehör ſein

pljenjäetsſä pieniemm ptitschki. Onn ſsluschaett,
плѣняется пѣнїемъ птички. Онъ слушаетъ,
wird entzückt von dem Geſange eines Vögelchens. Er horcht,

woſchischtschaetſsä, ſabüwaett ſsamago ſsebä, ſabüwaett
восхищается, забываетъ самого себя, забываетъ
geräth in Entzücken, vergißt ſelbſt ſich, vergißt

wſselennuju, i ſstoitt nepodwiſhno kakk mramorr.
вселенную, и стоитъ неподвижно какъ мраморъ.
die Welt, und ſtehet unbeweglich wie Marmor.

Letitt wremä i ne ſsmjeet prikaſsnutjſsjä krülami
Летитъ время, и не смѣетъ прикоснуться крылами
Verfliegt die Zeit, und nicht darf berühren mit Fittigen

ſswoimi; ne ſsmjeett prerwatj jego wnimanijä: ibo
своими; не смѣетъ прервать его вниманїя: ибо
ihren; nicht darf unterbrechen ſeine Aufmerkſamkeit: denn

ano bülo padobno wnimaniju wjetſchnüch shiteley
оно было подобно вниманїю вѣчныхъ жителей
ſie war gleich der Aufmerkſamkeit der ewigen Bewohner

njeba. Nakanetz ptitschka umolkla, i blago-
неба. Наконецъ птичка умолкла, и благо-
des Himmels. Endlich das Vögelchen ſchwieg, und der

tſcheſstiwüy ſstaretz paſchol obratno w' ſswoju
честивый старецъ пошелъ обратно въ свою
fromme Mönch ging zurück in ſein

obitel. Prichoditt, i widitt drugijä ſstjenü, drugyju
обитель. Приходитъ, и видитъ другїя стѣны, другїю
Kloſter. Er nähert ſich, und ſiehet andere Mauern, eine andere

zerkow, drugijä kelji i drugich monachow; — ne
церковь, другїя кельи и другихъ монаховъ; — не
Kirche, andere Zellen und andere Mönche; — nicht

wjeritt glaſamm ſswoim, idjott k' natschalniky
вѣритъ глазамъ своимъ, идетъ къ начальнику
trauet Augen ſeinen, gehet zu dem Prior

monaſstürskomu, i w' iſumlenii woproſschaet jego;
монастырскому, и въ изумленїи вопрошаетъ его;
des Kloſters, und in der Beſtürzung fragt ihn;

ſskaſſi

ſkaſhi atetz prepadobnüy ſkashi kakoje tschudo
скажи, отецъ преподобный! скажи, какое чудо
ſage Pater ehrwürdiger! ſage, welch ein Wunder

preobrasilo ſſiju abitel? Sa njesſkolko tschaſſow
преобразило сію обитель? За нѣсколько часовъ
hat verwandelt dieſes Kloſter? Vor einigen Stunden

peredd ſsim ja wüschell iss nejo i teper
передъ симъ я вышелъ изъ неё и теперь
vor dieſem ich ausgegangen aus ihm und jetzt

nachashu wſsio inoe. Mü tebjä ne snaemm,
нахожу всё иное. Мы тебя не знаемъ,
finde (ich) alles anders. Wir dich nicht kennen,

prischletz! atwjetstwowall natschalnikk. — Sstaretz
пришлецъ! отвѣтствовалъ начальникъ. — Старецъ
Fremdling! antwortete der Prior. — Der Mönch

rasſkaſüwajett istoriju monaſstürä ſswoego — imenujet
разсказываетъ исторію монастыря своего — именуетъ
erzählt die Geſchichte Kloſters ſeines — nennt

ſswoego Archimandrita.
своего Архимандрита u. ſ. w.
ſeinen Archimandriten.

K' ſsolowju.

Къ Соловью.

An die Nachtigall.

Poy wo mrake tichoy roschtschi,
Пой во мракѣ тихой рощи,
Sing im Dunkel des ſtillen Hains,

Njeshnoy, krotkoy ſsolowey!
Нѣжной, кроткой соловей!
zärtliche, ſanfte Nachtigall!

Poy pri ſswjete lunnoy noschtschi!
Пой при свѣтѣ лунной нощи!
Sing bey dem Lichte einer hellen Nacht!

Glaſs twoy mil dusché mojey.
Гласъ твой милъ душѣ́ моей.
Stimme deine (iſt) angenehm Herzen meinem.

No patschto ſh' rjekov katjätſä
Но почто́ жь рѣко́й катя́тся
Aber warum denn ſtrohmweiſe rollen

Sslioſü is' moich ötschey,
Слёзы изъ мои́хъ оче́й,
Thränen aus meinen Augen,

Tschuwstwa nojut i tomjätſä
Чу́вства но́ютъ и томя́тся
Die Gefühle leiden heftig und ſchmachten

Ot harmonii twojey.
Отъ гармо́нїи твое́й.
Von Harmonie deiner.

Ach! ja wsſpomnill ſserdzu milüch
Ахъ! я вспо́мнилъ се́рдцу ми́лыхъ
Ach! ich erinnerte mich (der) dem Herzen holden

W' njedrach chladnüjä semli
Въ нѣдрахъ хла́дныя земли́
Im Schooße der kalten Erde

Ott ljubwi mojey ſsokrütüch!
Отъ любви́ моей сокры́тыхъ!
Vor Liebe meiner verborgenen!

Ich mogilü saroſsli
Ихъ моги́лы заросли́
Ihre Gräber ſind bewachſen

Wſse wüſsokoju trawoju.
Всѣ́ высо́кою траво́ю.
Alle mit hohem Graſe.

Ja oſstalſsjä ſsirotoju.
Я остался сирото́ю . . .
Ich bin nachgeblieben als Waiſe.

Ja ostalſsjä w' gore shitj
Я остался въ го́рѣ жи́ть,
Ich bin nachgeblieben in Kummer zu leben,

Tosskowatj i ſslioſä litj!
Тосковать и слёзы лить!
Kummer zu leiden und Thränen zu vergießen!

Ss'

Ss' kemm teper mne naſslaſhdatsſä
Съ кѣмъ теперь мнѣ наслаждаться
Mit wem jetzt mich ergötzen

Njeſhnoy pjeſsnijn twojey?
Нѣжной пѣснїю твоей?
An zärtlichem Geſange deinem?

Ss' kemm prirodoy utjeschatsja?
Съ кѣмъ природой утѣшаться?
Mit wem (ſoll ich) der Natur mich freuen?

Wssio petschalno bes druſey!
Всё печально безъ друзей!
Alles (iſt) traurig ohne Freunde!

Ss' nimi duch nasch umirajett,
Съ ними духъ нашъ умираетъ,
Mit ihnen Geiſt unſer erſtirbt,

Radoſst shisni otletajett;
Радость жизни отлетаетъ;
Die Freude des Lebens entfliehet;

Sserdzu ſskutschno adnomu
Сердцу скучно одному —
Dem Herzen (iſt) langweilig allein

Sswjet pusstünä, mrakk jemü,
Свѣтъ пустыня, тракъ ему.
Die Welt (iſt) eine Einöde, eine Finſterniß ihm.

Sskoro l' pjessniju ſswoeju
Скоро ль пѣснїю своею,
Bald durch Geſang deinen

O ljubesnoy ſsolowey!
О любезной соловей!
O liebenswürdige Nachtigall!

Nadd mogiloju moeju
Надъ могилою моею
Ueber meinem Grabe

Bndesch li pljenjätj' ljudey?
Вудешь ли плѣнять людей?
Wirſt du entzücken die Leute?

---

§. 5.

§. 5.

Die Buchſtaben werden eingetheilt:

a. in Hülfslaute oder Vokale (гласныя), deren die ruſſiſche Sprache zehn hat, als: а, е, и, о, у, ы, ѣ, э, ю und я.

b. in Hauptlaute oder Conſonanten (согласныя), welches folgende ſind: б, в, г, д, ж, з, к, л, м н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш und щ, von welchen к, п, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ und ѳ harte, б, г, д, ж und з aber, weiche genannt werden.

c. in Diphthongen oder Hülfsdoppellaute (двугласныя), als: ай, ей, їй, ой, уй, ый, ѣй, эй, юй und яй.

§. 6.

Stehen die Vokale е, ю und я vom Anfange eines Wortes, oder haben ſie keinen Conſonanten vor ſich, ſo werden ſie gleichfalls zu Diphthongen, wie z. E. in den Wörtern: единъ, einer, ясно, helle; ſtehet hingegen ein Conſonant vor denſelben, ſo bleiben ſie Vokale, als: день, der Tag, мясо, das Fleiſch u. a. Oft entſtehen aus den Vokalen, е, ю und я, wenn ſie Doppellauter ſind, durch Hinzukommung eines й Dreylauter, als: моей, meiner, присвояй, eigene zu, l. mojey, prißwojäy, doch darf das й nur wenig gehört werden.

§. 7.

Es gibt in der ruſſiſchen Sprache ein= bis zehnſylbige Wörter, als: 1. онъ, er; 2. зе-мля, die Erde; 3. у-до-бно, bequem; 4. по-чи-та-ю, ich ſchätze; 5. у-по-тре-бля-ю, ich gebrauche; 6. у-су-гу-бле-нї-е, die Verdoppelung; 7. вспо-мо-ще-ство-ва-нї-е, die Beförderung; 8. не-из-мѣ-ня-ю-ще-е-ся, das Unveränderliche; 9. вы-со-ко-пре-вос-хо-ди-тель-ство, hohe Excellenz; 10. вы-со-ко-пре-о-свя-щен-нѣй-ше-му, dem Hochgeweiheteſten.

Zweytes Kapitel.

Von den Redetheilen oder Eintheilung der Wörter.

§. 8.

Die ruſſiſche Sprache hat acht oder eigentlich neun Redetheile, nämlich: 1. das Nomen Subſtantivum, oder Hauptwort, (имя су-

существи́тельное); 2. das Adjectivum oder Eigenſchaftswort, (и́мя прилага́тельное); 3. das Zahlwort, (имя числи́тельное); 4. das Perſonwort Fürwort oder Pronomen, (мѣстоиме́ніе); 5. das Zeitwort, (глаго́лъ); 6. das Adverbium, Beſchaffenheitswort, Nebenwort, (нарѣ́чіе); 7. die Präpoſition, Verhältnißwort, (предло́гъ); 8. die Conjunction oder das Bindewort (сою́зъ); 9) das Empfindungswort oder die Interjection, (междоме́тіе).

Drittes Kapitel.

Von den Hauptwörtern.

---

§. 9.

Die Hauptwörter bezeichnen Dinge, welche für ſich allein gedacht werden können, ohne etwas weiteres von ihnen zu ſagen, und ſind entweder wirklich vorhandene Dinge, die man ſehen und fühlen kann, (concreta, существенныя), als: человѣкъ, Menſch, столъ, Tiſch, ꝛc., oder ſie ſind nicht wirklich da, ſondern werden nur gedacht, weil ſie an andern befindlich ſind, und nur von dieſen abgezogen werden, (abſtracta, отвлечѐнныя), als: краса̀, Schönheit, величина̀, Größe, бѣдность, Armuth, смерть, Tod.

§. 10.

Zu den wirklich vorhandenen Dingen gehören: 1) die eigenen Nahmen, (nomina propria, собственныя имена), als: 1) Романовъ, Россія; 2) Gattungsnahmen (appellativa, нарицательныя), als: дерево, Baum, человѣкъ, Menſch, птица, Vogel; 3) Sammelnahmen, (collectiva, собирательныя), als: вино, Wein, вода, Waſſer, народъ, Volk.

§. 11.

In Anſehung der Bildung ſind die Hauptwörter entweder: Stammwörter, (первообразныя слова), d. i. ſolche, welche von keinem andern Worte abgeleitet ſind, als: день, der Tag, oder abgeleitete Wörter, (производныя), welche von einem andern Worte abſtammen, als: полдень, der Mittag, полночь, die Mitternacht.

§. 12.

Die abgeleiteten werden wieder in Ortsnahmen oder ein Vaterland bezeichnende Nahmen, (отечественныя имена), als: 1) Москвитянинъ, ein Moskauer, Ярославецъ, ein Jaroslawler; 2) in Vaternahmen, (отчественныя), als: Алексѣичъ, Ивановичъ; 3) in Vergrößerungswörter, (увеличительныя), als: ручище, eine große Hand, домище, ein ungeheures Haus; und 4) in Verkleinerungswörter eingetheilt, als: ручка, das Händchen, собачка, das Hündchen.

I. Bildung der Hauptwörter.

1. Bildung der Orts- oder Vaterlandsnahmen.

§. 13.

Die Subſtantiva, welche den Geburtsort oder das Vaterland anzeigen, endigen ſich größtentheils auf ецъ und инъ, und werden nach folgenden Regeln gebildet.

§. 14.

Die Nahmen der auf овъ, въ, ль ausgehenden Wörter, verwandeln die Buchſtaben в oder ь in ецъ, z. E. Гдовъ, Гдовецъ, Ростовъ, Ростовецъ, Ярославль, Ярославецъ, ein Jaroslawler.

§. 15.

Auch verändern folgende Nahmen von Oertern ihre letzten Buchſtaben in ецъ, als: Бѣлевъ, Бѣлевецъ, einer aus Below, Стародубъ, Стародубецъ, Могилевъ, Могилевецъ, Арзамазъ, Арзамазецъ, Валдай, Валдаецъ Астрахань, Астраханецъ, Казань, Казанецъ, Рязань, Рязанецъ, Владимиръ, Владимирецъ, Холмогоры, Холмогорецъ, einer aus Cholmogori.

§. 16.

Einige Vaterlandsnahmen, beſonders diejenigen, welche von einem, auf а, ь, гъ, ецъ, скъ ausgehenden Ortsnahmen, abſtammen, nehmen die Sylbe инъ an, z. E. Москва, Москвитянинъ, Тверь, Тверитянинъ, Кострома, Костромитянинъ,

нинЪ, Калуга, КалужанинЪ, ОлонецЪ, ОлончанинЪ, ТоропецЪ, ТоропчанинЪ, СмоленскЪ, СмолянинЪ; eben ſo auch: КіевЪ, КіевлянинЪ, ПсковЪ, ПсковитянинЪ. Von СибирЪ und Тула aber iſt der Vaterlandsnahme: СибирякЪ, ТулякЪ.

§. 17.

Einige bilden einen doppelten Vaterlandsnahmen, als: ХолмогорецЪ und ХолмогорЪ; НовогородецЪ, und НовогородчанинЪ; МосквитянинЪ, МосквичЪ (verächtlich) und МосковецЪ; ПермянинЪ und ПермякЪ; andere haben gar keine, oder wenigſtens ſind ſie wenig gebräuchlich, und man ſetzt ſtatt derſelben lieber die Präpoſition изЪ mit dem Genitiv der Stadt, oder das Subſtantiv уроженецЪ, gebürtig mit dem, von dem Nahmen der Stadt, formirten Adjectiv, изЪ Нарвы, изЪ Коломны, изЪ Ревеля, oder Нарвскій, Коломенскій, Ревельскій уроженецЪ.

§. 18.

Die fremden Vaterlandsnahmen endigen ſich größtentheils auf ецЪ oder инЪ, z. E. Азія, АзіатецЪ, ein Aſiat Америка, АмериканецЪ, Германія, ГерманецЪ, КарѳагенЪ, Карѳага, КарѳагенецЪ und КарѳагенянинЪ ein Carthager, Неаполь, НеаполитанецЪ Саксонія, СаксонецЪ, ein Sachſe, Англія, АгличанинЪ, Татарія, ТатаринЪ, Аѳины, АѳинянинЪ, ein Athener Персія, ПерсіянинЪ, und ПерсЪ, Самарія, СамаритянинЪ, РимЪ, РимлянинЪ Hievon weichen ab: Греція, ГрекЪ, ein Grieche, Турція, Турка oder ТурокЪ, der Türke, Пруссія, Прусакь, ein Preuße, Швеція, ШведЪ, ein Schwede.

2. Bildung der Vaternahmen.

§. 19.

Die Vaternahmen ſind von dem Taufnahmen oder auch von der Würde des Vaters abgeleitete Subſtantiva oder Adjectiva, welche zu dem eigenen Nahmen einer Perſon geſetzt werden, um dadurch ihre Abſtammung anzuzeigen. Sie endigen ſich auf евЪ, овЪ, инЪ, ичЪ, (ичь), ычЪ, (ычь), евичЪ, (евичь) oder овичЪ, (овичь), und im Fömինino auf ева, ова, ина und вна. Ihre Bildung iſt folgende:

§. 20.

Die männlichen auf ія, ія, ій ausgehenden Eigennahmen verändern, zur Bildung der Vaternahmen, dieſe Sylben in евЪ und

und für das Fömininum in ева, als: Захарїя, Захарїевъ, ва, Василїй, Baſilius, Васильевъ, ва, Алексѣй, Alexis, Алексѣевъ, ва, Григорїй, Gregor, Григорїевъ, ва, Николай, Nikolaus, Николаевъ, Николаева, u. ſ. w. Hievon weichen ab: Илїя, Elias, Ильинъ, на, und im hohen Style einige von den erwähnten Wörtern, welche ſtatt евъ, инъ annehmen, als: Захарїй, Захарїинъ, Захарїина; Исаїинъ, Исаїина u. ſ. w.

Anm. In gerichtlichen Schriften, als: Contracten, Kauf- oder Pfandbriefen, und beſonders bey Unterſchriften, werden dieſe Adjectiva von Vaternahmen gebraucht, zu welchen alsdenn noch das Wort сынъ und nach dieſem, der Familien-Nahme hinzugefügt wird, als: у сей купчей Иванъ Алексѣевъ сынъ Барановъ руку приложилъ, dieſen Kaufbrief hat Iwan Alexeews Sohn Baranow eigenhändig unterſchrieben.

§. 21.

Von dieſen Adjectiven werden durch Veränderung der Sylbe въ in вичъ, oder wie man im gemeinen Leben gewöhnlich ſagt, in ичъ und für das Fömininum im вна, eigene Subſtantiva formirt; als: Васильевъ, Васильевичъ, im gemeinen Leben: Васильичъ, Васильевна; Алексѣевъ, Алексѣевичъ, Алексѣичъ, Алексѣевна.

§. 22.

Die männlichen Eigennahmen, welche auf ъ und einige, die auf а ausgehen, vor dem ein Conſonant ſtehet, verändern dieſes ъ in овъ, овичъ, im gemeinen Leben in ычъ, und das а für das Fömininum in ова und овна, z. E. Александръ, Александровъ, Александровичъ, im gemeinen Leben: Александрычъ, Александрова und Александровна; Иванъ, Ивановъ, Ивановичъ, Иванычъ, Ивановна u. ſ. w.

Anm. Die meiſten Eigennahmen, welche auf ein а, vor welchem ein Conſonant ſtehet, ausgehen, verändern daſſelbe zur Bildung der Vaternahmen, für das Maſculinum, in инъ und ичъ, und für das Fömininum, in ина und ишна, z. E. Козма, Cosmus, Козминъ, Козмичъ, Козминишна; Лука, Лукичъ, Лукинишна; Никита, Никитичъ, Никитишна u. ſ. w.

§. 23.

Ueber die Bildung oder Ableitung der auf ка, ха, ца, ша, ня, ья ausgehenden Fömimina, von männlichen Nahmen, ſind folgende Regeln zu merken:

§. 24.

§. 24.

Die Nahmen, welche das Vaterland einer Mannsperſon anzeigen, und ſich auf инъ oder ецъ endigen, verwandeln dieſe Sylbe im Föminino in ка, als: Агличанинъ, Агличанка, die Engländerin; Россіянинъ, Россіянка, die Ruſſinn (im gemeinen Leben, gewöhnlicher: Руская,) Нѣмецъ, Нѣмка, die Deutſche, Татаринъ, Татарка, die Tatarinn, Европеецъ, Европейка, und Европеянка. Folgende weichen ab: Шведъ, Шведка, die Schwedinn, Арапъ, Арапка, die Mohrinn, Грекъ, Гречанка, die Griechinn, Французъ, Француженка, die Franzöſinn, Калмыкъ, Калмычка, die Kalmückinn, Китаецъ, Китаичка, Китаичанка, eine Chineſerinn.

§. 25.

Die auf акъ oder якъ ausgehenden Maſculina verändern das къ im Föminino in чка, als: Козакъ, Козачка, die Koſakinn; Прусакъ, Прусачка, die Preußinn; ausgenommen: свойкъ, der Schwager, свойчина und свойченица, die Schwägerin.

§. 26.

Die Nomina appellativa, welche einen männlichen Stand bezeichnen und ſich auf инъ endigen, verändern daſſelbe zur Bildung des Fömininums in ка, z. E. дворянинъ, der Edelmann, дворянка, die Adelige, Христіанинъ, der Chriſt, Христіанка, die Chriſtinn, мѣщанинъ, der Bürger, мѣщанка, die Bürgerinn, хозяинъ, der Herr, Wirth, хозяйка, die Wirthin, ausgenommen: Баринъ, der Edelmann, барыня, die adeliche Dame, господинъ, der Herr, госпожа, die Frau, und павлинъ, der Pfau, пава, die Pfauhenne.

§. 27.

Auf бъ, въ, гъ, дъ, лъ, ръ, тъ, хъ ausgehende Maſculina, verändern das ъ im Föminino in ка, das хъ in шка, z. E. скалозубъ, der Spötter, скалозубка, die Spötterinn; сосѣдъ, der Nachbar, сосѣдка, die Nachbarinn; хлѣбосолъ, ein gaſtfreundlicher Mann, хлѣбосолка; суевѣръ, ein Abergläubiger, суевѣрка, солдатъ, солдатка, ein Soldatenweib; пастухъ, der Hirt, пастушка, die Hirtinn, u. ſ. w. Doch werden hievon ausgenommen:

1. Alle ausländiſche in der ruſſiſchen Sprache aufgenommene Wörter, welche einen Stand oder Rang anzeigen. S. §. 33.

2. Die einſylbigen auf ъ ausgehenden Wörter, S. §. 29.

3. Folgende Wörter: орёлъ, der Adler, орлица, das Weibchen des Adlers; осёлъ, der Eſel, ослица, die Eſelinn; козелъ, der Bock, коза, die Ziege; поваръ, der Koch, повариха, die Köchin; свёкоръ, der Vater des Mannes, свекровь, die Mutter des Mannes.

§. 28.

Einige auf й ausgehende Maſculina nehmen im Föminino die Sylbe ка an, z. E. краснобай, ein Menſch, der gut ſpricht, ein Redner, краснобайка, eine Rednerinn; злодѣй, ein Böſewicht, злодѣйка, ein gottloſes Weib; негодяй, негодяйка, ein Taugenichts. Ausgenommen: казначей, der Caſſier, казначея; портной, der Schneider, портниха, die Schneiderinn; герой, der Held, героиня, die Heldinn; соловей, соловка, die Nachtigall, воробей, воробка, der Sperling.

§. 29.

Die auf ъ ausgehenden einſylbigen Wörter, verändern dies ъ zur Bildung des Föminінums in овка, z. E. мотъ, der Verſchwender, мотовка, чижъ, der Zeiſig, чижовка, das Zeiſigweibchen. Ausnahmen: Графъ, der Graf, Графиня, die Gräfinn; волкъ, der Wolf, волчица, die Wölfinn; жрецъ, der heidniſche Prieſter, жрица, die Prieſterinn; кумъ, der Gevatter, кума, die Gevatterinn; левъ, der Löwe, львица, die Löwinn; рабъ, der Sclav, раба und рабыня, die Sclavinn; слонъ, der Elephant, слониха, das Elephanten-Weibchen; сватъ, der Schwager, сватья, die Schwägerinn; сватъ, der Kuppler, сваха, die Kupplerinn; трусъ, трусиха und трусея, eine feige Memme; шутъ, ein Narr, шутиха, eine Närrinn; швецъ, der Sticker, швея, die Stickerinn.

§. 30.

Die männlichen auf ein ь und einige wenige auf ъ ausgehenden Nahmen, machen ihr Fömininum gemeiniglich in иха, als: журавль, der Kranich, журавлиха, das Weibchen des Kranichs; щеголь, der Stutzer, щеголиха, eine galante Dame; дьячекъ, der Djatſchock, дьячиха; заецъ oder заяцъ, der Haſe, зайчиха, die Häſinn, староста, der Aelteſte, старостиха. Hievon weichen ab: Государь, der Monarch, Государыня, Царь, der Zar, Царица, die Zarinn; Король, der König, Королева, die Königinn, Князь, der Fürſt, Княгиня, die Fürſtinn; тесть, der Schwiegervater, теща, die Schwiegermutter; го-

голубь, голубка und голубица, die Taube; гость, гостья, der Gaſt; медвѣдь, der Bär, медвѣдица, die Bärinn.

§. 31.

Die männlichen auf икъ und ецъ ausgehenden Nahmen, verändern die Buchſtaben, къ und ецъ im Föminino in ица, als: Полковникъ, der Oberſte, Полковница; Совѣтникъ, der Rath, Совѣтница, die Räthinn; вдовецъ, der Wittwer, вдовица und вдова, die Wittwe. Ausnahmen: мѣльникъ, der Müller, мѣльничиха, die Müllerinn. старикъ, стариха, der, die Alte; самецъ, das Männchen, самка, das Weibchen; кузнецъ, der Schmid, кузнечиха, des Schmids Frau; молодецъ, ein junger Burſch, молодка, ein junges Mädchen; купецъ, der Kaufmann, купчиха, die Kaufmänninn; подлецъ, подлянка, eine niederträchtige Perſon; домоводецъ, ein guter Wirth, домоводка, eine gute Wirthinn.

§. 32.

Die auf тель ausgehenden männlichen Nahmen, machen ihr Fömininum durch Hinzufügung der Sylbe ница, z. E. покровитель, der Patron, Beſchützer, покровительница, die Patroninn, благодѣтель, der Wohlthäter, благодѣтельница, die Wohlthäterinn.

§. 33.

Die Benennungen ausländiſcher und im Ruſſiſchen aufgenommener Würden und Bedienungen, welche auf ein ъ ausgehen, verwandeln dieſen Buchſtaben für das Fömininum in ша, und die, welche ſich auf лъ und рь endigen, in ьша, z. E. Офицеръ, Офицерша, Маїоръ oder Маїоръ, Маїорша, Капитанъ, Капитанша; Генералъ, Генеральша; Секретарь, Секретарша; капралъ, капральша; doch iſt hiebey zu bemerken, daß die auf ша ausgehenden Föminina nicht wohl im feinen Umgange gebraucht werden können. Ausnahmen ſind: Императоръ, der Kaiſer, Императрица, die Kaiſerinn; Монархъ, Монархиня; Герцогъ, Герцогиня; Монахъ, Монахиня, Дїаконъ, der Diaconus, Дїаконица; игуменъ, der Abt, игуменья, die Aebtiſſinn; мастеръ, der Meiſter, Мастерица, die Meiſterinn.

§. 34.

Alle männliche auf анъ und унъ ausgehenden Benennungen, verändern im Föminino den Buchſtaben ъ in ья, z. E. губанъ, губанья, eine Perſon mit dicken Lippen, болтунъ, ein Schwätzer, болтунья, eine Schwätzerinn, лгунъ, der Lügner, лгунья,

 die

die Lügnerinn; ausgenommen: болванъ, болваниха, ein Dummkopf, und die ein Amt bezeichnenden Wörter, опекунъ, der Vormund, опекунша, die Vormünderinn.

§. 35.

Außerdem iſt zu bemerken, daß es viele Benennungen männlichen Geſchlechts beſonders von Thieren, Vögeln und Inſecten giebt, von welchen ſich durchaus keine Föminina durch Veränderung der Sylbe bilden laſſen, ſondern für dieſe eigene Benennungen haben, als: мужъ, der Mann, жена, die Frau; отецъ, der Vater, мать, die Mutter; женихъ, der Bräutigam, невѣста, die Braut, пѣтухъ, der Hahn, курица, die Henne, быкъ, der Ochs, корова, die Kuh, жеребецъ, der Hengſt, кобыла, die Stute; ſo wie andere wiederum von beyden Geſchlechtern gebraucht werden, als: дитя, das Kind, сорока, der Specht, куница, der Marder, галка, die Dohle, окунь, der Bars, щука, der Hecht, лось, das Elend, u. a. m.

§. 36.

Was endlich noch die fremden Eigennahmen und Benennungen anlangt, ſo richtet ſich ihr Geſchlecht größtentheils nach der Endung, welche ſie im Ruſſiſchen erhalten, worüber ſich aber keine beſtimmten Regeln geben laſſen, daher ich die ſchwerſten in dem angehängten Vocabulario anzeigen und hier nur noch etwas von den aus dem Lateiniſchen abſtammenden Nahmen anführen will.

§. 37.

Die lateiniſchen Föminina der erſten Deklination in a endigen ſich auch im Ruſſiſchen auf a, und die in ia auf я; die Maſculina hingegen in as, ей und die auf es, ſo wie auch die auf ein er ausgehenden der zweyten Deklination werfen das e weg, als: phyſica, физика; philoſophia, философїя; Aeneas, Эней; Anchiſes, Анхисъ; Alexander, Александръ.

§. 38.

Die auf us ausgehenden Wörter verlieren die Sylbe us, die Endungen aeus, ius und ejus werden in ей und їй verwandelt, und die auf o ausgehenden nehmen im Ruſſiſchen noch die Buchſtaben нъ an, als: Ptolomaeus, Птолемей; Pompejus, Помпей; Plinius, Плинїй; Otho, Отонъ; Scipio, Сципїонъ. Doch machen die neuern Familien, welche ſich auf eine von dieſen Sylben endigen, eine Ausnahme, als: Романусъ, Крузїусъ, Оттю u. a.

§. 39.

Die lateiniſchen Neutra in ium verwandeln die Sylbe um in я, und gehen nach der erſten Deklination, als: Collegium, Коллегїя; Obſervatorium, Обсерваторїя; Laboratorium, Лабораторїя. Daß ſie das ium auch im Ruſſiſchen beybehalten, iſt im gemeinen Leben ſehr ſelten, und in Schriften gar nicht üblich.

§. 40.

Die lateiniſchen Maſculina in er und or behalten ihr Geſchlecht und Endung auch im Ruſſiſchen bey; die Föminina in as und is hingegen verwandeln dieſe Sylben in ада und ида, als: Lucifer, Gubernator, Луциферъ, Губернаторъ; Pallas, Паллада; Colchis, Колхида.

3. Bildung der Vergrößerungswörter.

§. 41.

Die Vergrößerungswörter, welche eine unförmliche oder ungewöhnliche Größe, oft etwas Grobes anzeigen, ſind theils Adjectiva, (von denen unten §. 102.); theils Subſtantiva, welche ſich auf ище, ища oder ина endigen und nach folgenden Regeln gebildet werden.

§. 42.

Die auf ъ, ь, й ausgehenden Subſtantiva verändern dieſe Buchſtaben bey der Vergrößerung in die Sylbe ище, und einige in die Sylbe ина, als: домъ, das Haus, домище, ein ungeheures Haus; игра, das Spiel, игрище, ein ſehr großes Spiel; рука, die Hand; ручище, eine große unförmliche Hand; мужикъ, ein Kerl; мужичище, ein großer, ſtarker Kerl.

§. 43.

Die auf o und я ausgehenden Neutra verändern dieſen Buchſtaben größtentheils in ище, als: окно, das Fenſter, окнище, ein großes Fenſter; вымя, das Euter, вымище, ein großes, unförmliches Euter.

§. 44.

Die auf a, ь und я ausgehenden Föminina verändern dieſe Buchſtaben bey der Vergrößerung in ища, als: глыба, der Erdenkloß, глыбища, лапа, die Pfote, лапища, eine große, unförmliche Pfote.

Anm. Die Nomina, welche nur im Plurali gebräuchlich ſind, machen ihr Augmentativum in ищи, als: сани, der Schlitten, санищи, вилы, die Gabel, вилищи.

4. Bildung der Verkleinerungswörter.

a. Maſculina.

§. 45.

Auch dieſe ſind theils Adjectiva, (von denen unten §. 101.) theils Subſtantiva, welche wiederum in höfliche (привѣтственныя) und verachtende, oder geringſchätzende, (уничижительныя) eingetheilt werden, als: домъ, домикъ, ein (niedliches) Häuschen, домишко, ein elendes Häuschen.

§. 46.

Die höflichen von Subſtantiven abgeleiteten Diminutiva endigen ſich auf екъ, икъ, окъ, ецъ, чекъ und чикъ, und werden nach folgenden Regeln formirt.

§. 47.

Die auf ein ь oder й ausgehenden Subſtantiva maſculina verändern bey der Verkleinerung dieſe Buchſtaben in екъ, als: кошелъ, кошелекъ, das Beutelchen, у́голъ, уголе́къ, das Winkelchen. Hievon weichen ab: гвоздь, гвоздикъ, das Nägelchen; ломотъ, ломтикъ, und ломотокъ, das Stückchen; голубь, голубо́къ, das Täubchen; журавль, журавликъ, ein kleiner Kranich; корабль, корабликъ, das Schiffchen; сухарь, сухарикъ, das Kaffeebrödchen; покой, покоецъ und покойчикъ, das Stübchen; сарай, der Schauer, die Remiſe, сараецъ, eine kleine Remiſe, das Schauerchen.

§. 48.

Die auf гъ ausgehenden Subſtantiva verwandeln dieſe Buchſtaben bey der Verkleinerung in жекъ, als: другъ, der Freund, дружекъ, mein lieber Freund; долгъ, die Schuld, должёкъ, eine kleine Schuld; лугъ, die Wieſe, лужёкъ, das Wieschen; рогъ, das Horn, рожёкъ, das Hörnchen; ausgenommen: ковчегъ, der Kaſten, ковчежецъ, das Käſtchen.

§. 49.

Die Subſtantiva in хъ und einige in нь verwandeln dieſe Buchſtaben bey der Verkleinerung in шекъ, als: пухъ, die Daunen, пушекъ; пѣтухъ, der Hahn, пѣтушёкъ, das Hahnchen; пастухъ, der Hirt, пастушекъ; кремень, der Feuerſtein,

ſtein, кремешёкЪ, das Feuerſteinchen; камень, der Stein, камешёкЪ; ремень, der Riemen, ремешёкЪ, das Riemchen; корень, die Wurzel, корешёкЪ, das Wurzelchen; гребень, der Kamm, гребешёкЪ, das Kämmchen u. a. m.

§. 50.

Die Maſculina in жЪ, рЪ, тЪ, фЪ, чЪ, шЪ und щЪ verändern bey der Verkleinerung den Buchſtaben Ъ in икЪ, als: ножЪ, das Meſſer, ножикЪ, ножичекЪ, das Meſſerchen; шарЪ, die Kugel, шарикЪ, das Kügelchen; крестЪ, das Kreutz, крестикЪ, das Kreutzchen; мячЪ, der Ball, мячикЪ, das Bällchen ꝛc. Hiervon weichen ab: кустЪ, der Strauch, кустикЪ und кустокЪ, das Sträuchlein; листЪ, das Blatt, листикЪ und листокЪ, das Blättchen; ротЪ, der Mund, ротикЪ und ротокЪ; цвѣтЪ, die Blume, цвѣтóкЪ, цвѣточикЪ, das Blümchen; молотЪ, der Hammer, молотóкЪ, das Hämmerchen; забóрЪ, der Zaun, забóрецЪ und заборикЪ, das Zäunchen. Auch weichen von dieſer Regel ab die auf ышЪ ausgehenden Subſtantiva, die ihr Diminutiv in екЪ formiren, als: барышЪ, der Gewinn, барышéкЪ, ein kleiner Gewinn.

§. 51.

Die in бЪ, вЪ, мЪ, und сЪ ausgehenden Subſtantiva verändern bey der Verkleinerung das Ъ größtentheils in окЪ, als: грибЪ, der Pilz, грибокЪ, und грибочекЪ, das Pilzchen; островЪ, die Inſel, островокЪ, das Inſelchen; комЪ, der Haufen, кóмокЪ, das Häufchen; лѣсЪ, das Holz, лѣсокЪ, das Hölzchen.

Anm. 1. Einige von dieſen haben in der Verkleinerung zwey Endungen in икЪ und окЪ, als: зубЪ, der Zahn, зубикЪ, und зубокЪ; кубЪ, die Branntweinblaſe, кубикЪ und кубокЪ; лубЪ, abgezogene Baumrinde, лубикЪ und лубокЪ.

2. Andere weichen völlig ab, als: запасЪ, der Vorrath, запасецЪ; ровЪ, der Graben, ровикЪ; левЪ, der Löwe, левикЪ; черносливЪ, die getrocknete Pflaume, черносливецЪ; заливЪ, der Meerbuſen, заливецЪ.

§. 52.

Die Maſculina in дЪ, зЪ, лЪ, нЪ verändern das Ъ größtentheils in ецЪ, als: заводЪ, die Fabrike, заводецЪ; арбузЪ, die Waſſermelone, арбузецЪ; камзолЪ, das Kamiſol, камзолецЪ, das Kamiſölchen; аршинЪ, die ruſſiſche Elle, Arſchin, аршинецЪ, das Ellchen. Auch von dieſen haben einige eine doppel-

te Endung, als: алмазъ, der Diamant, алмазецъ und алмазикъ; картузъ, eine Reiſemütze, картузецъ, und картузикъ; кувшинъ, ein irdener Krug, кувшинецъ und кувшунчикъ. Folgende weichen gänzlich ab: годъ, das Jahr, годикъ und годо́къ; городъ, die Stadt, городокъ, das Städtchen; вязъ, die Ulme, вязикъ und вязокъ; дроздъ, die Droſſel, дроздикъ und дроздокъ; садъ, садикъ und садокъ, das Gärtchen; прудъ, der Teich, прудикъ und прудокъ; сосѣдъ, der Nachbar, сосѣдушка; дѣдъ, der Großvater, дѣдушка; тазъ, der Napf, тазикъ und тазокъ, das Näpfchen; стулъ, der Stuhl, стуликъ, das Stühlchen; ледъ, das Eis, ледокъ; медъ, Honig, медокъ; глазъ, das Auge, гла́зикъ und глазо́къ, das Aeugelchen; возъ, das Fuder, во́зикъ und возо́къ, das Füderchen; дятель, der Specht, дятликъ; козелъ, der Bock, козликъ und козелекъ; столъ, der Tiſch, столикъ, das Tiſchchen; полъ, der Fußboden, поликъ; челнъ, der Kahn, челнокъ, das Kähnchen; чанъ, die Kufe, чаникъ; клинъ, der Keil, клинокъ, das Keilchen; сынъ, der Sohn, сынокъ; das Söhnchen; тынъ, der Zaun, тыникъ und тынокъ; шуринъ, der Schwager, шуринокъ.

§. 53.

Die auf акъ, екъ, икъ, окъ und укъ ausgehenden Subſtantiva verändern das къ in чекъ, als: знакъ, das Zeichen, значекъ; лукъ, Knoblauch, лучекъ; куша́къ, der Gürtel, кушачекъ; колпакъ, die Nachtmütze, колпачекъ; песокъ, der Sand, песочекъ, горшекъ, der Topf, горшечекъ, das Töpfchen.

§. 54.

Die Maſculina und ſelbſt die Diminutiva, welche auf ецъ ausgehen, verändern dieſe Sylbe in чикъ, als: купецъ, der Kaufmann купчикъ; изразецъ, die Kachel, изразчикъ; молодецъ, ein junger Menſch, молодчикъ; ларецъ, das Käſtchen, ларчикъ, ein kleines Käſtchen; камзолецъ, das Kamiſölchen, камзольчикъ, ein kleines Kamiſölchen; палецъ, der Finger, пальчикъ, das Fingerchen.

b. Fœminina.

§. 55.

Die weiblichen Verkleinerungswörter endigen ſich auf ка oder га, und werden nach folgenden Regeln formirt.

§. 56.

§. 56.

Die auf ба, ва, да, за, ла, ма, на, па, ра, са, та, ча und ща ausgehenden Fömininа, welche vor dieſen Sylben noch einen Vocal haben, wie auch die, welche ſich auf ein ь endigen, verändern bey der Verkleinerung die Buchſtaben a und ь in ка, als: раба, die Sclavinn, рабка; голова̀, der Kopf, головка, das Köpfchen; гряда̀, das Bret грядка; береза, die Birke, березка; жила, die Ader, жилка, das Aederche ; сума, die Taſche, сумка; нора, die Höhle, das Loch, норка; спина, der Rückgrath, спинка; шляпа, der Hut, шляпка; полоса̀, der Streif, полоска, das Streifchen; бутыль, бутылька, die Buteilje; лошадь, das Pferd, лошадка, das Pferdchen. Ausgenommen: вода, das Waſſer, водица; буза, ein gewiſſes Getränk, бузица; бритва, das Barbiermeſſer, бритовка; кума, die Gevatterin, кумушка; метла̀, der Beſen, метелка; игла, die Nadel, иго́лка; игра, das Spiel, иго́рка; гривна, eine Griwna, zehn Kopeyken, гривенка; лента, das Band, ленточка, вещь, das Ding, вещица, das Dingelchen, Sächelchen, вѣтвь, der Zweig, вѣтка.

§. 57.

Die in га und ха ausgehenden Föminina verändern bey der Verkleinerung die Sylbe га in жка und ха in шка; als: бумага, das Papier, бумажка, das Papierchen; кроха, die Krume, крошка, das Krümchen.

§. 58.

Die Föminina in ея verändern das я in йка, ſo wie die in ѣя, in ейка, als: змѣя, die Schlange, змѣйка, бадья, der Eimer, бадейка, семья, die Familie, семейка, скамья, скамейка, die Fußbank.

§. 59.

Die auf я mit einem vorhergehenden Conſonanten ausgehenden Föminina verändern das я in ька, als: баня, das Bad банька, гиря, der Perpendikel, гирька, дыня, die Melone, дынька.

§. 60.

Alle dieſe Diminutiva föminina formiren wieder andere Diminutiva, welche ſich gewöhnlich auf ечка oder очка endigen, je nachdem ſie den Buchſtaben е oder о vor ſich haben, z. E. книжка, das Büchelchen книжочка; скамейка, das Fußbänkchen, скамеечка; головка, das Köpfchen, головочка etc.

§. 61.

§. 61.

Die Fôminina, deren Endſylbe ка iſt, vor welcher ein Conſonant ſtehet, verändern dieſe Sylbe in чка, als: внука, die Enkelin, внучка; рука, die Hand, ручка; мука, das Mehl, мучка.

§. 62.

Diejenigen, welche auf ка ausgehen, vor welchem ein Conſonant oder ein й ſtehet, erhalten bey der Verkleinerung vor der Sylbe ка, die Sylbe еч oder оч, z. E. кружка, der Krug, кружечка; галка, die Dohle, галочка; банка, die Büchſe, баночка.

§. 63.

Die Subſtantiva, welche ſich auf ня oder ля endigen, vor welchen ein Conſonant ſtehet, verändern die Sylbe ня in енка oder енька und ля in елька, als: башня, der Thurm, башенка; головня, der Feuerbrand, галовенька und головешка; кровля, das Dach, кровелька; сабля, der Säbel, сабелька u. a. m.

§. 64.

Die auf ца ausgehenden Fôminina verändern dieſe Buchſtaben in чка, als: птица, der Vogel, птичка, das Vögelchen; овца, das Schaf, овечка, das Schäfchen; страница, die Seite, страничка, das Seitchen.

§. 65.

Die auf жа oder ща ausgehenden Fôminina verändern bey der Verkleinerung den Buchſtaben а in ица, als: кожа, die Haut, кожица; роща, der Hain, das Gehölz, рощица u. a. m.; ausgenommen: рогожа, die Matte, рогожка.

c. Neutra.

§. 66.

Die Diminutiva neutra, endigen ſich auf цо oder чко und werden nach folgenden Regeln gebildet:

Die Subſtantiva, welche ſich auf ein во, до, но, со und то endigen, vor dem noch ein Vocal ſtehet, verändern bey der Verkleinerung das letzte о in цо, als: дерево, der Baum, деревцо, das Bäumchen; блюдо, die Schüſſel, блюдцо; сѣно, das Heu, сѣнцо; колесо, das Rad, колесцо, das Rädchen ꝛc.; diejenigen aber, welche vor dem но einen Conſonanten haben, ver-

än-

ändern dieſe Sylbe in енцо oder онцо, als: сукно, das Laken, суконцо; дно, der Grund, донцо; окно, das Fenſter, оконцо; ausgenommen: зерно, das Korn, das зернышко, пятно, der Flecken, das пятнышко und бревно, der Balken, das бревешко hat.

§. 67.

Den auf ье ausgehenden Neutris wird am Ende zur Formirung des Diminutivs die Sylbe цо angehängt, als: платье, das Kleid, платьецо; копье, die Lanze, копьецо.

§. 68.

Die Neutra, welche auf ein ло ausgehen, vor welchem ein Vocal ſtehet, verändern das letzte о in ьцо, als: дѣло, die Sache, дѣльцо; жало, der Stachel, жальцо; одѣяло, die Bettdecke, одѣяльцо etc.; diejenigen auf ло aber, welche vor demſelben einen Conſonanten haben; wie auch die auf бро ausgehenden Neutra, verändern das о in ецо, als: весло, das Ruder, веслецо und весельцо; масло, das Oehl, маслецо; серебро, das Silber, серебрецо, u. a. m.; ausgenommen: ребро, die Rippe, ребрышко.

§. 69.

Die in хо ausgehenden Subſtantiva verändern daſſelbe bey der Verkleinerung in шко, als: ухо, das Ohr, ушко, das Oehrchen; Oehr, der Henkel; брюхо, der Bauch, брюшко.

§. 70.

Die auf мя verändern den Buchſtaben я in ечко, als: вымя, das Euter, вымечко, сѣмя, der Same, сѣмечко.

§. 71.

Folgende weichen in der Formation von den Regeln ab: сердце, das Herz, сердечко; дитя, das Kind, дитятко; лице, das Geſicht, личико; солнце, die Sonne, солнышко; лыко, der Baſt, лычко; яицо, das Ey, яичко; плечо, die Schulter, плечико.

§. 72.

Die verachtenden oder geringſchätzenden Verkleinerungswörter endigen ſich auf енко, енцо oder ишко und im Föminino auf енка, енца oder ишка, und die Neutra größtentheils auf ишко, als: старикъ, der alte Mann, стариченко, стариченцо und, старичишко, der alte Graukopf, ножикъ, das Meſſer,

Meſſer, ножишко, ein elendes Meſſerchen; столъ, der Tiſch, столишко; домъ, das Haus, домишко, eine Hütte; рука, die Hand, рученка, eine häßliche Hand; голова, der Kopf, головенка, u. ſ. w.; зеркало, der Spiegel, зеркалишко, ein elender Spiegel, лицо, das Geſicht, личишко, ein ſchlechtes Geſicht.

II. Geſchlecht der Hauptwörter.

§. 73.

Die Hauptwörter theilen ſich ihrem Geſchlechte nach in drey Klaſſen: 1) in männliche, (мужескïе); 2) in weibliche, (женскïе); 3) in ungewiſſe oder ſächliche, (среднïе), zu welchen noch einige Wörter kommen, welche in beyden Geſchlechtern gebraucht werden, und gleichſam ein viertes Geſchlecht (общïй родъ) bilden. Alle dieſe laſſen ſich unter folgende Endungen bringen: а, е, й, о, ъ, ь und я.

§. 74.

Die Subſtantiva in а ſind größtentheils Fömininä, als: книга, das Buch, Царица, die Kaiſerinn, гора, der Berg. Doch ſind hievon ausgenommen: 1) männliche Nahmen, als: Iуда, Лука, Козма, Cosmus, u. a. m.; 2) die Nahmen männlicher Würden oder Stände, als: Папа, der Pabſt, Воевода, der Woewode, староста, der Aelteſte, u. a. m.; 3) die Vergrößerungsnahmen auf на, wenn ſie von einem Nomine maſculino formirt ſind, als: столина, von столъ, der Tiſch, домина, von домъ, das Haus, welche ſämmtlich Maſculina ſind.

§. 75.

Die Subſtantiva in е und о ſind ſächlichen Geſchlechts, als: сердце, das Herz, зрѣлище, das Schauſpiel, дѣло, die That, окно, das Fenſter, u. a. m. Hievon ſind jedoch alle von einem Nomine maſculino abgeleiteten Vergrößerungs- und Verkleinerungswörter ausgenommen, welche das Geſchlecht ihrer Stammwörter beybehalten, als: столище, von столъ, ножище, ein großes Meſſer, von ножъ. Auch iſt das Wort подмастерье, der Geſell, männlichen Geſchlechts.

§. 76.

Die auf ein ь ausgehenden Wörter ſind größtentheils weiblichen Geſchlechts, als: мать, die Mutter, дочь, die Tochter, любовь, die Liebe, вещь, die Sache. Doch ſind hievon ausgenommen:

1. alle männliche Nahmen, Würden oder Stände, als: повелитель, der Gebiether Царь, der König, покровитель, der Beſchützer, строитель, der Erbauer, u. a. m.

2. Die Nahmen der Monathe, nebſt folgenden Wörtern; алтарь, (олтарь), Апрѣль, бреде́нь, ein Netz, букварь, ein Abcbuch, вихрь, der Sturmwind, вопль, das Wehklagen, гвоздь, der Nagel, глаголь, der Buchſtabe Glagol, гоголь, die Quakerente, голень, das Schienbein, гребень, der Kamm, груздь, eine Art Pilze, гусь, die Gans, день, der Tag, Декабрь, der December, дёготь, der Theer, желудь, die Eichel, звѣрь, das wilde Thier, Илмень, der See Ilmen, инбирь, der Ingwer, Іюнь, der Junius, Іюль, der Julius, календарь, der Kalender, камень, der Stein, кашель, der Huſten кисель, das Muß der Brey, кистень, ein Fauſtriemen mit einer Kugel козырь, der Trumpf, комель, das dicke Ende eines Balkens конь, das Roß, корабль, das Schiff, корень, die Wurzel, косарь, ein großes Meſſer zum Spalten, костыль, die Krücke, кочень, ein Kohlſtrunk, коше́ль, der Sack, кремень, der Feuerſtein, крендель, die Krengel, кударь, der Kräuſel, куль, der Mehlſack лагерь, das Lager, лань, der Dammhirſch, лапоть, der Baſtelſchuh, ларь, die Lade, ливень, ein Regenguß, Platzregen, ломоть, ein Schnittchen, Stück, миндаль, die Mandel, миткаль, der Mitkal, монастырь, das Kloſter, нашатырь, Alaun Ноябрѣ, der November, огонь, das Feuer, Октябрь, der October, окунь, der Barſch, орарь, eine Art Binde, панцырь, der Panzer, пень, der Stamm, перечень, die Ueberſicht, перстень, der Ring, пи́сарь, der Schreiber, пламень, die Flamme, плетень, der Zaun, поршень, das Ventil-Leder, пузырь, die Blaſe, пустырь, ein leerer, unbebaueter Platz, путь, der Weg, ревень, der Rhabarbar, ремень, der Riemen, рубль, der Rubel, руль, das Steuerruder, сбитень, eine Art warmen Getränkes, стибень, der Bug, die Falte, Сентябрь, der September, слова̀рь, das Wörterbuch, соболь, der Sſobol, Zobel, стебель, der Stengel, стихарь, das Meßgewand, сухарь, ein kleines geröſtetes Stück Brodt; ein Caffee-Brodt уголь, die Kehle, февраль, der Februar, фонарь, die Laterne, хмель, der Hopfen, хрусталь, der Kryſtall, щавель, der Sauerampfer,

ще-

щебень, der Schutt, якорь, der Anker, январь, der Januar, янтарь, der Bernſtein, ячмень, die Gerſte.

§. 77.

Die Nomina in й und ъ ſind Maſculina, als: рай, das Paradies, покой, die Stube, домъ, das Haus, храмъ, der Tempel.

§. 78.

Die Wörter in я ſind Föminina, als: Княгиня, die Fürſtin, земля, die Erde, воля, der Willen, u. a. m. Hievon ſind ausgenommen: 1. die Subſtantiva auf мя, als: время, die Zeit, сѣмя, der Same, u. a. m., wie auch die Benennungen junger Thiere auf я oder тя, als: ягня, das Lamm, теля, das Kalb, imgleichen: дитя, das Kind, welche Neutra ſind, und 2. die Benennungen von männlichen Ständen oder Verhältniſſen, welche Maſculina ſind, als: судья, der Richter, витïя, der Redner, дядя, der Oheim.

Anm. Einige Nomina in я und а werden von beyden Geſchlechtern gebraucht, als: пустомѣля, eine Plaudertaſche, плакса, ein Schreyhals, пьяница, ein Saufaus, порука, der Bürge, wie auch die Benennungen verſchiedener Thiere, als: рысь, der Luchs, соболь, der Sſobol, куница, der Marder, das Weibchen des Marders, ласточка, die Schwalbe, сорока, die Aelſter, воробей, der Sperling. Doch pflegt man oft zu mehrerer Deutlichkeit zu einigen das Wort самецъ, das Männchen, oder самка, das Weibchen, hinzuzufügen.

§. 79.

Was das Geſchlecht derjenigen Subſtantiven anlangt, welche nur blos den Pluralem haben, ſo wird es größtentheils nach den Endungen ihres Nominativs und Genitivs beſtimmt. 1. Die, welche im Nominativ auf ы und im Genitiv auf овъ oder евъ ausgehen, als: обои, die Tapeten, обоевъ, щеты, das Rechenbret, щетовъ, gehören zu den Maſculinis; 2. die auf и oder ы, und im Genitiv auf ей, окъ oder ъ ausgehenden Subſtantiva, als: бредни, albernes Zeug, бредней, грабли, der Rechen, граблей, гусли, die liegende Harfe, гуслей, носилки, die Tragbahre, носилокъ, вилы, die Gabel, вилъ, латы, der Panzer, латъ, ножницы, die Scheere, ножницъ, gehören zu den Fömininis, ausgenommen: люди, die Leute, welches ein Maſculinum iſt; 3. die im Nominativ auf а und im Genitiv auf ъ ausgehenden Subſtantiva, als: ворота, der Thorweg, воротъ,

роmъ, кресла, der Armſeſſel, креселъ, усmа, der Mund, die Lippen, усmъ; пяльца, der Nähraбm, пялецъ, перила, das Geländer, перилъ, u. a. m. gehören zu den Neutris.

Anm. Einige ruſſiſche Sprachlehrer wollen jedoch dieſen Unterſchied nicht annehmen, ſondern ſehen alle ſolche Subſtantiva ohne Ausnahme als Fömininа an.

§. 80.

Alle Hauptwörter können in verſchiedene Verhältniſſe geſetzt werden, welche Fälle (падежи, caſus) heißen, und deren die ruſſiſche Sprache ſieben zählt, als: den erſten oder Nominativ (именишельный падежъ); den zweyten oder Genitiv (родишельный); den dritten oder Dativ (дашельный); den Accuſativ (винишельный); den Vocativ (звашельный); den Inſtrumental (шворишельный), und den Präpoſitiv (предложный, von einigen auch сказашельный genannt).

§. 81.

Es iſt entweder von einem Dinge oder von mehrern die Rede. Jenes nennt man die einfache Zahl, oder Einheit (Singular, единсшвенное число); dieſes die vielfache Zahl oder Mehrheit (Plural. множесшвенное число), als: отецъ, Vater; отцы, Väter; zu welchen in der ſlavoniſchen Sprache noch der Dualis kommt. Ein Subſtantiv in dieſe möglichen Fälle ſetzen, heißt es decliniren oder biegen (склонять). Nehmen mehrere Wörter dieſe Verhältniſſe auf einerley Art an, ſo entſtehet eine Declination oder Biegung (склоненïе).

III. Von den Declinationen.

§. 82.

Von der Declination ruſſiſcher Wörter kann man folgende allgemeine Regeln merken:

1. Die Nahmen belebter Dinge, welche nach der erſten Declination gehen, haben im Plural im Genitiv und Accuſativ dieſelben Endungen, als: защишишь вдовъ и сиротъ, Wittwen und Waiſen beſchützen, защиша вдовъ и сиротъ, der Wittwen und Waiſen Schutz. Eben dies gilt auch von ähnlichen Wörtern in der zweyten Declination, wo es aber auch im Singular Statt

 findet,

findet, als: любить Бога, Gott lieben, онъ имѣетъ новаго лакея, er hat einen neuen Bedienten, онъ отправилъ своихъ поваровъ впередъ, er hat ſeine Köche voraus geſchickt, твореніе всемогущаго Бога, ein Werk des allmächtigen Gottes, дочь моего лакея, die Tochter meines Lakeyen. Doch werden dieſe Accuſativi der Plurale den Nominativen gleich, ſobald von einer Verſetzung in einen Stand die Rede iſt, als: постриженъ въ монахи, er hat die Tonſur bekommen, онъ отданъ въ солдаты, er iſt unter die Soldaten abgegeben, онъ записанъ въ мѣщане, er iſt in die Bürgerſchaft eingeſchrieben.

2. Alle Neutra, wie auch alle auf ь ausgehenden Föminina unbelebter Dinge haben in beyden Numeris den Nominativ, Accuſativ und Vocativ gleich, als: щастіе, Acc. und Voc. щастіе, das Glück, честь, Acc. und Voc. честь, die Ehre, чести, Acc. und Voc. Plur. чести, die Ehrenbezeugungen.

3. Der Vocativ iſt in beyden Numeris dem Nominativ gleich, außer in folgenden Wörtern: Богъ, Gott, боже, Господь, Господи, Herr, Христосъ, Христе; Іисусъ, Іисусе; отецъ, отче; Vater; Владыка, владыко, Beherrſcher; творецъ, творче, Schöpfer; сынъ, сыне, Sohn; дѣва, дѣво, Jungfrau, Царь, Царю, König; утѣшитель, утѣшителю; welche Endung doch nur im hohen ſlavoniſchen Style ſtatt findet.

§. 83.

Die ruſſiſche Sprache hat für die Hauptwörter vier Declinationen, von welchen die erſte meiſtens Föminina; die zweyte blos Maſculina und Neutra; die dritte blos Neutra und die vierte blos Föminina enthält.

Erſte Declination.

---

§. 84.

Zur erſten Declination gehören die Wörter, welche ſich auf а und я endigen, welche beyde, außer bey männlichen Würden und Nahmen, weiblichen; und einige wenige beyderley Geſchlechts ſind.

Bey=

zur

N
S
O
A
B
J
P

Beyſpiele.

A.

Singular.

N. слугà, der Diener, рукà, die Hand,
G. слугѝ, des Dieners, рукѝ, der Hand,
D. слугѣ̀, dem Diener, рукѣ̀, der Hand,
A. слугу̀, den Diener, ру́ку, die Hand,
V. слугà, Diener, рукà, Hand,
J. слугóю, mit } dem рукóю, mit } der
P. (о) слугѣ̀, von } Diener. (о) рукѣ̀, von } Hand.

Plural.

N. слу́ги, die Diener, ру́ки, die Hände,
G. слу́гъ, der Diener, ру́къ, der Hände,
D. слугáмъ, den Dienern, рукáмъ, den Händen,
A. слугъ, die Diener, ру́ки, die Hände,
V. слу́ги, Diener, ру́ки, Hände,
J. слугáми, mit } den рукáми, mit } den
P. (о) слугáхъ, von } Dienern. (о) рукáхъ, von } Händen.

Nach dem erſten Beyſpiele werden die Nahmen lebendiger Weſen, welche ſich auf a endigen, als: воевóда, der Woewode, сестрà, die Schweſter, пчелá, die Biene, u. ſ. w.; nach dem andern aber die auf a ausgehenden Nahmen lebloſer Dinge, decliniirt, als: звѣздà, der Stern, водà, das Waſſer, и́стинна, die Wahrheit, травà, das Gras.

Anmerkungen.

1. Sowohl die Nahmen belebter als lebloſer Dinge, welche ſich auf га, жа, ка, ха, ша und ща endigen, verwandeln im Genitiv des Singularis und im Nominativ des Pluralis den Buchſtaben a in и, als: дугà, der Bogen, g. дугѝ, n. pl. ду́ги, die Bogen; сту́жа, die Kälte, g. сту́жи, n. pl. сту́жи; строкà, die Zeile, g. строкѝ, n. pl. стро́ки; сохà, die Egge, g. сохѝ, n. pl. со́хи; ту́ча, die Gewitterwolke, das Gewölk, g. ту́чи, n. pl. ту́чи; душà, die Seele, g. душѝ, n. pl. ду́ши; ро́ща, das Gehölz, g. ро́щи, n. pl. ро́щи.

2. Die auf жа, ца, ча, ша, ща ausgehenden Wörter endigen ſich in dem Inſtrumentali des Singularis auf ею und nicht auf ою, z. E. стужа, стужею, вельмо́жа, der große Herr, вельмо́жею, Царица, die Kaiſerinn, Königinn, Царицею, туча, тучею, роща, рощею.

3. Die auf жжа, кша, рча, рша, ша, ausgehenden Wörter haben im Genitiv des Pluralis ей, als: во́жжа, der Zügel, вожжей, ве́кша, das Eichhorn, ве́кшей; парча̀, der Stoff, парчей, вѐрша, die Fiſchreuſe, вершей, ро́ща, рощей und eben ſo endigen ſich auch in dieſem Caſu die Wörter, welche nur den Plural allein haben, als: брыжжи, Krauſen, брыжжей, мо́щи, Reliquien, моще́й, u. a. m.

4. Von den auf жка, чка, шка, wie auch auf йка, ька ausgehenden Wörtern, verändern die erſtern drey die Buchſtaben ка und die letztern alle Buchſtaben, in екъ, z. B. ло́жка, der Löffel, ло́жекъ, бо́чка, das Faß, бо́чекъ, поду́шка, das Kiſſen, поду́шекъ; байка, Boy, баекъ, га́йка, die Achſenſchraube, га́екъ; ня́нька, die Kinderwärterinn, ня́некъ.

5. Die auf бка, вка. дка, зка, лка, мка, пка, рка, ска und тка ausgehenden Wörter, verwandeln im Genitiv des Pluralis die Buchſtaben ка in окъ, z. B. ба́бка, die Großmutter, ба́бокъ. ла́вка, die Bude, ла́вокъ. во́дка Branntewein, водокъ, ска́зка, das Mährchen, ска́зокъ; палка, der Stock, па́локъ, я́мка, eine kleine Grube, ямокъ; шапка, die Pelzmütze, ша́покъ, я́рка, das Schäfchen, ярокъ, доска̀, das Bret, досо́къ, гло́тка, der Kropf, Schlund, гло́токъ. Hieher gehören auch einige Wörter, welche nur den Plural allein haben, als: сли́вки, сли́вокъ, getrocknete Pflaumen, су́тки, vier und zwanzig Stunden, сутокъ; чётки, der Roſenkranz, че́токъ.

6. Einige in ба, га, ма, на, ра, ца ausgehende Wörter, wenn vor dieſen Sylben noch ein anderer Conſonant, г, к und х ausgenommen, oder ein и oder ь ſtehet, verwandeln dieſe Sylben im Genitivo Pluralis am Ende in бъ, гъ, мъ, нъ, ръ цъ und erhalten zwiſchen dem Conſonanten und der Endſylbe ein е, ſo wie das и und ь gleichfalls in ein е verändert wird, z. E. судьба̀, das Schickſal, суде́бъ, серьга, der Ohrring, серегъ; тюрма̀, der Thurm, тюремъ, кайма̀, der Saum, кае́мъ, найма, die Miethe, наемъ, сестра, сестеръ, die auf гла, гра, кла, кра und хна ausgehenden Wörter nehmen nach den Buchſtaben г, к, х ein о an, z. E. игла̀, die Nadel, иголъ; игра, das Spiel, игоръ; ку́кла, die Puppe, куколъ; икра̀, die Wade, икоръ.

Я.

Я.

Singular.

N. княги́ня, die Fürſtinn,	пу́ля, die Flintenkugel,	
G. княги́ни, der Fürſtinn,	пу́ли, der Kugel,	
D. княги́нѣ, der Fürſtinn,	пу́лѣ, der Kugel,	
A. княги́ню, die Fürſtinn,	пу́лю, die Kugel,	
V. *)		
I. княги́нею, mit } der	пу́лею, mit }	der Kugel.
P. (o) княги́нѣ, von } Fürſtinn	(o) пу́лѣ, von }	

Plural.

N. княги́ни, die Fürſtinnen,	пу́ли, die Kugeln,	
G. княги́нъ, der Fürſtinnen,	пуль, der Kugeln,	
D. княги́нямъ, den Fürſt.	пу́лямъ, den Kugeln,	
A. княги́нь, die Fürſtinnen,	пу́ли, die Kugeln,	
I. княги́нями, mit } den	пуля́ми, mit }	den
P. (o) княги́няхъ, von } Fürſt.	(o) пу́ляхъ, von }	Kugeln.

Nach dem erſten Beyſpiele werden die Nahmen lebendiger Weſen, und nach dem zweyten die Nahmen lebloſer Dinge, welche auf ein я mit einem vorſtehenden Conſonanten ausgehen, declinirt, als: Герцогиня, die Herzoginn, мона́хиня, die Nonne; дыня, die Melone, до́ля, das Theil, пу́стыня, die Wüſte, u. a. m.

Anmerkungen.

1. Die Wörter, welche ſich auf ня und ля, vor welchem ein Conſonant ſtehet, wie auch die, welche ſich auf иня, ьня, йля, ьля endigen, verändern dieſe Buchſtaben im Genitiv des Pluralis in енъ oder ель, z. E. ба́сня, die Fabel, басенъ; ба́шня, der Thurm, башенъ; ви́шня, die Kirſche, ви́шенъ; земля́, die Erde, земель; ка́пля, der Tropfen, ка́пель; водопо́йня, die Tränke, водопоенъ, u. ſ. w. Hievon weichen ab: кле́шня, die Zange, клешней; кухня, die Küche, кухонъ und кухней; цапля, der Reiher, цапель und цаплей; wie auch einige Subſtantiva, welche nur bloß den Pluralem haben, als: бредни, Träumereyen, бредней; грабли, der Rechen, граблей; гусли, die liegende Harfe, гуслей; ясли, die Krippe, яслей; дро́вни, die Schleife, дровней; по́шевни, eine Art Schlitten, по́шевней.

*) Da der Vocativ ſtets dem Nominativ gleich iſt, ſo werde ich denſelben bey den folgenden Beyſpielen völlig weglaſſen.

2. Eben ſo verändern auch die auf дя und ря, wie auch einige auf ля und ня, mit einem vorſtehenden Conſonanten, ausgehenden Nomina, den Buchſtaben я in ей und bisweilen in ь, als: буря, der Sturm, бурей und бурь; заря̀, die Röthe, зарей; дядя, der Oheim, дядей; то́ня, der Zug mit dem Netze, тоней; до́ля, der Antheil, долей und доль, u. a. m.

Я mit einem vorſtehenden Vocale.

Singular.

N. витїя, der Redner,	шея, der Hals,
G. витїи, des Redners,	шеи, des Halſes,
D. витїи, dem Redner,	шеѣ, dem Halſe,
A. витїю, den Redner,	шею, den Hals,
I. витїею, mit } dem	шеею, mit } dem
P. (о) витїи, von } Redner.	(о) шеѣ, von } Halſe.

Plural.

N. витїи, die Redner,	шеи, die Hälſe,
G. витїй, der Redner,	шей, der Hälſe,
D. витїямъ, den Rednern,	ше́ямъ, den Hälſen,
A. витїй, die Redner,	шеи, die Hälſe,
I. витїями, mit } den	ше́ями, mit } den
P. (о) витїяхъ, von } Redn.	(о) ше́яхъ, von } Hälſen.

Nach dem erſten Beyſpiele gehen alle Nomina, welche belebte Weſen anzeigen, und ſich auf їа oder їя endigen, als: Исаїя, Jeſaias, Илїя, Elias, Марїя, Юлїя, u. a. m. Nach dem zweyten die Nahmen lebloſer Weſen, welche auf ея, оя, уя, ья ausgehen, als: имперїя, das Reich, лилїя, die Lilie, лядвея, die Lende, верея, die Thürpfoſte, соя, der Holzhäher, статуя, die Statüe, семья, die Familie, келья, die Zelle, u. a. m.

Zweyte Declination.

---

§. 85.

Die zweyte Declination begreift alle die Wörter, welche ſich auf ein й, ъ, ь, е, їе und о endigen, von welchen die drey erſten,

ſten, als: покой, das Zimmer, домъ, das Haus, царь, der König, Maſculina; die drey letztern aber, als: лице, das Geſicht, имѣнïе, das Vermögen, окно, das Fenſter, Neutra ſind, ausgenommen die Vergrößerungswörter auf ище und die Verkleinerungswörter auf ко und цо, welche von einem Maſculino abgeleitet ſind, als: мужичище, ein großer Kerl, столище, ein großer Tiſch, мужичишко, das Kerlchen, столишко, ein elendes Tiſchchen *), u. ſ. w.

Beyſpiele.

Singular.

N. казначе́й, der Caſſier,	обы́чай, die Sitte,
G. казначе́я, des Caſſiers,	обы́чая, der Sitte,
D. казначе́ю, dem Caſſier,	обычаю, der Sitte,
A. казначе́я, den Caſſier,	обычай, die Sitte,
J. казначе́емъ, mit } dem	обычаемъ, mit } der
P. (о) казначе́ѣ, von } Caſſier.	(о) обычаѣ, von } Sitte.

Plural.

N. казначе́и, die Caſſiere,	обы́чаи, die Sitten,
G. казначе́евъ, der Caſſiere,	обы́чаевъ, der Sitten,
D. казначе́ямъ, den Caſſieren,	обы́чаямъ, den Sitten,
A. казначе́евъ, die Caſſiere,	обы́чаи, die Sitten,
J. казначе́ями, mit } den	обы́чаями, mit } den
P. (о) казначе́яхъ, von } Caſſ.	(о) обы́чаяхъ, von } Sitten.

Nach dem erſten Beyſpiele gehen die Nomina, welche lebendige Weſen anzeigen und ſich auf ein й endigen, als: водолей, der Waſſermann, злодѣй, der Böſewicht, Моисе́й, Moſes, u. a. Nach dem zweyten, die Nomina von lebloſen Weſen, als: покой, die Stube, случай, der Zufall, кофей, der Caffee.

Anmerkungen.

1. Die Nomina in ей, die von ſlavoniſchen, auf ïй ausgehenden Wörtern abgeleitet ſind, verändern in allen Caſibus obliquis ſo-

*) Doch werden dieſe Augmentativa und Diminutiva, beſonders die von der letztern Art ſind und keine lebendige Weſen anzeigen, von den meiſten Grammatikern zu den Neutris gerechnet.

ſowohl des Singulars als des Plurals ihr e in ь, z. E. соловей, (im ſlavoniſchen: славїй) die Nachtigall, соловья, соловью, соловьемЪ, im Plur. соловьи, ꝛc. муравей, (im ſlavoniſchen: муравїй), die Ameiſe, муравья, Plur. муравьи; улей, (im ſlavon. улїй) der Bienenkorb, улья, улью; ульи, u. ſ. w.

2. Einſylbige auf й ausgehende Wörter, welche lebloſe Weſen bezeichnen, endigen im gemeinen Leben und im niedrigen Style, ihren Genitivum und Inſtrumentalem des Singularis meiſtens auf ein ю, als: als: рой, der Bienenſchwarm, рою, вЪ рою; бой, das Schlachten, бою, на бою; клей, der Leim, клею, на клею u. a. m. wobey noch zu bemerken iſt, daß dieſe Art Wörter, wenn ſie mit den Vorwörtern вЪ oder на ſtehen, im Inſtrumentali den Accent auf dem Buchſtaben ю haben, als вЪ бою́, на бою́, вЪ раю́, im Paradieſe.

Ъ.

Singular

N. воинЪ, der Krieger,		столЪ, der Tiſch,
G. воина, des Kriegers,		стола́, des Tiſches,
D. воину, dem Krieger,		столу, dem Tiſche,
A. воина, den Krieger,		столЪ, den Tiſch,
J. во́иномЪ, mit	dem	столо́мЪ, mit dem
P. (о) во́инѣ, von	Krieger.	(о) столѣ́, von Tiſche.

Plural.

N. во́ины, die Krieger,		столы́, die Tiſche,
G. во́иновЪ, der Krieger,		столо́вЪ, der Tiſche,
D. воинамЪ, den Kriegern,		стола́мЪ, den Tiſchen,
A. во́иновЪ, die Krieger,		столы́, die Tiſche,
J. во́инами, mit	den	столами, mit den
P. (о) во́инахЪ, von	Kriegern.	(о) столахЪ, von Tiſchen.

Nach dem erſten Beyſpiele gehen alle Nomina belebter Weſen, welche ſich auf ein Ъ endigen, als: АнгелЪ, der Engel, человѣ́кЪ, der Menſch, тигрЪ, der Tieger, другЪ, der Freund. Nach dem andern die Nomina unbelebter Weſen, als: дубЪ, die Eiche, плодЪ, die Frucht, образЪ, die Art, громЪ, der Donner, дворЪ, der Hof, мѣхЪ, das Pelzwerk.

An-

Anmerkungen.

1. Die Nomina, welche ſich im Nominativ des Singulars auf гъ, жъ, къ, чъ (чь)*), шъ, щъ endigen, verändern das ъ im Nominativo des Pluralis in и, als; недугъ, die Krankheit, недуги; ножъ, das Meſſer, ножи; полкъ, das Regiment, полки; мечъ, das Schwerdt, мечи; ершъ, der Kaulbars, ерши; лещъ, der Brachſen, лещи.

2. Die Nomina, welche im Nominativo auf жъ, чъ (чь), шъ, щъ ausgehen, verändern im Inſtrumentali das ъ in емъ und im Genitiv des Pluralis in ей, z. E. мужъ, der Mann, мужéмъ, мужéй; мечъ, мечемъ, мечей.

3. Die Nahmen unbelebter Dinge, verſchiedene Collectiva, welche in Anſehung des Maßes, der Zahl oder des Gewichtes einer Theilung fähig ſind, und im Nominativ auf ъ ausgehen, haben einen doppelten Genitivum in а und у, von welchen jedoch der letztere in у nur im gemeinen Leben, und wenn keins von den Zahlwörtern два, три, четыре vor denſelben ſtehet, im erhabenen Style aber nie gebraucht wird, z. E. анисъ, аниса und анису, атласъ, атласа und атласу; бархатъ, Sammet, бархата und бархату; воскъ, das Wachs, воска und воску, перецъ, der Pfeffer, перца und перцу; вѣкъ, das Jahrhundert, вѣка und вѣку; духъ, der Geiſt, духа und духу; полкъ, das Regiment, полка und полку; allein man kann nicht ſagen, два полку, два блину, zwey Pfannkuchen.

4. Die auf ецъ, екъ und окъ ausgehenden Nahmen, werfen in dem Genitiv und allen übrigen Fällen von beyden Numeris das е und о weg, z. E. отецъ, der Vater, отца; агнецъ, das Lamm, агнца; ста́рецъ, der Mönch, старца; крюче́къ, der Haken, кручка; чуло́къ, der Strumpf, чулка̀, u. a. m. außer folgenden: багре́цъ, der Purpur, багреца̀; бѣгле́цъ, бѣглеца̀, der Läufling; жне́цъ, der Schnitter, жнеца̀; жрецъ, der heidniſche Prieſter, жреца̀; кузне́цъ, der Grobſchmid, кузнеца̀; льстецъ, der Schmeichler, льстеца̀; мудре́цъ, der Weiſe, мудреца̀; подле́цъ, ein niederträchtiger Menſch, подлеца̀; пришле́цъ, der Ankömmling, пришлеца̀, черне́цъ, der Mönch, чтецъ, der Leſer, игрокъ, der Spieler, игрока̀, инокъ, der Mönch,

*) Die Buchſtaben чь ſind deswegen eingeſchloſſen, weil es viele Grammatiker gibt, welche verſchiedene von den Wörtern, die in der Grammatik der Akademie am Ende ъ haben, mit einem ь ſchreiben.

Mönch, инока, о́трокъ, der Knabe; помокъ, die Sündfluth; рокъ, das Schickſal; срокъ, die Friſt; сѣдо́къ, ein Paſſagier; уро́къ, die Lection; ходо́къ, ein Fußgänger; ѣдо́къ, ein Eſſer; ѣздо́къ, ein Reiter, welche ſämtlich das e und o des Nominativs auch im Genitiv beybehalten.

5. Auch iſt hiebey zu bemerken, a) daß die Wörter auf екъ und ецъ, vor welchem ein Vokal ſtehet, den Buchſtaben e in den übrigen Caſibus in й verwandeln, als: раёкъ, das Paradies im Theater, райка̀; опоёкъ, Kalbleder, опойка; за́ецъ, der Haſe, зайца; бое́цъ, der Schläger, бойца̀; b) daß wenn vor dem e ein л ſtehet, das e in ь verwandelt wird; als: бѣле́цъ, der Weltprieſter, бѣльца̀; владѣлецъ, der Beherrſcher, Beſitzer, владѣльца; стрѣле́цъ, der Schütze, стрѣльца̀, куле́къ, ein Säckchen von Matten, кулька̀; валёкъ, der Bläuel, валька́; c) daß die Nahmen auf ецъ, welche in den Caſibus obliquis das e wegwerfen, im Inſtrumentali des Singularis gewöhnlich емъ und im Genitiv des Pluralis евъ haben, z. E. агнецъ, агнцемъ, агнцевъ; младе́нецъ, das Kind, младенцемъ, младенцевъ. Eben ſo werfen auch folgende Wörter in allen übrigen Caſibus den vorletzten Buchſtaben e oder o weg: ковѐръ, вра̀, der Teppich, левъ, льва, der Löwe, ледъ, льда, das Eis, лобъ, die Stirn, ленъ, der Flachs, овесъ, der Hafer, орелъ, der Adler, оселъ, der Eſel, ровъ, der Graben, ротъ, der Mund, уголъ, die Kohle, чехолъ, der Ueberzug, шовъ, die Nath.

6. Ein- und zweyſylbige Wörter, welche eine Zeit oder einen Ort bezeichnen, haben im Genitivo у, und wenn ſie mit den Vorwörtern въ oder на ſtehen, auch gewöhnlich im Inſtrumentali у, und die einſylbigen auf й, in eben dieſem Caſu, ю, als: лѣсъ, das Holz, лѣсу, въ лѣсу̀; песокъ, der Sand, песку, въ песку̀; мостъ, die Brücke, мосту, на мосту, рай, das Paradies, въ раю̀. Indeſſen iſt im hohen Style das ѣ bey vielen vorzuziehen, als: жить въ домѣ бога бышняго, in dem Hauſe des erhabenen Gottes wohnen, на караулѣ быть, auf der Wache ſtehen, въ потѣ трудъ совершать, im Schweiße ſeine Arbeit vollenden.

7. Einige Nomina endigen ſich im Nominativ des Pluralis ſtatt ы oder и auf ein а, das den Ton hat, z. E. берегъ, берега̀; глазъ, das Auge, глаза̀, рука́въ, der Aermel, рукава̀; лѣсъ, лѣса̀; noch andere haben in eben dem Falle ья, im Genitiv: ьевъ, im Dativ: ьямъ, u. ſ. w. als: братъ, der Bruder, братья, братьевъ, братьямъ, братьями, о братьяхъ; брусъ, der Balken, врусья, брусьевъ etc. колъ, der Pfahl, Pflock,

Pflock, колья; листъ, das Blatt, листья, (wenn von Baumblättern die Rede iſt, ſonſt листы); другъ, der Freund, друзья; сынъ, der Sohn, сыновья.

Инъ, ынъ.

Singular.

N. россïянинъ, der Ruſſe,	Голицынъ, Golizün,
G. россïянина, des Ruſſen,	Голицына, — —
D. россïянину, dem Ruſſen,	Голицыну, — —
A. россïянина, den Ruſſen,	Голицына, — —
J. россïяниномъ, mit } dem	Голицыномъ, —
P. (о) россïянинѣ, von } Ruſſ.	(о) Голицынѣ, —

Plural.

N. россïяне, die Ruſſen,	Голицыны, die Golizüne,
G. россïянъ, der Ruſſen,	Голицыныхъ, der Golizün,
D. россïянамъ, den Ruſſen,	Голицынамъ, den —
A. россïянъ, die Ruſſen,	Голицыныхъ, die —
J. россïянами, mit } den	Голицынами, mit } den
P. (о) россïянахъ, von } Ruſſ.	(о) Голицыныхъ, von } Goliz

Nach dem erſten Beyſpiele werden die Nahmen flectirt, welche ein Vaterland, Stand, Religion anzeigen und ſich auf инъ endigen, als: Римлянинъ, ein Römer, римляне; дворянинъ, ein Edelmann, дворяне; мѣщанинъ, ein Bürger, мѣщане; лютеранинъ, лютеране, außer воинъ, господинъ, хозяинъ, бояринъ, Татаринъ, Грузинъ, von welchen die drey erſten im Nominativo Plur. воинье, господа, хозяеве, im Genitiv des Pluralis aber: воиновъ, господъ, хозяевъ, бояръ, татаръ haben. Nach dem zweyten Beyſpiele gehen die Nahmen der Länder und Benennungen, welche ſich auf инъ, ынъ, евъ, овъ, скъ, цкъ endigen, als: Алексинъ, Царицынъ, Кіевъ, Юрьевъ, Ростовъ, Псковъ, Архангельскъ, бѣжецкъ u. ſ. w.; wobey noch zu bemerken iſt, daß die auf скъ und цкъ ausgehenden Nomina, im Inſtrumentali des Singularis ſich auf имъ und im Nominativo des Pluralis auf ein и endigen, als: Симбирскимъ, Симбирски.

Ь.

Singular.

N. царь, der König,	корабль, das Schiff,
G. царя, des Königes,	корабля, des Schiffes,
D. царю, dem Könige,	кораблю, dem Schiffe,
A. царя, den König,	корабль, das Schiff,
I. царемъ, mit } dem	кораблемъ, mit } dem
P. (o) царѣ, von } Könige.	(o) кораблѣ, von } Schiffe.

Plural.

N. цари, die Könige,	корабли, die Schiffe,
G. царей, der Könige,	кораблей, der Schiffe,
D. царямъ, den Königen,	корвблямъ, den Schiffen,
A. царей, die Könige,	кораблей, die Schiffe,
I. царями, mit } den	кораблями, mit } den
P. (o) царяхъ, von } Königen.	(o) корабляхъ, von } Schiffen.

Nach dem erſten Beyſpiele gehen die Nahmen belebter Weſen auf ь, als: вождь, der Heerführer, вепрь, das wilde Schwein, голубь, die Taube, гость, der Gaſt, пастырь, der Hirt, благодѣтель, der Wohlthäter, спаситель, der Retter.

Anmerkungen.

1. Einige Nomina, welche vor der Endſylbe ein e haben, verlieren daſſelbe im Genitivo und allen übrigen Fällen der ein- und vielfachen Zahl, als: гребень, der Kamm, гребня, день, der Tag, дня, корень, die Wurzel, корня; камень, der Stein, камня; перстень, der Ring, перстня, ремень, der Riemen, ремня; огонь, das Feuer, огня, угорь, der Aal, угря, u. a. m.

2. Einige dieſer Subſtantiven haben im Nominativo des Pluralis я, als: зять, der Schwager, зятья; князь, der Fürſt, князья; камень, камни und каменья, u. ſ. w., von welchen die Nahmen lebloſer Dinge im Genitiv ьевъ haben, als: каменья, каменьевъ, уголья, угольевъ.

3. Das Wort рубль, ein Rubel, hat im Genitiv des Pluralis, рублевъ und im gemeinen Leben mehr рублей, welche beyde jedoch willkührlich gebraucht werden, indem man ſowohl пять, семь рублей, als: пять, семь рублевъ ſagt.

4. Das Wort князь, der Fürſt, wenn es vor einem Eigen-nahmen ohne ein Adjectivum ſtehet, bleibt in allen Caſibus des Singularis, in der Sprache des gemeinen Lebens unverändert, als: князь Федоръ, князь Федора, князь Федоромъ, welches aber nicht Statt haben kann, ſobald ein Adjectiv hinzukommt. Dies iſt auch der Fall mit dem Worte Александръ, welches nach dem Kanzelley-Style im Singulari gleichfalls unverändert bleibt.

Neutra.

E, IE.

Singular.

N. лицé, das Geſicht,	мнѣ́нïе, die Meinung,
G. лицá, des Geſichtes,	мнѣ́нïя, der Meinung,
D. лицý, dem Geſichte,	мнѣ́нïю, der Meinung,
A. лицé, das Geſicht,	мнѣ́нïе, die Meinung,
J. лицéмъ, mit } dem	мнѣ́нïемъ, mit } der
P. (о) лицѣ́, von } Geſichte.	(о) мнѣ́нïи, von } Meinung.

Plural.

N. ли́ца, die Geſichter,	мнѣ́нïя, die Meinungen,
G. ли́цъ, der Geſichter,	мнѣ́нïй, der Meinungen,
D. лицáмъ, den Geſichtern,	мнѣ́нïямъ, den Meinungen,
A. ли́ца, die Geſichter,	мнѣ́нïя, die Meinungen,
J. лицáми, mit } den Ge-	мнѣ́нïями, mit } den Mei-
P. (о) лицáхъ, von } ſichtern.	(о) мнѣ́нïяхъ, von } nungen.

Nach dem erſten Beyſpiele gehen alle Neutra, die ſich auf e endigen, vor welchem ein Conſonant ſtehet, als: солнце, die Sonne, сердце, das Herz, зрѣлище, das Schauſpiel u. a. m.; nach dem zweyten alle auf ïе ausgehenden Neutra.

Anmerkungen.

1. Die auf ре, ле, ье ausgehenden Wörter haben im Genitiv des Singul. я, als: море, das Meer, моря, поле, das Feld, поля, im Dativo, ю, морю, полю, und im Präpoſitiv ѣ, als: на морѣ, на полѣ.

2. Die auf ье ausgehenden Nomina haben im Genitiv des Pluralis ьевъ, als: жилье, die Wohnung, жильевъ, dahingegen die auf ле und ре ausgehenden, ей haben, als: поле, полей; море, морей.

3. Die,

3. Die, welche auf це mit einem vorſtehenden Conſonanten ausgehen, nehmen im Genitiv des Pluralis zwiſchen dem Conſonanten und dem Buchſtaben ц ein e an, als: сердце, сердецъ, ausgenommen солнце, die Sonne, das солнцевъ hat.

Ще.

Singular.

Н. парни́ще, der große Junge,
G. парни́ща, des großen Jungens,
D. парни́щу, dem großen Jungen,
A. парни́ще, den großen Jungen,
J. парни́щемъ, mit } dem
P. (о) парни́щѣ, von } großen Jungen.

Plural.

N. парни́щи, die großen Jungen,
G. парни́щей, der großen Jungen,
D. парнищамъ, den großen Jungen,
A. парнищей, die großen Jungen,
J. парнищами, mit } den
P. (о) парнищахъ, von } großen Jungen.

Singular.

N. доми́ще, das große Haus,
G. домища, des großen Hauſes,
D. домищу, dem großen Hauſe,
A. домище, das große Haus,
J. домищемъ, mit } dem
P. (о) домищѣ, von } großen Hauſe.

Plural.

N. домищи, die großen Häuſer,
G. домищей, der großen Häuſer,
D. домищамъ, den großen Häuſern,
A. домищи, die großen Häuſer,
J. домищамы, mit } den
P. (о) домищахъ, von } großen Häuſern.

Nach dem erſtem Beyſpiele gehen alle Augmentativa von belebten Weſen auf ище, als: мужичище, ein großer Kerl, u. a. m.; nach dem zweyten alle Augmentativa von lebloſen Dingen, als: дворище, ein großer Hof.

Anm. Die in ще ausgehenden und von einem Neutro abgeleiteten Augmentativa haben im Nominativo des Pluralis a, als: окно, das Fenſter, окнище, окнища, лице, das Geſicht, личище, личища, u. ſ. w.

O.

Singular.	Plural.
N. зе́ркало, der Spiegel,	зеркала́, die Spiegel,
G зе́ркала, des Spiegels,	зерка́лъ, der Spiegel,
D. зеркалу, dem Spiegel,	зоркала́мъ, den Spiegeln,
A. зе́ркало, den Spiegel,	зеркала́, die Spiegel,
J. зе́ркаломъ, mit } dem	зеркала́ми, mit } den
P. (о) зе́ркалѣ, von } Spiegel.	(о) зеркала́хъ, von } Spiegeln.

Eben ſo gehen alle auf o ausgehenden Neutra, als: дѣло, die Handlung, слово, das Wort, тѣло, der Leib.

Anmerkungen.

1. Von den Neutris, welche ſich auf ein o endigen, auf welchem der Accent iſt, oder welche vor dem Endbuchſtaben o zwey Conſonanten oder ein ь haben, ſetzen einige im Genitiv des Pluralis zwiſchen denſelben ein е, andere aber ein о, als: весло́, das Ruder, веселъ; ведро́, der Eimer, ве́деръ; кольцо́, der Ring, ко́лецъ; окно́, das Fenſter, о́конъ; письмо́, der Brief, пи́семъ; пятно́, der Flecken, пя́тенъ, стекло́, das Glas, сте́колъ, u. ſ. w. ausgenommen: гнѣздо́, das Neſt, гнѣздъ; го́рло, der Hals, горлъ; ды́шло, die Deichſel, дышлъ; ма́сло, das Oehl, маслъ; ремесло́, das Handwerk, ремеслъ; число, die Zahl, числъ und чи́селъ.

2. Небо, der Himmel, hat im Nominativo des Pluralis, небеса́, чудо, das Wunder, чудеса́, су́дно, das Fahrzeug, der Nachtſtuhl, суда́; ухо, das Ohr, уши; дерево, der Baum, дерева und деревья; крыло, der Flügel, крылѣ und крылья; полѣно, das Scheit Holz, полѣна; перо, die Feder, перья.

Шко.

Singular.

N. мужичи́шко, ein kleiner, elender Bauer,
G. мужичи́шка, eines elenden Bauern,
D. мужичи́шку, einem elenden Bauer,

A. мужичишка, einen elenden Bauern,
I. мужичи́шкомъ, mit } einem
P. (о) мужичи́шкѣ, von } elenden Bauer.

Plural.

N. мужичи́шки, elende Bauern,
G. мужичишекъ, elender Bauern,
D. мужичишамъ, elenden Bauern,
A. мужичи́шекъ, elende Bauern,
I. мужичишками, mit } elenden
P. (о) мужичи́шкахъ, von } Bauern.

Singular.

N. доми́шко, ein elendes Häuschen,
G. доми́шка, eines elenden Häuschens,
D. доми́шку, einem elenden Häuschen,
A. доми́шко, ein elendes Häuschen,
I. доми́шкомъ, mit } einem elenden
P. (о) доми́шкѣ, von } Häuschen.

Plural.

N. доми́шки, elende Häuschen,
G. доми́шекъ, elender Häuschen,
D. домишкамъ, elenden Häuschen,
A. доми́шки, elende Häuschen,
I. доми́шками, mit } elenden
P. (о) доми́шкахъ, von } Häuschen.

Nach dem erſten Beyſpiele gehen alle Diminutiva von lebendigen, nach dem andern, von lebloſen Dingen.

Anm. Die in цо ausgehenden und von Neutris abgeleiteten Diminutiva haben im Nominativo des Pluralis, wie ihre Stammwörter а oder ы, als: зеркало, зеркальцо; plur. зеркальца und зеркальцы; окно, das Fenſter, оконцо; plur. оконца und оконцы.

Dritte

Dritte Declination.

§. 86.

Die dritte Declination hat nur eine Endung in я und mit der ſlavoniſchen in а zwey, und enthält bloße Neutra, als: время, die Zeit, сѣмя, der Same, овча, ein junges Schaf ꝛc.

Beyſpiele.

Singular.

N. зна́мя, die Fahne,	осля́, das Eſelsfüllen,
G. зна́мени, der Fahne,	осля́ти, des Eſelsfüllens,
D. зна́мени, der Fahne,	осля́ти, dem Eſelsfüllen,
A. зна́мя, die Fahne,	осля́, das Eſelsfüllen,
J. зна́менемъ, mit } der	осля́темъ, mit } dem
P. (о) зна́мени, von } Fahne.	(о) осля́ти, von } Eſelsfüllen.

Plural.

N. знаме́на, die Fahnen,	осля́та, die Eſelsfüllen,
G. знаме́нъ, der Fahnen,	осля́тъ, der — —
D. знаме́намъ, den Fahnen,	осля́тамъ, den —
A. знаме́на, die Fahnen,	осля́тъ, die — —
J. знаме́нами, mit } den	осля́тами, mit } den
P. (о) знаме́нахъ, von } Fahn.	(о) осля́тахъ, von } Eſelsfüll.

Nach dem erſten Beyſpiele gehen die auf мя ſich endigenden Neutra, als: бремя, die Laſt, племя, das Geſchlecht, nach dem zweyten die Neutra auf я oder а, welche junge Thiere anzeigen, als: ягня, das Lämmchen, овча, das Schäfchen, отроча̀, das Knäbchen.

Das Wort дитя wird alſo declinirt:

Singular.	Plural.
N. дитя̀, das Kind,	дѣ́ти, die Kinder,
G. дитя́ти, des Kindes,	дѣте́й, der Kinder,
D. дитя́ти, dem Kinde,	дѣ́тямъ, den Kindern,
A. дитя̀, das Kind,	дѣте́й, die Kinder,
J. дитя́темъ, mit } dem	дѣтя́ми и. дѣтьмѝ, m. } den
P. (о) дитя́ти, von } Kinde.	(о) дѣтяхъ, von } K.

Anm. Die Nahmen junger Thiere, als: теля́, das Kalb, цыпля́, das Küchlein, ſind meiſtens nur im Plurali gebräuchlich, im Singulari zieht man ihre Diminutiva vor. Man ſagt daher теленокЪ, цыпленокЪ, aber nicht: теля, цыпля, wohl aber im Plurali: теля́та, цыпля́та.

Vierte Declination.

§. 87.

Zur vierten Declination gehören alle Wörter, welche ſich auf ein ь endigen und Föminina ſind, als: мать, die Mutter, дочь, die Tochter, доброде́тель, die Tugend, ausgenommen: путь, der Weg, welches ein Maſculinum iſt und theils nach dieſer, theils nach der zweyten Declination gehet.

Beyſpiele.

Singular.

N. свекро́вь, die Schwiegermutter,
G. свекро́ви, der Schwiegermutter,
D. свекрови, der Schwiegermutter,
A. свекровь, die Schwiegermutter,
J. свекровью, mit } der
P. (о) свекрови, von } Schwiegermutter.

Plural.

N. свекро́ви, die Schwiegermütter,
G. свекровей, der Schwiegermütter,
D. свекровямЪ, den Schwiegermüttern,
A. свекровей, die Schwiegermütter,
J. свекровями, mit } den
P. (о) свекровяхЪ, von } Schwiegermüttern.

Singular.

N. дробь, das Schrot; der Bruch.
G. дро́би, des Schrotes,
D. дро́би, dem Schrote,

A.

A. дробь, das Schrot,
J. дро́бью, mit } dem
P. (о) дро́би, von } Schrote.

Plural.

N. дро́би, die Brüche,
G. дробе́й, der Brüche,
D. дробя́мъ, den Brüchen,
A. дро́би, die Brüche,
J. дробя́ми, mit } den
P. (о) дробя́хъ, von } Brüchen.

Nach dem erſten Beyſpiele gehen die Nomina, welche lebendige Weſen, und nach dem zweyten ſolche, welche lebloſe Dinge anzeigen, als стерлядь, der Sterläd; добродѣтель, die Tugend, честь, die Ehre.

Anmerkungen.

1. Einige Nomina, welche vor ihrer Endſylbe ein е oder о haben, werfen daſſelbe in allen Caſibus, außer in dem Inſtrumentali weg, z. E. ложь, die Lüge; лжи, ложью, u. a. m.

2. Die auf жь, чь, шь, щь ausgehenden Nomina haben im Dativ des Pluralis амъ und im Instrumentali ами, als: ночь, die Nacht, ноча́мъ, ноча́ми; вещь, die Sache, веща́мъ, веща́ми; ро́скошь, die Ueppigkeit, роскошамъ, роскошами.

3. Im gemeinen Leben wird das ї des Inſtrumentalis zur Verkürzung oft in ein ь verwandelt, ſo ſagt man z. E. ſtatt лестїю, честїю, лестью, честью.

Diejenigen Wörter, welche von dieſen Beyſpielen völlig abweichen, ſind folgende:

Singular.

N. мать, die Mutter,	дочь, die Tochter,
G. ма́тери, der Mutter,	до́чери, der Tochter,
D. ма́тери, der Mutter,	до́чери, der Tochter,
A. мать, die Mutter,	дочь, die Tochter,
J. ма́терью, mit } der	до́черью, mit } der
P. (о) ма́тери, von } Mutter.	(о) дочери, von } Tochter.

Plural.

N. ма́тери, die Mütter,	до́чери, die Töchter,
G. матере́й, der Mütter,	дочере́й, der Töchter,

D. матеря́мъ, den Müttern,	дочеря́мъ, den Töchtern,
A. матере́й, die Mütter,	дочере́й, die Töchter,
J. матеря́ми, mit } den	дочеря́ми u. дочерьмѝ, mit
P. (о) матеря́хъ, von } Mütt.	(о) дочеря́хъ, von den Töchtern.

Singular.	Plural.
N. путь, der Weg,	пу́ти, die Wege,
G. путѝ, des Weges,	путе́й, der Wege,
D. путѝ, dem Wege,	путя́мъ, den Wegen,
A. путь, den Weg,	пу́ти, die Wege,
J. путе́мъ, mit } dem	путя́ми, mit } den
P. (о) путѝ, von } Wege.	(о) путя́хъ, von } Wegen.

Viertes Kapitel.

Von den Adjectiven oder Eigenſchaftswörtern.

§. 88.

Die Adjectiva oder Eigenſchaftswörter, (прилагательныя имена) ſind entweder völlige, als: ученый, gelehrt, великїй, groß, oder verkürzte, als: ученъ, великъ. Erſtere endigen ſich gewöhnlich auf ый, (ой) oder auf їй, als: храбрый, tapfer, мудрый, weiſe; синїй, dunkelblau, княжїй, fürſtlich; letztere auf ein ъ oder ь, als: храбръ, мудръ; синь, княжь.

§. 89.

In vielen Fällen, beſonders im gewöhnlichen und niedrigen Style, wird das ы und ї der auf вый, гїй, кїй, хїй in ein о verwandelt, z. E. храброй, мудрой, упругой, ſteif, великой, groß, ветхой, alt; ſo wie die auf жїй, лїй, нїй, сїй, чїй, шїй, щїй, in ähnlichen Fällen den Buchſtaben ї in ein е, bisweilen auch in ein о verwandeln, als: прежней, vorig, большой, groß, ꝛc. Beſonders iſt dies der Fall im gemeinen Leben und bey gemeinen Ausdrücken.

§. 90.

Die Endung des Föminini iſt bey den völligen Adjectiven, ая oder яя, bey den verkürzten, а oder я, z. E. славный, слав-

ная,

ная, berühmt, славенъ, славне; синiи, синяя, синя. Die Bildung des Fömininums von der Endung des Maſculinums geſchiehet folgendermaßen:

1. Die Adjectiva in ый, гiй, жiй, кiй, хiй, чiй, шiй, щiй verwandeln im Föminino das ый oder iй in ая, als: мудрый, ая, упругiй, ая; свѣжiй, ая, friſch; великiй, ая; сухiй, ая, trocken; пѣвчiй, ая, vom Sänger; хорошiй, ая, gut, сущiй, ая, wirklich, der iſt; ausgenommen einige in жiй und чiй ausgehende Adjectiva, welche ſtatt des a ein ь erhalten, als: верблюжiй, жья, vom Kamele, человѣчiй, чья, menſchlich; птичiй, ья, vom Vogel; овечiй, чья, vom Schafe ꝛc. und божiй, göttlich, das божья und божiя hat.

2. Die Adjectiva in бiй, вiй, лiй und einige in зiй, пiй, рiй, сiй verändern das iй im Föminino in ья, z. E. рыбiй, ья, vom Fiſche; воловiй, вья, vom Ochſen; соболiй, лья, vom Zobel.

3. Die Adjectiva in нiй verändern im Föminino das iй in яя, als: древнiй, няя, alt; дальнiй, няя, entlegen u. a. m.

§. 91.

Das Neutrum der Adjectiven endiget ſich auf oe oder ee, und beyden verkürzten auf o oder e, als: разумный, oe, o, vernünftig; славный, oe, o, berühmt; Господнiй, ee, e, des Herrn; синiй, ee, e u. ſ. w. wobey folgende Regeln zu bemerken ſind:

1. Die Adjectiva, welche im Fömininо ая haben, außer denen, welche vor dem я ein ж, ч, ш oder щ haben, verwandeln das ая in oe und bey der Verkürzung in o, als: слабный, ая, oe, o; легкiй, ая, oe, leicht, ветхiй, ая, oe.

2. Dahingegen die Adjectiva in жiй, шiй, щiй, und alle die, welche im Fömininо яя haben, im Neutro die Buchſtaben iй oder яя in ee und bey den verkürzten in e verändern; ſo wie die, welche im Fömininо iя oder ья haben, für das Neutrum den Buchſtaben я in ee und die Sylbe ья in ье verändern, z. E. божiй, божiя, божiе, göttlich, человѣчiй, человѣчья, человѣчье, menſchlich.

§. 92.

In Anſehung der verkürzten Adjectiven, die ſich im Maſculino auf ein ъ oder ь, im Fömininо auf ein a und im Neutro auf ein o, und im Plurali auf ы oder и, nach der Beſchaffenheit der vor dem ый oder iй befindlichen Buchſtaben, endigen, kann man folgende Regeln merken:

 1. Daß

1. Daß die Participia paſſiva in инный bey der Verkürzung nur ein н verlieren, z. E. писанный, geſchrieben, писанная, писана, писанное, писано. Dieſem folgen auch die folgenden Adjectiva, jedoch nur für das Maſculinum, indem ſie in den übrigen Geſchlechtern und Zahlen ihr doppeltes нн beybehalten, als: блаженный, ſelig, блаженна, блаженно, блаженны; естественный, natürlich, естественъ, естественна, естественно, естественны; существенный, weſentlich, существенъ, существенна, существенно, существенны und einige andere.

2. Die Adjectiva in лый und ный, vor dem noch ein Conſonant ſtehet, oder wenn vor dem и ein anderes и oder ein ь befindlich iſt, nehmen vor dem нъ und лъ den Buchſtaben е in der Verkürzung an, z. E. истинный, wahr, истиненъ; страшный, fürchterlich, страшенъ; спокойный, ruhig, спокоенъ; сильный, ſtark, силенъ; кислый, ſauer, киселъ, свѣтлый, hell, свѣтелъ etc. Doch weichen folgende ab: злый, bös, das золъ; круглый, rund, das круголъ und кругъ; наглый, unverſchämt, das наглъ; подлый, gemein, das подлъ; теплый, warm, das теплъ und тепелъ hat.

3. Die Verkleinerungs-Adjectiva in нькій, verändern bey der Verkürzung den Buchſtaben ь in е, als: тоненькій, etwas dünn, тоненекъ, тоненька; легонькій, etwas leicht.

4. Die Adjectiva in кій, vor welchem ein Conſonant ſtehet, erhalten bey der Verkürzung im Maſculino vor dem нъ ein о, als: кроткій, ſanft, кротокъ, кротка, гладкій, glatt, гладокъ, гладка, мѣлкій, klein, мѣлокъ, ausgenommen: горькій, bitter, горекъ; тяжкій, ſchwer, тяжекъ.

§. 93.

Die völligen Adjectiva, welche im Föminino яя und im Neutro ее haben, endigen ſich bey der Verkürzung im Maſculino auf ein ь, im Föminino auf я und im Neutro auf е, als: синій, синь; синяя, синя; синее, сине; господній, des Herrn, господень; господняя, господня; господнее, господне; порожній, leer, порожень; порожняя, порожня; порожнее, порожне etc.; doch hat древній, alt, древенъ.

§. 94.

Uebrigens leiden verſchiedene Adjectiva, beſonders diejenigen, welche von Subſtantiven abgeleitet ſind, die eine Zeit, einen Ort, ein Weſen, eine Kleidung anzeigen, keine Verkürzung; ſo kann man

z. B.

z. B. nicht ſagen: божь von божій, oder послѣднъ, von послѣдній; соболь von соболій, und eben ſo wenig leiden folgende und ihnen ähnliche Adjectiva Verkürzungen: земный, irrdiſch, von der Erde, столовый, vom Tiſche, домовый, häuslich, лѣсный, vom Walde, строевый, zum Baue gehörig, небесный, himmliſch, u. a. m.

§. 95.

Die verkürzten Beywörter werden übrigens nur gebraucht, wenn ſie in einem Satze das Prädicat anzeigen, wo der Deutſche das Adverbium ſetzt, z. E. щастіе непостоянно, das Glück iſt unbeſtändig, она очень щастлива, ſie iſt ſehr glücklich, вашъ братъ очень ученъ, ihr Bruder iſt ſehr gelehrt. Auch brauchen die Dichter dieſes verkürzte Adjectivum oft ſtatt des völligen, welches jedoch in einem guten proſaiſchen Style nicht Statt finden kann. Z. E. лавровы вьются тамъ вѣнцы, dort werden Lorbeer-Kränze gewunden. Steht es hingegen als Subject oder mit ſeinem Subſtantivo zuſammen, ſo wird allemal das völlige Adjectivum geſetzt, z. E. вашъ братъ (есть) ученый человѣкъ, ihr Bruder iſt ein gelehrter Mann, Богъ есть существо вѣчное, всемогущее, Gott iſt ein ewiges, allmächtiges Weſen.

Steigerung der Adjectiven.

§. 96.

Die ruſſiſche Sprache hat in den Adverbien drey Vergleichungsſtufen oder Grade, den Poſitiv, (положительный степень); den Comparativ, (уравнительный) und den Superlativ, (превосходный), in den Adjectiven aber, einige wenige ausgenommen, nur den Poſitiv und Superlativ, welche nach folgenden Regeln formirt werden.

§. 97.

Die Adjectiva in бый, вый, лый, мый, ный, пый, рый, сый, тый, wie auch die in жій und ній, verwandeln die Buchſtaben ый oder ій in ѣе, als: слабый, ſchwach, слабѣе; лѣнивый, faul, вѣе; свѣтлый, hell, лѣе; прямый, gerade, ѣе; умный, klug, ѣе; глупый, dünne, ѣе; мудрый, weiſe, ѣе; косый, ſchielend, косѣе; богатый, reich, ѣе; пригожій, ſchön, ѣе.

Von dieſer Regel weichen einige Adverbia in стый ab, indem dieſe Sylbe in ще verwandelt wird, als: чистый, rein, чище; частый, oft, чаще; густый, dick, гуще; толстый, dick, толще; u. a. m.

§. 98.

Die auf гъ, дъ ausgehenden Adjectiva verwandeln dieſe Sylbe im Comparativ in же, und die in хъ, in ше, z. E. строгъ, ſtreng, строже; дорогъ, theuer, дороже; твердъ, feſt твержe; молодъ, jung, моложе; глухъ, taub, глуше; сухъ, trocken, суше; плохъ, ſchlecht, плоше etc. Ausgenommen: дологъ, lang, das долѣе; милосердъ, barmherzig, das милосердѣе, und сѣдъ, grau, das сѣдѣе hat.

§. 99.

Die Adjectiva in кій oder окъ verwandeln dieſe Buchſtaben in че, als: крѣпокъ, ſtark, крѣпче; мягокъ, weich, мягче; легокь, leicht, легче, ausgenommen: сладокъ, ſüß, das слаще; узокъ, eng, das уже; тонокъ, dünn, das тонѣе; гладокъ, glatt, das глаже; гадокъ, häßlich, das гаже; низокъ, niedrig, das ниже, глубокъ, tief, das глубже, широкъ, breit, das ширѣ: близокъ, nah, das ближе; высокъ, hoch, das выше; жидокъ, fließend, dünn, das жиже; горокъ, bitter, das горчѣе hat.

Anmerkungen.

1. Einige Adjectiva haben unrichtige Comparative, als: великъ, groß, больше; малъ, klein, меньше; хорошъ, hübſch, gut, лучше.

2. Einige Adjectiva haben nach der Verſchiedenheit ihrer Bedeutung auch verſchiedene Comparativen, als: добръ, gut, hat im Comparativ лучше, beſſer; добръ, gütig, im Comp. добрѣе; красенъ, roth, im Comp. краснѣе; красенъ, ſchön, hübſch, краше.

3. Verſchiedene Adjectiva poſſeſſiva, oder die, welche eine Materie, Jahrszeit oder Zahl ausdrücken, haben keinen Comparativ.

§. 100.

Der Superlativ wird im Ruſſiſchen auf folgende Art formirt:

1. Die im Comparativ auf ѣе ausgehenden Adjectiva verändern den Buchſtaben е in ѣйшій, und die im Comparativ auf е ausgehenden, verwandeln daſſelbe in айшій, z. E. свѣтлѣе, heller, свѣтлѣйшій, der hellſte; строже, ſtrenger, строжайшій, der ſtrengſte; крѣпче, ſtärker, крѣпчайшій, der ſtärkeſte; ближе, näher, ближайшій, der nächſte, u. a. m. Doch gehen hievon ab: тверже, feſter, das твердѣйшій; долѣе, länger, das должайшій, тонѣе, dünner, das тончайшій; выше, höher,

höher, das высочайшій; больше, größer, das большій; меньше, kleiner, das меньшій; лучше, beſſer, das лучшій; вящше, mehr, beſſer, das вящій hat. Dieſer Superlativ kommt völlig mit dem deutſchen Superlativ überein.

2. Wenn dem Poſitiv eins von den Adverbien весьма, очень, вельми, ſehr, (welches jedoch wohl eigentlich nicht als ein wirklicher Superlativ angeſehen werden kann,) oder das Fürwort самый, самая, самое vorgeſetzt wird, welches letztere ungefähr dem deutſchen, mit dem Worte aller formirten Superlativ, gleich kommt, человѣкъ весьма богатый, ein ſehr reicher Mann, самый богатый человѣкъ, der allerreichſte, ein ſchwer reicher Mann, книга самая полезная, eins der nützlichſten Bücher, das allernützlichſte Buch.

3. Auch geben die vor dem Poſitivo geſtellten Partikeln пре und все demſelben die Kraft eines Superlativs, als: премудрый государь, der weiſeſte Monarch, превысокое дерево, der höchſte Baum, doch drückt пре mehr das deutſche ſehr aus, als daß es einen wirklichen Superlativ anzeigen ſollte; der Poſitiv mit все hingegen kommt der eigentlichen Bedeutung des Superlativs ungleich näher, z. E. превысокое дерево, ein ſehr hoher Baum; всеблагій создатель міра, der gütigſte, gnädigſte Schöpfer der Welt.

Anm. Um die Bedeutung des Superlatives noch nachdrücklicher zu machen, wird demſelben bisweilen noch das Fürwort самый, самая, самое oder die Partikel пре, oder die Wörter все oder наи vorgeſetzt, z. E. самый свѣтлѣйшій, der allerhellſte, книга самая полезнѣйшая, das allernützlichſte Buch, eins der allernützlichſten Bücher; пресвѣтлѣйшій, der allerdurchlauchtigſte, превысочайшій, der allerhöchſte; всемилостивѣйшій, der allergnädigſte, найпрекраснѣйшая, die allerſchönſte ꝛc.

Von den Verkleinerungs- und Vergrößerungs-Adjectiven.

§. 101.

Die Verkleinerungs-Adjectiva endigen ſich entweder auf енькій oder оватый und werden folgendermaßen formirt:

1. Die auf ый ausgehenden Adjectiva verwandeln dieſe Sylbe bey der Verkleinerung in енькій oder оватый, als: худый, ſchlecht, худенькій, etwas ſchlecht, слабый, ſchwach, слабенькій, слабоватый, etwas, ziemlich ſchwach; алый, roth, аленькій und аловатый, etwas roth, röthlich.

2. Die auf гій, кій und хій ausgehenden Adjectiva verwandeln bey der Verkleinerung den Diphtongen ій in онькій oder оватый, und in der Verkürzung in онекъ oder оватъ, als: тугій, ſtraff, тугонькій, тугонекъ und туговатъ; мягкій, weich, мяконькій, мягковатый, weichlich; сухій, trocken, сухонькій und суховатый, etwas trocken; узкій, eng, hat jedoch узенькій.

3. Auch vergrößert oder vermindert die Partikel по die durch ein Adjectiv bezeichnete Eigenſchaft einer Sache, wenn ſie demſelben beygefügt wird; z. E. мягче, weicher, помягче, etwas weicher; ближе, näher, поближе, etwas näher; крѣпче, ſtärker, покрѣпче, etwas ſtärker.

§. 102.

Die Vergrößerungs-Adjectiva endigen ſich auf ехонекъ oder ешенекъ, als: бѣлехонекъ und бѣлешенекъ, ganz weiß, ſehr weiß, зеленехонекъ und зеленешенекъ, ganz grün, ſehr grün. Werden ſie zum Inſtrumentali ihres Stammwortes geſetzt, ſo zeigt es einen höhern Grad von Vergrößerung oder Vermehrung an, als: чернымъ чернехонекъ, über und über ſchwarz, ganz ſchwarz. Sie werden meiſtens nur im Nominativ verkürzt gebraucht, als: рука бѣлехонька, die Hand iſt ſehr, ganz weiß; hingegen ſagt man nie: рука бѣлехонькая.

Bildung der Adjectiven, welche den Beſitz oder das Eigenthum einer Sache anzeigen.

§. 103.

Ein eigene Klaſſe von Adjectiven machen diejenigen aus, welche anzeigen, daß eine Sache mir zugehöre oder eigen ſey, und die ſich nicht wohl anders als durch den deutſchen Genitiv oder durch den Beyſatz des Wortes gehörig oder eigen überſetzen laſſen. Dieſe Art Adjectiva endigen ſich auf евъ, овъ, инъ, ынъ, ій, скій цкій und man kann in Anſehung ihrer Bildung folgende Regeln merken.

Евъ, Овъ.

§. 104.

Die Subſtantiva, welche im Genitiv des Singularis auf ein а oder я ausgehen, verändern dieſen Buchſtaben bey dieſem Adjektivo in евъ oder овъ, als: царь, царя, царевъ, dem Köni-

ge gehörig; отца, отцевъ und отцовъ, dem Vater gehörig, des Vaters; купца, купцевъ und купцовъ, dem Kaufmanne gehörig, eigen, des Kaufmannes; орла, орлевъ, dem Adler eigen; Александра, Александровъ, Alexandern gehörig; Василья, Васильевъ, dem Baſilius gehörig. Hievon weichen ab: князь, я, княжїй, dem Fürſten gehörig.

Инъ, Ынъ.

§. 105.

Die im Genitiv auf и oder ы ausgehenden Subſtantiva verändern das ы zur Bildung des Beſitzungswortes in инъ und ſetzen zu dem Buchſtaben и noch нъ, z. E. воеводы, воеводинъ, Екатерины, Екатерининъ, Catharinens, Луки, Лукинъ, Lucas gehörig, дядя, дядинъ, des Oheims, dem Oheim gehörig; слуги, слугинъ, des Bedienten.

§. 106.

Die im Genitiv auf цы ausgehenden Subſtantiva nehmen zur Formirung des Beſitzungswortes die Sylbe нъ an, als: Императрицы, Имиератрицынъ, der Kaiſerinn, der Kaiſerinn gehörig.

§. 107.

Viele von dieſen Beſitzungsnahmen endigen ſich außer den erwähnten Endungen auf евъ, овъ, нъ, auch auf ый und einige auf їй und enthalten in dieſem Falle einen weit ausgedehnteren Begriff in ſich, z. E. львинный, von dem Löwen, рыбный, рыбїй, dem Fiſche gehörig, рыбїя перья, die Floßfedern, рыбный промыслъ der Fiſchfang.

§. 103.

Die Beſitzungsnahmen, welche von einem, eine Würde anzeigenden Nomine, abgeleitet ſind, endigen ſich auf евъ oder овъ und скїй, als: Императоръ, Императоровъ, Царевъ, Царскїй, dem Kaiſer gehörig, des Kaiſers, kaiſerlich, Генераловъ, Генералскїй, dem Generale gehörig, des Generals, woraus erhellt, daß die erſten bloß den Beſitz oder das Recht anzeigen, welches die Perſon, welche die Würde bekleidet, auf eine Sache hat; letztere aber ſich bloß auf die Würde beziehen, z. E. Адмираловъ домъ, Адмираловъ человѣкъ, heißt das dem Admirale gehörige Haus oder Bediente, das Haus, der Bediente des Admirals,

Адмі-

АдмїральскїЙ флагЪ, heißt die jedem Admirale zukommende Flagge. Daher beyde wohl zu unterſcheiden ſind und die letztere Art von einigen auch nicht als Beſitzungsnahmen angeſehen werden. Ueber die Formation der adjectiviſchen Vaternahmen. S. oben §. 19. 20.

Tabelle

zur Declination der Eigenſchaftswörter oder Adjectiven.

Singularis.

	Maſculinum.	Fömininum.	Neutrum.
Nominat.	ый, ой, Ъ, їй, ей, ь.	ая, а, яя. я.	ое, о, ее, їе, ье, е.
Genitiv.	аго, яго.	ыя, ой, їя, ей.	аго, яго.
Dativ.	ому, ему.	ой, ей.	ому, ему.
Accuſativ.	аго,ый,ой,яго,їй,ей,Ъ,ь.	ую, юю, їю, ью.	ое, о, ее, їе, ье, е.
Vocativ.	ый, ой, Ъ, їй. ей, ь.	ая, а, яя, я.	ое, о, ее, їе, ье, е.
Inſtrum.	ымЪ, имЪ.	ою, ею.	ымЪ, имЪ.
Präpoſit.	омЪ, емЪ.	ой, ей.	омЪ, емЪ.

Pluralis.

	Maſculinum.	Fömininum.	Neutrum.
Nominat.	ые, ы, їе, и.	ыя, ы, їя, и.	ыя, ы, їя. и.
Genitiv.	ыхЪ, ихЪ.	ыхЪ, ихЪ.	ыхЪ, ихЪ.
Dativ.	ымЪ, имЪ.	ымЪ, имЪ.	ымЪ, нмЪ.
Accuſativ.	ые, ыхЪ, ы, їе, ихЪ. и.	ыя, ыхЪ, ы, їя, ихЪ, и.	ыя, ы, їя. и, ыхЪ, ихЪ.
Vocativ.	ые, ы, їе, и.	ыя, ы, їя, и.	ыя, ы, їя, и.
Inſtrum.	ыми, ими.	ыми, ими.	ыми, ими,
Präpoſit.	ыхЪ, ихЪ.	ыхЪ, ихЪ.	ыхЪ, ихЪ.

Declination der Adjectiven.

1. Beyſpiel.

ый.

Singular.

Maſcul.	Fömininum.	Neut.
N. мудрый, weiſe,	мудрая, weiſe,	мудрое, weiſes.
G. мудраго,	мудрой, ыя,	мудраго.
D. мудрому,	мудрой,	мудрому.
A. мудр { ый / аго,	мудрую,	мудрое.
V. мудрый,	мудрая,	мудрое.
J. мудрымъ,	мудрою, ой,	мудрымъ.
P. (о) мудромъ,	мудрой,	мудромъ.

Plural.

N. мудрые,	мудрыя,	мудрыя, weiſ.
G. мудрыхъ,	мудрыхъ,	мудрыхъ, weiſer.
D. мудрымъ,	мудрымъ,	мудрымъ, weiſen.
A. мудр { ые, / ыхъ,	мудрыя,	мудрыя, weiſe.
V. мудрые,	мудрыя,	мудрыя, weiſe.
J. мудрыми,	мудрыми,	мудрыя, weiſen.
P. (о) мудрыхъ,	мудрыхъ,	мудрихъ, weiſen.

Nach dieſem Beyſpiele gehen:

1. Alle Adjectiva und Ordnungszahlen, wie auch alle Participia paſſiva in ый, als: добрый, gut, первый, der erſte, любимый, geliebt.

2. Alle als Subſtantiva gebrauchte Adjectiva auf ой, ая, ое, als: выборный, der Deputirte, повѣренной, аго, der Anwald, Committent; гостинная, ной, das Viſiten-Zimmer; полезное, наго, das Nützliche, wie auch alle Eigennahmen auf ой, als: Толстой, Толстаго, Tolſtoy.

2. Beyſpiel.

ій.

Sin-

Singular.

Maſcul.	Fömînin.	Neutr.
N. велúкїй, groß,	велúкая, große,	велúкое, großes.
G. велúкаго,	великїя, кой,	великаго.
D. велúкому,	великой,	великому.
A. велúк { їй, аго,	великую,	великое.
V. велúкїй,	великая,	великое.
J. великимЪ,	великою,	великимЪ.
P. (о) велúкомЪ,	великой,	великомЪ.

Plural.

N. велúкїе,	велúкїя,	велúкїя.
G. великихЪ,	великихЪ,	великихЪ.
D. великимЪ,	великимЪ,	великимЪ.
A. велик { їе, ихЪ,	великїя,	велик { їя, ихЪ.
V. великїе,	великїя,	великїя.
J. великими,	великими,	великими.
P. (о) великихЪ,	великихЪ,	великихЪ.

Nach dieſem Beyſpiele gehen:

1. Alle auf гїй, кїй und хїй ausgehende Adjectiva, als: упругїй, ая, ое, ſteif, строгїй, ая, ое, ſtreng; крѣпкїй, ая, ое, ſtark; ветхїй, ая, ое, alt, сухїй, ая, ое, trocken.

2. Alle Eigen- und Zunahmen auf скїй oder цкїй, wie auch die Eigennahmen der Städte auf ское, als: Чесменскїй, аго, ому, der Tſcheßmenkiſche; Трубецкїй, аго, ому; Павловское, аго, u. ſ. w.

3. Beyſpiel.

Singular.

Maſcul.	Fömînin.	Neutr.
N. пригóжїй, ſchön,	пригóжая, ſchöne,	пригóжее, ſchönes.
G. пригожаго,	пригожїя, ей,	пригожаго.
D. пригожему,	пригожей,	пригожему.
A. пригож { їй, аго,	пригожую,	пригожее.
J. пригожимЪ,	пригожею,	пригожимЪ.
P. (о) пригожемЪ,	пригожей,	пригожемЪ.

Plu:

Plural.

N. пригожїе,	пригожїя,	пригожїя.
G. пригожихЪ,	пригожихЪ,	пригожихЪ.
D. пригожимЪ,	пригожимЪ,	пригожимЪ.
A. иригож { їе, ихЪ,	пригож { їя, ихЪ,	пригож { їя, ихЪ.
J. пригожими,	прихожими,	прихожими.
P. (о) пригожихЪ,	пригожихЪ,	пригожихЪ.

Nach dieſem Beyſpiele gehen:

1. Die auf жїй, чїй, шїй, щїй ausgehenden Adjective, als: свѣжїй, ая, ее, friſch; ходячїй, ая, ее, аго, ему, gehend, current; хорошїй, ая, ее, gut; шощїй, ая, ее, nüchtern, u. a. Hievon ſind alle, einen Beſitz anzeigende und auf жїй, зїй und чїй ausgehenden Adjectiva auszunehmen, welche im Föminino und Neutro den Buchſtaben ї in ein ь, und im Genitiv nach demſelben das а in я verwandeln, wie aus dem ſechſten Beyſpiele zu erſehen iſt.

2. Die Participia des Präſentis und Perfecti der Activa und Neutra, welche ſich auf шїй oder щїй endigen, als: писавшїй, ая, ее, аго, ему, der geſchrieben hat, чишающїй, ая, ее, аго, ему, leſend, u. a. m.

4. Beyſpiel.

нїй und ней.

Singular.

Maſcul.	Föminin.	Neutr.
N. древнїй, ей, alt,	древняя,	древнее.
G. древняго,	древней, їя,	древняго.
D. древнему,	древней,	древнему.
A. древн { їй, яго,	древнюю,	древнее.
J. древнимЪ,	древнею,	древнимЪ.
P. (о) древнемЪ,	древнею,	древиемЪ.

Plural.

N. древнїе,	древнїя,	древнїя.
G. древнихЪ,	древнихЪ,	древнихЪ.
D. древнимЪ,	древнимЪ,	древнимЪ.

A.

A. древн { їе, ихъ,	древн { їя, ихъ,	древн { їя, ихъ.
J. древними,	древними,	древними.
P. (о) древнихъ,	древнихъ,	древнихъ.

Nach dieſem Beyſpiele gehen alle auf нїй oder ней ausgehende Adjectiva, welche eine Eigenſchaft oder den Zuſtand einer Sache anzeigen, als: искреннїй, яя, ее, aufrichtig, сыновнїй, яя, ее, von dem Sohne, прежнїй, яя, ее, vorig, синїй, яя, ее, blau.

5. Beyſpiel eines verkürzten Adjectivs.

Singular.

N. святъ, heilig,	свята,	свято.
G. свята,	святой,	свята.
D. святу,	святой,	святу.
A. святъ,	святу,	свято.
J. святымъ,	святой,	святымъ.
P. (о) святомъ,	святой,	святомъ.

Plural.

N. святы, святыя.
G. святыхъ.
D. святымъ.
A. святыхъ,
J. святыми.
P. (о) святыхъ.

6. Beyſpiel von der Declination der Adjectiven auf їй, welche einen Beſitz anzeigen und von Nahmen lebendiger Weſen abgeleitet ſind.

Singular.

Maſcul.	Fömin.	Neutr.
N. рыбїй, dem Fiſche eig.	рыбья,	рыбье.
G. рыбьяго,	рыбьей,	рыбьяго.
D. рыбьему,	рыбьей,	рыбьему.
A. рыб { їй, ьяго,	рыбью,	рыбь { е, яго.
J. рыбьимъ,	рыбьею,	рыбьимъ.
P. (о) рыбьемъ,	рыбьею,	рыбьемъ.

Plu-

Plural.

N. ры́бьи.	für alle drey Geſchlechter.
G. рыбьихъ.	
D. рыбьимъ.	
A. рыбь и, ихъ.	
I. рыбьими.	
P. (о) рыбьихъ.	

Nach dieſem Beyſpiele gehen auch folgende: вдовїй, ья, ье, ьяго, ьему, der Wittwe gehörig; дѣвичїй, чья, чье, ьяго, jungfräulich; волчїй, чья, чье, ьяго, von dem Wolfe; воловїй, ья, ье, ьяго, von dem Ochſen; козїй, ья, ье, ьяго, ему, von der Ziege, соболїй, ья, ье, von dem Zobel u. a. m.

7. Declination des Adjectivs весь.

Singular.

N. весь, all, ganz,	вся́,	всё.
G. всего́.	всея́,	всего́.
D. всему́,	все́й,	всему́.
A. весь, всего́,	всю́,	всё.
I. всѣмъ,	все́ю,	всѣ́мъ.
P. (о) всёмъ,	все́й,	всёмъ.

Plural.

N. всѣ́.	für alle drey Geſchlechter.
G. всѣ́хъ.	
D. всѣ́мъ.	
A. всѣ, всѣ́хъ.	
I. всѣ́ми.	
P. (о) всѣ́хъ.	

8. Beyſpiel zur Declinirung der auf евъ, овъ, инъ und ынъ ausgehenden Adjectiven und der ſich auf о endigenden Eigennahmen.

Singular.

Mascul.		
N. го́рлицынъ, (von der Turteltaube.)	горлицына,	го́рлицыно.
G. горлицына,	горлицыны,	горлицына,
D. горлицыну,	горлицыной,	горлицыну.
A. горлицын { ъ, а,	горлицыну,	горлицын { о. а.
I. горлицыномъ,	горлицыной,	горлицыномъ.
P. (о) горлицыномъ,	горлицыной,	горлицыномъ.

Plural.

N. горлицыны.	für alle drey Geſchlechter.
G. горлицыныхъ.	
D. горлицынымъ.	
A. горлицын { ы, ыхъ.	
I. горлицыными.	
P. (о) горлицыныхъ.	

Fünftes Kapitel.

Von den Zahlwörtern.

§. 109.

Die Zahlwörter, (имена числительныя) werden in folgende Klaſſen getheilt: 1. in beſtimmte Zahlwörter oder Grundzahlen, (основательныя, cardinalia,) als: одинъ, два, ein, zwey; 2. in Ordnungszahlen, (порядочныя, ordinalia,) als: первой, второй, der erſte, zweyte; 3. in allgemeine Zahlwörter, (неопредѣленныя,) als: каждый, никакой, jeder, keiner ꝛc.; 4) in Verdoppelungszahlen, (имена числительныя, означающія сложность, welche jedoch wohl mehr zu den Adjectivis gehören,) als: сугубый, zweyfach, тройный, dreyfach, u. a. m. und 5. in halbirende Zahlen, (имена числительныя дробныя), als:

als: половина, halb, полтора́, anderthalb, полтретья́, dritthalb, треть, ein Drittel, четверть, ein Viertel, u. a. m.

§. 110.

Die Grundzahlen ſind folgende:

ОдинЪ, ein, два, zwey, три, drey, четыре, vier, пять, fünf, шесть, ſechs, семь, ſieben, осмь oder восемь, acht, девять, neun, десять, zehn, одинадцать, eilf, двенадцать, zwölf, тринадцать, dreyzehn, четырнадцать, vierzehn, пятьнадцать, funfzehn, шестьнадцать, ſechszehn, семьнадцать, ſiebzehn, восмьнадцать, achtzehn, девятьнадцать, neunzehn, двадцать, (двадесять), zwanzig, тридцать, (тридесять), dreyßig, сорокЪ, (четыредесять), vierzig, пятьдесять, (пятьдесятЪ) funfzig, шестьдесять, шестьдесятЪ), ſechszig, семьдесять, (семьдесятЪ) ſiebenzig, восемьдесять, (восемьдесятЪ), achtzig, девяносто, neunzig, сто, hundert, двѣ сти, zweyhundert, три ста, dreyhundert, четыре ста, vierhundert, пять сотЪ, fünfhundert, тысяча, tauſend, двѣ тысячи, zwey tauſend, пять тысячь, fünf tauſend, сто тысячь, hundert tauſend, миліонЪ, eine Million.

§. 111.

Die Ordnungszahlen ſind:

Первый, (ой), ая, ое, der, die, das erſte, вторый, ая, ое, der zweyte, третій, тья, тье, der dritte, четвертый, ая, ое, der vierte, пятый, der fünfte, шестый, der ſechſte, седьмый, der ſiebente, осьмый, der achte, девятый, der neunte, десятый, der zehnte одинадцатый, oder первыйнадесять, перваянадесять, первоенадесять, der eilfte, двенадцатый oder вторыйнадесять, der zwölfte, тринадцатый oder третійнадесять, der dreyzehnte, четырнадцатый, oder четвертыйнадесять, der vierzehnte, пятьнадцатый oder пятыйнадесять, der funfzehnte, ꝛc. двадцатый oder двадесятый, der zwanzigſte, двадцать первой, der ein und zwanzigſte, тридцатый oder тридесятый, der dreyßigſte, сороковый, der vierzigſte, пятьдесятый, der funfzigſte, шестьдесятый, der ſechzigſte, семьдесятый, der ſiebzigſte, босемьдесятый, der achtzigſte, девяностый, oder девятьдесятой, der neunzigſte, сотый, der hundertſte, двухсотый, der zweyhundertſte, тысящный, der tauſendſte.

Anm. Die Numeralia двадесятый, вторыйнадесять, четвертыйнадесять, u. ſ. w. werden meiſtens nur in dem edlern

Style, und wenn von Perſonen, welche eine von dieſen Zahlen als Beynahmen führen, oder vom Datum die Rede iſt, gebraucht, als: ЛюдвигЪ четвертыйнадесять, Ludwig der vierzehnte, КарлЪ вторыйнадесять, Carl der zwölfte; сегодня первоенадесять (число), heute iſt der eilfte. Die Declination davon ſ. unten.

§. 112.

Die Grundzahlen два, три, четыре, wie auch оба, beyde, двое, zwey, трое, drey, четверо, vier, пятеро, fünf, шестеро, ſechs, werden wie die Pluralia der Adjectiven declinirt, wie aus den folgenden Beyſpielen erhellet.

Maſc. Fœm. Neutr.		
N. два, двѣ, zwey,	три, drey,	четыре, vier.
G. двухЪ,	трехЪ,	четырехЪ.
D. двумЪ,	трёмЪ,	четырёмЪ.
A. два, двухЪ,	трехЪ, три,	четырехЪ, тыре.
J. двумя,	тримя,	четырмя.
P. (о) двухЪ,	(о) трехЪ,	(о) четырёхЪ.

Maſc. Fœm. Neutr.		
N. оба, обѣ, beyde,	двое, zwey,	четверо, vier.
G. обоихЪ, обѣихЪ,	двоихЪ,	четверыхЪ.
D. обоимЪ, обѣимЪ,	двоимЪ,	чешверымЪ.
A. обоихЪ, обѣихЪ, оба, обѣ,	двоихЪ,	четверыхЪ.
J. обоими, обѣими,	двоими,	четверыми.
P. (обЪ) обоихЪ,	(о) двоихЪ,	(о) четверыхЪ.

§. 113.

Das Numerale одинЪ wird wie ein Adjectiv von drey Endungen; hingegen die Numeralia пять, шесть bis zu девяносто, сорокЪ ausgenommen, wie Subſtantiva der vierten, und сорокЪ, девяносто und сто wie Subſtantiva der zweyten Declination declinirt, als:

Singular.

N. одинЪ, ein,	одна, eine,	одно, ein.
G. однаго,	одной,	однаго.
D. одному,	одной,	одному.

A.

А. одинъ, однаго,	одну,	одно.
Т. однимъ,	одною,	однимъ.
П. (объ) одномъ,	одною,	одномъ.

Plural.

N. одни,	однѣ,	einige.
G. однихъ,	однѣхъ,	einiger.
D. однимъ,	однѣмъ,	einigen.
A. одни, одни́хъ,	однѣ,	einige.
J. одними,	однѣми,	mit einigen.
P. (объ) однихъ,	(объ) однѣхъ,	von einigen.

Singular.

N. пять, fünf,	восемь, acht.
G. пяти,	восьми.
D. пяти,	восьми.
A. пять,	восемь.
J. пятью,	восьмью.
P. (о) пяти.	(о) восьми.

Singular.	Plural.
N. сто, hundert,	ста.
G. ста,	сотъ.
D. сту,	стамъ.
A. сто,	ста.
J. стомъ, (ſelten gebräuchlich,)	стами.
P. (о) стѣ.	стахъ.

§. 114.

Полтора̀, anderthalb, полтретья̀, dritthalb, полчетверта̀, полпята̀, полшеста̀ u. ſ. w. werden folgendermaßen declinirt:

Singular.

N. полтора̀ anderthalb,	полтретья.
G. полу́тора,	полутретья.
D. полу́тору,	полутретью.
A. полтора̀,	полтретья.
J. полуторымъ,	полутретьимъ.
P. (о) полуторѣ,	(о) полутретьѣ.

Plural.

N. полуторы,	полутретья.
G. полуторыхъ,	полутретьихъ.
D. полуторымъ,	полутретьямъ.
A. полуторыхъ,	полутретьихъ.
V. полуторы,	полутретья.
J. полуторыми,	полутретьими.
P. (о) полуторыхъ,	(о) полутретьихъ.

§. 115.

Die zuſammengeſezten Cardinalia, als: пятьдесять, шестьдесятъ, wie auch двѣ сти, три ста, четыре ста, пять сотъ u. ſ. w. verändern ihre Endung in beyden Wörtern, als:

N. пятьдесять,	двѣ сти, zweyhundert.
G. пятидесяти,	двухъ сотъ.
D. пятидесяти,	двумъ стамъ.
A. пятьдесять,	двѣ сти.
V. пятьдесять,	двѣ сти.
J. пятьюдесятью,	двумя стами.
P. (о) пятидесяти.	двухъ стахъ.

N. пять сотъ, fünfhundert.
G. пяти сотъ.
D. пяти стамъ.
A. пять сотъ.
V. пять сотъ.
J. пятью стами.
P. (о) пяти стахъ.

Anm. Die aus mehrern Numeralibus zuſammengeſezten Numeralia werden jedes nach ſeinem Paradigma declinirt, als: двадцать пять, Gent. und Dat. двадцати пяти, Präpoſ. двадцатью пятью. Nomin. Accuſ. три ста шестьдесять два. Gen. трехъ сотъ шестидесяти двухъ. Dat. тремъ стамъ шестидесяти двумъ. Präpoſ. тремя стами шестидесятью двумя.

Singular.

der,	die	das eilfte.
N. первыйнадесять,	перваянадесять,	первоенадесять.
G. первагонадесять,	первой (мя) надесять,	первагонадесять.

D. первомунадесять,	первойнадесять,	первомунадесять.
A. первыйнадесять,	первуюнадесять,	первоенадесять.
I. (о) первымЪнаде-сять,	первоюнадесять,	первымЪнаде-сять.
P. первомЪнадесять,	первойнадесять,	первомЪнадесять.

Plural.

Maſcul.	Fömin. und Neutr.
N. пе́рвыена́десять,	первыянадесять.
G. первыхЪнадесять,	für alle drey Geſchlechter.
D. первымЪнадесять,	— — — — — —
A. первыенадесять,	первыянадесять.
I. первыминадесять,	für alle drey Geſchlechter.
P. (о) первыхЪнадесять,	— — — — — —

Aus dieſem Beyſpiele, nach welchem die andern, als: вторыйнадесять, der Zwölfte, четвертыйнадесять, der vierzehnte, gehen, erhellt, daß man bey dieſen zuſammengeſezten Zahlwörtern nur bloß das erſte Zahlwort zu decliniren hat, und das andere надесять durch alle Caſus unverändert bleibt.

§. 116.

Die von den Zahlwörtern abgeleiteten Hauptwörter ſind folgende: двойка, eine Zwey, тройка, eine Drey, четверка, eine Vier, пятерка, eine Fünf, шестерка, eine Sechs, седьмерка, eine Sieben, осьмерка eine Achte, девятка, eine Neun, десятка, eine Zehn, welches jedoch nur von den Augen in den Kartenblättern ſtatt hat; пято́кЪ, fünf Stück, деся́токЪ, ein Zehend, со́тня, ein Hundert, треть, das Drittel, че́тверть, das Viertel, четверня́, eine Zahl von vier, ein Geſpann von vier, und шестерня́, ein Geſpann von ſechs Pferden; und die Adjectiva че́тверо, vier, пя́теро, fünf, ше́стеро, ſechs, се́меро, ſieben, о́сьмеро, acht, девя́теро neun, welche jedoch nur von Perſonen gebraucht werden, als: ихЪ пятеро было, es waren ihrer fünf, я шестерымЪ далЪ, ich habe ſechſen gegeben. Die Adjectiva ſind: одина́жды, einmal, два́жды, zweymal, три́жды, dreymal, пя́тью, fünfmal, ше́стью, ſechsmal, се́дьмью, ſiebenmal, о́сьмью, achtmal, девя́тью, neunmal, und деся́тью, zehnmal, u. a. m. Doch ſind die leztern von пятью an, eben nicht üblich und man ſagt gewöhnlicher, пять, шесть разЪ, außer im Einmaleins, wo man von viermal vier an: четы́рью четы́ре, пятью пять, vier mal vier, fünf mal fünf, u. ſ. w. ſagt.

Anm. Man muß den Instrumental пятью́, девятью́ und десятью́ in der Ausſprache wohl von den Adverbiis пя́тью, девя́тью und деся́тью, unterſcheiden, indem die erſtern den Accent auf der letzten, dieſe aber auf der erſten oder zweyten Sylbe haben.

Sechſtes Kapitel.

Von den Fürwörtern.

§. 117.

Die ruſſiſchen Fürwörter werden gewöhnlich in ſieben Klaſſen getheilt, nämlich: in

1. Perſönliche (личныя) als: я, ich; ты, du; онъ, er, она, ſie, оно, es; самъ, ſelbſt, сама, само.

2. Demonſtrativa, (указа́тельнія), als: сей, dieſer, сія, dieſe, сіе, dieſes; тотъ, оный, jener, der da, та, оная, jene, то, оное, jenes; этотъ, jener, dieſer, эта, jene, это, jenes, der, die, das da.

3. Relativa (возноси́тельныя), als: который, welcher, которая welche, которое, welches, кой, welcher, коя, welche, кое, welches, что, was.

4. Interrogativa, (вопроси́тельныя), als: чей, чья, чье, weſſen, который, кой, welcher, которая, коя, welche, которое, кое, welches, кто, wer, что, was.

5. Poſſeſſiva, (притяжа́тельныя), als: мой, mein, моя, meine, мое, mein; твой, dein, твоя, deine, твое, dein; свой, ſein, (mein), своя, ſeine, свое, ſein; нашъ, unſer, наша, unſere, наше, unſer; вашъ, euer, ваша, eure, ваше, euer.

6. ein Reciprocum, себя́, ſich.

7. Unbeſtimmte, (неопредѣле́нныя), als: нѣкоторый, нѣкій, ая, ое, нѣкто, jemand, ein gewiſſer, нѣчто, etwas, никто, niemand, ктонибудь, ктолибо, irgend einer, irgend jemand, чтолибо, чтонибудь, irgend etwas.

§. 118.

Ihre Declination iſt folgende:

a. Perſönliche Fürwörter, oder ſolche, welche bloß das Verhältniß einer Perſon bezeichnen.

Singular.

Erſte Perſon.	Zweyte Perſon.
N. я, ich.	N. ты, du.
G. меня̀, meiner.	G. тебя̀, deiner.
D. мнѣ, mir.	D. тебѣ́, dir.
A. меня, mich.	A. тебя̀, dich.
J. мно́ю, mit mir.	J. тобо́ю, mit dir.
P. (о) мнѣ, von mir.	P. (о) тебѣ, von dir.

Plural.

N. мы, wir.	N. вы, ihr.
G. насъ, unſrer.	G. васъ, euer.
D. намъ, uns.	D. вамъ, euch.
A. насъ, uns.	A. васъ, euch.
J. нами, mit uns.	J. вами, mit euch.
P. (о) насъ, von uns.	P. (о) васъ, von euch.

Dritte Perſon.

Singular.

N. онъ, er,	она̀, ſie,	оно̀, es.
G. его̀, ſeiner,	её, ея́, ihrer,	его̀, ſeines.
D. ему̀, ihm,	е́й, ihr,	ему̀, ihm.
A. его́, ihn,	её, ея́, ſie,	его̀, es.
J. имъ, mit ihm,	е́ю, mit ihr,	имъ, mit ihm.
P. (о, объ) нёмъ, von ihm,	(о) не́й, von ihr,	(о, объ) нёмъ, von ihm.

Plural.

N. онѝ, ſie,	онѣ, ſie,	онѝ, ſie.
G. ихъ, ihrer,	—	—
D. имъ, ihnen,	—	—
A. ихъ, ſie,	—	—
J. и́ми, mit ihnen,	—	—
P. (о) нихъ, von ihnen.	—	—

Singular.

N. самъ, ſelbſt,	сама́,	само́.
G. самаго́,	са́мой, са́мыя,	самаго́.
D. самому̀,	са́мой,	самому́.
A. самаго́,	са́мую,	само.
J. сами́мъ,	само́ю, ой,	сами́мъ.
P. (о) само́мъ,	(о) самой,	(о) само́мъ.

Plural.

N. сами,
G. сами́хъ,
D. сами́мъ,
A. самихъ,
J. сами́ми,
P. (о) сами́хъ,

für alle drey Geſchlechter.

b. Demonſtrative oder anzeigende Fürwörter.

§. 119.

Dieſe bezeichnen das Verhältniß des Ortes in Anſehung des Sprechenden, und werden folgendergeſtalt declinirt:

Singular.

N. тотъ, jener,	та, jene,	то, jenes,
G. того,	той, тоя,	того.
D. тому,	той,	тому.
A. того,	ту,	то.
J. тѣмъ,	той, тою,	тѣмъ.
P. (о) томъ,	(о) той,	томъ.

Plural.

N. тѣ, jene.
G. тѣхъ, jener.
D. тѣмъ, jenen.
A. тѣхъ, тѣ, jene.
J. тѣми, mit jenen.
P. (о) тѣхъ, von jenen.

Nach dieſem gehet auch: этотъ, эта, это, dieſer, dieſe, dieſes, jener, der da.

Sin=

Singular.

N.	сей, dieſer,	сїя, dieſe,	сїе, dieſes.
G.	сего, dieſes,	сей, сея, dieſer,	сего, dieſes.
D.	сему, dieſem,	сей, dieſer,	сему, dieſem.
A.	сего, dieſen,	сїю, dieſe,	сїе, dieſes.
J.	симъ, mit } die-	сей, сею, mit } die-	симъ mit } die-
P.	(о) семъ, von } ſem,	(о) сей, von } ſer,	(о) семъ, von } ſem.

Plural.

N. сїи, dieſe.
G. сихъ, dieſer.
D. симъ, dieſen.
A. сехъ, сїи, dieſe.
J. сими, mit } dieſen.
P. (о) сихъ, von } dieſen.

Singular.

N.	о́ный, ſelbiger, er,	о́ная, ſelbige, ſie,	о́ное, ſelbiges, es.
G.	о́наго,	о́ной, о́ныя,	о́наго.
D.	оному,	оной,	оному.
A.	онаго,	оную,	оное.
J.	онымъ,	оной,	онымъ.
P.	(объ)ономъ,	(объ) оной,	(объ) онымъ.

Plural.

N. о́ные, Föm. und Neutr. оныя dieſelben, ſie.
G. о́ныхъ, ſelbiger.
D. онымъ, ſelbigen,
A. оныхъ, оные Föm. und Neutr. оныя, ſelbige.
J. оными, mit } ſelbigen.
P. (объ) оныхъ von } ſelbigen.

c. Beziehende Fürwörter.

§. 120.

Dieſe führen einen Satz auf das vorher genannte, und von den Demonſtrativis angekündigte Subject zurück. Sie gehen folgendermaßen:

Singular.

N. кото́рый, welcher, | кото́рая, welche, | кото́рое, welches.

G. ко-

G. кото́раго,	кото́рой, ыя,	кото́раго.
D. которому,	которой,	которому.
A. котораго,	которую,	которое.
J. которымъ,	которою,	которымъ.
P. (о) которомъ,	(о) которой,	(о) которомъ.

Plural.

N. кото́рые, Föm. und Neutr. которыя, welche.
G. которыхъ, welcher.
D. которымъ, welchen.
A. которыхъ, которые F. und N. которыя, welche.
J. которыми, mit } welchen.
P. (о) которыхъ, von } welchen.

Anm. Das Pronomen кой, коя, кое, welcher, welche, welches, gehet wie das Pronomen Poſſeſſivum мой, моя, мое, wird aber im edlern Style ſelten, und im gemeinen Leben faſt nie gebraucht, ſondern man bedient ſich lieber des который, ſo wie man auch ſtatt оный lieber онъ, она, оно im Sprechen und Schreiben braucht.

d. Fragende Fürwörter.

§. 121.

Sie bezeichnen den Gegenſtand einer Frage und werden folgendermaßen flectirt:

Singular.

N. че́й,	чья̀,	чьё, weſſen.
G. чего́,	чье́й, чье́я,	чего́.
D. чему̀,	чье́й,	чему̀.
A. чьего́,	чью̀,	чьё.
J. чьи́мъ,	чье́ю,	чьи́мъ.
P. (о) чьёмъ,	(о) чье́й,	(о) чьёмъ.

Plural.

N. чьи.
G. чьихъ.
D. цьимъ.
A. чьихъ, чьи.
J. чьими.
P. (о) чьихъ.

Singular.	Plural.
N. кто, wer,	N. что, was.
G. кого̀, weſſen,	G. чего̀.
D. кому̀, wem,	D. чему̀.
A. кого̀, wen,	A. что.
J. кѣмъ, mit } wem.	J. чѣмъ, womit.
P. (о) комъ, von } wem.	P. (о) чемъ, wovon.

Anm. Кой und который ſind gleichfalls fragende Pronomina, und werden angezeigtermaßen flectirt.

e. Poſſeſive oder zueignende Fürwörter.

§. 122.

Dieſe beſtimmen das Verhältniß des Beſitzes in Anſehung der Perſon, und bezeichnen etwas, was der Perſon, in ihr gegründet, mit ihr verbunden, oder widerfahren iſt. Ihre Flectirung iſt folgende:

Singular.

N. мо́й, mein,	моя̀, meine,	моѐ, mein.
G. моего̀, meines,	моей̀, meiner,	моего̀, meines.
D. моему̀, meinem,	мое́й, meiner,	моему̀, meinem.
A. моего̀, meinen,	мою̀, meine,	моѐ, mein.
J. мои́мъ, mit } meinem	мое́ю, е́й, mit } meiner.	мои́мъ, mit } meinem.
P. (о) моёмъ, v. } meinem	(о) мое́й, von } meiner.	(о) моёмъ, v. } meinem.

Plural.

N. мои̑, meine, die meinigen.
G. мои̑хъ, meiner.
D. мои̑мъ, meinen.
A. мои̑, мои̑хъ, meine.
J. мои́ми, mit meinen.
P. (о) мои̑хъ, von meinen.

Anm. Eben ſo gehen auch твой, свой, ко́й, welches leztere allemal den Accent auf der erſten Sylbe hat.

Singular.

N. Нашъ, unſer,	наша, unſere,	наше, unſer.
G. Нашего,	нашей, ея,	нашего.
D. Нашему,	нашей,	нашему.
A. Нашего,	нашу,	наше.

J. Нашимъ,	нашею, ей,	нашимъ.
P. (o) Нашемъ,	(o) нашей,	(o) нашемъ.

Plural.

N. Наши, unſere, die unſrigen.
G. Нашихъ, unſerer.
D. Нашимъ, unſern.
A. Наши, нашихъ, unſere.
J. Нашими, mit } un-
P. (o) Нашихъ, von } ſern.

§. 123.

Das Pronomen Reciprocum себя, ſich, hat nur folgende fünf Caſus: Genit. себя, ſeiner, Dat. себѣ, ſich, Accuſat. себя, ſich, Inſtrument. собою, mit ſich, Präpoſitiv (o) себѣ, von ſich, und wird in beyden Numeris und bey allen dreyen Perſonen gebraucht, als: я льщу себя, ich ſchmeichle mir, онъ самъ себѣ злодѣй, er iſt ſein eigner Feind, мы на себя надѣемся, wir verlaſſen uns auf uns, вы себѣ прибыли ищете, ſie ſind auf ihren Nutzen bedacht.

§. 124.

Die unbeſtimmten Fürwörter, welche meiſtens zuſammengeſetzte ſind, gehen nach ihren Primitivis, als: нѣкто, никто, nach кто, нѣкоторый, нѣкоторая, нѣкоторое, nach который, ничто, nichts, nach что, никакой und нѣкой, nach кой, кто нибудь, что нибудь, nach кто und что, wo das Wort нибудь aber indeclinabel iſt.

Anm. Der Genitiv in ея als: ея, всея, нашея, iſt nur im hohen Style und von erhabenen Perſonen gebräuchlich.

Siebentes Kapitel.

Von dem Zeitworte oder Verbo.

§. 125.

Die ruſſiſchen Zeitwörter ſind entweder Primitiva, d. i. ſolche, welche von keinem andern Redetheile abgeleitet, als: знаю, ich weiß, иду, ich gehe, oder Derivativa, oder Compoſita, welche von an-

andern Redetheilen abſtammen oder zuſammen geſetzt ſind, als: странствую, ich reiſe von странствованіе, поздаю, ich verſpäte mich, von поздно, ſpät; признаю, ich geſtehe, von при, bey, und знаю, ich weiß, мимоиду, ich gehe vorbey, von мимо, vorbey und иду, ich gehe, оживотворяю, ich belebe, von живъ, lebendig, und творить, ſchaffen.

§. 126.

Man theilet die Zeitwörter in 8 Klaſſen, nämlich: in Perſonalia (личныя), welche durch alle drey Perſonen in beyden Numeris conjugirt werden, als: двигаю, двигаешь, двигаетъ, u. ſ. w. 2. In Impersonalia, welche nur in der dritten Perſon gebraucht werden, als: нельзя, es geht nicht an. 3. In Perfecta, (полные), welche alle Tempora, Perſonen, Modos und Numeros haben. 4. In Anomalia (неполные), denen entweder Tempora oder Modi fehlen. 5. In Regularia (правильные), welche nach den allgemeinen Regeln gehen. 6. In Irregularia (неправильные), welche in verſchiedenen Temporibus davon abweichen. 7. In Abundantia (изобилующіе), welche in gleicher Bedeutung im Präſenti zwey verſchiedene Endungen haben, als: ломлю und ломаю, ich breche, колеблю und колебаю, ich bewege, стражду und страдаю, ich leide; 8. in Frequentativa, welche die Fortdauer oder öftere Wiederholung einer Handlung anzeigen, als: бѣгать, laufen, похаживать, gehen, (viel), посматривать, beſehen, (lange).

§. 127.

Bey den Zeitwörtern hat man vorzüglich auf ſechs Stücke zu ſehen, nämlich: 1. auf das Genus oder Geſchlecht, (залогъ); 2. auf den Modum oder die Art, наклоненіе; 3. auf die Zeit, (время); 4. auf den Numerum, (число); 5. auf die Perſon, (лицо); 6. auf die Conjungation, (спряженіе).

§. 128.

Die ruſſiſchen Zeitwörter werden in Anſehung des Geſchlechts in ſechs Klaſſen getheilt, 1. in Activa, (thätige, дѣйствительные), als: ношу, ich trage; 2. in Paſſiva, (leidende, страдательные), als: быть любиму, geliebt werden; 3. in Relativa, (возвратные), als: моюсь, ich waſche mich; 4. in Reciproca, (взаимные), als: дружимься съ кѣмъ, mit jemanden Freundſchaft errichten; 5. in Neutra, (средніе, unthätige), als: сплю, ich ſchlafe; 6. in Communia, (общіе), welche ſich im Präſenti ſtets auf ся endigen, und die Bedeutung des Activi oder

des

des Neutri haben, als: боюся, ich fürchte mich, ich befürchte, стараюся, ich beſtrebe mich.

§. 129.

Die ruſſiſche Sprache hat nur drey Modos; nämlich: 1. den Indicativ, (изъявительное наклоненïе, die beſtimmte Art), als: онъ любитъ, er liebt; 2. den Imperativ, (повелительное наклоненïе, die befehlende Art), welcher dreyfach iſt, nämlich: a. der unbeſtimmte, (неопредѣлённое), als: люби, liebe, сиди, ſitze; b. der Imperativus ſimplex, (однократное), als: кинь, wirf; u. c. der Imperativus perfectus, als: напиши, ſchreib; und 3. den Infinitiv (неокончательное время, die unbeſtimmte Art) welche vierfach iſt, nämlich: a. der unbeſtimmte, (неопредѣленное), als: писать, ſchreiben; b. der Infinitivus ſimplex, (однократное), als: двинуть, bewegen; c. der Infinitivus perfectus, (совершенное), als: написать, ſchreiben; und d. der Infinitivus frequentativus, (многократное наклоненïе), als: писывать, oft ſchreiben.

Anm. Da der Conjunctivus (сослагательное наклоненïе) den ruſſiſchen Zeitwörtern fehlt, ſo wird derſelbe vermittelſt des Indicativs und einer von den folgenden Partikeln: да, дабы, чтобы gebildet, als: да сохранитъ васъ Богъ, Gott erhalte ſie, трудися въ юности, дабы въ старости быть спокойну, arbeite in der Jugend, um im Alter ruhig zu ſeyn.

§. 130.

Zeiten oder Tempora ſind eigentlich nur drey, mit den verſchiedenen Präteritis und Futuris aber achte, deren Nahmen folgende ſind:

1. Das Präſens, (настоящее) oder die gegenwärtige Zeit, als: пишу, ich ſchreibe, хожу, ich gehe.
2. Die unbeſtimmt nicht völlig vergangene Zeit (прошедшее неопредѣленное, Präteritum indefinitum), welche die Dauer einer Handlung unbeſtimmt anzeigt, als: я двигалъ, ich bewegte, welches mehrmal und zu verſchiedenen, obgleich nicht beſtimmten Zeiten geſchehen ſeyn kann.

Anm. Die Zeitwörter, welche dieſes Tempus haben, verknüpfen auch oft die Bedeutung des Präteriti perfecti mit demſelben, je nachdem der Sinn iſt, z. E. in der Redensart: я къ нему о семъ писалъ, ich habe ihm darüber geſchrieben, zeigt es eine völlig verfloſſene Handlung an, hingegen in der Redensart: когда я къ нему пришелъ, тогда онъ писалъ, als ich zu ihm kam, ſchrieb er, zeigt es das Imperfectum an.

3. Die

3. Die einfach vergangene Zeit, (прошедше однократное, das Präteritum ſimplex), welches eine nur einmahl erfolgte oder vollzogene Handlung anzeigt, als: молнія блеснула, es hat gebliʒet (einmahl), вѣтрЪ дунулЪ, der Wind hat (einmahl) gewehet.

4. (прошедшее совершенное), das Präteritum perfectum, welches eine völlig geendigte Handlung oder einen völlig geendigten Zuſtand anzeigt, als: даровалЪ, ich habe geſchenkt, написалЪ, ich habe geſchrieben.

Anm. a. Dieſes Tempus hat ſo wie das Futurum Perfectum ein Augment, als: на, возЪ, про etc. das ſich aber auf keine Weiſe beſtimmen läßt, daher verſchiedene Sprachlehrer nicht ohne Grund daſſelbe als das Perfectum eines unvollſtändigen Zeitwortes anſehen.

b. Die zuſammengeſetzten Zeitwörter, welche von ſolchen abgeleitet ſind, welche das Präteritum ſimplex haben, nehmen zwey Präterita perfecta an, von welchen das eine aus dem unbeſtimmten, und das andere aus dem einfachen Präterito gebildet wird. Jenes zeigt eine völlig beendigte, obgleich vielmahl wiederhohlte, oder an vielen Dingen vollzogene Handlung an, als: накидáлЪ, er hat (viel) aufgeworfen; letzteres hingegen zeigt eine völlig beendigte, aber nur einmal vollzogene Handlung an, als: накинулЪ, er hats aufgeworfen.

5. Das Plusquamperfectum frequentativum zeigt eine oft wiederhohlte, ſchon vor geraumer Zeit erfolgte Handlung an, als: я писывалЪ, ich habe (oft) geſchrieben, бывали ли вы у него? ſind ſie wohl (jemahls) bey ihm geweſen?

Anm. Bey den Zeitwörtern, welchen das Plusquamperfectum frequentativum fehlt, wird dieſer Mangel durch das unbeſtimmte Präteritum und das Wort бывало erſetzt, als: бывало посѣщалЪ, ich habe ihn wohl ehemahls beſucht, бывало сказывалЪ, er hat es wohl einmahl geſagt. Auch wird бывало wohl zum Plusquamperfecto frequentativo geſetzt, in welchem Falle es einigermaßen dem deutſchen Worte: pflegen, entſpricht, als: бывало хаживали кЪ намЪ, ſonſt pflegten ſie doch zu uns zu kommen, ehemals kamen ſie doch zu uns. Einige Sprachlehrer nennen die erſte Form auch wohl das erſte, und die zweyte, das zweyte Plusquamperfectum.

6. Das unbeſtimmte Futurum, (будущее неопредѣленное), welches eine künftige Handlung unbeſtimmt anzeigt, und aus

буду, dem Futuro des Zeitwortes быть, ſeyn, und dem Infinitiv des andern Zeitwortes formirt wird, als: я буду писать, ich werde ſchreiben, онъ будетъ читать, er wird leſen, u. a. m.

Anm. Auch gebraucht man bey dieſem Futuro ſtatt буду, das Hülfszeitwort стану, als: я стану писать. Jedoch fällt dies im Paſſivo weg, weil man nicht ſagen kann стану писанъ.

7. Das Futurum ſimplex, (будущее однократное) zeigt eine Handlung an, welche nur einmahl oder in einem Mahle vollzogen werden ſoll, als: двину, ich werde es bewegen, пошлю, ich werde hinſchicken.

8. Das Futurum perfectum oder exactum drückt eine gewiß zu erfolgende oder zu beendigende Handlung aus und entſpricht bisweilen dem deutſchen Futuro exacto, als: напишу, ich werde ſchreiben, ich werde geſchrieben haben.

§. 131.

Der Numerus beſtehet im Ruſſiſchen, wie im Deutſchen aus dem Singular, als: пишу, und dem Plural, als: пишемъ; ſo wie der Perſonen gleichfalls drey ſind. In Anſehung der Geſchlechter richten ſich die ruſſiſchen Perfecta nach dem Subſtantivo, zu welchem ſie gehören, und endigen ſich im Föminino auf a, im Neutro aber auf o, als: онъ писалъ, er, дочь, die Tochter, писала, дитя писало, das Kind ſchrieb.

Conjugationen.

§. 132.

Da die ruſſiſche Akademie in Anſehung der Conjugationen eine große Veränderung gemacht hat, die meiſten Sprachlehrer aber noch der ehemaligen Ordnung folgen, ſo habe ich für nöthig gehalten, dieſe letztere in der Kürze, und die der Akademie, welche für den Ausländer bey Erlernung der ruſſiſchen Sprache bequemer und faßlicher zu ſeyn ſcheint, umſtändlicher mitzutheilen.

§. 133.

Nach der gewöhnlichen Meinung gibt es in der ruſſiſchen Sprache nur zwey Conjugationen, deren Kennzeichen die zweyte Perſon des

des Singularis Präſentis iſt, ſo daß diejenigen Zeitwörter, deren zweyte Perſon im Präſenti auf ешь ausgehet, zur erſten; und die, welche ſich in dieſer Perſon auf ишь endigen, zur zweyten Conjugation gerechnet werden. Dieſem zu Folge haben die Zeitwörter, welche ſich auf ein ю endigen, vor welchem ein Vokal ſtehet, wie auch die Zeitwörter in бу, ву, гу, ду, зу, му, ку, ну, ру, су und ту, in der zweyten Perſon des Singularis Präſentis ешь und gehören zur erſten Conjugation, als: двигаю, ешь, ich bewege, пою, ешь, ich ſinge, гребу, ich rudere, лгу, лжешь, ich lüge, веду, ich führe u. ſ. w. einige wenige ausgenommen, welche in der zweyten Perſon ишь haben und doch nach der erſten gehen. Die Zeitwörter hingegen, welche ſich in der erſten Perſon des Präſentis auf дю, жу, лю, ню, рю, чу, шу und щу endigen, haben, einige wenige ausgenommen, in der zweyten Perſon ишь und gehören zur zweyten Conjugation, als: дудю, ich blaſe auf einer Rohrpfeife, дудишь, киплю, ich koche, кипишь, звоню, ich läute, звонишь, говорю, ich rede, говоришь u. ſ. w.

§. 134.

Da nach dieſer Eintheilung ſehr viele Zeitwörter, beſonders in den Perfectis, von ihren Paradigmatibus abweichen, ſo beſtimmte die erwähnte Akademie in der von ihr zu Petersburg *), herausgegebenen ruſſiſchen Sprachlehre, vier Conjugationen, die ſie nach den verſchiedenen Endungen des Infinitivs beſtimmte. Dieſem zu Folge enthält:

1. Die erſte Conjugation die Zeitwörter, welche ſich im unbeſtimmten Infinitiv auf ать oder ять endigen, als: писать, ſchreiben, являть, bekannt machen;
2. Die zweyte diejenigen Zeitwörter, welche im unbeſtimmten Infinitiv auf ть ausgehen, vor welchem ein е oder ѣ ſtehet, als: алѣть, roth werden, смотрѣть, zuſehen;
3. Die dritte die Zeitwörter, welche ſich im Infinitivo auf ить und ыть endigen, als: говорить, reden, строить, reden мыть, waſchen;
4. Die vierte die Zeitwörter, welche im Infinitiv оть und уть haben, als: колоть, ſtechen, дуть, blaſen, сохнуть, trocknen, u. a. m.

*) Россійская Грамматика, сочиненная Императорскою Россійскою Академіею. въ Санктпетербургѣ. 1802.

Bildung der Modorum und Zeiten.

1. Bildung der Infinitiven.

a. Infinitivus ſimplex.

§. 135.

Die unbeſtimmten Infinitivi endigen ſich entweder auf ть oder чь, als: читать, leſen, несть, tragen, влечь, ziehen, außer: итти, gehen.

§. 136.

Der Infinitivus ſimplex endiget ſich allemahl auf нуть, als: блеснуть, glänzen, двинуть, bewegen, und wird von dem unbeſtimmten Infinitiv folgendermaßen formirt:

a. Die auf ать, ить, ять, wie auch auф ть ausgehenden Zeitwörter, vor welchem ein ѣ ſtehet, verändern dieſe Sylbe in нуть, als: верг-ать, верг-нуть, werfen, толк-ать, толк-нуть, ſtoßen, дав-ить, давнуть, preſſen, скрипѣть, knarren, скрипнуть, ныр-ять, нырнуть, untertauchen. Indeſſen hat дер-гать, дернуть, zupfen, трогать, тронуть, anrühren, кидать, кинуть, werfen, плескать, плеснуть, ausſchwenken, прыскать, прыснуть, beſpritzen, кричать, крикнуть, ſchreyen, трещать, треснуть, kniſtern, berſten, совать, сунуть, einſtecken, клевать, клюнуть, picken, вертѣть, вернуть, drehen, глядѣть, глянуть, zuſehen, блестѣть, блеснуть, glänzen.

b. Nur die auf бать, гать, кать, пать, und хать ausgehenden Zeitwörter haben den unbeſtimmten einfachen Infinitiv, als: дергать, дернуть, zupfen, толкать, толкнуть, ſtoßen, ахать, ахнуть, ächzen. Ausgenommen: бѣгать, laufen, ласкать, ſchmeicheln, мыкать, hecheln, мѣшкать, zaudern, пускать, laſſen, рыскать, herum laufen, таскать, ſchleppen, кропать, pfuſchen, купать, kaufen, стряпать, kochen, welchen der Infinitiv ſimplex mangelt.

c. Die Zeitwörter бодать, ſtoßen, болтать, ſchwatzen, блистать, glänzen, вилять, ſich drehen und wenden, глядѣть, zuſehen, глотать, ſchlucken, дерзать, wagen, зѣвать, gähnen, кивать, winken, касаться, berühren, качать, ſchaukeln,

kein, кашлять, huſten, ковырять, ſtochern, козырать, trumpfen, колоть, ſtechen, hauen, лизать, lecken, мазать, ſchmieren, марать, beſchmutzen, метать, werfen, плевать, ſpeyen, плюнуть, пырять, ſtoßen, прядать, ſpinnen, рвать, reißen, свистать, pfeiffen, стрѣлять, ſchießen, хлестать, hauen mit der Peitſche, чесать, kämmen, шастать, im Gehen einen Lärm machen, шатать, wiegen, ſchaukeln, швырять, ſchleudern, шептать, ziſchen, щекотать, kitzeln, haben gleichfalls den einfachen Infinitiv.

b. Infinitivus perfectus.

§. 137.

Die einfachen Zeitwörter, welche den Infinitivum perfectum haben, ſind folgende: бросить, werfen, велѣть, befehlen, вершить, vollenden, воротить, kehren, дать, geben, дѣть, hinthun, досадить, ärgern, женить, verheurathen, кончить, endigen, лишить, berauben, обидѣть, beleidigen, пасть, fallen, простить, verzeihen, пустить, laſſen, плѣнить, feſſeln, родить, gebähren, рѣшить, entſcheiden, свободить, befreyen, спасти, retten, ступить, treten, ужаснуть, erſchrecken, явить, anzeigen. Da alſo den meiſten Zeitwörtern dieſer Infinitiv fehlt, ſo wird dieſer Mangel folgendermaßen erſetzt:

1. Durch Entlehnung eines Infinitivs, von einem mit einem Vorworte zuſammen geſetzten Zeitworte, welches eine ähnliche Bedeutung hat. So entlehnt z. E. das Zeitwort колоть, wenn es ſtechen bedeutet, ſeinen Infinitivum perfectum уколоть von dem Zeitworte укалывать; bedeutet es hauen, zerhauen, ſo hat es im Infinitivo perfecto: расколоть, zerſpalten, zerhauen.

2. Am häufigſten aber wird dieſer Mangel durch ein, dem Infinitivo indefinito vorgeſetztes Augment oder Vorwort ergänzt, und da ſich daſſelbe auf keine Art genau beſtimmen läßt, ſo erfolgt hier ein Verzeichniß von den Zeitwörtern, bey welchen derſelbe auf die erwähnte Art formirt wird, und bey denen zugleich auch das Präteritum und Futurum perfectum zugefügt, das Präteritum indefinitum aber weggelaſſen iſt.

Verzeichniß einiger Zeitwörter, welche das Präteritum

Präſens.	Infinitiv. indefinitus.
Алкаю, mich hungert heftig,	алкать
Алѣю, ich werde roth,	алѣть
Багровѣть, ich werde purpurroth,	багровѣть
Балую, ich verzärtele,	баловать
Бесѣдую, ich unterhalte, rede,	бесѣдовать
Блекну, ich verwelke, verſchieße,	блекнуть
Блѣднѣю, ich werde blaß,	блѣднѣть
Богатѣю, ich werde reich,	богатѣть
Божусь, ich ſchwöre,	божиться
Бороню, ich ege,	боронить
Боюсь, ich fürchte mich,	бояться
Ботѣю, ich werde fett,	ботѣть
Болтаю, ich quirle; ſchwatze,	болтать
Браню, ich ſchelte,	бранить
Братаюсь, ich mache Brüderſchaft,	брататься
Брежу, ich fantaſire, träume,	бредить
	брюзгнуть
	ein runzeliges,
Бужу, ich wecke auf,	будить
Бунтовать, empören,	бунтовать
Бурѣю, ich werde dunkelbraun,	бурѣть
Бухну, ich quille, ſchwelle auf,	бухнуть
Бѣднѣю, ich verarme,	бѣднѣть
Бѣлѣю, ich werde weiß,	бѣлѣть
Бѣлю, ich weiße,	бѣлить,
Бѣшусь, ich raſe,	бѣситься
Варю, ich koche,	варить
Вдовѣю, ich werde Wittwer, Wittwe,	вдовѣть
Ветшаю, ich veralte,	ветшать
Владѣю, ich beherrſche,	владѣть
Волную, ich beunruhige, ich bringe in Wallung,	волновать
Ворую, ich ſtehle,	воровать
Вѣнчаю, ich kopulire,	вѣнчать
Вопïю, ich wehklage,	вопить
Вязну, ich ſinke ein,	вязнуть
Глохну, ich werde taub,	глохнуть

und Futurum perfectum haben.

Infinitivus perfectus	Präteritum perfectum.	Futurum perfectum.
взалкать	взалкалъ	бзалчу.
поалѣть	поалѣлъ	поалѣю.
побагровѣть	побагровѣлъ	побагровѣю.
избаловать	избаловалъ	избалую.
побесѣдовать	побесѣдовалъ	побесѣдую.
поблекнуть	поблекнулъ	поблекну.
поблѣднѣть	поблѣднѣлъ	поблѣднѣю.
разбогатѣть	разбогатѣлъ	разбогатѣю.
побожиться	побожился	побожусь.
взборонить	взборонилъ	взбороню.
по- oder убояться	по- убоялся	по- убоюсь.
разботѣть	разботѣлъ	разботѣю.
взболтать	взболталъ	взболтаю.
выбранить	выбранилъ	выбраню.
побрататься	побратался	побратаюсь.
взбредить	взбредилъ, забредилъ	забрежу.
обрюзгнуть ſchwammiges Geſicht	обрюзгъ bekommen,	обрюзгну.
разбудить	разбудилъ	разбужу, von dem V. разбужаю entlehnt.
взбунтовать	взбунтовалъ	взбунтую.
побурѣть	побурѣлъ	побурѣю.
разбухнуть	разбухъ	разбухну.
обѣднѣть	обѣднѣлъ	обѣднѣю.
побѣлѣть	побѣлѣлъ	побѣлѣю.
забѣлить	забѣлилъ	забѣлю.
взбѣситься	взбѣсился	взбѣшусь.
сварить	сварилъ	сварю.
овдовѣть	овдовѣлъ	овдовѣю.
обветшать	обветшалъ	обветшаю.
завладѣть	завладѣлъ, ich eroberte,	завладѣю, ich werde erobern.
взволновать	взволновалъ	взволную.
своровать	своровалъ	сворую.
обвѣнчать	обвѣнчалъ	обвѣнчаю.
возопить	возопилъ	возопію.
увязнуть	увязъ	увязну, von dem V. увязаю entlehnt.
оглохнуть	оглохъ	оглохну.

Präſens.	Infinitivus indefinitus.
Гною, ich eitere,	гноить
Гнушаюсь ich verabſcheue,	гнушаться
Голубѣю ich werde blau,	голубѣть
Горжуся ich bin ſtolz,	гордиться
Граблю, ich raube, plündere,	грабить
Грежу ich träume,	грезить
Грублю, ich bin grob,	грубить
Дарю, ich ſchenke,	дарить
Деревенѣю, ich werde zu Holz,	деревенѣть
Дичаю, ich werde menſchenſcheu, wild,	дичать
Длю, ich verzögere,	длить,
Должу, ich leihe,	должить
Дремлю, ich ſchlummere,	дремать
Дружусь, ich mache Freundſchaft,	дружиться
Дряхлѣю, ich werde ſchwach, gebrechlich,	дряхлѣть
Дряхну, ich werde ſchwach,	дряхнуть
Дѣиствую, ich wirke,	дѣиствовать
Жалю, ich ſteche,	жалить
Жалую, ich ſchenke,	жаловать
Жалѣю, ich bedauere,	жалѣть
Желаю, ich wünſche,	желать
Жертвую, ich opfere,	жертвовать
Жирѣю, ich werde fett,	жирѣть
Зеленѣю, ich werde grün,	зеленѣть
Зимую, ich überwintere,	зимовать
Злюсь, ich ergrimme,	злиться
Зябну, mich frieret,	зябнуть
Зноблю, ich laſſe frieren,	знобить
Золочу, ich vergolde,	золотить

сгноить

Infinitivus perfectus.	Präteritum perfectum.	Futurum perfectum.
сгноить	сгноилъ	сгною, von dem V. anom. сгноить entl.
возгнушаться	возгнушался	возгнушаюсь.
поголубѣть	поголубѣлъ	поголубѣю.
возгордиться	возгордился	возгоржусь.
ограбить	ограбилъ	ограблю.
сгрезить	сгрезилъ	сгрежу.
согрубить	согрубилъ	согрубаю, von dem V. согрубляю.
подарить	подарилъ	подарю, von dem V. anom. подарить.
одеревенѣть	одеревенѣлъ	одеревенѣю.
одичать	одичалъ	одичаю, von dem V. anom. одичать entl.
продлить	продлилъ	продлю, v. d. V. anom. продлить entlehnt.
одолжить	одолжалъ	одолжу, v. dem V. одолжаю, entlehnt.
вздремать	вздремалъ	вздремлю.
подружиться	подружился	подружусь, v. d. V. an. подружиться entl.
одряхлѣть	одряхлѣлъ	одряхлѣю, v. d. V. an. одряхлѣть.
одряхнуть	одряхъ	одряхну.
подѣйствовать	подѣйствовалъ	подѣйствую.
ужалить	ужалилъ	ужалю, v. d. V. anom. ужалить entlehnt.
пожаловать	пожаловалъ	пожаловать, v. d. V. a. пожаловать entl.
пожалѣть	пожалѣлъ	пожалѣю, v. d. V. an. пожалѣть entlehnt.
пожелать	пожелалъ	пожелаю, v. d. V. an. пожелать entl.
пожертвовать	пожертвовалъ	пожертвую.
пожирѣть	пожирѣлъ	пожирѣю.
зазеленѣть	зазеленѣлъ	зеленѣю.
перезимовать	перезимовалъ	перезимую.
озлиться	озлился	озлюся.
озябнуть	озябъ	озябну.
ознобить	ознобилъ	ознобл[illegible].
вызолотить	вызолотилъ	вызолочу, v. d. V. an. вызолотить, entl.

Präſens.	Infinitivus indefinitus.
Зрю, ich ſehe,	зрѣть
Зябну, ich friere,	зябнуть
Каменѣю, ich werde zu Stein,	каменѣть
Каюсь, ich bereue,	каяться
Кисну, ich ſaure,	куснуть
Клеймю, ich ſtemple,	клеймить
Крою ich ſchneide zu,	кроить
Кропаю, ich pfuſche,	кропать
Крѣпну, ich werde hart,	крѣпнуть
Кушаю, ich ſpeiſe,	кушать
Леденѣю, ich werde zu Eis,	леденѣть
Линяю, ich verſchieße,	линять
Милую, ich erbarme mich,	миловать
Молодѣю, ich werde jung,	молодѣть
Нравлюсь, ich gefalle,	нравиться
Нѣмѣю, ich verſtumme,	нѣмѣть
Палю, ich ſchieße aus der Kanone,	палить
Пеку, ich backe,	печь
Плачу, ich bezahle,	платить
Плесневѣю, ich werde ſchimmelich,	плесневѣть
Потѣю, ich ſchwitze,	потѣть
Препятствую, ich hindere,	препятствовать
Пугаю, ich erſchrecke,	пугать
Пустѣю, ich verwüſte,	пустѣть
Пухну, ich ſchwelle auf,	пухнуть
Радуюсь, ich freue mich,	радоваться
Радѣю, ich ſorge,	радѣть
Ржавѣю, ich roſte,	ржавѣть
Робѣю, mir iſt bang,	робѣть
Синѣю, ich werde blau,	синѣть
Слѣпну, ich werde blind,	слѣпнуть
Смотрю, ich ſehe zu,	смотрѣть
Старѣю, ich werde alt,	старѣть

Infinitivus perfectus.	Präteritum perfectum.	Futurum perfectum.
узрѣть	узрѣлъ	узрю.
озябнуть	озябъ	озябну.
окаменѣть	окаменѣлъ	окаменѣю.
покаяться	покаялся	покаяться.
окиснуть	окисъ	окисну, von dem V. окисаю entlehnt.
заклеймить	заклеймилъ	заклеймю.
скроить	скроилъ	скрою v. d. V. anom. скроить entlehnt.
скропать	скропалъ	скропаю von dem V. скропываю entl.
окрѣпнуть	окрѣпнулъ	окрѣпну.
покушать	покушалъ	покушаю v. d. V. an. покушать entl.
оледенѣть	оледенѣлъ	оледенѣю.
полинять	полинялъ	полиняю, v. d. V. an. полинять entlehnt.
помиловать	помиловалъ	помилую.
помолодѣть	помолодѣлъ	помолодѣю.
понравиться	понравился	понравлюсь.
онѣмѣть	онѣмѣлъ	онѣмѣю.
выпалить	выпалилъ	выпалю.
изпечь	изпекъ	изпеку.
заплатить	заплатилъ	заплачу.
заплесневѣть	заплесневѣлъ	заплесневѣю.
вспотѣть	вспотѣлъ	вспотѣю.
возпрепятствовать	возпрепятствовалъ	возпрепятствую.
испугать	испугалъ	испугаю, v. d. V. an. испугать entlehnt.
опустѣть	опустѣлъ	опустѣю.
вспухнуть	вспухнулъ	вспухну.
обрадоваться	обрадовался	обрадуюсь.
порадѣть	порадѣлъ	порадѣю.
заржавѣть	заржавѣлъ	заржавѣю. v. d. V. a. заржавѣть entl.
оробѣть	оробѣлъ	оробѣю.
посинѣть	посинѣлъ	посинѣю.
ослѣпнуть	ослѣпъ, ослѣпнулъ	ослѣпну.
посмотрѣть	посмотрѣлъ	посмомрю, v. d. V. a. посмотрѣть entl.
устарѣть	устарѣлъ	устарѣю.

Prä=

Präſens.	Infinitivus indefinitus.
Страдаю, leiden,	страдать
Сѣдлаю, ich ſattle,	сѣдлать
Сѣдѣю, ich werde grau,	сѣдѣть
Сякну, ich vertrockne,	сякнуть
Твердѣю, ich werde hart,	твердѣть
	телиться, kalben,
Темнѣю, ich werde dunkel,	тѣмнѣть
Толстѣю, ich werde dick,	толстѣть
Топлю, ich heitze,	топить
Тороплюсь, ich eile,	торопиться
Тускну, ich werde trübe,	тускнуть
Утюжу, ich plätte,	утюжить
Хороню, ich verborge,	хоронить
Худѣю, ich werde mager,	худѣть
Хулю, ich tadele,	хулить
Чахну, ich zehre aus,	чахнуть
Чекану, ich ciſelire,	чеканить
Чернѣю, ich werde ſchwarz,	чернѣть
Чту, ich ehre,	чтить
Чувствую, ich empfinde,	чувствовать
Яснѣю, ich werde hell,	яснѣть

пострадать

Infinitivus perfectus.	Präteritum perfectum.	Futurum perfectum.
пострадать	пострадалъ	пострадаю, v. d. V. a. пострадать entl.
осѣдлать	осѣдлалъ	осѣдлаю.
посѣдѣть	посѣдѣлъ	посѣдѣю.
изсякнуть	изсякнулъ	изсякну.
отвердѣть	отвердѣлъ	отвердѣю.
отелиться	отелилась	отелится.
потемнѣть	потемнѣлъ	потемнѣю.
потолстѣть	потолстѣлъ	потолстѣю.
истопить	истопилъ	истоплю, v. d. V. an. истопить entl.
поторопиться	поторопился	потороплюсь.
потускнуть	потускъ	потускъ, v. d. V. an. потускнуть entl.
выутюжить	выутюжилъ	выутюжу.
схоронить	схоронилъ	схороню.
похудѣть	похудѣлъ	похудѣю.
похулить	похулилъ	похулю.
начахнуть	начахнулъ	начахну.
вычеканить	вычеканилъ	вычеканю.
почернѣть	почернѣлъ	почернѣю.
почтить	почтилъ	почту.
почувствовать	почувствовалъ	почувствую.
пояснѣть	пояснѣлъ	пояснѣю.

c. Infinitivus frequentativus.

§. 138.

Dieſer Infinitivus, der ſich gewöhnlich auf ивать oder ывать endiget, als: говаривать, писывать, wird auf folgende Art gebildet:

1. Die Zeitwörter, welche im Infinitivo indefinito auf ать, vor welchem der Buchſtabe г, ж, к, х, ч, ш oder щ, auf ять ausgehen, verändern die Sylbe ать oder ять in ивать, als: бѣгать, бѣгивать, laufen, стрѣлять, стрѣливать, ſchießen; сѣвать, ſäen, hat jedoch сѣивать.

2. Die Zeitwörter, welche im erwähnten Infinitivo auf ать, vor welchem ein б, в, д, з, л, м, н, п, р, с oder т ſtehet, und auf оть ausgehen, verändern dieſe Sylbe in ывать, als: хлѣбать, koſten, хлѣбывать, думать, думывать, glauben, бросать, бросывать, werfen, колоть, колывать, ſtechen, кричать, крикивать, ſchreyen, u. a. m.

3. Die Zeitwörter, welche auf жить, ить, лить, нить, рить, чить, шить, щить, oder auf ть ausgehen, vor welchem ein ы oder ѣ ſtehet, verändern die Buchſtaben ть in ивать, als: служить, dienen, служивать, кроить, кроивать, zuſchneiden, вѣрить, вѣривать, glauben, грѣть, грѣвать, wärmen, рыть, рывать, wühlen, мыть, мывать, waſchen. Ausgenommen видѣть, видать und видывать, ſehen, глядѣть, глядывать, смотрѣть, сматривать, zuſehen, вертѣть, вертывать, drehen, терпѣть, терпливать, leiden, горѣть, гаривать, brennen.

4. Die Zeitwörter, welche ſich auf ein ить endigen, vor welchem ein б, в, м oder п ſtehet, verwandeln das ить in ливать, als: любить, любливать, lieben, ловить, лавливать, fangen, u. a. m. бить, ſchlagen, hat jedoch бивать.

5. Die Zeitwörter in дить und зить verwandeln dieſe Sylbe in живать, als: будить, буживать, wecken, грузить, груживать, laden.

6. Die Zeitwörter in сить, тить und стить verwandeln сить in шивать; тить in чивать, und стить in щивать, als: платить, плачивать, bezahlen, молотить, молачивать, dreſchen; гостить, гащивать, bewirthen, чистить, чищивать, reinigen.

Anm.

Anm. Wenn bey der Formation des Infinitivi frequentativi, der Ton von der letzten Sylbe auf die vorletzte, in welcher ſich ein о befindet, verſetzt wird, ſo wird dieſes о in ein а verwandelt, z. E. ломáть, лáмывать und ламливать, смотрѣ́ть, смáтривать, u. a. m.

2. Formation des Indicativs.

§. 139.

Der Indicativus Präſentis endigt ſich auf ю oder у und wird von dem Infinitiv folgendermaßen formirt:

1. Die Zeitwörter, welche im Infinitivo auf ть ausgehen, vor welchem ein а, ѣ oder я ſtehet, verändern das ть im Präſenti in ю, als: двигать, bewegen, двигаю, думать, glauben, думаю, владѣть, herrſchen, владѣю, мѣрять, meſſen, мѣряю, вѣять, ſichten, wehen, вѣю, сіять, glänzen, сіяю.
2. Stehet vor dem ть ein е, ſo endigen ſie ſich im Präſenti auf у, als: тереть, ſterben, мру, переть, drängen, пру.
3. Die Zeitwörter in ить, лить, нить, оть und рить, vor welchem ein Vocal ſtehet, verändern die Buchſtaben ить und оть in ю, als: строить, bauen, строю, вѣрить, glauben, вѣрю, колоть, ſtechen, колю.
4. Die Zeitwörter, welche im unbeſtimmten Infinitiv auf ыть ausgehen, verändern dieſe Buchſtaben in ою, als: мыть, waſchen, мою, выть, heulen, вою, ausgenommen: слыть, im Rufe ſtehen, das слыву hat.
5. Die im Infinitiv auf уть ausgehenden Zeitwörter machen das Präſens durch Wegwerfung der Buchſtaben ть, als: гнуть, biegen, гну, сохнуть, vertrocknen, сохну. Ausgenommen: дуть, blaſen, das дую hat.

§. 140.

Von dieſen Regeln weichen ab:

1. Die meiſten in евать und овать ausgehenden Zeitwörter, welche dieſe Buchſtaben in ую verwandeln, als: врачевать, heilen, врачую, сѣтовать, bekümmert ſeyn, сѣтую. Ausgenommen: дневать, dejouriren, дню ю, плевать, ſpeyen, плюю, утренневать, früh auf ſeyn, утренню ю.

2. Die

2. Die in жить, чить, шить, щить, ausgehenden und folgende Zeitwörter, als: звать, rufen, жаждать, nach etwas dürſten, ждать, wachen, журчать, rieſeln, брать, nehmen, врать, lügen, держать, halten, дрожать, zittern, драть, reißen, лгать, lügen, рвать, reißen, ржать, wiehern, сосать, ſaugen, ткать, weben, verwandeln die Sylben ать und ить in у, als: служить, dienen, служу, лощить, glätten, лощу, ткать, weben, тку. Ausgenommen жить, leben, wohnen, живу, шить, nähen, шью.

3. Die in дить und зить ausgehenden, wie auch folgende Zeitwörter: вязать, ſtricken, казать, zeigen, лизать, lecken, мазать, ſchmieren, низать, aufreihen, видѣть, ſehen, глядѣть, zuſehen, сидѣть, ſitzen, verändern die Sylben дить, дѣть, зить und зать in жу, als: гладить, ſtreicheln, глажу, вязать, вяжу, u. ſ. w.

4. Die in тить ausgehenden und die Zeitwörter: кликать, rufen, плакать, weinen, бормотать, brummen, клокотать, kollern, клохтать, gluchzen, лепетать, liſpeln, lallen, мстать, werfen, вертѣть, drehen, verändern die Sylbe тить und тѣть in чу, als: золотить, vergolden, золочу, клукать, кличу, u. a. m. Ausgenommen богатить, bereichern, богащу, святить, heiligen, einweihen, свящу.

5. Die in стить ausgehenden, wie auch folgende Zeitwörter: искать, ſuchen, плискать, tanzen, рыскать, herum laufen, клеветать, verläumden, роптать, murren, блистать, glänzen, свистать, pfeifen, скрежетать, mit den Zähnen knirſchen, трепетать, erzittern, verändern die Sylbe стить, скать, тать oder стать in щу, als: искать, ſuchen, ищу, роптать, murren, ропщу u. ſ. w.

6. Die Zeitwörter in ить, vor welchem ein б, в, м oder п ſtehet, verändern die Sylbe ить in лю, als: любить, lieben, люблю, ловить, fangen, ловлю, u. ſ. w. Ausgen. бить, ſchlagen, бью, дмить, Rauch machen, дмю, клеймить, клеимю, ich ſtempele, вопить, ſeufzen, вопїю, пить, trinken, пью.

Das Zeitwort, дремать, ſchlummern, hat im Präſenti дремлю, клепать, vernieten, клеплю, сапѣть, ſchnarchen, саплю, сыпать, ſtreuen, сыплю, трепать, raufen, треплю, храпѣть, ſchnarchen, храплю.

7. Die Zeitwörter, бдѣть, wachen, горѣть, brennen, зрѣть, ſehen, смотрѣть, zuſehen, verändern das ѣ in ю, als: горѣть, горю, зрѣть, зрю.

§. 141.

Die zweyte Perſon des Singularis Präſentis endiget ſich entweder auf ешь oder ишь, die dritte auf етъ oder итъ; die erſte im Plurali auf емъ oder имъ, die zweyte auf ете oder ите, und die dritte auf ютъ, утъ, атъ oder ютъ. Alle dieſe werden von der erſten Perſon folgendermaßen formirt:

1. Die Zeitwörter, welche in der erſten Perſon des Präſentis auf ein ю mit einem vorſtehenden Vokale, oder auf бу, ву, зу, му, ну, ру, су und ту ausgehen, verändern das ю oder у für die zweyte Perſon, in ешь, für die dritte, in етъ, in der erſten Perſon des Pluralis, in емъ, für die zweyte in ете, und für die dritte, wird zur erſten Perſon noch тъ hinzugefügt, als: блистаю, ешь, етъ, емъ, ете, тъ; пою, ich ſinge, ешь, етъ, емъ, ете, тъ. Ausgenommen: дою, ich melke, доишь, итъ, ите, ятъ; клею, ишь, итъ, ите, ятъ, ich leime; гною, ich eitere, ишь, покою, ich ruhe, ишь, крою̀, ich ſchneide zu, кроишь, пою̀, ich tränke, поишь, стою́, ich gelte, koſte, сто́ишь, строю, ich baue, строишь, двою, ich verdoppele, двоишь, трою, dreyfach nehmen, троишь; wie auch die auf жду ausgehenden Zeitwörter, als: тружду, ich bemühe, трудишь, врежду, ich ſchade, вредишь.

2. Bey den Zeitwörtern, welche in dem Infinitivo indefinito auf ить ausgehen, wird die zweyte Perſon des Präſentis im Singular durch Verwandelung des ть in шь, die erſte des Pluralis, durch Verwandlung deſſelben in мъ, und die dritte durch Verwandelung deſſelben in ятъ oder атъ formirt, als: любить, lieben, бишь, битъ, бимъ, бите, бятъ; служить, dienen, ишь, итъ имъ, те, жатъ, u. ſ. w. Von dieſer Regel ſind die Zeitwörter auszunehmen, welche ſich, ob ſie gleich im Infinitiv auf ить ausgehen, im Präſenti auf їю, ѣю, oder ью endigen, als: вопить, вопїю, ешь, wehklagen; брить, barbieren, брѣю, ешь; шить, шью, шьешь, nähen.

3. Die Zeitwörter, welche in der erſten Perſon des Präſentis auf гу und ку ausgehen, verwandeln in der zweyten und dritten des Singularis, wie auch in der erſten und zweyten des Pluralis die Buchſtaben г und к in ж, als: стригу,

Bayerische Staatsbibliothek München

ich ſcheere, стрижешь, стрижетъ, стрижемъ, стрижете, стригутъ; пеку, ich backe, печешь, печетъ, печемъ, печете, пекутъ.

4. Sowohl die Primitiva in жу, als auch die von Nominibus, welche auf ein г ausgehen, abgeleiteten Verba in жу, behalten das ж in allen Temporibus bey; dahingegen die Verba, welche von Substantivis, die ſich auf д oder з endigen, abſtammen, und in der erſten Perſon des Präſentis ein ж haben, daſſelbe in der zweyten Perſon in ein д oder з verwandeln, als: моложу, ich mache jung, молодишь, von молодъ; морожу, ich friere, морозишь, von морозъ.

Anm. Dieſer Regel folgen auch einige Primitiva, als: бужу, ich wecke auf, будишь, хожу, ich gehe, ходишь, цѣжу, ich zapfe, цѣдишь, щажу, ich ſchone, щадишь, грожу, ich drohe, грозишь.

5. Die von einem auf ein т ausgehenden Nomine abgeleiteten Verba in чу, und einige Primitiva in чу, verändern das ч in der zweyten Perſon in т, als: кручу, ich drehe zuſammen (Zwirn), крутишь, von крутъ, золочу, ich vergulde, золотишь, von золото; шучу, ich ſcherze, von шутъ, шутишь; колочу, ich ſchlage, prügele, колотишь, щекочу, ich kitzele, щекотишь, качу, ich rolle, катишь.

6. Die Verba in шу, ſowohl die Primitiva, als die von Nominibus, welche ſich auf ein х endigen, abgeleiteten, behalten den Buchſtaben ш in der zweyten Perſon bey, als: тушу, ich löſche (Feuer), тушишь, тѣшу, ich tröſte, тѣшишь. Stammen dieſe Verba aber von ſolchen Nominibus her, welche ein с in der Endſylbe haben, ſo verwandeln ſie das ш in ein с, als: глашу, ich ertöne, гласишь, von гласъ, квашу, ich ſäuere, квасишь, von квасъ, воршу, ich kartetſche (Tuch), ворсишь. Eben dies findet auch bey einigen Primitiven ſtatt, als: гашу, ich löſche, гасишь, прошу, ich bitte, просишь.

7. Die Verba in щу, welche größtentheils abgeleitete ſind, verändern dieſe Sylbe, wenn ſie von einem auf стъ ausgehenden Nomine herkommen, in стишь, als: мощу, ich pflaſtere, мостишь, von мостъ, гощу, ich bin zu Gaſte, гостишь, von гость.

8. Endlich kann man noch eine allgemeine Regel merken, welche ich aus der vortreflichen Wochenſchrift des Herrn Karamſin entlehnt habe. Nach dieſer haben alle Zeitwörter, welche in der

der dritten Perſon des Singularis Präſentis auf итъ ausgehen, in der dritten Perſon des Pluralis entweder ятъ oder атъ, als: славитъ, er rühmt, славятъ, (beſonders iſt dies der Fall mit den Zeitwörtern in ю), мчитъ, er ſchleppt, мчатъ; diejenigen aber, welche in der zweyten Perſon ein е haben, endigen ſich in der Perſon des Pluralis auf утъ oder ютъ, als: лжетъ, er lügt, лгутъ, кладетъ, er legt, кладутъ, сѣетъ, er ſäet, сѣютъ.

3. Bildung der Präteritorum.

§. 142.

Die Präterita indefinita, ſimplicia und perfecta, werden von dem Infinitiv durch Veränderung der Sylbe ть in лъ gemacht, als: сѣять, сѣялъ, ſäen, видѣть, видѣлъ, ſehen, вѣдать, вѣдалъ, wiſſen; вернуть, вернулъ, drehen, колнуть, колнулъ, ſtechen; написать, написалъ, aufſchreiben. Hiervon weichen jedoch einige Zeitwörter ab, als: мереть, меръ, ſterben, тереть, теръ, reiben, переть, перъ, drängen.

Anm. Die im Präſenti auf бу, гу, зу, ку, пу und су ausgehenden Zeitwörter, weichen auch zum Theil ab, indem ſie größtentheils das у in ъ verändern, als: скребу, скребъ, ich ſchabe, берегу, берегъ, ich ſchone, грызу, грызъ, ich nage, пеку, пекъ, ich backe, несу, несъ, ich trage; andere hingegen folgen der Regel, als: лгу, лгать, лгалъ, lügen, тку, ткать, ткалъ, weben, толку, толкатъ, толкалъ, ſtoßen, сосу, сосать, сосалъ, ſaugen.

§. 143.

Was das Präteritum perfectum anlangt, ſo laſſen ſich über deſſen Bildung, ſo wie über das Futurum perfectum in Anſehung des denſelben vorzuſetzenden Augments keine beſtimmten Regeln geben; zumal da die meiſten Zeitwörter daſſelbe von andern entlehnen. Zu dem Ende iſt oben bey Bildung des Infinitivi perfecti ein kurzes Verzeichniß von ſolchen Zeitwörtern angehängt, welche das Futurum perfectum haben oder von andern entlehnen *).

§. 144.

*) Nach der gewöhnlichen Meinung werden die Präterita indefinita von dem Präſenti formirt, ſo daß die Zeitwörter in ѣю und ью dieſe Sylben in илъ und die in ою, dieſe Sylbe in ылъ, die in ую, ſie in овалъ und die in юю, ſie in евалъ, ſo wie die auf бу, гу, зу,

 ку,

§. 144.

Das Plusquamperfectum, wird nach der Sprachlehre der ruſ-
ſiſchen Akademie von dem Infinitivus frequentativus, nach andern
aber von der erſten Perſon des Präſentis formirt, ſo daß die Zeit-
wörter, welche in аю im Präſenti ausgehen, dieſe Sylbe in ывалъ,
und die, welche im Präſenti яю, ыю, oder vor dem аю ein г, к,
х oder ч haben, wie auch die welche (in der zweyten Conjugation)
auf ю oder у im Präſenti ausgehen, dieſe Buchſtaben in ивалъ
verwandeln; als: думаю, ich glaube, думывалъ, гуляю,
ich ſpaziere, гуливалъ, бью, ich ſchlage, бивалъ; дергаю ich
zupfe, дергивалъ, плескау, ich klatſche, плескивалъ, нюхаю,
ich rieche, нюхивалъ, качаю, ich ſchaukele, качивалъ. Ausge-
nommen: знаю, ich weiß, знавалъ, мою, ich waſche, мывалъ,
бреню, ich ſchelte, бранивалъ, лѣчу, ich curire, лѣчивалъ.

§. 145.

Die in ну, ѣю, ую und юю ausgehenden, wie auch folgende
Zeitwörter, haben kein Plusquamperfectum: алкаю, mich hungert,
вѣдаю, ich weiß, величаю, ich erhebe, вѣнчаю, ich kröne, kopu-
lire, голодаю, ich leide Hunger, дерзаю, ich erkühne mich, дичаю,
ich werde wild, должаю, ich gerathe in Schulden, дорожаю, ich
werde theuer, жесточаю, ich werde hart, икаю, ich ſchluchze,
киваю, ich winke (mit dem Kopfe), ласкаю, ich ſchmeichele, по-
здаю, ich verſpäte mich, прощаю, ich verzeihe, свобождаю, ich
befreye. Ausgenommen: мну, ich knete, миналъ, тяну, ich
ziehe, тягивалъ, брѣю, ich barbiere, бривалъ, вѣю, ich wehe,
вѣвалъ, грѣю, ich wärme, грѣвалъ, прѣю, ich ſchwitze, прѣ-
валъ, сѣю, ich ſäe, сѣивалъ, тлѣю, ich verweſe, тлѣвалъ,
дую, ich blaſe, дувалъ, цѣлую, ich küſſe, цѣловалъ.

§. 146.

Die Zeitwörter in бу, ву, гу, ду, зу, ку, су und ту
verwandeln das у in алъ, als: скребу, ich ſchabe, скребалъ,
плыву, ich ſchwimme, плывалъ, берегу, ich ſchone, берегалъ,
пряду,

ку, ну und су ausgehenden Zeitwörter das у in ъ und die in жу,
dieſe Sylbe in залъ verwandeln; ſo wie den im Präſenti auf ну
ausgehenden in dem Präterito noch die Sylbe лъ angehängt, und bey
den auf чу ſich endigenden Zeitwörtern, dieſe Sylbe in калъ verän-
dert wird. In der zweyten Conjugation wird das Präteritum inde-
finitum aus der zweyten Perſon des Singularis Präſentis durch Ver-
wandelung der Sylbe шь in лъ gebildet.

пряду, ich ſpinne, прядалъ und прядывалъ, грызу, ich nage, грызалъ und грызывалъ, пеку, ich backe, пекалъ, трясу, ich ſchüttele, трясалъ und трясывалъ, плету, ich flechte, плеталъ; ausgenommen: жгу, ich brenne, жигалъ, лгу, ich lüge, лыгалъ, сосу, ich ſauge, сосалъ und сасывалъ, жду, ich warte, жидалъ, кладу, ich lege, кладывалъ, краду, ich ſtehle, крадывалъ, зову, ich rufe, зывалъ, рву, ich reiße, рывалъ, wie auch die Verba жажду, mich durſtet, und стражду, ich leide, welche kein Plusquamperfectum haben.

§. 147.

Die Verba in му und ру nehmen vor dieſen Sylben im Plusquamperfecto noch ein и an, als: жму, ich drücke, жималъ, тру, ich reibe, тиралъ, und die Verba, welche vor dem ю einen Conſonanten haben, wie auch die auf жу, чу und щу, haben im Plusquamperfecto ывалъ oder ивалъ, als: дремлю, ich ſchlummere, дремывалъ, колю, ich ſteche, калывалъ, полю, ich gäte, палывалъ, вяжу, ich binde, вязывалъ, кличу, ich rufe, кликивалъ.

Anm. Der Buchſtabe o, welcher ſich in der erſten Sylbe des Präſentis befindet, wird in dem Plusquamperfecto in ein a verwandelt, als: ломаю, ламывалъ, бросаю, брасывалъ.

4. Bildung der Futurorum.

§. 148.

Das unbeſtimmte Futurum wird allemahl aus dem unbeſtimmten Infinitiv und dem Hülfsworte буду oder стану, als: буду писать, ich werde ſchreiben, стану читать, ich werde leſen; das Futurum ſimplex aus dem Infinitivo (Perfecto) ſimplici durch Wegwerfung der Sylbe ть (лъ) gemacht, als: дерзнуть, erkühnen, (дерзнулъ), дерзну, und das Futurum perfectum aus dem Präſenti und der Präpoſition, welche der Infinitivus perfectus (das Präteritum perfectum) hat, gebildet, als: хочу, ich will, захотѣть, (захотѣлъ), захочу. Uebrigens gilt von dieſem Futuro eben das, was oben von dem Infinitivo und Präterito perfecto geſagt iſt.

5. Bildung der Imperativen.

§. 149.

Der unbeſtimmte Imperativ der Zeitwörter der erſten, zweyten und vierten Conjugation wird von der erſten Perſon des Präſentis auf folgende Art formirt:

1. Die in аю, ую, ѣю, юю und яю ausgehenden Zeitwörter verwandeln das ю in й als: вѣдаю, вѣдай, wiſſe, вѣрую, вѣруй, glaube, краснѣю, краснѣй, erröthe, воюю, воюй, kriege, являю, являй, thue kund.

2. Die Zeitwörter, welche auf ein у̀ oder ю̀, das den Ton und einen vorſtehenden Conſonanten hat, ausgehen, verändern die Buchſtaben у̀ und ю̀ in ein ѝ, als: зову̀, зовѝ, rufe, держу̀, держѝ, halte, колю̀, колѝ, ſtich. Ausgenommen: гляжу̀, гляди́, ſieh zu, сижу, сиди́, ſitze, верчу̀, вертѝ, drehe, блещу̀, блестѝ, glänze.

3. Dieſer Regel folgen auch die Zeitwörter in у, vor welchem zwey Conſonanten ſtehet, wenn gleich der Ton nicht auf der letzten Sylbe iſt, als: пу́хну, пухни, ſchwelle, со́хну, сохни, vertrockne.

4. Haben dieſe Zeitwörter in у nur einen Conſonanten vor demſelben und den Ton nicht auf der letzten Sylbe, ſo wird das у oder ю in ein ь verwandelt, als: кра́ду, крадь, ſtehle, пла́чу, плачь, weine, рѣ́жу, рѣжь, ſchneide, кли́чу, кличь, rufe, u. a. m.

§. 150.

Bey den Zeitwörtern der dritten Conjugation wird dieſer Imperativ von dem unbeſtimmten Infinitiv durch Wegwerfung der Endbuchſtaben ть formirt, als: таю̀, таить, таѝ, verhehle, дѣлить, дѣли, theile. Diejenigen Zeitwörter hingegen, welche in dem unbeſtimmten Infinitivo den Ton nicht auf der Endſylbe haben, verändern die Sylbe ить in ь, als: вѣ́рить, вѣрь, glaube, спорить, спорь, ſtreite, u. a. m.

§. 151.

Der Imperativus ſimplex wird von dem Infinitivo ſimplici durch Verwandlung der Buchſtaben уть in и oder ь gebildet, als: блеснуть, блеснѝ, ſchimmere, верну̀ть, вернѝ, drehe, кинуть, кинь, wirf, дунуть, дунь, blaſe, u. a. m.

§. 152.

Der Imperativus perfectus wird aus dem unbeſtimmten Imperativ und dem Augmente gebildet, welches der Infinitivus perfectus hat, als: страдай, пострадать, пострадай, leide, пиши, написать, напиши, ſchreib.

6. Bil-

6. Bildung der Participien.

a. Des Participii Präſentis.

§. 153.

Die Participia activa und neutra des Präſentis werden von der dritten Perſon des Pluralis durch Veränderung des тъ in щій formirt, als: читаютъ, читающій, leſend, зовутъ, зовущій, rufend, держатъ, держащій, haltend, стоятъ, стоящій, ſtehend.

§. 154.

Die Participia paſſiva des Präſentis werden aus der erſten Perſon des Pluralis Präſentis durch Verwandelung des letzten Buchſtabens ъ in мй gemacht, als: держимъ, держимый, gehalten, даемъ, даемый, gegeben. Ausgenommen: блюдемъ, блюдомый, bewahrt; ведемъ, ведомый, geführt; влечемъ, влекомый, gezogen; везетъ, везомый, geführt; несемъ, несомый, getragen; пасемъ, пасомый, geweidet; стрежемъ, стрегомый, bewahrt; сѣчемъ, сѣкомый, gehauen, gepeitſch; плетемъ, плетомый, geflochten. Das Participium des Präteriti ſimplicis wird durch Veränderung der Endbuchſtaben лъ des Präteriti in тъ und das des Präteriti perfecti, durch Veränderung des лъ in нъ gebildet, als: дернулъ, уернутъ, gezogen, написалъ, написанъ, aufgeſchrieben.

Anm. Es gibt viele Zeitwörter in der ruſſiſchen Sprache und beſonders die, welche im Präſenti auf бу, ну und ю ausgehen, denen das Participium Präſentis fehlt. Dahin gehören, скребу, ich ſtriegele, гну, ich biege, деру, ich reiſſe, шью, ich nähe.

b. Der Präteritorum.

§. 155.

Die Participia präterita der Activa und Neutra werden von dem Indicativ dieſer Zeiten durch Verwandelung des лъ in вшій formirt, als: писалъ, писавшій, der geſchrieben hat, владѣлъ, владѣвшій, der regiert hat, u. ſ. w.

Anm. Die Zeitwörter, welche im Präſenti auf ду oder ту ausgehen, behalten im Participio präterito den Buchſtaben д oder т vor der Sylbe шій, als: веду, ich führe, велъ, ведшій; цвѣту, ich blühe, цвѣлъ, цвѣтшій, u. ſ. w.

§. 156.

Die Participia paſſiva des Perfecti indefiniti werden von eben dieſem Tempore durch Verwandelung des лЪ in нный oder нЪ gebildet, als: писалЪ, писанный, писанЪ, geſchrieben, сѣялЪ, сѣянный, сѣянЪ, geſäet, u. a. m.

Anm. Die Activa, welche ſich im Präſenti auf ью, wie auch die, welche ſich in dem Präterito indefinito auf олЪ, улЪ und ылЪ endigen, verwandeln die Sylbe ью und die Buchſtaben лЪ in тый, als: шью, шитый, genähet, крылЪ, крытый, bedeckt, кололЪ, колотый, geſtochen, дулЪ, дутый, geblaſen; wohin auch noch folgende Zeitwörter gehören: пѣлЪ, пѣтый, geſungen, грѣлЪ, грѣтый, gewärmt, терЪ, тертый, gerieben, кралЪ, краденЪ, geſtohlen.

7. Bildung der Gerundiorum.

§. 157.

Die Gerundia Präſentis der Activa und Neutra werden von dem Indicativo dieſer Zeit auf folgende Art formirt:

1. Die Zeitwörter, welche auf ю, бу, ву, ду, зу, му, ну, ру, су und шу ausgehen, verändern zur Bildung des Gerundii des Präſentis das ю und у in я, oder ſie erhalten auch die Sylbe чи, als: колебаю, колебая und колебаючи, wankend, бѣгаю, бѣгая, бѣгаючи, laufend, im Laufen, indem er lief, знаю, зная und знаючи, wiſſend, da, indem er wußte.

Anm. Die Zeitwörter in лю, vor welchem der Buchſtabe б, в, м oder п ſtehet, verwandeln das лю in я, als: люблю, любя, liebend, гремлю, греия, tönend, u. a. m. Doch hat скоблю, скобля, ſchabend.

2. Die Zeitwörter in жу, чу, шу und щу verwandeln den Buchſtaben у in а oder nehmen die Sylbe чи am Ende an, als: движу, движа und движучи, im Bewegen, пишу, пиша, und пишучи, außer den Zeitwörtern, welche in der dritten Perſon des Pluralis auf ятЪ ausgehen, wo das Gerundium Präſentis blos durch Abſchneidung der Buchſtaben шЪ formirt wird, als: водятЪ, водя, im Führen, вижу, видятЪ, видя, indem er ſah, грожу, грозятЪ, грозя, indem er drohete.

Anm.

Anm. a. Die Neutra in ну, als: зябну, mich frieret, чахну, ich zehre aus, пахну, ich rieche, ſind in den Gerundiis nicht gebräuchlich.

b. Die Zeitwörter in чу, дю, блю, влю, млю, плю, wie auch viele von denen, welche auf чаю щаю, ствую, ѣю und ю ausgehen, als: стучу, ich klopfe, гублю, ich ſtürze ins Unglück, гнѣвлю, ich erzürne, ломлю, ich breche, крѣплю, ich befeſtige, важничаю, ich mache mich wichtig, прощаю, ich verzeihe, отвѣтствую, ich antworte, u. a. m. haben das Gerundium in чи nicht; dagegen wird bey den Zeitwörtern in бью, вью, лью, шью, allemal das Participium in чи gebraucht.

c. Uebrigens iſt zu bemerken, daß bey den eigentlichen ruſſiſchen Zeitwörtern das Gerundium in чи am üblichſten; bey den ſlawiſchen Zeitwörtern hingegen die Gerundia in a oder я vorzuziehen ſind. Es iſt daher beſſer zu ſagen: толкаючи, als толкая, indem er ſtieß; aber auch beſſer: дерзая, indem er ſich erfrechte, als дерзаючи.

§. 158.

Die Gerundia paſſiva des Präſentis werden aus dem zuſammengezogenen Participio des Paſſivs und dem Hülfszeitworte будучи gebildet, als: будучи влекомъ, indem er gezogen ward.

§. 159.

Die Gerundia präterita der Activa und Neutra werden von den Participiis präteritis durch Verwandelung der Endbuchſtaben їй in и, und bey der Verkürzung, durch Verwandelung der Sylbe ши in въ gebildet, als: писавшїй, писавши und писавъ, indem er ſchrieb, даровавшїй, даровавши und даровавъ, da er ſchenkte.

§. 160.

Die Gerundia präterita des Paſſivi werden mit dem Hülfszeitworte бывъ und dem verkürzten Gerundio des Präteriti gebildet, als: бывъ писанъ, indem geſchrieben war, бывъ посыланъ, da er geſchickt war.

§. 161.

Die Formation der Zeiten des Paſſivi, das im Ruſſiſchen äuſſerſt ſelten gebraucht wird, läßt ſich am beſten aus dem unten angeführten Paradigma erlernen.

Conjugation des Hülfzeitwortes быть.

Präſens. Indicativus.

Sing.	Я есьмь,	я бываю, ich bin, ich werde.
	ты еси,	ты бываешь, du biſt, wirſt.
	Онъ, она, оно } есть,	бываетъ, er, ſie, es iſt, wird.
Plur.	Мы есмы,	мы бываемъ, wir ſind, werden.
	вы есте,	вы бываете, ihr ſeyd, werdet.
	они, онѣ суть,	они, онѣ бываютъ, ſie ſind, werden.

Präteritum indefinitum.

Sing.	Я бывалъ, ла, ло,	ich war, ich bin geweſen.
	ты бывалъ, — —	du wareſt,
	онъ, она, оно бывалъ, ла, ло,	er, ſie, es war.
Plur.	мы бывали,	wir waren, ſind geweſen.
	вы бывали,	ihr waret.
	они, онѣ бывали	ſie waren.

Präteritum perfectum.

Sing.	Я былъ, ла, ло,	ich bin geweſen.
	ты былъ, — —	du biſt geweſen.
	онъ былъ, она была, оно было	er, ſie, es } iſt geweſen.
Plur.	мы были,	wir ſind geweſen.
	вы были,	ihr ſeyd geweſen.
	они, онѣ были,	ſie ſind geweſen.

Plusquamperfectum.

Sing.	Я бывывалъ, ла, ло,	ich war geweſen.
	ты бывывалъ, ла, ло,	du warſt geweſen.
	онъ бывывалъ, она бывывала, оно бывывало,	er, ſie, es } war geweſen.

Plur.

Plur. Мы бывывали, wir waren geweſen.
Вы бывывали, ihr waret geweſen.
Они, онѣ бывывали, ſie waren geweſen.

Futurum.

Sing. Я буду, ich werde ſeyn.
Ты будешь, du wirſt ſeyn.
Онъ, она, оно будетъ, er, ſie, es wird ſeyn.

Plur. Мы будемъ, wir werden ſeyn.
Вы будете, ihr werdet ſeyn.
Они, онѣ будутъ, ſie werden ſeyn.

Imperativus indefinitus.

Бывай, ſey.
Пусть онъ бываетъ, ſey er.
Бывайте, ſeyd.
пусть они бываютъ, ſie mögen ſeyn.

Imperativus perfectus.

Будь, ſey.
Пусть онъ будетъ, er mag ſeyn, laß ihn ſeyn.
Будьте, ſeyd.
Пусть они будутъ, laß ſie ſeyn.

Infinitivi.

Infinitivus.	бывать,	ſeyn.
Perfectus.	быть,	
Frequentativus.	бывывать,	

Participia.

Präſentis. сущїй, ая, ее, der iſt, ſeyend.
Präter. indefin. бывавшїй, ая, ее, der geweſen iſt.
Präter. perf. бывшїй, ая, ее, geweſen.
Futuri. будущїй, ая, ее, der ſeyn wird.

Gerundia.

Präſentis. будучи, da, oder indem man iſt, da man war, (im Seyn).
Prät. indef. бывавшїй und бывавъ, da man geweſen war.
Prät. perf. бывши und бывъ, da man geweſen iſt oder war.

§. 162.

Das Zeitwort стану, iſt auch ein Hülfszeitwort, indem es im unbeſtimmten Futuro eben ſo wie буду gebraucht wird und man eben ſo gut стану писать als буду писать ſagen kann. Wird das Perfectum dieſes Zeitwortes zu einem unbeſtimmten Infinitiv geſetzt, ſo zeigt es einen Anfang an und entſpricht dem Deutſchen anfangen, z. E. онъ сталъ, писать, er hat angefangen, er fing an zu ſchreiben.

Beyſpiele für alle vier Conjugationen.

Erſte Conjugation,

ать und ять.

Erſtes Beyſpiel,

ать und аться.

Activum.	Indicativus.	Reciprocum.
S. Я двигаю, ich bewege,		я двигаюся, ich bewege mich.
ты двигаешь, du bewegſt,		ты двигаешься, du bewegſt dich.
онъ, она, оно } двигаетъ	er, ſie, es } bewegt.	онъ, она, оно } двигается, er, ſie, es } bewegt ſich.
P. мы двигаемъ, wir bewegen,		мы двигаемся, wir bewegen uns.
вы двигаете, ihr beweget,		вы двигаетесь, ihr bewegt euch.
они, онѣ } двигаютъ, ſie wegen.		они, онѣ } двигаются, ſie bewegen ſich.

Perfectum indefinitum.

S. Я двигалъ, а, о, ich bewegte,	я двигался, ася, ося, ich bewegte mich.
ты двигалъ, а, о, du bewegteſt,	ты двигался, ася, ося, du bewegteſt dich.

онъ

онЪ двигалЪ, er }	онЪ двигался, er }
она двигала, ſie } bewegte.	она двигалася, ſie } bewegte
оно двигало, es }	оно двигалося, es } ſich.
P. мы } дви- wir bewegten,	мы } дви- wir bewegten uns.
вы } га- ihr bewegtet,	вы } га- ihr bewegtet euch.
они, ѣ } ли. ſie bewegten.	они, ѣ } лися, ſie bewegten ſich.

Präteritum ſimplex.

S. Я двинулЪ, а, о, ich habe bewegt,	Я двинулся, лася, лося, ich habe mich bewegt.
ты двинулЪ, а, о, du haſt bewegt,	ты двинулся, лася, лося, du haſt dich bewegt.
онЪ двинулЪ, а, о, er hat bewegt,	онЪ двинулся, er hat ſich bewegt.
P. Мы двинули, wir haben bewegt,	мы двинулись, wir haben uns bewegt.
вы двинули, ihr habt bewegt,	вы двинулись, ihr habt euch bewegt.
они, ѣ, двинули, ſie haben bewegt.	они, ѣ, двинулись, ſie haben ſich bewegt.

Präteritum perfectum.

S. Я сдвигалЪ, а, о, ich habe bewegt,	Я сдвигался, лася, лося, ich habe mich bewegt,
ты сдвигалЪ, а, о, du haſt bewegt,	ты сдвигался, лася, лося, du haſt dich bewegt,
онЪ сдвигалЪ, er hat }	онЪ сдвигался, er } hat
она сдвигала, ſie hat } bewegt.	она сдвигалась, ſie } ſich
оно сдвигало, es hat }	оно сдвигалосЪ, es } bewegt.
P. мы сдвигали, wir haben bewegt,	мы сдвигались, wir haben uns bewegt.
вы сдвигали, ihr habt bewegt,	вы сдвигались, ihr habt euch bewegt.
они, ѣ, сдвигали, ſie haben bewegt.	они, ѣ, сдвигались, ſie haben ſich bewegt.

Plusquamperfectum.

S. Я двигивалЪ, а, о, ich hatte bewegt,	я двигивался, лася, лося, ich hatte mich bewegt.

ты

ты двигивалъ, а, о, du hatteſt bewegt	ты двигивался, du hatteſt dich bewegt
онъ двигивалъ, er hatte bewegt	онъ двигивался, er hatte ſich bewegt
она двигивала, ſie hatte bewegt	она двигивалась, ſich hatte ſich bewegt
оно двигивало, es hatte bewegt	оно двигивалось, es hatte ſich bewegt
P. мы двигивали, wir hatten bewegt	мы двигивались, wir hatten uns bewegt
вы двигивали, ihr hattet bewegt	вы двигивались, ihr hattet euch bewegt
они, ѣ, двигивали, ſie hatten bewegt	они, ѣ, двигивались, ſie hatten ſich bewegt

Futurum indefinitum.

S. я буду двигать, ich werde bewegen	я буду двигаться, ich werde mich bewegen
ты будешь двигать, du wirſt bewegen	ты будешь двигаться, du wirſt dich bewegen
онъ, она, оно, будетъ двигать, er, ſie, es wird bewegen	онъ, она, оно будетъ двигаться, er, ſie, es wird ſich bewegen
P. мы будемъ двигать, wir werden bewegen	мы будемъ двигаться, wir werden uns bewegen
вы будете двигать, ihr werdet bewegen	вы будете двигаться, ihr werdet euch bewegen
они, ѣ, будутъ двигать, ſie werden bewegen	они, ѣ, будутъ двигаться, ſie werden ſich bewegen

Futurum ſimplex.

S. я двину, ich werde bewegen	я двинуся, ich werde mich bewegen
ты двинешь, du wirſt bewegen	ты двинешься, du wirſt dich bewegen
онъ, она, оно двинетъ, ſie, es wird bewegen	онъ, она, оно, er, ſie, es wird ſich bewegen
P. мы двинемъ, wir werden bewegen	мы двинемся, wir werden uns bewegen
вы двинете, ihr werdet bewegen	вы двинетесь, ihr werdet euch bewegen
они, ѣ, двинутъ, ſie werden bewegen	они, ѣ, двинутся, ſie werden ſich bewegen

Futu-

Futurum perfectum.

S. я сдвигаю, ich werde bew.	я сдвигаюся, ich werde mich b.
ты сдвигаешь	ты сдвигаешься,
онъ } она } сдвигаетъ оно }	онъ } она } сдвигается. оно }
P. мы сдвигаемъ	мы сдвигаемся.
вы сдвигаете	вы сдвигаетесь.
они, ѣ, сдвигаютъ.	они, ѣ, сдвигаются.

Imperativi.

a. indefinitus.

S. двигай ты, bewege	двигайся, bewege dich.
пусть онъ двигаетъ, laß ihn bewegen,	пусть онъ двигается, laß ihn sich bewegen.
P. двигайте вы, bewegt,	двигайтеся, bewegt euch.
пусть они двигаютъ, laßt sie bewegen.	пусть они двигаются, laßt sie sich bewegen.

b. simplex.

S. двинь ты, bewege,	двинься, bewege dich.
пусть онъ двинетъ,	пусть онъ двинется.
P. двинемъ мы, laßt uns bew.	двинемся, laß uns uns bew.
двиньте вы,	двиньтесь.
пусть они двинутъ.	пусть они двинутся.

c. perfectus.

S. сдвигай ты,	сдвигайся.
пусть онъ сдвигаетъ,	пусть онъ сдвигается.
P. сдвигаемъ мы,	сдви́гаемся.
сдвигайте вы,	сдви́гайтеся.
пусть они сдвигаютъ.	пусть они сдвигаются.

Infinitivi.

Indefinit.	двигать, bew.	двигаться,	sich bewegen.
Simplex.	двинуть,	двинуться,	
Perfectus.	сдвигать,	сдвигаться,	
Frequentativ.	двигивать,	двигиваться	

Par=

Participia.

Präſent. двигающій, ая, ее, bewegend,	двигающійся, аяся, ееся, ſich bewegend.
Präter. indef. двигавшій, ая, ое, der bewegt hat,	двигавшійся, аяся, ееся, der ſich bewegt hat.
Präter. ſimpl. двинувшій, ая, ее,	двинувшійся, аяся, ееся.
Präter. perfect. сдвигавшій, ая, ее,	сдвигавшійся, аяся, ееся.
Plusquamp. двигавшій, ая, ее.	двигавшійся, аяся, ееся.

Gerundia.

Präſent. двигая, двигаючи, bewegend,	двигаясь, двигаючись, ſich bewegend.
Präter. indef. двигавши, двигавъ, indem man bew.	двигавшись.
Präter. ſimpl. двинувши, двинувъ,	двинувшись.
Präter. perfect. сдвигавши, сдвигавъ,	сдвигавшись.
Plusquamp. двигивавши, двигивавъ, da man bewegt hatte,	двигивавшись, da man ſich bewegt hat.

Anm. Nach dieſem Beyſpiele werden alle Activa, Neutra, reciproca und relativa, ſowohl einfache als zuſamengeſetzte, welche im Infinitivo auf ать und аться ausgehen, als: читать, leſen, страдать, leiden, стараться, ſich bemühen, u. a. m. außer den auf евать und овать ausgehenden Zeitwörtern, conjugirt.

2. und 3. Beyſpiel auf евать und ять.

Indicativ.

Präſens.

S. я воюю, ich kriege,	я мѣряю, ich meſſe.
ты воюешь, du kriegeſt,	ты мѣряешь, du miſſeſt.
онъ, она, оно воюетъ, er, ſie, es krieget,	онъ, она, оно мѣряетъ, er, ſie, es miſſet.

Plur.

P.	мы воюемъ,	wir kriegen,	мы мѣряемъ,	wir meſſen.
	вы воюете,	ihr krieget,	вы мѣряете,	ihr meſſet.
	они, ѣ, воюютъ,	ſie kriegen.	они, ѣ, мѣряютъ,	ſie meſſen.

Präteritum indefinitum.

S.	я воевалъ, ла, ло,	ich kriegete,	я мѣрялъ, ла, ло,	ich maß.
	ты — — — —	du kriegeteſt,	ты — — — —	du maßeſt.
	онъ, а, о, — —	er kriegete,	онъ, а, о, — —	er maß.
P.	мы, вы, они, ѣ } воевали,	wir kriegeten, ihr kriegetet, ſie kriegeten.	мы, вы, они, ѣ } мѣряли	wir maßen. ihr maßet. ſie maßen.

Präteritum perfectum.

S.	я, ты, онъ, а, о, } завоевалъ, ла, ло,	ich kriegte, ich habe gekriegt, du kriegteſt, er kriegte,	я, ты, онъ, а, о, } смѣрялъ, ла, ло,	ich maß, habe gemeſſen. du maßeſt. er maß.
P.	мы, вы, они, ѣ } завоевали,	wir kriegten, ihr kriegtet, ſie kriegten.	мы, вы, они, ѣ } смѣряли,	wir maßen. ihr maßet. ſie maßen.

Plusquamperfectum.

S.	я, ты, онъ, а, о } воевывалъ, ла, ло,	ich hatte, du hatteſt, er hatte } gekrieget.	я, ты, онъ, а, о } мѣривалъ, ла, ло,	ich hatte, du hatteſt, er hatte } gemeſſen.
P.	мы, вы, они, ѣ } воевывали,	wir hatten, ihr hattet, ſie hatten } gekrieget.	мы, вы, они, ѣ } мѣривали,	wir hatten, ihr hattet, ſie hatten } gemeſſen.

Futurum indefinitum.

S.	я буду, ты будешь, онъ, а, о будетъ } воевать.	ich werde, du wirſt, er wird } kriegen.	я буду, ты будешь, онъ, а, о будетъ } мѣрять.	ich werde, du wirſt, er wird } meſſen.
P.	мы будемъ	wir werden	мы будемъ	wir werden

вы будете воевать	ihr werdet kriegen	вы будете мѣрять	ihr werdet meſſen
они, ѣ будутъ воевать	ſie werden kriegen	они, ѣ будутъ мѣрять	ſie werden meſſen

Futurum perfectum.

S. я завоюю, ich werde erobern, kriegen,	я смѣряю, ich werde meſſen.
ты завоюешь,	ты смѣряешь.
онъ, а, о, завоюетъ,	онъ, а, о, смѣряетъ.
P. мы завоюемъ,	мы смѣряемъ.
вы завоюете,	вы смѣряете.
они, ѣ, завоюютъ.	они, ѣ, смѣряютъ.

Imperativi.

a. indefinitus.

S. воюй ты, kriege,	мѣряй ты, miß.
пусть онъ воюетъ, kriege er,	пусть онъ мѣряетъ, meſſe er.
P. воюйте вы, krieget,	мѣряйте вы, meſſet.
пусть они воюютъ, laßt ſie kriegen.	пусть они мѣряютъ, laßt ſie meſſen.

b. perfectus.

S. завоюй ты, kriege,	смѣряй ты, miß.
пусть онъ завоюетъ,	пусть онъ смѣряетъ.
P. завоюемъ мы, laßt uns kriegen,	смѣряемъ мы, laßt uns meſſen.
завоюйте вы, krieget,	смѣряйте вы, meſſet.
пусть они завоюютъ.	пусть они смѣряютъ.

Infinitivi.

Indefin. воевать,	kriegen,	мѣрять,	meſſen.
Perfect. завоевать,		смѣрять,	
Frequent. воевывать		мѣривать	

Participia.

Präſent. воюющїй, ая, ее, der krieget,	мѣряющїй, der miſſet.
Pr. indef. воевавшїй, ая, ее, der gekrieget hat,	мѣрявшїй, der gemeſſen hat.
Pr. perf. завоевавшїй, der erobert hat.	смѣрявшїй, der ausgemeſſen hat.

Gerundia.

Präſ. воюя, воюючи, im kriegen, kriegend,	мѣряя, мѣряючи, im meſſen, meſſend.
Prät. indef. воевавши, вавъ,	мѣрявши, — рявъ.
Prät. perf. завоевавши, вавъ, nachdem er erobert hatte.	смѣрявши, — рявъ, nachdem er gemeſſen hatte.

Anm. Nach dieſem Beyſpiele gehen alle Activa und Neutra, welche im Infinitivo indefinito auf свать und овать ausgehen, als: врачевать, curiren, вѣровать, glauben, даровать, verleihen, u. a. m. Nach dem dritten Beyſpiele gehen alle Activa und Neutra, welche auf ять ausgehen, als: сїять, glänzen, являть, anzeigen, u. a. m.

Beyſpiele
zur zweyten Conjugation.

Indicativus.

Präſens.

S. я грѣю, ich wärme,	я смотрю́, ich ſehe zu.
ты грѣешь, du wärmeſt,	ты смо́тришь, du ſieheſt zu.
онъ, а, о грѣетъ, er, ſie, es wärmt.	онъ, а, о, смотритъ, er ſiehet zu.
P. мы грѣемъ, wir wärmen,	мы смо́тримъ, wir ſehen zu.
вы грѣете, ihr wärmet,	вы смотрите, ihr ſehet zu.
они, ѣ грѣютъ, ſie wärmen.	они, ѣ смотрятъ, ſie ſehen zu.

Präteritum indefinitum.

S. я	грѣлъ,	ich wärmte,	я	смотрѣлъ,	ich ſah zu.
ты		du wärmteſt,	ты		du ſahſt zu.
онъ, а, о,	ла, ло,	er wärmte.	онъ, а, о,	ла, ло,	er ſah zu.
P. мы		wir wärmten.	мы		wir ſahen zu.
вы	грѣли,	ihr wärmtet.	вы	смотрѣли,	ihr ſahet zu.
они, ѣ,		ſie wärmten.	они, ѣ,		ſie ſahen zu.

Präteritum perfectum.

S. я	согрѣлъ,	ich habe gewärmet.	я	посмотрѣлъ,	ich habe zugeſehen.
ты		du haſt gewärmet.	ты		du haſt zugeſehen.
онъ, а, о,	ла, ло,	er hat gewärmet.	онъ, а, о,	ла, ло,	er hat zugeſehen.
P. мы		wir haben gewärmet.	мы		wir haben zugeſehen.
вы	согрѣли,	ihr habt gewärmet.	вы	посмотрѣли,	ihr habt zugeſehen.
они, ѣ,		ſie haben gewärmet.	они, ѣ,		ſie haben zugeſehen.

Plusquamperfectum.

S. я	грѣвалъ,	ich hatte gewärmet.	я	сматривалъ,	ich habe zugeſehen.
ты		du hatteſt gewärmet.	ты		du haſt zugeſehen.
онъ, а, о,	ла, ло,	er hatte gewärmet.	онъ, а, о,	ла, ло,	er hat zugeſehen.
P. мы		wir hatten gewärmet.	мы		wir haben zugeſehen.
вы	грѣвали,	ihr hattet gewärmet.	вы	сматривали,	ihr habt zugeſehen.
они, ѣ,		ſie hatten gewärmet.	они, ѣ,		ſie haben zugeſehen.

Futurum indefinitum.

S. я буду	грѣть.	ich werde wärmen.	я буду	смотрѣть.	ich werde zuſehen.
ты будешь		du wirſt wärmen.	ты будешь		du wirſt zuſehen.
онъ, а, о, будетъ		er wird wärmen.	онъ, а, о, будетъ		er wird zuſehen.
P. мы будемъ		wir werden wärmen.	мы будемъ		wir werden zuſehen.

вы

вы будете / они, ѣ, будутъ } грѣть.	ihr werdet / ſie werden } wärmen.	вы будете / они, ѣ, будутъ } смотрѣть.	ihr werdet / ſie werden } zuſehen.

Futurum perfectum.

S. я согрѣю, ich werde wärmen, — я посмотрю̀, ich werde zuſehen, ſehen,
ты согрѣешь. — ты посмо́тришъ,
онъ, а, о, согрѣетъ. — онъ, а, о, посмо́тритъ.

P. мы согрѣемъ, — мы посмо́тримъ,
вы согрѣете, — вы посмотрите,
они, ѣ, согрѣютъ. — они, ѣ, посмо́трятъ.

Imperativi.

a. Indefinitus.

S. грѣй ты, wärme, — смотрѝ ты, ſiehe zu,
пусть онъ грѣетъ, er mag wärmen, — пусть онъ смо́тритъ, er mag zuſehen.

P. грѣйте вы, wärmet, — смотри́те вы, ſehet zu,
пусть они грѣютъ, ſie mögen wärmen. — пусть они смо́трятъ, ſie mögen zuſehen.

b. Perfectus.

S. согрѣй ты, — посмотрѝ,
пусть онъ согрѣетъ. — пусть онъ посмотритъ.

P. согрѣемъ мы, laßt uns wärmen, — посмо́тримъ, wir wollen ſehen,
согрѣйте вы, — посмотри́те вы,
пусть они согрѣютъ. — пусть они посмо́трятъ.

Participia.

Präſ. грѣющій, ая, ее, wärmend, — смотря́щій, ая, ее, zuſehend,
Prät. indef. грѣвшій, da er wärmte, — смотрѣ́вшій, indem ich zuſah,
Pr. perf. согрѣвшій. — посмотрѣвшій, da ich zugeſehen hatte.

Gerundia.

Präſ. грѣя, грѣючи, im Wärmen,	смотря̀, смотрѣючи, zuſehend,
Pr. indef. грѣвши, грѣвъ,	смотрѣвши, — трѣвъ,
Pr. perf. сагрѣвши, — грѣвъ,	посмотрѣвши, — трѣвъ.

Anm. Nach dieſen Beyſpielen werden alle Neutra und Activa conjugirt, welche ſich im Infinitiv auf ть mit einem vorhergehenden Vocal endigen, als: потѣть, ſchwitzen, краснѣть, erröthen, мереть, ſterben, welches jedoch, wie oben §. 142. bereits erwähnt iſt, im Präterito indefinito меръ hat, u. a. m.

Beyſpiele
zur dritten Conjugation.

ить und ыть.

Indicativus.

Präſens.

S. я строю, ich baue,	я мою, ich waſche,
ты строишь, du baueſt,	ты моешь, du wäſcheſt,
онъ, а, о строитъ, er bauet.	онъ, а, о моетъ, er wäſcht.
P. мы строимъ, wir bauen,	мы моемъ, wir waſchen,
вы строите, ihr bauet,	вы моете, ihr waſchet,
они, ѣ строятъ, ſie bauen.	они, ѣ моютъ, ſie waſchen.

Präteritum indefinitum.

S. я, ты } строилъ, ich bauete, du baueteſt,	я, ты } мылъ, ich wuſch, du wuſcheſt,
онъ, а, о, } ла, ло, er bauete.	онъ, а, о, } мыла, ло, er wuſch.
P. мы, вы, они, ѣ, } строили, wir baueten, ihr bauetet, ſie baueten,	мы, вы, они, ѣ, } мыли, wir wuſchen, ihr wuſchet, ſie wuſchen.

Präteritum perfectum.

S. я	построилъ, ла, ло,	ich habe	gebauet.	я	вымылъ, ла, ло,	ich habe	gewaſchen.
ты		du haſt		ты		du haſt	
онъ, а, о,		er hat		онъ, а, о,		er hat	
P. мы	построили,	wir haben	gebauet.	мы	вымыли,	wir haben	gewaſchen.
вы		ihr habt		вы		ihr habt	
они, ѣ,		ſie haben		они, ѣ,		ſie haben	

Plusquamperfectum.

S. я	строивалъ, ла, ло,	ich hatte	gebauet.	я	мывалъ, ла, ло,	ich hatte	gewaſchen.
ты		du hatteſt		ты		du hatteſt	
онъ, а, о,		er hatte		онъ, а, о,		er hatte	
P. мы	строивали,	wir hatten	gebauet.	мы	мывали,	wir hatten	gewaſchen.
вы		ihr hattet		вы		ihr hattet	
они, ѣ,		ſie hatten		они, ѣ,		ſie hatten	

Futurum indefinitum.

S. я буду	строить.	ich werde	bauen.	я буду	мыть.	ich werde	waſchen.
ты будешь		du wirſt		ты будешь		du wirſt	
онъ, а, о будетъ,		er wird		онъ, а, о, будетъ		er wird	
P. мы будемъ	строить.	wir werden	bauen.	мы будемъ	мыть.	wir werden	waſchen.
вы будете		ihr werdet		вы будете		ihr werdet	
они, ѣ, будутъ		ſie werden		они, ѣ, будутъ		ſie werden	

Futurum perfectum.

S. я построю, ich werde bauen,	я вымою, ich werde waſchen,
ты построишь,	ты вымоешь,
онъ, а, о построитъ.	онъ, а, о вымоетъ.

P. мы построимЪ,	мы вымоемЪ,
вы построите,	вы вымоете,
они, ѣ, построятЪ.	они, ѣ, вымоютЪ.

Imperativi.

a. Indefinitus.

S. строй ты, baue,	мой, waſche,
пусть онЪ строитЪ, er mag bauen.	пусть онЪ моетЪ, er mag waſchen.
P. стройте вы, bauet,	мойте, waſchet,
пусть они строятЪ, laß ſie bauen.	пусть они моятЪ, laß ſie waſchen.

b. Perfectus.

S. построй ты, baue,	вымой,
пусть онЪ построитЪ,	пусть онЪ вымоетЪ
P. построимЪ мы, laßt uns bauen,	вымоемЪ мы,
постройте вы,	вымойте,
пусть они построятЪ.	пусть они вымоютЪ.

Infinitivi.

Indefin. строить,	bauen.	мыть,	waſchen.
Perfect. построить,		вымыть,	
Frequentat. строивать.		мывать,	

Participia.

Präſent. строящїй, ая, ее, bauend,	моющїй, ая, ее, waſchend,
Prät. indef. строившїй, ая, ее, der gebauet hat,	мывшїй, ая, ее, der gewaſchen hat
Prät. perf. построившїй, ая, ее.	вымывшїй, ая, ее.

Gerundia.

Präſ. строя, ючи, im Bauen.	моя, моючи, im Waſchen.
Prät. indefinit. строивши, строивЪ.	мывши, мывЪ.

Prät.

Prät. perfect. поcmpоивши, вымывши, — мывЪ. шивЪ.

Anm. Nach dem erſten Beyſpiele richten ſich alle Activa und Neutra, welche ſich im unbeſtimmten Infinitivo auf ишь endigen, als: покоишь, ruhen, молишь, anflehen, und nach dem zweyten alle auf ышь ausgehenden Zeitwörter, als: рышь, graben, u. a. m.

Beyſpiele

zur vierten Conjugation

in ошь und ушь.

Indicativus.

Präſens.

S. я колю́, ich ſteche, haue,		я дую, ich blaſe,	
ты ко́лешь, du ſtichſt,		шы дуешь, du bläſeſt,	
онЪ, а, о колешЪ, er ſticht.		онЪ, а, о дуешЪ, er bläßt.	
P. мы колемЪ, wir ſtechen,		мы дуемЪ, wir blaſen,	
вы колеше, ihr ſtechet,		вы дуеше, ihr blaſet,	
они, ѣ, колюшЪ, ſie ſtechen		они, ѣ, дуюшЪ, ſie blaſen.	

Präteritum indefinitum.

S. я, шы	коло́лЪ, ich ſtach, hieb, du ſtacheſt,	я, шы	дулЪ, ich blies, du blieſeſt,
онЪ, а, о,	ла, ло, er ſtach,	онЪ, а, о,	ла, ло, er blies.
P. мы, вы, они, ѣ,	кололи, wir ſtachen, ihr ſtachet, ſie ſtachen.	мы, вы, они, ѣ,	дули, wir blieſen, ihr blieſet, ſie blieſen.

Präteritum ſimplex.

S. я, шы	кольну́лЪ, ich ſtach, ich h. gestochen, du haſt geſtochen	я, шы	ду́нулЪ, ich habe geblaſen, du haſt geblaſen
онЪ, а, о,	ла, ло, hat geſtochen	онЪ, а, о,	ла, ло, er hat geblaſen

P. мы вы они	кольнули,	wir haben ihr habt ſie haben	geſtochen.	мы вы они	дунули,	wir haben ihr habt ſie haben — geblaſen.

Präteritum perfectum.

S. я ты онЪ, а, о,	уколоЛЪ, ich habe geſtochen. ла, ло,	я ты онЪ, а, о,	сдулЪ, ich habe weggeblaſen. ла, ло,
P. мы вы они, ѣ,	укололи.	мы вы они, ѣ,	сдули.

Plusquamperfectum.

S. я ты онЪ. а, о,	ка́лывалЪ, ла, ло,	ich hatte du hatteſt er hatte	geſtochen.	я ты онЪ, а, о,	дувалЪ, ла, ло,	ich hatte du hatteſt er hatte — geblaſen.
P. мы вы они, ѣ,	калывали,	wir hatten ihr hattet ſie hatten	geſtochen.	мы вы они, ѣ,	дували,	wir hatten ihr hattet ſie hatten — geblaſen.

Fututurum indefinitum.

S. я буду ты будешь онЪ, а, о, будетЪ	колоть.	ich werde du wirſt er wird	ſtechen.	я буду ты будешь онЪ, а, о, будетЪ	дуть.	ich werde du wirſt er wird	blaſen.
P. мы будемЪ вы будете они, ѣ, будутЪ	колоть.	wir werden ihr werdet ſie werden	ſtechen.	ты будемЪ вы будете они, ѣ, будутЪ	дуть.	wir werden ihr werdet ſie werden	blaſen.

Futu=

Futurum ſimplex.

С. я кольну, ich werde	я дуну, ich werde
ты кольнешь, du wirſt	ты дунешь, du wirſt
онъ, а, о, колнетъ, er wird	онъ, а, о, дунетъ, er wird
П. мы кольнемъ, wir werden	мы дунемъ, wir werden
вы кольнете, ihr werdet	вы дунете, ihr werdet
они, ѣ, кольнутъ, ſie werden	они, ѣ, дунуть, ſie werden
ſtechen.	blaſen.

Futurum perfectum.

С. я уколю, ich werde	я сдую, ich werde
ты уколешь, du wirſt	ты сдуешь, du wirſt
онъ, а, о, уколетъ, er wird	онъ, а, о, сдуетъ, er wird
П. мы уколемъ, wir werden	мы сдуемъ, wir werden
вы уколете, ihr werdet	вы сдуете, ihr werdet
они, ѣ, уколютъ, ſie werden	они, ѣ, сдуютъ, ſie werden
ſtechen.	blaſen.

Imperativi.

a. Indefinitus.

С. коли, ſtich,	дуй, blaſe.
пусть онъ колетъ, er mag ſtechen.	пусть онъ дуетъ, er mag blaſen.
П. колите, ſtechet,	дуйте, blaſet.
пусть они колютъ, laß ſie ſtechen.	пусть они дуютъ, laß ſie blaſen.

b. Simplex.

С. кольни, ſtich,	дунь, blaſe.
пусть онъ кольнетъ.	пусть онъ дунетъ.
П. кольнемъ, laßt uns ſtechen,	дунемъ, laßt uns blaſen,
кольните,	дуньте.
пусть они кольнуть.	пусть они дунутъ.

c. Per-

c. Perfectus.

S. уколи, ſtich, пусть онъ уколетъ.	сдуй, blaſe, пусть онъ сдуетъ.
P. уколемъ, уколите, пусть они уколютъ.	сдуемъ. сдуйте. пусть они сдуютъ.

Infinitivi.

Indefin. колоть, Simpl. кольнуть, Perf. уколоть, Frequent. калывать,	ſtechen, hauen.	дуть, дунуть, сдуть, дувать,	blaſen.

Participia.

Präſent. колющїй, ая, ее, ſtechend,	дующїй, ая, ее, blaſend.
Prät. indef. коловшїй, ая, ее, der geſtochen hat,	дувшїй, ая, ее, der geblaſen hat.
Prät. ſimpl. кольнувшїй, ая, ее,	дунувшїй, ая, ее.
Prät. perf. уколовшїй, ая, ее.	сдувшїй, ая, ее.

Gerundia.

Präſent. коля, колючи, im Stechen,	дуя, дуючи, im Blaſen.
Prät. indef. коловши, коловъ,	дувши, дувъ.
Prät. ſimpl. кольнувши, — нувъ,	дунувши, дунувъ.
Prät. perfect. уколовши, — ловъ.	сдувши, сдувъ.

Anm. Nach dem erſten Beyſpiele gehen alle auf оть ausgehenden Zeitwörter, als: полоть, jäten, молоть, dreſchen, u. m.; nach dem zweyten aber die Zeitwörter in уть, als: гнуть, biegen, сохнуть, vertrocknen, u. a. m.

Beyſpiel von der Conjugation eines Verbi paſſivi.

Indicativus.

Präſens.

Sing.	я есмь	движемъ,	ich werde	bewegt.
	ты *)		du wirſt	
	онъ, а, о,	ма, мо,	er wird	
Plur.	мы *)		wir werden	bewegt.
	вы	движимы,	ihr werdet	
	они, ѣ, суть		ſie werden	

Präteritum indefinitum.

Sing.	я	былъ, ла, ло	ich wurde	bewegt.
	ты		du wurdeſt	
	онъ, а, о,	двиганъ, на, но,	er wurde	
Plur.	мы	были	wir wurden	
	вы		ihr wurdet	
	они, ѣ,	двиганы,	ſie wurden	

Präteritum ſimplex.

Sing.	я	былъ, а, о	ich wurde bewegt.
	ты		
	онъ, а, о,	двинутъ, а, о.	
Plur.	мы	были	
	вы		
	они, ѣ,	двинуты.	

Präteritum perfectum.

Sing.	я	былъ, а, о ich bin,	bewegt worden.
	ты	du biſt	
	онъ, а, о,	сдвиганъ, а, о, er iſt	

Plur.

*) Bey der zweyten Perſon wird еси und bey der dritten, есть, bey der erſten im Plurali есмы, bey der zweyten есте verſtanden, welches aber nur im Slavoniſchen gebraucht wird.

Plur.	мы вы они, ѣ,	были сдвиганы,	wir ſind ihr ſeyd ſie ſind	bewegt worden.

Plusquamperfectum.

Sing.	я ты онЪ, а, о,	бывалЪ, а, о двигиванЪ, а, о,	ich war du wareſt er war	bewegt worden.
Plur.	мы вы они, ѣ,	бывали двигиваны,	wir waren ihr waret ſie waren	

Futurum indefinitum.

Sing.	я буду ты вудешь онЪ, а, о будетЪ	двиганЪ, а, о,	ich werde du wirſt er wird	bewegt werden.
Plur.	мы будемЪ вы будете они, ѣ, будутЪ	двиганы.	wir werden ihr werdet ſie werden	

Futurum ſimplex.

Sing.	я буду ты будешь онЪ, а, о, будетЪ	двинутЪ, а, о,	ich werde bewegt werden.
Plur.	мы будемЪ вы будете они, ѣ, будутЪ	двинуты.	

Futurum perfectum.

Sing.	я буду ты будешь онЪ, а, о, будетЪ	сдвиганЪ, а, о.	ich werde bewegt werden.
Plur.	мы будемЪ вы будете они, ѣ, будутЪ	сдвиганы.	

Imperativi.

a. Indefinitus.

Sing. будь движемЪ, а, о, werde bewegt,

онЪ,

онъ, а, о, пусть oder пускай будетъ движемъ, а, о, laß ihn bewegt werden.

Plur. будтье движемы, werdet bewegt,
пусть, пускай будутъ движемы, laßt ſie bewegt werden.

b. Indefinitus.

Sing. будь двинуть,
онъ, а, о, пусть oder пускай будетъ двинутъ, а, о.
Plur. будьте двинуты,
пусть oder пускай они, ѣ, будутъ двинуты.

c. Perfectus.

Sing. будь сдвиганъ, а, о,
онъ, а, о, пусть oder пускай будетъ сдвиганъ, а, о.
Plur. будьте сдвиганы,
они, ѣ, пусть oder пускай будуть сдвиганы.

Infinitivi.

Indefin. быть движему oder двигану,
Simpl. быть двинуту,
Perfect. быть сдвигану,
Frequent. быть двигивану,
} bewegt werden.

Participia.

Präſ. движемый, ая, ое,
Prät. indef. двиганный, ая, ое,
Prät. ſimpl. двинутый, ая, ое,
Prät. frequent. двигиванный, ая, ое,
} bewegt.

Gerundia.

Präſ. будучи движемъ, а, о, indem man bewegt wird,
Prät. indef. бывъ двиганъ, а, о, indem man bewegt ward,
Prät. ſimpl. бывъ двинутъ, а, о,
Prät. perfect. бывъ сдвиганъ, а, о,
Plusquamp. oder Frequentat. бывъ двигиванъ, а, о, da man bewegt worden war.

Achtes Kapitel.

Von den zuſammengeſetzten Zeitwörtern.

§. 163.

Die einfachen Zeitwörter werden entweder mit Nominibus, als: путешествовать, reiſen, благотворить, wohlthun; oder mit Adverbien, als: мимоитти, vorbey gehen; противорѣчить, widerſprechen; oder mit einer oder mehreren Präpoſitionen, als: приписывать, zuſchreiben, превозходить, übertreffen; oder auch mit einer Präpoſition und mit einem Nomine zuſammengeſetzt, als: возблагодаришь, danken, оживотворить, beleben.

§. 164.

Bey dieſen zuſammengeſetzten Zeitwörtern iſt folgendes zu merken.

1. Nehmen die einfachen Zeitwörter in dem Infinitivo indefinito oder ſimplici eine Präpoſition an, ſo wird dieſer Infinitiv dadurch zum Infinitivo perfecto, als: вѣрить, повѣрить, увѣрить, glauben, verſichern, вергнуь, повергнуть, werfen.
2. Viele mit Präpoſitionen zuſammengeſetzte Zeitwörter haben kein Präſens. Vorzüglich iſt dies der Fall mit den Zeitwörtern auf ѣю und чаю, als: краснѣю, покраснѣть, roth werden, старѣю устарѣть, alt werden; mit einigen Zeitwörtern, welche die Präpoſition за oder воз vor ſich haben, als: закричать, возкричать, anfangen zu ſchreyen; mit den Zeitwörtern, welche mit на zuſammengeſetzt ſind und beſonders wenn dies на einen Ueberfluß anzeigt, als: насмотрѣлся, ich habe mich ſatt geſehen; und endlich mit denjenigen Zeitwörtern, welche die Präpoſition раз vor ſich haben, wenn ſelbige die Vermehrung oder das Zunehmen einer Luſt zu etwas anzeigt, als: расписаться, recht ins Schreiben kommen.

§. 165.

Die Zeiten der zuſammengeſetzten Zeitwörter ſind: das Präſens, das Präteritum indefinitum, das Präteritum perfectum indefinitum, das Präteritum perfectum ſimplex, das Plusquamperfectum, das Futurum indefinitum, Futurum perfectum und das Futurum perfectum ſimplex.

Beyſpiel

von der Flection eines zuſammengeſetzten Zeitwortes.

Indicativus.

Präſens.

Sing. Я выдвигиваю, ich ziehe aus,
ты выдвигиваешь, du ziehest aus,
онЪ, а, о выдвигиваетЪ, er ziehet aus.

Plur. мы выдвигиваемЪ, wir ziehen aus,
вы выдвигиваете, ihr ziehet aus,
они, ѣ, выдвигиваютЪ, ſie ziehen aus.

Präteritum indefinitum.

я выдвигивалЪ, ich zog aus. S. d. Verbum двигаю.

Prät. indef. perf. я выдвигалЪ, а, о, ich habe ausgezogen.
Prät. perf. ſimpl. я выдвинулЪ, а, о.
Plusquamperf. frequentativ. я бывало выдвигивалЪ, ла, ло, ich hatte ausgezogen.
Futur. indef. я буду выдвигивать, ich werde ausziehen.
Futur. perf. indef. я выдвигаю, ich werde ausziehen.
Futur. perf. ſimpl. я выдвину.

Imperativi.

Indef. S. ты выдвигивай, zieh aus,
пускай выдвигиваетЪ, mag er ausziehen.

P. вы выдвигивайте, ziehet aus,
пускай выдвигиваютЪ, laß ſie ausziehen.

Perf. indef. S. ты выдвигай,
пусть выдвигаетЪ.

P. мы выдвигаемЪ, laßt uns ausziehen,
вы выдвигайте,
пусть выдвигаютЪ.

Perfect. ſimpl. S. ты выдвинь,
пусть выдвинеть.

P. выдвинемЪ мы,
выдвиньте вы,
пусть выдвинуть.

Participia.

Präſ. выдвигающїй, ая, ее, ausziehend.
Prät. indef. выдвигивавшїй, ая, ее, der ausgezogen hat.
Prät. perf. indef. выдвигавшїй, ая, ее.
Prät. perf. ſimpl. выдвинувшїй.

Gerundia.

Präſ. выдвигивая, im Herausziehen.
Prät. indef. выдвигивавши.
Prät. perf. ind. выдвигавши.
Prät. perf. ſimpl. выдвинувши.

Paſſivum.

Indicativus.

Präſens.

Sing. я есмь выдвигиваемъ, ich werde
ты выдвигиваемъ, du wirſt
онъ, а, о, выдвигиваемъ, ма, мо, er wird
} ausgezogen.

Plur. мы выдвигиваемы, wir werden
вы выдвигиваемы, ihr werdet
они, ѣ, суть выдвигиваемы, ſie werden
} ausgezogen.

Präteritum indefinitum.

Sing. я былъ, а, о, выдвигиванъ, на, но, ich war
Plur. мы были выдвигиваны, wir waren
} ausgezogen.

Präteritum perfectum indefinitum.

Sing. я былъ, а, о вы́двиганъ, а, о, u. ſ. w.
Plur. мы были вы́двиганы, u. ſ. w.

Präteritum perfectum ſimplex.

Sing. я былъ, а, о выдвинутъ, та, то, u. ſ. w.
Plur. мы были выдвинуты, u. ſ. w.

Plus-

Plusquamperfectum.

Sing. я бывалъ, а, о выдвиганъ, а, о, ich war } ausgezogen.
Plur. мы бывали выдвиганы, u. ſ. w. wir waren } ausgezogen.

Futurum indefinitum.

Sing. я буду выдвиганъ, а, о, u. ſ. w. ich werde } ausgezogen werden.
Plur. мы будемъ выдвиганы, u. ſ. w. wir werden } ausgezogen werden.

Futurum perfectum indefinitum.

Sing. я буду выдвиганъ, а, о.
Plur. мы будемъ выдвиганы.

Futurum perfectum ſimplex.

Sing. я буду выдвинутъ, а, о.
Plur. мы будемъ выдвинуты.

Imperativi.

a. Indefinitus.

S. будь ты выдвиганъ, а, о, werde ausgezogen,
пусть будетъ выдвиганъ, а, о, er mag ausgezogen werden.

P. будьте выдвиганы, werdet ausgezogen,
пусть будутъ выдвиганы, laß ſie ausgezogen werden.

b. Perfectus indefinitus.

S. будь ты выдвиганъ, а, о.
пусть будетъ выдвиганъ, а, о.

P. будемъ мы } выдвиганы, laßt uns ausgezogen werden.
будьте вы } выдвиганы, laßt uns ausgezogen werden.
пусть будутъ } выдвиганы, laßt uns ausgezogen werden.

c. Perfectus ſimplex.

S. будь ты выдвинутъ,
пусть будетъ выдвинутъ.

Р. будемъ мы
будьте вы } выдвинуты.
пусть будутъ

Participia.

Präſent. выдвигиваемый, ая, ое, ausgezogen.
Präterit. indefin. выдвигиванный, ая, ое.
Prät. perf. indef. выдвиганный, ая, ое.
Prät. perf. ſimpl. выдвинутый.

Gerundia.

Präſ. будучи выдвигиваемъ, а, о.
Prät. indef. } бывъ } выдвигиванъ, а, о.
Prät. perf. indef. } бывъ } выдвиганъ, а, о.
Prät. perf. ſimpl. } бывъ } выдвинутъ, а, о.

Anm. Nach dieſen Beyſpielen werden alle zuſammengeſetzten Zeitwörter flectirt, welche im Infinitivo indefinito auf ать oder ять ausgehen, als: выписывать, ausſchreiben, выговаривать, ausſprechen, изъявлять, erklären.

§. 166.

Da die den Präteritis perfectis und dem davon abgeleiteten Futuro, Imperativo u. ſ. w. vorgeſetzten Präpoſitionen und Augmente den Zeitwörtern in dieſem Tempore auch eigene Bedeutung und oft auch mehrern Nachdruck geben, ſo wird es nicht übel ſeyn, die vornehmſten dieſer Präpoſitionen oder Augmente nebſt der Bedeutung, welche ſie enthalten, anzuführen.

Das Augment воз zeigt gewöhnlich einen Anfang an und kann daher meiſtens durch das Zeitwort, anfangen, gegeben werden, als: онъ возридалъ, er fing an zu weinen, возлюбилъ его, er gewann ihn lieb, онъ возненавидѣлъ моего брата, er faßte einen Haß gegen meinen Bruder.

Das Vorwort вы zeigt eine Erhaltung, obgleich größtentheils eine erzwungene an, als: плакалъ, ich habe geweint, выплакалъ, ich habe es durchs Weinen erhalten, erweint.

До bedeutet das völlige Ende oder die völlige Abmachung einer Sache, доплатилъ до послѣдней копѣйки, ich habe bis zum letzten Kopeken bezahlt.

За zeigt. 1. den Anfang einer Handlung an, als: захрапѣлъ, er fing an zu ſchnarchen; 2. eine Bezahlung, als: зарабо-

богатать, abarbeiten; 3. eine Uebertreibung einer Handlung und eine dadurch bewirkte Unzufriedenheit, als: онъ меня заговорилъ, онъ меня зацѣловалъ, er hat mich mit ſeinen Geſprächen, mit ſeinen Küſſen ermüdet; заспался, ich habe zu viel geſchlaſen.

Изъ bedeutet den völligen Verbrauch einer Sache, als: издержалъ деньги, ich habe das Geld ausgegeben, изписалъ всю бумагу, ich habe alles Papier verſchrieben.

На zeigt 1. einen Schaden, als: наигралъ много долгу, ich habe mir Schulden auf den Hals geſpielt; 2. einen Ueberfluß, als: начерпать, zu viel Waſſer ſchöpfen, und wird die Sylbe ся angehängt, 3. eine Genügſamkeit an, als: наплясался, ich habe mich ſatt getanzt, oder wie man im gemeinen Leben zu ſagen pflegt: das nenne ich einmal getanzt.

Отъ zeigt die Endigung einer Handlung an, als: отъигралъ, ich habe ausgeſpielt; откушали, ſie haben abgeſpeiſet. Mit der Sylbe ся bedeutet es eine Befreyung, отплакался отъ наказанія, ich habe mich durch Weinen von der Strafe losgemacht.

По hat den Begriff von wenigen in ſich: я побылъ въ деревнѣ, ich bin etwas auf dem Lande geweſen.

Про zeigt einen Verluſt oder Beraubung an, als: проглядѣлъ, ich habe es verſehen, nicht darauf acht gegeben, прозѣвалъ, ich habe es verträumt, eigentlich vergähnt.

Разъ mit der Endung ся zeigt die Vermehrung oder Vergrößerung der Kräfte oder der Luſt zu etwas an, als: разговорился, er kam ins Reden hinein, er konnte nicht aufhören zu ſprechen, я разоспалься, ich kam recht in den Schlaf hinein, разбѣгаться, ſich ſatt laufen, recht herum rennen.

У bedeutet eine Abnahme, als: убавилъ, ich habe vermindert, ich habe etwas abgenommen.

Neuntes Kapitel.

Von den unrichtigen Zeitwörtern.

§. 167.

Dieſe Zeitwörter ſind entweder unrichtig in Anſehung der Endung der Perſonen, oder des Mangels einiger Zeiten, welche ſie von andern Verbis entlehnen, oder endlich wegen ihrer unbeſtimm-

ten Bedeutung, indem man ein Tempus für das andere brauchen kann.

Beyſpiele

von der Conjugation einiger unrichtigen Zeitwörter

Indicativus.

Präſens.

Singular.	Plural.
я даю, ich gebe,	мы даемъ, wir geben,
ты даешь, du gibſt,	вы даете, ihr gebet,
онъ, а, о, даетъ, er gibt.	они, ѣ, даютъ, ſie geben.

Präteritum indefinitum.

я	давалъ,	ich gab,	мы	давали,	wir gaben,
ты	ла,	du gabſt,	вы		ihr gabt,
онъ, а, о,	ло,	er gab.	они, ѣ,		ſie gaben.

Präteritum perfectum.

я	далъ,	ich habe gegeben.	мы	дали,	wir haben gegeben.
ты	ла,	du haſt	вы		ihr habt
онъ, а, о,	ло,	er hat	они, ѣ,		ſie haben

Plusquamperfectum.

я	давы-	ich hatte gegeben.	мы	давы-	wir hatten gegeben.
ты	валъ,	du hatteſt	вы	вали.	ihr hattet
онъ, а, о,	ла, ло,	er hatte	они, ѣ,		ſie hatten

Futurum indefinitum.

я буду	давать	ich werde	мы будемъ	давать.
ты будешь		du wirſt	вы будете	
онъ, а, о, будетъ		er wird geben.	они, ѣ, будутъ	

Futurum perfectum.

Singular.	Plural.
я дамъ, ich werde geben,	мы дадимъ, wir werden geben,
ты дашь,	вы дадите,
онъ, а, о, дастъ.	они, ѣ, дадутъ.

Imperativi.

a. Indefinitus.

дай, gib,	дайте, gebt,
пусть онъ, а, о, дастъ, er mag geben.	пусть они, ѣ, дадутъ, ſie mögen geben.

b. Perfectus.

дай,	дайте,
пусть онъ, а, о, дастъ.	пусть они, ѣ, дадутъ.

Infinitivi.

Indefinit. давать,
Perfect. дать,
Frequentat. давывать, } geben.

Итти, gehen. Ѣсть, eſſen.

Indicativus.

Präſens.

S. я иду, ich gehe, komme,	я ѣмъ, ich eſſe.
ты идешь, du geheſt,	ты ѣшь, du iſſeſt.
онъ, а, о, идетъ, er gehet.	онъ, а, о, ѣстъ, er iſſet.
P. мы идемъ, wir gehen,	мы ѣдимъ, wir eſſen,
вы идете, ihr gehet,	вы ѣдите, ihr eſſet,
они, ѣ, идутъ, ſie gehen.	они, ѣ, ѣдятъ, ſie eſſen.

Präteritum indefinitum.

S. я } шелъ, ich ging,	я } ѣлъ, ich aß,
ты } шла, du gingſt,	ты } ѣла, du aßeſt,
онъ, а, о, } шло, er ging.	онъ, а, о, } ѣло, er aß.

P. мы		wir gingen,	мы		wir aßen.
вы	шли,	ihr ginget,	вы	ѣли,	ihr aßet.
они, ѣ,		ſie gingen.	они, ѣ,		ſie aßen.

Präteritum perfectum.

S. я	пошелъ,	ich bin	gegangen.	я	съѣлъ,	ich habe	gegeſſen.
ты	шла,	du biſt		ты	ла,	du haſt	
онъ, а, о	шло,	er iſt		онъ, а, о	ло,	er hat	
P. мы		wir ſind		мы		wir haben	
вы	шли,	ihr ſeyd		вы	съѣли,	ihr habt	
они, ѣ,		ſie ſind		они, ѣ,		ſie haben	

*) Plusquamperfectum.

S. я	ѣдалъ,	ich hatte	gegeſſen.
ты		du hatteſt	
онъ, а, о	ла, ло,	er hatte	
P. мы		wir	hatten gegeſſen.
вы	ѣдали,	ihr	
они, ѣ,		ſie	

Futurum indefinitum.

S. я буду	итти,	ich werde	gehen.	я буду	ѣсть.	ich werde	eſſen.
ты будешь		du wirſt		ты будешь		du wirſt	
онъ, а, о, будетъ		er wird		онъ, а, о, будетъ		er wird	
P. мы будемъ	итти.	wir werden		мы будемъ	ѣсть.	wir werden	
вы будете		ihr werde		вы будете		ihr werdet	
они, ѣ, будутъ		ſie werden		они, ѣ, будутъ		ſie werden	

Futurum perfectum.

S. я пойду, ich werde gehen, я съѣмъ, ich werde eſſen, aufeſſen.

*) Dem Zeitworte итти fehlt das Plusquamperfectum.

ты

ты пойдешь,	ты съѣшь.
онъ, а, о, пойдетъ.	онъ, а о, съѣстъ.
Р. мы пойдемъ,	мы съѣдимъ.
вы пойдете,	вы съѣдите.
они, ѣ, пойдутъ.	они, ѣ, съѣдятъ.

Imperativi.

a. Indefinitus.

S. иди, geh,	ѣшь, iß.
пусть онъ идетъ, er mag gehen,	пусть онъ ѣстъ, laß ihn eſſen.
P. идите, gehet,	ѣшьте, eſſet.
пусть они идутъ, laß ſie gehen.	пусть они ѣдятъ, laß ſie eſſen.

b. Perfectus.

S. поди,	съѣшь.
пусть онъ пойдетъ.	пусть онъ съѣстъ.
P. пойдемъ, laßt uns gehen,	съѣдимъ.
подите,	съѣшьте.
пусть они пойдутъ.	пусть они съѣдятъ.

Infinitivi.

Indef. итти,		ѣсть,	
Perfect. пойти,	gehen.	съѣсть,	eſſen.
Frequent. fehlt.		съѣдать,	

Participia.

Präſent. идущій, ая, ее, gehend,	ѣдящій, ая, ее, eſſend.
Präter. indef. шедшій, gegangen,	ѣвшій, gegeſſen.
Präter. perf. пошедшій.	съѣвшій.

Gerundia.

Präſ. идя, идучи, im Gehen,	ѣдя, im Eſſen, indem man aß.
Prät. indef. шедши, шедъ,	ѣвши, ѣвъ.
Pr. perf. пошедши, пошедъ.	съѣвши, съѣвъ.

Весть, führen. Гресть, rudern.

Präſens.

S. я веду, ich führe,	я гребу, ich rudere.
ты ведешь, du führeſt,	ты гребешь, du ruderſt.
онъ, а, о, ведетъ, er führet.	онъ, а, о, гребетъ, er rudert.
P. мы ведемъ, wir führen,	мы гребемъ, wir rudern.
вы ведете, ihr führet.	вы гребете, ihr rudert.
они, ѣ, ведутъ, ſie führen.	они, ѣ, гребутъ, ſie rudern.

Präteritum indefinitum.

S. я, ты, онъ, а, о,	велъ, ла, ло,	ich habe, du haſt, er hat	geführt.	я, ты, онъ, а, о,	гребъ, бла, бло.	ich habe, du haſt, er hat	gerudert.
P. мы, вы, они, ѣ,	вели.	wir haben, ihr habt, ſie haben		мы, вы, они, ѣ,	гребли.	wir haben, ihr habt, ſie haben	

Plusquamperfectum.

S. я, ты, онъ, а, о,	важивалъ, ла, ло,	ich hatte, du hatteſt, er hatte	geführt.	я, ты, онъ, а, о,	гребалъ, ла, ло,	ich hatte, du hatteſt, er hatte	gerudert.
P. мы, вы, они, ѣ,	важивали.	wir hatten, ihr hattet, ſie hatten		мы, вы, они, ѣ,	гребали,	wir hatten, ihr hattet, ſie hatten	

Futurum indefinitum.

S. я буду, ты будешь, онъ, а, о будетъ	весть.	ich werde, du wirſt, er wird	führen.	я буду, ты будешь, онъ, а, о, будетъ	гресть.	ich werde, du wirſt, er wird	rudern.

Plur.

P. мы будемъ, вы будете, они, ѣ, будутъ } веcть.	wir werd. ihr werdet ſie werden } führen.	мы будемъ, вы будете, они, ѣ, будутъ } грести.	wir werden ihr werdet ſie werden } rudern.

Imperativus indefinitus.

S. веду, führe,	греби, rudere.
пусть онъ ведетъ, er mag führen.	пусть онъ гребетъ, er mag rudern.
P. ведите, führet,	гребите, rudert.
пусть они ведутъ, laß ſie führen.	пусть онъ гребетъ, er mag rudern.

Infinitivus.

Веcть, führen.	Грести, rudern.

Participia.

Präſ. ведущїй, ая, ее, führend,	гребущїй, rudernd.
Prät. indef. ведшїй, ая, ее, geführt.	гребшїй, gerudert.
Plusquamperf. важивавшїй, ая, ее.	

Gerundia.

Präſ. ведя, ведучи, im Führen,	гребя, ich Rudern.
Perf. ведши.	гребши.

Anm. Nach dem erſtern Beyſpiele gehen die Zeitwörter: блюсть, блюду, ich erfülle, класть, кладу, ich lege, прясть, пряду, ich ſpinne; nach dem zweyten, das Zeitwort: скресть, скребу, ich striegele.

Везть, führen, fahren. — Цвѣсть, blühen.

Indicativus.

Präſens.

S. я везу, ich führe,	я цвѣту, ich blühe.
ты везешь, du führeſt,	ты цвѣтешь, du blüheſt.
онъ, а, о, везетъ, er führt.	онъ, а, о, цвѣтетъ, er blühet.

P. мы веземъ, wir führen, | мы цвѣтемъ, wir blühen.
вы везете, ihr führet, | вы цвѣтете, ihr blühet.
они, ѣ, везутъ, ſie führen. | они, ѣ, цвѣтутъ, ſie blühen.

Präteritum indefinitum.

S. я	везъ,	ich habe	geführet.	я	цвѣлъ,	ich habe	geblühet.
ты	везла,	du haſt		ты	ла, ло,	du haſt	
онъ, а, о,	везло,	er hat		онъ, а, о,		er hat	
P. мы		wir haben	geführet.	мы		wir haben	geblühet.
вы	везли,	ihr habt		вы	цвѣли,	ihr habt	
они, ѣ,		ſie haben		они, ѣ,		ſie haben	

Futurum.

S. я буду		ich werde	führen.	я буду	цвѣсть,	ich werde	blühen.
ты будешь	везть,	du wirſt		ты будешь		du wirſt	
онъ, а, о, будетъ				онъ, а, о, будетъ		er wird	
P. мы будемъ		wir werden	führen.	мы будемъ	цвѣсть,	wir werden	blühen.
вы будете	везть,	ihr werdet		вы будете		ihr werdet	
они, ѣ, будутъ		ſie werden		они, ѣ, будутъ		ſie werden	

Imperativus.

S. вези, führe, | цвѣти, blühe.
пусть онъ везетъ, laß ihn führen. | пусть онъ цвѣтетъ, laß ihn blühen.

P. везите, führet. | цвѣтите, blühet.
пусть они везутъ, laß ſie führen. | пусть они цвѣтутъ, laß ſie blühen.

Infinitivus.

Indef. везть, führen, | цвѣсть, blühen.

Par-

Participia.

Präſ.	везущій, ая, ее, führend,	цвѣтущій, ая, ее, blühend.
Perf.	везшій, ая, ее, geführt.	цвѣтшій, ая, ее, geblühet.

Gerundia.

Präſ.	везя, везучи, im Führen,	цвѣтя, цвѣтучи, im Blühen.
Prät.	везши.	цвѣтши.

Anm. Nach dem erſtern Beyſpiele gehen die Zeitwörter, грызть, грызу, грызъ, nagen; лѣзть, лѣзу, лѣзъ, ſteigen; вязть oder вязти, вязу, вязъ, ſtricken; несть, несу, несъ, tragen; трясть, трясу, трясъ, ſchütteln; рость, росту, росъ, wachſen; und nach dem zweyten die Zeitwörter: гнесть, гнету, гнелъ, drücken, preſſen; плесть, плету, плелъ, flechten; честь, чту, челъ, achten.

Стричь, ſcheren. — Печь, backen.

Indicativus.

Präſens.

S.	я стригу, ich ſchere,	я пеку, ich backe,
	ты стрижешь, du ſchereſt,	ты печешь, du backſt,
	онъ, а, о, стрижетъ, er ſcheret.	онъ, а, о, печетъ, er backt.
P.	мы стрижемъ, wir ſcheren,	мы печемъ, wir backen.
	вы стрижете, ihr ſcheret,	вы печете, ihr backet.
	они, ѣ, стригутъ, ſie ſcheren.	они, ѣ, пекутъ, ſie backen.

Präteritum indefinitum.

S. я	стригъ,	ich ſchor,	я	пекъ,	ich buk.
ты	гла,	du ſchorſt,	ты	пекла,	du bukſt.
онъ, а, о,	гло,	er ſchor.	онъ, а, о,	пекло,	er buk.

Р. мы		wir ſchoren,	мы		wir buken.
вы	стригли,	ihr ſchoret,	вы	пекли,	ihr buket.
они,		ſie ſchoren.	они,		ſie buken.
ѣ,			ѣ,		

Plusquamperfectum.

S. я	стри-	ich hatte	geſtriegelt.	я	пекалЪ,	ich hatte	gebacken.
ты	галЪ,	du hatteſt		ты		du hatteſt	
онЪ,	ла, ло,	er hatte		онЪ,	ла, ло,	er hatte	
а, о,				а, о,			
Р. мы		wir hatten		мы		wir hatten	
вы	стри-	ihr hattet		вы	пекали,	ihr hattet	
они,	гали.	ſie hatten		они,		ſie hatten	
ѣ,				ѣ,			

Futurum.

S. я буду	стричь.	ich werde	ſcheren.	я буду	печь.	ich werde	backen.
ты будешь		du wirſt		ты будешь		du wirſt	
онЪ, а, о, будетЪ		er wird		онЪ, а, о, будетЪ		er wird	
Р. мы будемЪ		wir werden		мы будемЪ		wir werden	
вы будете		ihr werdet		вы будете		ihr werdet	
они, ѣ, будутЪ		ſie werden		они, ѣ, будутЪ		ſie werden	

Imperativus.

S. стриги, ſchere, — пеки, backe.
пусть онЪ стрижетЪ, er mag ſcheren. — пусть онЪ печетЪ, er mag backen.

Р. стригите, ſcheret, — пеките, backet.
пусть они стригутЪ, ſie mögen ſcheren. — пусть они пекутЪ, ſie mögen backen.

Infinitivi.

Indefinit. стричь, — печь.
Frequent. стригать, ſcheren. — пекать, backen.

Pa=

Participia.

Präſ.	стригущій, ая, ее, ſcherend.	пекущій, ая, ее, backend.
Präter.	стригшій, ая, ее, geſchoren.	пекшій, ая, ее, gebacken.

Gerundia.

Präſ.	стрижа, im Scheren,	печа, im Backen.
Prät.	стригши.	пекши.

Anm. Nach dem erſten Exempel gehen die Zeitwörter: беречь, ſchonen берегу, бережешь; мочь, können, могу, можешь; прячь, verbergen, прячу, прячешь; стичь, erreichen, стигу; бѣгать, бѣчь, laufen, бѣгу, бѣжишь; nach dem zweyten die Zeitwörter: влечь, ziehen, влеку, влечешь; сѣчь, hauen, сѣку, сѣчешь; течь, fließen, теку, течешь; толочь, zerſtoßen, толку, толчешь.

Indicativus.

Präſens.

S.	я становлюся, ich werde,	я ложуся, ich lege mich.
	ты становишься, du wirſt,	ты ложишься, du legſt dich.
	онъ, а, о, становится, er wird.	онъ, а, о, ложится, er legt ſich.
P.	мы становимся, wir werden,	мы ложимся, wir legen uns.
	вы становитесь, ihr werdet,	вы ложитесь, ihr leget euch.
	они, ѣ, становятся, ſie werden.	они, ѣ, ложатся, ſie legen ſich.

Präteritum indefinitum.

S. я	стано-	ich ward,	я	ложился,	ich legte mich.
ты	вился,	du wurdeſt,	ты		du legteſt dich.
онъ,	лася,	er wurde.	онъ,	лася,	er legte ſich.
а, о,	лося,		а, о,	лося,	
P. мы		wir wurden,	мы		wir legten uns.
вы	стано-	ihr wurdet,	вы	ложили-	ihr legtet euch.
они,	вили.	ſie wurden.	они,	ся,	ſie legten ſich.
ѣ,			ѣ,		

Prä-

Präteritum perfectum.

S. я ты онъ, а, о,	сталъ, ла, ло,	ich bin du biſt er iſt	werden	я ты онъ, а, о,	легъ, легла, легло,	ich habe mich du haſt dich er hat ſich	gelegt.
P. мы вы они, ѣ,	стали,	wir ſind ihr ſeyd ſie ſind	geworden,	мы вы они, ѣ,	легли,	wir haben uns ihr habt euch ſich haben ſich	

Plusquamperfectum.

S. я ты онъ, а, о,	станавли- вался, лася, лося,	ich war du warſt er war	werden	я ты онъ, а, о,	лажи- вался, лася, лося,	ich hatte mich du hatteſt dich er hatte ſich	gelegt.
P. мы вы они, ѣ,	стана- влива- лися.	wir waren ihr waret ſie waren	geworden,	мы вы они, ѣ,	лажи- вались,	wir hatten uns ihr hattet euch ſie hatten ſich	

Futurum indefinitum.

S. я буду ты бу- дешь онъ, а, о будетъ	становиться.	ich werde du wirſt er wird	werden.	я буду ты бу- дешь онъ, а, о будетъ	ложиться.	ich werde mich du wirſt dich er wird ſich	legen.
P. мы бу- демъ вы бу- дете они, ѣ, бу- дутъ		wir werden ihr werdet ſie werden		мы бу- демъ вы бу- дете они, ѣ, бу- дутъ		wir werden uns ihr werdet euch ſie werden ſich	

Futurum perfectum.

S. я стану, ты станешь, онъ, а, о, станетъ.	я лягу, ты ляжешь, онъ, а, о, ляжетъ.

P.

P. мы станемъ,	мы ляжемъ.
вы станете,	вы ляжете.
они, ѣ, станутъ.	они, ѣ, ляжутъ.

Imperativi.

a. Indefinitus.

S. становись ты, werde,	ложись, lege dich.
пусть онъ становится, laß ihn werden.	пусть онъ ложится, laß ihn ſich legen.
P. становитесь вы, werdet,	ложитесь, leget euch.
пусть они становятся, laß ſie werden.	пусть они ложатся, laß ſie ſich legen.

b. Perfectus.

S. стань,	лягь.
пусть онъ станетъ.	пусть онъ ляжетъ.
P. станемъ, laßt uns werden.	ляжемъ, laßt uns uns legen.
станьте	лягте.
пусть они станутъ.	пусть они лягутъ.

Infinitivi.

Indefin. становиться,	werden.	ложиться,	ſich legen.
Perfect. стать,		лечь,	
Frequentat. станавливаться.		ложиваться.	

Participia.

Präſent. становящійся, аяся, еeся, der wird,	ложащійся, аяся, еeся, der ſich legt.
Prät. indef. становившійся, der geworden iſt,	ложившійся, der ſich gelegt hat.
Prät. perfect. ставшій.	легшій.

Gerundia.

Präſent. становяся, im Werden,	ложася, indem er ſich legte.
Prät. indef. становившись,	ложившись.
Prät. perf. ставши, da er geworden.	легши, nachdem er ſich legte.

§. 168.

Was endlich die Verba impersonalia anlangt, ſo gibt es deren nur eigentlich in der ſlavoniſchen Sprache, als: подобаетъ, es gebührt ſich, довлѣетъ, es iſt genug, hinlänglich, u. a. m; da hingegen die ruſſiſche Sprache keine eigentlichen Impersonalia hat, indem ſowohl diejenigen, welche im Singulari, als auch die, welche im Plurali als Impersonalia gebraucht werden, von wirklichen Zeitwörtern genommen ſind, und faſt jede dritte Perſon des Pluralis durch Auslaſſung des perſönlichen Fürwortes zu einem Impersonali gemacht werden kann. So iſt z. E. надлежитъ, es iſt nöthig, es gehört ſich, die dritte Perſon von надлежу, ich gehöre, случается, es trägt ſich zu, die dritte Perſon von случаюсь, приключается, es ereignet ſich, von приключаюсь, und говорятъ, пишутъ, man ſagt, man ſchreibt, вамъ покажутъ, man wird es ihnen ſchon zeigen, ebenfalls die dritte Perſon des Pluralis. Auch können die Neutra von einigen Participien des Paſſivs, wie auch von einigen Adjectiven, als: велѣно, es iſt befohlen, дано, es iſt gegeben, сказано, es iſt geſagt, легко, es iſt leicht, трудно, es iſt ſchwer, желательно, es iſt zu wünſchen, довольно, полно, es iſt genug, видно, man ſiehet, es iſt zu ſehen, wo есть zu verſtehen iſt, und das Wort льзя, es gehet an, gleichfalls zu den Impersonalibus gerechnet werden.

§. 169.

Eine eigene Art von Verbis impersonalibus können auch die Präſentia mit dem Accuſativ der Perſon und dem Ablativo der Sache, beſonders aber die Neutra der Perfectorum, formiren, als: его рветъ желчью, er bricht Galle aus, ему оторвало ногу пушечнымъ ядромъ, eine Kanonenkugel riß ihm den Fuß weg, корабль бурею разбило, das Schiff ſcheiterte im Sturme, выкинуло изъ трубы, die Flamme ſchlug aus dem Schornſtein, es fing ein Schornſtein an zu brennen, разкоробило въ жару доску, das Bret hat ſich von der Hitze geworfen, сапоги сырые на печи скоробило, die naſſen Stiefel ſind auf dem Ofen eingeſchrumpft, платье съ веревки сдуло вѣтромъ, der Wind hat die Wäſche von der Leine abgewehet, судно прибило вѣтромъ къ берегу, der Wind trieb das Fahrzeug ans Ufer, водою смыло землю, das Waſſer hat die Erde weggeſpühlet, u. a. m.

Neun-

Neuntes Kapitel.

Von den Adverbien, Beſchaffenheits- oder Nebenwörtern.

a. Arten derſelben.

§. 170.

Sie ſind ihrer Bedeutung nach:

1. Nebenwörter des Orts, (adverbia loci, нарѣчїя мѣсто означающїя) dahin gehören: Близко, nahe, вездѣ, überall, внѣ, außer, внутрь, drinnen, вотъ, da, выспрь, oben, вспять, zurück, гдѣ, wo, далеко, далече, weit, далой, weg, fort, здѣсь, hier, извнѣ, von außen, индѣ, irgendwo, инуда, anderswohin, издалека, издалече, von weitem, куда, wohin, нигдѣ, nirgends, обоюду, von beiden Seiten, около, um, herum, отвнѣ, von außen, отвсюду, von hier, отсюда, von hier, откуда, woher, неоткуда, ниоткуда, von keinem Orte, никуда, нѣкуда, nirgends, отъ инуда, anders woher, оттудуже, von eben daher, оттуда, von dort, отынуда, von wo, снаружи, von außen, свыше, von oben, спереди, von vorn, сзади, von hinten, сюда, hieher, туда, dorthin, тутъ, hier, тамъ, dort, u. ſ. w.

2. Nebenwörter der Zeit (adverbia temporis, нар. означающїя время): впредь, hinfüro, in Zukunft, вскорѣ, bald вставь, in alten Zeiten, днесь, jezt, нынѣ, heute, heut zu Tage, доднесь, донынѣ, bis jezt, bis heute, древле, vor alten Zeiten, давно, lange, завтра, morgen, завсегда, für immer, вчера, geſtern, послѣ завтра, übermorgen, иногда, bisweilen, еще, noch, теперь, jezt, всегда, ſtets, на всегда, auf immer, доколѣ, wie lange, недавно, nicht lange, издавна, von langen Zeiten her, пока, bis, рано, früh, впредь, hinfüro, прежде, eher, vorher, zuvor, вскорѣ, bald, послѣ, nachher, тотчасъ, ſogleich, заразъ, einmal, иногда, damals, нѣкогда, einmal, einſtens, никогда, николи, niemals, когда, wann, доселѣ, bis hieher, bis jezt, искони, von Alters her, von Anbeginn, (iſt wenig im Gebrauche), покамѣстъ, mitlerweile, ужѐ, hernach, издревле, von alten Zeiten her, въ старину, vor Alters, поднесь, по нынѣ, bis jezt, отнынѣ, von heute an.

3. Nebenwörter der Beſchaffenheit, adverbia qualitatis, означ. качество), als: какъ, wie, ſo wie, прямо, gerade, хо-

рошо, gut, нарочно, ausdrücklich, легко́, leicht, благоразумно, vernünftig, полезно, nüzlich, такъ, ſo, худо, ſchlecht, удобно, bequem, разумно, klug, всуе, туне, vergeblich, явно, klar, сколько, wie viel столько, ſo viel, довольно, genug, мудрено, ſchwer, вотще, напрасно, vergebens, даромъ, umſonſt, трудно, ſchwer, изустно, mündlich, u. a. m.

4. Nebenwörter der Menge, (adverbia quantitatis, означ. количество), als: много, viel, мало, wenig, по многу, zu viel, полно, genug, обильно, überflüßig, около, ohngefähr, um, сколько, wie viel, столько, ſoviel, нѣсколько, etwas, толико, ſo viel, колико, wie viel, довольно, genug, почти, faſt, чрезмѣрно, über die Maaße, пополамъ, um die Hälfte.

5. Nebenwörter der Zahlen, (adverbia numeri, нарѣчїя числителныя): единожды, однажды, einmal, вважды, zweymal, трижды, dreymal, мно́гажды, vielmal, однократно, двукратно, einfach, zweyfältig, многократно, vielmals, vielfältig, разомъ, auf einmal, пя́тью, fünfmal, ше́стью, ſechsmal, се́мью, ſiebenmal, деся́тью, zehnmal, двояко, zweyfach, трояко, dreyfach, сугубо, doppelt.

6. Nebenwörter der Ordnung, (adverbia ordinis, порядочныя); впервые, erſtens, вторые, zweytens, даже, bis, опять, паки, wiederum, вмѣстѣ, zugleich, потомъ, darauf, еще, noch снова, von neuem, смѣшенно, durch einander, вновь, aufs neue, посемъ, nach dieſem, сперва, anfänglich, zuerſt, съизнова, aufs neue, съ начала, von Anfang, въ послѣднїе, zulezt.

7. Nebenwörter des Bejahens, (adverbia affirmandi, нар. увѣренїя): да, ja, такъ, ſo, по́длинно, gewiß, весьма, ſehr, коне́чно, allerdings, правда, es iſt wahr, in Wahrheit, истинно, wirklich, очень такъ, gewiß ſo, ей, ей ей, wahrlich, gewiß.

8. Des Verneinens, (adverbia negandi, отрицанїя): не, nicht, нѣтъ, nein не такъ, nicht ſo, отнюдь не, durchaus nicht, никакъ, keinesweges, ни мало, im geringſten nicht, ни ни ни, durchaus nicht.

9. Der Vergleichung, (adverbia comparandi, уподобленїя), als: яко, als, якобы, als wenn, какъ бы, ſo wie, als wenn, будто, gleichſam, будто бы, als wenn, подобно, eben ſo, сходно, ähnlich, коль, ſo ſehr, толь, ſo viel, равно, gleich, равно какъ, ſo wie, точь вточь, genau eben ſo, какъ такъ, ſo wie, als.

10.

10. Des Unterſchiedes, (adverbia differentiae, разности): инако, ſonſt, иначе, anders, врознь, особь, beſonders, во-преки, im Gegentheil, разно, verſchieden, различно, verſchieden.

11. Des Fragens, (interrogandi, вопрошенія): что, was, доколѣ, bis wie weit, почто, зачто, warum, для чего, за чѣмъ, weswegen, какъ, wie, ли, ob, развѣ, iſt es, ob.

12. Des Zweifelns, (adverb. dubitandi, сомнѣнія): вось-либо авось, авосьлибо, vielleicht, кромѣ, es ſey denn, случаемъ, von ungefähr, едва ли, чуть ли, kaum, ich zweifle ob.

13. Der Sammlung, (нарѣ. совокупности): вмѣстѣ, zuſammen, за одно, für eins, вдругъ, zugleich, купно, vereinigt, zuſammen, вкупѣ, совокупно, vereint, zuſammen, обще, gemeinſchaftlich, вообще, überhaupt.

14. Der Anzeige, (adverb. monstrandi, указанія): вотъ, da, вонъ, da, тутъ, da, се, ſiehe da.

15. Des Vertreibens (adverbia depellendi, отгоненія), als: вонъ, fort, hinaus, далѣе, weiter, fort.

16. Der Geſchwindigkeit, (adverb. celeritatis, ускоренія или скорости): вдругъ, auf einmal, внезапну, gewöhnlicher внезапно, plötzlich, unverhofft, скоропостижно, plötzlich, невзначай, нечаянно, unvermuthet, мгновенно, augenblicklich.

17. Der Erklärung, (изъясненія), als: то есть, сирѣчь, das iſt, именно, nahmentlich, какъ то, als.

18. Den Grad der Stärke anzeigend, (напряженія), als: вельми, зѣло, überaus, весьма, очень, ſehr, пуще, ärger, ſehr arg, наипаче, am meiſten, beſonders, даже, ſogar, крайно, über die Maßen.

b. Steigerung derſelben.

§. 171.

Die Adverbia, welche von Adjectiven herkommen, endigen ſich größtentheils auf o und haben drey Gradus, nämlich den Poſitiv, den Comparativ, welcher durch Veränderung des o in ѣе; und den Superlativ, welcher durch die Vorſetzung der Sylbe пре

 oder

oder des Adverbii весьма formirt wird, als: ясно, hell, klar, яснѣе, преясно, очень ясно; красно, roth, краснѣе, весьма красно.

§. 172.

Einige Adverbia machen ihre Gradus ſehr unrichtig, als: много, viel, Comp. больше, mehr, очень много, am meiſten, ſehr viel; мало, wenig; меньше, weniger, очень мало, am wenigſten, ſehr wenig, хорошо, gut, лучше, beſſer, очень хорошо, am beſten, ſehr gut; тихо, ſtill, тише, ſtiller, чисто, rein, чище, reiner, u. ſ. w.

§. 173.

Auch werden zu den Adverbiis noch folgende nur im Inſtrumentali gebräuchliche Subſtantiva, als: о́птомъ, im Großen, im Ganzen, en gros, тайко́мъ, ins geheim, пѣшко́мъ, zu Fuße, лѣтко́мъ, im Fliegen; ferner, верхо́мъ, zu Pferde, reitend, круго́мъ, rund herum, да́ромъ, umſonſt; wie auch folgende Subſtantiva und Adjectiva gerechnet, welche in einigen Caſibus mit oder ohne Präpoſition ſtehen, als: до́ма, zu Hauſe, домой, nach Hauſe, вкругъ, in der Runde, назади, hinten, наружу, außen, сподвалъ, durch die Bank, вдвоемъ, ſelb zwey, вдвоинѣ, doppelt, вкратцѣ, in der Kürze, поверхъ, oben, u. a. m.

§. 174.

Auch ſind die Adverbia oft einer Verkleinerung fähig, wie aus den Beyſpielen erhellet, пониже, etwas niedriger, поздненько, etwas ſpät, раненько, ране́хонько, früh, бѣленько, weiß.

Zehntes Kapitel.

Von den Präpoſitionen oder Vorwörtern.

§. 175.

Die ruſſiſchen Vorwörter laſſen ſich füglich unter drey Klaſſen bringen. Zur erſten gehören die, welche nie allein ſtehen können, ſondern immer mit andern Wörtern verbunden werden müſſen, ohne einen Caſum zu regieren. Es ſind folgende viere: воз, welches der deutſchen Sylbe ver und er; вы, welches dem deutſchen aus, низъ, das dem deutſchen nieder und unter und раз, welches dem deutſchen zer und un gleichkommt, als: воздаю, ich vergelte, во-

воз-

зобновляю, ich erneuere, вымѣриваю, ich meſſe aus; низвергаю, ich werfe zu Boden, разрѣзать, zerſchneiden, раздроблять, zerſtücken.

§. 176.

Die zweyten ſind diejenigen, welche allezeit einen Caſum regieren, ohne mit dem Subſtantivo, vor welchem ſie ſtehen, verbunden werden zu können. Es ſind ihrer fünfe: для, für. межь oder между. zwiſchen, unter, ради, wegen, ко, zu, безъ, ohne, als: для меня, für mich, между друзьями, unter Freunden, ради того, deswegen, ко мнѣ, zu mir, безъ денегъ, ohne Geld.

§. 177.

Die dritte Klaſſe begreift ſolche, welche theils mit andern Wörtern verbunden werden, theils auch allein vor einem Nomine ſtehen können, und im lezten Falle allemal einen Caſum regieren. Es ſind folgende: до, bis, за, für, изъ, aus, на, auf, подъ, unter, предъ, vor, при, bey, in Gegenwart, про, von, у, bey, со oder съ, mit, als, wie, als: до конца, bis zu Ende, дохожу, ich erreiche, за правду, für die Wahrheit, зачинаю, ich fange an, изъ дому, aus dem Hauſe, избѣгаю, ich entfliehe, отъ грѣха, vor der Sünde, отхожу, ich gehe ab, объ одномъ, von einem, объявляю, ich erkläre, по закону, nach dem Geſetze, поспѣшаю, ich eile, подъ водою, unter dem Waſſer, подписать, unterſchreiben, предъ народомъ, vor dem Volke, предсказать, vorherſagen, у господина, bey dem Herrn, упускать, unterlaſſen, aus der Acht laſſen, про него, von ihm, проходить, vorbeygehen, при мнѣ, in meiner Gegenwart, приписывать, zuſchreiben.

§. 178.

Folgende Präpoſitionen ſind zugleich auch Nebenwörter: прежде, vor, eher, внутри, inwendig, внѣ, draußen, близко, близь, nahe, подлѣ, neben, чрезъ, durch, сквозь, durch, послѣ, nachher, мимо, vorbey, кромѣ, außer, als: прежде времени, vor der Zeit, я прежде часто къ нему ѣздилъ, ich fuhr ſonſt oft zu ihm, внутри комнаты, in der Stube, внѣ дома, außer dem Hauſe, останься внѣ, bleib draußen, близь церкви, nahe bey der Kirche, не ходите такъ близко, gehen ſie nicht zu nahe, послѣ ужина, nach dem Abendeſſen, послѣ какъ его увидѣлъ, als ich ihn nachher ſah, онъ шелъ мимо, er ging vorbey, мимо нашего двора, vor unſerm Hauſe vorbey.

Eilftes Kapitel.

Von den Conjunctionen oder Bindewörtern.

§. 179.

Die Conjunctionen ſind entweder einfache, als: ибо, denn, oder zuſammengeſetzte, als: ежели, wenn, дабы, um, прежде, eher, und in Anſehung ihrer Bedeutung:

1. Verbindende (copulativae, соединительные), nämlich: и, und, же, auch, также, gleichfalls, купно, zuſammen, какъ, wie, ſowohl, als, токмо, nur, такъ, ſo, als auch, да, и, ſogar, что, daß, чтобъ, damit, ни, weder, нижѐ, weder, не только, но и, nicht nur, ſondern auch.
2. Theilende (disjunctivae, раздѣлительные): или, oder, либо, oder, ли, oder, ob.
3. Bedingende (conditionales, условные): буде, wenn, ежели, есть ли, wenn, falls, когда, wenn, лишь, ſo fern, токмо, только, nur, то, ſo.
4. Entgegenſtehende (adversativae, противословные): а, но, aber, однако, однакожъ, jedoch, aber doch, впрочемъ, übrigens, да, aber, doch, только, nur, хотя, obgleich, ungeachtet.
5. Eine Urſach anzeigende (causales, винословные): ибо, denn, понеже, weil, поелику, weil, что, daß, чтобъ, чтобы, damit, дабы, um, потому что, для того что, deswegen, weil.
6. Beſchließende (conclusivae, заключительные): и такъ, und alſo, по сему, почему, daher, dem zu Folge, слѣдовательно, folglich, того ради, deswegen, убо, alſo, demnach.

Zwölftes Kapitel.

Von den Interjectionen oder Zwiſchenwörtern.

§. 180.

Dieſe ſind ihrer Bedeutung nach 1. Interjectionen der Freude (радостныя междометія), als: га, ага, ha, ha.

2. Der

2. Der Betrübniß, (печалныя): ахъ, ach, горе, o weh, weh, бѣда, leider, ахти, o weh, увы, uh.

3. Der Verwunderung, (удивительныя): тото, тотона, das iſt wahr, исполать, recht ſo, iſt faſt gar nicht gebräuchlich, вотъ тото, da haben wir's, то-то, das iſt eben неужли, неужель, неужто, iſts möglich, куды-какъ! ey! nu! ſieh mal.

4. Etwas Unerwartetes anzeigende, (внезапность изъявляющія): ба, ба, ба! ſieh da!

5. Der Verachtung, (презрѣніе значащія): тьфу! pfuy, э, эхъ, ah!

6. Ein Lachen anzeigende (междо: смѣющагося): ха, хаха, ha ha.

7. Des Verbietens, (запрещеніе выражающія): цыцъ, ſtille, сть, ſtill! st!

8. Des Rufens, (междо: зовущаго): эй! гей, гой, he!

9. Des Antwortens, (междо: откликающагося): ась, что, а, was.

10. Des Drohens, (угрозительныя): оо, ужо́, вотъ ужо́, добро! wart! ſchon gut.

11. Der Furcht, (боязнь означающія): ай, ой, уу, uh!

12. Des Antreibens, (понужденіе изъявляющія): ну, нуже! nu.

Zweyter Abſchnitt.

Von der Syntax oder der Wortfügung.

Erſtes Kapitel.

Von der Verbindung einzelner Wörter.

§. 181.

Auf die Frage wer oder was ſtehet der Nominativ, кто основалъ Римъ? Ромулъ, wer hat Rom gebauet? Romulus. Кто просвѣтилъ Россію? Петръ великій, wer hat Rußland aufgeklärt? Peter der Große. Кто вамъ это сказалъ? wer hat ihnen das geſagt? это не я вамъ сказалъ, развѣ братъ мой, ich habe es ihnen nicht geſagt, vielleicht mein Bruder.

§. 182.

Zwey oder mehrere Subſtantiva, welche eine und eben dieſelbe Perſon oder Sache ausdrücken, erhalten Einen Caſum, ohnerachtet ſie im Genere und den Numeris verſchieden ſeyn können, als: городъ Кіевъ лежитъ при рѣкѣ Днѣпрѣ, die Stadt Kiew liegt an dem Fluſſe Dniepr; гдѣ лежитъ городъ Крестцы, годоръ Яссы? wo liegt die Stadt Kreſtzü, die Stadt Jaſſü?

§. 183.

Die Subſtantiva, welche ein Maaß oder Gewicht anzeigen, verlangen den Genitiv der Sache, als: ein Pfund Oehl, Zucker, Thee, фунтъ масла, сахару, чаю, eine Arſchine Tuch, аршинъ сукна, ein Tſchetwert Hafer, четверть овса, бочка вина, ein Faß Wein.

§. 184.

Will man ein Ding vorſtellen, das mit etwas angefüllt iſt, ſo ſtehet die anfüllende Sache entweder im Genitiv oder im Präpoſitiv mit der Präpoſition съ, z. E. куль муки, ein Sack Mehl, возъ сѣна, ein Fuder Heu, блюдо рыбы, eine Schüſſel Fiſche, oder куль съ мукою возъ съ сѣномъ, блюдо съ рыбою. Doch iſt die erſte Art zu reden gewöhnlicher.

§. 185.

§. 185.

Das Wort охотникъ, ein Liebhaber, охотница, die Liebhaberin, verlangt die Präpoſition до, mit dem Genitiv, als: онъ охотникъ до чтенія книгъ, er iſt ein Liebhaber von der Lektüre, онъ страстный охотникъ до лошадей и до собакъ, er iſt ein leidenſchaftlicher Liebhaber von Pferden und Hunden.

Zweytes Kapitel.

Gebrauch der Adjective.

§. 186.

Das Adjectivum, welches mit ſeinem Subſtantivo übereinkommt, ſtehet im Ruſſiſchen größtentheils vor demſelben, als: хорошая бумага, gutes Papier, чистое стекло, reines Glas. Doch ſtehet es bisweilen auch des Nachdruckes wegen nach demſelben, und kann nie voran ſtehen, ſobald es mit einem Nomine proprio verbunden wird, als: Петръ великій, Peter der Große.

§. 187.

Ein ſich auf mehrere Subſtantiva beziehendes Adjectivum muß im Plurali und in eben dem Caſu ſtehen, welchen das Subſtantivum hat, als: роскошь и праздность вредны, Ueppigkeit und Müßigang ſind ſchädlich, на Рускомъ и Нѣмецкомъ языкахъ, in der ruſſiſchen und deutſchen Sprache, онъ учитъ Аглинскому и Италіанскому языкамъ, er lehrt die engliſche und italieniſche Sprache.

§. 188.

Wenn die Participia, названный und именуемый, genannt, nach verſchiedenen Generibus ſtehen, ſo richten ſie ſich gemeiniglich nach dem, worauf ſie ſich am meiſten beziehen, als: городъ Москва называемый, eine Stadt Moskwa genannt, рѣка Сетунь называемая, ein Fluß Setun genannt.

§. 189.

Die Adjectiva достоинъ, würdig, чуждъ, fremd, полонъ, voll, verlangen den Genitivum, als: человѣкъ достоиный почтенія, ein achtungswürdiger Mann, сосудъ полный воды, das Gefäß iſt voll Waſſer, чуждъ пристрастія, von aller Partheilichkeit frey.

§. 190.

§. 190.

Die Adjectiva, вѣренъ, treu, знакомъ, bekannt, милъ, angenehm, любезенъ, liebenswürdig, полезенъ, nützlich, пристоенъ, приличенъ, anſtändig, равенъ, gleich, (doch nur in dieſer Bedeutung), подобенъ, ähnlich, покоренъ, unterworfen, gehorſam, свойственъ, eigenthümlich, соразмѣренъ, angemeſſen, угоденъ, gefällig, regieren den Dativum, als: вѣренъ своему государю, ſeinem Fürſten treu, любезенъ людямъ, bey den Menſchen beliebt, подобенъ отцу, dem Vater ähnlich, это не прилично честному человѣку, das iſt einem rechtſchaffenen Menſchen nicht anſtändig, полезенъ отечеству, dem Vaterlande nützlich, онъ мнѣ равенъ чиномъ, er iſt mir am Range gleich, человѣку свойственно, es iſt dem Menſchen eigen, u. ſ. w.

§. 191.

Die Adjectiva, алченъ, begierig, годенъ, tauglich, прилѣженъ, fleißig, пристрастенъ, ergeben, partheyiſch, готовъ, bereit, рачителенъ, ſorgfältig, способенъ, fähig tüchtig, склоненъ, geneigt, страстенъ, eifrig ergeben, сострадателенъ, mitleidig, verlangen den Dativum mit der Präpoſition къ, als: способенъ къ ученїю, fähig zu lernen, прилѣженъ, рачителенъ къ исполненїю своея должности, ſorgfältig in Erfüllung ſeiner Pflicht, пристрастенъ къ игрѣ, dem Spiele leidenſchaftlich ergeben, готовъ къ услугамъ, zu allen Dienſten bereit, сострадателенъ къ нещастнымъ, gegen Unglückliche mitleidig.

§. 192.

Die verkürzten Adjectiva: бережливъ, ſparſam, падокъ, gierig, похожъ, схожъ, ähnlich, глухъ, taub, дерзокъ, verwegen, легокъ, leicht, werden mit der Präpoſition на und dem Accuſativ conſtruirt, als: онъ бережливъ на платье, er ſchont die Kleider ſehr, онъ падакъ на деньгы, er iſt ſehr aufs Geld erpicht, онъ похожъ на отца, er gleicht ſeinem Vater, онъ глухъ на одно ухо, er iſt mit einem Ohre taub, онъ дерзокъ на языкъ, er hat eine verwegene Zunge, онъ легокъ на ногу, er iſt leicht auf den Füſſen.

§. 193.

Folgende Adjectiva: блѣденъ, blaß, бѣденъ, нищъ, arm, богатъ, reich, боленъ, krank, великъ, groß, высокъ, hoch, дивенъ, wunderbar, дикъ, wild, доволенъ, zufrieden, знаменитъ, berühmt, vornehm, знатенъ, anſehnlich, кротокъ, fromm, малъ, klein, низокъ, niedrig, знатенъ, vornehm,

сла-

славенъ, berühmt, старъ, alt, чистъ, rein, скуденъ, arm, dürftig, слабъ, ſchwach, крѣпокъ, ſtark, щастливъ, glücklich, проворенъ, flink, verlangen den Inſtrumentalem der Perſon. Z. E. Онъ блѣденъ лицомъ, er hat ein blaſſes Geſicht, богатъ милостію, reich an Güte, боленъ головою, er iſt krank am Kopfe, er hat Kopfſchmerzen, великъ именемъ и дѣломъ, groß an Nahmen und That, высокъ ростомъ, groß von Wuchſe, дикъ нравомъ, von rauhem Charakter, доволенъ самимъ собою, mit ſich ſelbſt zufrieden, знатенъ породою, von vornehmer Geburt, нищъ духомъ, arm an Geiſte, скуденъ умомъ, von geringem Verſtande, слабъ здоровіемъ, von ſchwacher Geſundheit.

§. 194.

Das Adjectivum крѣпокъ wird auch oft mit der Prapoſition къ und dem Dativo conſtruirt, als: крѣпокъ къ снесенію трудовъ, er kann ſehr viel Beſchwerden ertragen; bisweilen auch mit der Präpoſition на und dem Accuſativ, als: крѣпокъ на ухо, harthörig. Eben ſo wird auch das Wort чистъ in einigen Redensarten mit der Präpoſition на und dem Accuſativ conſtruirt, als: Этотъ слуга чистъ на руку, dieſer Bediente iſt treu, а вашъ нечистъ на руку, aber der ihrige hat lange Finger. Die Adjectiva обиленъ, щастливъ verlangen den Prapoſitiv mit der Präpoſition въ, als: обиленъ въ вымыслахъ, reich an Erfindungen, щастливъ въ игрѣ, glücklich im Spiele.

§. 195.

Die Adjectiva: искусенъ, geſchickt, исправенъ, ordentlich, умѣренъ, mäßig, суленъ, ſtark (geſchickt) твердъ, feſt, постояненъ, beſtändig, werden mit dem Präpoſitivo und der Präpoſition въ conſtruirt, искусенъ въ наукахъ, geſchickt in den Wiſſenſchaften, братъ вашъ весьма исправенъ въ своей должности, ihr Bruder iſt ſehr accurat in ſeinem Amte, онъ силенъ въ математикѣ, er iſt ſtark in der Mathematik, онъ очень умѣренъ въ пищѣ и въ питьѣ, er iſt ſehr mäßig, enthaltſam im Eſſen und Trinken.

§. 196.

Da die ruſſiſchen Adjectiva keinen Comparativ haben, ſo müſſen die deutſchen Redensarten, in welchen ein Comparativ ſtehet, mit dem Comparativ des Adverbii umſchrieben werden. Z. E. Er hat einen weit größern Hut als ich, его шляпа гораздо больше моей, oder онъ имѣетъ шляпу, которая гораздо болѣе моей; эта пища всякой другой здоровѣе, die Speiſe

ſe iſt geſunder als jede andere; er macht weit größern Aufwand als ſein Vater, онъ гораздо пышнѣе живетъ отца, er hat eine größere Hand als ich, его рука болше моей; роза имѣетъ запахъ пріятнѣе нарциса, die Roſe hat einen angenehmeren Geruch als die Narziſſe; его мѣсто гораздо прибыльнѣе моего, er hat einen weit einträglichern Poſten als ich.

§. 197.

Aus den eben angeführten Beyſpielen erhellet, daß die nach einem Comparativ folgenden Adjectiva größtentheils im Genitivo ſtehen. Indeſſen kann man auch das Wörtchen als durch нежели oder какъ geben, wo alsdann das folgende Nomen im Nominativ ſtehen muß, als: запахъ розы пріятнѣе нежели запахъ нарциса, der Geruch der Roſe iſt angenehmer als der von der Narziſſe, нѣтъ ничего искреннѣе какъ совѣсть, а полезнѣе какъ ея совѣты, nichts iſt aufrichtiger als das Gewiſſen, und nichts nützlicher als ſeine Rathſchläge, наружныя раны исцѣляются удобнѣе нежели внутренныя повреждeнія, äußere Wunden werden leichter geheilet, als innerliche Verletzungen. Doch iſt die Conſtruction mit dem Genitiv vorzuziehen. Im gemeinen Leben wird dies als, wenn es nach dem Comparativ лучше, beſſer, auszudrücken iſt, oft auch durch чѣмъ gegeben, лучше ходить, чѣмъ такъ много сидѣть, es iſt beſſer zu gehen, als ſo viel zu ſitzen. Im edlern Style ſetzt man indeſſen richtiger нежели, als: лучше читать нежели празднымъ быть, es iſt beſſer zu leſen, als müßig zu ſeyn.

Drittes Kapitel.

Gebrauch der Zahlwörter.

§. 198.

Das Numerale одинъ, und alle ordinalia первый, второй ꝛc. ſtehen zuweilen mit dem Subſtantivo in gleichem Genere, Numero und Caſu: bisweilen aber haben ſie die Präpoſition изъ mit dem Genitiv nach ſich, als: одинъ Богъ, ein Gott, одна Вѣра, ein Glaube, одинъ изъ учениковъ, einer von den Schülern, первый изъ философовъ, der erſte Philoſoph, unter den Philoſophen.

§. 199.

Die Numeralia два, три, четыре, verlangen, wenn ſie im Nominativo ſtehen, den Genitivum Singularem des Subſtantivi nach ſich, als: два рубля, zwey Rubel, три кафтана, drey Röcke, четыре стула, vier Stühle. Steht ein Adjectivum dabey, ſo wird daſſelbe in den Genitiv oder Nominativ des Pluralis geſetzt, als: четыре военныхъ коробля oder четыре военные корабли, vier Kriegsſchiffe, два дома каменныхъ, zwey ſteinerne Häuſer, три стола мраморныхъ, drey marmorne Tiſche. Doch ſagt man im gemeinen Leben: два рубли, und durchaus два дни, aber niemals два дня. In den übrigen Caſibus findet dies aber nicht ſtatt.

§. 200.

Die übrigen auf ein ь oder ъ ausgehenden Cardinalia, wie auch девяносто, сто, двѣсти, тысяча, ingleichen: двое, трое, четверо, u. ſ. w. verlangen, daß das folgende Subſtantivum im Genitivo Pluralis ſtehe, als: пять чувствъ, fünf Sinne, шесть человѣкъ, тридцать рублей, двое купцовъ, zwey Kaufleute, четверо работниковъ, vier Arbeiter, u. ſ. w. Indeſſen kann man, wenn die Rede von Leuten iſt, nur von geringen Perſonen ſo eigentlich ſagen. Двое, трое, четверо ꝛc. wenn ſie mit lebloſen Dingen, welche nur im Plurali gebräuchlich ſind, ſtehen, verwandeln das е in и und richten ſich auch nach dem Subſtantivo, als: двои часы, сапоги, zwey Uhren, Stiefel, двоихъ часовъ, четверы сани, vier Schlitten, четверыхъ саней двои сутки, zweymal vier und zwanzig Stunden.

§. 201.

Stehet das Numerale nach dem Nomine, ſo zeigt es nicht genau dieſelbe Zahl, ſondern nur ungefähr ſo viel an, als: человѣка два, ungefähr zwey Menſchen, рубля три, четыре, etwa, ungefähr drey oder vier Rubel.

§. 202.

Alle dieſe Numeralia, сорокъ, сто und тысяча ausgenommen, kommen in den Caſibus obliquis, den Accuſativ ausgenommen, mit ihren Subſtantiven überein und ſind nur in den Numeris verſchieden; z. E. пятью пальцами, mit fünf Fingern, во стѣ корабляхъ, in hundert Schiffen, въ шесть недѣль, in ſechs Wochen, я продалъ на тысячу рублей, ich habe für 1000 Rubel verkauft.

§. 203.

§. 203.

Zeigt die Zahl der Jahre ein Alter an, ſo ſtehen die Zahlwörter im Genitiv, z. E. младенецъ одного году, ein Kind von einem Jahre; онъ женился тридцати, а умеръ семидесяти лѣтъ, er hat ſich im dreißigſten Jahre verheurathet und iſt im ſiebzigſten geſtorben.

§. 204.

Trift es ſich, daß im Deutſchen eine zuſammengeſetzte Zahl ſtehet und dieſe im Ruſſiſchen den Präpoſitiv verlangt, ſo wird nur die kleinere declinirt, als: er war mit 31 Rubeln zufrieden, онъ былъ доволенъ тритцать однимъ рублемъ; denn трицатью рублями и однимъ iſt nicht gebräuchlich; одолжите меня сорокъ пятью рублями, ſeyn ſie ſo gut, und helfen ſie mir mit 45 Rubeln, leihen ſie mir 45 Rubel.

§. 205.

In Anſehung der zu beſtimmenden Jahrszahl verhält es ſich im Ruſſiſchen faſt eben ſo wie im Deutſchen, außer daß im Ruſſiſchen die kleinere der letztern beyden Zahlen nicht voran, ſondern zuletzt geſetzt, und dieſe nur ganz allein declinirt, oder auch mit der Präpoſition въ geſetzt wird, als: Es war 1793, это было, случилось, тысяча семъ сотъ девяносто третяго, oder im 1793ſten Jahre, это было въ тысяча семъ сотъ девяносто третьемъ году, welches das gewöhnlichere iſt.

§. 206.

Das Wörtchen mal, wenn es im Deutſchen bey großen Summen und in der Rechenkunſt vorkommt, wird im erſten Falle im Ruſſiſchen gar nicht, und im zweyten durch den Inſtrumental gegeben, одинъ, два, три ausgenommen, wo die Adverbia однажды, дважды gebraucht werden, als 1 Million 466000, миллïонъ четыре сто, шесть десятъ шесть тысячь, wobey man bemerken kann, daß weder das Wort ein noch und ausgedrückt wird; zweymal zwey ſind vier, дважды два четыре, ſechsmal ſechs ſind 36, шестью шесть тридцать шесть, ſieben mal acht ſind 56, семью восемь пятьдесятъ шесть, und in der Diviſion drückt man z. B. ſieben in 28 habe ich 4mal, ſo aus: семь содержится въ двадцати осьми, четыре раза.

Viertes Kapitel.

Gebrauch der Fürwörter.

§. 207.

Die Pronomina perſonalia я, ты, онъ, а, о, мы, вы, они, онѣ, können im Präſenti und Futuro, wie auch im Imperativo ausgelaſſen werden, weil man die Perſonen ſchon aus der Endung erkennen kann, понесу великодушно всѣ несчастïя, ich werde großmüthig alles Unglück ertragen, уклоняйтеся отъ общества нечестныхъ людей, meiden ſie die Geſellſchaft ſchlechter Leute, слѣдуй добродѣтели, folge der Tugend, удаляйся пороковъ, meide die Laſter. Doch können ſie nicht in den Temporibus ausgelaſſen werden, die ſich nicht durch ihre Endung unterſcheiden, es ſey denn, daß aus dem vorhergehenden die Perſon erhelle, als: я васъ, любезный другъ, учинилъ своимъ наслѣдникомъ, ich habe ſie liebſter Freund, zum Erben eingeſezt, она мнѣ подарила книгу, ſie hat mir ein Buch geſchenkt.

§. 208.

Iſt von Verwandſchaften oder Freundſchafts-Verbindungen die Rede, und ſtehet im Deutſchen mein, dein, ſein, ſo kann man dies außer den Pronominibus poſſeſſivis мой, твой, свой, его, auch noch mit dem Dativ eines Pronominis perſonalis geben, als: er iſt mein Vetter, онъ мнѣ двоюродный братъ oder онъ мой двоюродный братъ, er iſt mein wahrer Freund, онъ мнѣ вѣрный другъ, ſie iſt ſeine Tante, она ему тетка oder она его тетка. Dieſe lezte Art zu reden hat vorzüglich ſtatt, wenn die Frage, wie nahe iſt er (ſie) mit ihm verwandt? какъ ему доводится въ родствѣ? vorhergegangen iſt; онъ мнѣ доводится двоюродный братъ, er iſt mein Vetter.

§. 209.

Die Pronomina relativa который, кой, какой, онъ, а, о, richten ſich nach dem vorhergegangenen Subſtantivo in Abſicht des Numeri und Generis, in Abſicht des Caſus aber nach dem zunächſt ſtehenden Verbo, z. B. земледѣлïе было первое состоянïе, которое натура дала человѣку, der Ackerbau war der erſte Stand, welchen die Natur dem Menſchen gab, книга, которую вы мнѣ подарили, очень хороша, das Buch, welches ſie mir geſchenkt haben, iſt ſehr gut, люди, которыхъ вы вчера у меня видѣли, die Leute, welche ſie geſtern bey mir geſehen

haben, благополучна та страна, которою управляетъ премудуря власть, glücklich iſt die Gegend, welche eine weiſe Macht beherrſcht.

§. 210.

Die Pronomina interrogativa, кто und что, werden wie die deutſchen Pronomina wer und was gebraucht; чей, weſſen, hingegen richtet ſich nach dem bey ſich habenden Subſtantiv, als: кто пріѣхалъ? сестра, wer iſt gekommen? die Schweſter, кто основалъ Римъ? Ромулъ, wer hat Rom erbauet? Romulus, кто плакалъ? дитя, wer hat geweint? das Kind; что поправляетъ здравіе? was verbeſſert die Geſundheit? что испортило сего человѣка? was hat dieſen Menſchen verdorben? что это за человѣкъ? was iſt das für ein Menſch? что за шумъ? was iſt das für ein Lärm? что слышно новаго? was hört man Neues? чей этотъ домъ? wem gehört dies Haus? чья эта трость? wem gehört dieſer Stock? чье это перо? wem gehört dieſe Feder?

Anm. Oft geſchiehet es auch, daß что geſetzt wird, ungeachtet ein Subſtantiv in einem andern Numero und von anderm Geſchlechte vorhergegangen iſt, als: дѣла, что вчера слушаны было, die Sachen, welche geſtern vorgetragen wurden, гость, что вчера былъ у насъ, der Gaſt, welcher geſtern bey uns war.

§. 211.

Wenn das Fürwort что im gemeinen Leben für сколько, wie viel, gebraucht wird, ſo muß das folgende Subſtantiv im Genitiv ſtehen, als: что денегъ издержано? wie viel Geld iſt ausgegeben worden? что пользы? was kommt dabey heraus?

§. 212.

Das deutſche Fürwort ſein und ihr wird im Ruſſiſchen durch его, ее oder ея und свой gegeben, mit dem Unterſchiede, daß его ſich allemal auf eine andere Perſon, свой hingegen auf mich ſelbſt, oder auf eine mir, oder der Perſon, von welcher man redet, gehörende Sache beziehet, als: это его шляпа, das iſt ſein Hut, это его дочь, das iſt ſeine Tochter, это своя шляпа, das iſt mein Hut, я на своихъ лошадахъ пріѣхалъ, ich bin mit meinen Pferden gekommen, онъ это прислалъ чрезъ своего человѣка, er hat dies mit ſeinem Bedienten geſchickt, я своему человѣку приказалъ, чтобъ онъ завтра отнесь къ вамъ мою новую шляпу, ich habe meinem Bedienten befohlen, meinen neuen Hut zu ihnen zu tragen, онъ всѣ свои силы напрягалъ къ достиже-

женїю сего, er hat alle ſeine Kräfte angeſtrengt, um dies zu erhalten, она привезла всѣхъ своихъ дѣтей съ собою, ſie hat alle ihre Kinder mitgebracht, я мужа ее не знаю, но съ братомъ ее не давно познакомился, ihren Mann kenne ich nicht, aber mit ihrem Bruder habe ich unlängſt Bekanntſchaft gemacht.

§. 213.

Das Pronomen man wird im Ruſſiſchen 1. durch die dritte Perſon des Pluralis mit Auslaſſung des Pronominis ausgedrückt. Z. E. man ſchreibt aus London, пишутъ изъ Лондона, man ſagt ſo, говорятъ такъ. 2. Sehr häufig braucht man auch, beſonders im gemeinen Leben, die zweyte Perſon des Singularis, не всякому угодишь, man kann es nicht jedem zu Danke machen, man kann nicht jedem gefallen, ему говоришь, а онъ смѣется, man ſpricht ihn, und er lacht. 3. Wird es oft paſſive gegeben, als: умные люди отъ всѣхъ почитаются, jedermann ſchätzt gelehrte Leute, много о семъ говорено, man hat viel davon geſprochen, разсѣяны вездѣ слухи, man hat überall das Gerücht ausgeſtreuet. 4. Wird im Ruſſiſchen oft всѣ geſetzt, wo im Deutſchen man ſtehet, als: всѣ вообще думаютъ, man glaubt insgemein. Endlich kann man auch, um dieſes Pronomen im Ruſſiſchen auszudrücken, ſtatt des Paſſivums das von dem Verbo abſtammende Subſtantivum im Präpoſitiv mit der Präpoſition въ ſetzen, als: умные люди вездѣ въ почтенїи, man ſchätzt überall kluge Leute.

§. 214.

Was endlich noch den Gebrauch der Perſonen anlangt, ſo bedient man ſich im vertrauten Umgange und gegen geringere Perſonen der zweyten Perſon des Singularis ты; gegen ſolche aber, welche uns entweder gleich, oder einen höhern Rang haben, des вы, oder auch der Titulatur, welche ihnen nach ihrem Range zukommt, als: ваше высокоблагородїе, Ew. Hochwohlgeb., ваше высокородїе, Ew. Hochgebohren, ваше превосходительство, Ew. Excellenz. Vergl. §. 440. ff. des Anhangs.

Fünftes Kapitel.

Von dem Zeitworte.

I. Gebrauch der Temporum.

§. 215.

Der Gebrauch des Präſentis iſt keinen Schwierigkeiten unterworfen, außer daß daſſelbe zu mehrerem Nachdrucke oft ſtatt des Präteriti geſetzt wird. Z. E. довольно долгое время пользовалися мы благопріятнымъ вѣтромъ, но внезапно мрачная туча сокрываетъ небо отъ очей нашихъ, молнія со всѣхъ сторонъ блещетъ, море пѣнится ꝛc. eine geraume Zeit hatten wir günſtigen Wind gehabt, als plötzlich ein finſteres Gewitter den Himmel vor unſern Augen verbarg, Blitze leuchteten aus allen Gegenden, das Meer ſchäumte u. ſ. w.

§. 216.

Das Präteritum indefinitum wird geſetzt, wenn die Handlung einer Sache mehrmal wiederholt oder lange fortgeſetzt iſt, ohne daß die Zeit eben beſtimmt wird, oder daß die Sache noch nicht geendigt iſt: вы всегда убѣгали трудовъ, ſie haben die Arbeit ſtets gemieden; я всю недѣлю вашу книгу переводилъ, ich habe die ganze Woche ihr Buch überſetzt, d. h. ich bin mit der Ueberſetzung deſſelben beſchäftiget geweſen, ohne daß ich es jedoch ganz geendigt hätte; я васъ помню въ молодыхъ вашихъ лѣтахъ какъ вы теряли тогда время и не употребляли на науки, ich beſinne mich, wie ſie in ihrer Jugend die Zeit verlohren und nicht den Wiſſenſchaften gewidmet haben. Es kann aber auch eine völlig geendigte, und eine noch unvollendete Arbeit anzeigen, als: Ломоносовъ писалъ посланіе о пользѣ стекла, Lomonoſow hat ein Gedicht von dem Nutzen des Glaſes geſchrieben; wo die Arbeit völlig geendigt iſt; онъ пришелъ ко мнѣ въ то время, какъ я писалъ, er kam zu mir als ich ſchrieb, wo meine Arbeit noch nicht geedigt war, weil ich noch hätte fortfahren können, wenn der Beſuch nicht gekommen wäre.

§. 217.

Will man aber eine völlig verfloſſene Handlung nur als einmal geſchehen vorſtellen, ſo gebraucht man das Präteritum defi-

definitum oder ſimplex, als: я перевелъ вашу книгу въ недѣлю, ich habe ihr Buch in einer Woche überſezt, wo die Ueberſezung des Buchs völlig geendigt iſt, я вамъ открылъ мои нужды и прибѣгнулъ къ вашему покровительству, но вы отреклися принять меня подъ оное, ich habe ihnen meine Noth entdeckt, habe meine Zuflucht zu ihrem Schuze genommen, allein ſie haben mir es abgeſchlagen, mich unter denſelben zu nehmen; молнія блеснула и громъ тотчасъ грянулъ, es hat geblizt und gleich darauf gedonnert, es blizte und ꝛc. я съ нимъ вчера встрѣтился, ich bin ihm geſtern begegnet.

§. 218.

Das Präteritum perfectum zeigt eine völlig geendigte Handlung an: я написалъ письмо, ich habe den Brief geſchrieben, d. i. völlig zu Ende, я перевелъ эту книгу, ich habe dies Buch überſezt, d. i. ganz.

§. 219.

Das Plusquamperfectum zeigt eine ſchon längſt verfloſſene Handlung mit dem Begriffe einer Fortſezung oder Wiederhohlung an, als: онъ мнѣ часто говаривалъ, er hatte mir oft geſagt, я часто къ нему хаживалъ, ich war oft zu ihm gegangen, я отъ роду этого не слыхивалъ, ich hatte in meinem Leben nie dergleichen gehört.

§. 220.

Da verſchiedenen Zeitwörtern das Plusquamperfectum fehlt, ſo wird dieſer Mangel durch das unbeſtimmte Präteritum und das Wort бывало erſezt, welches leztere auch wohl zu einem Plusquamperfecto ſelbſt geſezt wird, (S. oben §. 130. 5. Anm.). Beſonders iſt dies der Fall, wenn im Deutſchen die Wörter: ehemals, ſonſt wohl, pflegen, ſtehen, als: онъ бывало его слушалъ, а нынѣ не знаю, ſonſt pflegte er ihm zu gehorchen, ob ers aber noch jezt thut, weiß ich nicht, съ нами бывало случалось, что, es hat ſich auch wohl getroffen, daß wir, вы бывало хаживали къ намъ, а нынѣ со всѣмъ перестали, ehemals (kamen) waren ſie jedoch auch zu uns gekommen, aber nun haben ſie ganz aufgehört.

Anm. Ungeachtet das Zeitwort бывало eine längſt verfloſſene Handlung anzeigt, ſo ſtehet es in der Sprache des gemeinen Lebens oft auch mit dem Präſenti oder dem Futuro, beſonders mit dem unbeſtimmten, von стану, und entſpricht in dieſen Fällen völlig dem deutſchen Worte pflegen, als: бывало онъ разсказываетъ, oder бывало онъ станетъ разсказываетъ, а мы смѣемся, er pflegte zu erzählen, er fing an zu erzählen, und wir lachen, и съ нами

ми бывало случается, das iſt uns auch wohl begegnet, бывало они играютъ, а мы смотримъ, ſie ſpielten, pflegten zu ſpielen und wir ſahen zu, бывало скажемъ только ему, а онъ въ другъ сдѣлаетъ, man durfte ihm nur ein Wort ſagen, ſo that ers gleich.

§. 221.

Das Futurum indefinitum wird gebraucht, wenn man ſich eine künftige Handlung fortdauernd oder wiederholend denkt, deren Vollendung aber doch noch ungewiß iſt, als: отнынѣ всегда слѣдовать буду вашимъ совѣтамъ, von nun an will ich ihrem Rathe beſtändig folgen; за ваши ко мнѣ милости во всю жизнь благодарить буду, für ihre mir erwieſene Gütigkeiten werde ich mein ganzes Leben dankbar ſeyn; когда вы будете писать къ вашему батушкѣ? wann werden ſie an ihren Herrn Vater ſchreiben? буду стараться полезнымъ быть обществу, ich werde mich beſtreben der Geſellſchaft nützlich zu ſeyn.

§. 222.

Das Futurum ſimplex wird geſetzt, wenn die Handlung gewiß erfolgen wird, als: громъ грянетъ, es wird donnern, блеснутъ оружїя, die Waffen werden glänzen.

§. 223.

Das Futurum perfectum, wenn eine noch gewiß zu verrichtende beſtimmte Handlung, oder die völlige zu erfolgende Beendigung einer Sache ausgedrückt werden ſoll, als: завтра напишу письмо, ich werde morgen den Brief, (den beſtimmten, bewußten Brief, und zwar gewiß) ſchreiben, какъ скоро съ нимъ объ этомъ дѣлѣ поговорю, oder: поговоривши съ нимъ объ этомъ дѣлѣ, прїѣду къ вамъ, ſobald ich mit ihm über dieſe Sache werde geſprochen haben, komme ich zu ihnen. Ueberhaupt kann man merken, daß dies Futurum jedesmal geſetzt wird, wenn im Deutſchen das Futurum exactum ſtehet, als: wenn ſie den Brief werden geſchrieben haben, ſo ſagen ſie es mir, когда вы напишете письмо, то скажите мнѣ; когда вы съ этимъ человѣкомъ поговорите, придите ко мнѣ, wenn ſie mit dem Menſchen werden geſprochen haben, ſo kommen ſie zu mir.

II. Ver-

II. Verbindung der Zeitwörter mit den Hauptwörtern.

1. mit dem Nominativ.

§. 224.

Das perſönliche Zeitwort ſtehet mit dem Nominativ des Subſtantivs in gleichem Genere und Numero. Онъ почиталъ себя богатѣе моего дяди, er hielt ſich für reicher als meinen Oheim, гордость ослѣпила его, der Stolz verblendet ihn, щастïе возвело этого человѣка на самый верьхъ блаженитва, das Glück hat dieſen Menſchen auf die höchſte Stufe der Glückſeligkeit erhoben.

§. 225.

Die mit den Präpoſitionen: во, до, изъ, на, отъ; съ oder со zuſammengeſetzten Zeitwörter verlangen meiſtens vor dem Nomine die nämliche Präpoſition, als: корабли вошли въ пристань, die Schiffe ſind in den Hafen eingelaufen, дойти до крайпости, bis aufs äußerſte gehen, отказаться отъ мѣста, eine Stelle aufkündigen. Diejenigen Zeitwörter, welche mit при zuſammen geſetzt ſind, verlangen die Präpoſition къ, als: приготовиться къ отъѣзду, ſich zur Abreiſe vorbereiten, придѣлать къ двери запоръ, къ столу ножки, einen Riegel an die Thür, Füße an den Tiſch machen; diejenigen, welche mit вы, das dem deutſchen aus entſpricht, zuſammen geſetzt ſind, verlangen die Präpoſition изъ und die mit вз, ſtehen mit der Präpoſition на, als: вытти изъ дому, aus dem Hauſe gehen, выронить платокъ изъ кармана, das Schnupftuch aus der Taſche verlieren; выключить кого изъ общества, einen aus der Geſellſchaft ausſchließen;; взлѣзть на дерево, auf den Baum ſteigen, взойти на гору, den Berg beſteigen, взойти на умъ, на память, einfallen, beyfallen.

§. 226.

Das Verbum быть und бывать nimmt bisweilen einen doppelten Nominativ zu ſich, als: братъ мой скоро будетъ капитанъ, mein Bruder wird bald Kapitain werden, его братъ былъ огень хорошïй человѣкъ, ſein Bruder war ein ſehr guter Menſch. Doch ſtehet ſtatt des zweyten Nominativs oft der Inſtrumental. (ſiehe unten §. 261.)

§. 227.

Das Präſens des Verbum бытъ wird im gemeinen Leben faſt nie und auch im Schreiben nur ſelten geſetzt, als: Sie ſind alle gute Leute они всѣ хорошїе люди, ihr Bruder iſt ganz ein vortreflicher Menſch ваш братъ предорогой человѣкъ. Ничего нѣтъ скучнѣе этихъ церемонїй, nichts iſt langweiliger als dergleichen Ceremonien. Doch wird die dritte Perſon des Singularis bisweilen des Nachdrucks und der Deutlichkeit wegen geſetzt, als: нѣтъ болѣе для меня жизни, остатокъ дней моихъ есть скука и горесть, für mich iſt kein Leben mehr der Reſt meiner Tage iſt Langeweile und Kummer рыбная ловля есть первое ихъ упражненїе, der Fiſchfang iſt ihre Hauptbeſchäftigung, in welchem Falle es jedoch auch ſehr gut weggelaſſen werden kann.

2. Zeitwörter mit dem Genitiv.

§. 228.

Der Genitiv ſtehet auf die Frage weſſen, als: чья эта шляпа? weſſen iſt dieſer Hut? эта его шляпа, das iſt ſein Hut, чей этотъ амбаръ? weſſen iſt dieſes Waarenlager, wem gehört es? моего сосѣда, meines Nachbaren.

Anm. Sehr oft wird ſtatt des Genitivs der Dativ geſetzt, als: роспись книгамъ, ein Verzeichniß von Büchern, хозяинъ дому, der Herr vom Hauſe.

§. 229.

Der Genitiv ſtehet mit dem Activo, wenn die Art und Materie nur im Allgemeinen angedeutet wird, ohne etwas beſtimmtes davon zu ſagen, als: купите мнѣ сукна на кафтанъ, kaufen ſie mir Tuch zum Kleide, дайте мнѣ денегъ, бумаги и перьевъ, geben ſie mir Geld, Papier und Federn, пожалуйте мнѣ хлѣба, ich bitte mir Brod aus, онъ просилъ денегъ, er hat um Geld gebethen.

§. 230.

Der Genitiv wird auch geſetzt, wenn die Verneinung не nicht bey dem Verbo, oder bloß die Negation нѣтъ, (welche eigentlich aus не есть, auf ſlavoniſch: нѣсть, zuſammengezogen iſt,) vor einem Subſtantivo ſteht, als: не давай воли языку, gieb der Zunge keine Freyheit, онъ никакой работы не оканчиваетъ, er endiget keine Arbeit, не употребляй могущества во вредъ ближнему, brauche deine Macht nicht zum Schaden deines Nächſten; нѣтъ въ немъ постоянства, er hat keine Beſtändigkeit, нѣтъ у меня денегъ, ich habe kein Geld.

§. 231.

§. 231.

Die Verba, welche einen Wunſch, Verlangen, Bitten, Berauben, Furcht und Warten u. d. gl. anzeigen, regieren den Genitivum. Dergleichen ſind: желать, wünſchen, пужаться, ſich fürchten, bange ſeyn, чаять, hoffen, алкать, жадать, etwas begierig wünſchen, dürſten, избывать, избѣгать, meiden, fliehen, стыдиться, ſich ſchämen, совѣститься, ſich ein Gewiſſen woraus machen, дожидаться, abwarten, удостоиваться, gewürdiget werden, добиваться, etwas ſuchen, ſich um etwas bewerben, причащаться, theilhaftig werden, держаться, folgen, mit jemanden halten, спрашиваться, fragen, ужасаться, ſich fürchten, bange ſeyn, лишаться, betrübt werden, verlieren, страшиться, ſich fürchten, пужаться, erſchrecken, хватиться, greifen, касаться, berühren, бояться, fürchten, домогаться, ſich um etwas bemühen, bewerben, опасаться, befürchten, чуждаться, meiden, fliehen, слушаться, gehorchen, zum Exempel: я вамъ желаю щастливаго пути, ich wünſche ihnen eine glückliche Reiſe, и всякаго благополучія, und alles mögliche Glück, онъ такъ трусливъ, что всего пугается, er iſt ſo furchtſam, daß ihm vor alles bange iſt, онъ просилъ у васъ милости, но вы ея не сдѣлали, er bat ſie um eine Gefälligkeit, allein ſie erzeigten ſie ihm nicht; его лишили всего имѣнія, man hat ihn ſeines ganzen Vermögens beraubt, онъ боится кошекъ и пауковъ, er fürchtet ſich vor Katzen und Spinnen, я ожидаю отъ васъ прощенія, ich erwarte von ihnen Verzeihung, онъ лишился отца и матери, er hat Vater und Mutter verlohren, я держусь его мнѣнія, ich bin ſeiner Meinung.

§. 232.

Die Verba Neutra стóю, ich koſte, gelte, убѣгаю, избѣгаю, ich meide, избываю, ich ſuche zu entgehen, nehmen gleichfalls den Genitivum zu ſich, als: это увеселеніе мнѣ многаго стоитъ, dies Vergnügen koſtet mir viel, надобно убѣгать общества порочныхъ людей, man muß die Geſellſchaft laſterhafter Leute fliehen, избѣгнуть настоящей опасности, die gegenwärtige Gefahr meiden, избыть наказанія, der Strafe entgehen.

§. 233.

Die Verba блюдуся, ich nehme mich in Acht, оберегаюся, ich hüte mich, спасяюся, ich rette mich, отваживаюся, ich gewöhne mir ab, отказываюся, ich thue Verzicht, отучаюся, ich gewöhne mir ab, воздерживаюся, ich enthalte mich, отвращаюся, ich habe einen Abſchen, отличаюся, ich zeichne mich aus, ver-

langen die Präpoſition отъ mit dem Genitiv. Z. E. отъ злыхъ людей оберегаться должно, man muß ſich vor böſen Leuten hüthen, онъ отказался отъ этой должности, er hat ſich von dieſem Dienſte losgeſagt, я отучился, (jedoch nur im gemeinen Leben, beſſer: я отвыкъ) отъ тобаку, ich habe mir den Tobak abgewöhnt, онъ отличился отъ всѣхъ своихъ товарищей, er hat ſich vor allen ſeinen Kameraden ausgezeichnet, я воздерживаюсь отъ вина, ich enthalte mich des Weins, я отвращаюсь отъ этой пищи, ich habe einen Abſcheu vor dieſer Speiſe.

§. 234.

Die Zeitwörter: взыскивать, доправлять, ſuchen, eintreiben, низвергать, niederſtürzen, совращать, abkehren, verlangen den Genitiv mit der Präpoſition съ oder со, als: взыскивать съ обидчика пеню, die Strafe von dem Beleidiger eintreiben, въ древности преступниковъ низвергали съ утесовъ горъ, ehemals ſtürzte man die Verbrecher von Felſen hinab. Doch ſtehet das Zeitwort взыскивать oft auch mit der Präpoſition на und dem Accuſativ, als: Богъ на тебя сïе взыщетъ, Gott wird dich ſchon dafür ſtrafen.

§. 235.

Das Verbum обойтися, wenn es ſoviel als entbehren heißt, verlangt den Genitiv mit der Präpoſition безъ, als: никто безъ пищи обойтися (обоититься) не можетъ, kein Menſch kann der Speiſe entbehren, я не могу безъ лошадей обойтися, ich kann nicht ohne Pferde ſeyn.

3. Zeitwörter mit dem Dativ.

§. 236.

Auf die Frage wem? ſtehet im Ruſſiſchen größtentheils der Dativ; indeſſen gibt es doch Fälle, wo der deutſche Dativ im Ruſſiſchen mit der Präpoſition у und dem Genitiv ausgedrückt wird, welches am häufigſten der Fall iſt, wenn im Deutſchen das Verbum haben ſteht, oder der Begriff eines Verluſtes da iſt, als: ich habe kein Geld bey mir, со мною денегъ нѣтъ, ich habe nicht ein Blatt Papier, у меня ни однаго листа бумаги нѣтъ, ich habe Kopfſchmerzen, у меня голова болитъ, ihm gehen die Haare aus, волосы у него лѣзутъ, er hat ihm ein Buch entwandt, онъ у него укралъ книгу u. ſ. w.

§. 237.

§. 237.

Die Verba кланяюся, ich grüße, покланяюсь, ich verehre, ich verbeuge mich, нравиться, gefallen, учуся, ich lerne, изучаюся, ich erlerne, обучаюся, ich lerne, ich werde unterrichtet, поучаюся, ich lerne oft und anhaltend, (und im Präterito поучился, ich lerne etwas), смѣюся, ich lache, молюся, ich bete, чудюся, ich wundre mich, радуюся, ich freue mich, покоряюся, ich unterwerfe mich, повинуюся, ich gehorche, подвергаюся, ich unterwerfe mich, предаюся, ich übergebe, ergebe mich, уподобляюся, ich vergleiche mich, дивлюся, ich wundere mich, удивляюся, ich verwundere mich, regieren den Dativum, als: кланяйтесь вашему брату отъ меня, grüßen sie ihren Bruder von mir, покланяться кому низко, sich tief vor einem verbeugen, покланяться святымъ иконамъ, die Heiligenbilder verehren, чему вы смѣетесь? worüber lachen sie? я учусь математикѣ, ich lerne die Mathematik, великимъ его дѣяніямъ всѣ удивляются, jeder bewundert seine große Thaten, я тому очень радуюсь, ich freue mich sehr darüber, смерть уподобляется сну, der Tod wird mit dem Schlafe verglichen, молиться Богу, bethen, я во всемъ вамъ предался, ich bin ihnen völlig ergeben.

Anm. Das Verbum смѣюсь wird auch oft mit der Präposition надъ und dem Instrumental construirt, und besonders wenn man das deutsche Wort auslachen dadurch ausdrücken will, als: онъ надо мною смѣется, er lacht über mich, er lacht mich aus.

§. 238.

Die Verba impersonalia зрится, es scheint, видѣлось, es schien, довлѣетъ, es ist genug, подобаетъ, es kommt zu, es gebührt sich, кажется, es scheint, хочется, es will, ich habe Lust, мнится, es dünkt, надлежитъ, es muß, удается, es gelingt, случается, es wiederfährt, verlangen den Dativ der Person.

§. 239.

Die Verba завидую, ich beneide, помогаю, ich helfe, отмщаю, ich räche, ревную, ich eifere nach, внимаю, ich verstehe, радѣю, ich trage Sorge, присягаю, ich schwöre, послѣдую, ich folge, усердствую, ich beherzige, удовлетворяю, ich befriedige, подражаю, ich ahme nach, способствую, споспѣшествую, ich bin behülflich, ich befördere, угождаю, ich bin gefällig, приличествовать, sich schicken, досаждаю, ich bin lästig, грубить, grob begegnen, грожу, угрожаю, ich drohe, regieren den

Dati-

Dativum. Онъ ему завидуетъ, er beneidet ihn, хотя онъ васъ и обидѣлъ, но вы вдвое ему за то отмстили, er hat ſie zwar beleidigt, aber ſie haben ſich dafür doppelt gerächt; я вашему требованію удовлетворю, ich werde ihre Forderungen befriedigen, u. ſ. w. (Indeſſen kann man in dieſem Falle auch, ваше требованіе удовлетворю ſagen); онъ всякому угождаетъ, er iſt gegen jeden gefällig.

Anm. Steht ревную mit der Präpoſition къ im Dativo, ſo bedeutet es, ich bin eiferſüchtig, als: онъ ко мнѣ ревнуетъ, er iſt auf mich eiferſüchtig.

§. 240.

Die Verba учу, ich lehre, изучаю, ich lehre aus, обучаю, ich unterrichte, поучаю, ich lehre, научаю, ich lehre, дарю, ich ſchenke, внушаю, ich flöße ein, покоряю, ich unterwerfe, порабощаю, ich unterjoche, поручаю, ich übergebe, сообщаю, ich theile mit, прощаю, ich vergebe, уподобляю, ich vergleiche ꝛc. regieren den Dativ der Sache und den Accuſativ der Perſon, als: онъ училъ меня нѣмецкому языку, er hat mir die deutſche Sprache gelehrt, братъ мой обучаетъ студентовъ математикѣ, mein Bruder giebt den Studenten Unterricht in der Mathematik, міръ уподобляютъ морю, а жизнь человѣческую, галерѣ, man vergleicht die Welt mit einem Meere und das menſchliche Leben mit einer Galeere; прощать обиды врагамъ, ſeinen Feinden die Beleidigungen verzeihen.

Anm. Das Zeitwort покорять verlangt bisweilen ſtatt des Dativs den Infinitiv mit der Präpoſition подъ, als: Царь Іоаннъ Васильевичъ покорилъ подъ свою державу царство Казанское и Астраханское, der Zar Johann Waſſiljewitſch unterwarf ſich das Königreich Kaſan und Aſtrachan. Bey dem Zeitworte дарить kann auch die Perſon im Accuſativ und die Sache im Inſtrumental ſtehen, als; подарить кого книгою, einem ein Buch ſchenken. Das Verbum прощать, verzeihen, ſtehet oft mit dem Accuſativ der Perſon, ſo wie die Sache im Präpoſitiv mit der Präpoſition въ, простить кого въ проступкѣ, einem ſein Vergehen verzeihen. Das Verbum отказывать, abſagen, verlangt oft den Dativ der Perſon und den Präpoſitiv der Sache mit der Präpoſition въ, oder den Genitiv mit der Präpoſition отъ, je nachdem die Bedeutung iſt, als: отказать просителю въ прозьбѣ, dem Supplikanten ſein Geſuch abſchlagen; отказать кому отъ должности, einen abdanken.

§. 241.

§. 241.

Die Verba reciproca: приближаюся, ich nähere mich, прïуготовляюся, ich bereite mich vor, прикладываться, angebauet, angemauert werden; ſich anlegen; küſſen, (von Heiligenbildern) прïучаюся, ſich gewöhnen, прижимаюся, ich drücke mich an, прилѣпляюся, ich klebe an, ich hänge an, принаровливаюся, ich ſchicke mich in etwas, ich richte mich nach jemanden, verlangen die Präpoſition къ mit dem Dativ, z. E. непрïятель приближается къ городу, der Feind nähert ſich der Stadt, онъ прïуготовляется къ отъѣзду, er ſchickt ſich zu ſeiner Abreiſe an, прикладываться ко кресту, къ мощамъ, das Kreuz, die Reliquien küſſen, прïучиться къ трудамъ, ſich an Arbeit gewöhnen, прижаться къ уголку, ſich in einen Winkel drängen, у сего человѣка такой нравъ, къ которому никто принаровиться не можетъ, dieſer Mann hat einen Charakter, in welchen ſich niemand ſchicken kann.

§. 242.

Die Verba activa прибиваю, ich ſchlage an, прибираю, ich ſuche zuſammen, склоняю, ich neige, поощряю, ich ermuntere, подбиваю, ich ſchlage darunter, приваживаю, ich gewöhne, принаровливаю, ich paſſe zuſammen, принуждаю, ich zwinge, притягиваю, ich ziehe herbey, привлекаю, ich ziehe an, locke, причисляю, ich rechne dazu, придѣлываю, ich mache an, приваливаю, ich wälze an, придвигаю, ich ſchiebe an, прижимаю, ich drücke, dränge an, прикладываю, ich lege an, приклоняю, ich neige zu, u. ſ. w. nehmen außer dem Accuſativ noch die Präpoſition къ mit dem Dativ zu ſich, z. E. я прибираю ключь къ замку, ich paſſe den Schlüſſel ins Schloß, прибить указъ къ будкѣ, ein Mandat anſchlagen, (an das Wachthaus), вы склонили меня къ сему намѣренïю, ſie haben mich zu dieſem Entſchluſſe gebracht, благоразумïе и скромность превлекаютъ къ себѣ почтенïе всѣхъ людей, Klugheit und Beſcheidenheit ziehen uns die Hochachtung aller Leute zu, прижать кого къ стѣнѣ, einen an die Wand drängen.

§. 243.

Eben ſo verlangen auch die Verba: льнуть, липнуть, ankleben, прилѣжать, obliegen, ſich ergeben, привыкать, ſich gewöhnen, пристращаться, ſich leidenſchaftlich ergeben, относиться, ſich beziehen, gehören, стремиться, ſtreben, примѣняться, ſich ſchicken in etwas, ſich bequemen, подслуживаться,

ея, gefällig ſeyn, dienen, den Dativ mit der Präpoſition къ, als: прилѣжать къ ученїю, dem Lernen obliegen, привыкнуть къ терпѣнїю, ſich an Geduld gewöhnen, пристраститься къ игрѣ, ſich dem Spiele ergeben, стремиться къ чести, nach Ehre ſtreben, это относится къ предъидущему слову, das beziehet ſich auf das vorige Wort, я не могу примѣниться къ его нраву, ich kann mich nicht an ſeinen Charakter gewöhnen.

4. Zeitwörter mit dem Accuſativ.

§. 244.

Jedes Activum verlangt den Accuſativ, als: описать землю, ein Land beſchreiben, онъ своего учителя очень любитъ, er liebt ſeinen Lehrer ſehr. Daß dieſe Regel indeſſen in einigen Fällen eine Ausnahme leide, iſt bereits aus dem §. 239. zu erſehen.

Anm. Das Verbum пренебрегаю, ich verachte, laſſe aus der Acht, erhält indeſſen bisweilen und beſonders im hohen Style ſtatt des Accuſativs den Inſtrumental, als: сынъ мой, не пренебрегай наказанїемъ Господнимъ, mein Sohn, ſpotte der Strafe des Herrn nicht. Eben dies gilt auch von dem Verbo уважаю, ich nehme Rückſicht, ich achte, als: я этимъ мало уважаю, ich achte es wenig.

§. 245.

Die Neutra, wenn ſie eine Präpoſition erhalten, haben bisweilen die Bedeutung des Activi und regieren den Accuſativum, als: отлежать бока, ſich die Seiten aufliegen, заспать глаза, ſich die Augen ganz dicke ſchlafen, отстоять ноги, ſich die Füße abſtehen.

§. 246.

Das Verbum laſſen, wird im Ruſſiſchen entweder durch заставить, am gewöhnlichſten aber durch велѣть, das eigentlich befehlen heißt, gegeben. Das erſtere regiert den Accuſativ und das andere den Dativ der Perſon, als: ich ließ ihn leſen, я заставилъ его читать, ich laſſe mir ein neues Kleid machen, я велѣлъ себѣ шить новый кафтанъ; заставьте людей, лакеевъ дѣлать что нибудь, laſſen ſie die Leute, die Lakeyen etwas thun, arbeiten; laſſen ſie ſich Wein geben, велите себѣ дать вина. Die Redensart; laſſen ſie ſich gegen ihn nichts davon merken, laſſen ſie ihm nichts davon wiſſen, giebt man durch не давайте ему нимало о томъ знать, oder auf eine ähnliche Art.

§. 247.

§. 247.

Eben dieſe Conſtruction haben auch die Verba читаю, почитаю, ich halte, ſchätze, признаю, ich erkenne, именую, нарицаю, ich nenne, benahme, u. ſ. w. als: народъ почитаетъ часто несмысленныхъ разумными, das Volk hält Dumme oft für klug, онъ призналъ его своимъ сыномъ, er hat ihn für ſeinen Sohn erkannt. Doch können die Verba читаю, почитаю und признаю ſtatt des Inſtrumentals auch mit der Präpoſition за und dem Accuſativ conſtruirt werden, als: я читаю васъ за вѣрнаго мнѣ друга, ich halte ſie für meinen wahren Freund, человѣкъ имѣющій всегдашнее удовольствіе духа, почитаетъ щастіе за игрушку, der Menſch, welcher eine beſtändige Zufriedenheit des Geiſtes beſitzt, hält das Glück für Spiel, всѣ признаютъ его за человѣка честнаго, jedermann hält ihn für einen ehrlichen Mann.

§. 248.

Die Verba: избавлять, befreyen, оберегать, beſchützen, оборонять, vertheidigen, предохранять, verbeugen, освобождать, befreyen, спасать, retten, удерживать, abhalten, таить, verhehlen, зависить, abhängen, хранить, bewahren, блюсти, erfüllen, удалять, befreyen, остерегать, bewahren, ſchützen, warnen, охранять, bewahren, предостерегать, warnen, изцѣлять, вылѣчивать, heilen, curiren, разрѣшать, löſen, befreyen, losmachen, уклонять, abweichen, отбрасывать, abwerfen, отводить, abwenden, отвращать, abkehren, отдвивать, abſchieben, отучать, abgewöhnen, отлучать, entfernen, u. ſ. w. verlangen außer dem Accuſativ der Perſon den Genitiv mit der Präpoſition отъ: избавьте меня отъ такихъ хлопотъ, befreyen ſie mich von dieſen Unruhen; онъ оберегъ его отъ непріятеля, er hat ihn vor dem Feinde geſchützet, онъ оборонялъ городъ отъ нападенія непріятельскаго, er hat die Stadt vor dem Anfalle der Feinde vertheidiget, разрѣшить отъ узъ, von den Banden befreyen.

Anm. Eben dieſe Conſtruction verlangen auch die von dieſen Activis gebildeten Reciproca, als: разрѣшиться отъ бремени, von der Laſt befreyet, entbunden werden, удаляться отъ пороковъ, die Laſter fliehen, meiden, уклоняться, meiden, устраняться, weichen, auf die Seite treten, беречься, ſich in Acht nehmen, u. ſ. w.

§. 249.

Die Verba сбиваю, ich ſchlage ab, mache irre, сдергидаю, ich ziehe herunter, свергаю, ich werfe ab, zu Boden, сдуваю, ich

ich blaſe ab, weg, сживаю, ich ſchaffe vom Halſe, ich befreye mich von etwas, смываю, ich waſche aus, ab, verlangen außer dem Accuſativ den Genitiv mit der Präpoſition съ, als: сбить кого съ ногъ, einen umſtoßen, umwerfen, überfahren, сбить непрїятеля съ поля, den Feind aus dem Felde ſchlagen, онъ свергнулъ своего законнаго Государя съ престола, er hat ſeinen rechtmäßigen Fürſten vom Throne geſtoßen, сдуть со стола пыль, den Staub vom Tiſche abblaſen, насилу могъ его сжить съ рукъ, kaum konnte ich ſeiner los werden, смыть пятно съ чего, einen Flecken auswaſchen.

§. 250.

Die Verba спрашиваю, ich frage, und прошу, ich bitte, verlangen außer dem Accuſativ der Sache noch den Genitiv der Perſon mit der Präpoſition у, z. E. я просилъ у моего батюшки два рубля, ich habe meinen Vater um zwey Rubel gebeten, у кого вы спрашивали? wen haben ſie gefragt? Doch können die Verba прошу und молю, ich bitte demüthig, auch mit dem Accuſativ der Perſon und dem Inſtrumental der Sache mit der Präpoſition о oder объ ſtehen, als: молить Бога о здравїи, Gott um Geſundheit bitten, просить кого о вспомоществованїи, einen um Unterſtützung bitten.

§. 251.

Das Zeitwort благодарить regiert den Accuſativum und Dativum, denn man ſagt; благодарить кого за окозанныя милости, einen für die erwieſenen Wohlthaten danken, und auch: благодарить кому за.

§. 252.

Einige mit der Partikel возъ zuſammengeſetzte Verba, als: взваливаю, ich wälze hinauf, взтаскиваю, ich ziehe herein, взираю, ich ſehe, blicke, возвергаю, ich werfe auf, возлагаю, ich lege auf, бозношу, ich trage auf, erhebe; wie auch einige mit der Präpoſition на zuſammengeſetzte Verba, als: навожу, ich führe an, налагаю, ich lege auf, навязываю, ich binde auf, напираю, ich ſtütze auf, наставляю, ich zeige den Weg, ich bringe auf den Weg, ingleichen: клевещу, ich verleumde, nehmen außer einem Accuſativ auch noch einen andern mit der Präpoſition на zu ſich, als: все упованїе на Бога возлагаю, ich ſetze alle meine Hoffnung auf Gott, наставить кого на путь истины, einen auf den Weg der Wahrheit leiten клеветать кому на кого, einen bey jemanden verleumden.

§. 253.

§. 253.

Die Verba, welche eine Anklage oder Beſchuldigung bedeuten, als: винить, обвинять, обличать, beſchuldigen, anklagen, уличать, überführen, извинять, entſchuldigen, подозрѣвать, in Verdacht haben, wie auch das Verbum увѣряю, ich verſichere, und нужду имѣть, nöthig haben, u. ſ. w. regieren den Accuſativ der Perſon und den Inſtrumental der Sache mit der Präpoſition въ, welcher leztere auch bey den von den erſtern Verbis abgeleiteten Adjectiven ſteht, z. E. его обличили въ воровствѣ, man hat ihn des Diebſtals beſchuldigt, уличенный въ убійствѣ, des Mordes überführt, подозрѣвать кого въ обманѣ, einen des Betrugs wegen in Verdacht haben, одинъ увѣряетъ другаго въ своей дружбѣ, einer verſichert den andern ſeiner Freundſchaft, вы кажетесь мнѣ имѣть нужду въ деньгахъ, ſie ſcheinen mir Geld nöthig zu haben.

§. 254.

Die Verba ссужать, leihen, одолжить, обязать, verbinden, Gefälligkeit erzeigen, жаловать, пожаловать, erheben, ernennen, regieren den Accuſativum der Perſon und den Inſtrumental der Sache, als: ссудите меня вашею книгою, leihen ſie mir ihr Buch, одолжите меня двадцатью рублями, helfen ſie mir gütigſt mit zwanzig Rubeln, Государь изволилъ его пожаловать Генераломъ, der Kaiſer hat geruhet, ihn zum General zu ernennen. Bedeutet пожаловать aber blos ſo viel als begnadigen oder beſchenken, ſo ſtehet die Perſon im Dativo und die Sache im Accuſativo, als: отецъ вашъ мнѣ пожаловалъ пятьдесятъ рублей, ihr Herr Vater hat mir funfzig Rubel geſchenkt. Doch ſagt man auch: Государь ему жаловалъ деревнями, der Kaiſer hat ihn mit Gütern begnadigt.

§. 255.

Das Verbum поздравлять, gratulieren, regieret den Accuſativ der Perſon und den Inſtrumental der Sache mit der Präpoſition съ, welche das deutſche zu in dieſem Falle ausdrückt, als: я имѣю честь поздравитъ (oder поздравляю) васъ съ новимъ чиномъ, ich habe die Ehre ihnen zu ihrem neuen Range zu gratulieren, поздравляю съ праздникомъ, ich gratuliere zum Feſte.

§. 256.

Die Verba склонаться, ſich neigen, eingehen, reden, надѣяться, уповать, hoffen, ſich verlaſſen, ссылаться, ſich be-

kuſen, призирать, pflegen, die Auſſicht haben, навѣтовать, nachſtellen, соизволять, ſeine Einwilligung geben, досадовать, ſich ärgern, böſe ſeyn, роптать, murren, враждовать, feindſelig geſinnt ſeyn, негодовать, unwillig ſeyn, злобствовать, einen Groll haben, походить, ähnlich ſeyn, посягать, nachſtellen, trachten, покушаться, verſuchen ссылаться, ſich berufen, полагаться, ſich verlaſſen, соглашаться, einwilligen, жаловаться, ſich beſchweren, klagen, злиться, злобиться, einen Groll haben, сердиться, гнѣваться, böſe ſeyn, verlangen die Präpoſition на mit dem Accuſativ nach ſich, als: онъ столько жестокосердъ, что едва склонился на прозбы несчастныхъ, er iſt ſo hart daß ihn kaum die Bitten der Unglücklichen bewegen konnten, онъ насилу согласился на мое предложенїе, mit vieler Mühe iſt er meinen Vorſchlag eingegangen, надѣюсь на вашу ко мнѣ благосклонность, ich verlaſſe mich auf ihre Gewogenheit gegen mich, я жаловался вамъ на него, но вы мнѣ никакого удовольствїя не сдѣлали, ich habe mich bey ihnen über ihn beſchwert, allein ſie haben mir keine Genugthuung gegeben, ссылаться на свидѣтелей, ſich auf Zeugen berufen. Indeſſen ſtehet das Zeitwort надѣяться bisweilen mit dem Genitiv, als: я надѣялся отъ васъ покровительства, ich hatte von ihnen Schutz erwartet.

§. 257.

Die Verba враждую, ich hege Feindſchaft, негодую, ich bin unwillig, злобствую, ich bin ſehr böſe, ропщу, ich murre, похожу, ich gleiche, всплываю, ich ſchwimme oben auf, всхожу, ich gehe hinauf, взлѣзаю, ich ſteige hinauf, взбѣгаю, ich lauſe hinauf, уповаю, ich hoffe, раздѣляю, ich theile, verlangen gleichfalls den Accuſativum mit der Präpoſition на, als: онъ весьма негодуетъ на меня, er iſt ſehr böſe auf mich, не ропщи на судьбу, murre nicht über das Schickſal, взбѣжать на лѣсницу, auf der Leiter hinauf laufen, раздѣлите это на двѣ части, theilen ſie dies in zwey Theile, городъ Москва раздѣляется на двадцать частей, die Stadt Moskwa wird in zwanzig Theile getheilt.

§. 258.

Die Zeitwörter: вступаться, vertreten, ſich annehmen, ручаться, ſich verbürgen, für einen ſtehen, свататься, ſich um eine Perſon bewerben, браться, приниматься, an etwas gehen, etwas anfangen хвататься greifen, ergreifen, verlangen den Accuſativ mit der Präpoſition за, als: вступиться за невиннаго, ſich eines Unſchuldigen annehmen, хвататься за шпагу,

die

die Hand an den Degen legen, nach dem Degen greifen. Indeſſen wird ручаться mehr mit der Präpoſition по und dem Dativo conſtruirt, als: ручаться по комъ въ займѣ денегъ, in einem Anlehen für jemanden Bürge ſeyn.

§. 259.

Die Zeitwörter: погрузить, verſenken, углублять, vertiefen, посвящать, ordiniren, постригать, die Tonſur geben, облекать, облачать, ankleiden, (nur von Prieſtern), вкоренить, einprägen, wie auch: вѣровать, glauben, звонить, läuten, ſchellen, убираться, наряжаться, ſich ſchmücken, ſich ankleiden, anziehen, облачаться, ſich ankleiden, записываться, eingeſchrieben werden, глядѣться, ſich beſehen, verlangen den Accuſativ mit der Präpoſition на, als: погрузить кого въ печаль, jemanden in Betrübniß verſenken, постричь въ монахи, einem die Tonſur geben, вѣровать въ истиннаго Бога, an den wahren Gott glauben, углубиться въ размышленіе, in Nachdenken verſinken.

5. Zeitwörter mit den Ablativen.

§. 260.

Die Verba именуюся, зовусь, называюсь, ich nenne mich, heiße, показываюсь, ich ſcheine, почитаюсь, ich werde gehalten, представляюсь, ich werde vorgeſtellt, regieren den Inſtrumentalem, als: онъ назывался княземъ, er nannte ſich einen Fürſten, онъ показался добрымъ человѣкомъ, er ſchien ein guter Menſch zu ſeyn, онъ почитался богатымъ человѣкомъ, man hielt ihn für einen ſehr reichen Mann, u. ſ. w. Eben ſo verlangen die Zeitwörter, называть, звать, прозывать, nennen, daß das Subject im Accuſativ und das Prädicat im Inſtrumentali ſtehet, als: какъ васъ зовутъ? wie heißen ſie? меня зовутъ Андреемъ; Софіею, ich heiße Andreas; Sophie, всѣ народы Петра перваго называютъ Великимъ, alle Nationen nennen Peter den erſten, den Großen. за его добродушіе прозывали его добрымъ, man hat ihm wegen ſeiner Gutherzigkeit den Beynahmen des Guten gegeben.

§. 261.

Die Verba бывать, быть, ſeyn, живу, ich lebe, слыву, ich ſtehe im Rufe, прослываю, ich komme ins Geſchrey, остаться, verbleiben, сдѣлаться, учиниться, стать, werden,

признаться, geſtehen, nehmen ſtatt des andern Nominativs, den Inſtrumental zu ſich, als: жить своими трудами, von ſeiner Arbeit leben, АлександрЪ слыветЪ великимЪ, Alexander führt den Nahmen des Großen, сестра моя была тому причиною, meine Schweſter war Schuld daran, онЪ сдѣлался богатымЪ, er iſt reich geworden, его прибытїе учинилось ему пагубнымЪ, ſeine Ankunft wurde ihm verderblich, онЪ сталЪ великимЪ человѣкомЪ, er iſt ein großer Mann geworden, я остаюсь вашимЪ покорнымЪ слугою, ich verbleibe ihr gehorſamer Diener, онЪ принужденЪ былЪ признаться побѣжденнымЪ, er war gezwungen ſich für überwunden zu erkennen.

§. 262.

Die Verba пользоваться, nutzen, benutzen, наслаждаться, genießen, владѣть, beſitzen, завладѣть, erobern, повелѣвать, befehlen, предводительствовать, anführen, обладать, beherrſchen, жертвовать, aufopfern, управлять, regieren, обиловать, изобиловать, einen Ueberfluß haben, скучать, zur Laſt fallen, веселиться, забавляться, ſich ergötzen, посужаться, leihen, превозноситься. ſich erheben, ſtolz auf etwas ſeyn, клясться, ſchwören bey etwas, гнушаться, verabſcheuen, править, regieren, und bisweilen auch говорить, reden, regieren den Inſtrumentalem der Sache, als: онЪ симЪ случаемЪ боспользовался, er benutzte dieſe Gelegenheit, долгое бремя они совершеннымЪ благоденствїемЪ наслаждались, lange hatten ſie einer vollkommenen Glückſeligkeit genoſſen, онЪ имЪ совсѣмЪ владѣетЪ, er beherrſcht ihn gänzlich, онЪ вЪ короткое бремя завладѣлЪ всею провинцїею, er hat in kurzer Zeit die ganze Provinz erobert, онЪ управляетЪ всѣмЪ государствомЪ, er regiert das ganze Reich, онЪ правитЪ моими деревнями, er verwaltet meine Dörfer, онЪ забавляется охотою, er ergötzt ſich an der Jagd, Волга изобилуетЪ рыбою, die Wolga hat einen Ueberfluß, iſt reich an Fiſchen, онЪ пожертвовалЪ жизнїю своею за отечество, er hat ſein Leben fürs Vaterland aufgeopfert, какимЪ языкомЪ говорятЪ они? was reden ſie für eine Sprache? Doch ſagt man häufiger und richtiger: на какомЪ языкѣ говорятЪ они?

Anm. Auch verlangt das Verbum пѣть, ſingen, daß die Stimme, in welcher geſungen wird, im Inſtrumentali ſtehe, als: пѣть дискантомЪ, теноромЪ, den Diſcant, Tenor ſingen.

§. 263.

Die Verba издѣваюсь, ich ſpotte, сжаливаюсь, ich erbarme mich, насмѣхаюсь, ich lache aus, наругаюсь, ich ſpotte, дѣйст-

йствую, ich wirke, умилостивляюсь, ich erbarme mich, владычествую, господствую, ich beherrſche, шучу, ich ſpotte, verlangen den Inſtrumental mit der Präpoſition надъ, als: сжалиться надъ бѣднымъ, ſich des Armen erbarmen, онъ надъ вами только насмѣхается, er hält ſich nur über ſie auf, краснорѣчїе дѣиствуетъ надъ сердцами слушающихъ, die Beredſamkeit wirkt auf die Herzen der Zuhörer, вы конечно шутите надо мною, ſie ſpotten meiner gewiß.

Anm. Das Zeitwort дѣиствую ſtehet jedoch auch oft mit der Präpoſition на und dem Accuſativ, als: душа дѣйсвуетъ на тѣло, die Seele wirkt auf den Körper.

§. 264.

Die Verba каяться, раскаеваться, bereuen, упорствовать; hartnäckig beſtehen, настоять, beſtehen, успѣвать, Fortſchritte machen, винить̃ся, ſich ſchuldig bekennen, признаваться, geſtehen, упражняться, ſich beſchäftigen, обманываться, ſich betriegen, нуждаться, Noth leiden, сомнѣваюся, ich zweifle, nehmen den Inſtrumental des Subſtantiv mit der Präpoſition въ zu ſich, als: Богъ тебя проститъ, лишь только искренно раскайся въ твоихъ преступленїяхъ, bereue deine Sünden nur aufrichtig, und Gott wird dir vergeben; я въ этомъ сомнѣваюся, ich zweifle daran, упражняться въ хозяиствѣ, ſich mit der Oekonomie beſchäftigen. Indeſſen wird das Zeitwort сомнѣваться oft auch mit der Präpoſition o conſtruirt, als: сомнѣваться о истинѣ, an der Wahrheit zweifeln.

§. 265.

Die Verba забочусь, ich bin in Sorgen, стараться, ſich beſtreben, тщиться, ſich bemühen, бдѣть, wachen, попечительствовать, Sorge tragen, милосердовать, ſich erbarmen, ходатайствовать, jemandes Fürſprecher ſeyn, жалѣть, сожалѣть, bedauern, плакать, рыдать, weinen, beweinen, тужить, суетиться, грустить, крушиться, bekümmert ſeyn, ſich ängſtigen, сѣтовать, скордѣть, сокрушаться, ſich Kummer machen, ſich ängſtigen, печалиться, ſich betrüben, заботиться, ſich Sorgen machen, рачить, печься, ſorgen, Sorge tragen, verlangen den Präpoſitiv mit der Präpoſition o oder объ z. E. я старался очень о добромъ вашемъ воспитанїи, ich habe ſehr für ihre gute Erziehung geſorgt, онъ очень объ немъ суетится, er iſt ſeinetwegen ſehr beſorgt, печься, стараться о воспитанїи дѣтей, für die Erziehung der Kinder ſorgen, сожалѣть о чьемъ нещастїи, jemandes Unglück be-

beklagen, скорбѣть о лишенiи друга, über den Verluſt eines Freundes trauern.

§. 266.

Die Zeitwörter: поборать und поборствовать, vertheidigen, beſchützen, vertreten, verlangen den Dativ mit der Präpoſition по: поборствовать по нарушаемой правдѣ, die verlezte Wahrheit beſchützen.

§. 267.

Die Zeitwörter: смотрѣть, die Aufſicht haben, примѣчать, присматривать, Acht haben, nachſehen, гнаться und гоняться, hinter etwas her ſeyn, einem Dinge nachjagen, verlangen bisweilen den Inſtrumental mit der Präpoſition за, als: смотрѣть зи домомъ, за дѣтьми, die Aufſicht über ein Haus, über Kinder haben, примѣчать за чьимъ поведенiемъ, auf jemandes Betragen Acht geben, гоняться за честьми, nach Ehre ſtreben.

§. 268.

Bisweilen ſteht im Ruſſiſchen der Inſtrumental bey den Paſſivis, wo der Deutſche die Präpoſition von zu ſetzen pflegt, als: Санктпетербургъ основанъ Петромъ великимъ, Petersburg iſt von Peter dem Großen gegründet. Indeſſen findet auch hier oft die Präpoſition отъ, von, ſtatt, als: Христосъ преданъ былъ отъ Iуды и распятъ отъ Iудеевъ, Chriſtus ward von Judas verrathen und von den Juden gekreuziget.

§. 269.

Oft ſtehet im Ruſſiſchen ein Inſtrumental, wo im Deutſchen die Präpoſitionen durch, mit, oder von ſtehen, als: новое знакомство подкрѣпляется подарками, die neue Bekanntſchaft wird durch Geſchenke beſtätigt, онъ его рубилъ саблею, er hat ihn mit dem Säbel gehauen, этотъ народъ живетъ рыбною ловлею, das Volk lebt vom Fiſchfange.

§. 270.

Das Endwort weiſe, und das Wörtchen zu, als: haufenweiſe, zu Millionen, wird auch durch den Inſtrumental des Pluralis gegeben, als: эти черви плаваютъ миліонами, dieſe Würmer ſchwimmen zu Millionen, народъ собрался толпами, das Volk lief haufenweiſe zuſammen. Die Präpoſition zu, wenn ſie mit dem Verbo dienen verbunden wird und ein Subſtantiv neben ſich hat, wird gleichfalls durch den Inſtrumental gegeben, als: die Erde dient ihnen zu Stühlen, Blätter zu Schüſſeln und Rohr zu Geſchir-

ſchirren, земля служитъ имъ стульями, листья блюдами, трости посудою, ſtehet aber ein Pronomen im Neutro dabey, ſo ſetzt man die Präpoſition къ, als: къ чему это служитъ? wozu dient dies? ни къ чему, zu nichts.

6. Ueber die Verbindung und den Gebrauch einiger Präpoſitionen, Adverbien und Zeitwörter in Anſehung des Ortes, der Zeit, des Maßes, Gewichtes und Preiſes.

§. 271.

Auf die Frage wo? ſtehen 1. die Nahmen der Länder, Provinzen, Reiche, Inſeln, Städte, Dörfer und Klöſter im Inſtrumentali mit der Präpoſition въ, als: онъ родился въ Россіи, er iſt in Rußland gebohren, онъ живетъ въ Москвѣ, er lebt in Moskwa, онъ учился въ Геттингенѣ, er hat in Göttingen ſtudiert, онъ постригся въ Чудовѣ, er hat in dem Tſchudowſchen Kloſter die Tonſur bekommen, въ Малтѣ прекрасные апелсины, zu Malta gibts ſchöne Apfelſinen. 2. Hingegen verlangen die Nahmen der Meere, Seen, Berge, Felder, Flüſſe, Straßen, Wege, Spazierfahrten die Präpoſition на mit eben dem Caſu, als: онъ былъ на морѣ, er iſt auf dem Meere geweſen, погода на озерѣ, das ungeſtüme Wetter auf dem See, на Уральскихъ горахъ, auf dem Uraliſchen Gebirge, я живу на Моховой, ich wohne auf der Mochawaja, на большой дорогѣ, auf der Landſtraße, на полѣ, auf dem Felde.

§. 272.

Bey der Frage wohin? ſtehet im erſten Falle die Präpoſition въ mit dem Accuſativo, als: онъ шелъ въ Москву, er iſt nach Moskwa gegangen, онъ поѣхалъ въ городъ, въ деревню, er iſt nach der Stadt, nach dem Lande gefahren, онъ скоро ѣдетъ въ чужіе краи, er wird bald nach dem Auslande reiſen, er wird bald auf Reiſen gehen, онъ пошелъ въ монастыры, er iſt ins Kloſter gegangen; im 2ten Falle aber die Präpoſition на mit eben dem Caſu, онъ поѣхалъ на озеро, er iſt auf den See, nach dem See gefahren, онъ взошелъ на гору, er iſt auf den Berg geſtiegen, онъ поѣхалъ на Никитскую, er iſt nach der Nikitskaja gefahren.

§. 273.

Auf die Frage von wo? ſtehet im erſten Falle die Präpoſition изъ mit dem Genitivo, als: онъ возвратился изъ Германа-

манїи, er iſt aus Deutſchland zurück gekommen, онъ пришелъ изъ Твери пѣшкомъ, er iſt aus Twer zu Fuße gekommen ꝛc.; im zweyten Falle: die Präpoſition съ mit dem Genitivo, онъ шелъ съ горы, er kam vom Berge herab, съ моря, vom Meere.

§. 274.

Iſt die Rede von Kirchſpielen, ſo ſtehet auf die Frage wo? die Präpoſition у; auf die Frage wohin? къ; und auf die Frage von wo? отъ, als: онъ живетъ у Ильи Пророка на Воронцовскомъ полѣ, er wohnt neben, in dem Kirchſpiele Elias des Propheten, auf dem Woronzowſchen Felde; я пришелъ отъ Успенья на Покровкѣ, ich komme von der Kirche Mariä Himmelfahrt auf der Pokrowka. Eben ſo ſagt man auch oft: у города Архангельскаго, ſtatt: въ городѣ Архангельскомъ; отъ города Архангельскаго, ſtatt: изъ города Архангельскаго.

§. 275.

Dieſe Präpoſitionen на und съ verlangen auch bey den erwähnten Fragen wo? wohin? von wo? das Appellativum островъ, die Inſel, кладбище, der Kirchhof, das Wort монастырь, (wenn es den Kirchhof oder den um eine Kirche herum gelegenen Platz anzeigt); wie auch die Nahmen öffentlicher Plätze, Märkte, oder Handlungen und Ereigniſſe, welche mit einem gewiſſen Orte verbunden werden, als: Verlöbniß (сговоръ), Hochzeit (свадьба), Nahmenstag (имянины), Taufe (крестины), Begräbniß (похороны), Krieg (война), Feuersbrunſt (пожаръ), Theilung (дѣлежъ), als: Этна стоитъ на островѣ Сициліи, der Aetna ſtehet auf der Inſel Sicilien, кучеръ пошелъ на конную, der Kutſcher iſt nach dem Pferdemarkt gegangen, я сегодня званъ, приглашенъ на имянины, ich bin zu einem Nahmensfeſte, Nahmenstage eingeladen, я завтра поѣду на похороны, ich werde morgen zu einem Begräbniſſe fahren, дворникъ пошелъ на пожаръ, der Hausknecht iſt nach dem Feuer gegangen, онъ убитъ на воинѣ, er iſt im Kriege geblieben.

§. 276.

Indeſſen gibt es doch auch einige Ausnahmen, als: въ горѣ Аѳонской, auf dem Berge Athos, онъ поѣхалъ въ гору Аѳонскую, er iſt nach dem Berge Athos gereiſet, онъ изъ поля пришелъ, er iſt vom Felde gekommen, выйти въ море, in See gehen.

§. 277.

Auf die Frage wie oder über, oder längs welchem Orte? wird gewöhnlich der Inſtrumentalis ohne Präpoſition geſetzt, als: ѣхалъ Москвою, улицею, er iſt in Moskwa herum gefahren, (in der Sprache des gemeinen Mannes heißt es auch: er iſt über M. gefahren), über die Straße (die Straße lang) gefahren, я ѣхалъ лугомъ, лѣсомъ, ich fuhr über (längs) die Wieſe, durchs Holz, мы проѣхали Кузнецкимъ мостомъ, wir ſind über die Schmiedebrücke gefahren, плылъ Двиною, er iſt über die Dwina (auf der D.) gefahren, gekommen. Indeſſen wird in dieſem Falle auch oft die Präpoſition по mit dem Dativo gebraucht, als: плыть по Днѣпру, auf (längs) dem Dniepr fahren, онъ разъѣзжаетъ по Москвѣ, по улицѣ, er fährt in Moskwa, auf der Straße herum, по Петербургской дорогѣ, auf dem Peterburgiſchen Wege, я ѣхалъ по Петровкѣ, ich bin über, längs der Petrowka gefahren.

§. 278.

Auf die Frage: durch, über welchen Ort? wird чрезъ oder черезъ geſetzt, als; предпрїять путь въ Казань чрезъ Москву, eine Reiſe nach Kaſan über Moskwa machen, итти черезъ улицу, über die Straße gehen, я проѣхалъ чрезъ Тверскую на Димитровку, ich fuhr (quer) über die Twerskaja nach der Dimitrowka, переправиться чрезъ рѣку на лодкѣ, in einem Bothe über einen Fluß ſetzen. Bisweilen wird auch in dieſem Falle, beſonders bey den Nahmen der Städte, die Präpoſition на mit dem Accuſativo, ſtatt чрезъ geſetzt, ѣхать должно на Москву, man muß über Moskwa fahren, allein переправиться на рѣку, kann man durchaus nicht ſagen, und итти на улицу bedeutet etwas völlig verſchiedenes.

§. 279.

Die verſchiedenen Verhältniſſe der Zeit werden im Ruſſiſchen folgendermaßen ausgedrückt:

I. Auf die Frage: wenn oder zu welcher Zeit? ſtehet

a. wenn ein Theil des Tages, oder der Nacht, oder eine Jahrszeit angezeigt wird, der Inſtrumental, als: днемъ работать, ночью покоиться, des Tags arbeiten und des Nachts ruhen, весною насѣять, осенью собрать, im Frühling ſäen und im Herbſte einerndten.

b. Stehet ein Adjectiv dabey, ſo wirds durch den Genitiv gegeben, als: вчерашняго дня, den geſtrigen Tag, прошлаго году, im verwichenen Jahre, (doch kann man

auch ſagen: въ прошломъ году oder годѣ, въ прошлой недѣлѣ die verwichene Woche) сего утра, dieſen Morgen, нынѣшней осени, den dießmaligen Herbſt.

c. Die Monathe und Stunden hingegen ſtehen mit der Präpoſition въ im Präpoſitivo, als: это случилось въ Юнѣ, das geſchah im Junius, я къ вамъ въ пятомъ часу прїѣду, ich komme nach vier Uhr zu ihnen. Stehet aber das Datum des Monathes, ſo wird daſſelbe in den Genitiv geſetzt, als: когда вы ѣдете въ Петербургъ? Я поѣду шестаго Января, или восмаго будущаго мѣсяца, wenn werden ſie nach Petersburg reiſen? Ich werde den ſechſten Januar oder den achten des künftigen Monaths reiſen. Iſt das Datum über den Zehnten, ſo bedient man ſich ſtatt одинадцатое etc. первоенадесять, второенадесять etc., als: братъ мой прїѣдетъ шестагонадесять Августа, mein Bruder wird den ſechszehnten Auguſt kommen. Wird hingegen bloß gefragt: der wie vielſte iſt heute, ſo ſtehet der Nominativ, als: которое у насъ сегодня число? десятое, первоенадесять, der zehnte, eilfte; in Briefen hingegen ſtehet der Genitiv, als: Генваря десятаго, den zehnten Januar.

d. Einige Nomina, welche eine Zeit anzeigen, ſtehen mit der Präpoſition въ im Accuſativo, beſonders, wenn ſie von einem Adjektivo begleitet werden, oder einen Genitivum nach ſich haben, als: во весь день, den ganzen Tag, онъ вышелъ въ третїй день послѣ болѣзни со двора, er gieng am dritten Tage nach ſeiner Krankheit aus, во всю ночь, die ganze Nacht durch, въ нынѣшнее лѣто урожай былъ хлѣбу, dieſen Sommer iſt das Getreide gut gerathen, въ праздничный день, an einem Feſttage, во время войны, während des Krieges, это было въ пятницу, какъ вы у меня были, es war am Freytage daß ſie bey mir waren, въ день Рождества Христова, an Weihnachten. Eben ſo ſagt man auch: во всю недѣлю, die ganze Woche durch, въ великїй постъ, in der großen Faſten, und von den Ereigniſſen, welche mit einer Zeit verbunden ſind, въ ярмонку, während des Jahrmarktes, въ свадобу, auf der Hochzeit.

e. Einige Feſte und Wochen werden jedoch auch mit der Präpoſition о und dem Inſtrumentali conſtruirt, beſonders wenn die Präpoſition dem deutſchen um entſpricht, als: о рождествѣ, um Weihnachten, о святой недѣлѣ, um die

die Oſterwoche, о масленицѣ, um die Zeit des Carnevals, о свадьбѣ, gegen die Hochzeit. Doch ſagt man auch: онъ къ святой недѣлѣ, къ свадьбѣ будетъ, er wird gegen die Oſterwoche, zur Oſterwoche, zur Hochzeit hier ſeyn.

f. Die übrigen Wochen aber verlangen die Präpoſition на mit dem Inſtrumentali, als: на первой недѣлѣ воликаго поста, in der erſten Faſtenwoche, на страшной, oder richtiger: на страстной недѣлѣ, in der Charwoche, на святой недѣлѣ, in der Oſterwoche.

II. Auf die Frage: iſt es lange? oder wie lange? ſtehet die Zeit oder die Zahl in dem Accuſativ ohne Präpoſition, als: всю недѣлю прогулялъ, er hat die ganze Woche verſchlendert, всю ночь не спалъ, ich habe die ganze Nacht nicht geſchlafen, десятый годъ живу здѣсь, ich wohne ſchon im zehnten Jahre hier.

III. Auf die Frage: wie bald? oder in, nach wie viel Zeit? ſtehet der Accuſativ mit der Präpoſition въ, bisweilen auch mit der Präpoſition чрезъ: онъ въ три дни это сдѣлаетъ, er wird es in drey Tagen machen, черезъ недѣлю сюда будетъ, er wird nach einer Woche hier ſeyn.

IV. Auf die Frage: auf wie lange? ſtehet die Präpoſition на mit dem Accuſativ, als: онъ поѣхалъ на пять лѣтъ въ чужiе краи, er iſt auf fünf Jahr nach fremden Ländern verreiſt, er iſt auf fünf Jahr auf Reiſen gegangen, я занялъ денегъ на два мѣсяца, ich habe auf zwey Monathe Geld geliehen.

V. Auf die Frage: wie alt? von welchen Jahren? ſtehet der Genitiv, als: старикъ осмидесяти лѣтъ, ein Greis von achtzig Jahren, младенецъ полугоду, трехъ дней, ein Kind von einem halben Jahre, von drey Tagen.

VI. Die Nahmen der Tags- und Nachtſtunden von eins bis 12, welche im Accuſativo mit der Präpoſition въ ſtehen, entſprechen den Fragen: wie bald? und wenn, als: гонецъ прискакалъ въ семь часовъ, kann bedeuten: der Eilbothe iſt in ſieben Stunden angekommen, und: er iſt um ſieben Uhr angekommen, und kann daher ſowohl die Dauer ſeiner Reiſe, als die Zeit ſeiner Ankunft anzeigen. Iſt hingegen die Zahl über 12, ſo zeigt es bloß die Dauer an, als: гонецъ прiѣхалъ въ четырнадцать часовъ, der Eilbothe iſt in vierzehn Stunden angekommen, iſt vierzehn Stunden unterweges geweſen.

§. 280.

§. 280.

Da übrigens die Beſtimmung der Zeit dem Ausländer oft einige Schwierigkeiten macht, ſo will ich es verſuchen, dieſelbigen hier durch einige Beyſpiele zu erleichtern. Das deutſche um wird jedesmahl durch въ mit dem Accuſativo gegeben, als: ich werde um zwey Uhr zu ihnen kommen, я къ вамъ приду въ два часа, um halb vier, въ половину третьяго. Der deutſche Ausdruck: es gehet auf, findet im Ruſſiſchen nicht ſtatt, ſondern es wird die Stunde durch das Ordinale ausgedrückt, als: es gehet auf vier, четвертый часъ, oder три часа, четвертый, und die Redensart: es wird bald ſchlagen, drückt man durch: въ исходѣ mit dem Genitiv der Stunde, oder auch durch: скоро ударитъ, aus, als: es wird bald vier Uhr ſchlagen, въ исходѣ четвертаго oder auch четвертой (nämlich часъ) въ исходѣ, oder: скоро четыре часа ударитъ. Den Ausdruck: es ſchlägt, es hat geſchlagen, gibt man im Ruſſiſchen durch: бьетъ, било, und das deutſche Wort halb durch: половина (die Hälfte), als: es iſt halb ſechs, половина шестаго.

§. 281.

Bey der Beſtimmung der Länge (длина), Breite (ширина), Dicke (толщина), oder Höhe (вышина), ſtehet entweder der Genitiv; oder der Accuſativ mit der Präpoſition въ, oder der Inſtrumental ohne Präpoſition, als: эта башня имѣетъ тридцать саженъ вышины, oder имѣетъ тридцать саженъ въ вышину, oder эта башня тридцать саженъ вышиною, oder auch endlich этой башнѣ тридцать саженъ вышиною, dieſer Thurm iſt dreißig Saſhenen hoch, этотъ дворъ двадцать саженъ въ длину, длины oder длиною, oder сему двору двадцать саженъ длины oder длиною, dieſer Hof iſt zwanzig Saſhenen lang.

§. 282.

Wird eine Sache in Anſehung ihrer Größe mit einer andern verglichen, ſo wird das deutſche als oder wie, entweder durch die Präpoſition въ oder съ mit dem Accuſativo derjenigen Sache, womit die andere verglichen wird, und das Adjectivum durch den Inſtrumental des Subſtantivs gegeben, als: онъ съ меня ростомъ, er iſt ſo groß als ich, величиною въ Грецкой орѣхъ, ſo groß als eine wälſche Nuß, я видѣлъ жемчужину величиною съ пистолетную пулю, ich habe eine Perle von der Größe einer Piſtolenkugel geſehen.

§. 283.

Auf die Frage: wie weit? ſtehet, beſonders bey dem Zeitworte отстоять, entfernt ſeyn, oder лежать, liegen, und dieſem ähnlichen Zeitwörtern, entweder bloß der Accuſativ, oder der Präpoſitiv mit der Präpoſition въ, oder die Präpoſition на mit dem Accuſativ, oder in einigen Fällen auch die Präpoſition за mit dem Accuſativ, als: сія слобода отстоитъ отъ города одну версту oder на одну версту, dieſe Slobode liegt eine Werſte von der Stadt, я живу отъ него пять верстъ или въ пяти верстахъ, ich wohne fünf Werſte weit von ihm, я былъ отъ того мѣста за двѣ версты, ich war fünf Werſte von dem Orte, онъ живетъ за сто верстъ отъ своей деревни, er wohnt hundert Werſte von ſeinem Gute, онъ удалился за пять сотъ верстъ отъ Санктпетербурга (Питра), er hat ſich fünf hundert Werſte von Petersburg entfernt. Moskwa liegt 728 Werſte von Petersburg, Москва отстоитъ отъ Санктпетербурга въ семи стахъ двадцати осьми верстахъ, oder на семь сотъ двадцать восемь верстъ.

§. 284.

In Anſehung des Preiſes kann man folgendes merken.

1. Auf die Frage: was, wie viel iſt bezahlt oder gegeben? ſtehet, wie im Deutſchen, die Antwort in eben dem Caſu, in welchem die Frage ſtehet, als: что за это дано? четыре копѣйки, was iſt dafür gegeben? vier Kopeyken; во что вамъ домъ сталъ? во двѣ тысячь рублей, wie hoch kommt ihnen ihr Haus zu ſtehen? zwey tauſend Rubel.

2. Auf die Frage: (почему?) wie theuer? wie viel? für wie viel? bey dem Zahlworte ein, одинъ, wie auch bey fünf пять u. ſ. w. ſtehet die Präpoſition по mit dem Dativo, von zwey hingegen bis vier, mit dem Accuſativ, als: дайте каждому по двѣ, по три, по четыре копѣйки, geben ſie jedem zu zwey, drey, vier Kopeyken, я и братъ получили по пяти сотъ, а онъ по восми сотъ рублевъ, ich und mein Bruder haben zu ſechshundert Rubel, und er zu achthundert erhalten.

Anm. Bisweilen ſagt man im gemeinen Leben auch wohl: по чемъ купилъ? по пяти рублей, für wie viel haben ſie es gekauft? für fünf Rubel.

3. Die

3. Die Frage: was haben ſie dafür gegeben? wird zum Theil wie im Deutſchen beantwortet; oft aber die deutſche Prâpoſition für im Ruſſiſchen gar nicht ausgedrückt, als: что дали за шубу? u. что дали шубу? шубу дали тысячу рублевъ und за шубу дали тысячу рублевъ, was haben ſie für den Pelz gegeben? oder wie theuer iſt der Pelz bezahlt? man hat hundert Rubel dafür gegeben. Auch kann man ſagen: что дана шуба? und что дано за шубу? шуба дана тысячу рублевъ, oder auch: тысяча рублей.

4. Stehet das Wort цѣна bey der Sache, ſo wird die Redensart verſchiedentlich gegeben. So kann man z. E. ſagen: цѣна двора или двору тысяча рублевъ; дворъ цѣною въ тысячу рублевъ, das Haus, der Hof koſtet tauſend Rubel, товару цѣною, oder по цѣнѣ на тысячу рублевъ, es ſind für tauſend Rubel an Werthe Waaren da.

7. Verbindung des Participii mit dem Subſtantivo.

§. 285.

Die Participia werden im Ruſſiſchen wie Adjectiva angeſehen, und folglich auch als ſolche in Anſehung der Subſtantiven behandelt, als: всемогущїй Богъ, der allmächtige Gott, гремящая слава, die tönende Fama, вижу восходящее солнце, ich ſehe die aufgehende Sonne, блистающїя звѣзды, die blinkenden Sterne.

§. 286.

Die Participia und Gerundia regieren eben den Caſum, welchen ihre Verba regieren: als: хранящїй правду не боится враговъ, wer die Wahrheit befolgt, befürchtet keine Feinde, онъ ко мнѣ пришолъ читая книгу, er kam zu mir in einem Buche leſend, желающїй чести, Ehre ſuchend, повинующїйся законамъ, den Geſetzen unterworfen.

§. 287.

Was den Gebrauch der Participien und Gerundien anlangt, ſo bedient man ſich im Ruſſiſchen derſelben, wo im Deutſchen ein beziehendes Fürwort, als: welcher, der, wer, oder ein Nebenwort der Zeit, als: da, indem, als, nachdem, während, daß, ſobald, u. d. gl. ſtehet, z. E. die Redensart: кто Бога не боится,

тотъ

шомъ и людей не стыдится, wer Gott nicht fürchtet, ſchämet ſich auch nicht vor Menſchen, kann durch das Participium auf folgende Art kürzer gegeben werden, не боящійся Бога, не стыдится и людей; человѣкъ, читающій это, удивится, der Mann, der dies lieſet, wird ſich wundern; учась наукамъ становлюсь умнѣе, ставовясь умнѣе, сдѣлаюсь полезенъ отечеству, indem ich die Wiſſenſchaften erlerne, durch Erlernung der Wiſſenſchaften werde ich klüger, wenn ich klüger werde, mache ich mich dem Vaterlande nützlich. написавъ письмо, запечаталъ, запечатавши отослалъ на почту, nachdem ich den Brief geendigt geſchrieben hatte, ſiegelte ich ihn zu, nachdem ich ihn zugeſiegelt hatte, ſchickte ich ihn auf die Poſt, прочитавъ записку разодралъ ее, nachdem er das Zettelchen durchgeleſen hatte, zerriß er es, воображая сію душевную дѣятельность, я вижу, кажется, предъ собою юнаго Алькида, который, въ тишинѣ собирая силы, утверждая мышцы и рамена свои, готовится предпріять геройскіе подвиги. .. Indem ich mir dieſe Thätigkeit der Seele vorſtelle, ſo glaube ich den jungen Alcid zu ſehen, der in der Stille Kräfte ſammelt, ſeine Muskeln und Schultern ſtärkt und ſich zu Heldenthaten vorbereitet. (Karamſins Lobſchrift auf Catharina II.)

§. 288.

Man muß wohl bemerken, daß die Participia nur von ſolchen ruſſiſchen Verbis abgeleitet werden können, deren Bedeutung, der Bedeutung der ſlavoniſchen Wörter ſehr nahe kommt. Von dem gemeinen und etwas niedriges ausdrückenden Zeitwörtern, als: драться, ſich herumſchlagen, нырнуть, u. a. muß man keine Participia brauchen. Da auch die Participia etwas erhabenes ausdrücken ſollen, ſo braucht man ſie nur im hohen und edlen Style, in geringern Aufſätzen und noch mehr im gemeinen Leben, vermeidet man ſie und bedient ſich lieber des Pronominis oder Adverbii.

Sechſtes Kapitel.

Von dem Gebrauche der Adverbien.

§. 289.

Einige von den ruſſiſchen Adverbiis regieren Caſus, wenn ſie bey einem Nomine ſtehen, dahin gehören: близъ, nahe, внутрь, in=

inwendig, окрестъ, umher, вмѣсто, ſtatt, прежде, vor, vorher, послѣ, nach, противъ, gegen, wie auch das Adverbium достойно, würdig, und die einen Ueberfluß oder Mangel anzeigenden Adverbia, welche den Genitivum regieren, als: близъ смерти, dem Tode nahe, внутрь дома, innerhalb des Hauſes, вмѣсто закона, ſtatt des Geſetzes, достойно прославленія, des Ruhms würdig, много денегъ, да ума мало, viel Geld und wenig Verſtand, было довольно людей, es waren Leute genug da.

§. 290.

Die Adverbia подобно, ähnlich, прилично, anſtändig, угодно, gefällig, regieren den Dativum, als: подобно восходящему солнцу, gleich der aufgehenden Sonne, угодно Богу и людямъ, Gott und Menſchen gefällig, u. ſ. w.

§. 291.

Da im Ruſſiſchen zwey Negationen ſtärker verneinen, ſo verlangen auch alle verneinende Fürwörter, als: никто, никой, никакой, allemal die Negation: не, als: никто ему не помогъ, niemand hat ihm geholfen, никакой человѣкъ на него угодить не можетъ, kein Menſch kann ihm etwas zu Danke machen, я никого не видалъ, ich habe niemand geſehen, никого не было, es iſt niemand da geweſen, въ сей лавкѣ ничего хорошаго нѣтъ, in dieſer Bude iſt nichts gutes, въ этомъ человѣкѣ ни одного хорошаго волоска нѣтъ, an dieſem Menſchen iſt kein gutes Haar.

Siebentes Kapitel.

Von dem Gebrauche der Präpoſitionen oder Vorwörter.

§. 292.

Die in der ruſſiſchen Sprache gebräuchlichen Vorwörter ſind folgende:

I. Solche die einen Caſum regieren.

a. Den Genitiv regieren: безъ, ohne, близъ, близко, nahe, внутрь, внутри, innerhalb, inwendig, внѣ, außer, außerhalb,

halb, возлѣ, neben, для, für, до, bis, изъ, aus, кромѣ, ausgenommen, außer, кругъ, вокругъ, вкругъ, округъ, um, мимо, vorbey, neben, около, um, ungefähr, окрестъ, umher, окромѣ, außer, отъ, von, поверхъ, oberhalb, подлѣ, neben, послѣ, nach, прижъ, прежде, vor, eher, противъ, противу, gegen, wider, сопротивъ, wider, на супротивъ, gegen über, ради, wegen, сверхъ, außer, среди, средь, по среди, mitten in, у, bey.

b. Den Dativ regiert: ко oder къ, zu.

c. Den Accuſativ regieren: про, von, чрезъ oder черезъ, durch.

d. Den Präpoſitiv regiert: при, bey, an.

II. Verſchiedene Caſus regieren:

a. den Accuſativ und Genitiv: сквозь, durch.

b. Den Accuſativ und Inſtrumental: за, für, jenſeits, надъ, über, подъ, unter, предъ, vor.

c. Den Accuſativ und Präpoſitiv: во oder въ, in, на, auf.

d. Den Inſtrumental, bisweilen auch den Genitiv: межъ, между, промежъ, промежду, zwiſchen, unter.

e. Den Präpoſitiv und Accuſativ: о oder объ, von, an.

f. Den Dativ, Accuſativ und Präpoſitiv: по, nach, bis, auf.

g. Den Inſtrumental, Genitiv und Accuſativ: со oder zuſammengezogen: съ, mit, von.

§. 293.

Безъ drückt völlig das deutſche ohne aus, als: онъ мясо безъ хлѣба кушаетъ, er iſt das Fleiſch ohne Brodt, онъ безъ меня ничего не можетъ дѣлать, er kann ohne mich nichts machen, безъ сомнѣнія, ohne Zweifel, безъ всякой причины, ohne die mindeſte Urſache.

§. 294.

Steht im Deutſchen die Präpoſition ohne vor einem Infinitiv, ſo wird es allemal im Ruſſiſchen durch das Participium oder Gerundium mit der Partikel не gegeben, als: онъ ушелъ не дождавшись его, er gieng fort, ohne ihn abzuwarten, я сего дня поѣхалъ со двора ничего не ѣвши, ich bin heute ausgefahren, ohne etwas gegeſſen zu haben, братъ мой всю ночь провелъ

не смыкая глазъ, mein Bruder hat die ganze Nacht zugebracht, ohne die Augen zugethan zu haben, она это сдѣлала не зная на что, ſie that es, ohne zu wiſſen warum.

§. 295.

Близь heißt nahe, als: близь моего дома, nahe an meinem Hauſe. In der deutſchen Redensart: es kommt mir ungefähr 100 Rubel zu ſtehen, wird es richtiger durch около überſetzt, это мнѣ приходитъ (станетъ, стоитъ) около ста рублей.

§. 296.

Внутри heißt innerhalb, als: внутри города, innerhalb der Stadt; indeſſen iſt dieſe Präpoſition, ſo wie die Präpoſition внѣ, von keinem häufigen Gebrauche, онъ внѣ себя, er iſt außer ſich. Um die Lage einer Sache außer einer andern, oder eine Ausnahme anzuzeigen, braucht man im erſten Falle за und im zweiten кромѣ, als: er wohnt außer, vor der Stadt, онъ живетъ за городомъ, ſie ſind alle da, außer ihrem Bruder, они всѣ здѣсь, кромѣ вашего брата.

§. 297.

До bedeutet bis und vor in der Bedeutung des Nebenwortes, als: до сего мѣста, bis an dieſe Stelle, дѣло до васъ дойдетъ, die Sache wird bis zu ihnen kommen, это до меня сдѣлалось, das iſt vor mir geſchehen, до Рождества Христова, vor Chriſti Geburt. Auch ſagt man: у меня до васъ прозьба есть, ich habe eine Bitte an ſie.

§. 298.

Для wird zwar gewöhnlich durch für überſetzt; es hat aber dieſe Bedeutung im Ruſſiſchen nur: 1) in dem Gegenſtande der Beſtimmung, als: Futter fürs Vieh, кормъ для скота; купите мнѣ лѣсу для строенія конюшни, kaufen ſie mir Holz zum Bau eines Pferdeſtalles. 2) In dem Gegenſtande einer entfernteren oder zufälligeren Beziehung, als: это для меня очень дорого, das iſt für mich zu theuer; für meine Freunde bin ich immer zu Hauſe, для своихъ друзей я всегда дома; это возьму для себя, das nehme ich für mich, я для васъ все сдѣлаю, für ſie thue ich alles.

§. 299.

Bezeichnet die Präpoſition für den Gegenſtand des Widerſtandes für wider, ſo wird es gewöhnlich durch отъ; ſo wie bey den

Zahl-

Zahlwörtern durch въ mit dem Präpoſitiv gegeben, als: das hilft für Hunger und Durſt, это помогаетъ отъ голода и жажды, eine Arzeney für das Fieber, лѣкарство отъ лихорадки; fürs erſte, во первыхъ, fürs zweyte, во вторыхъ ꝛc.

§. 300.

Die Bedeutung der Präpoſitionen кромѣ, außer, ausgenommen, кругъ, вокругъ, um, herum, мимо, vorbey, vorüber, около, ohngefähr, um, iſt keinen Schwierigkeiten unterworfen, als: я все списалъ кромѣ этого, ich habe alles abgeſchrieben außer dies, онъ шелъ мимо нашего двора, er gieng vor unſerm Hauſe vorbey, тому теперь около двухъ недѣлъ, es ſind jetzt ungefähr zwey Wochen, стѣну обвесть около города, eine Mauer um die Stadt ziehen.

Anm. Steht im Deutſchen nach außer, noch die Präpoſition in, ſo wird dieſelbe nie überſetzt, als: это во всѣхъ случаяхъ можно, кромѣ этого, es gehet in allen Fällen an, außer in dieſem nicht, онъ во всемъ хорошъ, кромѣ его прилѣжанія, er iſt in allem gut, außer in ſeinem Fleiße.

§. 301.

Die Präpoſition изъ wird mehrentheils in den Fällen gebraucht, wo im Deutſchen die Präpoſition aus ſtehet, als: выѣхать изъ Москвы, aus Moßkwa abreiſen, изъ этого заключаю, daraus ſchließe ich, онъ это изъ моей книги выписалъ, er hat es aus meinem Buche abgeſchrieben. Bisweilen drückt es auch das deutſche von aus, als: младшій изъ нихъ, der jüngſte von ihnen, онъ прилѣжнѣйшій изъ всѣхъ учениковъ, er iſt der fleißigſte von allen Schülern, не тратите ничего изъ сихъ денегъ, verthun ſie nichts von dieſem Gelde, столбъ изъ мрамора, eine Säule von Marmor, wofür man doch gewöhnlicher und richtiger das Adjectiv ſetzt, мраморный столбъ.

§. 302.

Die Präpoſition отъ hat verſchiedene Bedeutungen, (vergl. §. §. 305. und 314.) drückt aber nur in einigen Fällen das deutſche von aus. Iſt die Rede vom Ziele, jedoch nur von dem Orte, bey dem ſich eine Veränderung anfängt, wie auch bey den meiſten Zeitwörtern, welche eine Trennung und Abſonderung oder Entfernung anzeigen: ſo muß отъ ſtehen, als: Воскресенскъ лежитъ въ 40 верстахъ отъ Москвы, Woßkreßensk liegt 40 Werſte von Moskwa, освободить городъ отъ непріятелей, eine Stadt

von den Feinden befreyen, онъ отъ него отошолъ, er iſt von ihm abgegangen, это не отъ меня зависитъ, das hängt nicht von mir ab.

§. 303.

Oft wird das deutſche von im Ruſſiſchen gar nicht ausgedrückt und zwar: 1) wenn es vor Zahlwörtern mit einem Subſtantivo ſteht, wo das Subſtantivo oft in ein Adjectiv verwandelt wird, als: шестивѣдерная бочка, ein Faß von ſechs Eimern, двадцатипяти рублевая ассигнацïя, eine Aſſignation von fünf und zwanzig Rubel. 2) Wenn von im Deutſchen die Beſchaffenheit einer Sache ausdrücken ſoll, in ſo ferne ſolche durch ein Subſtantiv ausgedrückt wird, als: ein Mann von vornehmer Herkunft, человѣкъ знатнаго произхожденïя, er iſt ein Ausbund von einem ehrlichen Manne, онъ образецъ честнаго человѣка; они ровной величины, ſie ſind alle von einer Größe. Stehet aber von zwiſchen einem Subſtantiv und einem Adjectiv, welches die Beſchaffenheit anzeigt und kann mit dem deutſchen Ausdrucke, was betrift, oder mit nach, verwechſelt werden, ſo ſtehet das Subſtantiv im Inſtrumental, als: онъ не великъ ростомъ, er iſt nicht groß von Wachsthum, онъ лицемъ хорошъ, er iſt ſchön von Geſicht, vergl. §. 193.

§. 304.

Подлѣ und возлѣ neben, wie auch послѣ nach, weichen von ihrer Bedeutung nicht ab, als: онъ подлѣ меня стоялъ, er ſtand neben mir, она возлѣ моего батюшки живетъ, ſie wohnet neben meinem Vater, послѣ Свѣтлаго воскресенïя, nach Oſtern.

§. 305.

Противъ, сопротивъ, drückt das deutſche gegen aus, wenn dies den Nebenbegriff des Widerſtandes und der Beſtreitung des Dinges, gegen welche die Bewegung gerichtet iſt, bezeichnet; ſo wie насупротивъ bloß das deutſche gegen über anzeigt, als: плыть противъ рѣки, gegen den Strom ſchwimmen, что можно сдѣлать противъ силы, was kann man gegen Gewalt ausrichten, противъ того нѣчего сказать, dagegen iſt nichts zu ſagen, онъ сопротивъ меня, er iſt wider mich, востать противъ своего Государя, ſich gegen ſeinen Landesherrn auflehnen, я насупротивъ дома вашего дяди живу, ich wohne dem Hauſe ihres Onkels gegen über, насупротивъ театра, dem Theater gegen über. Stehen aber die Wörter Mittel oder Arzney vor den Präpoſitionen wider, gegen, oder für, oder iſt der Begriff des Ekels da, ſo muß es im Ruſſiſchen

durch

durch отъ gegeben werden, лѣкарство отъ моли, ein Mittel gegen die Motten, это помогаетъ отъ головной, das hilft für Kopfſchmerzen, лѣкарство отъ лихорадки, eine Arzeney wider das Fieber.

§. 306.

Zeigt gegen eine Richtung, oder Lage oder Stellung an, ſo wird es durch къ oder ко gegeben, als: домъ лежитъ къ сѣверу, къ западу, das Haus ſtehet gegen Norden, gegen Abend. In der figürlichen Bedeutung wird es bald durch къ, bald durch противъ überſezt, wobey zu bemerken iſt, daß противъ allemal etwas ſchlimmes in ſeiner Bedeutung habe, als: онъ зло противъ меня мыслитъ, er hat was Böſes gegen mich im Sinne, онъ ко мнѣ очвнь хорошо разположенъ, er iſt ſehr gut gegen mich geſinnt.

§. 307.

Прежде drückt in einigen Fällen das deutſche vor und eher aus, als: прежде времени, vor der Zeit, прежде окончанїя года, vor Ablauf des Jahres. Ради, um, wegen, iſt nur in Kanzelley-Schriften und in einigen wenigen Redensarten gebräuchlich, als: того ради повелѣваемъ мы, deswegen befehlen wir, Христа ради, Бога ради, um Chriſti, um Gottes willen.

§. 308.

Сверхъ wird gebraucht, wo im Deutſchen außer, außerdem, oder über ſtehet, als: онъ сверхъ сего и другимъ долженъ, er iſt außer dieſem noch andern ſchuldig, это сверхъ человѣческихъ силъ, das gehet über die menſchlichen Kräfte.

§. 309.

У heißt bey; oft ſtehet es aber im Ruſſiſchen bey Redensarten, wo es im Deutſchen gar nicht ſtatt haben kann, beſonders wenn im Deutſchen eine Wegnahme ausgedrückt wird, als: онъ у меня живетъ, er wohnt bey mir, я у него былъ, ich bin bey ihm geweſen; онъ укралъ у меня двадцать рублей, er hat mir 20 Rubel entwandt, онъ отнялъ у меня книгу, er hat mir das Buch weggenommen, шея у сего животнаго какъ у верблюда, а тѣло какъ у овцы, der Hals dieſes Thieres iſt, wie der am Kameele, der Leib aber, wie beym Schaafe, голова у меня болитъ, der Kopf thut mir weh.

Anm. Dieſe Präpoſition у wird auch gewöhnlich zu der dritten Perſon des Verbi быть geſetzt, und hat dann eben die Bedeutung als имѣть haben, welches Verbum überhaupt von weit ſeltnern Gebrauche iſt,

als: er hat viel Bücher, ſagt man gewöhnlicher у него (есть) много книгъ, у меня (есть) точно такія монеты, ich habe eben ſolche Münzen. So ſagt man auch: быть у обѣдни, und nicht: въ обѣднѣ, in der Meſſe, in der Kirche ſeyn.

§. 310.

Den Dativ regiert die Präpoſition къ oder ко zu, als: онъ ко мнѣ пришелъ, er kam zu mir.

§. 311.

Про, von, regiert ſtets den Accuſativ. Er wird gebraucht wie das deutſche von, wenn man von einer Sache oder Perſon redet, als: про кого говорятъ? von wem ſpricht man? про вашего брата, von ihrem Bruder.

§. 312.

Чрезъ drückt die deutſchen Wörter durch, über, um, nach, aus, als: перелезть чрезъ заборъ, über den Zaun ſteigen, переплыть чрезъ рѣку; durch den Fluß ſchwimmen, проѣхать чрезъ городъ, durch die Stadt fahren, чрезъ цѣлый день шелъ дождь, es hat den ganzen Tag über geregnet, приди чрезъ часъ, чрезъ день, komm um eine Stunde, komm über einen Tag wieder, онъ обѣщался быть чрезъ двѣ недѣли назадъ, er hat verſprochen in zwey Wochen zurück zu ſeyn, онъ чрезъ васъ сдѣлался щастливымъ, er iſt durch ſie glücklich geworden, я это письмо чрезъ Варшаву получилъ, ich habe dieſen Brief über Warſchau erhalten.

§. 313.

Die Präpoſition предъ drückt in folgenden Fällen das deutſche vor aus: 1. wenn es dem Worte hinter entgegen ſtehet; und 2. wenn es eine Gegenwart bezeichnet, als: предъ кѣмъ стоять, vor einem ſtehen, предъ кѣмъ ходить, vor einem hergehen, онъ сдѣлалъ это предъ моими глазами, er hat es vor meinen Augen gethan. Doch weichen hiervon die Redensarten: vor dem Thore ſpazieren gehen, прохаживаться за городомъ, die Pferde vor den Wagen (Schlitten) ſpannen, заложить лошадей въ карету, въ сани, und einige andere ab.

§. 314.

Bezeichnet das deutſche vor ein Beſtreben, die Gegenwart eines andern Dinges zu meiden, ſo wird es meiſtens durch отъ; zeigt es hingegen eine wirkende Urſache an, ſo wird es durch отъ

oder

oder съ, ſelten durch изъ gegeben, als: остерегаться отъ холоду, ſich vor Kälte verwahren, отъ такого человѣка надобно уйти, einen ſolchen Menſchen muß man meiden, плакать отъ радости, vor Freude weinen, зѣвать отъ скуки, vor langer Weile gähnen, она не могла говорить отъ радости, ſie konnte vor Freude nicht reden, умереть съ голоду, vor Hunger ſterben. Drückt es eine Zeit aus, ſo giebt man es durch прежде mit dem Genitiv (S. §. 307.) oder за mit dem Accuſativ, oder auch durch до mit dem Genitiv (S. §. 297.) oder auch durch предъ, als: это тотъ самый человѣкъ, который былъ здѣсь за десять лѣтъ, das iſt eben der Menſch, welcher vor 10 Jahren hier geweſen iſt, за пять сотъ лѣтъ передъ тѣмъ, 500 Jahr vor unſrer Zeit oder 500 Jahre zurück. Doch kann man auch ſtatt dieſer Präpoſitionen die Wörter тому назадъ, zurück, brauchen, als: 500 лѣтъ тому назадъ, двѣ недѣли тому назадъ, vor 500 Jahren, vor 2 Wochen.

§. 315.

Die deutſche Präpoſition an wird im Ruſſiſchen verſchiedentlich, und zwar am meiſten durch на, въ und къ und bisweilen auch durch den Inſtrumental gegeben, wo man aber ſtets auf das Verbum Rückſicht nehmen muß. Bezeichnet an die unmittelbare Verbindung einer Sache mit der Seitenfläche einer andern, ſo wird es durch на gegeben, als: платье виситъ на стѣнѣ, das Kleid hängt an der Wand, хулить въ комъ что, an einem etwas tadeln, онъ священникъ въ приходѣ Св. Іоанна, er iſt Prieſter an der Johannis-Kirche, привязать къ колу, an einen Pfahl binden. Kann man es mit dem Deutſchen neben verwechſeln, ſo heißt es у, als: у окна сидѣть, am Fenſter ſitzen, oder auch подъ окномъ, doch ſagt man за столомъ быть, am Tiſche ſitzen, ſpeiſen.

§. 316.

Bezeichnet an das Mittel einer Erkenntniß, ſo giebt man es durch по, als: я его узналъ по голосу, ich erkannte ihn an der Stimme, und durch къ oder на, wenn es einen Gegenſtand anzeigt, auf welchen eine körperliche Bewegung gerichtet iſt, als: я адрессовался къ нему, ich wandte mich an ihn, писать къ другу, an einen Freund ſchreiben, сядьте на мое мѣсто, ſetzen ſie ſich an meine Stelle, положить на кого руки, Hand an einen legen.

§. 317.

Bezeichnet es den Gegenſtand der Ordnung, ſo wird es größtentheils durch den Dativ, als: кому давать карты? an wem

 iſt

iſt das Kartengeben? Мнѣ, an mir, сего дня мнѣ, завтра тебѣ, heute an mir, morgen an dir, und bey dem Gegenſtande des Vorzuges, der Stärke oder Schwäche, durch den Inſtrumental gegeben, als: einen an Reichthum übertreffen, превосходить кого богатствомъ. Indeſſen wird es im erſten Falle, zumalen wenn es mit dem Verbo ſeyn ſtehet, oft auch durch очередь, die Reihe, und ein Pronomen gegeben, als: чья очередь? an wem iſt es? моя очередь, es iſt an mir.

§. 318.

Sonſt wird das deutſche an, wenn es den Gegenſtand eines thätigen oder leidenden Zuſtandes des Leibes und Geiſtes, oder einen Beſitz, Mangel und Verluſt bezeichnet, in einigen Fällen durch въ mit dem Präpoſitiv, in andern aber bloß durch den Inſtrumental des Subſtantivs, oder auch durch eine ganz andere Wendung gegeben, als: онъ все въ немъ хулитъ, er tadelt alles an ihm; Theil an etwas nehmen, участiе въ чемъ имѣть; я въ немъ много потерялъ, ich habe viel an ihn verlohren, онъ лихарадкою боленъ былъ, er hat am Fieber krank gelegen, онъ умеръ горячкою, er iſt am hitzigen Fieber geſtorben. Steht an mit der Präpoſition bis zuſammen, oder ſteht es für ohngefähr, ſo wird es durch до und im letztern Falle auch bisweilen durch почти überſetzt, als: bis an das Ende der Welt, до преставленiя свѣта, es koſtet mich an die 100 Rubel, это мнѣ стоитъ до ста рублей, es ſind ſchon an die drey Monathe verfloſſen, почти уже три мѣсяца прошли.

§. 319.

О und объ, von, über, regieren den Präpoſitiv, wenn ſie eine Materie oder den Inhalt eines Geſprächs oder einer Rede bezeichnen, als: нашъ священникъ говорилъ сего дня о терпѣнiи, unſer Prieſter hat heute von der Geduld geprediget, о чемъ рѣчь есть? wovon iſt die Rede? мы говоримъ о землетрясенiи, wir reden von dem Erdbeben, объ этой матерiи много написано, über dieſe Materie iſt viel geſchrieben, я вамъ завтра скажу мое мнѣнiе объ этомъ дѣлѣ, ich will ihnen morgen meine Meinung über dieſe Sache ſagen. О regiert auch den Accuſativ, beſonders wenn es dem deutſchen an entſpricht, als: ударить о камень, an einen Stein ſchlagen, я ушибся объ стѣну, ich habe mich an die Wand geſtoßen.

§. 320.

Die Präpoſition при, welche gleichfalls den Präpoſitiv regiert, bedeutet: in Gegenwart, vor, unter (beſonders, wenn von

der Regierung eines Fürſten die Rede iſt), an, bey, wenn die Rede von einem Orte iſt, als: это при мнѣ было, es war in meiner Gegenwart, Казань завоевана (ſ. ſawajowana) при Царѣ Иванѣ Васильевичѣ, Kaſan iſt unter dem Zar Jwan Waßiljewitſch erobert worden, мой братъ посолъ при Прускомъ Дворѣ, mein Bruder iſt Geſandter am preußiſchen Hofe, Аннибалъ одержалъ славную побѣду надъ Римлянами при Каннахъ, Hannibal erfocht einen herrlichen Sieg über die Römer bey Cannä.

§. 321.

Die Präpoſitionen предъ, vor, за, für, nach, надъ über, подъ unter, regieren den Accuſativ, wenn ſie eine Bewegung nach einem Orte anzeigen, und den Jnſtrumental, wenn keine Bewegung vorhanden iſt, oder dieſelbe auf einer Stelle geſchieht; на auf, und въ in, hingegen verlangen den Accuſativ und Jnſtrumental, als: предъ домомъ, vor dem Hauſe, предъ смертію, vor dem Tode, предстать предъ судъ, vor Gericht erſcheinen, я виноватъ предъ вами, ich habe gegen ſie gefehlt, встать предъ кѣмъ, vor jemanden aufſtehen.

§. 322.

За drückt das deutſche für aus, 1. wenn es das Verhältniß zweyer Dinge, wo eins ſtatt des andern iſt, bezeichnet, als: за кого платить, für jemanden bezahlen, я за него поручился, ich habe für ihn gut geſagt; 2. wenn es den Gegenſtand des Nutzens, des Vergnügens und Dienſtes anzeigt, als: за отечество сражаться, für das Vaterland ſtreiten, я отвѣчаю за всѣ убытки, ich ſtehe für allen Schaden. Jndeſſen wird es in dieſer Bedeutung bisweilen auch durch о oder для ausgedrückt, als: я для васъ все сдѣлаю, ich will alles für ſie thun, я стараюсь объ немъ, ich werde mich ſeinetwegen bemühen; 3. wenn es dem Werthe oder Preiſe vorgeſetzt wird, und die gekaufte oder zu kaufende Sache beſtimmt iſt, oder man ſich dieſelbe gleichſam als gegenwärtig vorſtellt: я заплатилъ 300 рублей за эту карету, ich habe 300 Rubel für dieſe Kutſche bezahlt, вы такихъ лошадей и за тысячу рублей не купите, ſie kaufen ſolche Pferde nicht für 1000 Rubel, Oft wird das deutſche für durch на gegeben. S. §. 328. 4.

§. 323.

За bedeutet auch hinter und jenſeit, in welcher Bedeutung es bald den Accuſativ, bald den Jnſtrumental regiert, als: поди за двери, geh hinter die Thür, онъ стоитъ за дверьми, er

N 5 ſtehet

ſtehet hinter der Thür, онъ за нимъ шелъ, er gieng hinter ihm her, за рукою быть, hinter der Hand ſeyn, я живу за Москвою рѣкою, ich wohne jenſeit des Moskwa-Fluſſes, поѣжжайте за Москву рѣку, васъ тамъ ожидаютъ, fahren ſie jenſeit des Moskwa-Fluſſes, man erwartet ſie dort.

Anm. Außer dieſen bisher angeführten Bedeutungen von за giebt es noch einige Redensarten mit за, welche eine ganz eigene Bedeutung haben. Dahin gehören итти за водою, Waſſer holen, und mit einem Wagen: поѣхать за в.; und endlich in der Redensart: er hat ſo oder ſo viel Bauern, wo man nicht ſagen kann: онъ имѣетъ столько душъ, ſondern wo man ſagen muß: за нимъ, за ней столько душъ. За печатью, mit dem Siegel, verſiegelt, als: Это лѣкарство продается въ склянкахъ за печатью man verkauft dieſe Arzney in verſiegelten Fläſchchen, положите это за пазуху, ſtecken ſie es in den Buſen.

§. 324.

Надъ drückt mehrentheils das deutſche über aus, wenn es einen Stand der Ruhe in der Höhe in Beziehung auf ein darunter befindliches Ding anzeigt, als: надъ моею комнатою, über meinem Zimmer, онъ надо мною живетъ, er wohnt über mir, сидѣть надъ книгами, immer über den Büchern ſitzen. Kann aber über mit während verwechſelt werden, ſo wird es durch въ mit dem Accuſativ, oder auch wohl durch за mit dem Inſtrumental gegeben, als: во весь день ничего не сдѣлалъ, er hat den ganzen Tag über nichts gethan, я во все это время боленъ былъ, ich bin die ganze Zeit über krank geweſen, за столомъ много говорили, man hat viel über Tiſche geſprochen.

§. 325.

Bezeichnet über eine Gemüthsbewegung und deren Aeußerung, ſo daß die erſte zugleich die Veranlaſſung der letztern iſt, ſo wird es oft nicht überſetzt, als: радоваться, дивиться чему, ſich über eine Sache freuen, wundern ꝛc.; bezeichnet es aber einen Gegenſtand der Gewalt, Herrſchaft, ſo wird es gewöhnlich durch надъ mit dem Inſtrumental gegeben; als: имѣть власть надъ кѣмъ, über etwas Gewalt haben, одержать побѣду надъ непріятелемъ, den Sieg über den Feind erhalten, они взяли верхъ надъ ними, ſie erhielten die Oberhand über ſie.

§. 326.

Подъ drückt das deutſche unter aus, wenn dies einen Stand der Ruhe in der Tiefe, in Beziehung auf ein darüber befindliches Ding

Ding bezeichnet, als: ваша книга подъ столомъ лежитъ, ihr Buch liegt unter dem Tiſche. сидѣть подъ деревомъ, unter einem Baume ſitzen. сядемъ подъ эту берёзу, wir wollen uns unter dieſe Birke ſetzen. Steht das deutſche unter figürlich: ſo wird es auch in den meiſten Fällen durch подъ gegeben, als: подъ игомъ быть, unter dem Geſetze ſeyn. Bezeichnet es aber das Verhältniß der geringern Stelle, in Beziehung auf etwas vornehmeres, im Gegenſatze des über, oder das Verhältniß einer geringern Zahl, eines geringern Preiſes: ſo wird es durch ниже oder меньше gegeben, als: онъ ниже меня сидѣлъ, er ſaß unter ihm; ich bin weit unter ihm, я гораздо ниже его (чиномъ); я не поспѣю ниже oder меньше десяти дней, ich werde unter zehn Tagen nicht fertig; я не отдамъ своега дома ниже двухъ тысячь рублей, ich werde mein Haus nicht unter 2000 Rubel laſſen.

Anm. Bisweilen drückt подъ auch das deutſche bey aus, beſonders wenn von einem Orte die Rede iſt, bey welchem ſich eine Begebenheit ereignet hat, als: Карлъ вторыйнадесять побѣжденъ былъ совершенно подъ Полтавою, Carl der Zwölfte wurde bey (unter) Poltawa gänzlich überwunden.

§. 327.

Bezeichnet unter ein Daſeyn, zugleich mit andern Dingen dem Orte nach, gleichſam in der Mitte deſſelben, ſo wird es im Ruſſiſchen größtentheils durch между mit dem Inſtrumental, und in einigen Fällen auch durch изъ gegeben, als: быть между зрителями, unter den Zuſchauern ſeyn, они между собою не согласны, ſie ſind nicht einig unter ſich, онъ лучшїи изо всѣхъ учениковъ, er iſt der beſte unter allen Schülern. Iſt die Rede von der Regierung eines Fürſten, ſo muß при geſetzt werden. (ſ. §. 320.)

§. 328.

Die Präpoſition на drückt die deutſche Präpoſition auf aus, 1. wenn dieſe ein Seyn oder Handeln an einem höhern Orte bezeichnet, als: сидѣть на деревѣ, auf dem Baume ſitzen, быть на чердакѣ, auf dem Boden ſeyn. (vgl. §. 332.) 2. Wenn ſie ein Seyn oder Handeln an der Oberfläche einer Sache anzeigt, als: на землѣ лежать, auf der Erde liegen, на скрыпкѣ играть, auf der Violine ſpielen. Bey einer Bewegung in die Höhe, regiert на wie im Deutſchen den Accuſativ, положите это на столъ, legen ſie das auf den Tiſch, сядьте на стулъ, ſetzen ſie ſich auf den Stuhl, онъ пошелъ на почтовой дворъ, er iſt nach der Poſt ge-

gegangen, онъ упалъ на голову, er iſt auf den Kopf gefallen; und 3. wenn ſie zur Beſtimmung der Dauer einer künftigen Zeit gebraucht wird, wo in den meiſten Fällen im Ruſſiſchen на ſteht, als: я на короткое время поѣду въ деревню, ich werde nur auf eine kurze Zeit aufs Land verreiſen, запасаться сѣномъ на весь годъ, ſich aufs ganze Jahr mit Heu verſehen. 4. Oft drückt на das deutſche für aus, wenn die Rede vom Werthe und die zu kaufende oder gekaufte Sache unbeſtimmt, oder ohne Artikel ſtehet, als: купить на наличныя деньги, für baar Geld kaufen, я купилъ на сто рублей дровъ, ich habe für 100 Rubel Holz gekauft, продайте мнѣ на пятьдесять рублей сахару, verkaufen ſie mir für funfzig Rubel Zucker; und 5. wird на durch zu überſetzt, wenn von einer Beſtimmung die Rede iſt, als: купите мнѣ сукна на шубу, kaufen ſie mir Tuch zum Kleide, онъ мнѣ подарилъ казимиру на жилетъ, er hat mir Kaſimir zu einem Gilet geſchenkt.

§. 329.

Beſtimmt das deutſche auf die Folge und Ordnung, ſo wird es durch послѣ oder по gegeben, als: auf das Bad ſchlafen, послѣ бани спать, wie iſt ihnen auf die Arzeney? каково вамъ послѣ лѣкарства? Stehet auf aber vor einem Superlativ, ſo wird dieſer gewöhnlich durch den Inſtrumental mit Hinzufügung des Wortes образъ, oder durch ein Adverbium, mit Hinzufügung des Wortes весьма, gegeben. Онъ насъ угостилъ наилучшимъ образомъ, er hat uns aufs beſte bewirthet, онъ весьма подло поступалъ, er betrug ſich aufs niederträchtigſte. Steht auf mit bis zuſammen, ſo wird es durch до und mit von durch съ mit dem Genitiv gegeben, als: bis auf Wiederſehn, до свиданія; до крови бить, bis aufs Blut ſchlagen; съ молодыхъ лѣтъ, von Jugend auf, съ низу, von unten auf.

§. 330.

На bedeutet auch bisweilen um, in, ungefähr oder an, und regiert alsdann in den beyden erſten und in dem lezten Falle den Accuſativ, in dem dritten aber den Präpoſitiv, als: мы играемъ на чистыя деньги, wir ſpielen um baar Geld, онъ спитъ на солнцѣ, er ſchläft in der Sonne, я на первыхъ часахъ учу, ich lehre in den erſten Stunden, этотъ кафтанъ очень длиненъ, можно на вершокъ убавить, dieſer Rock iſt ſehr lang, man kann noch ungefähr ein Werſchock abnehmen, прибавьте къ этой стѣнѣ еще на полтара фута, machen ſie dieſe Wand noch ungefähr anderthalb Fuß länger, на немъ много долгу, er hat viel Schulden, ѣхать на конѣ, reiten.

§. 331.

§. 331.

Das Vorwort по, drückt die deutſchen Vorwörter: nach, zu, auf, an, über, längs, bis an, aus und regiert den Dativ:

a. wenn es eine Regel oder Richtſchnur oder eine Gemäßheit bezeichnet, als: одѣваться по модѣ, ſich nach der Mode kleiden, сдѣлать по образцу, etwas nach einem Modelle machen, поступать по законамъ, nach den Geſetzen verfahren, протяни ножки по одёжкѣ, man muß ſich nach der Decke ſtrecken, назвать кого по имени, jemanden nach ſeinem Nahmen nennen, все ему идетъ по желанïю, es gehet ihm alles nach Wunſch, по его привычкѣ, nach ſeiner Gewohnheit, онъ живетъ и говоритъ еще по старинному, er lebt und redet noch nach der alten Welt, по моему мнѣнïю, nach meiner Meinung.

Anm. Doch weicht das Ruſſiſche von dem Deutſchen völlig ab, wenn dies Vorwort mit den Zeitwörtern, riechen, ſchmecken, ſtinken ſtehet, als: пригарью пахнетъ, es hat einen brandigen Geruch, es riecht nach Verbranntem, вино отзывается бочкою, der Wein ſchmeckt nach dem Faſſe, кушанье пахнетъ дымомъ, die Speiſe ſchmeckt nach Rauche, wie auch die Redensart: вѣсомъ продавать, nach dem Gewicht verkaufen.

b. wenn es zur Begleitung einer nähern Beſtimmung, oder des Beſtimmungsgrundes eines Urtheils dient; oder überhaupt nur eine Art und Weiſe bezeichnet, als: судить по видимому, dem Anſehen nach zu urtheilen, по виду его, ſeiner Miene nach, по имени только кого знать, jemanden nur dem Nahmen nach kennen, судя по лѣтамъ онъ могъ это знать, den Jahren nach könnte er es wohl wiſſen; описать животное по его естеству, ein Thier ſeiner Natur nach beſchreiben.

Auch wird es bisweilen zur Bezeichnung einer Zeitdauer gebraucht, als: посиживать за работою по цѣлой ночи, er ſitzt ganze Nächte über der Arbeit, онъ часто бываетъ по цѣлому году въ отлучкѣ, er iſt oft ein ganzes Jahr abweſend.

c. Wenn es eine Theilung anzeigt, oder vor dem Preiſe einer Sache ſtehet; wobey zugleich zu bemerken iſt, daß nur die auf ein ъ oder ь ausgehenden Zahlwörter nach demſelben im Dativo, два, три, четыре hingegen, im Accuſativo ſtehen, als: раздѣлить книгу по главамъ, ein Buch

nach

nach Kapiteln eintheilen, разложить что по частямъ, etwas ſtückweiſe auseinander legen, я купилъ сукна по пяти рублевъ (рублей) аршинъ, ich habe Tuch zu fünf Rubel die Arſchine gekauft, дано каждому по три рубля, man hat jedem zu drey Rubel gegeben. Indeſſen ſagt man doch auch im gemeinen Leben: ударить по всѣмъ тремъ лошадямъ, alle drey Pferde antreiben, auf alle drey zuſchlagen.

d. Auch verlangt es den Dativ, wenn es dem deutſchen Vorworte wegen entſpricht, als: сія земля извѣстна по своимъ рудокопнямъ и по минеральнымъ водамъ, dies Land iſt wegen ſeiner Bergwerke und ſeiner mineraliſchen Waſſer berühmt.

e. Wenn es ein Seyn oder Handeln längs der Oberfläche einer Sache anzeigt, als: ходить по полю, auf dem Felde herum gehen, по городу, in der Stadt herum, плыть по Невѣ, auf der Newa fahren; потъ текъ ему по лицу, der Schweiß floß ihm übers Geſicht, сія болѣзнь простиралась по всей Европѣ, dieſe Krankheit hat ſich über ganz Europa erſtreckt.

II. Den Accuſativ regiert es:

a. Wenn es den Ort oder das Ziel bezeichnet, wie weit ſich eine Sache erſtreckt hat oder erſtrecken ſoll, als: онъ входилъ по поясъ въ воду, er gieng bis an den Gürtel ins Waſſer, по первое число мѣсяца, bis zum erſten, я благодѣяній вашихъ по смерть не забуду, ich werde ihre Wohlthaten nie vergeſſen, ich werde mich ihrer bis zum Grabe erinnern, по сіе время, bis jetzt, bisher.

b. Oft wird es, beſonders im gemeinen Leben, ſtatt за gebraucht, wenn die Bewegung in der Abſicht geſchiehet, um die Perſon, nach welcher ſie gerichtet iſt, zu bekommen, als: послать по лѣкаря, по священника, nach dem Chirurgus, nach dem Prieſter ſchicken.

c. In den Redensarten: по сію сторону, diſſeits, auf dieſer, по ту сторону, jenſeits, auf der andern Seite, über, онъ живетъ по ту сторонѣ Москвы рѣки, er wohnt jenſeits, über der Moskwa.

III. Den Präpoſitiv regiert es, wenn es eine Ordnung in der Folge, oder die Beendigung einer Sache anzeigt, als: по Петрѣ слѣдуетъ Иванъ, nach Peter folgt Iwan, по немъ должно было слѣдовать моему брату, nach ihm hatte mein Bruder

fol=

folgen ſollen, по объявленіи указа, nach Bekanntmachung, Publicirung des Ukas, und in folgenden Redensarten: тужить, печалиться по комъ, ſich wegen einer Perſon Sorgen machen, einer Perſon wegen betrübt ſeyn; быть роднею кому по женѣ, mit jemanden von der Frauen Seite verwandt ſeyn.

Anm. Auch ſtehet es in Redensarten, wo im Deutſchen kein Vorwort ſtehet, oder das Vorwort auf, wenn es die Art und Weiſe bezeichnet geſetzt werden kann, als: онъ весьма хорошо говоритъ по Руски, er ſpricht ſehr gut ruſſiſch, онъ худо читаетъ по Нѣмецки, er lieſet ſchlecht Deutſch, das Deutſche ſchlecht, онъ ко мнѣ писалъ по Аглински, er hat mir engliſch geſchrieben, быть одѣту по французскому манеру, auf franzöſiſch gekleidet ſeyn, gekleidet gehen.

§. 332.

Въ oder во heißt in und nach, wenn es mit dem Worte ѣхать oder итти ſtehet und die Richtung der Bewegung nach einem Orte, beſonders nach einem Lande oder einer Stadt anzeigt, (vergl. §. 272) und bey Gleichniſſen: wie, ſo groß. (Vergl. §. 282.) Im erſten Falle regiert es den Präpoſitiv, in den beyden letztern aber bloß den Accuſativ, als: жить въ городѣ, in der Stadt wohnen, все его имѣніе состоитъ въ деревняхъ, ſein ganzes Vermögen beſtehet in Landgüthern, отнесите эту книгу въ горницу, bringen Sie dies Buch in die Stube, онъ завтра пріѣдетъ въ городъ, er wird morgen in die Stadt kommen, я послѣ завтра поѣду въ Тверь, ich werde übermorgen nach Twer reiſen, ѣхать въ Англію, въ чужіе краи, nach England, in fremde Länder reiſen. In einigen Redensarten bedeutet въ auf, als: въ деревнѣ жить, auf dem Lande leben, ѣхать въ деревню, aufs Land fahren, учиться въ Университетѣ, auf der Univerſität ſtudieren; in andern, ſo viel als durch oder aus, z. E. читать въ очки, durch die Brille leſen, смотрѣть въ окошко, aus dem Fenſter ſehen, wo man weder сквозь очки noch изъ окошка ſagen kann.

§. 333.

Wird das Jahr eines Menſchen beſtimmt, in welchem ſich eine Sache ereignet hat, ſo muß das deutſche in durch на gegeben werden, als: я пріѣхалъ на двадцать первомъ году въ Россію, а началъ учиться по Руски на двадцать четвертомъ году, ich kam in meinem zwanzigſten Jahre nach Rußland und fing im drey und zwanzigſten Jahre an Ruſſiſch zu lernen. Die Redensarten: ich gehe ins zwanzigſte, ich bin im zwanzigſten, hei-

heißen im Ruſſiſchen мнѣ (минуло) девятнатцать лѣтъ; oder мнѣ (пошелъ) дватцатый годъ.

§. 334.

Съ oder co, wenn es das deutſche mit ausdrückt, regiert ſtets den Inſtrumentalem als: я съ нимъ охотно поѣду, ich reiſe gern mit ihm, съ нимъ не сладить, mit ihm iſt kein Auskommen. Auch ſagt man: съ собою денегъ нѣтъ, ich habe kein Geld bey mir, поздравить кого съ праздникомъ, съ новымъ годомъ, einem zum Feſte, zum neuen Jahre Glück wünſchen, gratulieren.

§. 335.

Sehr oft wird das deutſche mit im Ruſſiſchen gar nicht ausgedrückt, und beſonders wenn es eine Materie, oder ein Werkzeug anzeigt, als: писать мѣломъ, mit Kreide ſchreiben, оковать сундукъ желѣзомъ, einen Koffer mit Eiſen beſchlagen, рисовать карандашемъ, mit Bleyſtifte zeichnen, рѣзать ножемъ, mit dem Meſſer ſchneiden, мѣрить аршиномъ, mit der Arſchine meſſen, я это видѣлъ своими глазами, ich habe es mit meinen Augen geſehen. Zeigt es hingegen eine Begleitung an, ſo wird es im Ruſſiſchen gleichfalls durch съ ausgedrückt, als: я съ вами поѣду, ich werde mit ihnen fahren, подите съ нами, kommen ſie mit uns.

§. 336.

Съ regiert den Genitiv und drückt das deutſche von aus, wenn es eine Entfernung von einem Orte, eine Trennung oder Wegnahme, eine Richtung nach der Tiefe in Rückſicht auf einen höhern Ort, oder das Ziel, wovon ſich etwas anfängt, anzeigt; beſonders iſt dies der Fall bey Straßen, Bergen, (S. oben §. 273.) als: онъ шелъ съ лѣсницы, er kam von der Treppe, онъ упалъ съ лошади, er iſt vom Pferde gefallen, я съ Гороховаго поля до Смоленской дошелъ въ часъ, ich bin in einer Stunde von dem Erbſenfelde nach der Smolenskaja gegangen, съ молодыхъ лѣтъ, von Jugend an, я съ нынѣшняго дня буду прилѣжнѣе, von heute an will ich fleißiger ſeyn, онъ съ утра до вечера работаетъ, er arbeitet von Morgen bis zu Abend, со дня на день, von Tage zu Tage, я съ васъ ни копѣйки лишней не возьму, ich werde nicht einen Kopeyken zu viel von ihnen nehmen, онъ очень дорого съ меня взялъ, er hat zu viel von mir genommen; умереть съ голоду, vor Hunger ſterben.

§. 337.

§. 337.

Съ regiert den Accuſativ, wenn es eine Vergleichung oder ein ungefähres Maß anzeigt, als: вѣсомъ съ пудъ, ungefähr ein Pud ſchwer, онъ ростомъ съ моего брата, er iſt ungefähr ſo groß wie mein Bruder, (vergl. oben §. 282).

§. 338.

Was die Verkürzung einiger Vorwörter betrift, ſo kann man darüber folgendes merken.

1. Die verkürzten Vorwörter въ, къ, съ, объ, изъ, безъ, ſtehen oft vor Wörtern, welche ſich mit einem Vokale oder nur mit einem Conſonanten anfangen, als: въ Азовъ, къ Азову u. ſ. w. въ небѣ, im Himmel, отъ людей, von den Leuten.

2. Dahingegen ſtehen die ganzen Vorwörter во, ко, со, о und die verlängerten безо und обо vor ſolchen Wörtern, welche ſich mit zweyen Conſonanten anfangen, als: во граду, in der Stadt, ко власти, zur Gewalt, со страстьми, mit den Leidenſchaften, надо мною, über mir, предо мною, vor mir, изо Ржева, aus Rſhew. Da dieſe Regeln indeſſen nicht überall anpaſſend ſind: ſo muß man dieſe Verkürzung aus dem Gebrauche bemerken, wo folgende Regeln zur Erleichterung dienen können.

3. Man ſagt nie: надъ мною, подъ мною, предъ мною, ſondern ſtets надо, подо und предомною, welche ſtets zuſammen geſchrieben werden.

4. Die ganzen Vorwörter во und со werden vor ſolchen Wörtern geſetzt, welche ſich mit einem в oder с anfangen, auf welches noch ein Conſonant folgt, als: во вратахъ, in den Thoren, со страхомъ, mit Furcht.

5. Die verlängerten Vorwörter безо, изо, finden vorzüglich vor den Adjectiven весь und всякій ſtatt, als: безо всего, ohne alles, изо всѣхъ, von allen, безо всякой причины, ohne die mindeſte Urſache. Indeſſen kann man auch ſagen, изъ всего, безъ всякаго. Auch ſagt man faſt ohne Ausnahme: во Франціи, in Frankreich, nie aber во Франкфуртѣ, ſondern въ Франкфуртѣ.

6. Ueberhaupt ſind die Vorwörter во, ко, со, mehr im hohen Style gebräuchlich, wo man jedoch auch nicht ко сыну ſagen darf.

7. Eine Ausnahme von dieſen Regeln machen die Caſus obliqui des Fürwortes онъ, она̀, оно̀, онѝ, vor welchem im Singulari die verkürzten Präpoſitionen gebraucht und zu den Caſibus der Buchſtabe н zugeſetzt werden muß, als: къ нему, къ ней, къ нимъ. Eben dieſe Hinzufügung des Buchſtabens н verlangen auch die auf ein ъ ausgehenden Vorwörter, als: безъ нихъ, надъ ними, чрезъ нихъ, u. ſ. w.; wie auch die Vorwörter за, на, при, о по, про, у, для, als: за него, о немъ. Bisweilen iſt dies auch der Fall nach den Vorwörtern близь, сквозь, возлѣ, послѣ, подлѣ, als: возлѣ нихъ und ихъ.

§. 339.

Im gemeinen Leben werden die Vorwörter на, по und bisweilen auch въ und съ, wenn ſie vor Zahlwörtern ſtehen, ſowohl vor den größern als den kleinern geſetzt, als: на двадцать на пять рублевъ, für 25 Rubel, по двѣсти по пятнадцати саженъ, въ двадцать въ пять рублевъ.

§. 340.

Bisweilen werden vor einem Nomine zwey Vorwörter geſetzt, welches beſonders mit den Vorwörtern подъ, за und изъ zu geſchehen pflegt, in welchem Falle aber das Nomen nur von der erſten regiert wird, als: я вынулъ ноги изъ подъ стола, ich zog die Füſſe unter dem Tiſche weg, переѣхать изъ за рѣки, über den Fluß fahren, заецъ выбѣжалъ изъ за куста, der Haſe lief aus dem Gebüſche hervor.

Achtes Kapitel.

Von dem Gebrauche der Conjunctionen.

§. 341.

Die copulativen Conjunctionen verlangen gleiche Modos in den Verbis und gleiche Caſus in den Nominibus, als: прощаетъ и сердится послабляетъ и строго надзираетъ, er vergiebt und zürnet, er iſt gütig und ſtrenge, и братъ и сестра уѣхали, Bruder und Schweſter ſind ausgefahren.

§. 342.

Die ſich auf einander beziehenden Conjunctionen ſind folgende: либо, либо, или, или, entweder, oder, ни, ни, weder, noch;

noch; по тому что, то, weil, ſo, чѣмъ, тѣмъ, je, deſto, хотя, однако, но, obgleich, ſo doch, zwar, aber, не токмо, не только, но и, nicht allein, ſondern auch, какъ, такъ, такъ, какъ, ſowohl, als auch.

§. 343.

Die Conjunction als wird größtentheils durch яко im Ruſſiſchen überſetzt, außer wenn ſie reſtrictive oder im Nachſatze ſtehet, und zu vorhergegangen, wo ſie bisweilen durch кромѣ, bisweilen gar nicht überſetzt wird. Z. E. Король яко Курфирстъ, der König als Churfürſt, онъ кромѣ дворянства никакихъ не имѣетъ преимуществъ, er hat keine andern Vorzüge, als ſeinen Adel, я тому столько вѣрю, что не могу сомнѣваться, ich bin zu ſehr davon überzeugt, als daß ich daran zweifeln ſollte.

§. 344.

Die deutſche Conjunction ſo, wenn ſie im Nachſatze ſtehet, wird durch то oder какъ, davon das erſte aber auch wie das deutſche ſo oft ausgelaſſen werden kann, und wenn ſie conceſſiv oder reſtrictiv ſtehet, meiſtens durch сколь, bisweilen auch durch однако und но überſetzt, als: едва прошли два часа, какъ онъ мнѣ велѣлъ сказать, es waren kaum zwey Stunden verfloſſen, ſo ließ er mir ſagen, сколь мнѣ того ни хотѣлось, однако не возможно, ſo gern wie ich auch wollte, ſo unmöglich iſt es doch, сколько ни не учтивъ сей вопросъ однако принужденъ его сдѣлать, ſo unhöflich dieſe Frage auch iſt, ſo muß ich ſie doch thun.

§. 345.

Die Conjunction ſonſt wird theils durch или, theils durch ибо überſetzt, als: заплатите мнѣ, или на васъ буду просить, bezahlen ſie mich, ſonſt (oder) verklage ich ſie, я уже это сдѣлаю, ибо онъ осердится, ich will es ſchon thun, ſonſt wird er böſe, oder чтобъ онъ не осердился. In verſchiedenen Redensarten kann dieſe Conjunction nicht wörtlich überſetzt, ſondern ſie muß umſchrieben werden.

§. 346.

Die Conjunction theils, theils, wird durch частью oder отъ части, wenn, durch ежели und когда, und wenn gleich durch хотя gegeben, als: его имѣніе состоитъ частью въ деньгахъ, частью въ деревняхъ, ſein Vermögen beſtehet theils in Gelde, theils in Landgütern.

§. 347.

Die Conjunction что ſtehet nach den Zeitwörtern, welche Sinne oder Gedanken anzeigen, und wenn etwas gerade zu geſagt wird, als: я слышалъ, что онъ не здоровъ, ich habe gehört, daß er nicht geſund iſt, я думаю что онъ будетъ, ich glaube, daß er kommen wird. Stehet vor denſelben die Negation не, oder iſt ein Zweifel oder eine Verwunderung damit verknüpft, ſo verlangen ſie чтобъ, als: я не слыхалъ, чтобъ онъ сюда ѣздилъ, ich habe nichts davon gehört, daß er hierher kommen ſollte.

§. 348.

Die Conjunction чтобъ, damit, ſtehet nach den Zeitwörtern, welche einen Willen, Befehl oder dieſem ähnliches anzeigen und verlangt allemal eins von den Präteritis nach ſich, я желаю, чтобъ вы благополучны были, ich wünſche, daß ſie glücklich ſeyn mögen, я его много разъ увѣщавалъ, чтобъ онъ исправился, ich habe ihn verſchiedene Mahl ermahnt, daß er ſich beſſern ſollte. Doch kann man auch ſagen, wenn чтобъ dem deutſchen um entſpricht: я пришелъ чтобъ послушать, чтобъ читать, ich bin gekommen um zu hören, um zu leſen.

§. 349.

Statt чтобъ wird auch oft дабы auf eben die Art gebraucht, als: я вамъ неоднократно писалъ, дабы вы извѣстили меня о вашемъ состоянïи, ich habe ſie mehrmal gebethen, mich von ihrem Zuſtande zu benachrichtigen, я всячески стараюсь, дабы доставить вамъ щастïе, ich bemühe mich auf alle Art ſie glücklich zu machen.

Neuntes Kapitel.

Von dem Gebrauche der Interjectionen.

§. 350.

Die Interjectionen вотъ, da, тото, вотъ, вотъ - на! da haben wirs! тото, тьфу! pfuy! a, verlangen den Nominativ des auf ſie folgenden Nominis, als: вотъ бѣдный человѣкъ! da iſt ein armer Menſch, тото доброе дѣло! das iſt doch noch eine gute That, тьфу, какой лѣнивецъ! pfuy, welch ein fauler Menſch!

§. 351.

Die Interjectionen ахти, бѣда, вотъ, на, горе, на, увы, ſtehen mit dem Dativo, als: ахти мнѣ! ach mir! горе тому человѣку! wehe dem Menſchen!

§. 352.

Die Interjectionen гей, гой, ну, о, прочь, цыцъ, nehmen den Vocativum zu ſich, als: гей мужичокъ! hör Bauerchen! ну лѣнивецъ! nu Fauler! цыцъ собака! kuſch Hund!

§. 353.

Die deutſchen Ausdrücke: Schade, es thut mir leid, werden durch жаль gegeben, welches den Genitiv verlangt, als: er thut mir leid, жаль мнѣ его, die Frau thut mir leid, жаль мнѣ этой женщины.

§. 354.

Die Partikel бы, welche faſt ſtets das deutſche Wort würde, ausdrückt, kann nur blos mit einem Präterito verbunden werden und nie vom Anfange eines Perioden oder Satzes ſtehen, ſondern muß allemahl ein anderes Wort vor ſich haben, es ſey nun eine Conjunction, ein Adverbium, Pronomen, u. d. gl. als: онъ бы лежалъ, er würde liegen, при васъ бы онъ не смѣлъ oder не смѣлъ онъ этого сдѣлать, oder при васъ не смѣлъ бы онъ etc. er würde es nicht gethan haben, wenn ſie zugegen geweſen wären.

Zehntes Kapitel.

Von der Folge oder Ordnung der Wörter.

§. 355.

Was die Stellung der Wörter anlangt, ſo hat die Ruſſiſche Sprache darin mehr Freyheit, als andere Europäiſche Sprachen, daher ſich auch nichts beſtimmtes darüber vorſchreiben läßt. Im gewöhnlichen Reden kann man indeſſen ziemlich der Deutſchen Ordnung, wo ſie mit der natürlichen Logiſchen überein kommt, folgen. So hat in der erzählenden Ordnung größtentheils der Nominativ, oder das Subject die erſte Stelle, zunächſt, wenn kein Zwiſchencomma folgt, das Verbum; dieſem, ſo nahe als möglich, muß der Infinitiv ſtehen. Bey dem Adverbio hat man vorzüglich auf deſ-

ſen Beziehung zu ſehen; beziehet es ſich auf das Verbum: ſo muß es demſelben ganz nahe, beziehet es ſich auf den Infinitiv, ſo muß es zu dieſem geſetzt werden. Nach dieſem folget das, was zum Verbo gehöret: я хотѣлъ купить себѣ вчера новую шляпу, ich wollte mir geſtern einen neuen Hut kaufen. Stehet ein Subſtantiv und Adjectiv zuſammen und das Pronomen ſein oder ihr, vor denſelben, ſo wird dies im Ruſſiſchen dazwiſchen geſetzt, welches überhaupt zu geſchehen pflegt, wenn ein einſylbiges Wort da iſt, als: главной ихъ торгъ состоитъ въ хлѣбѣ, ihr Haupthandel beſtehet in Getreide, первое его дѣло было, ſein erſtes Geſchäft war.

§. 356.

In der fragenden Ordnung ſtehet zuerſt das Fragewort oder das Wort, welches das wichtigſte iſt, darauf das Pronomen, dann das Verbum, auf welches der Infinitiv, nächſt dieſem das Adverbium, und alsdann dasjenige, was vom Verbo regiert wird, folgt. Stehet aber kein Fragewort: ſo erhält das Verbum die erſte Stelle, darauf die Fragepartikel ли, ль, die zweyte das Pronomen oder der Nominativ u. ſ. w. als: когда вы хотите смотрѣть вашъ домъ? wenn wollen ſie unſer Haus beſehen? какую играли вчера комедїю? was hat man geſtern vor ein Stück geſpielt? не изволите ли купить новую аглинскую карету? iſt es ihnen nicht gefällig, eine neue engliſche Kutſche zu kaufen? читали ли вы не давно публикованный указъ? haben ſie die ohnlängſt publicirte Ukaſe geleſen? велѣли ли вы ему окончить сегодня письмо? haben ſie ihm befohlen den Brief heute zu endigen?

§. 357.

Mit dieſem Wörtchen ли muß auch allemal das deutſche ob gegeben werden. Z. E. Ich weiß nicht, ob er heute kommen wird, я не знаю, будетъ ли онъ сегодня, или нѣтъ; ich kann es ihnen nicht mit Gewißheit ſagen, ob mein Bruder heute zu Hauſe ſeyn wird, я не могу навѣрно сказать, будетъ ли мой братецъ сегодня дома?

§. 358.

Das ли giebt dem Verbo oft bisweilen einen andern Sinn, als: ты ли это сдѣлалъ? iſt was anders, als: сдѣлалъ ли ты это? das erſte, welches eine Art von Verwundrung ausdruckt, kann man überſetzen, er hätte das gethan? und das zweyte, das eine Art von drohender und auch gewöhnlicher Frage iſt, hat er das gethan? hat er das gemacht?

§. 359.

§. 359.

In der befehlenden Ordnung iſt faſt die nämliche Wortfolge, wie im Deutſchen. Kaufen ſie mir einen neuen Rock, купите мнѣ новый кафтанъ, laſſen ſie ihn das nicht endigen, не давайте ему этого окончить.

§. 360.

Die verbindende Ordnung weicht von der deutſchen darinn ab, daß das Verbum im Ruſſiſchen nicht am Ende, ſondern meiſtentheils nach dem Subject ſtehen muß. Doch hängt auch hier vieles von dem Wohlklange ab. Ich wünſche nicht, daß ſie dieſe Summe verlieren, я не желаю, чтобъ вы потеряли сїю сумму, wie gefällt ihnen die Kutſche, welche ich aus England verſchrieben habe? какъ вамъ та кажется карета, которую я выписалъ изъ Англїи.

Zweyter Theil.

Von der Fertigkeit richtig zu ſchreiben,

oder:

von der Rechtſchreibung,

(Orthographie, Правописанїе).

§. 361.

Die Ruſſiſchen Wörter werden faſt alle ſo geſchrieben, wie ſie ausgeſprochen werden, daher die Orthographie auch nur einigen geringen Schwierigkeiten unterworfen iſt, zu deren Erleichterung folgende Regeln etwas beytragen können.

§. 362.

Das я, welches in der Ausſprache des gemeinen Lebens, beſonders hinter einem е oder ї, oft wie ein а zu klingen ſcheint, kann den Ausländer nicht verleiten, ſtatt deſſelben ein а zu ſetzen, wenn er bemerkt, daß hinter einem е oder ї in der Endſylbe nicht leicht ein а ſtehen kann, ſondern allemal ein я ſtehen muß, ſo wie hinter einem ж, к, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ, kein я ſtehen kann, außer in den ausländiſchen Wörtern, als: Азїя, Францїя, und nicht Азїа, Францїа.

§. 363.

Schwerer iſt die Unterſcheidung des е und ѣ. Ich habe immer auf die Ausſprache acht gegeben, und glaube einen ziemlichen Unterſchied in der Ausſprache dieſer beyden Buchſtaben bemerkt zu haben, nämlich daß das ѣ, ohngeachtet es eigentlich wie ein je gehört werden muß, wie das Deutſche ä in den allermeiſten Wörtern lautet. Doch giebt es auch einige Regeln, welche den Gebrauch dieſes ѣ genau beſtimmen.

§. 364.

§. 364.

Von den Nominibus haben der Dativ und Präpoſitiv der erſten, und der Präpoſitiv der meiſten im Nominativ auf ъ, ь, о, е, ausgehenden Wörter, der zweyten Declination, ein ѣ. Im Nominativo aber endigt ſich kein einziges Nomen auf ein ѣ.

§. 365.

In den Adverbiis des Comparativs, wo der Laut von zweyen e gehört wird, muß das erſte allemal ein ѣ, und das zweyte ein е ſeyn, als: удивительнѣе, bewunderswürdiger, порядочнѣе, ordentlicher.

§. 366.

Die in ѣю ausgehenden Verba, behalten faſt in allen Temporibus ihr ѣ, und die auch keins haben, bekommen doch allemal eins im Perfecto indefinito, хотѣть, wollen, хотѣлъ, welches eine natürliche Folge ihrer Abſtammung vom Infinitiv iſt, der allemal, wenn ein e in der letzten Sylbe gehört wird, ein ѣ verlangt, als: имѣть, видѣть, ſehen.

§. 367.

Vor einem ю und я kann gleichfalls kein е ſtehen, ſondern es muß allemal ein ѣ ſeyn, als: смѣю, ich darf, сѣять, ſäen.

§. 368.

Nach dem Buchſtaben н folgt meiſtens ein ѣ, außer in der Negation не, und den damit zuſammengeſetzten Wörtern, als: ненависть, der Haß. Zeigt es aber keine Negation an, ſo muß man meiſtens ein ѣ ſetzen, нѣдро, der Schooß, нѣмый, ſtumm, нѣкой, ein gewiſſer, нѣкогда, einſtens.

§. 369.

Einen kleinen Zweifel erregt oft die Ausſprache des я, wenn es mit einem Neutro im Nominativo Plurali ſtehet, wo es im gemeinen Leben mehr wie ein е als я gehört wird. Allein dieſer Zweifel fällt gleich weg, wenn man bedenkt, daß die Adjectiva föminina und neutra im Plurali ſich ſtets auf ein я endigen, alſo большія лошади, хорошія перья, und nicht большіе oder хорошіе.

§. 370.

Eben ſo verhält es ſich auch mit der Endung ень in den Diminutivis, welche bey manchen wie ин lautet, aber durchaus nicht ſo geſchrieben werden darf, als: маленькой, хорошенькой.

§. 371.

Oft iſt man in Anſehung des и und ï verlegen. Dieſe Schwierigkeit iſt indeſſen leicht zu heben, wenn man die, in allen guten geiſtlichen und weltlichen Büchern, beobachtete Regel annimmt, daß faſt nie vor einem Vokal ein и, ſondern allemal ein ï ſtehen müſſe, als: великïе, große, прïобрѣсть, erwerben, прïѣздъ, die Ankunft, прïемъ, die Aufnahme; движенïе, прилѣжанïе, молчанïю, вѣроятностïю, большïя. Das Wort мïръ, die Welt, wird zum Unterſchiede von миръ, der Friede, mit einem ï geſchrieben.

§. 372.

Schwerer für den Ausländer iſt die Unterſcheidung der Adjectiv-Endung in ый und ïй, weil ſeine Zunge den Unterſchied nicht auszudrücken vermag, und die Ausſprache im gemeinen Leben auch nicht allemal ſo beſchaffen iſt, daß man den Unterſchied merklich hören könnte. Wenn er ſich aber merkt, daß nach den Conſonanten ж, к, ф, х, ч, ш, щ, und nach keinem Vocale kein ы, ſondern allemal ein ï, und nach den übrigen Conſonanten, ein ы ſtehen müſſe, ſo wird er ſeltener fehlen.

Anm. Ohngeachtet das ый oder ïй, einiger Adjectiven im gemeinen Leben wie ой ausgeſprochen wird; ſo kann dies doch, nach den beſten Schriftſtellern, im edlern Style nicht ſtatt finden, alſo nicht доброй, ſondern добрый.

§. 373.

Eben ſo ſchwer fällt die Unterſcheidung des ъ und ь, wo folgende Regeln vielleicht von einigem Nutzen ſeyn können. Jedes ſich auf einen Conſonanten endigende Wort, verlangt entweder den einen, oder den andern dieſer Buchſtaben. Iſt die Endung der Sylbe hart, ſo muß allemal ein ъ ſtehen; iſt ſie aber weich, ſo erhält ſie ein ь, als: соколъ, der Falke, сколь, wie viel, былъ, ich war, пыль, der Staub, зелень, das Gemüſe, зеленъ, grün. Der Unterſchied in der Ausſprache dieſer Sylben iſt ziemlich fühlbar, ungeachtet ihn kein Ausländer, zumahl bey einem лъ, auszudrücken vermag. Hiebey kann man merken, daß die Maſculina der zweyten Declination, welche im Genitivo des Pluralis auf ей ausgehen, nebſt allen Wörtern der vierten Declination, im Nominativ jedesmahl ein ь am Ende haben, als: Царей, дождей; Царь, вождь; любовь, die Liebe, кровь, das Blut. Dies iſt auch der Fall mit der zweyten Perſon des Präſentis und des Futuri, imgleichen mit der zweyten Perſon des Imperativs am Ende, und der des Pluralis in der Mitte, wie auch mit allen Infinitiven, welche jedesmahl am Ende ein ь haben, als: читаешь, du lieſeſt,

ты будешь, du wirſt ſeyn, будь, ſey, троньте, berühret, любить, lieben. Die Buchſtaben: ж, ч, ш und щ, haben, wenn das Nomen im Genitiv auf a ausgehet und folglich ein Maſculinum iſt, beſſer ein ъ als ein ь nach ſich, als: мужъ, der Mann, падежъ, der Fall, мечъ, das Schwerdt, ключъ, der Schlüſſel, свищъ, das Pfeifen.

Anm. Sehr viele Sprachlehrer wollen indeſſen dieſe letztere Regel, beſonders bey den Subſtantiven der zweyten Declination, welche im Genitiv des Pluralis auf ей ausgehen, wie auch in den Vaternahmen nicht Statt finden laſſen, und ſchreiben daher, ключь, мечь, Ивановичь, Андреевичь; allein da ſie für ihre Schreibart keine befriedigende Gründe angeben können, ſo thut man am beſten, der, von der ruſſiſchen Academie, in Rückſicht obiger Buchſtaben, angenommenen Regel zu folgen, und am Ende ſolcher Wörter ein ъ zu ſetzen.

§. 374.

Noch ſtehet meiſtens ein ь zwiſchen folgenden Buchſtaben: zwiſchen einem н und к, л und н, wenn ein е vor dem н vorhergeht, ingleichen wenn nach dem л gleich ein Conſonant folgt, zwiſchen л und ш, н und щ, н und я, als: маленькой, klein, удивительный, bewunderuswürdig, льзя, es geht an, man kann, льстить, ſchmeicheln, львица, die Löwinn, большой, der groſe, меньшой, der kleinere.

§. 375.

In Anſehung des ю, das im gemeinen Leben oft faſt wie y klingt, kann man merken, daß nach den Conſonanten: б, в, г, ж, к, м, п, с, ф, х, ц, ш, щ, ѳ, ſie mögen nun in der Mitte oder am Ende ſtehen, nie ein ю ſtehen könne.

§. 376.

In Anſehung der übrigen Regeln, kommt die Ruſſiſche Sprache ziemlich mit der Deutſchen überein. Nomina Propria und Benennungen von hohen Würden; wie auch die Nahmen von Gerichtshöfen, Wiſſenſchaften und Künſten, ingleichen die, einen Perioden oder Vers anfangenden Wörter, wie auch die von Eigennahmen abgeleiteten Adjectiva, als: Азїатскїй, Московскїй, nebſt den Nahmen Богъ, Спаситель, der Heiland, und alle davon abſtammende Adjectiva, verlangen einen groſen Buchſtaben (прописная, большая буква). Alle andern Wörter, wenn ſie nicht vom Anfange ſtehen, müſſen mit kleinen Buchſtaben (строчная, малонькая буква) geſchrieben werden.

§. 377

§. 377.

Die Unterſcheidungs-Zeichen (знаки препинанїя) ſind die nämlichen wie im Deutſchen, als: das Comma, запятая, das Semicolon, точка съ запятою, das Colon, двѣ точки oder двоеточїе, das Punctum, точка. Das Fragezeichen, вопросительная, das Ausrufungszeichen, удивительная знакъ (!), die Parentheſis, вмѣстительная oder скобки, das Verbindungszeichen (-) соединительная; der gelinde, als: му́ка, die Qual, und der ſcharfe Accent (\`), мука̀, das Mehl, und das Zeichen der Kürze, краткая (˘), als: великой, оной.

Anhang

von den Dialekten oder Mundarten der Ruſſiſchen Spache.

§. 378.

Die Ruſſiſche Sprache zählt drey Hauptdialekte: den Moskowiſchen, den Nördlichen und den Ukrainiſchen oder Kleinruſſiſchen, der beſondern, als des Nowgorodſchen, Jaroßlawſchen, u. a. von dieſen drey Hauptdialekten abſtammenden Dialekte, nicht zu gedenken. Jeder derſelben hat in vielen Wörtern eine beſondere Ausſprache, einen beſondern Ton, Verſchiedenheit in einigen Buchſtaben und bisweilen ſogar in den Wörtern, welche Verſchiedenheit aber in der Rechtſchreibung nicht ſtatt findet. Nach dem Moskowiſchen, als dem feineren, wird das o, welches den Accent nicht hat, wie ein a, und das offene e (твердое е) wie io ausgeſprochen, als: овца, говори, ſprich, довольно, колодезь, der Brunnen, welches wie awza, gawari, dawol'no, kalodes; (Θ) федоръ, ежъ, der Igel, das wie Feodor, und joſch gehört wird. Der Nördliche ſpricht das o immer wie o, und das offene e wie o aus, als: говори, gowori, довольно, dowol'no. Der Ukrainiſche hingegen weicht nicht nur in der Ausſprache, ſondern auch in vielen Ausdrücken von beyden merklich ab. Daß das o wie ein o und nicht wie ein a ausgeſprochen wird, hat er mit dem nördlichen gemein, das offene e wie auch das ѣ wird nach demſelben wie ie ausgeſprochen, als: ежъ, l. iſch, пѣвень, der Hahn, l. piwen, спѣваю, ich ſinge, l. спиваю, Днѣпръ, l. Dnieper. Außerdem enthält der Ukrainiſche Dialekt weit mehr ausländiſche, und beſonders viel

viel Deutſche und Polniſche Wörter. So heißt, z. E. ein Leuchter, лихтàрЪ, Papier, папирЪ, Kreide, крейда, ein Ziegel, цегла, ein Tintefaß, каламарЪ, der Schenkwirth, шинкарЪ, die Farbe, фарба, ein Handtuch, das im Moskowiſchen Dialekte полотенце, und im Nördlichen платЪ bedeutet, heißt im Ukrainiſchen ручникЪ. Die Stiefel heißen Ukrainiſch чоботы, der Rock, жупàнЪ, der Pelz, кожýхЪ, der Hut, бриль, die Strümpfe, панчохи, die Taſche, кушéня; черевúки, die Schuhe, ковáль, der Schmid, пацюкЪ, eine Katze, кóмѣрЪ, der Kragen; вечеряю, ich eſſe zu Abend, снѣ́даю, ich frühſtücke полóхаю, ich erſchrecke, утѣкáю, ich gehe fort, брешỳ, ich belle, чýю, ich rieche, бáчу, ich ſehe; гáрно, es iſt ſchön, gut, чепурнò, geſchmückt, хýтко, bald, трóхи, wenig, бридко, häßlich, u. a. m. Es verſteht ſich, daß hier nur die Rede von der Sprache des gemeinen Lebens iſt; der gelehrte Ruſſe, und beſonders der, welcher in den beyden Hauptſtädten geweſen, folgt dem Moskowiſchen Dialekte; daher in den Ruſſiſchen Schriftſtellern ſelten, ja faſt nie, Provinzialismen ſtatt finden, weil die meiſten ſich gewiß eine Zeitlang in einer von den beyden Hauptſtädten aufgehalten haben.

Drit=

Dritter Theil.

Von der Proſodie.

§. 379.

Das Zeichen einer langen Sylbe iſt ein kleiner Querſtrich, (ˊ) und das einer kurzen, ein umgekehrtes Häkchen. In den Slavoniſchen oder Kirchenbüchern ſind die Accente wie im Griechiſchen angezeigt, daher jedem Ausländer zu rathen, mit dem Leſen anderer Bücher, fleißig das Leſen der Kirchenbücher zu verbinden, wodurch er ſich viele Regeln wird erſparen können.

§. 380.

Folgende Regeln können einige Anweiſung geben, welche Sylben lang oder kurz auszuſprechen ſind. Alle einſylbigen Wörter ſind ihrer Natur nach lang, als: ра́й, das Paradies, я́, ich, ты, du, u. a. m. Bey den Dichtern hingegen, ſind ſie bald lang, bald kurz.

О̑ ты̀, что̆ въ го́рӗсти нӑпра́сно̆
Нӑ Бо́гӑ ро́пщешь чӗло̆вѣкъ
Вни́ма́й ко̆ль въ ре́вно̆сти ўжа́сно̆
Ѡнъ къ Іо́вў и́зъ ту́чй ре́къ!

§. 381.

Indeſſen gibt es auch einſylbige Wörter, welche in Proſa ſtets kurz ſind. Dahin gehören:

a. die Bindewörter: а, да, же, и, на, но, und die Partikeln: бы und ли.

b. Die Negation не, außer in folgende Wörtern: не́видаль, не́доросль, der Unmündige, не́другъ, der Feind, не́мощь, die Ohnmacht, не́погодь, unfreundlich, не́чистъ, unrein.

c. Eben ſo werden auch die einſylbigen Vorwörter ſowohl wenn ſie allein ſtehen, als wenn ſie mit andern verbunden ſind, kurz ausgeſprochen, als: предъ тобо́ю, бе́зъ па́мяти, ohne Ge-

Gedächtniß, безла́сїе, die Stummheit, ни́звергаю, ich werfe nieder. Ausgenommen: бе́здна, der Abgrund, во́здухъ, die Luft, во́зрастъ, das Alter, до́ведь, die Dame im Damenspiele, за́пахъ, der Geruch, за́повѣдь, das Geboth, и́звергъ, der Auswurf, и́сповѣдь, die Beichte, на́бережная, der Kai, на́выкъ, die Gewohnheit, на́дпись, die Aufschrift, на́сыпь, der Aufwurf, о́бручъ, der Reif, о́быскъ, die Untersuchung, о́зимь, das Wintergetreide, о́пись, das Verzeichniß, о́пытъ, der Versuch, о́ткупъ, die Pacht, пе́репись, die Correspondenz, пе́речень, der kurze Inhalt, по́водъ, die Veranlassung, по́дать, die Abgabe, по́двигъ, die That, der Kampf, по́искъ, die Nachsuchung, при́зракъ, die Erscheinung, про́махъ, ein Fehler, про́мыслъ, das Gewerbe, про́повѣдь, die Predigt, про́пускъ, die Durchlassung, ра́спря, der Streit, ро́спись, die Quittung, со́вѣсть, das Gewissen. So ist auch die Partikel вы in den Präteritis und Infinitivis perfectis, und in den davon abgeleiteten Wörtern lang, als: вы́писать, ausschreiben, вы́писка, der Auszug.

§. 382.

Die von einsylbigen Wörtern abgeleiteten Adjectiva behalten den Accent auf der Sylbe ihres Primitivs, als: Богъ, бо́жїй, göttlich, гласъ, die Stimme, согла́сїе, die Einigkeit, день, der Tag, благоде́нствїе, die Glückseligkeit. Ausgenommen: на́божество, die Andacht, на́божно, andächtig, полу́денный, mittägig, по́лночь, Mitternacht, полу́нощный, mitternächtig.

§. 383.

Die auf бка, вка, дка, жка, зка, лка, мка, нка, пка, рка, ска, тка, чка, шка, ausgehenden Substantiva, haben den Accent auf der zweyten Sylbe vom Ende, als: ба́бка, die Großmutter, ско́бка, die Klammer, тру́бка, die Röhre, издѣ́вка, die Verspottung, ла́вка, die Bude, зави́вка, die Einpfropfung, загоро́дка, die Abscheurung, коло́дка, der Leisten, задви́жка, der Riegel, кру́жка, der Krug, ло́жка, der Löffel, повя́зка, das Kopfband, ска́зка, das Mährchen, па́лка, der Stock, по́лка, die Pfanne, ска́лка, ein Rollholz, ма́мка, die Kinderwärterinn, са́мка, das Weibchen, ладу́нка, eine Flasche, почи́нка, die Verbesserung, запи́рка, der Riegel, запи́ска, die Quittung, die Schrift, кра́ска, die Farbe, перча́тка, der Handschuh, у́тка, die Ente, по́чка, die Niere, я́мка, eine kleine Grube, ша́шка, der Stein in dem Damenspiele, ша́пка, die Mütze.

§. 384.

Die von den erwähnten Substantiven abgeleiteten und auf чка ausgehenden Diminutiva, haben den Accent auf der dritten Sylbe

be vom Ende, als: скобочка, das Spänchen, трубочка, das Pfeiſchen, лавочка, das Budchen, дѣвочка, ein Mägdchen, уточка, das Entchen, u. ſ. w.

§. 385.

Die Subſtantiva, welche in ihrer Endſylbе ma haben, machen dieſelbe lang, als: быстрота, die Schnelligkeit, верста, die Werſte, высота, die Höhe, глухота, die Taubheit, мечта, die Fantaſie, долгота, die Länge, клевета, die Verläumdung, красота, die Schönheit, нищета, die Armuth, пустота, die Leere, u. a. m. Ausgenommen ſind: дремота, der Schlummer, забота, die Unruhe, die Sorgen, капуста, der Kohl, защита, die Beſchützung, зѣвота, das Jähnen, икота, das Schluchſen, лопата, die Schaufel, льгота, die Erleichterung, мята, die Krauſemünze, охота, die Luſt, пѣхота, die Infanterie, работа, die Arbeit, рвота, das Erbrechen, карета, die Kutſche, комната, die Stube, ланита, die Wange, лента, das Band, монета, die Münze, муфта, der Muff, мѣта, das Merkmahl, невѣста, die Braut, палата, ein Saal, großes Zimmer, плата, die Bezahlung, почта, die Poſt, примѣта, das Kennzeichen, смѣта, der Ueberſchlag, рота, die Compagnie, староста, der Aelteſte, трата, die Ausgabe, флейта, die Flöte, щедрота, die Freygebigkeit, яхта, die Jacht.

§. 386.

Folgende Subſtantiva: блоха, der Floh, борода, der Bart, борозда, dir Furche, борона, die Egge, вдова, die Witwe, вода, das Waſſer, вожжа, die Jagelinie, волна, die Welle, голова, der Kopf, гряда, das Beet, гора, der Berg, дуга, das Krummholz, доска, das Bret, дыра, das Joch, душа, die Seele, жена, die Frau, игла, die Nadel, коза, die Ziege, коса, die Senſe, копна, ein Heuſchober, звѣзда, der Stern, межа, die Gränze, мѣтла, der Stallbeſen, мошна, ein Bauerbeutel, нога, der Fuß, плена, ein feines Häutchen, пила, die Säge, пчела, die Biene, полоса, der Strich, рука, die Hand, слуга, der Diener, сосна, die Eſpe, стопа, das Ries, сторона, die Seite, строка, die Zeile, струна, die Saite, стрѣла, der Schuß, стѣна, die Wand, труба, die Röhre, щека, der Backen, haben in dem Nominativ, Genitiv, Dativ des Singular, und in dem Präpoſitiv beyder Numerorum den Accent auf der lezten Sylbe; in dem Accuſativ des Singularis, wie auch in dem Nominativ und Accuſativ des Pluralis, iſt die erſte Sylbe hingegen lang, und in dem Inſtrumental beyder Numerorum wird die vorlezte Sylbe lang ausgeſprochen, als: вода, воды, водѣ, на водѣ, на водахъ;

водy,

во́ду, во́ды, водо́ю, вода́ми. Стѣна̀, стѣны̀, стѣнѣ̀, на стѣнѣ̀, на стѣна́хъ, стѣ́ну, стѣно́ю, стѣна́ми. Die Wörter вдова, волна, дуга, дира, жена, звѣзда, мѣтла, плена, пчела, слуга, пила, hingegen haben im Accuſativo des Singulars den Accent auf der lezten Sylbe, вдову̀, волну̀, u. ſ. w.

§. 387.

Die von ſolchen Subſtantiven gebildeten Verkleinerungswörter haben in allen Caſibus beyder Numerorum die erſte Sylbe lang, als: рука̀, ру́чка, ру́чки, ру́чкѣ, ру́чку, ру́чкою, на ру́чкѣ, ру́чки, ру́чекъ, ру́чкамъ, ру́чками, на ру́чкахъ. Die von den Subſtantivis вода, das Waſſer, голова, der Kopf, борода, der Bart, доска̀, das Brett, копна, der Heuſchober, полоса, der Streif, die Gegend, игла, die Nadel, abgeleiteten Verkleinerungswörter haben den Accent in allen Caſibus beyder Numerorum auf der zweyten Sylbe vom Anfange, als: голо́вка, das Köpfchen, голо́вки, голо́вкѣ, голо́вку, голо́вкою, въ голо́вкѣ, голо́вки, голо́вкамъ, голо́вками, въ голо́вкахъ.

§. 388.

Die auf иня und ыня ſich endigenden Wörter haben, in allen Caſibus den Accent auf и́н und ы́н, als: боги́ня, die Göttin, боги́ни, боги́нѣ, боги́ною, боги́ня, боги́ною, о боги́нѣ, боги́ни, боги́нь. Eben ſo gehen герои́ня, die Heldinn, Княги́ня, die Fürſtinn, пусты́ня, die Wüſte, u. a. m. Ausgenommen ſind: Боя́рыня, die gnädige Frau, Мона́рхина, die Monarchinn, Госуда́рыня, die Frau, и́нокиня, мона́хиня, die Nonne, ми́лостыня, das Almoſen, пу́стыня, ein kleines Kloſter, und гу́сыня, die Gans.

§. 389.

Die von dieſen Subſtantiven abgeleiteten Adjectiva behalten den Accent auf der nähmlichen Sylbe, als: боги́нинъ, von der Göttin, княги́нинъ, von der Fürſtinn, u. a. m.

§. 390.

Frauen-Nahmen, die von männlichen herkommen, und ſich auf иха endigen, haben in allen Caſibus den Accent auf dem Buchſtaben и, als: щеголь, der Stuzer, щеголи́ха, щеголи́хи, щеголи́хѣ, щеголи́ху, щеголи́ха, щеголи́хою, о щеголи́хѣ, щеголи́хи; кузне́цъ, der Schmidt, кузнечи́ха; по́вар, der Koch, повари́ха; коза́къ, козачи́ха, u. ſ. w. Die von dieſen Subſtantivis abgeleiteten Adjectiva behalten den Accent auf der nähmlichen Sylbe, als: щеголи́хинъ, кузнечи́хинъ, u. ſ. w.

§. 391.

Die auf зна und сна ausgehenden Subſtantiva haben den Accent auf der letzten Sylbe, als: бѣлизна́, die Weiße, кривизна́, die Krümme, крутизна́, das Steile, новизна́, das Neue, весна́, der Frühling, десна́, das Zahnfleiſch. Ausgenommen: главизна, der Anfang, das Kapitel, дешеви́зна, das Wohlfeile, дорогови́зна, die Theurung, отчи́зна, das Vaterland, три́зна, die Todtenfeyer.

§. 392.

Die auf тель ausgehenden Nomina haben in allen Caſibus den Accent auf der Sylbe, welche vor тель ſtehet, als: зри́тель, der Zuſchauer, зри́теля, зри́телю, зри́теля. Plur. зри́тели, зри́телей; искупи́тель, der Befreyer, законода́тель, der Geſetzgeber, учи́тель, der Lehrer, u. ſ. w. Hiervon ſind ausgenommen: дѣлатель, der Verfertiger, изба́витель, der Befreyer, пла́ватель, der Schwimmer, слу́шатель, der Zuhörer, дѣйствователь, der Wirkende, послѣдователь, der Nachfolger, wie auch die, welche von den zuſammengeſetzten auf иваю oder ываю ausgehenden, und auf der vierten Sylbe den Accent habenden Verbis, herkommen.

§. 393.

Die von ſolchen Subſtantivis abgeleiteten und ſich auf ца endigenden Föminina, haben in allen Caſibus den Accent auf der Sylbe, auf welcher er in den Primitivis ſtand, als: покрови́тельница, die Gönnerinn, покрови́тельницы, покрови́тельницѣ, крестница, die Pathinn, u. a. m.

§. 394.

Die auf икъ ausgehenden abgeleiteten Subſtantiva, behalten den Accent auf der Sylbe ihres Stammwortes: als: бары́шъ, der Gewinn, бары́шникъ, der Wucherer дань, der Tribut, да́нникъ, der Vaſall, дворъ, der Hof, два́рникъ, der Pförtner, ка́мень, der Stein, ка́менщикъ, der Maurer, у́мный, klug, у́мникъ, der Klügling, хлѣбъ, das Brodt хлѣбникъ, der Bäcker, башма́къ, der Schuh, башма́шникъ, der Schuſter. Ausgenommen ſind: бунтовщи́къ, der Aufrührer, возови́къ, ein Laſtpferd, вто́рникъ, der Dinstag, временщи́къ, ein Favorit, денщи́къ, der Soldat, der einem Offiziere zur Bedienung abgegeben wird, воротни́къ, der Kragen, двойни́къ, тройни́къ, wenn zwey oder drey Sachen zuſammen ſind, пудови́къ, ein Gewicht von einem Pude, фунтови́къ, von einem Pfunde, золотникъ, das Solotnik, дойникъ, das Melkfaß, должникъ, der Schuld=

Schuldner, пуховикъ, ein Pfühl von Flaumfedern, духовникъ, der Beichtvater, клеветникъ, der Verläumder, материкъ, die Muttererde, мушникъ, der Mehlhändler, лѣсникъ, der Holzhändler, мясникъ, der Fleiſcher, ночникъ, die Nachtlampe, печникъ, der Ofenſetzer, четверикъ, ein Tſchetwerik, ein Kornmaß, рудникъ, die Erzgrube, рѣзщикъ, der Bildhauer, воспитанникъ, der Zögling, молитвенникъ, das Gebetbuch, мученикъ, der Märterer, мѣновщикъ, der Wechsler, лавошникъ, der Höker, праведникъ, der Gerechte, ремесленникъ, der Handwerker, пагубникъ, der Verheerer, der Verderber, пакостникъ, der Stänkerer, племянникъ, der Neffe, подлинникъ, das Original, родственникъ, der Anverwandte, ябедникъ, der Zungendreſcher, ростовщикъ, der Wucherer, часовщикъ, der Uhrmacher, ямщикъ, der Poſtbauer.

§. 395.

Die auf икъ ausgehenden Primitiva haben den Accent auf der vorletzten Sylbe, als: арапникъ, die Manegen-Peitſche, булыжникъ, der Kieſelſtein, донникъ, der Honigklee, крыжовникъ, der Stachelbeerenſtrauch, зябликъ, der Finke, сурикъ, Mennig, финикъ, die Dattel. Ausgenommen: парикъ, die Perrucke, куликъ, das Waſſerhuhn, мужикъ, der Bauer, семикъ, das Maifeſt.

Anm. Die Diminutiva auf икъ behalten den Accent auf der Sylbe ihres Primitivs, als: гвоздь, гвоздикъ, das Nägelchen, ножъ, ножикъ, das Meſſerchen, столъ, столикъ, das Tiſchchen, корабль, корабликъ, das Schiffchen, u. a. m.

§. 396.

Die abgeleiteten Fömina in ца, behalten den Accent auf der Sylbe ihrer Primitiven, als: виновникъ, der Schuldige, виновница, башмашникъ, der Schuſter, башмашница, die Schuſterinn, бездѣльница, die Ruchloſe. Ausgenommen: Царь, Царица, Императоръ, Императрица, die Kaiſerinn, голубь, голубица, die Taube, мастеръ, мастерица, die Meiſterinn.

§. 397.

Die von Zeitwörtern abgeleiteten und auf енïе und анïе ausgehenden Subſtantiva, wie auch die Participia in енный behalten den Accent auf der Sylbe, wo er im Primitiv ſtehet, als: берегу̀, бережéнïе, das Schonen, бережéнный, geſchont. веду̀, ведéнïе, das Führen, ведéнный, geführt, вéржу, вéрженïе, das Werfen, вéрженный, geworfen, несу̀, несéнïе, das Tragen, не-

несе́нный, getragen, употребля́ю, ich gebrauche, употребле́нїе, der Gebrauch, употребле́нный, gebraucht, пла́ваю, пла́ванїе, das Schiffen, пла́ванный, geſchifft, пу́таю, пу́танїе, das Verwirren, пу́танный, verwirrt, поощря́ю, поощре́нїе, die Aufmunterung, поощре́нный, aufgemuntert по́лзаю, по́лзанїе, das Kriechen u. a. m. Ausgenommen: да́вленный, erſtickt, von давлю́, но́шенный, getragen, von ношу́, мо́ченный, genetzt, von мочу́, wie auch die mit der Partikel вы zuſammengeſetzten Wörter, als: вы́крашенїе, das Anfärben, вы́веденїе, das Ausführen, вы́веденный.

§. 398.

Die auf абъ, авъ, агъ, адъ, ажъ, азъ, акъ, алъ, амъ, анъ, апъ, аръ, асъ, атъ und ахъ ausgehenden Subſtantiva behalten in allen Caſibus den Accent auf dem Buchſtaben a, welcher im Nominativo die Endſylbe macht, als: ухабъ, eine Schneegrube соста́въ, das Gelenk, обра́зъ, die Schlucht, бодопа́дъ, der Waſſerfall, алма́зъ, der Diamant, томпа́къ, der Tombak, Генера́лъ, der General, фимїа́мъ, der Weihrauch, бара́нъ, der Hammel, карма́нъ, die Taſche, Ара́пъ, der Mohr, амба́ръ, die Niederlage, атла́съ, der Atlaß, ага́тъ, der Agat, мона́хъ, der Mönch. Ausgenommen ſind: о́ставъ, das Skelett, ры́чагъ, der Hebebaum, о́бразъ, das Bild, при́зракъ, die Erſcheinung, шо́мпалъ, der Ladeſtock, кла́панъ, die Klappe, ло́занъ, der Stockſchlag, ра́тманъ, der Rathsherr, са́ванъ, das Todtenhemd, ва́рваръ, der Barbar, по́варъ, der Koch, са́харъ, der Zucker, у́жасъ, der Schrecken, ба́рхатъ, der Sammet, о́тмахъ, das Abwehren, ро́змахъ, das Schwingen.

§. 399.

Die Subſtantiva in ca, фа, ха, ца, ча, ша, ща, haben den Accent auf der vorletzten Sylbe, als: во́рса, die Wolle, das Haar auf dem Tuche, а́рфа, die Harfe, му́ха, die Fliege, засу́ха, die Dürre, грани́ца, die Gränze, пти́ца, der Vogel, лиси́ца, der Fuchs, шу́ча, eine Gewitterwolke, но́ша, eine Bürde, пи́ща, die Speiſe, ро́ща, das Gehölz. Ausgenommen: коса́, die Senſe, роса́, der Thau, полоса́, der Strich, Streif, оса́, die Weſpe, строжа́, die Strophe, блоха́, der Floh, веха́, ein aufgeſtecktes Zeichen, кроха́, die Krume, па́зуха, der Buſen, сноха́, die Schnur, соха́, die Ege, уха́, eine Fiſchſuppe, уепуха́, abgeſchmacktes Zeug, шелуха́, die Hülſe, бо́сца́, das Jucken, горли́ца, die Turteltaube, го́рница, die Stube, жи́тница, der Speicher, ка́шица, Grützbrey, кожица, das Häutchen, кормилица, die Amme, ко́нница, die Reiterey, ку́зница, die Schmiede, ку-

рица,

рица, das Huhn, лиственница, der Lärchenbaum, масленица, die Butterwoche, мѣльница, die Mühle, метелица, ungeſtümes Wetter, овца, das Schaf, пуговица, der Knopf, улица, die Straße, парча, der Stof, тысяча, tauſend, епанча, der Mantel, саранча, die Heuſchrecke, каланча, ein Wachtthurm, свѣча, das Licht, душа, die Seele, ратуша, das Rathhaus, лапша, Nudeln.

§. 400.

Die Subſtantiva in ай, ей, ой, ѣй, haben in allen Caſibus beyder Numerorum den Ton auf den Buchſtaben, а, е, о, ѣ, als: горностай, das Hermelin, горностая, горностаю, казначей, der Caſſier, покой, das Zimmer, портной, der Schneider, злодѣй, der Böſewicht. Ausgenommen: вожатай, der Führer, оратай, der Pflüger, иней, der Reif, кофей, der Kaffee, жеребей, das Los, улей, der Bienenkorb.

§. 401.

Die Subſtantiva in їй haben den Accent auf der vorletzten Sylbe, als: жребїй, das Los, мравїй, (ſlavoniſch) die Ameiſe, кормчїй, der Steuermann, u. a. m.

§. 402.

Die auf бо, го, до, зо, ко, ло, мо, ѳо, то, хо, ausgehenden Subſtantiva haben den Accent auf der vorletzten Sylbe, als: небо; der Himmel, иго, das Joch, благо, das Gute, Gut; стадо, die Heerde, чудо, das Wunder; желѣзо, das Eiſen; войско, das Heer, око, das Auge; дѣло, die Sache, зерцало, der Gerichtsſpiegel, масло, das Oehl; рамо, die Schulter; просо, die Hirſe; лѣто, der Sommer; ухо, das Ohr, u. a. m. Ausgenommen: гнѣздо, das Neſt, молоко, die Milch, очко, das Aeugelchen, яблоко, der Apfel, облако, die Wolke, весло, гребло, das Ruder, дупло, ein hohler Baum, жерло, der Schlund, зеркало, der Spiegel, крыло, der Flügel, помело, der Ofenwiſch, правило, die Regel, село, das Kirchdorf, ремесло, das Handwerk, смекло, das Glas, сѣдло, der Sattel, число, die Zahl, клеймо, der Stempel, колесо, das Rad, долото, der Meißel, золото, das Gold, решето, das Sieb, чело, die Stirn.

Anm. Bey den Wörtern, welche im Singulari auf ein о ausgehen, auf dem der Accent iſt, wird dieſer im Plurali auf die vorhergehende Sylbe verſetzt, als: крыло, крылья, стекло, стеклы, письмо, письмы, u. ſ. w.

§. 403.

Die Subſtantiva auf ачъ, die zweyſylbigen auf ецъ und die Verkleinerungswörter auf екъ und окъ haben in allen Caſibus, außer im Inſtrumentali des Pluralis, die letzte Sylbe lang, als: бога́чъ, ein reicher Mann, сила́чъ, ein ſtarker Menſch, борода́чъ, ein Mann mit einem langen und ſtarken Barte, близнецъ, der Zwilling, бое́цъ, der Schläger, боре́цъ, der Ringer, бѣгле́цъ, der Läufling, бѣле́цъ, der Laie, вдове́цъ, der Wittwer, глупе́цъ, ein Dummer, гребе́цъ, ein Ruderer, дворе́цъ, der Hof, дѣле́цъ, der Verfertiger, жиле́цъ, der Einwohner, жне́цъ, der Schnitter, зубе́цъ, der Zacke, кузне́цъ, der Schmid, купе́цъ, der Kaufmann, льсте́цъ, der Schmeichler, мертве́цъ, der Todte, молоде́цъ, ein junger Menſch, мудре́цъ, der Weiſe, скворе́цъ, der Stahr, свине́цъ, das Bley, огуре́цъ, die Gurke, оте́цъ, der Vater, писе́цъ, der Schreiber, плове́цъ, der Schwimmer, птене́цъ, ein junger Vogel, хоре́къ, der Jltiß, суче́къ, das Aeſtchen, бале́къ, der Bläuel, сундуче́къ, das Kofferchen, лѣсо́къ, das Hölzchen, брусо́къ, der Schleifſtein, валосо́къ, das Härchen. Бога́чъ, богача̀, богачу̀, богача̀, богаче́мъ, богачѣ̀, богачѝ, богаче́й, богача́мъ, богача́ми. Ausgenommen: пе́рецъ, der Pfeffer, а́гнецъ, das Lamm, гля́нецъ, der Glanz, па́лецъ, der Finger, си́тецъ, Zitz, ста́вецъ, der Schrank, ста́рецъ, der Mönch, der Greis.

Anm. Die von den Diminutivis in екъ formirten Diminutiva in ечекъ, und очекъ, haben in allen Caſibus, außer im Inſtrumentali des Pluralis, den Accent auf der vorletzten Sylbe, als: суче́чекъ, ein kleines Aeſtchen, суче́чка, лѣсо́чекъ, ein kleines Gehölz, брусо́чекъ, das Schleifſteinchen, волосо́чекъ, ein kleines Härchen.

§. 404.

Diejenigen Subſtantiva in ецъ hingegen, welche aus drey und mehrern Sylben beſtehen, haben den Accent auf der vorletzten Sylbe, als: владѣ́лецъ, der Herrſcher, Beſitzer, гордели́вецъ, ein ſtolzer Menſch земледѣ́лецъ, der Landmann, инохо́децъ, der Paßgänger полково́децъ, der Heerführer, черво́нецъ, der Dukaten. Ausgenommen: жеребе́цъ, der Hengſt, ледене́цъ, Candiszucker ми́лостивецъ, der Wohlthäter, молоде́цъ, ein flinker Burſche, образе́цъ, das Muſter, пе́рвенецъ, der Erſtling, пра́отецъ, der Urvater, студене́цъ, der Brunnen.

§. 405.

Die auf ля, мя und ря ausgehenden Subſtantiva haben den Accent auf der vorletzten Sylbe, z. E. во́ля, der Wille, до́ля,

der

der Theil, са́бля, der Säbel, вре́мя, die Zeit, зна́мя, die Fahne, и́мя, der Nahme, пла́мя, die Flamme, сѣ́мя, der Same, бу́ря, der Sturm, ра́спря, der Streit, u. a. m. Ausgenommen: земля̀, die Erde, осля̀, das Eſelsfüllen, заря̀, die Morgenröthe, ноздря̀, das Naſenloch. Die auf мя ausgehenden Wörter haben in allen Caſibus des Pluralis, außer im Genitiv, den Accent auf der Sylbe на, als: бре́мя, бремена̀, бременамъ, бремена́ми, во бременахъ, eben ſo auch: имена̀, племена̀, сѣмена̀, u. a. m. Ausgenommen: зна́мя, das знаме́на hat.

§. 406.

Die auf но und ро ausgehenden Subſtantiva haben in allen Caſibus des Singularis den Accent auf der letzten, im Plurali hingegen meiſtens auf der erſten, als: бревно́, der Balken, бревна̀, бревну̀, бревно́мъ etc. бре́вны; гумно, die Tenne, окно, das Fenſter, о́кны; ведро̀, der Eimer, перо̀, die Feder, пе́рья, ядро̀, der Kern, die Kanonenkugel, я́дра. Ausgenommen: бра́шно, die Speiſe, колѣ́но, das Knie, полѣ́но, das Scheit Holz, ло́но, der Schooß, сѣ́но, das Heu, ве́дро, ſchönes Wetter, о́зеро, der See, у́тро, der Morgen.

§. 407.

Die auf елъ, енъ, еръ, ausgehenden Subſtantiva, welche den Accent im Nominativo auf der vorletzten Sylbe haben, behalten ihn auch auf derſelben in allen Caſibus, als: А́нгелъ, der Engel, пе́пелъ, die Aſche, у́зелъ, der Knoten, моле́бенъ, das Dankgebeth, ве́черъ, der Abend, сѣ́веръ, der Norden. Ausgenommen: козе́лъ, der Bock, коте́лъ, der Keſſel, оре́лъ, der Adler, осе́лъ, der Eſel, ове́нъ, der Widder, кове́ръ, der Teppich, косте́ръ, der Scheiterhaufen, чабе́ръ, Saturey, шате́ръ, das Zelt, welche in allen Caſibus, außer im Inſtrumentali des Pluralis den Accent auf der letzten Sylbe haben, als: оре́лъ, орла̀, орлу̀, орло́мъ, объ орлѣ̀; орлы̀, орло́въ, орла́мъ, орла́ми. Ausgenommen: пе́репелъ, die Wachtel, кавале́ръ, der Ritter, камерге́ръ, der Kammerherr.

§. 408.

Die auf ибъ, ивъ, игъ, идъ, изъ, илъ, имъ, инъ, ипъ, иръ, исъ, итъ, ифъ, ихъ, ausgehenden Subſtantiva behalten den Accent in allen Caſibus auf dem Buchſtaben и, welcher die Endſylbe im Nominativo macht; als: зали́въ, der Meerbuſen, зали́ва, зали́ву, зали́вомъ, зали́вы, зали́вовъ, зали́вамъ, зали́вами; уши́бъ, die Verletzung, карни́зъ, das Geſims, нали́мъ, die Quappe, господи́нъ, der Herr, бригади́ръ, der Bri-

gadier, анисъ. der Anis, батистъ, der Batiſt, магнитъ, der Magnet, тарифъ, der Zoll-Tarif. Ausgenommen: аспидъ, der Schiefer, баринъ, der Herr, воинъ, der Krieger крестьянинъ, der Bauer, ужинъ, das Abendeſſen филинъ, der Uhu, хозяинъ, der Wirth, аистъ, der Storch, женихъ, der Bräutigam.

§. 409.

Die auf овъ, отъ, одъ, озъ, олъ, омъ, онъ, опъ, оръ, осъ, отъ ausgehenden Subſtantiva behalten in allen Caſibus den Accent auf dem o, welches im Nominativo die Endſylbe macht, als: богословъ, der Theologe, единорогъ, das Einhorn, чертогъ, der Pallaſt, исходъ, der Ausgang, морозъ, der Froſt, расколъ, die Seite, поромъ, die Fähre, законъ, das Geſetz, укропъ, der Dill, запоръ, die Verſtopfung, вопросъ, die Frage, животъ, der Kaſten. Ausgenommen: боровъ, der Eber, жерновъ, der Mühlſtein, норовъ, die Sitte, островъ, die Inſel, реполовъ, das Rothkehlchen, хронологъ, der Chronolog, городъ, die Stadt, неводъ, das Netz, полозъ, die Schlittenſohle, буйволъ, der Büffel, идолъ, das Götzenbild, колоколъ, die Glocke, куполъ, die Kuppel, уголъ, der Winkel, закромъ, der Futterkaſten, воронъ, der Rabe, діаконъ, der Diaconus, ладонъ, der Weihrauch, хуторъ, der Meierhof, голосъ, die Stimme, колосъ, die Aehre, воротъ, der Krahn, ропотъ, das Murren, топотъ, das Stampfen mit den Füſſen, шепотъ, das Geziſche.

§. 410.

Die auf объ, окъ, усъ, утъ ausgehenden Subſtantiva behalten den Accent in allen Caſibus auf der Sylbe, auf welcher er im Nominativ ſtehet, als: способъ, das Mittel, десятокъ, das Zehend, инокъ, der Mönch, войлокъ, der Filz, гарусъ, das Kamelgarn, парусъ, das Segel, лоскутъ, der Lappen, Lumpen u. a. m. Ausgenommen: вѣнокъ, der Kranz, замокъ, das Schloß (zum Verſchließen), игрокъ, der Spieler, катокъ, die Rolle, мѣшокъ, der Sack, песокъ, der Sand, сурокъ, das Murmelthier, ходокъ, der Fußgänger, ѣздокъ, ein Reiter, welche in allen Caſibus beyder Zahlen, den Inſtrumental der vielfachen Zahl ausgenommen, den Accent auf der letzten Sylbe haben, als: вѣнокъ, вѣнка, вѣнку, вѣнкомъ, вѣнки, вѣнками u. a. m.

§. 411.

Die Subſtantiva in бъ, въ, гъ, дъ, зъ, къ, лъ, мъ, нъ, ръ, vor denen ein у, ы, ѣ, ю oder я ſtehet, behalten in allen Caſibus den Accent auf dem Vocale, welcher in dem Nominativ des

Sin-

Singulars die Endſylbe bildet, als: скалозубъ, der Spötter, жемчугъ, Perlen, сосудъ, das Gefäß, арбузъ, die Waſſermelone, барсукъ, der Dachs, баулъ, der Koffer, драгунъ, der Dragoner, сабуръ, die Aloe, разрывъ, die Trennung, языкъ, die Sprache, обѣдъ, das Mittagsmahl, уѣздъ, der Kreis, Diſtrikt, союзъ, das Bündniß, сафьянъ, der Saffian. Ausgenommen: опекунъ, der Vormund, умъ, der Verſtand, ерлыкъ, das Siegel, Zettelchen, утюгъ, das Plätteiſen, бѣднякъ, ein armer Schelm, землякъ, der Landsmann, хомякъ, der Hamſter, тюфякъ, die Matratze, темлякъ, die Degentroddel, тузлукъ, die Salzlake, промыслъ, das Gewerbe, столяръ, der Tiſchler.

§. 412.

Die auf ливость ausgehenden Subſtantiva haben in allen Caſibus den Accent auf ли, z. E. стыдливость, die Schamhaftigkeit, стыдливости, стыдливостью, горделивость, der Stolz, боязливость, die Furchtſamkeit.

§. 413.

Die auf вь, ль, нь, рь, ausgehenden Subſtantiva, wie auch die Primitiva in ть behalten den Ton in allen Caſibus auf den Vocalen, welche in dem Nominativ des Singularis die Endſylbe ausmachen, als: морковь, die Mohrrübe, колыбель, die Wiege, миндаль, die Mandel, болѣзнь, die Krankheit, боязнь, die Furcht, Государь, der Monarch, пластырь, das Pflaſter, мечеть, die Moſchee. Ausgenommen: церковь, die Kirche, церкви, корабль, das Schiff, корабля, щавель, der Sauerampfer, прибыль, der Vortheil, гибель, погибель, das Verderben, грифель, der Rechenſtift, кашель, der Huſten, куколь, Unkraut, скобель, der Hobel, стебель, der Stengel, щеголь, der Stutzer, болонь, der Splint, гребень, der Kamm, гавань, der Hafen, камень, der Stein, осень, der Herbſt, кремень, der Feuerſtein, огонь, das Feuer, ремень, der Riemen; аптекарь, der Apotheker, пахарь, der Pflüger, писарь, der Schreiber, рыцарь, der Ritter, утварь, das Geräth, слесарь, der Schlöſſer, козырь, Trumpf, угорь, der Aal, якорь, der Anker, иготь, der Mörſer, локоть, der Elbogen, челюсть, der Kinnbacken.

Anm. Die abgeleiteten Nomina auf ть hingegen behalten den Accent ihrer Primitiva, als: бодрый, munter, бодрость, die Munterkeit, веселый, luſtig, веселость, die Luſtigkeit, вѣчный, ewig, вѣчность, die Ewigkeit, u. a. m. Ausgenommen: благій, gütig, благость, die Güte; завидовать, beneiden, зависть, der Neid, ненавидѣть, haſſen, ненависть, der Haß, обладать, beherrſchen, область, das Gebieth, повѣдать, verkündigen, повѣсть, die Erzählung, подавать, geben, подать, die Abgabe.

§. 414.

Die Subſtantiva in ня, тя, ая, оя, уя, ья, ѣя, haben den Ton auf der vorletzten Sylbe, als: ба́ня, das Bad, ви́шня, die Kirſche, ба́тя, der Vater, сва́я, der Pfahl, со́я, der Holzhe: her, хво́я, die Nadel, Tangel, збру́я, das Pferdegeſchirr, вы́я, der Hals, тѣлогрѣя, das Bruſttuch. Ausgenommen: ягня́, das Lamm, стряпня́, die Küche, квашня́, der Backtrog, клешня́, die Zange, родня́, die Verwandſchaft, четверня́, ein Geſpann von vier Pferden, щеня́, ein junger Hund, трескотня́, das Krachen, дитя́, das Kind, струя́, die Waſſerfurche, змѣя́, die Schlange.

§. 415.

Zweyſylbige auf енъ ausgehende Adjectiva haben in allen Caſibus, außer dem Nominativo Singularis Fömini, den Accent auf der erſten Sylbe, als: ми́ренъ, friedlich, ми́рно, ми́рнаго, ми́рнымъ, ми́рному, ми́рны, ми́рныхъ, ми́рнымъ, ми́рными; eben ſo auch, мра́ченъ, dunkel, му́тенъ, trübe, ну́женъ, nöthig, нѣ́женъ, zärtlich, пло́тенъ, ſtark, feſt, про́ченъ, dauerhaft, пы́шенъ, aufgeblaſen, ску́денъ, geizig, схо́денъ, angemeſſen, че́ренъ, ſchwarz, че́стенъ, ehrlich, чи́денъ, wunderbar, я́венъ, offenbar, u. a. m. Ausgenommen ſind: студе́нъ, kalt, блаже́нъ, ſelig.

§. 416.

Dreyſylbige Adjectiva haben in allen Caſibus und in dem Comparativ die zweyte Sylbe vom Anfange lang, als: наде́женъ, ſicher, наде́жна, наде́жно, наде́жнаго, наде́жному, наде́жны, наде́жныхъ, наде́жнымъ, u. ſ. w. отва́женъ, kühn, отва́жна, отва́жно, отва́жнѣе; прили́ченъ, anſtändig, примѣ́тенъ, merklich, проти́венъ, widrig, u. a. m. Ausgenommen ſind: го́лоденъ, hungrig, де́рзостенъ, kühn, па́губенъ, verderblich, жа́лостенъ, kläglich, хо́лоденъ, kalt, вы́годенъ, einträglich.

§. 417.

Die Adjectiva primitiva haben den Ton auf der vorletzten Sylbe, als: а́лый, roth, бѣ́лый, weiß, го́рдый, ſtolz, гру́бый, grob, u. a. m. Ausgenommen: голубы́й, hellblau, гнѣды́й, kaſtanienbraun, вторы́й, der zweyte, босы́й, barfuß, другі́й, ein anderer, дагі́й, theuer, дурны́й, häßlich, искренны́й, aufrichtig, какі́й, welcher, косы́й, ſchräg, кривы́й, krumm, лихі́й, verſchwiegt, нагі́й, nackt, па́смурный, trübe, плохі́й, ſchlecht, просты́й, gemein, gewöhnlich прямы́й, gerade, рябы́й, pockennarbig, слѣпы́й, blind, сухі́й, trocken, такі́й, ein ſol:

ſolcher, свя́тый, heilig, ту́гїй, ſteif, хро́мый, hinkend, lahm, ху́дый, ſchlecht. Alle dieſe Adjectiva behalten in beyden Zahlen den Ton des Nominativs.

§. 418.

Die abgeleiteten Adjectiva in їй und ный behalten in allen Fällen beyder Zahlen den Accent ihrer Primitiven, als: рабъ, der Knecht, ра́бїй, ба́ба, das Weib, ба́бїй, кня́зь, der Fürſt, кня́жїй, fürſtlich, Богъ, Gott, бо́жїй, göttlich, низъ, unten, ни́жнїй, unter, пти́ца, der Vogel, пти́чїй, алма́зъ, der Diamant, алма́зный, а́лчу, mich hungert, а́лчный, hungerig, вре́мя, die Zeit, вре́менный, zeitlich. Ausgenommen ſind:

1. Die auf ическїй ausgehenden und von fremden Wörtern abgeleiteten Adjectiva, als: астрономи́ческїй, аллего́рическїй, ирони́ческїй, u. a., welche in allen Caſibus den Accent auf dem vor der Sylbe че befindlichen и haben.

2. Die auf ейскїй, ейный und якїй ausgehenden Adjectiva, als: арме́йскїй, суде́йскїй, richterlich, бумазе́йный, von Barchet, кофе́йный, von Kaffee, двоя́кїй, zweyfach, u. a. m. welche in allen Caſibus den Accent auf dem Diphtongen ей oder auf я haben.

3. Auch weichen folgende Wörter von dieſer Regel ab: воло́вїй, vom Stiere, сомо́вїй, vom Welſe, ко́зїй, von Bokke, зе́мскїй, zum Lande, zur Provinz gehörig, людскі́й, von den Leuten, морскі́й, von der See, мотовскі́й, verſchwenderiſch, плутовскі́й, ſchelmiſch, сиро́тскїй, von der Waiſe, мастерскі́й, meiſterhaft, мїрскі́й, weltlich, се́льскїй, ländlich, тво́рческїй, ſchöpferiſch о́рлїй, vom Adler, о́слїй, vom Eſel, зи́мнїй, vom Winter, о́внїй, vom Widder, весе́ннїй, vom Frühling, осе́ннїй, vom Herbſte, сыно́внїй, vom Sohne, kindlich, послѣ́днїй, der letzte, боже́ственный, göttlich, больны́й, krank, встошны́й, von Lumpen, ветчи́нный, vom Schinken, веще́ственный, weſentlich, ви́нный, von Wein, власяны́й, hären, водяны́й, von Waſſer, вое́нный, kriegeriſch, волше́бный, zauberiſch, враче́бный, heilſam, zur Arzeney gehörig, па́божпый, andächtig, ненави́стный, gehäſſig, гла́вный, hauptſächlich, голо́дный, hungerig, го́рный, zur Feuereſſe gehörig, гости́нный, vom Gaſte, губны́й, von der Lippe, гуси́ный, von der Gans, двойны́й, doppelt, дворный, vom Hofe, деся́тый, der Zehnte, дли́нный, lang, домо́вый, vom Hauſe, деревя́нный, hölzern, дровяный, hölzern,

дря

дрянный, ſchlecht, духовный, geiſtlich, звѣздный, von Sternen, звѣри́нный, von wilden Thieren, земляны́й, von der Erde, зубны́й, zu den Zähnen gehörig, избны́й, von der Stube, икряны́й, von Caviar, колоко́льный, von der Glocke, корабе́льный, vom Schiffe, корены́й, von der Wurzel, кровяны́й, vom Blute, кры́льный, vom Flügel, крѣпостны́й, von der Feſtung, ледяны́й, von Eis, лѣсны́й, vom Walde, мишу́рный, von unächtem Golde, моло́чный, von Milch, му́тный, trübe, ночный, nächtlich, обру́чный, vom Ringe, овся́ный, von Hafer, орли́ный, vom Adler, плаче́вный, kläglich, площадны́й, vom Markte, пивны́й, von Bier, пи́льный, von der Säge, помо́щный, von der Hülfe, ржаны́й, von Roggen, ровяны́й, vom Graben, родны́й, leiblich, роско́шный, üppig, серде́чный, herzlich, сере́бреный, ſilbern, сквозный, das durchgehet, слове́сный, mündlich, смѣшны́й, lächerlich, соле́ный, geſalzen, соловьи́ный, von der Nachtigall, суде́бный, gerichtlich, сѣнны́й, von Heu, тѣле́сный, körperlich, тройны́й, dreyfach, ушны́й, von dem Ohre, хмѣльны́й, von Hopfen, ху́льный, läſterlich, церко́вный, kirchlich, цѣнный, vom Preiſe, цѣпный, von der Kette, четверны́й, vierfach, чешу́йный, ſchuppig, щелочный, laugig, яичный, vom Eye.

§. 419.

Die auf авый, ивый, явый und тый ausgehenden Adjectiva haben den Ton auf der vorletzten Sylbe, als: велича́вый, groß, prächtig, здра́вый, geſund, бережли́вый, ſparſam, дождли́вый, regenhaft, щастли́вый, glücklich, учти́вый, höflich, крыла́тый, geflügelt, винова́тый, ſchuldig, лѣси́стый, waldig, сановитый, anſehnlich, u. a. m. Ausgenommen: харчевы́й, von Eßwaaren, парчевы́й, ſtoffen, вѣжливый, höflich, забiя́чливый, zänkiſch, зави́дливый, neidiſch, сби́вчивый, confus, прибо́ргивый, accurat, eigen, привѣтливый, geſprächig, höflich, привя́зчивый, ſchikanirend, де́рзостный, verwegen, дога́дливый, ſcharfſinnig, забо́тливый, geſchäftig, заи́кливый, ſtammelnd, затѣ́йливый, erfinderiſch, voll Anſchläge, ми́лостивый, gütig, нена́стливый, ſchmuzig, regenhaft, ова́рливый, zänkiſch, проны́рливый, fein, liſtig, оби́дливый, beleidigend, памя́тливый, ein gutes Gedächtniß habend, тра́вчатый, gerankt, blumigt, ды́мчатый, wie Rauch, зу́бчатый, zackig, зла́тый, golden, колѣ́нчатый, mit Gelenken, клѣ́тчатый, würfelig, чешу́йчатый, ſchuppig, гли́нистый, lehmig,

mig, железистый, eiſenhaltig, пѣнистый, ſchaumig, шин-
стый, ſchlammig, ямистый, voll Gruben, voll Löcher.

§. 420.

Die Adjectiva auf лый haben in allen Fällen beyder Zahlen den Ton auf der vorletzten Sylbe ihres Nominativs, als: быва́лый, geweſen, кру́глый, rund, ры́хлый, locker, смѣ́лый, kühn, зрѣ́лый, reif, u. a. m. Ausgenommen: былы́й, geweſen, гнилы́й, faul, жилы́й, bewohnt.

§. 421.

Die Adjectiva diminutiva auf енекъ und онекъ, haben den Accent auf dem vor der Sylbe ſtehenden Buchſtaben e oder o, als: мале́некъ, klein, мале́нька, мале́нько, глад́енекъ, etwas glatt, глад́енька, глад́енько, лего́некъ, etwas leicht, велико́некъ, etwas groß, глухо́некъ, etwas taub, u. a. m. Die von dieſen verkleinernden Adjectiven formirten Adjectiva in ехонекъ und охонекъ, haben den Accent auf eben den Sylben, auf welchen er in den Diminutivis Primitivis ſtand, als: лего́некъ, лего́хонекъ, лего́хонька, лего́хонько, ganz ſanft, велико́хонекъ, ziemlich groß, u. a. m.

§. 422.

Die Fürwörter онъ, мой, твой, свой, сей, чей, haben in dem Nominativ, Genitiv, Dativ, Accuſativ und Präpoſitiv beyder Numerorum, und in allen Geſchlechtern den Accent auf der letzten Sylbe, als: мо́й, моя́, моѐ, моея́, моему̀, мое́й, мою̀, мои́мъ, о мое́мъ, о мое́й, моѝ, мои́хъ, u. ſ. w. In dem Inſtrumentali Föminini des Singularis wie auch in dem Inſtrumentali des Pluralis, in allen Geſchlechtern, iſt die vorletzte Sylbe derſelben lang, als: мое́ю, мои́ми, тво́ею, тво́ими, свое́ю, свои́ми u. ſ. w.

§. 423.

Die Zahlwörter двое́, трое́, че́тверо, пя́теро, ше́стеро, се́меро, о́смеро, де́вятеро, де́сятеро, haben im Genitiv, Dativ, Accuſativ und Präpoſitiv den Ton auf der letzten Sylbe, z. E. двое́, двои́хъ, двои́мъ, при двои́хъ. Че́тверо, четверы́хъ, четверы́мъ, о четверы́хъ, u. ſ. w. In dem Inſtrumentali haben ſie den Accent auf der vorletzten Sylbe, двои́ми, четверы́ми.

§. 424.

Die Zahlwörter пять шесть, се́мь. во́семъ, де́вять, де́сять, двадцать, тридцать, haben im Genitiv, Dativ, In-

Inſtrumental und Präpoſitiv die lezte Sylbe lang, пя́ть, пяти́, пятью́, о пяти́.

§. 425.

Die Zeitwörter, welche auf аю, ую und юю ausgehen, haben in dem Präſenti, dem Perfecto indefinito des Indicativi, im Präſenti des Imperativi, und in dem Infinitiv des unbeſtimmten Perfecti, wie auch in dem Participio und Gerundio, des Präſentis und Perfecti, den Accent auf dem а, у, ю, als: нагреба́ю, ich ſchaufle auf, нагреба́ешь, нагреба́етЪ, u. ſ. w. нагреба́лЪ, нагреба́ла, нагреба́ло, нагреба́ли, нагреба́й, нагреба́ть, нагреба́я, нагреба́вши; быва́ю, ich werde, быва́ешь, быва́етЪ, быва́емЪ, u. ſ. w. быва́лЪ, быва́ла, быва́ло, быва́й, быва́ть, быва́ющій, быва́я; врачу́ю, ich heile, врачу́й, уврачу́й, уврачу́ющій, врачу́я; вою́ю, ich führe Krieg, вою́й, завою́й, вою́ющій, воюя. Ausgenommen ſind: 1. а́хаю, ich ächze, бара́хтаюсь, ich widerſeze mich aus allen Kräften, бо́таю, ich gebe einen Klapps, бры́згаю, ich ſprize, бу́лкаю, ich ſprudele, бѣ́гаю, ich laufe, бра́жничаю, ich ſaufe, (gemein) бѣ́гаю, ich laufe, вѣ́даю, ich weiß, да́ю, ich gebe, дви́гаю, ich bewege, де́ргаю, ich ziehe, ду́маю, ich glaube, жую́, ich kaue, дѣ́лаю, ich mache, ква́каю, ich quake wie ein Froſch, ку́таю, ich verhülle, ля́паю, ich beſchmiere, klebe, бу́хаю ich prügele ab, ню́хаю, ich ſchnupfe, пла́ваю, ich ſchwimme, по́лзаю, ich krieche, бры́згаю, ich beſprize, жа́дничаю, ich bin gierig, обѣ́даю, ich eſſe zu Mittag, ко́мкаю, ich ſchrumpfe zuſammen, мѣ́шкаю, ich halte auf, пры́гаю, ich ſpringe, пря́даю, ich hüpfe, пра́здную, ich feyere, па́мятую, ich erinnere, печа́лую, ich betrübe, пры́скаю, ich ſprize, пу́таю, ich mache verworren, ру́шаю, ich ſchneide, слу́шаю, ich höre, стря́паю, ich koche, ти́скаю, *) drucke, ſtempele, то́паю, ich ſtampfe mit den Füſſen, тро́гаю, ich berühre, у́жинаю, ich eſſe zu Abend, ха́ркаю, ich räuſpere mich, хло́паю, ich klopfe, па́даю, ich falle, о́хаю, ich ächze, сту́каю, ich klopfe, ſtoße, кря́каю, ich krächze, ку́шаю, ich eſſe, ша́ркаю, ich ſcharre, у́жинаю, ich eſſe zu Abend, щу́паю, ich berühre, я́бедничаю, ich treibe Jungendreſcherey, тя́паю, ich behaue obenhin, ха́ркаю, ich ſpeye, хва́стаю, ich prahle, че́рпаю, ich ſchöpfe, хло́паю, ich klopfe, ſchlage, ча́вкаю, ich ſchmaze, цара́паю, ich kraze, welche in allen Zeiten und Modis, wie auch in den Participien und Gerundien, den Accent auf der erſten Sylbe haben. 2. Die Zuſammengeſezten Zeitwörter in иваю und ываю, als: распи́сываю, ich bemahle, von denen unten §. 434.

§. 426.

Alle auf дю, лю, ню, рю, ausgehenden Zeitwörter haben den Ton auf der Endſylbe, als: дождю́, ich laſſe regnen, гремлю́, ich klinge, klappere, donnere, люблю́, ich liebe, гоню́, ich beſchuldige, маню́, ich locke, звоню́, ich klingele, борю́, ich kämpfe говорю́, ich rede, смотрю́, ich ſehe zu. Von dieſer Regel weichen die von Subſtantivis abgeleiteten Wörter ab, welche den Accent auf der Sylbe, auf welcher er bey ihren Primitivis ſteht, behalten, als: вѣ́ра, der Glaube вѣ́рю, ich glaube, о́хра, der Ocker о́хрю, ich färbe, reibe mit Ocker, печа́ль, die Betrübniß, печа́лю, ich betrübe, спо́ръ, der Streit, спо́рю, ich ſtreite, са́ло, das Talg, са́лю, ich beſchmiere mit Talg, u. a. m.

§. 427.

Die einfachen Zeitwörter, welche ſich in dem Infinitivo frequentativo auf ивать oder ывать und im Plusquamperfecto auf ивалъ oder ывалъ endigen, haben den Ton auf der dritten Sylbe vom Ende, oder vor der Sylbe, welche vor dem и oder ы ſtehet, als: гова́ривать, reden, гова́ривалъ, хаживать, gehen, хаживалъ, читывать, leſen, читывалъ, u. a. m. Von dieſer Regel weichen folgende einfache Zeitwörter ab: жива́ть, leben, зыва́ть, nennen, плыва́ть, ſchwimmen, мыва́ть, waſchen, бива́ть, ſchlagen, шива́ть, nähen.

§. 428.

Sind dieſe Zeitwörter mit Präpoſitionen zuſammengeſetzt, ſo behalten ſie im Präſenti und im Präterito indefinito, wie auch in dem unbeſtimmten Imperativo und Infinitivo den Ton auf der nähmlichen Sylbe, als: гова́ривать, разгова́риваю, разгова́ривалъ, разгова́ривай, разгова́ривать, reden, ſprechen, читывать, leſen, прочи́тываю, прочи́тывалъ, прочи́тывай, прочи́тывать, herleſen, durchleſen, u. a. m. Doch diejenigen Zeitwörter, welche aus Präpoſitionen und folgenden einfachen Zeitwörtern: жива́ть, leben, зыва́ть, nennen, плыва́ть, ſchiffen, ſchwimmen, крыва́ть, verbergen, мыва́ть, waſchen, рыва́ть, graben, бива́ть, ſchlagen, быва́ть, ſeyn, лива́ть, gießen und шива́ть, nähen, zuſammen geſetzt ſind, weichen von dieſer Regel ab, indem ſie den Ton auf der vorletzten Sylbe haben, als: жива́ть, leben, wohnen, выжива́ю, ich vertreibe, нажива́ю, ich erwerbe; зыва́ть, nennen, призыва́ю, herbey rufen; крыва́ть, накрыва́ю, ich bedecke.

§. 429.

Die Participia und Gerundia des Präſentis und des Präteriti indefiniti, wie auch die Subſtantiva auf анïе, behalten den Ton auf den Sylben, wo er in ihren Primitivis ſtehet, als: расписывающïй, расписывавшïй, расписывая, расписывавши, расписыванный, vertheilt, bemahlt, расписыванïе, die Vertheilung, die Bemahlung.

§. 430.

Die Zeitwörter in ею, ïю und ою, haben den Ton auf dem letzten Buchſtaben ю, welcher in der zweyten und dritten Perſon des Singularis, und der erſten und zweyten des Pluralis in ein langes е oder и verwandelt wird, als: вопïю̀, ich wehklage, вопïе́шь, вопïе́тъ, вопïе́мъ, вопïе́те, вопïю́тъ; клею̀, ich klebe, клеи́шь, клеи́тъ, клеи́мъ, клеи́те, клея́тъ; крою̀, ich ſchneide zu, крои́шь, u. a. m. Ausgenommen: во́ю, ich heule, кро́ю, ich decke zu, мо́ю, ich waſche, но́ю, ich ängſtige mich, поко́ю, ich beruhige, ро́ю, ich grabe, стро́ю, ich baue. In dem Imperativo wird der Ton auf die Buchſtaben е, и, о verſetzt, als: пою̀, по́й, по́йте; клею̀, кле́й, клеи́те, u. ſ. w.

§. 431.

Die auf ну ausgehenden Verba haben den Accent in allen Zeiten und Modis auf der erſten Sylbe, als: га́сну, ich löſche aus, гло́хну, ich werde taub, мо́кну, ich werde naß, мя́кну, ich werde weich, па́хну, ich rieche, ся́кну, ich tröpfle, ча́хну, ich vergehe, бле́кну, ich blöke, вя́зну, ich ſinke ein, вя́ну, ich verwelke, ги́бну, ich komme um, гря́зну, ich mache kothig, дря́бну, ich werde welk, ме́рзну, ich friere, слѣпну, ich werde blind, u. a. m. Ausgenommen ſind: тяну̀, ich ziehe, клену̀, ich fluche, тону̀, ich tauche unter, жену̀, ich verheurathe, стону̀, ich ſeufze.

§. 432.

Die Verba in чу, haben meiſtens den Accent auf der letzten Sylbe, als: бучу̀, ich maure einen Grund von Felsſteinen, верчу̀, ich drehe, жучу̀, ich ſchlage, колочу̀, ich klopfe, лечу̀, ich heile, мочу̀, ich weiche ein, плачу̀, ich bezahle, журчу̀, ich rieſele, лепечу̀, ich lalle, молчу̀, ich ſchweige, рачу̀, ich trage Sorge, скачу̀, ich ſpringe, сучу̀, ich drehe Zwirn, плочу̀, ich füge Balken zuſammen, кричу̀, ich ſchreye, мечу̀, ich werfe, молочу̀, ich dreſche, мрачу̀, ich verdunkele, мучу̀, ich wiegele auf, черчу̀, ich entwerfe, шепчу̀, ich fliſtere, шучу̀, ich ſcherze, щекочу̀, ich kitzele, звучу̀, ich ertöne, качу̀, ich wälze,

мои-

топчу́, ich trete, точу́, ich drechsle. Ausgenommen ſind: а́лчу, mich hungert, кли́чу, ich rufe, пля́чу, ich weine, мѣчу, ich merke, поро́чу, ich beſchimpfe, моро́чу, ich führe jemanden an, ich betrüge, му́чу, ich quäle, зна́чу, ich bezeichne, вели́чу, ich vergrößere, ты́чу, ich ſtecke ein, тра́чу, ich gebe aus, ко́рчу, ich ziehe zuſammen, конопа́чу, ich kalfaktere, по́рчу, ich verderbe, u. a. m.

§. 433.

Die Verba: мочу, ich mache naß, плачу, ich bezahle, скачу, ich ſpringe, точу, ich drechsle, учу, ich lehre, lerne, хочу, ich will, шепчу, ich fliſtere, шучу, ich ſcherze, строчу, ich nähe aus, мучу, ich quäle, качу, ich wälze, топчу, ich trete mit Füßen, haben in der zweyten und dritten Perſon des Singularis, wie auch in den übrigen drey Perſonen des Pluralis Präſentis, den Accent auf der erſten Sylbe, мочу́, мо́чишъ, мо́читъ, мо́чимъ, мо́чите, мо́чатъ. Плачу́, пла́тишь, пла́титъ, пла́тимъ, пла́тите, пла́тятъ.

§. 434.

Die mit dem Vorworte вы zuſammengeſetzten Verba haben in allen Präteritis und Modis, wie auch in den Participiis und Gerundiis den Accent auf der erſten Sylbe, als: выска́киваю, ich ſpringe heraus, вы́скакнулъ, вы́скакнуть, вы́скакнувъ. Вы́учаю, ich lerne aus, вы́училъ, вы́учу, вы́учить, вы́учивши, вы́учивъ. Вылета́ю, ich fliege aus, вы́летѣлъ, вы́лечу, вы́летѣть, вы́летѣвъ. Выбѣга́ю, ich laufe heraus, вы́бѣжалъ, вы́бѣгу, вы́бѣжать, вы́бѣжавшій, вы́бѣжавъ, вы́бѣжавши, u. ſ. w.

§. 435.

Die von den einfachen Perfectis dieſer Verborum abgeleiteten Subſtantiva haben gleichfalls die erſte Sylbe lang, als: вы́дѣлка, die Ausarbeitung, вы́вѣска, das Schild, вы́ходка, вы́ходъ, der Ausgang, вы́держка, die Ausgabe, вы́писка, der Auszug, вы́летъ, der Ausflug, вы́ученіе, das Auslernen, вы́веденіе, das Ausführen. Eben ſo behalten auch die von dieſen Subſtantivis abgeleiteten Adjectiva den Ton auf der Sylbe, auf welcher ihn ihre Primitiva haben, als: вы́водныи, вы́четный, abgerechnet, von вы́четъ, der Abzug, u. a. m.

§. 436.

Die auf жу ausgehenden Verba haben die letzte Sylbe lang, als: бужу́, ich wecke auf, блажу́, ich thue närriſch, горожу́,

ich umzäune, блужу̀, ich irre herum, ту́жу, ich bekümmere mich, брожу̀, ich treibe mich herum, дрожу̀, ich zittere, держу̀, ich halte, служу̀, ich diene, u. a. m. Ausgenommen ſind: бре́жу, ich fantaſire, дви́жу, ich bewege, бли́жу, ich nähere, ви́жу, ich ſehe, га́жу, ich tauge, гре́жу, ich phantaſire, ни́жу, ich reihe auf, ма́жу, ich ſalbe, рѣ́жу, ich ſchneide, утю́жу, ich plätte, нѣ́жу, ich verzärtele, трево́жу, ich ſetze in Unruhe, мно́жу, ich vervielfältige, ла́жу, ich ſteige, krieche, гла́жу, ich mache glatt, моро́жу, ich laſſe frieren, у́жу, ich mache eng.

§. 437.

Die Verba, брожу̀, ich ſchleppe mich herum, бужу̀, ich wecke auf, вожу̀, ich führe, лижу̀, ich lecke, нижу̀, ich reihe auf, сержу̀, ich zürne, сужу̀, ich urtheile, держу̀, ich halte, вяжу̀, ich binde, ſtricke, тужу̀, ich bin bekümmert, кажу̀, ich räuchere, гложу̀, ich nage, блужу̀, ich gehe irre, хожу̀, ich gehe, цѣжу̀, ich zapfe, haben in der zweyten und dritten Perſon des Singularis und in allen drey Perſonen des Pluralis des Präſentis, wie auch in dem erſten Plusquamperfecto, den Accent auf der erſten Sylbe, als: брожу̀, бро́дишь, бро́дитъ, бро́димъ, бро́дите, бро́дятъ; бра́живалъ. Вожу̀, во́дишь, во́дитъ, во́димъ, во́дите, во́дятъ; ва́живалъ. Хожу̀, хо́дишь, хо́дитъ, хо́димъ, хо́дите, хо́дятъ, ха́живалъ, u. a. m.

§. 438.

Die Verba in бу, ву, гу, ду, зу, ку, ру, су, ту, шу, щу, haben die letzte Sylbe lang, als: гребу̀, ich rudere, скребу̀, ich ſtriegele, живу̀, ich lebe, веду̀, ich führe, грызу̀, ich nage, влеку̀, ich ziehe, беру̀, ich nehme, деру̀, ich reiße, несу̀, ich trage, плету̀, ich flechte, трясу̀, ich ſchüttele, сушу̀, ich trockene, свищу̀ ich pfeife, попищу̀, ich murre. Hievon weichen ab: стра́жду, ich leide, кра́ду, ich ſtehle, ква́шу, ich ſäuere, слы́шу, ich höre, шеро́шу, ich zerzauſe, мо́рщу, ich mache runzelig, пы́щу, ich blaſe auf, плю́щу, ich mache platt, пры́щу, ich beſpritze, ѣ́ду, ich fahre, вѣ́шу, ich hänge, тѣ́шу, ich tröſte, тара́щу, ich ſperre auf.

§. 439.

Die einfachen und zuſammengeſetzten Zeitwörter, welche im Infinitivo indefinito und perfecto auf ать, ить, оть, ыть, ять, oder im Präſenti auf ѣю ausgehen, haben den Ton auf dem а, и, о, ы, ѣ, u. я, als: блиста́ть, glänzen, возблиста́ть,

an=

anfangen zu glänzen; держа́ть, удержа́ть, halten; бодри́ть, ободри́ть, ermuntern, вершить, соверши́ть, vollziehen, коло́ть, ſtechen, hauen, проколо́ть, durchbohren; мыть, waſchen, расмы́ть, abſpühlen, слыть, прослы́ть, im Rufe ſtehen, владѣ́ю, владѣ́ть, herrſchen, завладѣ́ть, einnehmen, блѣднѣ́ю, блѣднѣ́ть, поблѣднѣ́ть, blaß werden; сїять, возсїя́ть, glänzen; явля́ть, erſcheinen. изъявля́ть, zu erkennen geben, u. a. m.

§. 440.

Eben ſo behalten auch alle Zeiten des Indicativs und Imperativs, wie auch alle von dieſen Infinitivis abgeleiteten Subſtantiva und Adjectiva den Ton auf den erwähnten Sylben, als: блиста́ть, glänzen, блиста́лъ, возблиста́лъ, блиста́й, возблиста́й, блиста́вшїй, блиста́я, блиста́вши, блиста́нїе, das Glänzen, блиста́тельный, glänzend; вершить, vollenden, верши́лъ, соверши́лъ, верши́, соверши́, соверши́тель, der Vollender; коло́ть, ſtechen, коло́лъ, уколо́лъ, коло́тье, das Stechen; владѣ́ть, владѣ́лъ, овладѣ́лъ, владѣ́нїе, владѣ́тель, der Herrſcher, владѣ́тельный, regierend; сїя́ть, сїя́лъ, возсїя́лъ, сїя́й, сїя́нїе, der Glanz, Schein, сїя́тельный, erlaucht, сїя́тельство, Erlaucht. Von dieſer Regel weichen ab:

1. Alle oben §. 425. erwähnten Zeitwörter, als: а́хать, вѣ́дать, повѣ́дать, вовѣ́данїе, вѣ́рить, стро́ить, вѣ́строить, u. a.

2. Die in ну ausgehenden Zeitwörter, welche den Ton auf der erſten Sylbe haben, als: ги́бну, ich komme um, бле́кну, ich verwelke, u. a. m.

3. Die Zeitwörter in ивать und ывать, als: гова́ривать, читывать, пи́сывать.

4. Die Infinitivi perfecti der mit der Partikel вы zuſammengeſetzten Zeitwörter, als: держа́ть, halten вы́держать, aushalten, говори́ть, ſprechen, вы́говорить, ausſprechen.

§. 441.

Die von Adjectivis abgeleiteten und auf о, е und и ausgehenden Adverbia, behalten den Ton auf der Sylbe ihrer Primitiven, als: бога́тый, reich, ва́жный, wichtig, бога́то, ва́жно, сла́дкїй, сла́дко, ſüß, кра́йнїй, кра́йнѣ, äußerſt. Ausgenommen: алый, ало́, roth, бо́льный, бо́льно, krank, благїй,

 бла-

благо, gut, дешевый, дешево, wohlfeil, дорогїй, дорого, theuer, бѣлый, бѣло, weiß, веселый, весело, luſtig, красный, красно, roth, ровный, ровно, gleich, дурный, дурно, häßlich, острый, остро, ſcharf, простый, просто, ſimpel, косый, косо, ſchief, лихїй, лихо, verſchmitzt, плохїй, плохо, ſchlecht, нагїй, наго, nackt, прямый, прямо, gerade, рябый, рябо, pockennarbig, свѣтлый, свѣтло, hell, святый, свято, heilig, слѣпый, слѣпо, blind, легкїй, легко, leicht, сухїй, сухо, trocken, сырый, сыро, feucht, сѣрый, сѣро, grau, тугїй, туго, ſtraff, тупый, тупо, ſtumpf, хорошїй, хорошо, gut, худый, худо, ſchlecht, широкїй, широко, breit, синїй, синё, dunkelblau.

Von den Versarten.

§. 442.

Die vorzüglichſten Versarten in der Ruſſiſchen Sprache ſind:

1. Der Choräus, welcher aus zwey Sylben beſtehet, davon die erſte lang, und die zweyte kurz iſt, als: зла-то̆, брӗмя, дѣ-ло̆, u. ſ. w.

2. Der Jambus, welcher aus einer kurzen und langen Sylbe beſteht, als: бо̆-рю, чӗло.

3. Der Daktylus, welcher aus einer langen und zwey kurzen Sylben beſtehet, als: дѣ-лӑ-шӗль, дви-гӑ-ю̆, вы-дѣ̆л-кӑ.

4. Der Anapäſtus, welcher aus zwey kurzen und einer langen Sylbe beſtehet, чӗ-ло̆-вѣкъ, го̆-спо̆-динъ.

5. Der Pirrhichius, welcher zwey kurze Sylben hat. Dieſer Vers kann in der Mitte ſtatt finden, aber nie aus einem ganzen Worte beſtehen, weil es in der Ruſſiſchen Sprache keine Wörter giebt, welche nur aus zwey kurzen Sylben beſtünden. Er wird faſt in jedem Ruſſiſchen Verſe ſtatt eines Chorái und Jamben gebraucht.

§. 443.

Aus der Zuſammenſetzung einer beſtimmten Anzahl Füße, entſtehen Verſe, welche entweder nach der Anzahl der Füße, daraus ſie beſtehen, ſechs- fünf- vier- drey- und zweyfüſſige, oder nach dem Nahmen der Füße ſelbſt benannt werden, als: Choráiſche, Jamben, Daktylo-choráiſche Anapäſto-Jambiſche, u. ſ. w.

§. 444.

§. 444.

Die Ruſſiſchen Verſe ſind in Anſehung der Reime:

1. Männliche, d. i. ſolche, deren Endwort den Accent auf der letzten Sylbe hat.

Не спрашивай меня о смерти ни чего̀
Я не былъ мертвъ еще отъ роду моего̀.

2. Weibliche, d. i. ſolche, deren Endwort den Accent auf der vorletzten Sylbe hat.

Науки юноше́й пита́ютъ.
Въ счастливой жизни украша́ютъ.

Anhang

von den Titulaturen.

§. 445.

In der Ruſſiſchen Sprache finden faſt die nämlichen Titulaturen ſtatt, wie in der deutſchen, nach welcher ſie auch gemacht zu ſeyn ſcheinen, wie man aus den Titeln ſelbſt ſehen wird.

§. 446.

Kaiſer und Könige erhalten in der Anrede Ваше Величество, Eure Majeſtät; in Aufſchriften: Его величеству, всемилостивѣйшему Государю, Императору etc. Iſt es an die Monarchinn, ſo iſt der Titel: Ея величеству, всемилостивѣйшей Государынѣ, Императрицѣ etc. Ihro Majeſtät der allergnädigſten großen Frau und Kaiſerinn. Herzoge und deutſche Reichsfürſten erhalten den Titel: Ваша Свѣтлость, Ew. Durchlaucht.

§. 447.

Ruſſiſche Fürſten und Grafen erhalten den Titel: Ваше Сіятельство. Indeſſen pflegt man zu dem letztern auch wohl Графское hinzu zu ſetzen, als: Ваше Графское Сіятельство, jedoch nur höchſtens in Aufſchriften, denn im Reden möchte es gegen die Höflichkeit ſeyn.

§. 448.

Ein Feldmarſchall und General en Chef werden zwar beyde Ваше Высокопревосходительство, betittelt, doch wird dem erſten in Aufſchriften auch noch der Titel: Высокоповѣлительной, der Hochgebiethende beygelegt. Der General-Lieutenant und General-Major werden Ваше Превосходительство, ſo wie der Brigadier Ваше Высокородіе, Ew. Hochgeboren; der Oberſte, Oberſt-Lieutenant und Major: Ваше Высокоблагородіе, Ew. Hochwohlgeboren, titulirt. Von dem Hauptmann bis zum Fähndriche iſt der Titel: Ваше Благородіе, Ew. Wohlgeboren.

§. 449.

Eben dieſe Titel erhalten auch die Civilbeamten, deren Rang immer nach dem militäriſchen beſtimmt wird. So hat z. E. ein wirklich geheimer Rath, den Charakter eines Generals en Chef; ein Geheimerrath iſt General-Lieutenant; ein wirklicher Staatsrath, Brigadier; ein Collegien-Rath, Oberſter; ein Hofrath, Obriſtlieutenant; ein Collegien-Aſſeſſor, Premier Major; ein Titulär-Rath, Capitän; ein Gouvernements-Secretär, Capitän-Lieutenant; ein Archivarius, Fähndrich u. ſ. w.

§. 450.

Was die Geiſtlichkeit anlangt, ſo erhält ein Metropolit den Titel: Ваше Высокопреосвященство, welches ſich im Deutſchen nicht wohl geben läßt, ein Erzbiſchof: Ваше Преосвященство, doch giebt man auch wohl den erſten Titel; ein Archimandrit: Ваше Высокопреподобіе, Ew. Hochwürden, ein Abt: Ваше Преподобіе, Ew. Ehrwürden, womit auch die Mönche angeredet werden, welche übrigens gewöhnlich noch vor ihrem Nahmen, den Nahmen: отецъ, (Pater) erhalten, die Prieſter werden gewöhnlich: Батюшка, auch wohl, Ваше Преподобіе, angeredet.

§. 451.

Leute, die keinen Rang haben, erhalten, beſonders von dem gemeinen Manne, jedoch auch nur ſelten den Titel: Ваша честь, ваше здоровье; gewöhnlicher aber: Ваша милость, welche Titel ſich im Deutſchen nicht wohl ausdrücken laſſen.

§. 452.

In Briefen an Grafen oder Fürſten, ſetzt man in der Anrede bisweilen ihre Würde mit dem ihr zukommenden Adjectiv im Super-

Superlativ oder minder höflich im Poſitiv, als: Сїятельнѣйшїй oder Сїятелный Графъ, und drunter милостивый oder милостивѣйшїй Государь. Doch kann man nach Umſtänden das erſtere auch weglaſſen und bloß милостивый oder noch höflicher милостивѣйшїй государь, und gleich in der erſten oder zweyten Zeile Ваше Сїятельство ſetzen. Iſt die Perſon, an welche man ſchreibt, ein General, ohne Graf und Fürſt zu ſeyn, ſo ſchreibt man милостивый oder милостивѣшїй государь, ein Titel, welchen man überhaupt jeder andern Perſon zu geben pflegt, die höhern Standes iſt, als wir. Sind ſie aber mit uns von gleichem Stande oder nicht viel höher: ſo fügt man ihren Nahmen und zu государь noch мой hinzu, als: милостивый мой государь Иванъ Ивановичъ; an niedrigere Perſonen iſt государь мой И. И. genug.

§. 453.

Die Aufſchriften auf Briefen richten ſich ebenfalls nach der Würde der Perſon. Das Titelwort hat allemal die erſte Stelle, dann folgt der Tauf- und Vatersnahmen, und nach dieſem, der Familiennahme, welchem, wenn die Perſon, an welche man ſchreibt, Fürſt, Graf oder Baron iſt, die Würde vorſetzt, als: Его Сїятельству, Милостивому, oder höflicher: Милостивѣйшему Государю, Князю Федору Федорову Голицыну, an eine Fürſtinn: Ея Сїятельству, Милостивѣйшей, oder Милостивой Государынѣ, Княгинѣ Аннѣ Федоровнѣ Голицыной. An einen General: Его Превосходительству, Милостивому Государю Ивану Ивановичу Титову; an unſers gleichen: Его высокоблагородїю, oder Его благородїю, je nachdem ſein Rang iſt, милостивому моему Государю Андрею Андреевичу И. oder auch wohl, obgleich nicht ſo gut: милостивому моему Государю Андрею Андреевичу, Его высокоблагородїю И. An eine Dame gleiches Standes hat es mit der Aufſchrift gleiche Bewandniß, außer daß ſtatt Его: Ея und ſtatt милостивому Государю: Милостивой моей Государынѣ geſetzt wird. An niedrigere Perſonen ſchreibt man bloß Государю моему Ивану Ивановичу, Его благородїю И. Daß indeſſen bey dieſen Titulaturen oft vieles von Umſtänden abhänge, bedarf wohl keines Erinnerns.

Kleines Wörterbuch.

Wörter, welche die Religion und Natur betreffen.

Слова, касающіяся до зако́на и до приро́ды.

Gott, Богъ.
die heilige Dreyeinigkeit, Свята́я Тро́ица.
der Heiland, Спаси́тель.
die Schöpfung, созда́ніе, сотворе́ніе.
der Engel, А́нгелъ.
die Heiligen, Святы́е, ыхъ.
der Himmel, небо.
das Paradies, ра́й.
die Hölle, а́дъ.
der Teufel, діаволъ.
der Kobolt, das Geſpenſt, домово́й, аго, дѣдушка, привидѣ́ніе, (кики́мора).
ein Chriſt, христіанинъ.
ein Rechtgläubiger, правосла́вный, правовѣ́рный.
ein Lutheraner, лютера́нинъ.
ein Reformirter, реформатъ, калви́нъ.
ein Katholik, (Римской) католикъ.
ein Heide, идолопокло́нникъ.
ein Atheiſt, безбо́жникъ.
die Abgötterey, идолопокло́нство, идолослуженіе.
ein Abtrünniger, отпа́дшій отъ вѣры, отсту́пникъ.
die Bibel, би́блія, и, свяще́нное писа́ніе.
das Evangelium, ева́нгеліе.
das alte und neue Teſtament, ве́тхій и но́вый завѣ́тъ.
die Gebote, заповѣди, ей.
das Sacrament, та́йна, ы, та́инство.
die Taufe, креще́ніе, я.
die Predigt, про́повѣдь, и.
Predigen, преповѣ́дывать, про́повѣдь ска́зывать.
Meſſe halten, обѣ́дню служи́ть.
den Seegen ertheilen, благословля́ть.
auf der Orgel ſpielen, игра́ть на орга́нахъ.
das Gebeth herſagen, bethen, чита́ть моли́тву.
die Kirche, це́рковь, кви.
das Chor, хоры.
der Altar, олта́рь, я́, же́ртвенникъ.
der Taufſtein, купе́ль, и.

die

die Kanzel, каѳедра.
der Weihkeſſel, кропильница.
ein Rauchfaß, кадило.
Weihwaſſer, святая вода.
die Orgel, органы.
die Kapelle, придѣлъ.
der Glockenthurm, колокольня.
Läuten, звонить.
zur Kirche läuten, благовѣстить.
Begraben, погребать.
das Begräbniß, похороны, погребенiе.
das Grab, могила.
der Sarg, гробъ.
die Welt, свѣтъ, мiръ.
der Himmel, небо.
die Sterne, звѣзды.
die Sonne, солнце.
der Mond, мѣсяцъ.
ein Komet, комета.
eine Finſterniß, die Verfinſterung, затмѣнiе.
das Element, стихiй.
das Feuer, огонь, гня.
die Luft, воздухъ.
das Waſſer, вода.
die Erde, земля.
eine Erdſcholle, глыба.
ein Raſen, дернъ.
der Staub, пыль, и.
der Sand, песокъ.
der Thon, глина.
Fettes Land, тучная земля.
das Meer, море.
der Tropfen, капля.
der Fluß, рѣка.
der Bach, ручей.
der See, озеро.
die Quelle, ключь, источникъ.
die Sündfluth, потопъ.
eine Ueberſchwemmung, наводненiе.
das Ergießen der Flüſſe, разлитiе рѣкъ.
die Luftzeichen, воздушныя явленiя.
der Wind, вѣтръ.
ein Wirbelwind, вихрь, я.
ein Sturm, буря.
ein Erdbeben, землетрясенiе.
ein Regenbogen, радуга.
der Regen, дождь, я.
das Eis, лёдъ, льда.
das Glatteis, гололедица.
es glatteiſet, гололедица на дворѣ.
der Schnee, снѣгъ.
die Wolke, облако.
der Nebel, туманъ.
der Donner, громъ.
der Blitz, молнiя.
das Wetterleuchten, зарница.
es blitzet, молнiя сверкаетъ.
der Hagel, градъ.
der Froſt, морозъ.
der Reif, иней.
der Thau, роса.
das Thauwetter, оттепель.

---

die Metalle, металлы.
das Gold, золото, а.
das Silber, серебро.
das Kupfer, мѣдь, и.
das Eiſen, желѣзо.
das Roheiſen, Gußeiſen, чугунъ.
der Stahl, сталь, и.
das Zinn, олово.
das Bley, свинецъ, нца.
das Queckſilber, ртуть, и.
der Vitriol, купоросъ.
das Bleyweis, бѣлилы.
der Alaun, квасцы.
das Salz, соль, и.

der Schwefel, сѣ́ра.
der Salpeter, сели́тра.
der Zinnober, ки́новарь, и.
der Salmiak, нашаты̀рь, я.
der Geſundbrunnen, цѣли́тельныя воды̀.
das Blech, жесть, и.
der Draht, про́волока.
das Spangrün, венецѣ́йская ярь.
das Glas, стекло.
das Spiegelglas, зерка́льное стекло̀.

Von der Zeit und den Jahreszeiten.

О времени и о годовыхъ временахъ.

der Tag, день, дня̀.
die Nacht, ночь, и.
der Morgen, у́тро.
der Mittag, по́лденъ.
der Abend, ве́черъ.
die Mitternacht, по́лночь.
die Stunde, часъ.
eine halbe Stunde, полчаса̀.
Heute, сего́ дня, ны́нѣ.
Morgen, за́втра.
Uebermorgen, по́слѣ за́втра.
Geſtern, вчера̀.
Ehegeſtern, тре́тьяго (ſ. tretjowa) дни.
dieſen Morgen, сесо̀ у́тра.
eine Woche, недѣ́ля.
ein Monath, мѣ́сяцъ.
ein Jahr, годъ.
ein Schaltjahr, високо́еный годъ.
ein Augenblick, мгнове́нїе о́ка.
der Frühling, весна̀.
der Sommer, лѣ́то.
der Herbſt, о́сень. и.
der Winter, зима̀.
ein Feſttag, пра́здничный день.
ein Werkeltag, der Alltag, рабо́тный день, бу́днишный день.
der Anbruch des Tages, разсвѣ́тъ.
der Untergang der Sonne, захожде́нїе со́лнца.
der Aufgang, восхожде́нїе.
die Morgenröthe, заря̀.
es regnet, дождь идётъ.
es hagelt, градъ идётъ.
es donnert, громъ гре́митъ.
es ſchneyet, снѣгъ идетъ.
es frieret, моро́зитъ.
es thauet, та́етъ.
es iſt ungeſtümes Wetter, мете́ль, мете́лица.
es iſt ſehr windig, о́чень вѣ́трено.

Nahmen der Monathe, Wochen und einiger Feſttage.

Имена̀ мѣ́сяцовъ, недѣ́ль, и нѣ́которыхъ пра́здниковъ.

Der Januar, Янва́рь oder Генва́рь.
der Februar, Февра́ль.
der März, Мартъ.
der April, Апрѣ̀ль.
einen April ſchicken, обману́ть кого̀ въ пе́рвой день Апрѣ́ля.
der May, Май.
der Junius, Іюнь.
der Julius, Іюль.

der

der Auguſt, А́вгустъ.
der September, Сентя́брь.
der Oktober, Октя́брь.
der November, Ноя́брь.
der December, Дека́брь.
Sonntag, воскресенїе.
Montag, понедѣльникъ.
Dinstag, вто́рникъ.
Mittwoche, середа̀.
Donnerstag, четверто́къ.
Freytag, пя́тница.
Sonnabend, суббо́та.
Weihnachten, рождество̀ Христо́во.
Neujahr, но́вый годъ.
das Feſt der heiligen drey Könige, креще́нїе.
das Feſt der Erſcheinung, Богоявле́нїе Госпо́дне.
Mariä Reinigung, Lichtmeſſe, срѣтенїе Госпо́дне.
die Faſten, по́стъ.
die Verkündigung Mariä, благовѣщенїе.
Palmſonntag, ве́рбное воскресе́нїе.
der grüne Donnerstag, вели́кїй четверто́къ.
der ſtille Freytag, страстна́я пя́тница.
die ſtille Woche, Charwoche, страстна́я недѣ́ля.
Oſtern, па́сха, свѣ́тлое воскресе́нїе, свята́я недѣ́ля.
die Himmelfahrt, вознесе́нїе.
Pfingſten, Соше́ствїе свята́го ду́ха. So heiſt gewöhnlich der erſte Feſttag, und der zweyte, Тро́ицынъ день.
Johannistag, Ива́новъ день.
der heilige Abend vor Weihnachten, соче́льникъ.

die Erndte, жа́тва.

Farben. Цвѣты̀.

Weiß, бѣ́лый.
Schwarz, че́рный.
Roth, кра́сный.
Grün, зеле́ный.
Gelb, же́лтый.
Hellblau, голубы́й, ой.
Dunkelblau, си́нїй.
Braun, гвозди́чный, (eigentlich Nelkenfarben).
Ponceaufarben, пунцо́вый.
Orangenfarbe, помера́нцовый цвѣтъ.
Strohfarben, соло́менныи.
Orangenfarbig, помера́нцоваго цвѣ́та.
Roſenfarbig, ро́зовато цвѣ́та.
Feuerfarbe, огне́ный цвѣтъ.
Meergrün, бирюзовый цвѣтъ.
Schwefelgelb, сѣрожелтый.
Violet, Фїоле́товый.
Roth, als Scharlach, а́лый.
Lillafarben, лило́вой.

Von Gärten, Blumen und Bäumen.

О сада́хъ, цвѣта́хъ и деревьяхъ.

Ein Garten, садъ.
ein Treibhaus, тепли́ца.
eine Orangerie, оранжере́я.
die Bäume ſchlagen aus, дере́вья распуска́ются.
ein Küchengarten, о́городъ.
ein Weinberg, виногра́дный садъ.
ein Blumenbeet, цвѣтни́къ.

ein

ein Miſtbeet, парникъ.
eine Blume, цвѣтокъ, тка.
eine Blumenknoſpe, цвѣточная головка.
die Knoſpe bricht auf, цвѣтокъ разцвѣтаетъ.
eine Glockenblume, колокольчикъ.
eine Lilie, лилея.
eine Nelke, гвоздика.
der Mohn, макъ.
eine Roſe, роза, розенъ.
eine Sonnenblume, подсолнечникъ.
eine Tulpe, тюльпанъ.
ein Baum, дерево.
ein Strauch, кустъ.
das Gebüſch, кустарникъ.
die Wurzel, корень, рня.
der Stamm, пень, пня.
ein Zweig, вѣтвь, и.
ein Aſt, сукъ.
ein Sprößling, отростокъ.
ein Blatt, листъ.
die Rinde, кора.
das Mark, сердце.
das Laubholz, черной лѣсъ.
das Nadelholz, красной oder хвойной лѣсъ.
der Weißdorn, терновникъ.
eine Erle, ольха.
der Buchsbaum, зеленица, зеленичье.
ein Birkenbaum, береза.
eine Eiche, дубъ.
die Eichel, желудь, я.
ein Ahornbaum, кленъ.
eine Buche, букъ.
eine Eſche, ясень, я.
Korkholz, пробковое дерево.
eine Ulme, вязъ.
eine Fichte, сосна.
eine Tanne, ёль, ёлка.
eine Weide, ива, вешла.
eine Eſpe, осина.
eine Linde, липа.
ein Birnbaum, груша.
ein Pflaumenbaum, слива.
ein Apfelbaum, яблонь, и.
ein Pfirſichbaum, персиковое дерево.
ein Roſenſtrauch, розовый кустъ.
der Hahnbutten- oder Hagebuttenſtrauch, шиповкникъ.
der Erdbeerenſtrauch, земляничникъ.
der Himbeerenſtrauch, Малинникъ.
ein Wacholderſtrauch, можжевельникъ.
ein Johannisbeerſtrauch, смородинникъ.
ein Landhaus vor der Stadt, загородный домъ, дворъ.
ein Luſthaus, бесѣдка.
ein Gehölz, роща.
das Kühle, холодокъ.
das Gras, трава.

Von Früchten.

О плодахъ.

Ein Apfel, яблоко.
eine Birne, груша.
eine Pflaume, слива.
eine Kirſche, вишня.
eine Pfirſich, персикъ.
Weintrauben, виноградъ.
eine Roſine, изюмъ.
eine Feige, винная ягода.
eine Dattel, финикъ.
eine Citrone, лимонъ, цитронъ.
eine Nuß, орѣхъ.

die Wallnuß, грецкой орѣхъ.
eine Maulbeere, тутовая ягода, шолковица.
eine Olive, олива.
eine Pommeranze, померанецъ.
Himbeeren, малина, ohne Plur.
Heidelbeeren, черника.
Feld-Erdbeeren, земляника.
Gartenerdbeeren, клубника.
Moosbeeren, клюква.
Preiſelbeeren, брусника, брусница.
Quitten, пигва, айва.
eine Melone, дыня.

Feldfrüchte und Gemüſe.

Полевые плоды и зелень.

Der Weizen, пшеница.
die Gerſte, ячмень, я.
der Roggen, das Korn, рожь, gen. ржи.
der Hafer, овесъ, gen. овса.
der Buchweizen, гречиха.
der Flachs, ленъ.
der Hanf, конопля.
Erbſen, горохъ, ohne Plur.
Bohnen, бобы.
der Kohl, капуста.
der Blumenkohl, цвѣтная капуста.
der Kopfkohl, кочанная капуста.
Mohrrüben, морковь, ови.
Rothe Rüben, свекла.
eine Rübe, репа.
der Meerettich, хренъ.
eine Zwiebel, луковица.
der Rettig, рѣдка.
der Knoblauch, чеснокъ.
die Linſe, чечевица.
Wicken, журавлиной горохъ.
Gerſtengraupen, ячменная крупа.
Hirſe, просо.
Buchweizengrütze, грешневая крупа.
Peterſilie, петрушка.
Selleri, селдерея.
der Spargel, спаржа.
Spinat, шпинатъ.
der Sauerampfer, щавель.
Pilze, Schwämme, грибы.
Morcheln, сморчки.
ein Kürbiß, тыква.
eine Gurke, огурецъ.

Vom Eſſen und dem Tiſche.

О кушаніи и о столѣ.

Ein Gaſtmahl, oder Schmaus. пиръ.
das Mittagseſſen, обѣдъ.
das Frühſtück, завтракъ.
das Abendeſſen, ужинъ.
das Eſſen, кушанье.
die Suppe, супъ, похлебка.
eine Kohlſuppe, щи.
das Fleiſch, мясо.
Schweinefleiſch, свинина.
Rindfleiſch, говядина.
Hammelfleiſch, баранина.
Kalbfleiſch, тѣлятина.
Lammfleiſch, ягнятина.
ein Huhn, курица.
Junge Hühner, цыплята.
das Eingeweide, рубцы.
die Kaldaunen, кишки.
das Bruſtſtück, грудинка.
Bratwürſte, сосиски.

Pökel=

Pökelfleiſch, солонина.
Geräuchertes Fleiſch, копчоная говядина.
der Speck, ветчина.
der Schinken, окорокъ.
die Blutwurſt, колбаса.
das Mark, мозгъ.
die Brühe, соусъ.
ein Ey, яицо.
Weich geſottene Eyer, яицы въ смятку.
Harte Eyer, густыя яицы.
ein Eyerkuchen, яишница.
das Weiße, бѣлокъ.
das Gelbe, желтокъ.
Fladen, блины.
Waffelkuchen, вафли.
Gebackenes, пирожное, аладья.
eine Paſtete, пирогъ.
eine Torte, сладкій пирогъ.
eine Aepfeltorte, яблошный пирогъ.
Federvieh, дворовыя птицы, живность.
eine Gans, гусь, я.
eine gefüllte Gans, начиненной гусь.
eine Ente, утка.
Wildpret, дичина, дичь.
ein Repphuhn, сѣрая куропатка.
eine Waſſerſchnepfe, куликъ, бекасъ.
Hirſchfleiſch, оленье мясо.
Bärenpfoten, медвежія лапы.
ein Haſe, заяцъ, заецъ.
ein Spanferkel, поросёнокъ.
das Mehl, мука.
der Teig, тесто.
der Sauerteig, дрожжи.
den Teig aufgehen laſſen, тесто квасить.

das Brodt, хлѣбъ.
Weißbrodt, бѣлой хлѣбъ.
Roggenbrodt, ржаный хлѣбъ.
Friſches Brodt, мягкій хлѣбъ.
Altes Brodt, черствый хлѣбъ.
das Brodt iſt abgebacken, хлѣбъ отмякъ.
ein Brodt anſchneiden, почать хлѣбъ.
die Rinde, корка.
das Weiche, die Broſame, мякишъ.
die Krumen, крошки.
Nudeln, лапша.
Honigkuchen, пряникъ.
Zucker, сахаръ.
die Butter, коровье масло.
die Milch, молоко.
der Rohm, die Sahne, der Schmant, сливки.
das Tiſchtuch, скатерть, и.
die Serviette, салфетка.
das Gedeck, Couvert, приборъ.
der Löffel, ложка.
der Vorlegelöffel, разливная ложка.
die Suppenſchale, суповая чаша.
der Teller, тарелка.
die Schüſſel, блюдо.
das Salzfaß, солонка.
das Eſſigglas, уксусникъ.
die Zuckerdoſe, сахарница.
die Pfefferdoſe, перешница.
das Senfgefäß, Senfglas, горчишница.
der Präſentirteller, подносъ.
das Becken, лахань, и.
das Handfaß, рукомойникъ.
ein Näpfchen, тазъ, тазикъ.
das Meſſer, ножъ, ножикъ.
die Gabel, вилка.
der Zahnſtocher, зубочистка.

Von

Von dem Hauſe.

О домѣ.

Ein Haus, домъ.
das Hauptgebäude, главное строенїе.
der Tritt vor dem Hauſe, крыльцо.
die Pforte, der Thorweg, ворота.
die Angeln, петли.
die Thürpfoſte, косякъ.
das Schloß, замокъ.
der Schlüſſel, ключь, а.
ein Riegel, задвижка.
die Klinke, защелочка.
ein Zimmer, покой, горница.
ein Vorzimmer, передняя.
die Etage, жилье, этажъ, ярусъ.
der Saal, зала.
die Geſindeſtube, людская изба.
das Mädchenzimmer, дѣвичая.
der Ofen, печь, и.
der Hof, дворъ.
der Brunnen, колодезь, я.
die Küche, поварня, кухня.
der Keller, погребъ.
der Pferdeſtall, конюшня.
der Kuhſtall, коровникъ, хлѣвъ коровей.
der Wagenſchauer, сарай.
der Taubenſchlag, голубятня.
das Hühnerhaus, курятникъ.
der Abtritt, нужникъ.
der Garten, садъ.
die Treppe, die Leiter, лѣстница.
die Stufen, ступени.
der Boden, чердакъ.
das Dach, кровля.
ein Dachfenſter, слуховое окно.
der Gipfel, верхушка у кровли, конёкъ.
die Dachrinne, жолобъ.
das Fenſter, окно.
die Fenſterladen, ставни.
der Fußboden, полъ.
die Wand, стѣна.
die Decke des Zimmers, потолокъ.
das Kamin, камелёкъ.
der Schornſtein, труба.
die Panneele, панели.
das Schild, вывѣска.
die Miethe, наёмъ.
Vermiethen, въ наемъ отдать.
die Dachpfanne, черепица.
der Stein, камень, g. мня.
der Ziegelſtein, кирпичь, и.
der Kalk, известь, и, извёска.
Marmor, мраморъ.
Gips, гипсъ.
ein Balken, бревно.
ein viereckichter Balken, брусъ.
die Bretter, доски.
der Schieferſtein, аспидъ, сланецъ.
der Schutt von Feldſteinen, бутъ.
Schutt von Ziegelſteinen, Kalk, мусеръ, щебень, я.

Von den Meublen.

О мебеляхъ oder *о домашнемъ уборѣ.*

die Tapete, обои.

der Tiſch, столъ.
ein Teppich, ковéръ.
eine Schublade, выдвижной ящикъ.
ein Spiegel, зéркало.
der Rahmen, рáмки.
der Stuhl, стулъ.
ein Lehnſtuhl, Seſſel, крéслы.
eine Fußbank, скамéечка.
ein Schrank, шкафъ.
ein Koffer, сундýкъ.
ein Käſtchen, ящичекъ.
eine Wanduhr, стѣнные часы̀.
ein Leuchter, шандáлъ, подсвѣшникъ.
eine Lichtſcheere, щипцы̀.
ein Krug, крýжка.
ein Gefäß, сосýдъ.
das Bett, постéля.
das Kanapee, канапѐ.
das hölzerne Bett, die Bettſtelle, кровáть, и.
die Vorhänge, зáнавѣсы.
die Stangen, зáнавѣсныя прутья̀.
die Matratze, тюфякъ.
ein Federbette, перина.
ein Bette von Pflaumfedern, пуховикъ.
ein Kopfkiſſen, подýшечка, изголóвье.
eine Kiſſenziehe, нáволочка.
die Decke, одѣяло.
ein Bettlaken, простыня̀.
ein Nachttopf, урильникъ.
ein Nachtſtuhl, нýжникъ, стольчáкъ, сýдно.
die Tragbare, носилки.
ein Spinnrad, прядильное колесо̀.
eine Spuhle, веретено̀.
der Spinnrocken, пряслица, самопрялка.

der Haſpel, die Garnwinde, мотовило.
Abhaſpeln, abwinden, смотать.

Von der Küche und den darinn befindlichen Sachen.

О кýхнѣ и о вещáхъ, въ óной находящихся.

Der Feuerheerd, очáгъ.
das Feuer, огóнь, g. гня̀.
der Rauch, дымъ.
der Ruß, сáжа.
ein Scheitholz, полѣно.
eine Kohle, ýголь, я.
ein Feuerbrand, головня̀.
die Aſche, пéпелъ, зола̀.
ein Feuerzeug, огниво.
ein Feuerſtein, кремéнь, g. мня̀.
der Zunder, трýтъ.
Schwefelhölzchen, сѣряныя спички, сѣрянка.
Schwefelfaden, сѣряныя нитки.
ein Blaſebalg, раздувáльный мѣхъ.
die Schaufel, лопáта.
die Feuerzange, клещѝ.
ein Feuerbecken, жарóвня.
Geſchirr, посýда.
ein Theekeſſel, чайникъ.
ein Theetopf, чайникъ.
ein Milchtopf, молошникъ.
eine Kaffeekanne, кофéйникъ.
ein Meſſer, ножикъ, ножъ.
das Meſſerheft, черенóкъ.
eine Gabel, вилки, Plur.
der Griff, рукоятка.

die

die Scheide, но́жны.
ein Napf, ча́ша.
ein Bratſpieß, ве́ртелъ.
auf einen Bratſpieß aufſtecken, натыка́ть на ве́ртель.
die Pfanne, сковорода́.
der Keſſel, котёлъ.
der Durchſchlag, цѣди́лка.
der Roſt, рѣшо́тка.
der Eimer, вѣдро́.
eine Kufe, уша́тъ.
eine kleine Kufe, бадья́.
eine Reibe, тёрка.
ein Mörſer, и́готь.
die Keule, пе́стикъ.
das Sieb, си́то, решето́.
ein Wiſchlappen, тряпи́ца.
ein Beſen, вѣ́никъ.
eine Rolle, ска́лка.

Sachen welche im Keller gefunden werden.

Ве́щи, кото́рыя нахо́дят-ся въ ло́гребѣ.

Eine Tonne, бо́чка.
ein Fäßchen, боче́нокъ.
ein Trichter, воро́нка.
ein Bohrer, бура́въ.
der hölzerne Zapfen im Faſſe, бо́чешный гвоздь.
eine Buteljе, буты́лка.
der Hahn, тру́бка.
der Heber, насо́съ.
der Spund, вту́лка.
der Pfropfen, про́бка.
ein Propfenzieher, што́поръ.
die Faßtaube, уто́ры.
ein Band, о́бручь.
der Boden, дно́.
die Lagerbäume, подкла́ды.

das Getränke, напи́токъ.
der Wein, вино́. Man ſagt auch wohl am Tiſche ре́нское, und verſtehet ſowohl rothen als weißen darunter.
weißer, rother Wein, бѣлое, кра́сное вино́.
Franz-Wein, Францу́зское вино́.
Ungariſcher - Wein, Венге́рское вино́.
Schampagner-Wein, Шампа́нское вино́.
Rhein - Wein, Ре́йнское вино́ oder Ре́йнвейнъ.
Meth, мёдъ (варе́ной).
Branntewein, во́дка.
Bier, пи́во.
Halbbier, по́лпиво.
Covent, ква́съ.
Eſſig, у́ксусъ.
Oel, ма́сло.
Baumöl, деревя́нное ма́сло.
ein Faß anſtechen, поча́ть бо́чку.
Wein abziehen, Wein auf Buteljen ziehen, вино́ цѣди́ть.
der Wein ſchmeckt nach dem Faſſe, вино́ бо́чкою па́хнетъ.

Sachen, welche man beym und zum Eſſen braucht.

Ве́щи, употребля́емыя при ку́шаньѣ и въ ку́шаньѣ.

Das Salz, соль, и.
Gewürze, пря́ные коре́нья.

der Senf, горчица.
der Merrettig, хрѣнъ.
der Pfeffer, перецъ.
Muskaten-Nüſſe, мускатные орѣшки.
Gewürzneiken, гвоздика.
Kaneel, корица.
Lorbeerblätter, лавровыя листья.
Oliven, оливки.
Kappern, капорсы.
Ingwer, инбирь, я.

Manns- und Frauens-Schmuck.

Мужескій и женскій уборъ.

Ein Kleid, платье.
der Rock, кафтанъ.
ein umgewandtes Kleid, вороченое платье, вывороченой кафтанъ.
ein Alltags-Kleid, буднишное платье.
ein Feſttags-Kleid, праздничное платье.
ein geſticktes Kleid, вышитое платье, платье съ шитьемъ.
ein Trauer-Kleid, траурное платье.
ein Huth, шляпа.
eine Schnur, снурокъ.
eine Mütze, шапка.
die Nachtmütze, колпакъ.
eine Perrücke, парикъ.
ein Halstuch, галстукъ, косынка.
der Mantel, плащъ, von Mannsperſonen.
der Kragen, воротникъ.
der Ueberrock, сертукъ.
das Bruſttuch, фуфайка.
die Weſte, камзолъ.
die Beinkleider, нижнее платье, изподница, штаны.
gelbe lederne Beinkleider, лосинныя, оленья, кожаныя штаны.
die Strümpfe, чулки.
ſeidene Strümpfe, шелковые чулки.
zwirnene Strümpfe, нитяные чулки.
die Strumpfbänder, подвязки.
die Kniebänder, шлифы.
Fußſocken, карпетки.
die Schuhe, башмаки.
die Schnallen, пражки.
die Knieſchnallen, шлифныя пряжки.
das Hemd, рубашка, höflich: сорочка.
die Wäſche, бѣльё.
der Aermel, рукавъ.
die Aufſchläge, обшлага.
die Rabatten, лацкены.
die Manſchetten, манжеты.
die Taſche, карманъ.
die Spitze, кружево.
die Hemdecknöpfe, запонки.
die Knöpfe, пуговицы.
die Knopflöcher, петли.
die Handſchuhe, перчатки, Nom. S. перчатка.
Fauſthandſchuhe, рукавицы.
ein Schnupftuch, Taſchentuch, платокъ.
der Muff, муфта.
die Uhr, часы.
die Uhrkette, цѣпочка.
ein Ring, перстень, стня.

ein

ein Ring ohne Steine, кольцо, колечко.
eine Schnupftobaksdoſe, табакерка.
die Kleiderbürſte, щётка.
der Anzieher, рожокъ для надѣванія башмаковъ.
das Kopfzeug, чепецъ, чепчикъ.
der Schnürleib, шнурованье.
die Schürze, передникъ.
das Tuch um den Hals, косынка.
ein Mantel, епанча.
Ohrringe, серги.
Bracelletten, зарукавье.
die Toilette, уборный столикъ, туалетъ.
die Nadel, булавка.
die Haarnadel, шпилька.
der Nährahm, пяльцы.
eine Nähnadel, иголка.
das Nadelküſſen, булавочная подушка.
die Scheere, ножницы.
ein Fächer, опахало, вѣеръ.
der Fingerhuth, наперстокъ.
eine Schachtel, коробочка.
ein Edelſtein, драгоцѣнной камень.
ein Diamant, алмазъ.
ein Grenat, вениса.
ein Smaragd, изумрудъ.
ein Türkis, бирюза.
ein Rubin, красный яхонтъ.
feine Leinewand, полотно, Ruſſiſche oder Hausleinewand, холстина.
Seide, шелкъ.
rohe Seide, сырецъ.
ein Etui, готовальня.
ſich ſchnüren, шуроваться.
ſich aufſchnüren, разшнуровываться.

ein Regenſchirm, ein Sonnenſchirm, зонтикъ.

Zum Leſen, Schreiben und Studieren nöthige Sachen.

Вещи нужныя для чтенія и ученія.

Ein Buch, книга.
Papier, бумага.
Stempel=Papier, гербовая бумага.
Löſchpapier, пропускная или сѣрая бумага.
ein Blatt, листъ.
ein Buch, дестъ, и.
das Ries, стопа.
ein Blättchen, четверка, листочикъ.
ein Heft, тетрать, и.
eine Seite, страница.
die Columne, столбецъ.
der Band eines Buches, переплётъ.
der Rand, поле на страницѣ.
eine Linie, строка.
eine Feder, перо.
der Federkiel, стволъ у пера
Tinte, чернила.
ein Tintefaß, черниница.
ein Federmeſſer, перочинной ножикъ.
Streuſand, песокъ.
eine Streuſandbüchſe, песочница.
der Schreibtiſch, бюро, кабинетъ.
ein Zirkel, циркулъ.
eine Lampe, лампада.
eine Laterne, фонарь, я.

Brillen, очки.
ein Taſchenbuch, записная книга.
ein Perſpectiv, зрительная трубка.
ein Brennglas, зажигательное стекло.
das Pergament, пергаминъ.
ein Bleyſtift, карандашъ.
ein Linial, линѣйка.
Leſen, читать.
Buchſtabieren, складывашь.
die Lection, урокъ.
die Ueberſetzung, переводъ.
die Ausarbeitung, сочиненїе.
der Brief, письмо.
das Billet, писмецо, записочка.
die Quittung, росписка.
die Rechnung, счётъ.
das Datum, число.
der Umſchlag, обвертка.
das Petſchaft, печать, и.
das Siegellack, сургучъ.
der Nahmenszug, вензель, я.
zuſammen legen, складывашь.
Unterzeichnen, подписать, руку приложить.
Ausſtreichen, вычернить.
Ausradieren, выскоблнть, вымарать.
Unterſtreichen, подчеркнуть, подвесть.
Studieren, учиться, (студировать).
Lernen, учиться.
Lehren, учить.
Auswendig lernen, наизусть учить.
die Wiſſenſchaften, науки.
die ſchönen Wiſſenſchaften, изящныя науки.
die Künſte, художества.
die Mahlerey, живопись, и.
die Bildhauerkunſt, рѣзьба.
die Baukunſt, архитектура.

Theile des Menſchen.

Части человѣческїя.

Der Leib, тѣло.
ein Cadaver, трупъ, мертвое тѣло.
die Haut, кожа.
der Kopf, голова.
das Geſicht, лицо.
die Stirn, лобъ.
das Auge, глазъ.
die Augenbraunen, брови.
der Schlaf, die Schläfe, високъ, виски.
die Augenlieder, вѣки.
der Augapfel, зрачокъ.
die Naſe, носъ.
die Backen, щеки.
der Mund, ротъ, Gen. рта.
die Lippen, губы.
das Kinn, подбородокъ.
der Zahn, зубъ.
Zähne bekommen, зубы дѣлать.
das Zahnfleiſch, дёсна.
die Zunge, языкъ.
die Kinnbacken, челюсть, и.
die Ohren, уши.
die Haare, волосы.
der Hals, шея.
der Nacken, затылокъ.
die Schultern, плеча.
der Rücken, спина.
das Rückgrad, хребетъ.
die Rippe, ребро.
die Hände, руки.
der Elbogen, локоть, Gen. локтя.

die Fauſt, кула́къ.
die flache Hand, ла́донь, и.
die Finger, па́льцы, пе́рсты.
der Daum, большо́й па́лецъ.
die Nägel, но́гти, Sing. но́готь.
die Bruſt, гру́дь, и.
der Bauch, живо́тъ.
die Seite, бокъ.
der Nabel, пупъ.
die Hüfte, бедра̀.
die Lenden, ля́двеи, Nom. Sing. лядвея.
das Knie, колѣ́на.
das Bein, нога̀.
die Wade, икра̀.
die Röhre, берцо̀.
der Knöchel, лоды́жка.
der Fuß, нога̀.
der untere Theil des Fuſſes, плюсна.
die Fußſohle, подо́шва.
die Ferſen, пя́ты, Sin. пята.
die Zehe, па́лецъ у ноги̇.
ein Gelenke, соста́въ.
ein Knochen, кость, и.
die Hirnſchale, че́репъ.
das Gehirn, мо́згъ.
das Blut, кровь, и.
die Blutadern, большїя жи́лы.
die Adern, жи́лы.
der Puls, пу́лсъ.
die Nerven, станові́я жи́лы, не́рвы.
die Sehne, суха́я жи́ла.
die Muskeln, му́скли.
das Herz, се́рдце.
die Lunge, ле́гкое.
der Schlund, го́рло.
das Zwergfell, перепо́нка.
der Magen, желу́докъ.
die Leber, печёнка.

die Galle, жёлчь.
die Milz, селезе́нка.
die Eingeweide, кишки̇.
die Blaſe, пузы́рь.
der Speichel, слюна̀.
der Roz, во́вгри.
der Schweiß, потъ.
das Aufſtoßen, отрыга́нїе, отры́жка.
es ſtößt mir auf, отрыга́ется.
der Schluchſen, ико́та.
der Urin, моча̀.
der Unflat, ка́лъ.
die fünf Sinne, пять чувствъ.
das Gefühl, осяза́нїе.
das Sehen, зрѣ́нїе.
das Gehör, слу́хъ.
das Riechen, обоня́нїе.
der Geſchmack, вкусъ.
die Seele, душа̀.
der Verſtand, умъ, ра́зумъ.
der Gedanke, мы́сль, и.
der Wille, во́ля.
das Gedächtniß, па́мять.
die Einbildung, воображе́нїе.
eine Phantaſie, мечта̀.

Vom Menſchen.

О человѣ́кѣ.

Ein Menſch, человѣ́къ.
eine Mannsperſon, мущи́на.
eine Frauensperſon, же́нщина.
ein Knabe, ма́льчикъ.
eine Jungfer, дѣви́ца.
ein Fräulein, ба́рышня.
ein Alter, стари́къ.
eine Alte, стару́шка.
Dick, то́лстой.

Stark, unterſetzig, дородной, плотный, дюжій
Hager, mager, сухощавъ, худъ.
Fett, жирный.
Schwach, слабый,
Schön, пригожъ, хорошъ.
Wohlgebauet, хорошъ, строенъ.
Kränklich, хворый.
ein Krüppel, калека.
ein Buckeliger, горбатый.
ein Schieläugiger, косой.
Kurzſichtig, близорукъ.
Blind, слѣпой.
Stumm, нѣмой.
ein Stammler, заика.
ein Rieſe, великанъ.
ein Zwerg, карла.
die Frau, жена.
der Mann, мужъ.
die Gemahlin, супруга.
der Gemahl, супругъ.
ein Edelmann, дворянинъ.
Adelich, благородный, изъ дворянъ
ein Bürgerlicher, мещанинъ, разночинецъ.
ein Bauer, крестьянинъ.
ein Geiſtlicher, духовныи человѣкъ.
die Geiſtlichkeit, духовенство.
ein Mönch, монахъ.
eine Nonne, монахиня.
die Tonſur geben, постричать въ монахи.
ein Erzbiſchoff, архіерей.
ein Abt, игуменъ.
eine Abtiſſinn, игуменья.
ein Prieſter, священникъ, (попъ).
ein Prediger, проповѣдникъ.
der Beichtvater, духовникъ, духовный отецъ
das Beichtkind, исповѣдникъ, духовный сынъ, духовная дочь.
ein Sänger, пѣвчей.
der Küſter, пономарь.
der Glockenläuter, звонарь, я.
die Vorfahren, предки, прародители.
der Aeltervater, прадѣдъ.
der Großvater, дѣдушка.
die Großmutter, бабушка.
der Vater, отецъ.
die Mutter, мать, ери.
der Sohn, сынъ.
die Tochter, дочь.
der Enkel, внукъ.
die Enkelin, внучка.
der Bruder, братъ.
die Schweſter, сестра.
der Stiefbruder, сведенный братъ.
der Oheim, дядя.
die Tante, тётка.
der Neffe, племянникъ.
die Nichte, племянница.
der Vetter, двоюродной братъ.
der Schwager, der Frauen Bruder, шуринъ.
die Schwägerinn, der Frauen Schweſter, свояченица.
der Schwiegervater, Vater der Frau, тесть, я.
die Schwiegermutter, тёща.
der Stiefvater, вотчимъ.
die Stiefmutter, мачиха.
der Stiefſohn, пасынокъ.
die Stieftochter, пачерица.
der Eidam, зять, я.
die Schwiegertochter, die Frau des Sohns, невѣстка.

der

der Nahmensvetter. тёска.
die Nachkommen, потомки.
die Ehe, бракъ, супружество.
das Verlöbnis, зговоръ.
die Trauung, вѣнчаніе.
die Mitgabe, приданое.
die Hochzeit, свадьба.
Hochzeit machen, играть свадьбу.
eine Wöchnerinn, родильница.
die Amme, кормилица.
eine Wittwe, вдова.
der Wittwer, вдовецъ.
der Gevatter, кумъ.
die Gevatterinn, кума.
der Pathe, крёстникъ.
die Pathinn, крёстница.
der Pathe oder Taufzeuge, крёстный отецъ.
die Verwandtſchaft, родня.
die Gevatterſchaft, кумовство.
ein angenommenes Kind, пріёмышъ, воспитанникъ, воспитанница.
ein Verwandter, родственникъ, родня.
ein Freund, пріятель, другъ.
eine Freundin, пріятельница.
ein Feind, недругъ, непріятель, врагъ.

Weltliche Würden und Aemter.

Свѣтскія достоинства и чины.

Der Kaiſer, Императоръ.
die Kaiſerin, Императрица.
der König, Король, я.
die Königin, Королева.
der Prinz, Принцъ.
eine Prinzeſſin, Принцесса.
ein Fürſt, Князь, я.
eine Fürſtin, Княгиня.
ein Abgeſandter, Посолъ.
ein Rath, Совѣтникъ.
ein Hofrath, Надворный совѣтникъ.
ein Richter, судья.
ein Schreiber, подьячей.
ein Gerichtsdiener, приставъ.
der Schließer, мюремщикъ.
ein Bedienter, слуга, лакей, человѣкъ.
eine Magd, служанка.
der Kellner, ключникъ.
der Pferdeknecht, конюхъ.
der Jäger, охотникъ.
der Gärtner, садовникъ.
ein Pförtner, Hausknecht, дворникъ.
die Wäſcherin, прачка.

Künſtler und Handwerker.

Художники и Рукомесленники.

Der Nadler, игольщикъ.
der Kupferſchmidt, мѣдникъ.
der Zinngießer, оловенишникъ.
der Rothgießer, колокольной, пушечной мастеръ.
der Seiler, канатный мастеръ.
der Schleifer, точильщикъ.
der Tiſchler, столяръ.
der Grobſchmidt, кузнецъ.
der Schlöſſer, слесаръ.

der Schuſter, сапóжникъ, von Mannsp. башмáшникъ, von beyden.
der Schneider, портнóй.
der Gürtler, перчáточникъ.
der Riemer, тóрникъ.
der Töpfer, гончáръ.
d. Buchbinder, переплéтчикъ.
der Sattler, сѣдéльникъ.
der Fleiſcher, мясникъ.
der Huthmacher, шляпошникъ, шляпочный мáстеръ.
der Lohgerber, кожéвникъ.
der Weber, ткáчь.
der Brauer, пивовáръ.
der Drechsler, токáрь, я.
der Kürſchner, скорнякъ, шýбникъ.
der Zimmermann, плóтникъ.
der Schwertfeger, шпáжникъ.
der Faßbinder, бочáръ, обрýчникъ.
der Maurer, кáменьщикъ.
der Poſamentirer, позумéнтный мáстеръ, галýнщикъ.
der Büchſenſchäfter, ружéйный мáстеръ, оружéйникъ.
der Schorſteinfeger, трубочистъ.
der Müller, мѣльникъ.
der Barbier, цырюльникъ, брадобрéй.
der Bäcker, хлѣбникъ.
der Uhrmacher, часовщикъ, часовой мáстеръ.
der Gravierer, гравировáльщикъ.
der Steinſchneider, гранильщикъ.
der Goldſchmidt, золотыхъ дѣлъ мáстеръ.
der Buchhändler, книгопродáвецъ.
der Buchdrucker, типогрáфщикъ, тередóрщикъ.
der Setzer, набóрщикъ.
der Bildhauer, рѣзщикъ.
der Mahler, живописецъ, маляръ.
der Zahnarzt, зубнóй лѣкарь, зубнóй врáчь.

Nationen.

Нарóды.

Ein Ruſſe, Россïянинъ.
ein Ukrainer, Малороссïянинъ.
ein Pole, Полякъ.
ein Portugieſe, Португáлецъ.
ein Schweizer, Швейцáрецъ.
ein Deutſcher, Нѣмецъ.
ein Engländer, Агличáнинъ, Англичáнинъ,
ein Franzoſe, Францýзъ.
ein Italiäner, Италïáнецъ.
ein Holländer, Голлáнецъ.
ein Spanier, Испáнецъ.
ein Däne, Дáтчанинъ.
ein Schwede, Шведъ
ein Ungar, Венгéрецъ.
ein Chineſe, Китáецъ.
die Chineſin, Китáйчанка.
ein Perſianer, Персïянинъ.
ein Georgier, Грузинъ.
ein Armenianer, Армянинъ.
ein Grieche, Грекъ.
ein Tatar, Татáринъ.
ein Türke, Тýрокъ, gewöhnlicher: Тýрка.
die Türkin, Турчáнка.
ein Indianer, Индѣецъ.
ein Araber, Арáвлянинъ.

ein Mohr, Арапъ.
ein Neger, Нигриштянинъ.

Vögel.

Птицы.

Ein Adler, орёлъ.
ein Habicht, ястребъ.
der Raubvogel, хищная птица.
der Hühnergeyer, die Hühnerweyhe, коршунъ.
eine Ente, утка.
der Gänſerich, селезень, я.
ein Kapaun, каплунъ.
eine Gans, гусь, я.
ein Huhn, курица.
ein Hahn, пѣтухъ.
ein junges Huhn, цыплёнокъ.
ein Perlhuhn, цесарка.
eine Taube, голубь.
ein Krammetsvogel, сѣрой дроздъ.
ein Kalekutſcher Hahn, индѣйской пѣтухъ.
ein Birkhahn, тетеревъ.
der Auerhahn, глухой тетеревъ, глухарь.
ein Rephuhn, (сѣрая) куропатка.
ein Haſelhuhn, рябчикъ.
ein Sperling, воробей.
ein Rabe, воронъ.
eine Krähe, ворона.
die Saatkrähe, грачъ.
eine Bachſtelze, трясогуска.
die Dohle, галка.
eine Wachtel, перепелъ und перепелка.
das Rothkehlchen, реполовъ.
ein Guckuck, кукушка.
ein Stahr, скворецъ.
ein Häher, соя.
der Dompfaffe, снигирь, я.
ein Finke, зяблица.
ein Papagoy, попугай.
der Ammer, овсянка.
ein Specht, дятелъ.
eine Aelſter, сорока.
die Nachtigall, соловей.
ein Zeiſig, чижикъ.
ein Stieglitz, щегленокъ.
ein Canarienvogel, канарейка.
der Weidenzeiſig, Sänger, пѣночка.
das Seidenſchwänzchen, свиристель.
die Meiſe, das Meischen, зинька, зиничка.
die Schnarrwachtel, Wachtelkönig, дергачъ, коростель.
ein Reiher, цапля.
ein Kranich, журавль, я.
ein Storch, аистъ.
ein Schwan, лебедь, я.
eine Nachteule, сова.
ein Uhu, филинъ.
das Männchen, самецъ.
das Weibchen, самка.
der Schnabel, носъ.
der Kamm, гребень, бня.
der Federbuſch, хохолъ.
der Flügel, крыло.
der Kropf, зобъ.
der Schlund, глотка.
die Kralle, коготь, я.
das Gefieder, перья.
die Daunen, пухъ.
die Vögel paaren ſich, птицы понимаются.
das Weibchen legt Eyer und brütet ſie aus, самка яицы несётъ и высиживаетъ.

die Vögel mauſen, ſind in der Mauſe, птицы линяютъ, скидаютъ перья.
ein Neſt, гнѣздо.
eine Schlinge, силокъ.
die Lockpfeife, приманная дудка.
eine Falle, западня.

Vierfüſſige Thiere.

Четвероногїе звѣри.

Das Vieh, скотъ, скотина.
Hornvieh, рогатый скотъ.
wilde Thiere, Raubthier, дикїе, хищные звѣри.
ein Stier, быкъ, волъ.
ein Ochſe, быкъ.
ein Büffel, буйволъ.
eine Kuh, корова.
eine trächtige Kuh, стельная корова.
eine Milchkuh, дойная корова.
die Kuh hat gekalbet, корова отелилась.
ein Kalb, теленокъ.
eine Ziege, коза.
ein Bock, козелъ.
ein Widder, овенъ.
ein Hammel, баранъ.
ein Hirſch, олень, я.
ein Reh, козуля, gewöhnlich: серна.
ein Elendthier, лось, я.
ein Eſel, оселъ.
ein Hund, собака, кобель, я.
die Hündin, сука.
eine trächtige Hündin, щенная сука.
ein junger Hund, щенокъ.
ein Windhund, борзая собака.
ein Hühnerhund, лягавая собака.
das Windſpiel, Аглинская собака.
der Pudel, нѣмецкая собака, пудель.
die Katze, кошка.
der Kater, котъ.
eine Maus, мышь, и.
die Fledermaus, лѣтучая мышь, нетопырь.
eine Ratze, крыса.
ein Schwein, свинья.
ein Kaninchen, кроликъ.
ein Haſe, заецъ.
ein Fuchs, лисица.
ein Affe, обезьяна.
das Murmelthier, сурокъ.
der Dachs, барсукъ.
ein Marter, куница
der Steinmarder, тумакъ.
ein Zobel, соболь, я.
Hermelin, горностай.
eine Fiſchotter, выдра.
ein Seehund, тюлень, и.
ein Biber, бобръ
ein Luchs, рысь, и.
ein wildes Schwein, кабанъ.
ein Wolf, волкъ.
ein Bär, медвѣдь, я.
die Bärinn, медвѣдица.
ein Löwe, левъ.
die Löwinn, львица.
das Maul eines Ochſen und Schweins, рыло, eines Pferdes, морда, eines Hundes, рыло oder морда; der Rachen eines Wolfes, волчья пасть, и; eines Löwen, зѣвъ.
das Horn, рогъ.

der Huf, копы́то.
die Hauer eines wilden Schweines, каба́ньи клыкѝ.
das Thier haaret, живо́тное линя́етъ, теря́етъ шерсть.

Fiſche.

Ры́бы.

Ein Aal, у́горь.
ein Hecht, щу́ка.
ein Brachſen, лещъ.
ein Sander, Zander, суда́къ.
eine Schleihe, линь.
eine Karauſche, кара́сь, я̀.
der Bars, о́кунь, я.
der Kaulbars, ершъ.
ein Gründling, пискa̋рь, я.
ein Häring, сельдь, и.
die Quappe, нали́мъ.
eine Auſter, у́стрица.
der Stockfiſch, треска̀.
ein Stör, осе́тръ.
der Stint, ко́рюшка.
kleine Stinte, снеткѝ.
ein Lachs, сёмга.
Anſchovis, аншо́усъ.
der Wallfiſch, китъ.
der Weißlachs, Weißfiſch, бѣ́лая ры́бица.
die Fiſcherey, ры́бная ло́вля.
die Kiemen, жабры.
eine Fiſchgräte, ры́бья кость.
die Schuppe, чешуя̀.
eine Muſchelſchale, ра́ковина.
der Rogen, икра̀.
der Kopf eines Hechtes, щу́чья ба́шка.
die Fiſche laichen, рыба икру̀ мече́тъ, дае́тъ.

der Stör, осетръ.
der Hauſen, бѣлуга.
der Wels, сомъ.
Neunauge, Lamprete, минога.

Amphibien.

Земново́дные звѣ́ри.

Eine Schlange, змѣя̀, oder змѣ́й.
die Hausſchlange, Ringelnatter oder Hausunke, ужъ.
eine Kröte, жа́ба.
ein Froſch, лягу́шка.
ein Krokodill, кроко́ди́лъ.
eine Schildkröte, черепа́ха.
die Eidechſe, я́щерица.

Inſekten.

Насѣко́мыя.

Eine Fliege, му́ха.
eine Biene, пчела̀.
ein Hummel, oder Erdbiene, шме́ль, я.
eine Weſpe, оса̀.
ein Schwarm, ро́й.
ein Bienenkorb, у́лей.
eine Spinne, пау́къ.
Spinnewebe, паути́на.
der Krebs, ракъ.
die Krebsſcheeren, раковыя клещи.
Krebsſteine, Krebsaugen, раковыя жерновки.
ein Hirſchkäfer, рога́тый жукъ.
eine Raupe, гу́сеница.
eine Mücke, кома́ръ.
ein Käfer, жукъ.
eine Ameiſe, мураве́й.

der

der Ameiſenhaufen, муравейникъ.
eine Brämſe, оводъ.
eine Grille, сверчокъ.
die Niſſe in den Haaren, гнида.
eine Laus, вошь, gen. вши.
ein Floh, блоха.
eine Wanze, клопъ.
eine Motte, моль, и.
ein Blutigel, піявица.
ein Schmetterling, бабочка, мотылекъ.
ein Wurm, червъ, я.
ein Seidenwurm, шелковой червь.
ein Holzwurm, древеточной червь.

Krankheiten.

Болѣзни.

Die Verkältung, простуда.
der Huſten, кашель, я.
der Schnupfen, насморкъ.
ein kurzer Athem, одышка.
das Erbrechen, рвота.
der Durchfall, поносъ.
die Hämorrhoiden, почечуй, геморойдъ.
die rothe Ruhr, кровавой поносъ.
die Kolik, колика.
eine Geſchwulſt, опухоль, и.
der Krampf, судорога.
das Herzklopfen, біеніе сердца.
die Pleureſie, колотье, плерезія.
ein Rheumatismus, ломота, ломъ въ костяхъ.
die Roſe, рожа.
das Fieber, лихорадка.
das Terzian-Fieber, тридневная лихорадка.
ein abwechſelndes Fieber, перемѣнная лихорадка.
ein reguläres, обыкновенная лихорадка.
das Frieſel, лихорадка съ пятнами.
das Podagra, подагра.
die Schlafſucht, сонная немощь, спячка.
die Waſſerſucht, водяная болѣзнь.
die Gelbſucht, желтуха.
die Lungenſucht, удушье.
der Auſſatz, проказа.
der Wurm, глиста.
Zahnſchmerzen, зубная боль.
Kopfſchmerzen, головная боль.
das Sodbrennen, изгага.
der Schwindel, круженіе головы.
die Ohnmacht, обморокъ.
die Pocken, оспа.
die Pocken inokulieren, прививать оспу.
die Maſern, корь, и.
der Ausſchlag, сыпь, и.
ein Blätterchen, прыщикъ, пупырышекъ, угорь, гря.
die Steinplage, каменная болѣзнь.
die Krätze, короста.
die fallende Sucht, падучая болѣзнь.
die Schwindſucht, чахотка.
die Raſerey, бѣшенство.
die Zuckung, судорога, конвульсія.
vom Verſtande kommen, съ ума сойти, рѣхнуться.

die Peſt, чума̀, моровая я́зва, моръ.
der kalte Brand, антоновъ ого́нь.
der Fall, паде́нїе.
der Schlag, уда́ръ.
das Zerkratzen, расцара́панїе.
Sommerflecken, весну́шки.
eine Wunde, ра́на.
eine Narbe, рубе́цъ.
die Wunde heilet zu, рана заживаетъ.
einen Kranken curiren, лѣчи́ть больна́го.
ſich zur Ader laſſen, кровь пусти́ть, ме́тать.
Medizin einnehmen, принима́ть лѣка́рство.
ein Kliſtir ſetzen, клистиръ ста́вить.
eine Abführung einnehmen, слаби́тельное принима́ть.
ein Recidiv bekommen, опя́ть занемо́чь.
den Schlagfluß bekommen, von dem Schlage gerührt werden, параличо́мъ разби́ту бы́ть.
ſich den Finger klemmen, прищеми́ть себѣ́ па́лецъ.
ſich den Fuß zerquetſchen, раздави́ть себѣ́ но́гу.
ſich den Fuß verrenken, вывихнуть но́гу.
in letzten Zügen ſeyn, быть, лежа̀ть при сме́рти, при послѣ́днемъ издыха́нїи бытъ.

Von der Stadt und ihren Theilen.

О го́родѣ и частя́хъ онаго.

Die Stadt, го́родъ.
die Vorſtadt, предмѣстїе.
der Graben, ро́въ.
der Wall, валъ.
die Stadtmauern, городскїя стѣ́ны.
die Brücke, мостъ.
das Thor, воро́та.
ein Thurm, ба́шня.
der Marktplatz, пло́щадь, и.
der Markt, ры́нокъ.
die Straße, у́лица.
ein Haus, домъ.
ein Pallaſt, пала́ты.
eine Kirche, це́рковь, кви.
ein Hoſpital, госпита́ль, больница.
ein Armenhaus, богодѣ́льня.
der Zoll, тамо́жня.
der Hafen, га́вань, к, портъ.
der Packhof, гости́нный дворъ.
die Niederlage, анба́ръ.
die Börſe, би́ржа.
eine Herberge, ге́рберхъ.
der Gaſthof, das Wirthshaus, трактиръ, постоя́лый дворъ.
eine Schenke, каба́къ.
der Fiſchmarkt, рыбно́й рядъ.
der Scharren, Fleiſchbank, мясно́й рядъ.
die Kleiderſellerey, лоску́тной, ветошно́й рядъ.
die Bude, ла́вка.
der Fluß, рѣка̀.
eine Mühle, ме́льница.
die Schleuſen, шлюзы.

Außer-

Außerhalb der Stadt befindliche Sachen.

Внѣ города находящїяся вещи.

Eine Wieſe, лугъ.
ein Wald, лѣсъ.
eine Schlucht, обрагъ.
ein Hohlweg, лощина.
die Heerſtraße, Landſtraße, большая, столбовая дорога.
der Damm, плотина.
ein Gehölze, роща.
ein Bach, ручей.
ein See, озеро.
ein Teich, прудъ.
fiſchen, рыбу ловить.
fiſchen mit der Angel, рыбу удить.
ein Moraſt, болото.
ein Sumpf, лужа.
das Moor, болотная зыбь.
ein Berg, гора.
ein Hügel, холмъ.
ein Thal, долина.
eine Schafhürde, огородка, гдѣ овецъ пастутъ.
eine Meyerey, мыза, скотной дворъ.
die Kornſcheune, житница, хлѣбной сарай.
die Tenne, Dreſchtenne, гумно.
Gepflügtes Land, запаханное поле.
Unkraut, негодная трава, плевелы.
Stroh, солома.
Heu, сѣно.
ein Heuſchober, скирдъ, стогъ сѣна.
die Aehre, колосъ.
Spreu, мякина.
ſäen, сѣять.
Winterkorn, озимь, и.
Sommerkorn, яровой хлѣбъ.
Korn ſchneiden, mähen, хлѣбъ жать.
Gras mähen, сѣно косить.
der Heuſchlag, сѣнокосъ.
das Brachfeld, паровое поле.
Pflügen, пахать.
Egen, боронить, взборонововать.

Zum Stall und zur Reiterey gehörige Sachen.

Вещи принадлежащїя къ конюшнѣ и къ верховой ѣздѣ.

Der Stall, конюшня.
die Raufe, решётка у яслей.
die Krippe, ясли.
der Trog, корыто.
der Hafer, овёсъ.
Häckerling, сѣчка.
die Kleye, отруби.
die Futterſchwinge, грохотъ.
der Kamm, гребень.
die Striegel, скребница.
ein Kapzaum, капсунъ.
ein Maulkorb, намордникъ, нарыльникъ.
das Gebiß, Mundſtück, муштукъ.
die Zügel, поводы.
ein Zaum, узда.
die Kinnkette, цѣпочка.
der Bruſtriemen, нагрудникъ.
eine Schabracke, чепракъ.

der

der Sattel, сѣдло̀.
der Schwanzriemen, па́хви.
der Gurtriemen, подпру́ги.
der Sattelbogen, арча́къ.
die Halfter, недоу́здокъ.
die Zagelinien, во́жжи.
der Steigbügel, стремя.
die Peitſche, бичь.
die Spißruthe, хлы́стъ.
die Sporen, шпо́ры.
ein Pferd, ло́шадь.
ein Hengſt, жеребе́цъ.
ein Klopfhengſt, нутре́цъ.
eine Stutte, кобы́ла.
ein Wallache, ме́ринъ.
ein Klepper, кле́перъ, фи́рсикъ.
eine trächtige Stute, жере́бая кобы́ла.
die Stute hat geworfen, кобы́ла ожере́билась.
der Mauleſel, лоша́къ, ме́скъ.
ein Renner, бѣгу́нъ.
der Traber, рыса́къ.
der Trott, ры́сь, и.
trottiren, ры́сью бѣжа́ть
ein Paßgänger, иноходецъ.
ein Engliſches Pferd, Агли́нская ло́шадь.
ein Grauſchimmel, темносѣ́рая.
ein Schimmel, бѣ́лая ло́шадь.
ein apfelgraues Pferd, сѣ́рая ло́шадь съ я́блоками, въ я́блокахъ.
ein Mausfarbenes Pferd, голуба́я ло́шадь.
ein Fuchs, ры́жая.
ein Mückenſchimmel, ча́лая.
ein braunes Pferd, гнѣда́я.
ein falbes, була́ная.
eine Rappe, ворона́я.
ein Mohrenkopf, воро́нопѣ́гая.
eine Schecke, пѣгая.
Iſabellfarben, солова́я.
ein Laſtpferd, der Karrengaul, ломова́я ло́шадь.
ein Reitpferd, верхо́вая ло́шадь.
ein Kutſchenpferd, каре́тная ло́шадь.
ein Packpferd, обозна́я, рабо́чья, ломова́я лошадь.
ein ſcheues Pferd, пугливая лоша́дь.
ein frommes Pferd, сми́рная л.
ein tückiſches, зла́я л.
ein vernageltes, закованная л.
ein gedrücktes, оса́дненная л.
ein müdes, уста́лая, утомлѐнная лошадь.
ſtätiges (ſtätiſches) Pferd, ло́шадь съ но́ровомъ.
der Kopf, голова.
die Naſenlöcher, ноздры.
der Schwanz, хвостъ.
die Gruppe, крестецъ.
der Huf, копы́то.
das Hufeiſen, подко́ва.
die Hufeiſen, oder ein Pferd ſchärfen laſſen, подко́вные шипы̀ обвостри́ть.
ein Pferd beſchlagen, подкова́ть ло́шадь.
der Nothſtall, стано́къ, станъ.
die Farbe, ше́рсть, и.
der Roß, са́пъ.
das Pferd iſt ein Krippenſetzer, у лошади я́щеръ.
das Pferd zeichnet nicht mehr, ло́шадь зу́бы (ча́шки) съѣла̀.
die Kutſche, каре́та.
eine zweyſitzige Kutſche, двумѣ́стная каре́та.

eine vierſitzige Kutſche, четвероме́стная каре́та.
eine einſitzige Kutſche, одноме́стная каре́та.
der Korb der Kutſche, ку́зовЪ.
der Himmel, кры́шка.
der Bock, ко́злы.
der Fußtritt, подно́жка.
der Auftritt wo der Bediente ſtehet, запя́тки.
ein Rad, колесо̀.
eine Schäſe, коля́ска.
ein Karren, шелѣ́га.
ein Schlitten, са́ни, ей.
die Femerſtangen, огло́бли.
die Schlittendecke, по́лсть, и.
das Krummholz, дуга̀.
der Kutſchenbaum, дро́га
die Schlittenbäume, поло́зья, Sing. по́лозЪ.
die Radſpeiche, сту́пица.
die Achſe, ось, и.
die Deichſel, дышло.
die Bockdecke, чехо́лЪ.
die Radfelge, кося́кЪ.
der Spann- oder Schloßnagel, шкво́рень, рня.
der Achſennagel, die Lünſe, чека̀.
eine Kariole, одноко́лка.

Militäriſche Benennungen und Ausdrücke.

Вое́нныя именова́нїя и выраже́нїя.

Ein General, Генера́лЪ.
ein Obriſter, Полко́вникЪ.
ein Obriſtlieutenant, Подполко́вникЪ.
ein Lieutenant, Пору́тчикЪ.
ein Fähndrich, Пра́порщикЪ.
die leichte Reiterey, лёгкая ко́нница.
ein Reiter, рейта́рЪ.
ein Dragoner, драгу́нЪ.
ein Musketier, мушкате́рЪ.
ein Füſilier, фузеле́рЪ.
ein Grenadier, гранаде́рЪ.
ein Conſtable, пушка́рь, я̀.
ein Pfeifer, флейщикЪ.
ein Trommelſchläger, бараба́нщикЪ.
der Regiments-Trommelſchläger, ста́роста надЪ бараба́нщиками, полково́й барабанщикЪ.
die Schleuder, пра́ща.
der Schanzgräber, лопа́тникЪ.
der Minirer, мине́рЪ.
ein gemeiner Soldat, рядово́й.
die Waffen, ору́жїе.
der Degen, шпа́га
das Seitengewehr, теса́кЪ.
das Gefäß, ефесЪ.
das Stichblatt, ча́шка.
die Klinge, клино́кЪ.
die Scheide, но́жны.
die Schneide, востреё.
der Rücken, о́бухЪ.
die Fläche, пло́скость.
ein Dolch, кинжа́лЪ.
eine gezogene Büchſe, винто́вка.
eine Soldatenflinte, мушке́тЪ, ружьё.
der Schaft, ло́жа.
ein Lauf, ство́лЪ.
der Büchſenſpanner, куро́кЪ.
das Schloß, замо́чная доска̀.
der Feuerſtein, креме́нь, мня̀.
das Zündloch, затра́вка.
die Zündpfanne, по́лка.

der Pfannendeckel, огни́во.
der Hahn, соба́чка.
der Ladeſtock, шомпо́лъ.
das Pulverhorn, порохово́й рожо́къ.
der Krätzer, Kugelzieher, пыжо́вникъ.
eine Kanone, ору́дїе, пу́шка.
ein Feldſtück, полкова́я пу́шка.
ein ſchweres Geſchütz, ломова́я пу́шка.
die Laffette, лафе́тъ, пу́шечный стано́къ.
der Stückputzer, ба́нникъ.
eine Ladeſchaufel, шу́фла.
ein Setzkolben, прибо́йникъ.
eine Zündruthe, па́льникъ.
die Lunte, фити́ль, я́.
ein Mörſer, морти́ра.
eine Kanonenkugel, ядро́.
eine Flintenkugel, пу́ля.
eine Bombe, бо́мба.
eine glühende Kugel, разкале́нное ядро́.
die Ladung, заря́дъ.
Schrot, дро́бь, и.
eine Patrone, патро́нъ.
das Pulver, по́рохъ.
eine Lanze, копье́.
ein Stock, па́лка.
der Stockknopf, набалда́шникъ.
ein Spaniſches Rohr, тро́сть, и.
der Küraß, ла́ты.
das Bruſtſtück, нагру́дникъ.
ein Ringkragen, значе́къ.
die Schärpe, ша́рфъ.
die Troddel, темля́къ.
die Fahne, зна́мя, и.
die Fahnenſtange, дре́вка.

eine Rakete, раке́та.
ein Feuerwerk, фе́йерверкъ.
ein Pulverkarren, порохово́й я́щикъ.
ein Packwagen, фу́ра.
ein Zelt, пала́тка.
ein rundes Zelt, ша́теръ.
eine Schiffsbrücke, живо́й мостъ.
Kriegs- und Mundvorrath, аму́ниція.
eine Armee, а́рмїя.
Truppen, во́йско.
der Marſch, похо́дъ.
ein Lager, ла́геръ, ста́нъ.
die Cavallerie, ко́нница, кава́лерїя.
die Infanterie, пѣхо́та.
die Schlachtordnung, стро́й, боево́й поря́докъ.
die Linie, Reihe, шере́нга.
der Flügel, крыло́.
ein Regiment, по́лкъ.
eine Compagnie, ро́та.
das erſte Glied, фру́нтъ, пе́рвая шере́нга.
die Reihe, ря́дъ.
ein Treffen, сраже́нїе.
das Schlachtfeld, боево́е по́ле, по́ле сраже́нїя.
ein Hinterhalt, заса́да.
ſich in den Hinterhalt legen, засѣ́сть.
ein Detaſchement, отря́дъ, деташеме́нтъ.
eine Begleitung, конво́й.
ein Anſchlag, предпрїя́тїе.
eine Kriegsliſt, вое́нная хи́трость.
ein Ueberfall, нечая́нное нападе́нїе.
der Lärm, трево́га.
der Sieg, побѣ́да.

die Niederlage, побїенїе, пораженїе.
die Löhnung, жалованье.
das Löſegeld, выкупъ.
die Winterquartiere, зимнїя квартиры.
die Muſterung, смотръ.
die Hauptwache, гауптвахта.
eine Schildwache, часовой.
ein Marketender, маркитантъ.
ein Troßbube, обозной фурманщикъ.
ein Ausreißer, бѣглой солдатъ.
ein Invalide, инвалидъ.
Aushungern, голодомъ морить.
Bewaffnen, вооружать.
Belagern, осаждать.
den Kürzern ziehen, въ проигрышѣбыть, остаться, побѣждену быть.
den Zapfenſtreich ſchlagen, вечернюю зорю бить.
die Reveille ſchlagen, утреннюю зорю бить.
eine Stadt beſchießen, стрелять изъ пушекъ по городу.
Campiren, лагеремъ стоять.
capituliren, дѣлать переговоры о здачѣ мѣста.
die Zufuhr abſchneiden, пресѣчь подвозъ.
Deſarmiren, entwaffnen, ружье обобрать.
Abſitzen, слѣзть съ лошади.
mit Leitern erſteigen, взлезать по лѣстницамъ на городъ.
Stürmen, штурмовать, приступъ дѣлать.
Quartier geben, жизнь даровать.
ein Stück vernageln, пушку загвоздить.
gute Wache halten, крѣпко на караулѣ стоять.
Halt machen, остановиться.
Halt, стой.
die Miene, подкопъ.
Miniren, подкопъ сдѣлать.
die Contremine, подкопъ напротивъ другаго сдѣланный.
eine Mine ſpringen laſſen, подорвать подкопъ.
einen Ausfall thun, вылаcку учинить.
Befeſtigen, укрѣплять.
Siegen, побѣдить, побѣду одержать.
Werben, набирать солдатъ.
eine Schlacht liefern, дать бой.
Einquartieren, ставить на квартиры.
ſich auf der Contreſcarpe verbauen, засѣсть на контрескарпѣ.
die Fahne ſchwingen, знамёнемъ честь отдавать.
Marſchieren, маршировать.
auf den Marſch gehen, итти въ походъ, выступить.
Plündern, разграбить.
die Hand an den Degen legen, за шпагу приняться.
zu Pferde ſteigen, на лошадь садиться.
auf die Wache ziehen, итти на караулъ.
mit Sturm erobern, приступомъ взять.
ſich auf Gnade und Ungnade er-

geben, отдаться въ волю побѣдителя.
wieder Muth faſſen, ободриться.
eine Stadt entſetzen, притти на помощь городу, освободить отъ осады.
Lärm ſchlagen, тревогу бить.
zum Abzug blaſen, отбой съ поля трубить.
mit Sack und Pack ausziehen, со всѣмъ багажемъ выступить.

Was die Ausdrücke in der Fortification anlangt, ſo ſind ſie faſt alle, einige ausgenommen, die nähmlichen, wie im Franzöſ. als: контрескарпъ, редутъ, траншея, туръ, ein Schanzkorb, горнверкъ, кавалеръ, die Katze, u. a. m.

die Feſtung, крѣпость, и.
ein Schloß, замокъ.
die Schießlöcher, бойницы.
Spaniſche Reiter, рогатка.
die Breſche, проломъ, брешъ.
Breſche ſchießen, пушечною стрѣльбою дѣлать въ стѣнѣ проломъ.

M u ſ i k.

Музыка.

Die Violine, скрыпка.
das Klavier, клавикорды.
eine Harfe, арфа.
eine Flöte, флейта.
eine Trompete, труба.
die Pauken, литавры.
der Dudelſack, волынка.
der Fiedelbogen, смычекъ.
der Steg auf der Geige, подставка, кобылка.
auf dem Klavier ſpielen, играть на клавикордахъ.
die Klaves, клавиши.
die Saite, струна.

Verbrechen und Strafen.

Преступленія и наказанія.

Ein Böſewicht, злодѣй.
ein Spitzbube, мошенникъ.
ein Dieb, воръ.
ein Mörder, убійца, душегубецъ.
ein Kirchenräuber, святотать.
ein Verräther, измѣнникъ.
das Gefängniß, тюрьма.
die Verweiſung ins Elend, ссылка, изгнаніе.
Brandmarken, раскаленнымъ желѣзомъ клеймить.
der Galgen, висѣлица.
Aufhenken, повѣсить.
zu den Galeeren verurtheilen, на каторгу осудить.
Geviertheilt werden, четвертовану быть.
Spitzruthen laufen, сквозь строй бѣгать.

Einige nöthige Zeitwörter.

Нѣкоторые нужные глаголы.

Abgeben, отдать.
abhauen, отрубить.
abmahlen, списать.
abkürzen, укротить.
abwarten, дожидаться.
achten, почитать.
addiren, сложить.
anbinden, привязать.
anfallen, нападать на кого.
anhaken, подцѣплять.
anhören, слушать, выслушать.
anſpannen, запрягать, заложить.
antworten, отвѣчать.
ſich anziehen, одѣваться.
anziehen, одѣвать.
arbeiten, работать.
aufkaufen, скупать.
aufſtehen, вставать.
aufwarten, служить.
ausgießen, вылить.
ausleihen, въ займы давать.
ausleſen, выбирать.
ausſtehen, терпѣть, сносить.
auswaſchen, вымыть.
ausziehen, (die Kleider,) раздѣваться.
backen, печь.
bauen, строить
bedecken, покрывать.
bedeuten, значить.
befehlen, приказывать, повелѣвать.
begegnen, встрѣтиться.
bekommen, получить.
beleidigen, оскорбить.
bemerken, примѣтить.
beſchützen, защищать, оборонять.
beſchreiben, описать.
bezahlen, платить.
bezeichnen, замѣтить.
bleichen, бѣлить.
brennen, горѣть.
bringen, приносить.
danken, благодарить.
dienen, служить.
dividiren, дѣлить.
drucken, печатать.
drücken, давить.
dürfen, смѣть.
ehren, почитать.
einbinden, переплесть.
einfallen, нападать.
einkerben, замѣтить.
einwenden, возражать, противорѣчить.
endigen, окончить.
entdecken, открыть.
entſpringen, происходить, начало имѣть.
erfinden, изобрѣсть.
ſich erfreuen, обрадоваться.
erfüllen, исполнить.
erreichen, достигнуть.
erretten, спасти.
ertragen, сносить.
ertrinken, утонуть.
eſſen, ѣсть.
fahren, ѣхать.
fallen, упасть.
fehlen, irren, ошибаться.
fehlen, mangeln, недоставать.
finden, находить.
fleißig, течь.
fragen, спросить.
folgen, слѣдовать.

ſich freuen, ра́доваться.
fühlen, чу́вствовать.
geben, дать.
gebrauchen, употребля́ть.
gefallen, нра́виться.
gehen, ходи́ть.
gewinnen, вы́играть.
gießen, лить.
gleichen, схо́дствовать, подо́бну быть.
gränzen, пограни́чну быть, грани́чить.
halten, держа́ть.
hängen, висѣть.
handeln, торгова́ть.
haſſen, ненави́дѣть.
heizen, топи́ть.
hereingehen, входи́ть.
hinterlaſſen, оста́вить.
hoffen, надѣяться.
horchen, подслу́шивать.
hohlen, итти́ за чѣмъ.
jagen, на охо́ту ѣздить.
ſich irren, ошиба́ться.
klopfen, стуча́ть.
knien, стоя́ть на колѣняхъ.
koſten, отвѣдать.
koſten, gelten, сто́ить.
kriechen, по́лзать.
kriegen, воева́ть, войну́ ве́сть.
küſſen, цѣлова́ть.
lachen, смѣя́ться.
laden ein Gewehr, заряди́ть.
laſſen, велѣть; заста́вить; оста́вить.
läugnen, отрица́ться, запира́ться.
leben, жить.
legen, положи́ть.
leſen, чита́ть.
leuchten, свѣти́ть.
liſpeln, шепета́ть.
loſen, кида́ть жеребі́й.
lügen, лгать.
machen, дѣлать.
mahlen in der Mühle, моло́ть.
malen, малева́ть.
meſſen, мѣрить.
melden, объяви́ть.
miethen, нанима́ть.
mislingen, не удава́ться.
multipliciren, умно́жить.
nachdenken, размышля́ть, разсужда́ть.
nähen, шить.
niederreiſſen, разлома́ть.
nutzen, по́льзоваться.
öffnen, отвори́ть.
ordnen, учреди́ть.
pfeifen, свиста́ть.
pflanzen, сади́ть.
pflegen, имѣть обыкнове́ніе; имѣть попече́ніе, пеще́ся oder пе́чься о чемъ, ходи́ть за комъ.
plündern, гра́бить.
prüfen, искуша́ть, испыта́ть.
quittiren, расписа́тся.
rathen, совѣтовать, совѣть дава́ть.
rauchen, дыми́ть, es raucht, дымъ идётъ.
räuchern, кури́ть.
rechnen, счисля́ть, счита́ть.
reiben, тере́ть.
reichen, подава́ть.
reiten, ве́рьхомъ ѣздить.
reiſen, путеше́ствовать.
richten, суди́ть.
riechen, па́хнуть; ню́хать.
rufen, кли́кать, звать.
ruhen, по́чивать.
rühmen, хвали́ть.
ſäen, сѣять.

ſagen, сказать.
ſatteln, осѣдлать.
ſchälen, лупить.
ſchießen, aus der Kanone, палить, aus der Flinte, стрѣлять.
ſchreiben, писать.
ſchrauben, винтить.
ſchützen, защитить.
ſchwören, клясться, божиться.
ſehen, видѣть.
ſeifen, мылить, намылить.
ſetzen, садить.
ſich ſetzen, садиться.
ſpeiſen, кушать.
ſpeyen, плевать.
ſpotten, ругать, издѣваться.
ſpringen, прыгать, скакать.
ſtampfen, толочь.
ſtechen, колоть.
ſteigen, всходить, лазить.
ſterben, умереть.
ſtiften, основать.
ſtoßen, толкать, ударить.
ſtricken, бязать.
ſubtrahiren, вычитать.
ſuchen, искать.
tadeln, хулить.
tagen, разсвѣтать.
tanzen, танцовать.
theilen, раздѣлить.
trauen, вѣрить.
trauen, ein Ehepaar, вѣнчать.
treten, ступать.
trocknen, сушить.
überfahren, переѣзжать; задавить.
übertreten, преступить.
überziehen, покрыть, накрыть.
überziehen in ein Haus, переѣхать.
umbringen, умертвить, убить.
urtheilen, судить, разсуждать.
verantworten, отвѣчать за кого.
verbergen, таить, скрывать.
verbrämen, опушить, обложить.
verdienen, заслужить.
verdunkeln, затьмить, помрачить.
verfahren, поступать.
verführen, обольстить, прельстить.
vergleichen, сравнивать, сводить.
vergrößern, умножить, увеличить.
verheurathen, (von Frauenzimmern): выдать за́мужъ. (von Mannsperſonen): женить.
Sich verheurathen, v. Fr. вытти за́ мужъ; v. M. жениться.
verkleinern, уменьшить.
verlangen, желать.
verlieren, терять, лишиться.
verloben, сговорить за кого дочь свою, обручить съ кѣмъ дочь свою.
ſich verloben, сговориться.
vermiethen, отдавать въ наймы.
vernageln, (ein Pferd,) заковать (лошадь).
verrathen, измѣнить.

verſagen, отказа́ть.
verſchonen, щади́ть.
verſchwören, заклина́ться.
verſichern, увѣ́рить.
verſprechen, обѣща́ть.
verſtehen, разумѣ́ть, знать.
verſtecken, спря́тать.
verwahren, сохрани́ть, сбере́чь.
verzagen, отча́яваться.
verzeihen, прости́ть.
vorziehen, предпочита́ть.
wärmen, грѣть.
wegnehmen, про́чь взять, сня́ть.
weiſen, показа́ть.
wiederhohlen, повторя́ть.
wirken, дѣйствовать.
zeichnen, notiren, замѣча́ть; mit dem Bleyſtifte, рисова́ть.
ziehen, тяну́ть, тащи́ть.
zueignen, (ſich) присвоя́ть (себѣ).
zuſchreiben, припи́сывать.
ſich zutragen, случа́ться.
zweifeln, сомнѣва́ться.

Einige Eigennahmen.

Нѣкоторыя со́бственныя имена̀.

Agrippina, Аграѳе́на.
Ambroſius, Амвро́сій.
Andreas, Андрей.
Barbe, Babara, Варва́ра.
Baſilius, Васи́лей.
Blaſius, Вла́сій.
Chriſtoph, Христофо́ръ.
Elias, Илья̀.
Euſtachius, Евста́фій.
Georg, Гео́ргій.
Gregor, Григо́рій.
Hadrian, Андрея́нъ.
Johann, Іоа́ннъ, Ива́нъ.
Joſeph, Іо́сифъ, Осипъ.
Lorenz, Лавре́нтій.
Marthe, Ма́рѳа.
Matthies, Матѳе́й.
Michael, Миха́йла.
Moſes, Моисе́й.
Nicolas, Никола́й.
Paul, Па́вель.
Sophie, Со́фія.
Theodor, Ѳео́доръ, (von fürſtlichen Perſonen); Ѳё́доръ, (im gemeinen Leben).
Vincent, Винке́нтій.
Woldemar, Владимиръ.
Die Deutſchen Nahmen Heinrich, Friedrich, durch Егоръ und Ѳеодоръ zu überſetzen, iſt nur unter den in Moskwa gebohrnen Deutſchen gebräuchlich, deren Ueberſetzungen aber ſelten als Muſter zu empfehlen ſind, wie dieſe und viele andere Beyſpiele beweiſen können.

Geſpräche. РАЗГОВОРЫ.

Das gewöhnliche Compliment, wenn man jemanden begegnet, iſt здра́вствуйте (guten Tag), здравствуй сударь, суда́рыня und das gewöhnlich darauf folgende:

Wie befinden ſie ſich? wie leben ſie? (wie gehts?)	Все́ ли вы въ до́бромъ здоровьѣ? Какъ вы пожива́ете? (какъ вы обрѣта́етесь? welches leztere aber ſelten geſagt wird).
Gott ſey Dank! ſo ziemlich; ſo ſo.	Слава Богу! изря́дно; по маленьку; такъ и сякъ.
Wo kommen ſie her?	Отку́да вы иде́те?
Ich komme aus der Kirche.	Я иду́ изъ це́ркви.
Ich komme von Hauſe.	Я иду́ изъ дому.
Ich komme von J. B.	Я иду́ отъ И. Б.
Wo gehen ſie hin?	Ку́да вы идете.
Ich gehe in die Kirche, ich gehe in die Meſſe.	Я иду́ въ це́рковь, я иду къ обѣднѣ.
Ich gehe nach Hauſe.	Я иду́ домо́й.
Ich will mit ihnen gehen.	Я пойду съ ва́ми.
Ich werde zuvor noch bey einem Freunde angehen.	Я зайду́ еще́ къ прїя́телю.
Ich bitte mich ihrem Herrn Vater ergebenſt zu empfehlen.	Прошу́ засвидѣтельствовать мое́ почте́нїе ва́шему ба́тюшкѣ.
Grüßen ſie ihren Bruder, ihre Schweſter.	Поклони́тесь ва́шему бра́ту, ва́шей сестрѣ (сестри́цѣ).

Darf

Darf ich ſie fragen, Madame (gnädige Frau, Fräulein) wo ſie herkommen?

Смѣю ли васъ спросить сударыня, куда вы идете?

Ich bin in der Meſſe geweſen.

Я была у обѣдни.

Iſt ſie ſchon zu Ende?

Развѣ она уже отошла?

Sie iſt noch nicht ganz zu Ende, allein ich bin früher weggegangen, weil es zu voll und zu kalt war.

Она еще не совсѣмъ оконпилась, однако я прежде ушла, потому что очень много народа и очень холодно было.

Wenn werden ſie ſo gut ſeyn und zu uns kommen, wenn werden ſie uns beſuchen?

Когда вы къ намъ пожалуете, или когда вы насъ посѣтите?

In dieſen Tagen.

На этихъ сихъ дняхъ.

Ich empfehle mich, adjeu; bis aufs Wiederſehen.

Прощайте, прощай; до свиданія.

Wohin ſo geſchwind?

Куда вы такъ скоро идете?

Ich gehe nach Hauſe.

Я иду домой.

Sie eilen ſehr.

Вы очень спѣшите.

Ich habe viel zu thun.

У меня есть много дѣлъ.

Sie ſind ganz außer Athem, ſie müſſen ſich etwas erholen (ausruhen).

Вы совсѣмъ запыхались, вамъ надобно не много отдохнуть.

Laſſen ſie uns auf einen Augenblick bey N. N. angehen.

Зайдемъ на часъ къ И. И.

Ich habe keine Zeit, ich kann mich unmöglich aufhalten.

Мнѣ нѣтъ времени, мнѣ никакъ не льзя мѣшкать.

Laſſen ſie uns hier gehen.

Пройдемъ здѣсь.

Wir wollen lieber dort gehen.

Лучше пойдемъ тамъ.

Hier iſts näher.

Здѣсъ ближе.

Dort iſts weiter, das iſt ein Umweg.

Тутъ далѣе, это кругъ.

Wir wollen über dieſen Hof gehen. — Пройде́мъ чрезъ э́тотъ дворъ.

Ich kann ihnen nicht nachkommen, ſie gehen ſehr geſchwind. — Я не могу́ за ва́ми поспѣ́ть, вы иде́те весьма̀ ско́ро.

Sie haben mich beſpritzt. — Вы меня̀ забры́згали.

Der Fuß iſt mir ausgegliſcht. — Нога̀ у меня̀ поскользну́лась.

Warten ſie hier eine Minute auf mich. — Подожди́те меня̀ здѣсь на мину́ту.

Gut, aber bleiben ſie nicht lange weg. — Хорошо̀, однако̀жъ не оста́ньтесь до́лго.

Ich komme den Augenblick wieder. — Я то́лько что войду̀ и вы́иду опя́ть.

Habe ich ihnen nicht geſagt, daß ich bald wieder zurück ſeyn würde? — Не сказа́лъ ли я вамъ, что я ско́ро бу́ду наза́дъ?

N. N. iſt gewiß nicht zu Hauſe? — По э́тому И. И. нѣ́тъ дома?

Er iſt aufs Land gereiſt. — Онъ поѣ́халъ въ дере́вню.

Wenn wird er zurück kommen? — Ко́гда онъ возврати́тся?

Ich kann es ihnen nicht ſagen. — Я не могу̀ вамъ о томъ свaза́ть.

Ich glaube, wir haben uns verirrt. — Я ду́маю мы заблуди́лись.

Wir ſind ſehr viel umgegangen. — Мы мно́го проходи́ли напра́сно.

Guter Freund! zeigt uns den Weg nach dem Jungfern-Felde. — Другъ мой! покажѝ намъ доро́гу къ дѣви́чьему по́лю.

Gehen ſie gerade und wenden ſich dann zur rechten. — Поди́те пря́мо а по-то́мъ повороти́те на пра́во.

Iſts noch weit bis dahin? — Далеко́ ли ещѐ?

Es iſt ganz nahe. — Очень бли́зко.

Vom

Vom Wetter.

Iſt es kalt draußen?

Mich dünkt, daß es ſehr kalt iſt, und ich glaube, daß es die Nacht heftig frieren wird.

Ich ſollte nicht denken.

Verzeihen ſie, hier in ihrem warmen Zimmer fühlen ſie die Kälte nicht, aber kommen ſie heraus, da werden ſie empfinden, daß ich Recht habe. Hören ſie nur wie die Räder knarren.

Iſt der Himmel ſternklar?

Nein, der Himmel iſt etwas trübe und der Mond hat einen Hof.

Das iſt ein Beweis, daß die Kälte nicht lange anhalten wird und wir bald Schnee bekommen werden.

Der iſt ſehr nöthig, denn die Schlittenbahn iſt noch ſehr ſchlecht und daher auch gar keine Zufuhr.

Sind die Flüſſe ſchon zugefroren?

Die Moskwa iſt ſchon vor vierzehn Tagen zugefroren.

Ich glaube, wir werden dies Jahr einen ſtrengen Winter haben. Wenigſtens wünſche ich nicht, daß er dem Herbſte gleichen möge, welcher wegen des Regenwetters und der ſtarken Nebel ſehr ungeſund geweſen iſt.

Es iſt nicht wahrſcheinlich, weil der vorige Winter ſchon ſehr

О логодѣ.

Холодно ли на дворѣ?

Мнѣ кажется, что очень холодно, и я думаю, что ночью будетъ сильной морозъ.

Я не думаю.

Извините, здѣсь въ теплой комнатѣ вы не чувствуете холоду; а выдите на дворъ, тамъ вы почувствуете, что я говорю правду. Послушайте какъ колеса скрыпятъ.

Есть ли на небѣ звѣзды?

Нѣтъ, небо нѣсколько пасмурно, а около мѣсяца есть кругъ.

Это знакъ, что стужа (холодъ) не долго простоитъ и что скоро пойдетъ снѣгъ.

Онъ весьма нуженъ, ибо зимнїй путь очень дуренъ, по чему и привоза нѣтъ.

Стали ль рѣки?

Москва еще за двѣ недѣли предъ симъ стали.

Я думаю, что нынѣшнїй годъ будетъ жестокая зима. По крайней мѣрѣ я не желаю, чтобъ она походила на осень, по тому что продолжительной дождь и большой туманъ были для людей очень нездоровы.

Этого кажется, ожидать не льзя, потому что

ſtreng

ſtreng geweſen und ſelten zwey ſehr kalte Winter auf einander folgen.

Man kann es nicht wiſſen. Ich habe es indeſſen ſchon erlebt.

Fahren ſie gern im Schlitten?

Jetzt nicht mehr.

Warum nicht?

Weil ich mir vor einigen Jahren die Naſe und beyde Ohren erfroren, und lange daran curirt habe.

Das iſt mir faſt nie begegnet, denn ſobald ich an irgend einer Stelle etwas empfinde, reibe ich mich gleich.

Das iſt auch die einzige Urſache; ich bin außerdem ſehr mit Rheumatiſmen geplagt und muß mich daher vor der Kälte in Acht nehmen.

Dann müſſen ſie ſich vorzüglich vor Zugwinden hüthen und mir kommt vor, als ob hier ein Zugwind ſey; auf dieſer Stelle wenigſtens ziehet es ſtark.

Wie ſo?

Weil mir meine Füſſe ſehr frieren.

Ich ſpüre nichts und ſollte es kaum glauben, daß hier ein Zugwind ſeyn könnte, da das Haus neu und ſehr ſolide gebauet iſt.

Sie werden auch nichts fühlen, weil ſie in Socken gehen

прошедшая зима была очень холодна; а рѣдко случается, чтобъ двѣ жестокїя зимы были сряду.

Этого (этова) не льзя знать. Я помню, что это также когда-то было.

Любите ли вы ѣздить въ саняхъ?

Теперь ужъ не люблю.

А для чего?

Потому, что я за нѣсколько лѣтъ ознобилъ себѣ носъ и уши и долго лѣчился.

Этого со мною не случалось, потому что я только лишь что нибудь почувствую, тотчасъ тру это мѣсто.

Это не главная причина; я сверхъ того подверженъ (флюсамъ), простудѣ и долженъ берегься отъ стужи.

Для этого вы должны остерегаться особливо отъ сквознаго вѣтра, а мнѣ кажется, что здѣсь сквозной вѣтръ; по крайней мѣрѣ на этомъ мѣстѣ очень несетъ.

Почему?

У меня ноги оченъ зябнутъ.

Я ничего не чувствую, и не думаю, чтобъ здѣсь могъ быть сквозной вѣтеръ, потому что домъ новой, и очень хорошо выстроенъ.

Вы ничего не почувствуеше, потому что на

und

und ihre Füſſe von dem Schlafpelze bedeckt ſind.

Ich bitte um Verzeihung, ich bin ſehr empfindlich gegen die Kälte und ſpüre es gleich, wenn ein Zug iſt.

Ich glaube es fängt an windig zu werden, und wenn ich nicht irre, ſo kommt der Wind aus Norden. Er pfeift tüchtig.

Laſſen ſie uns nach dem engliſchen Club fahren, da iſt es hübſch warm.

Ich danke recht ſehr, ich gehe nicht gern bey ſo windigem Wetter aus, weil mir ſehr bange vor Feuer iſt.

Nu, ſo empfehle ich mich ihnen, ich will noch etwas hinfahren, um zu ſehen, ob die Zeitungen ſchon angekommen ſind. Gute Nacht, (Angenehme Ruhe) ſchlafen ſie wohl!

васъ валенцы а ноги ваши покрыты шулупомъ.

Извините, я очень чувствителенъ къ стужѣ и тотчасъ чувствую когда гдѣ сквозной вѣтръ есть.

Видно вѣтръ подымается, и ежели я не ошибаюсь, то это сѣверной вѣтръ. Онъ сильно воетъ.

Поѣдемъ-те въ Аглинской клубъ, тамъ довольно тепло.

Покорнó благодарю, я въ такую вѣтреную погоду не люблю выходить, потому что боюсь пожара.

Такъ прощайте, я туда заѣду, посмотрѣть не получены ли газеты. Спокойной ночи.

Gott ſey Dank, daß es endlich einmahl etwas wärmer geworden iſt. Wir haben einen heftigen und anhaltenden (langen) Winter gehabt.

Das habe ich in meinen kalten Zimmern doppelt empfunden.

Sind denn ihre Zimmer ſo kalt?

In dem einen kann ich bey ſtrenger Kälte faſt gar nicht wohnen, denn die Finger erſtarren mir ganz beym Schreiben.

Слава Богу! на конецъ сдѣлалось нѣсколько теплѣе. Эта зима была у насъ самая жестокая и продолжительная.

Я чувствовалъ это въ своихъ холодныхъ комнатахъ вдвое.

Не ужъ ли въ самомъ дѣлѣ ваши комнаты такъ холодны?

Въ одной изъ нихъ я совсѣмъ почти не могу жить во время сильныхъ морозовъ, ибо пальцы у меня крѣпнутъ, ежели я пишу.

Sie laſſen vielleicht zu wenig oder bloß mit Eſpenholz heitzen.

Вы конечно велите очень мало топить или только осиновыми дровами.

Ich bitte um Verzeihung; man heitzt des Tages zweymahl und immer mit gutem Birkenholze.

Извините; печку топятъ два раза на день и притомъ березовыми дровами.

Woran liegt es denn, daß ihre Zimmer ſo kalt ſind?

Отъ чего же ваши комнаты такъ холодны?

Einmahl iſt der Ofen ſchlecht geſetzt, denn die Hauptſeite wärmt die Wand im Vorhauſe und dann iſt eine große Küche unter zwey Zimmern.

Первое отъ того что печка поставлена очень дурно, ибо главная ся сторона нагрѣваетъ (въ сѣни) сѣни, а при томъ отъ того, что подъ двумя комнатами находится большая кухня.

Laſſen ſie den Ofen umſetzen und ihn nach dem neuen von der ökonomiſchen Geſellſchaft angegebnen vortheilhaften Modelle machen.

Велите передѣлать печь по новой, экономическимъ обществомъ данной выгодной модели.

Das werde ich dieſen Sommer auch thun.

Я это сдѣлаю нынѣшнее же лѣто.

Sonſt liegen ihre Zimmer ſehr angenehm.

Впрочемъ положенїе вашихъ комнатъ очень прїятно.

Das iſt wahr, beſonders im Frühjahre, wo ich von ſechs bis zwölf Uhr Sonnenſchein (Sonne) habe; dafür muß ich aber auch im Sommer eine entſetzliche Menge Staub einſchlucken und alle Augenblicke die Meubeln abwiſchen laſſen.

Это правда, а особливо весною. Тогда солнце бываетъ у меня отъ шести до двенадцати часовъ. Но за то лѣтомъ долженъ я глотать много пыли и велѣть безпрестанно сметать ее съ мебелей.

Woher kommt das?

Отъ чего это?

Von dem beſtändigen Gefahre, weil die Straße, worauf ich wohne, eine der gangbarſten iſt.

Отъ безпрестанной ѣзды, ибо по улицѣ, въ которой я живу, ѣздятъ и ходятъ чрезвычайно много.

Was

Was iſt es an der Zeit?

Es iſt nicht weit von ſieben.

Die Tage haben ſtark zugenommen.

Das iſt kein Wunder, denn wir werden bald Nachtgleiche haben; allein die Wege ſind abſcheulich, ſo daß man alle Augenblicke Gefahr läuft, umgeworfen zu werden oder den Wagen zu zerbrechen, beſonders des Abends, wenn es dunkel iſt.

Jetzt iſt es nicht dunkel, denn wir haben Mondſchein. Ich begreiſe nur nicht, warum noch nicht befohlen iſt, aufzueiſen.

Es iſt ſchon längſt befohlen, und auf einigen Straßen hat man bereits aufgeeiſet.

Iſt der Fluß noch nicht aufgegangen? Faſt ſollte ich es glauben, zumahl da wir ſeit acht Tagen ſo ſtarkes Thauwetter und ſo gelinde Witterung gehabt haben.

Noch nicht und er wird auch vor acht Tagen ſchwerlich aufgehen.

Tritt der Fluß im Frühjahre weit aus?

Es iſt nicht alle Jahre gleich; allein dies Jahr wird er wegen des vielen Schnees eine ziemliche Ueberſchwemmung verurſachen, welches für einige niedrige Gegenden deſto vortheilhaf-

Который часъ?

Скоро ударитъ семь.

Дни уже довольно прибавились.

Не удивительно, скоро будетъ у насъ равноденствіе, но дорога чрезвычайно дурна, такъ что еже минутно должно опасаться, чтобъ не опрокинуться, или не изломать кареты, а особливо ввечеру, когда бываетъ темно.

Теперь не темно, потому что свѣтитъ мѣсяцъ. Я не понимаю, зачѣмъ до сихъ поръ не велятъ ледъ колоть.

Это давно уже приказано и на нѣкоторыхъ улицахъ ледъ совсѣмъ ужъ скалоли.

Вскрылась ли рѣка? почти вѣроятно а особливо послѣ осмидневной большой оттепели и послѣ такой теплой погоды, какая у насъ была.

Нѣтъ она еще не вскрылась, и едва ли и чрезъ восемь дней вскроется.

Какъ далеко разливается рѣка весною?

Это не всякой годъ бываетъ одинаково. Теперь послѣ глубокихъ снѣговъ вода будетъ довольно высока (будетъ изрядное наводненіе), что для

ter ſeyn wird; auch werden deſto mehr Barken kommen.

нѣкоторыхъ низкихъ мѣстъ гораздо выгоднѣе; при томъ же придетъ и больше барокъ.

Wo kommen ſie her?

Откуда приходятъ они?

Aus verſchiedenen Gegenden.

Изъ разныхъ странъ.

Was bringen ſie?

Что они привозятъ?

Roggen, Hafer, Mehl, Weitzen, überhaupt alles was zur Haushaltung nöthig iſt.

рожь, овесъ, муку, пшеницу, словомъ все, что нужно для хозяйства.

Die fahren (gehen) alſo gegen den Strohm?

Они плывутъ стало противъ воды.

Allerdings.

Конечно.

Wo legen ſie an?

Гдѣ они пристаютъ (приваливаютъ)?

Meiſtens unter dem Findelhauſe (Erziehungshauſe) bis zur Jauſe.

По большой части противъ воспитательнаго дома до Яузы.

Kann man wohl von Moskwa nach Aſtrachan zu Waſſer kommen.

Можно ли ѣхать водою отъ Москвы до Астрахани.

Allerdings, auch gehen jedes Jahr einige Strugen mit Waaren dahin.

Конечно, и каждой годъ ходятъ туда нѣсколько струговъ съ товарами.

Der Himmel iſt ſeit einigen Tagen ſehr trübe und wir haben faſt immer nebeliges Wetter gehabt.

Небо съ нѣкотораго времени оченъ пасмурно, и безпрестанно почти продолжалась туманная погода.

Dieſen Morgen war ein ſo ſtarker Nebel, daß man auf zehn Schritte nichts vor ſich ſehen konnte.

Нынѣшняго утра былъ такой туманъ, что за десять шагоќъ передъ собою не льзя было ничего видѣть.

Auch jetzt iſt wieder ein ziemlicher Nebel, der aber wie ein Staubregen zu fallen ſcheint und daher beſſeres Wetter hoffen läßt.

И теперь изрядной туманъ, которой, кажется, падаетъ какъ мѣлкій дожжикъ и подаетъ надежду на хорошую погоду.

Es iſt einmahl Zeit; beſonders verlangt die Sommerſaat trocknes Wetter.

Laſſen ſie uns in den Garten gehen.

Wie ihnen gefällig iſt.

Wie gefällt ihnen mein Gärtchen?

Es iſt ein recht niedlicher Garten. Man ſiehet, daß er einem Kenner und Liebhaber gehört. Sie ſcheinen ſehr viel Blumen zu haben.

Alle Beete, welche ſie in den vier Gängen ſehen, ſind beſetzt und verſchaffen mir oft die angenehmſten Wohlgerüche. Beſonders liebe ich die Violen, Levkojen und Nelken.

Haben ſie auch eine Orangerie?

Nur eine kleine, worin ich einige ausländiſche Pflanzen halte; und des Winters die Pfirſich- und Aprikoſenbäume ſetze.

Was ziehen ſie auf jenen Miſtbeeten?

Allerley Küchengewächſe, Gurken, Spargel, Spinat, Sauerampfer und Melonen.

Пора бы; пуще всего для яроваго хлѣба нужна сухая погода.

Пойдемъ-те въ садъ.

Естьли вамъ угодно.

Каковъ вамъ кажется мой садикъ?

Онъ очень хорошъ. По всему видно, что онъ принадлежитъ знатоку и охотнику. У васъ, кажется, и цвѣтовъ много.

Всѣ гряды, которыя вы видите въ четырехъ алеяхъ обсажены и доставляютъ мнѣ часто прiятнѣйшiй запахъ. Особливо я люблю фiалки, левкои и гвоздики.

Естьли у васъ оранжерея?

Маленькая; я въ ней только держу нѣсколько иностранныхъ растѣнiй, а на зиму ставлю персиковыя и априкосовыя деревья.

Что вы сажаете въ этихъ парникахъ?

Всякаго рода огородныя овощи, огурцы, спаржу, шпинашь, щавель и дыни.

Vom Sommer.

О лѣтѣ.

Ach! was es heiß iſt!

Mir iſt außerordentlich heiß, denn die Sonne brennt recht.

Ахъ! какъ жарко!

Мнѣ чрезвычайно жарко; ибо солнце жжетъ, (печетъ.)

Ich bin ganz beſchwitzt.

Wir haben einen ſehr heißen und trocknen Sommer.

Etwas Regen wäre ſehr nöthig.

Das Gras iſt ſehr hoch und ich glaube, daß man es bald mähen wird.

In einigen Gegenden mähet man ſchon; allein die eigentliche Heuernte gehet erſt nach Petri Pauli an.

Wenn fängt ſich die Kornernte an?

Das iſt nicht gleich, je nachdem man mit der Heuernte fertig wird. Gewöhnlich fängt man zu Ende des Julius oder zu Anfange des Auguſts an, das Korn zu ſchneiden (zu mähen).

Der Regen hat das Korn niedergelegt.

Nur an einigen Stellen, allein es ſchadet nichts und im Ganzen ſtehet das Getreide recht ſchön.

Es wird alſo eine reiche Ernte werden.

Wie es ſcheint haben wir dies Jahr eine ſehr geſegnete Ernte zu erwarten, denn die Aehren ſind überall außerordentlich (gefüllt) voll.

Iſt ihnen nicht eine Pfirſich gegen den Durſt gefällig?

Ich danke ihnen, ich bin weder Liebhaber von Pfirſiſchen noch von andern Früchten.

Haben Sie ein Treibhaus?

Я весь въ поту.

У насъ теперь самое жаркое и сухое лѣто.

Хорошо, естьли бы пошелъ дожжикъ.

Трава очень велика и я думаю что ее скоро будутъ косить.

Въ иныхъ мѣстахъ уже косятъ, но настоящее время косить, (настоящій сѣнокосъ начиняется) послѣ Петрова дня.

Когда ночинается жатва?

Это не ровно, смотря потому, какъ кончится сѣнокосъ. Обыкновенно хлѣбъ начинаютъ косить (жать) въ концѣ Іюля или въ началѣ Августа.

Хлѣбъ прибило дождемъ.

Въ иныхъ только мѣстахъ, но это не причинитъ вреда и хлѣбъ вездѣ очень хорошъ.

И такъ жатва будетъ изобильна?

Кажется нынѣшній годъ будетъ у насъ самая хорошая жатва; ибо вездѣ колосья очень полны.

Не угодно ли вамъ персиковъ для утоленія жажды?

Благодарю, я не охотникъ ни до персиковъ, ни до другихъ плодовъ.

Есть ли у васъ теплица?

Ich

Ich habe ein Treibhaus und eine Orangerie nebſt vielen Miſtbeeten. Iſt ihnen nicht gefällig etwas zu angeln?

У меня есть теплица, и орнжерея съ многими парниками. Не угодно ли рыбу удить?

Laſſen ſie uns lieber reiten oder baden.

Поѣдемъ лучше верхомъ или поидемъ купаться.

Wie ihnen gefällig iſt.

Какъ вамъ угодно.

Haben ſie ein Badehaus.

Есть ли у васъ купальня?

Ein vortreffliches, worin alle Bequemlichkeiten ſind und wo man nicht Gefahr läuft zu ertrinken, wenn man nicht ſchwimmen kann.

Прекрасная и препокойная, въ ней не можно утонуть, естьлибъ кто не умѣть и плавать.

Mir iſt nicht bange davor, ich kann ſehr gut ſchwimmen.

Я этого не боюсь, я очень хорошо плаваю.

Von der Witterung.

О погодѣ.

Seit einigen Tagen haben wir vortrefliches und trocknes Wetter, die vorige Woche hingegen hatten wir naßkaltes und trübes und vor vierzehn Tagen regenhaftes und ſtürmiſches, mit einem Worte ein höchſt unangenehmes Wetter.

Нѣсколько дней у насъ прекрасная сухая погода, прошлую недѣлю напротивъ было сыро и пасмурно а за двѣ недѣли была дождливая и бурная, однимъ словомъ весьма непрїятная погода.

Ich glaube, daß ſich heute das ſchöne Wetter ändern und daß es bald regnen wird; denn die Wolken ziehen ſich zuſammen, und wie mich dünkt, ſo tröpfelt es ſchon.

Я думаю, что нынѣ погода перемѣнится и скоро пойдетъ дождь, потому что облака собираются и ужъ накрапаетъ, какъ мнѣ кажется.

Der Regen wird bald vorüber gehen. Bleiben ſie hier, bis der Regen aufgehört hat, ſie werden ſonſt durch und durch naß werden.

Дожжикъ скоро пройдетъ, подождите не много, а то на васъ не останется ни одной нитки сухой, (а то дождь васъ совсѣмъ промочитъ.)

Ich zweifle, daß er heute aufhören wird, denn der Himmel iſt überall bezogen und der Wind kommt aus Weſten.

Wie iſt die Luft draußen?

Sehr warm, faſt möchte ich ſagen ſchwül und es könnte wohl ein ſtarkes Gewitter geben.

Es blitzt und donnert ſchon von weiten.

Das Gewitter kommt immer näher und wird ſehr ſtark werden.

Laſſen ſie uns in das nächſte Haus eintreten, damit wir nicht naß werden. Es fängt ſchon an zu regnen und dort hagelt es.

Es iſt ein Platzregen, welcher nicht lange anhalten und den Staub vertreiben wird.

Es regnet zu ſtark, wie mich dünkt, wenn der Regen nur der Blüthe nicht ſchaden wird.

Blühen die Bäume ſchon?

Die Kirſchen- und Aepfelbäume ſtehen in meinem Garten in der ſchönſten Blüthe.

Vielleicht ſchadet ihnen der Regen auch nicht, weil er ohne Wind iſt.

Sehen ſie, dort bricht die Sonne ſchon wieder durch die Wolken hervor und das Gewitter möchte wohl vorbey ſeyn.

Nach Süden haben ſich die Wolken ſchon ganz zertheilet und das Wetter ſcheint ſich auf-

Я сомнѣваюсь, чтобъ онъ нынѣ пересталъ, небо со всѣхъ сторонъ обложилось, да и вѣтръ дуетъ съ запада.

Какаво на дворѣ?

Очень тепло, даже можно сказать жарко, вѣрно будетъ большая гроза.

Ужъ молнія сверкаетъ и громъ гремитъ изъ далека.

Гроза подходитъ все ближе и будетъ очень сильна.

Войдемъ-те въ ближайшій домъ чтобъ не вымочиться. Дожжикъ ужъ пошелъ, а тамъ градъ идетъ.

Это проливной дождь, онъ скоро пройдетъ и прибьетъ всю пыль.

Дождь идетъ сильный, какъ мнѣ кажется, и я боюсь, чтобъ онъ не повредилъ цвѣту.

Развѣ деревья уже цвѣтутъ?

Вишни и яблони въ моемъ саду въ самомъ лучшемъ цвѣтѣ.

Однакожъ можетъ быть дожжикъ не причинитъ имъ вреда, потому что онъ безъ вѣтру.

Посмотрите тамъ ужъ солнышко проглядываетъ сквозь облака и видно гроза прошла.

Къ югу облака уже разсѣялись и день разгуливается; но я думаю, что

zu-

zuklären; allein ich glaube, wir werden bald wieder Regen haben, denn dort zeigt ſich ein prächtiger Regenbogen.

Glauben ſie auch, daß nach einem Regenbogen Regenwetter erfolge.

Wenigſtens iſt es die allgemeine Meinung und die Erfahrung ſcheint ſie zu beſtätigen. Wir wollen ſehen, wie die Sonne untergehet.

Wenn gehet die Sonne heute unter?

Um acht Uhr acht und dreißig Minuten, denn übermorgen haben wir den längſten Tag.

Ich muß geſtehen, daß für mich nichts ſo angenehm iſt, als ein ſchöner Sommerabend, zumal bey uns, wo man bis zehn Uhr ohne Licht leſen kann.

Wie es ſcheint, wird die Sonne rein untergehen, denn bis jezt zeigt ſich noch kein Wölkchen in Weſten.

Um welche Uhr gehet die Sonne auf?

Jezt um drey Uhr ein und zwanzig Minuten, aber um drey Uhr bricht der Tag ſchon an und man kann ſehr gut ſehen.

Sehen ſie, da gehet die Sonne aufs herrlichſte unter und wir werden morgen einen ſchönen Tag haben. Allein, laſſen ſie uns nach Hauſe gehen, es fängt an kühl zu werden und ich habe nur einen dünnen Sommerrock an.

опять пойдетъ дожжикъ; потому что тамъ вонъ показалась радуга.

Не ужъ ли вы думаете, что послѣ радуги слѣдуетъ дождь?

По крайней мѣрѣ это общее мнѣнїе и опытъ кажется подтверждаетъ его. Посмотримъ, какъ солнце садится.

Въ которомъ часу солнце сего дня заходитъ?

Въ тридцать восемь минутъ девятаго, потому что послѣ завтра будетъ должайшїй день.

Признаюсь вамъ, что для меня нѣтъ нкчего прїятнѣе хорошаго лѣтняго вечера, а особливо у насъ, гдѣ можно читать безъ свѣчи до десяти часовъ.

Солнышко, кажется, чисто сядетъ, ибо до сихъ поръ еще на западѣ не видно ни одного облачка.

Въ которомъ часу солнце всходитъ?

Теперь въ три часа съ четвертью, но въ три часа день уже (начинается), разсвѣтаетъ и можно очень свободно читать.

Посмотрите, какъ великолѣпно заходитъ солнце; завтра будетъ прекрасной день. Однако пойдемъте домой; становится холодно, а на мнѣ легенькїй лѣтнїй кафтанъ.

Wie ihnen gefällig iſt.	Какъ вамъ угодно.
Gehen ſie nicht im Graſe, ſie werden ſich die Füſſe naß machen.	Не ходите по травѣ, вы намочите ноги.
Mir iſt nicht bange davor, ich habe gute Stiefel mit Randſohlen, wo die Vorſchuhe von doppeltem engliſchen Leder ſind.	Я этого не боюсь, у меня хорошïе рантовые сапоги а головы изъ двойной Англинской кожи.
Dort wetterleuchtet es.	Тамъ видна зарница.
Ich ſehe es und muß geſtehen, daß ſich die Luft merklich abgekühlt hat. Laſſen ſie uns etwas geſchwinder gehen, ich bin ganz beſchwitzt und muß mich umkleiden.	Я это вижу; но признаться воздухъ примѣтно сталъ холоднѣе. Пойдемъ-те поскорѣе, я весь вспотѣлъ и мнѣ надобно переодѣться.

Was iſt die Uhr?	Которой часъ?
Es gehet auf eins. Es iſt ein Viertel auf eins.	Первой. Четверть перваго (часа).
Was ſchlägt es jetzt?	Сколько теперь бьетъ часовъ?
Es ſchlägt halb eins.	Половина перваго.
Sollte es ſchon ſo ſpät ſeyn? es iſt ſpäter, als ich glaubte.	Не ужели такъ поздно? oder возможно ли, чтобъ такъ было поздно? озже нежели я думалъ.
Was iſt es an der Zeit nach ihrer Uhr?	Которой часъ на вашихъ часахъ?
Ich habe ſie nicht bey mir, ich habe ſie zum Uhrmacher geſchickt, weil die Feder geſtern geſprungen iſt.	Ихъ нѣтъ со мною, мнѣ надобно было ихъ отдать часовщику, потому что пружина вчера лопнула.
Was iſt es nach ihrer Uhr?	Которой часъ на вашихъ?
Funfzig Minuten auf zwölfe, es wird bald zwölf ſchlagen.	На моихъ пятьдесятъ минутъ двенадцатаго, скоро пробьетъ двенадцать.
Ihre Uhr ſcheint nicht richtig zu gehen?	Кажется ваши часы идутъ невѣрно.

Ich glaube es ſelbſt, denn bisweilen geht ſie zu geſchwind, bisweilen zu langſam, und ſteht auch wohl ſtill, und es ſcheint gar, als wenn ſie abgelaufen iſt, ich muß ſie aufziehen und zum Uhrmacher ſchicken, denn der Minutenzeiger iſt auch los.

Ich bitte, zeigen ſie ſie mir.

Nehmen ſie ſich in Acht, ſie nicht fallen zu laſſen.

Was iſt es für eine Uhr?

Eine engliſche Repetir-Uhr.

Mit wie viel Gehäuſen?

Mit zwey.

Um welche Zeit ziehen ſie ihre Uhr auf?

Gewöhnlich um zwölf Uhr, ich ſtelle ſie allemal nach der Sonnenuhr auf der Nicolska-ja.

Иногда они уходятъ, а иногда отстаютъ а иногда останавливаются, и кажется что они сошли, надобно ихъ завести, и послать къ часовщику, ибо и минутная стрѣлка не крѣпка, обег шатается.

Пожалуйте покажите мнѣ ихъ.

Берегитесъ, чтобъ ихъ не уронить.

Какїе это часы?

Аглинскїе съ репетицїею.

О сколькихъ они коробкахъ?

О двухъ.

Въ которомъ часу заводите вы свои часы?

Я ихъ завожу обыкновенно въ двенадцать часовъ, и я ихъ ставлю всегда по солнечнымъ часамъ на Никольской.

Die Nacht nähert ſich, (bricht ein) und es wird ſchon ziemlich dunkel.

Wo wollen ſie hin?

Ich will nach Hauſe gehen, denn mich ſchläfert ſehr und der Kopf thut mir weh.

Sie werden ſich doch nicht ſo früh zu Bette legen, es iſt ja kaum neun Uhr.

Warum nicht? Ich habe die vorige Nacht vor Zahnſchmerzen kein Auge zugethan,

Ночь наступаетъ и уже темно становится.

Куда вы хотите итти?

Я иду домой, потому что мнѣ очень хочется спать и у меня жь болитъ голова.

Однако вы вѣрно не ляжете такъ рано, теперь только девять часовъ.

А чтожъ? Прошедшую ночь я отъ зубной боли не могъ сомкнуть

und bin jeßt von dem vielen Gehen ſo müde geworden, daß ich meine Augen nicht mehr offen halten kann.

глазъ, а теперь такъ усталъ отъ того, что много ходилъ, что я не могу держать глазъ открытыми.

So wünſche ich ihnen eine angenehme Ruhe, (eine gute Nacht).

И такъ я вамъ желаю пріятнаго сна, (доброй ночи).

Johann, ſchlag er Feuer an, und ſtecke er Licht an.

Иванъ, высѣки огня и зажги свѣчу.

Schämt er ſich nicht mir ſo ſchmußige Leuchter hinzuſtellen? warum hat er ſie nicht rein gemacht?

Не стыдно ли тебѣ, подавать такіе замаранные шандалы? за чѣмъ ты ихъ не вычистилъ?

Verzeihen ſie, ich habe es vergeſſen.

Виноватъ, я позабылъ.

Daß es ins künftige nicht wieder geſchiehet. Puße er das Licht ab und ziehe er mich aus. Hat er das Bette ſchon gemacht und reines Bettzeug aufgelegt?

Чтобъ этого впередъ не было. Сними со свѣчи и раздѣнь меня. Оправилъ оѣи перестлалъ ли ты постелю и надѣлъ ли чистую перемѣну?

Nein, noch nicht.

Нѣтъ еще.

So mache er es geſchwind.

Перестели ее скорѣе.

Es iſt ſchlecht gemacht, es iſt zu hart. Mache er es um und ſchüttele er die Federn beſſer durch.

Она худо постлана, очень жестка. Перестели ее снова и перетряси ее хорошенько.

Soll ich nicht die warme Decke auflegen?

Не положить ли лучше теплое одѣяло?

Nein es iſt warm genug hier, decke er mich nur gut zu, ziehe er die Vorhänge vor und löſch' er hübſch das Licht aus.

Нѣтъ довольно тепло здѣсь, одѣнь меня хорошенько, задерни занавѣсы и погаси хорошенько свѣчу.

Soll ich das Nachtlicht nicht anſtecken.

Не прикажете ли зажечь ночникъ?

Wozu das? es wird früh Tag. Lege er nur alle Kleidungsſtücke an ihren gehörigen Ort, damit ich beym Aufſtehen gleich alles bey der Hand habe und wecke er mich morgen früher auf, weil ich nicht gern einen ſchönen Morgen verſchlaſen wollte.

Um welche Uhr befehlen ſie, daß ich ſie aufwecken ſoll?

Um fünf Uhr; aber ehe er mich aufweckt, befehl er dem Kutſcher den Falben zu ſtriegeln und zu putzen, weil ich gegen ſieben Uhr ausreiten will, und er kann ſich auch nur fertig halten, weil er mitreiten ſoll.

За чѣмъ? нынѣ разсвѣтаетъ рано. Положи только въ порядкѣ все платье, чтобъ я проснувшись могъ все тотчасъ найти и разбуди меня завтра поранѣе, потому, что не люблю просыпать хорошаго утра.

Въ которомъ часу прикажете себя разбудить?

Въ пять часовъ; но прежде нежели станешь меня будить, вели кучеру, чтобъ онъ хорошенько вычистилъ буланенькую, (буланую лошадь), потому что я въ семь часовъ поѣду верьхомъ, да и ты самъ будь готовъ, потому что ты поѣдешь со мною.

Johann! ſetze er geſchwind den Theekeſſel auf. Hat er mein Pferd ſchon ſatteln laſſen?

Noch nicht, der Kutſcher iſt mit den Pferden in die Schwemme geritten.

Sobald es geſattelt iſt, laß ers gleich vorführen, und wenn das Waſſer kocht, mach er mir Kaffeh und zieh er ſich geſchwind an.

Welchen Sattel und welche Schabracke ſoll der Kutſcher auflegen?

Den neuen engliſchen und die Schabracke von geſtreiftem Kaſimir.

Иванъ! поставь скорѣе чайникъ на огонь. Велѣлъ ли ты осѣдлать мою лошадь.

Нѣтъ еще, кучеръ поѣхалъ купать лошадей.

Какъ скоро ее осѣдлаютъ вели тотчасъ провести, а ежели вода кипитъ, вари мнѣ кофе и самъ одѣнься попроворнѣе.

Какое на нее прикажете надѣть сѣдло и чапракъ?

Новое Аглинское и чапракъ полосатаго казимира.

Die geſtreifte habe ich zu waſchen abgegeben, ich dächte ſie ließen die weiße auflegen.	Я отдалъ полосатой, развѣ прикажете надѣть бѣлой.
Gut, nur geſchwind. Sind die Sporen geputzt und neue Riemen angemacht, denn die vorigen taugten nichts mehr.	Ну хорошо — только поскорѣе. Вычистилъ ли ты шпоры и пришилъ ли новые ремни, а прежнïе никуда не годятся.
Ich habe ganz neue und etwas breitere machen laſſen.	Я велѣлъ новые дѣлать, да нѣсколко пошире.
Laß er die Steigbügel mit der Feder anſchnallen.	Вели присшягнушь стремяна, чта съ пружиною.
Soll ich den Sprungriemen anlegen laſſen?	Прикажете ли надѣть мартингаль?
Wozu?	За чѣмъ это?
Sie wiſſen ja, daß der Falbe immer den Kopf wirft und ſich gern bäumt und außerdem ſiehet es hübſcher aus und iſt Mode.	Вы знаете, что буланая все киваетъ головою и часто становится на дыбы, при томъ же такъ красивѣе и по модѣ.
Meinet wegen — vergeß er die Reitpeiſche nicht.	Пожалуй, не забудь подать мнѣ хлыстикъ.
Da führt der Kutſcher das Pferd ſchon vor.	Вотъ кучерь ведетъ уже лошадь.
Gebe er erſt den Kaffeh.	Подай прежде кофей.
Belieben ſie einen Augenblick zu verziehen, er hat noch nicht abgeſtanden.	Извольте не много подаждать еще не отстоялся.
Bürſte er mitlerweile meinen runden Hut ab.	Вычисти между тѣмъ мою круглую шляпу.
Befehlen ſie jetzt einzuſchenken?	Прикажете теперь налишь кофïей?
Schenk' er ein.	Налей.
Laß er jetzt das Pferd an die Treppe führen.	Вели теперь подвести лошадь къ крыльцу.
Belieben ſie aufzuſteigen.	Изволѣте садиться.
Das iſt ja abſcheulich geſattelt, ſtatt daß der Sattel mitten auf dem Rücken liegen ſoll, iſt er faſt auf dem Halſe und dabey ſo los, daß ich bey	Какъ она скверно осѣдлана; вмѣсто того, чтобъ сѣдлу лежать по середкѣ, оно почти на шеѣ у лошади, и при томъ такъ

dem

dem erſten Sprunge, den das Pferd macht, Gefahr laufe, herunter zu fallen. Wer hat euch geheißen, die Kinnkette einzulegen? ich habe es euch hundertmahl geſagt, daß ich es allemahl ſelbſt thue. Macht ſie los. Wozu ſoll auch der Schwanzriem bey einem engliſchen Sattel?

слабко, что при первомъ ее скачкѣ, я могу упасть на землю. Кто тебѣ велѣлъ надѣть цѣпочку? я тебѣ говорилъ сто разъ, что я это всегда самъ дѣлаю. Отложи ее. Къ чему ты надѣлъ пахву при Аглинскомъ сѣдлѣ.

Ich bin nicht Schuld, daß der Sattel jetzt los iſt, das Pferd hat ſich vorher aufgeblaſen, es ſtehet ſchon eine halbe Stunde geſattelt.

Я не виноватъ, что сѣдло слабко; лошадь надулась прежде, она ужъ съ получаса осѣдлана.

Dummes Zeug! ihr verſtehet nicht zu ſatteln. Sattelt es ſogleich in meiner Gegenwart um. Hier legt den Sattel auf — nun ziehet den Riemen ſtark an und ſchnallt alsdenn den Gurt um. Warum habt ihr dieſen alten und zerriſſenen Gurt umgelegt? Wo habt ihr eure Augen gehabt? Gehet und hohlt ſogleich den andern. Sind die Hufeiſen auch feſt?

Пустяки! мы не умѣешь сѣдлать. Осѣдлай-ка ее при мнѣ. Положи сѣдло здѣсь — теперь натяни потуже ремни и застегни подпругу. За чѣмъ ты взялъ такую старую и изорванную подпругу. Гдѣ у тебя глаза были? Поди принеси другую. Крѣпки ли подковы?

Das Pferd iſt erſt vorgeſtern beſchlagen worden und die Hufeiſen ſind alle feſt, ſo daß ſie ſicher reiten können, wohin ſie wollen.

Я ее еще третьяго дня велѣлъ подковать, и теперь подковы всѣ крѣпки, вы можете на ней ѣхать, куда угодно.

Wenn ich zurück komme, ſo ſattelt es ja nicht gleich ab, ſondern führt es zuvor eine Viertel- oder halbe Stunde herum und laßt es hernach noch eine halbe Stunde im Stalle ſtehen, ehe ihr ihm zu ſaufen gebt, damit es ſich völlig abkühle. Morgen reitet es wieder in die Schwemme und ſtrie-

Когда я прїѣду назадъ, то ее не разсѣдлывай тотчасъ, но проводи ее съ четьверть или съ полчаса по двору, а потомъ дай ей постаять еще полчаса въ конюшнѣ прежде нежели напоишь ее, пока она совсѣмъ простынетъ. Завтра поведи ее опять ку-

gelt

gelt es beſſer. Ihr haltet meine Pferde gar nicht rein, denn die Mähne iſt auch ganz verfilzt. Wenn ihr nicht beſſer nach meinen Sachen ſehen wollt, ſo könnt ihr euch eurer Wege ſcheren. Ich bin es müde euren Unordnungen länger nachzuſehen.

паться и вычисти получе. Ты не держишь въ чистотѣ лошадей смотри и грива вся всколочена. Естьли ты не будешь лучше смотрѣть за моими вещами, то убурайся съ богомъ. Мнѣ ужъ наскучило потакать твоимъ везпорядкамъ.

Wenn er Luſt hat, ſo will ich ihn in meine Dienſte als Lakey nehmen.

Mit dem größten Vergnügnügen.

Was will er monathlich haben?

Zwölf Rubel.

Das iſt zu viel. Ich habe meinem vorigen Bedienten nur acht Rubel gegeben.

Ich will auch damit zufrieden ſeyn, wenn ſie mir Kleider und Koſt geben wollen.

Auf Koſt laſſe ich mich gar nicht ein, weil ich ein einzelner Menſch bin und keinen Tiſch halte; eben ſo wenig verbinde ich mich ihm Kleider zu geben, allein, da ich meine Kleider, welche ich ablege, nie verkaufe, ſo fallen ſie gewöhnlich meinem Bedienten zu, ſo daß er verſichert ſeyn kann, daß es ihm nie an Kleidern fehlen ſoll. Kann er auch friſiren?

Естьли хочешь, то я возьму тебя къ себѣ въ службу въ лакеи.

Съ превеликимъ удовольствїемъ.

Сколько тебѣ надобно на мѣсяцъ.

Двенадцать рублевъ.

Этого много. Я прежнему своему слугѣ давалъ только восемь.

И я также буду этимъ доволенъ, ежели вы мнѣ дадите ваше платье и ваше кушанье.

На мое кушанье никакъ не соглашаюсь, потому что я холостой человѣкъ и не держу стола; я также не обязуюсь тебѣ давать платья, однако какъ я никогда не продаю стараго своего платья, то обыкновенно оно достается моему слугѣ, и такъ будь увѣренъ, что ты не станешь нуждаться въ платьѣ? Умѣешь ли ты волосы чесать?

Ich

Ich kann friſiren und raſiren.

Raſir' er mich zur Probe.

Sehr gern, allein ich habe kein Barbiermeſſer bey mir.

Dort in dem Schubkäſtchen wird er Pinſel, Seife, einen Streichriemen und Meſſer finden. Heißes Waſſer hohl er aus der Küche.

Belieben ſie ſich zu ſetzen.

Seife er den Bart ſtark ein und nehm' er das ſchärfſte Meſſer.

Die Meſſer ſind alle ziemlich ſtumpf.

Streiche er ſie auf dem Riemen ab.

Das wird nicht viel helfen, einige müſſen auf dem Steine abgezogen und zwey geſchliffen werden, weil ſie ſchartig ſind.

Er raſirt gegen das Haar — nehme er ſich unter dem Kinne etwas in Acht, es iſt ein kleines Wärzchen dort.

Ich ſehe es.

Er raſirt ziemlich. Wenn er auch ſo gut friſirt, ſo ſoll es mir um ſo viel lieber ſeyn.

Wenn es ihnen gefällig iſt, ſo kann ich ſie gleich friſiren.

Recht gern. Dort hängt der Pudermantel und dort ſtehet die Puderſchachtel mit der Pomade.

Belieben ſie ſich zu ſetzen.

Я умѣю и чесать и брить.

Выбрейка меня на пробу.

Хорошо, да у меня здѣсь нѣтъ бритвы.

Возьми тамъ въ ящикѣ кисть, мыла, ремень и бритвы. Кипятку, (горячей воды) принеси изъ кухни.

Извольте сѣсть. Не угодно ли вамъ сѣсть.

Намыливай болше бороду и выбери самую острую бритву.

Да онѣ всѣ тупы.

Поточи ихъ на ремнѣ.

Этимъ не много поможешь, иныя надобно направить на оселькѣ а двѣ поточить, потому что имѣютъ зазибринки.

Ты брѣешь противъ волосовъ, да смотри берегись у меня подъ бородой маленькая бородавочка.

Я вижу.

Ты брѣешь изрядно. Естьли ты также чешешь то это для меня тѣмъ больше будетъ пріятнѣе.

Естьли вамъ угодно, я васъ сей часъ и причешу.

Очень хорошо. Вонъ тамъ виситъ пудремантель а здѣсь стоитъ пудреница съ помадой.

Не угодно ли вамъ сѣсть.

Hin-

Hinfüro lege er allemahl jene Leinwand unter den Stuhl, wenn er mich friſirt, damit der Fußboden nicht beſchmutzt werde.

Lege er nicht ſo viel Pomade in die Haare und pudere er ſie nicht zu weiß.

Soll ich nicht die kurzen Seitenhaare einflechten? es ſiehet nicht gut aus, wenn ſie ſo herunter hängen.

Mache er nur zwey kleine Flechten.

Werden ſie einen Haarbeutel oder einen Zopf tragen?

Einen Zopf.

Das Band iſt ſehr ſchmierig und hie und da zerriſſen.

Er muß morgen gleich ein neues kaufen, wenn wir eins werden.

Wie gefällt ihnen meine Friſur? belieben ſie ſich im Spiegel zu beſehen.

Es gehet an, geb er mir das Pudermeſſer her, damit ich den Puder abmache.

Erlauben ſie, ich werde es ſogleich thun.

Nu, wenn er mit acht Rubel zufrieden ſeyn will, ſo kann er bey mir gleich eintreten. Er trinkt doch nicht?

Sie können ſich bey meinem vorigen Herrn erkundigen, ob er mich in den drey Jahren, die ich bey ihm geweſen bin, auch nur einmal betrunken geſehen hat.

Впередъ всегда, когда будешь меня чесать, клади подъ стулъ этотъ холсть, чтобы но запачкать полъ.

Не мажь такъ много моихъ волосовъ помадой и не пудри такъ бѣло

Не прикажите ли завить волоса въ косички по сторонамъ, не хорошо, естьли они будутъ такъ висѣтъ.

Завей только двѣ маленькïе косички.

Какъ вамъ завязать, кошель комъ, или косой.

Косой.

Лента очень замарана и кой - гдѣ изорвана.

Купи мнѣ завтра новую, естьли мы съ тобой сладимся.

Какова кажется вамъ моя прическа, не угодно ли посмотрѣться въ зеркало?

Изрядно, подай мнѣ пудреной ножикъ, чтобъ счистить пудру.

Позвольте, я это сей часъ сдѣлаю.

Ну, естьли будешь доволенъ осмью рублями, то можешь тотчасъ вступить. Ты не пьешь ли?

Вы можете освѣдолисться у прежняго моего господина, видалъ ли онъ меня хотя одинъ разъ пьянымъ во время трехъ лѣтъ, которые я у него служилъ.

Wa=

Warum iſt er denn von demſelben abgegangen?

За чѣмъ ты отъ него отошелъ?

Ich würde ihn nie verlaſſen haben, wenn er nicht im Frühjahre auf Reiſen ginge und auch da würde ich ihn begleitet haben, wenn ich nicht in die Zeche eingeſchrieben wäre und es nicht ſo ſchwer hielte Erlaubniß dazu zu bekommen.

Я бы его никогда не оставилъ, естьлибъ онъ весною не поѣхалъ путешествовать, но и тутъ я бы отъ него не отсталъ, когда бы я не былъ записанъ въ цехъ, и не такъ трудно для меня было получить на то дозволенїе.

Nun ich gebe ihm mit einem Worte monathlich neun Rubel und meine alten Kleider, wenn er das will, ſo komm er ſobald als möglich.

Я тебѣ даю однимъ словомъ помѣсячно девять рублей и старое свое платье, ежели ты этого хочешь, то приходи чѣмъ скорѣе.

Ich bins zufrieden und werde gegen Abend meine Stelle antreten, wenn es ihnen gefällig iſt.

Я доволенъ этимъ, и къ вечеру вступлю въ свою должность, естьли вамъ угодно

Je eher, je lieber.

Чѣмъ скорѣе, тѣмъ лучше.

Wo iſt ſein Paßport?

Гдѣ твой пашпортъ?

Hier iſt er.

Вотъ онъ.

Geh er in die Polizey und laß er ihn einſchreiben, und wenn er zurück kommt, ſo ſchreibe er die ſchwarze Wäſche auf, wenn er ſchreiben kann, und trag' er ſie zur Wäſcherinn, welche morgen waſchen will.

Поди въ Полицїю и запиши его тамъ, и когда придешь назадъ, то перепиши черное бѣлье ежели умѣешь писать, и отнеси его къ прачкѣ, которая хочетъ завтра стирать.

Hier ſind einige Hemde mit Löchern, ſoll ich die auch abgeben?

Вотъ нѣкоторыя худыя рубашки, прикажите ли и ихъ отдать?

Nein, lege er ſie bey Seite und nehme er auch die, welche dort in der unterſten Schublade der Commode liegen, und gebe er ſie zuſammen der Haushälterinn ab, damit ſie ſie ausbeſſere

Нѣтъ, отложи ихъ въ сторону и взявши также тѣ, которыя лежатъ въ нижнемъ ящикѣ комода, отдай ихъ вмѣстѣ ключницѣ, чтобъ она ихъ

ис

und an einigen neue Kragen ſetze.

Wie bezahlen ſie ihrer Wäſcherinn, ſtückweiſe oder monathlich?

Stückweiſe; ſage er ihr aber, daß ſie die feinen Halstücher durchaus nicht ſo ſehr ſtärken und noch weniger bläuen ſoll, denn nichts verdirbt die feine Wäſche ſo ſehr, als wenn ſie ſo ſehr geſteift wird.

Soll ſie die Manſchetten in Fältchen legen?

Durchaus nicht.

Ihre Hemde ſind ja nicht gemerket.

Ich hätte ſie ſchon längſt merken laſſen, allein meine Wäſcherinn verſtehet es nicht.

Erlauben ſie, daß ich ſie meiner Schweſter abgebe, ſie merkt außerordentlich gut und zwar von beyden Seiten.

Gut, ſo bring' er alle ſchwarze Hemde und Schnupftücher zu ihr hin und laß er ſie merken. Ehe er aber hingehet, klopf' er meinen Rock erſt aus, wichſe er die Stiefel, weil ich ausreiten will und fege er dann die Stube aus. Beſprütz' er aber ja den Fußboden etwas, damit er nicht ſo viel Staub macht.

перечинила а къ инымъ пришила новые воротники.

Какъ платите вы своей прачкѣ, по штучно или по мѣсячно?

По штучно; скажи ей однако чтобъ она не столько крахмалила и меньше еще синила тонкїе платки, потому что ничто столько не портитъ какъ большое крахмаливанїе.

Должна ли она положить въ скадки манжеты?

Отнюдь нѣтъ.

На вашихъ рубашкахъ нѣтъ замѣтокъ.

Я бы давно велѣлъ ихъ перемѣтить но моя прачка не разумѣетъ этого.

Позвольте мнѣ отдать ихъ моей сестрѣ, которая мѣтитъ довольно хорошо и съ обѣихъ сторонъ.

Такъ отнеси же къ ней всѣ черные рубашки и носовые платки и вели ей ихъ перемѣтить. Прежде нежели пойдешь выбей пылъ изъ кафтана, (вычисти кафтанъ) вычисти сапоги, потому что я хочу ѣхать верхомъ, и вымети послѣ комнату, попрыскай однакожъ сперва чтобъ не паподнять пыли.

Georg! ſpannet die Kutſche an.

Егоръ! заложи карету.

Werden ſie weit fahren?

Далеко ли изволите ѣхать?

Warum?

На что тебѣ?

Am Hintergeſtelle iſt geſtern eine Schraube los und verloren gegangen und die andere wackelt auch.

Въ заднемъ ходѣ вчера винтъ отскочилъ и пропалъ а другой также шатается.

Man wird ja wohl fahren können, ich will nur zum Herrn N. in der Nachbarſchaft auf einen Augenblick fahren.

Я думаю однакожъ, что можно будетъ ѣхать, мнѣ хочется только на часъ съѣздить не далеко къ Г. Н.

So weit können ſie immer fahren. Ueberhaupt aber wollte ich ihnen rathen, die Kutſche zum Stellmacher zu ſchicken. Sie muß an verſchiedenen Stellen ausgebeſſert werden.

Вы можете безопасно туда ѣхать; но я бы вамъ совѣтовалъ послать карету къ каретнику, ее надобно во многихъ мѣстахъ починить.

Wie ſo, was iſt daran zerbrochen?

Для чего? что въ ней переломилось?

Die Räder ſind zwar noch ſtark, allein die Speichen der Hinterräder ſind von der großen Hitze ganz eingetrocknet und wanckeln faſt alle.

Правда, колесы крѣпки, но спицы въ заднихъ колесахъ отъ большихъ жаровъ совсѣмъ разсохлись и почти всѣ шатаются.

Sind die Schienen noch gut?

Хороши ли (крѣпки ли) шины?

An den Vorderrädern ſind die Schienen noch ſtark und feſt, allein an dem einen Hinterrade ſind faſt alle Nägel ausgeſprungen, ſo daß die Schiene ganz los iſt, und an dem andern iſt ſie geplatzt.

На переднихъ колесахъ онѣ еще крѣпки, но у одънаго задняго колеса почти всѣ гвозди выскочили, такъ что шина совсѣмъ шатается, а на другомъ она лопнула.

Laßt ein Ziehband umlegen.

Вели положить рвань.

Das wird nicht viel helfen, zumal da auch zwey Felgen geſpalten ſind. Hier iſt nichts anders zu thun, als zwey neue Felgen einſetzen, die Speichen be-

Это не много поможетъ, а особливо потому что два косяка раскололись. Нѣчего больше дѣлать, какъ только поста-

feſtigen und die Schienen umſchweißen zu laſſen.

вить два новыя косяка, спицы укрѣпить, а шины велѣть переварить.

Die Schrauben am Bockgeſtelle halten auch ſchlecht, weil das Holz eingetrocknet iſt und überhaupt muß der Bock ganz umgeändert und eine neue Bockdecke gemacht werden.

Винты у козловъ также худы, потому что дерево разсохлось и козлы надобно совсѣмъ перемѣнить и новой чехолъ сдѣлать.

Ich habe erſt voriges Jahr eine neue machen laſſen.

Я только прошлый годъ новой сдѣлалъ.

Die haben die Motten ganz zerfreſſen.

Моль его переѣла весь.

Ihr gebt auf nichts acht und laßt alles verderben.

Ты ни за чемъ не смотришь и все при тебѣ портится.

Das iſt nicht meine, ſondern ihres vorigen Kutſchers Schuld.

Это не моя вина, а прежняго вашего кучера.

Gehet nachher zum Stellmacher (Sattler) und ſagt ihm, er möchte zu mir kommen.

Сходи уже къ каретнику и скажи ему, чтобъ онъ ко мнѣ пришолъ.

Gut. Was ſoll ich für Pferde anſpannen, die vier Mohrenköpfe, oder die Rappen?

Слышу. Какихъ лошадей прикажите закладывать, четверню вороноп̂ѣгихъ ли или вороныхъ.

Wozu wollt ihr vier Pferde anſpannen? Ich habe euch ſchon geſagt, daß ich nur in die Nachbarſchaft fahren will. Steckt indeſſen die Laternen an, denn es ſcheint ſehr dunkel zu ſeyn.

На что закладывать четырехъ лошадей, тебѣ сказано, что мнѣ хочется только не далеко съѣздить. Зажги между тѣмъ фонари, кажется очень темно.

Das Glas der einen Laterne iſt zerbrochen, es wird nicht gut angehen.

Не льзя, въ одномъ фонарѣ разбито стекло.

Nun ſo fahret auf dem Rückwege hübſch langſam und vorſichtig.

Ну, такъ поѣзжай назадъ тише и осторожнѣе.

Beſe-

Beſehen ſie doch einmahl meine Kutſche was ihr fehlt. Ich will mich mitlerweile friſiren laſſen.

Recht gern. Wenn ſie dieſelbe aber bald ausgebeſſert haben wollen, ſo ſchicken ſie ſie mir je eher je lieber, weil ich jetzt nicht ſo viel zu thun habe.

Andreas! bringe er mir Waſſer um den Mund auszuſpühlen und mach' er nachher alles zum Friſiren zu Recht.

Es iſt ſchon alles fertig. Der Herr von N. hat ſie heute zum Eſſen einladen laſſen.

Wenn?

Geſtern Abend.

Nun — haben Sie die Kutſche beſehen? wie ſtehets damit?

Die iſt übel zugerichtet, ſie müſſen ſie ſehr viel gebraucht haben, denn es war ein ſtarker Wagen, oder ihr Kutſcher gibt auf ihre Sachen ſchlecht Acht, denn die Räder ſind noch voller Koth, der ſogar angetrocknet iſt.

Mein Kutſcher iſt ein Taugenichts, und ich will ihn eheſtens fortjagen. Wie finden ſie die Räder?

Die ſind ſehr ſchlecht und ich wollte ihnen lieber rathen, ſich ganz neue machen und dieſe ausbeſſern zu laſſen, ſo haben ſie auf lange Zeit Räder.

Was koſtet ein Gang Räder?

Der äußerſte Preiß iſt für ſie hundert Rubel.

Осмотри пожалуй мою карешу, какова она, а я между шѣмЪ причешусь.

Очень хорошо. Но ежели вы хошите чшобЪ она скорѣе была починена, шо пришлите ее ко мнѣ хошЪ шошчасЪ, пошому что у меня шеперь мало рабошы.

Андрей, принеси мнѣ воды выполоскашь рошЪ, да пригошовь мнѣ чесашься.

Все гошово. ГосподинЪ Н. присылалЪ васЪ просишь у него ошкушашь.

Когда?

Вчера ввечеру.

Ну! — осмошрѣлЪ ли карешу? какова она?

Весьма худа, видно что вы много вЪ ней ѣздили, ибо она была огень крѣпка, или вашЪ кучерЪ худо смошришЪ за вашими вещами, пошому что колесы всѣ вЪ грязи, кошорая даже присохла.

КучерЪ мой сущїй негодяй, и я на сихЪ дняхЪ прогоню его. Каковы колесы?

Очень худы, и я бы вамЪ совѣшовалЪ лучше заказашь себѣ новыя а сшарыя починишь, шо вамЪ на долго сшало бы колесЪ.

Что сшоишЪ ходЪ колесЪ?

Послѣдняя (крайняя) цѣна для васЪ сто рублей.

Gehet nichts davon ab?

Nicht eine Poluſchka.

Der Kaſten iſt doch noch gut?

Er gehet an, aber das Holz an dem einen Schlage hat ſich etwas geworfen, im Tuche ſind die Motten und an beyden Schlägen müſſen neue Griffe gemacht werden.

Bald hätte ich vergeſſen zu ſagen, daß die Fußtritte viel zu ſchräg ſind, und man riskirt, zumal da ſie glatt ſind, auszuglitſchen und ſich das Schienbein zu zerſchlagen.

Das iſt leicht zu ändern, man darf nur ein Eiſen unterlegen, daß ſie gerader und etwas mehr in die Höhe als nach unten gehen.

Wie ſtehets mit den Achſen?

Die ſind auch von dem vielen Fahren ziemlich abgerieben und die eine hat ſogar einen Riß bekommen. Sie müſſen durchaus umgeſchweißt werden und die Wage, welche geplatzt iſt, muß ganz neu gemacht werden.

Die Federn ſind doch noch gut? denn es ſind echte engliſche.

Es gehet an, aber es muß doch noch ein Blatt aufgelegt werden, denn die hinterſten haben ſich gebogen.

Das Riemenwerk muß zum Theil auch verändert werden, weil es ganz hart geworden und überall bricht.

Не льзя ли поменьше?

Ни одною полушкою.

Кузовъ хорошъ ли еще?

Изряденъ, но дерево у однихъ дверецъ вскоробилось, а сукно моль испортила, также у обѣихъ дверецъ надобно новыя ручки придѣлать.

Чуть было не позабылъ тебѣ сказать, что подножки очень косы, и какъ онѣ гладки, то какъ разъ можно поскользнуться и ушибить себѣ ногу.

Это ничего не стоитъ перемѣнить, надобно только подложить желѣзо, чтобъ онѣ прямѣе и болѣе къ верху нежели къ низу стояли.

Каковы оси?

Онѣ также отъ большой ѣзды совсѣмъ стерлись, и на одной есть даже трещина, такъ что обѣ надобно переварить, а вагу надобно новую дѣлать, потому что она лопнула.

Рессоры хороши ли? они настоящїе Аглинскїе.

Годятся, однако надобно еще положить одинъ листъ, для того что заднїе нагнулись.

Ремни же всѣ почти должно перемѣнить, потому что они отъ жару перегорѣли и вездѣ ломаются.

Das kommt davon, daß die Kutſcher es nicht oft genug mit Thran ſchmieren.

Это отъ того, что кучера ихъ не довольно часто вымазываютъ ворванью.

Es ſcheint freylich nicht in Acht genommen, aber auch ziemlich alt zu ſeyn. Soll ich hinten auch einen neuen Riemen und ein neues Küſſen zum Aufſtehen machen.

Кажется что не берегли ихъ, а при томъ они ветхи. Не прикажете ли на зады новыя шесмы и новую подушку на запятки сдѣлать?

Allerdings. — Nun was ſoll ich ihnen geben, wenn ſie mir meine Kutſche völlig ausbeſſern, neu lakieren, kurz einen neuen Wagen daraus machen.

Хорошо, а что ты возмешь, карету совсѣмъ починить, покрыть новымъ лакомъ, однимъ словомъ сдѣлать ее какъ новую.

Ich will den Ueberſchlag machen und ihnen denſelben morgen bringen. Sie können verſichert ſeyn, daß ich ſie um keinen Kopeyken überſetzen werde.

Я сдѣлаю смѣтку и принесу ее завтра. Вы можете быть увѣрены, что я не возьму съ васъ ни одной копѣйки лишней.

Das werden wir ſehen. Machen ſie mir auch geſchwind eine ordinäre lederne Bockdecke und zwey Seitenpolſter zum Kanapee von dem beſten rothen Saffian. Polſtern ſie ſie aber ja nicht mit Kuhhaaren, ſondern durchaus mit gut ausgekochten und reinen Pferdehaaren aus, denn ſonſt kommen gleich die Motten hinein.

Увидимъ. Сдѣлай мнѣ пожалуй скорѣе простой коженной чехолъ и двѣ боковыя подушки для канапея изъ самаго лучшаго краснаго сафьяна, но толбко не набей ихъ коровьею шерстью, а хорошо вываренною гривою, ибо безъ этого моль въ нихъ заводится.

Wie bald müſſen ſie dieſelben haben?

Какъ скоро вамъ онѣ надобны?

Je eher je lieber.

Чѣмъ скорѣе, тѣмъ лучше.

Ich werde ſie ihnen zum Sonntage fertig machen und hoffe, daß ſie zufrieden ſeyn werden.

Я ихъ сдѣлаю къ воскресенью и думаю, что вы будете ими довольны.

Es ſoll mir lieb ſeyn.

Хорошо.

Wo wollen ſie hinreiſen?	Куда вы ѣдете?
Ich reiſe nach K.	Я ѣду въ К.
Wenn werden ſie reiſen?	Когда вы поѣдете?
Jezt gleich.	Сей часъ.
In der Kutſche oder Kibitke.	Въ каретѣ или въ кибиткѣ?
In der Schäſe.	Въ коляскѣ.
Reiſen ſie mit Poſt, oder mit gemietheten Pferden?	На почтовыхъ или на долгихъ?
Wieviel Werſte ſind von hier bis P.?	Сколько верстъ отъ сюда до П?
Sechzig Werſte.	Шестьдесятъ.
Was meynen ſie, werde ich ſo weit kommen?	Какъ вы думаете, могу ли я столько сего дня уѣхать?
Ganz gewiß, es iſt noch nicht ſpät.	Конечно, теперь еще не поздно.
Iſt der Weg gut?	Хороша ли дорога?
Der Weg iſt ſehr gut und eben, nur iſt es etwas ſtaubig.	Дорога весьма хороша и ровна, только теперь не много пыльно.
Iſt der Weg auch ſicher?	Не опасно ли на большой дорогѣ?
Man hört nichts davon, ſie haben nichts zu befürchten, es iſt die Landſtraße, wo ſtets Leute fahren.	Объ этомъ ничего не слышно, (не слыхать) нечего вамъ опасаться, это большая дорога, по которой безпрестанно ѣздятъ люди.
Guter Freund wo gehet der Weg nach N. hin?	Другъ мой, которой дорогою должно ѣхать въ Н?
Wenn ſie an das erſte Dorf kommen, müſſen ſie ſich rechts wenden.	Когда вы подъѣдете къ первой деревнѣ, то поворотите на право.
Iſt der Weg im Holze leicht zu finden?	Не трудно ли въ лѣсу сыскать дорогу?
Ganz leicht, fahren ſie nur immer gerade aus, ſo können ſie den Weg gar nicht verfehlen.	Никакъ нѣтъ, поѣзжайте все прямо; вы не можете сбиться съ дороги.
Muß man einen Fluß paſſiren?	Надобно ли переѣхать рѣку?

Wenn ſie aus dem Walde kommen.	Выѣхавши изъ лѣсу.
Kann man durch denſelben fahren?	Можно ли ее переѣхать въ бродъ?
Nein, man paſſirt ihn auf einem Prahme.	Нѣтъ, ее переѣжжаютъ на паромѣ.
Da habt ihr ein Biergeld.	Вотъ тебѣ на водку.
Ich bedanke mich, und wünſche glückliche Reiſe.	Благодарствую, благополучный вамъ путь, (щастливо доѣхать).

Haben ſie Zimmer zu vermiethen?	Отдаются ли у васъ въ наемъ покои?
Ja, iſt ihnen gefällig ſie zu beſehen?	Отдаются, угодно ли вамъ ихъ посмотрѣть?
Wie viel Zimmer brauchen ſie?	Сколько комнатъ вамъ надобно?
Ich brauche zwey Wohnzimmer, ein Schlafzimmer, und eine Geſinde-Stube.	Мнѣ надобны двѣ комнаты: спальня и людская.
Mit oder ohne Meublen?	Съ мебелями или безъ мебелей.
Als ein Fremder muß ich ſie mit Meublen miethen.	Такъ какъ я здѣсь человѣкъ пріѣзжей, то они мнѣ надобны съ мебелями.
Ich bitte ein wenig in dieſem Zimmer zu verziehen, ich will die Schlüſſel hohlen.	Подождите пожалуйте одну минуту въ этой комнатѣ, я схожу за ключами.
Belieben ſie hinauf zu gehen.	Изволите взойти на верьхъ.
Sehen ſie, hier ſind Zimmer wie ſie ſie wünſchen, mit allem was zu meublirten Zimmern gehört.	Вотъ такіе покои, какихъ вы желаете со всѣмъ тѣмъ, что потребно въ меблированномъ покоѣ.
Sie gefallen mir ganz gut; was fordern ſie monathlich?	Они мнѣ довольно нравятся; что вы возьмете за нихъ на мѣсяцъ?

Ich kann ſie nicht unter dreyßig Rubel monathlich abgeben.	Я ихъ не могу отдать помѣсячно ниже (меньше) тритцати рублей.
Das iſt theuer.	Это дорого.
Sie müſſen aber auch bedenken, daß dieſe Gelegenheit mitten in der Stadt iſt und die Meubeln ſchön ſind.	Однако извольте посудить, что эта квартира въ срединѣ города и что мебели хороши.
Ich will ihnen 25 Rubel geben.	Я вамъ дамъ 25 рублей.
Es mag drum ſeyn.	Ну хорошо.
Kann ich morgen einziehen?	Могу ли я завтра переѣхать.
Wenn es ihnen gefällig iſt, ſie können heute einziehen.	Когда вамъ угодно хоть сего дня.

Guten Tag, mein Herr, ſind ſie geſund?	Здравствуйте, сударь, здоровы ли вы?
Gott ſey Dank, aber mein Vater iſt unpäßlich.	Слава богу, но батюшка нездоровъ.
Wie gehts mit ihrem Herrn Bruder, iſt ihm beſſer?	Братецъ вашъ каковъ? есть ли ему легче?
Er gehet ſchon wieder herum.	Онъ уже начинаетъ ходить.
Was hat ihm gefehlt?	Чѣмъ онъ былъ боленъ?
Er hat das hitzige Fieber gehabt. Wollen Sie ihn nicht beſuchen?	Горячкою; oder у него была горячка. Не хотите ли вы его посѣтить?
Wenn ich heute Zeit haben werde; komme ich vielleicht einen Augenblick an.	Естьли мнѣ сего дня будетъ время; то можетъ быть заѣду на часъ.
Ich bitte, ſeyn ſie ſo gütig.	Милости прошу (просимъ) oder пожалуйте заѣжжайте.
Wo wollen ſie jetzt hingehen?	Куда вы теперь хотите итти?
In die Buden.	Въ ряды.
Was haben ſie da zu thun?	За чѣмъ?

Ich

Ich will mir Laken zum Kleide, ſeidne Strümpfe, Haarnadeln und Zucker kaufen.	Я хочу купить себѣ сукна на кафтанъ, шелковые чулки, шпилекъ и сахару.
Wenn es ihnen nicht zuwider iſt, ſo will ich ſie dahin begleiten.	Естьли вамъ угодно, то я васъ туда провожу.
Es wird mir im Gegentheile recht ſehr angenehm ſeyn.	Напротивъ того мнѣ это будетъ очень прїятно,
Welchen Weg wollen wir nehmen?	По которой дорогѣ намъ итти?
Welcher ihnen gefällig iſt.	По которой вамъ угодно, (по которой вы изволите).
Laſſen Sie uns längs dem Ufer gehen, wir werden den Staub nicht ſo empfinden, weil da weniger Kutſchen fahren. Oder ſollen wir nicht ein Boot miethen und auf der Moskwa bis an die neue Brücke fahren?	Пойдемъ по берегу, тамъ не такъ пыльно, потому что меньше каретъ проѣзжаетъ. Или не нанять ли намъ лодку, и не доѣхать ли по Москвѣ рѣкѣ до новаго мосту?
Wie ihnen gefällig iſt.	Какъ вамъ угодно.
Haben Sie einen bekannten Kaufmann?	Есть ли у васъ знакомой купецъ?
Nein.	Нѣтъ.
So empfehle ich ihnen den meinigen.	Такъ я рекомендую вамъ своего.
Hat er auch gute Waaren und iſt er billig?	Есть ли у него хорошїе товары и не дорого ли онъ беретъ?
Er hat ſehr gute Waaren und überſetzt gewiß nicht.	У него есть очень хорошїе товары и лишняго вѣрно не возметъ.
Darf man auch nicht lange handeln?	Не надобно ли съ нимъ долго торговаться?
Ganz und gar nicht. Er ſagt immer den genaueſten Preis, von welchem er aber auch nichts abläßt.	Никакъ нѣтъ. Онъ всегда сказываетъ послѣднюю цѣну, но ничего уже не уступаетъ.
Da iſt ja ſchon ſeine Bude; laſſen ſie uns hineingehen.	Вотъ его лавка; войдемъ въ нее.

Haben Sie gute Engliſche Tücher?

Sehr ſchöne und von der neueſten Mode.

Zeigen ſie mir einige Stücke.

Belieben ſie nicht die Probekarte zu beſehen?

Recht gut.

Zeigen ſie uns das blaugeſtreifte Stück, der Probe nach ſcheint es ſchön und ſtark zu ſeyn, ich möchte es aber gern im Stücke ſehen.

Sehr gern.

Es ſieht nicht übel aus, aber was koſtet die Arſchine?

Fünf und einen halben Rubel.

Das iſt ja ſehr theuer für ein Tuch, welches nicht viel über drey Viertel breit iſt.

Ich bitte um Vergebung, es iſt eine Arſchine breit.

Nun ſagen ſie mir den lezten Preis.

Es gehet nicht ein Kopeyken ab.

Schneiden ſie mir zum Rocke ab.

Wie viel Arſchinen befehlen ſie?

Wie viel brauche ich zum Rocke ohne Unterfutter?

Vier Arſchinen.

Wie viel macht das?

Drey und zwanzig und einen halben Rubel.

Sie irren ſich, es macht nur 22 Rubel.

Есть ли у васъ хорошія Аглинскія сукна?

Самыя лучшія и самой послѣдней моды.

Покажите мнѣ нѣсколько кусковъ.

Не изволите ли посмотрѣть образчиковъ?

Очень хорошо.

Покажите намъ сукно съ синими полосами, по образчику оно кажется очень хорошо и плотно; я бы желалъ посмотрѣть его въ кускѣ.

Извольте.

Оно не дурно; а по чему аршинъ?

Пять рублей съ полтиною.

Очень дорого за такое сукно, которое не много ширѣ трехъ четвертей.

Никакъ нѣтъ, оно шириною въ аршинъ.

Скажите послѣднюю цѣну.

Ни копѣйки уступить не льзя.

Отрѣжьтежъ на кафтанъ.

Сколько аршинъ прикажете отрѣзать?

Сколько надобно на кафтанъ безъ подкладки?

Четыре аршина.

Сколько придется заплатить?

Дватцать три рубля съ полтиною.

Вы ошибаетесь, это только 22 рубля.

Sie haben Recht.

Da haben ſie eine Aſſignation und 2 ſilberne Rubel und ich bekomme 70 Kopeken agio heraus.

Sogleich. Sind ihnen nicht auch von den neumodiſchen Knöpfen mit allerhand Figuren gefällig?

Zeigen ſie mal. Was koſtet das Dutzend von dieſen mit Blumen?

Sie werden nicht Dutzend- ſondern Garniturweiſe verkauft. Die Garnitur, oder zwey und zwanzig Knöpfe, koſten fünf und zwanzig Rubel.

Das iſt zu theuer, ich laſſe mir lieber geſponnene machen.

Hier ſind auch mit Gold geſponnene.

Was koſtet das Dutzend?

Geben ſie mir eine ganze Garnitur von dieſen Knöpfen und laſſen dieſen Nachmittag das Geld holen. Herr N. *) verantwortet für mich.

Ich traue ihnen. Um welche Uhr ſoll ich ſchicken?

Gegen ſechs Uhr.

Adjeu.

Wo wollen wir jetzt hingehen?

Ваша правда.

Вотъ вамъ ассигнація и 2 рубля серебряные, а мнѣ съ васъ должно получить 70 копѣекъ промѣну.

Тотчасъ. Не угодно ли новомодныхъ пуговицъ съ разными фигурами.

Покажите. Что стоитъ портище этихъ, что съ цвѣточками?

Онѣ продаются не портищами, а гарнитурами. Гарнитуръ или 22 пуговицы стоятъ 25 рублей.

Это слишкомъ дорого, я лучше закажу себѣ плетенныя.

Вотъ плетенныя золотыя.

Что стоитъ портище?

Дайте мнѣ цѣлый гарнитуръ этихъ пуговицъ, и пришлите послѣ обѣда за деньгами. Иванъ Ивановичь за меня поручится.

Я вамъ вѣрю. Въ которомъ часу прикажете прислать?

Въ шестомъ часу.

Прощайте.

Куда мы теперь пойдемъ?

Ich

*) Im Ruſſiſchen habe ich Иванъ Ивановичь, oder Иванъ Феодоровичь, oder einen andern Nahmen geſezt und ſolchen durch die Buchſtaben И. И., И. Ф. oder Я. И. ausgedrückt, weil man im Ruſſiſchen weder den Titel noch den Familiennahmen ſetzen kann, ſondern allemal den Tauf- und Vatersnahmen ſetzen muß.

Ich glaube, es iſt Zeit nach Hauſe zu gehen, die Uhr gehet ſchon auf zwey.

Я думаю пора итти домой, уже второй часъ.

Wollen ſie nicht bey mir ſpeiſen?

Не изволите ли со мною отобѣдать?

Ich habe keine Zeit, weil heute Poſttag iſt und ich noch viel zu ſchreiben habe.

Мнѣ нѣкогда, потому что сего дня дня почтовой день и мнѣ еще надобно много писать.

Wie es ihnen gefällig iſt. Wenn werden ſie mal zu uns kommen?

Какъ вамъ угодно. Когда же къ намъ пожалуете?

Die andere Woche, wo ich weniger zu thun haben werde.

На той недѣлѣ, когда мнѣ будетъ свободнѣе.

Ich empfehle mich ihnen.

Прощайте.

Peter, geh' er zum Schneider und ſag er ihm, daß er morgen zu mir kommen ſoll.

Петръ, поди къ портному и скажи ему, чтобъ онъ завтра пришолъ ко мнѣ.

Er hat heute ſelbſt kommen wollen.

Онъ хотѣлъ быть сего дня самъ.

So laß er geſchwind den Tiſch decken.

Такъ велижъ поскорѣе накрывать на столъ.

Er iſt ſchon gedeckt.

Столъ уже накрытъ.

Laß ers Eſſen geben.

Вели подавать кушанье.

Werden ſie Kaffeh nach dem Eſſen trinken?

Будете ли послѣ обѣда кушать кофе?

Ja. Mach' er ihn nur ſtärker wie geſtern und ſchaff' er beſſern Schmant.

Буду, только свари покрѣпче вчерашняго, и достань сливокъ по лучше, (погуще dicker).

Es hält jezt ſchwer, guten Schmant zu bekommen.

Теперь трудно достать хорошихъ сливокъ.

Das Eſſen iſt aufgetragen.

Кушанье поставлено.

Ruf er J. J. und ſag' er ihm, daß das Eſſen fertig ſey.

Нозови И. И. и скажи, что кушанье готово.

Er

Er iſt nicht zu Hauſe.	Его дома нѣтъ.
Wo iſt er?	Гдѣ онъ?
Er iſt gleich nach ihnen ausgefahren.	Онъ вскорѣ послѣ васъ уѣхалъ.
Hat er nicht geſagt, wenn er zurück kommen wird?	Не сказалъ ли онъ, скоро ли будетъ назадъ?
Er wollte bald wieder kommen.	Онъ хотѣлъ быть скоро.
Er muß gewiß wo aufgehalten ſeyn.	Видно, что его гдѣ нибудь задержали.
Der Schneider iſt gekommen.	Портной пришолъ.
Laß er ihn etwas warten, bis ich abgegeſſen habe.	Вели ему не много подождать пока отобѣдаю.

Nehmen Sie mir doch das Maß zum Kleide.	Снимите съ меня мѣрку для кафтана.
Wie wollen ſie es haben?	Какой вамъ надобно?
Nach der neueſten Mode mit langen Schößen und Rabatten.	По послѣдней модѣ съ длинными фалдами и лацкенами.
Werde ich auch genug haben an 4 Arſchinen?	Довольно ли будетъ для меня четырехъ Аршинъ?
Das iſt zu viel, es ſey denn, daß ſie kein Unterfutter nehmen wollten.	Еще и много, развѣ прикажете сдѣлать безъ подкладки.
Nein, ich will gar keinen Taffet mehr nehmen, weil er ſo bald zerreißt und man wenigſtens zweymal das Unterfutter ändern laſſen muß. Wenn ſoll ich das Kleid haben?	Да, я никогда не беру тафты, для того, что она скоро дерется и покрайней мѣрѣ два раза надобно перемѣнять подкладку. Когда онъ будетъ готовъ?
Auf den Sonntag?	Къ воскресенью.
Bringen Sie es doch aber um 11 Uhr, denn ich habe nichts anzuziehen, und machen es doch ja nicht zu weit, aber auch nicht zu eng.	Пожалуйте принесите его въ 11 часовъ, потому что мнѣ нѣчего надѣть, и чтобъ онъ не былъ ни слишкомъ широкъ, ни съ лишкомъ узокъ.

Sie

Sie haben Kleider genug, und wenn ſie wollen zu Gaſte fahren, iſt das geſtickte Kleid beſſer.

Die Stickerey gefällt mir nicht und daher habe ich es nur erſt einmal angehabt.

Wenn es ihnen nicht gefällt, ſo laſſen ſie es mir über. Ich habe einen Liebhaber dazu.

Mit dem größten Vergnügen. Aber was geben ſie dafür?

Was es ihnen gekoſtet hat. Nur das Macherlohn und Unterfutter bezahle ich nicht.

Recht gern. Wollen ſie es jetzt mitnehmen?

Ja, wenn ſie es bey der Hand haben.

Sogleich. Andreas, bringe er das geſtickte Kleid her.

Das Kleid iſt noch ganz gut, nur ſchade, daß es einen Flecken hat und etwas verſchoſſen iſt.

Den Flecken kann man ausmachen, denn es iſt ein Fettflecken, und verſchoſſen iſt es ganz und gar nicht.

Nein es iſt wohl ein Tintenflecken.

Nun ſo geht er mit Citronenſaft noch leichter aus.

Das giebt noch einen neuen Flecken, denn die blaue Farbe

У васъ довольно платья, а естьли вы хотите ѣхать въ гости, то лучше надѣть шитый кафтанъ.

Шитье мнѣ не нравится, потому что я и надѣвалъ его только одинъ разъ.

Естьли онъ вамъ не нравится, то уступите его мнѣ. У меня есть на него охотникъ.

Съ превеликою охотою. Но чтожъ вы мнѣ за него дадите?

Во что онъ вамъ сталъ. Только незаплачу того, что заплатили вы за работу и за подкладку.

Очень хорошо. Теперь что ли вы его возмете?

Хоть теперь, естьли онъ у васъ близко лежитъ.

Тотчасъ. Андрей, подай сюда шитый кафтанъ.

Кафтанъ еще очень хорошъ, но только жаль, что есть на немъ пятно, и что цвѣтъ не много полинялъ.

Пятно можно вывесть, потому что оно сальное а цвѣтъ совсѣмъ не полинялъ.

Это кажется чернильное пятно.

Тѣмъ скорѣе можно его вывесть лимоннымъ сокомъ.

Отъ него сдѣлается еще другое пятно, пото-

iſt

iſt ſehr zart, und verträgt nicht wohl Citronenſaft. Indeſſen will ichs doch nehmen, wenns nicht zu theuer iſt; was ſoll es koſten?

му что синій цвѣтъ очень нѣженъ и не терпитъ лимоннаго соку. Однакожъ я его возьму, естьли онъ не очень дорогъ. Что стоитъ?

Unter 60 Rubel gebe ich es nicht weg, denn ſo viel koſtet es mir.

Ниже 60 рублей я его не отдамъ: онъ мнѣ во столько сталъ.

Das iſt zu viel. Ich gebe ihnen funfzig Rubel und mache ihnen das neue Kleid umſonſt.

Это очень много. Я дамъ вамъ за него 50 и сверьхъ того сошью вашъ новый кафтанъ даромъ.

Nehmen ſie es nur.

Хорошо, возьмите.

Ich habe aber nicht ſo viel Geld bey mir, wollen ſie mir bis übermorgen oder morgen creditiren?

Сомною нѣтъ столко денегъ, не можете ли вы мнѣ повѣрить дни на два или покрайней мѣрѣ до завтра.

O ja! Machen ſie mir doch auch ein Bruſttuch von feinem engliſchen Boy mit Bändern, das ich auf dem bloßen Leibe tragen will. Vergeſſen ſie aber ja nicht den Boy recht ſtark zu krumpen, damit er nachher beim Waſchen nicht ſo ſehr einlaufe.

Очень хорошо, сдѣлайте мнѣ еще фуфайку изъ самой тонкой Англинской байки съ тесемками, такъ чтобъ я могъ ее носить на голомъ тѣлѣ. Да не забудьте намочить побольше байку, чтобъ она послѣ мытья не такъ много садилась.

Ich werde alles beſorgen und empfehle mich ihnen.
Gehorſamer Diener.

Я все исполню. Прошу прощенія.
Слуга покорный.

Andreas, nach dem Eſſen muß er zwey Briefe auf die Poſt tragen, eine Aſſignation wechſeln und dem Kaufmanne, bey welchem ich das Tuch gekauft habe, das Geld bezahlen.

Андрей! отнеси послѣ обѣда два письма на почту, размѣняй ассигнацію и заплати тому купцу, у котораго я купилъ сукно.

Ich

Ich weiß nicht, wo ſeine Bude iſt.

Я не знаю его лавки.

Es iſt die dritte Laken-Bude linker Hand. Bey der Gelegenheit kann er auch Poſtpapier, Siegellack und Federpoſen kaufen.

Его лавка третья въ суконномъ ряду, на лѣвой рукѣ. Да къ статѣ ты тамъ купишь почтовой бумаги, сургучу и перьевъ.

Wenn ſoll ich hingehn?

Когда прикажете итти?

So bald ich abgegeſſen habe.

Какъ скоро я отобѣдаю.

Deck er gleich den Tiſch und leg' er ein reines Tiſchlaken und reine Servietten auf.

Накрой скорѣе столъ чистой скатертью и положи бѣлыя салфетки.

Soll ich mehrere Couverte aufſetzen?

Сколько прикажете поставить приборовъ?

Zwey, weil Herr N. vielleicht bey mir eſſen wird. Seh' er zu, ob auch Eſſig in dem Eſſigglaſe und genug geſtoßener Pfeffer und Zucker da iſt.

Два, потому что И. И. будетъ можетъ быть у меня обѣдать. Посмотри же, довольно ли уксусу въ уксусницѣ, толченаго перцу и сахару.

Es iſt von allem noch hinlänglich da. Was für Wein ſoll ich aus dem Keller hohlen?

Всего еще довольно. Какого вина прикажете взять изъ погреба?

Bringe er mir eine Buteille von dem rothen mit langen Pfropfen, den man mir aus P. geſchickt hat.

Принеси бутылку краснаго съ длинною пробкою, котораго мнѣ прислали изъ П.

Sogleich. Aber da iſt ein Bedienter von dem Hrn. N. gekommen, welcher ſich entſchuldigen läßt, daß er nicht kommen kann.

Сей часъ. Да вотъ слуга Господина И., которой велѣлъ извинить себя, что онъ не можетъ притти.

Nu, ſo laß er das Eſſen gleich aufgeben, wenn es fertig iſt. Wer hat heute gekocht?

Такъ вели скорѣе ставить кушанье, коли готово. Кто сего дня стряпалъ?

Die Köchinn.

Повариха.

Das Eſſen iſt ſehr ſchlecht gekocht, die Suppe hat ganz und gar keinen Geſchmack, iſt nicht

Кушанье очень дурно. Въ супѣ нѣтъ никакого вкуса, соусъ пригорѣлъ, и

geſal-

geſalzen, die Sauce iſt ange-brannt, und der Braten ſieht auch ganz roh aus. Iſt kein Gebak-kenes da?

Nein, weil ſie heute keins eſſen wollten.

Er hat ſein Gedächtniß ver-loren, hab ich ihm nicht befoh-len, der Köchinn zu ſagen, daß ſie heute gute Waffeln backen ſollte.

Ach, ich bitte um Verge-bung, das habe ich ganz vergeſ-ſen, aber ſie kann ſie noch jetzt backen.

Nun iſts zu ſpät. Ich bin ſchon ſatt. So bald er den Tiſch abgedeckt hat, gehe er gleich in die Stadt und befehl er dem Pförtner, zu ſagen, daß ich nicht zu Hauſe ſey, wenn jemand kommt.

Ich habe ihre Geſchäfte ausgerichtet. Haben ſie ſonſt noch was zu befehlen?

Laß er die Kutſche anſpan-nen, ich will ausfahren.

Sie muß erſt geſchmiert werden und es iſt weder Fett noch Theer mehr da.

Laß er welches kaufen.

Wäre es nicht beſſer, die Kutſche auf Schlitten ſetzen zu laſ-ſen, der Weg iſt ſchon ſehr gut und eben.

Gut, laß er ſie alſo in die Schmiede führen und ſie auf Schlitten ſetzen, und ſogleich den Schlitten anſpannen. Laß er den Renner vorſpannen.

жаркое совсѣмъ сыро. Нѣтъ ли пирожнаго?

Нѣтъ, потому что вы не хотѣли его кушать.

Ты безъ памяти, не тебѣ ли приказывалъ я ска-зать поварихѣ, чтобъ она сего дня испекла хорошїя вафли.

Ахъ! виноватъ, я объ этомъ совсѣмъ позабылъ, но она и теперь можетъ ихъ испечь.

Теперь поздно. Я уже сытъ. Какъ скоро ты сберешь со стола, поди тотчасъ въ городъ и при-кажи дворнику, чтобъ онъ сказывалъ, что меня дома нѣтъ, ежели кто нибудь прїѣдетъ.

Я сдѣлалъ все, что вы приказывали. Не при-кажете ли еще чего ни-будь?

Вели заложить каре-ту; я хочу ѣхать со дво-ра.

Ее надобно прежде вы-мазать, а ни сала ни дег-тю нѣтъ.

Вели купить.

Не прикажете ли луч-ше поставить карету на полозки? дорога уже очень хороша и ровна.

Хорошо, вели ее све-сти къ кузницу и на по-лозки поставить а теперь вели заложить сани. Вели запречь рысака.

Sie wollen doch nicht ſelbſt fahren? es iſt ſehr kalt.

Ja, der Vorreiter kann hinten aufſtehen, ich will nur auf die Pokrowka fahren.

Werden ſie ihre Pelzſtiefel anziehen?

Ja, gebe er mir meine Wildſchur.

Hat er nicht nach dem Thermometer geſehen, wie viel Grade Kälte wir haben?

Vor einer Stunde waren 18 Grade, jezt möchten es wohl weniger ſeyn.

Laß er geſchwind den Schlitten anſpannen und ſo bald er fertig iſt, vorfahren.

Не ужели вы сами хотите править? теперь очень холодно.

Да, форрейтаръ можетъ стоять назади, я хочу только съѣздить на Покровку.

Надѣнете ли вы теплые сапоги?

Надѣну, подай мнѣ кирейку.

Невидалъ ли ты, сколько градусовъ стужи термометръ показываетъ.

За часъ было 18 градусовъ, а теперь думаю меньше.

Вели поскорѣе запречь сани и какъ скоро будутъ готовы, вели подвести.

Wollen ſie nicht mit in die Comödie fahren?

Was für ein Stück wird heute aufgeführt?

Menſchenhaß und Reue.

Nein, ich habe keine Luſt, weil es zu kalt iſt, und ich wollte ihnen auch rathen, lieber hier zu bleiben. Ich erwarte noch einige andere gute Freunde und da können wir ja eine kleine Partie machen.

Ich danke ihnen. Ich kann nicht wohl bleiben, weil ich jemanden verſprochen habe,

Не угодно ли вамъ ѣхать со мною въ театръ?

Что будутъ нынѣ представлять?

Ненависть къ людямъ и раскаяніе.

Нѣтъ, мнѣ не хочется, для того, что очень холодно, я бы совѣтовалъ и вамъ лучше остаться здѣсь. Ко мнѣ хотѣли быть кое-кто изъ моихъ пріятелей и мы можемъ составить не большую игру, (маленькую партію).

Покорно благодарю. Я не могу остаться съ вами, потому что далъ сло-

in

in die Comödie zu kommen und außerdem bin ich, wie ſie wiſſen, kein Liebhaber vom Spiele.

Wenn ſie keine Luſt zu ſpielen haben, ſo können ſie ja mit ihrem guten Freunde dem Hrn. H. ſprechen.

Wird er auch kommen?

Er hat verſprochen zu kommen! da iſt er ſchon. Eben ſprachen wir von ihnen. Es iſt mir lieb, daß ſie hier ſind. Nun wird N. N. wohl nicht wegfahren.

Warum wollen ſie nicht hier bleiben?

Weil ich dem Hrn. N. verſprochen habe in die Comödie zu kommen.

Er wird nach der Comödie auch hieher kommen, und da will ich ſie ſchon entſchuldigen.

Nun ſo will ich denn hier bleiben, meinen Schlitten aber nach Haus ſchicken.

во одному человѣку быть сего дня въ театрѣ, вы же сами знаете, что я до игры не охотникъ.

Естьли не охотники играть, то можете разговаривать съ вашимъ прїятелемъ И. А.

И онъ къ вамъ будетъ?

Обѣщался. Да вотъ онъ и самъ. Мы только теперь говорили объ васъ. Мнѣ весьма прїятно, что вы ко мнѣ пожаловали, теперь думаю, И. Ф. не уѣдетъ.

Для чего не хотите вы здѣсь остаться?

Я далъ слово Я. И. непремѣнно быть сего дня въ театрѣ.

Онъ изъ театра также сюда будетъ, и я васъ тогда предъ нимъ извиню.

Хорошо я здѣсь останусь, а сани отошлю домой.

Was giebts Neues?

Nicht viel.

Haben ſie ſchon neue Wahren bekommen?

Schon lange.

Sie bekommen ſie gewiß zu Lande?

Nein, zu Waſſer.

Was für Wahren haben ſie verſchrieben?

Что новинькаго?

Не много.

Получили ли вы новые товары?

Давно уже.

Вы конечно получаете ихъ сухимъ путемъ?

Нѣтъ, водою.

Какїе выписали вы товары?

Meiſtens franzöſiſche Modewaaren und eingemachte Früchte, weil dieſe Artikel am beſten abgehen.

Dies Jahr wird wohl alles ziemlich theuer ſeyn.

Ich kann eben nicht ſagen, freilich etwas theurer, als das vorige Jahr, wo der Cours ungleich beſſer war.

Wird der Cours nicht bald ſteigen?

Das hängt von Umſtänden ab. Vielleicht kann es ſeyn, daß er höher wird, vielleicht aber kann er auch noch niedriger werden.

Das würde nicht gut ſeyn.

Ihnen macht es ja nichts aus, aber für den Kaufmann, der für Tauſende verſchreibt, iſts ein großer Unterſchied.

Ich verſichere Sie, daß es mir auch höchſt unangenehm iſt, weil ich aufs Frühjahr eine Kutſche und vier Pferde aus England verſchreiben wollte.

Nu, was wird das auch für ſie machen, wenn ſie etwa 100 Rubel mehr bezahlen müſſen, und gegen das Frühjahr kann ſich noch vieles ändern.

Allerdings macht es mir einen Unterſchied, denn für die

По большой части французскія галантерейныя вещи, (конфекты) сушеные плоды, потому что такія вещи лучше всего съ рукъ сходятъ.

Нынѣшній годъ все будетъ дороже.

Этого я не могу сказать, развѣ не много подороже противъ прошедшаго году, потому что тогда курсъ былъ несравненно лучше.

Не поднимется ли курсъ?

Это зависитъ отъ обстоятельствъ. Можетъ быть подымется, а можетъ быть и еще ниже будетъ.

Это не очень хорошо будетъ.

Для васъ это ничего, а для того купца, который выписываетъ на нѣсколько тысячь, великая разница.

Я увѣряю васъ, что и мнѣ это очень непрїятно, потому что я хотѣлъ на будущую весну выписать изъ Англїи карету и четырехъ лошадей.

Для васъ ничего не значитъ заплатить рублей сто лишняго а можетъ быть до весны еще много перемѣны будетъ.

Конечно это сдѣлаетъ для меня разницу; ибо на

100

100 Rubel hätte ich noch andere Sachen kaufen können.

эти 100 рублей могъ бы я купить другихъ вещей.

Verſtehen ſie Ruſſiſch?

Разумѣете ли вы по Руски?

Sehr wenig.

Очень мало.

Wie iſt das möglich, daß ſie nicht Ruſſiſch verſtehen, da ſie doch ſchon ſo lange in Rußland ſind?

Возможно ли не разумѣть вамъ по Руски, живши столь долго въ Россіи.

Ihnen aufrichtig zu geſtehen, ich habe es bis jezt nicht nöthig gehabt, weil man immer ſo höflich geweſen iſt und mit mir Franzöſiſch geſprochen hat. Nun aber gereuet es mich, daß ich mich nicht ſchon längſt auf dieſe Sprache gelegt habe.

Признаюсь вамъ чистосердечно, я до сихъ поръ въ этомъ не имѣлъ нужды, потому что всѣ были столько учтивы и говорили со мною всегда по Французски. Но теперь я раскаиваюсь, что не старался заранѣе о семъ языкѣ.

Es wundert mich wirklich, wie die Ausländer ſich ſo wenig um die Ruſſiſche Sprache bekümmern, da ſie doch ſo nöthig iſt.

Мнѣ весьма удивительно, что иностранцы столь мало стараются о рускомъ языкѣ, который для нихъ столько нуженъ.

Das kann ich eben nicht ſagen: wenn man Franzöſiſch kann, ſo kommt man überall fort.

Этого я сказать не могу: кто знаетъ по Французски, тому вездѣ можно жить.

Dagegen habe ich gar nichts. Ueberall werden ſie jemanden finden, der ihnen überſetzen wird; allein ſie müſſen ſich alsdenn auch nur in Geſellſchaften von Ausländern aufhalten. Die Ruſſiſchen Geſellſchaften werden ihnen langweilig werden.

Объ этомъ я не спорю. Вы можете найти вездѣ такого человѣка, которой вамъ станетъ переводить; однакожъ вы должны будете обходиться только съ иностранцами. По тому что въ руских компаніяхъ (между рускими) будетъ скучно.

Ganz und gar nicht, denn man ſpricht auch in Ruſſiſchen Geſellſchaften viel Franzöſiſch.

Wenn nur blos von gleichgültigen Sachen die Rede iſt, da haben ſie ganz recht, aber ſo bald man von wichtigen Dingen anfängt, ſpricht man doch immer Ruſſiſch. Ueberdem werden ſie auch wohl bemerkt haben, daß man ſeit einiger Zeit auch ſelbſt von gleichgültigen Sachen Ruſſiſch redet.

Ganz kann ich ihnen nicht Unrecht geben und ich muß es geſtehen, daß ich bisweilen wirklich lange Weile empfinde, wenn Ruſſiſch geſprochen wird. Aber was ſoll ich nun machen?

Lernen.

Dazu iſts ſchon zu ſpät, ich bin ſchon über dreyßig Jahr alt, und nach dreyßig Jahren hälts ſehr ſchwer eine Sprache zu lernen, zumalen eine Sprache, wie die Ruſſiſche.

Wie ich ſehe, ſo haben ſie auch das gewöhnliche Vorurtheil aller Ausländer, welche die Ruſſiſche Sprache wegen ihrer vielen Schwierigkeiten ſo ſehr verſchreyen, ohne ſie einmal zu kennen.

Gewiß iſt ſie doch ſchwerer, als die Deutſche und Franzöſiſche.

Dies iſt ein Punkt, darüber ſich ſehr ſtreiten läßt. In einigen Fällen iſt die Ruſſiſche, in einigen die Deutſche ſchwerer.

Не правда, и въ рускихъ компанїяхъ много говорятъ по французски.

Это правда, когда говорятъ о маловажномъ, но о важныхъ матерїяхъ говорятъ всегда по руски. Сверхъ того, думаю, вы примѣтили, что съ нѣкотораго времени и о самыхъ маловажныхъ матерїяхъ говорятъ по руски.

Я не могу совсѣмъ опровергнуть вашего мнѣнїя и долженъ признаться, что мнѣ въ самомъ дѣлѣ бываетъ иногда скучно, когда говорятъ по руски. Но чтожъ мнѣ дѣлать?

Учиться.

Нѣтъ, ужъ поздо; мнѣ болѣе тритцати лѣтъ, а послѣ тритцати лѣтъ весьма уже трудно научиться какому нибудь языку, особливо такому, каковъ руской.

Я вижу, что вы имѣете обыкновенное предразсужденїе всѣхъ иностранцовъ, которые, не зная рускаго языка, говорятъ объ немъ, что онъ очень труденъ.

Конечно онъ труднѣе Нѣмецкаго и Французскаго.

Объ этомъ можно много спорить. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ руской языкъ труднѣе Нѣмецкаго,

Was

Was aber Orthographie anlangt, ſo iſt ſie gewiß unendlich wenigern Schwierigkeiten unterworfen, als die Franzöſiſche. Ich weiß dies aus Erfahrung.

Ihnen iſt ſie deswegen leichter vorgekommen, weil ſie viele andere Sprachen verſtehen.

Und ich verſichere ſie, daß mir keine einzige von allen den Sprachen, welche ich verſtehe, irgend einige Erleichterung bey der Erlernung der Ruſſiſchen Sprache verſchaft hat. Allein ich hatte Luſt.

Und waren gezwungen? nicht wahr? weil ſie Ruſſiſch unterrichten muſten, oder immer unter Ruſſen waren, welche keine fremde Sprachen verſtanden.

Sind ſie gewiß ſicher dafür, daß ihnen dies nicht wiederfahren könne?

Freilich nicht. Nun ich will auch von Neujahr anfangen, ſollte es mir auch noch ſo viel Mühe koſten. Können ſie mir nicht einen guten Lehrer empfehlen?

Recht ſehr gerne. Wenn ſie morgen um 11 Uhr zu Hauſe ſeyn werden; ſo will ich ihnen einen ſehr geſchickten und fleißigen Mann ſchicken.

а въ другихъ Нѣмецкой труднѣе. Чтожъ касается до рускаго правописанїя; то въ немъ гораздо меньше трудностей, нежели во Французскомъ. Я это знаю по опыту.

Для васъ руской языкъ кажется легокъ, потому что вы знаете много языковъ.

А я васъ увѣряю, что никакой изъ тѣхъ языковъ, которые я знаю, не сдѣлалъ мнѣ ни малаго облегченїя въ изученїи рускаго. Но я имѣлъ охоту.

И были принуждены? не правда ли? потому что вы должны были обучать на Россійскомъ языкѣ, или всегда обходились съ Рускими, которые не знали иностранныхъ языковъ.

Можете ли вы точно быть увѣрены, чтобъ и съ вами того же самаго не случилось.

Конечно нѣтъ. Съ новаго году начну учиться, хотя бы мнѣ это и многаго труда стоило. Не можете ли вы мнѣ сыскать хорошаго учителя.

Съ великою охотою. Ежели вы завтра въ 11 час. будете дома, то я пришлю къ вамъ весьма знающаго и прилѣжнаго человѣка.

Sie werden mir einen Gefallen thun.

Вы меня тѣмъ одолжите.

Geben Sie mir doch einen Bogen Papier, eine Feder und etwas Tinte, ich wollte gern einen Brief an ihren Herrn Bruder in P. ſchreiben.

Пожалуйте мнѣ листъ бумаги, перо и чернилъ, я хочу писать письмо къ вашему братцу въ П.

Belieben Sie in mein Studierzimmer (Comptoir) zu gehen, wo ſie alles finden werden.

Не угодно ли вамъ войти въ мой кабинетъ, (въ мою контору) тамъ вы все найдете.

Federn ſind zwar da, aber die ſind nicht nach meinem Schnitte und die Tinte iſt etwas blaß.

Перья хотя и есть, но они мнѣ не по рукѣ, а чернилы бѣловаты.

Haben ſie ihr Federmeſſer nicht bey ſich?

Естьли у васъ перочинной ножикъ?

Nein, ich bitte mir das ihrige aus.

Нѣтъ, пожалуйте мнѣ своего.

Verſtehen ſie gute Federn zu ſchneiden?

Хорошо ли вы чините перья.

Ich weiß nicht, ob ſie mit meinen Federn werden ſchreiben können.

Не знаю можете ли вы писать моими перьями.

Darf ich ſie bitten, mir eine zur Probe zu ſchneiden?

Пожалуйте очините мнѣ одно для пробы.

Wie wollen ſie dieſelbe haben, ſpitz oder ſtumpf, mit einer langen oder kurzen Spalte?

Какое вамъ надобно, острое, или тупое, съ большимъ или съ маленькимъ разщепомъ?

Machen ſie die Spalte nicht zu groß, weil ich fein ſchreiben muß.

Не дѣлайте большаго разщепа, мнѣ надобно писать мѣлко.

Da iſt eine, von der ich glaube, daß ſie nach ihrer Hand ſeyn wird. Probieren ſie dieſelbe.

Вотъ вамъ перо, которое можетъ быть будетъ на вашу руку. Опробуйте.

Ich bin ihnen verbunden. Sie ſchreibt ſehr gut, aber ihre Tinte fließt gar nicht.

Я васъ благодарю, оно хорошо, а ваши чернила очень густы.

Ha-

Haben ſie nicht etwas Siegellack?

Nѣтъ ли у васъ сургуча?

Es muß in dem obern Käſtchen welches liegen.

Я думаю, что есть въ верхнемъ ящикѣ.

Welchen Datum ſoll ich ſetzen?

Которое число мнѣ поставить?

Warum fragen ſie darnach?

Для чего вы объ этомъ спрашиваете?

Weil ich nicht weiß, wenn ſie ſchreiben werden, und ſie wollten doch ſo gütig ſeyn und meinen Brief mit einſchließen.

Я не знаю, когда вы будете писать, а вы хотѣли сдѣлать мнѣ одолженіе послать его въ одномъ пакетѣ съ вашимъ письмомъ.

Nun ſo ſchreiben ſie den 23ſten, ich will den 29ſten ſchreiben.

Такъ поставтежъ 23 а я буду писать дватцать девятое.

Soll ich ein Couvert darum machen?

Не сдѣлать ли мнѣ конверта?

Nein, er möchte ſonſt zu dick werden, und ſie wiſſen, daß das Porto für Briefe, die in fremde Länder gehen, ſehr koſtbar iſt. Sie haben doch auch auf Poſtpapier geſchrieben?

Нѣтъ, оно будетъ тяжело, а вы знаете, что пересылка писемъ въ чужія земли стоитъ очень дорого. На почтовой ли бумагѣ вы писали?

Ja. Wo ſoll ich ihn hinlegen, wenn ich ihn zugeſiegelt habe?

На почтовой. Но кудажъ мнѣ его запечатавши положить?

Laſſen ſie ihn nur auf dem Schreibtiſche liegen.

Оставьте его на столикѣ.

Vergeſſen ſie aber nicht ihn einzulegen, weil mir viel daran gelegen iſt.

Не позабудьтежь его замечататъ вмѣстѣ; оно мнѣ очень нужно.

Ich werde es gewiß nicht vergeſſen.

Никакъ не позабуду.

Was für Wetter iſt es?

Какова погода?

Jetzt iſt es ſchönes Wetter, allein ich glaube nicht, daß es ſo bleiben wird, weil ſich der Himmel bezieht.

Теперь хороша, однако я не думаю, чтобъ она весь день такъ простояла, потому что небо покрывается облаками.

Das thut nichts. Ich glaube nicht, daß es regnen wird.

Und ich glaube, daß es nicht nur regnen wird, ſondern daß wir auch ein Gewitter haben werden.

Wenn es nur nicht vor 6 Uhr kommt. Das ſollte mir leid thun.

Warum?

Weil ich heute gern auf die Promenade reiten möchte.

Iſt heute eine Spazierfarth?

Wie? — wiſſen Sie nicht, daß heute der erſte May und alſo die erſte Spazierfarth iſt.

Daran habe ich nicht gedacht. Wenn dem aber ſo iſt, ſo möchte ich nicht gern, daß es regnete, weil ich auch gern dieſe Spazierfahrt ſehn möchte.

Es iſt ohnſtreitig die angenehmſte von allen. Sind ſie noch nie auf einer geweſen?

Nein, in meinem Leben nicht.

Wollen Sie heute Geſellſchaft mitmachen?

Recht gern, ich weiß aber nur nicht, wie ich dahin kommen ſoll. Mein Reitpferd iſt krank und in der Kutſche möchte ich nicht gern hinfahren.

Mein brauner Engländer ſtehet Ihnen zu Dienſten.

Der möchte mir zu wild ſeyn.

Ganz und gar nicht, er iſt

Нѣтъ ничего. Я не думаю, чтобъ сего дня былъ дождь.

А я думаю, что не только дождь, но будетъ и гроза.

Только бы не прежде 6 часовъ, а то мнѣ очень будетъ досадно.

Почему?

Потому что мнѣ хотѣлось сего дня ѣхать на гулянье.

Развѣ сего дня гулянье.

Какъ? развѣ вы не знаете, что нынѣ первое число Маїя, и первое гулянье.

Я объ этомъ и не подумалъ. Естьлижъ такъ, то не желалъ бы я, чтобы сего дня дождь былъ; мнѣ хочется посмотрѣть сего гулянья.

Оно безспорно пріятнѣе всѣхъ. Да развѣ вы еще никогда не бывали на гуляньѣ?

Нѣтъ, я съ роду не бывалъ.

Не сдѣлаете ли сегодни мнѣ компанїю?

Съ великою охотою; но я не знаю какъ мнѣ ѣхать. Верьховая лошадь у меня не здорова, а въ каретѣ ѣхать не хочется.

Моя гнѣдая Аглинская лошадь къ вашимъ услугамъ.

Она можетъ быть для меня очень рѣзва.

Никакъ. Она теперь

jetzt

jetzt so fromm wie ein Lamm, nur müſſen ſie ihn etwas ſtark im Zügel halten.	такъ смирна, какъ ягненокъ, только вамъ должно ее крѣпче на поводахъ держать.
Wenn ſie alſo erlauben, ſo will ich darnach ſchicken.	И такъ съ позволенія вашего я пошлю за нею.
Recht gern. Reitzeug haben ſie doch?	Очень хорошо. Да естьли у васъ верховой приборъ?
Ja, nur muß ich ſie um ein Paar Sporen und um eine Reitpeitſche bitten; weil beyde zerbrochen ſind.	Есть, только прошу одолжить меня шпорами и хлыстикомъ; потому что у меня и шпоры и хлыстикъ изломались.
Ich werde ſie ihnen mitſchicken.	Я вамъ ихъ пришлю.

Fuhrmann, führet mich nach der Pokrowka.	Извощикъ, свези меня на Покровку.
Was ſoll ich euch geben?	Что возмешь?
Hin- und zurück?	Взадъ и впередъ?
Ja, ihr müßt auch da etwas warten.	Да, и тамъ тебѣ не много подождать надобно.
Werden Sie lange da bleiben?	Долго ли вы тамъ пробудете?
Ungefähr eine Stunde.	Около часа.
Und wohin ſoll ich ſie zurückführen?	А въ какое мѣсто назадъ васъ отвезть.
Nach der Smolenskaja.	Въ Смоленскую.
Einen halben Rubel.	Полтину.
Das iſt zu viel.	Очень много.
Wollt ihr 25 Kopeken.	Берешь ли двадцать пять копѣекъ.
Setzen Sie ſich.	Садитесь.
Fahret ein wenig zu.	Поѣзжай проворнѣе.
Was nehmt ihr für Wagen und Pferde auf den ganzen Tag?	Что ты возмешь за карету и лошадей на день?
Mit zwey oder vier Pferden?	Парою или четвернею?

Mit

Mit zwey Pferden.	Парою.
Drey Rubel.	Три рубля.
Das iſt viel Geld.	Нѣтъ, много.
Es iſt nicht zu viel, das Futter iſt ſehr theuer und morgen iſt ein Feſttag.	Не много. Кормъ теперь очень дорогъ, завтра же праздникъ.
Ich gebe euch zwey Rubel, wenn ihr das wollt, ſo kommt morgen um 8 Uhr zu mir.	Я тебѣ дамъ два рубля; ежели хочешь прїѣзжай завтра ко мнѣ въ 8 часовъ
Ich laſſe keinen Kopeyken ab, wenn ſie drey Rubel wollen, ſo komme ich.	Я не уступлю ни одной копейки; ежели хотите дать три рубли, то я прїѣду.
So kommt nur, aber nehmt einen guten Wagen, der nicht ſo ſtößt und gute Pferde.	Ну хорошо, прїѣзжей; только возь ми хорошую, нетряскую карету и добрьыхъ лошадеи?
Sie werden gewiß mit mir zufrieden ſeyn. Um welche Zeit und nach welchem Hauſe ſoll ich kommen?	Вы будете мною довольны. Въ какое время и куда мнѣ прїѣзжеть прикажете?
Ich wohne auf der Powarskaja, in der erſten Nebenſtraße, linker Hand, im dritten Hauſe, im zweyten Stockwerke.	Я живу на Поварской въ первомъ переулкѣ, на лѣвой рукѣ, въ третьемъ домѣ, во второмъ жильѣ.
Wohin ſoll ich jetzt fahren?	Куда же теперь ѣхать?
Rechts in die Nebenſtraſſe, bey jenem gelben Hauſe haltet an dem Thorwege.	На право въ переулокъ. У желтаго дома остановись подлѣ воротъ.
Soll ich nicht lieber auf den Hof fahren.	Не ѣхать ли лучше на дворъ.
Warum?	Зачемъ?
Mich frieret ſehr, und ich möchte mich gern etwas erwärmen.	Я очень озябъ и хочу погрѣться.
Wie ihr wollt.	Какъ хочешь.

A. Guten Morgen Herr N. wollen Sie nicht mit mir eine Promenade zu Fuße machen.

B. Wie kommen ſie ſchon ſo frühe zu mir? Ich denke noch nicht ans Aufſtehen und noch weniger ans Spazieren.

A. Wie iſts möglich, bey ſo ſchönem Wetter ſo lange im Bette zu liegen?

B. Ich bin erſt um 2 Uhr zu Hauſe gekommen.

A. Wo ſind ſie ſo lange geweſen?

B. Bey dem Herrn J. F.

A. Was haben ſie da ſo lange gemacht?

B. Wir haben von der Taktic und vom jetzigen Kriege geredet. Wiſſen ſie, daß unſer Regiment Order zum Marſchiren bekommen hat?

Iſt das gewiß wahr? Es ſollte mir gar nicht lieb ſeyn.

B. Warum nicht? Sie werden doch wohl nicht gar vor den Türken bange ſeyn?

A. Nein, nicht deswegen, ſondern weil ich ſchuldig bin und meine Feldequipage nicht im Stande iſt.

B. Sie werden wohl nicht viel ſchuldig ſeyn und an ihrer Equipage wird auch nicht viel fehlen.

A. Ich bin dieſe Zeit ziemlich in Schulden gerathen und weiß nicht, wovon ich mir ein Zelt und eine Reiſekaleſche kaufen ſoll?

Здравствуйте. Не изволите ли со мною прогуляться.

Какъ это вы пришли ко мнѣ такъ рано? Я еще и встать не думаю, а не только что гулять.

Возможно ли въ такую хорошую погоду такъ долго лежать на постелѣ.

Я въ два часа по полуночи прїѣхалъ домой.

Гдѣ вы такъ долго были?

У И. Ф.

Что вы тамъ такъ долго дѣлали?

Мы говорили о тактикѣ и о нынѣшней войнѣ. Знаете ли вы, что нашему полку велѣно выступимь въ походъ?

Полно правда ли? Это будетъ для меня очень непрїятно.

Почему? я не думаю, чтобъ вы боялись Турокъ.

Нѣтъ не потому, но я задолжалъ, да и мой полевой экипажъ еще не готовъ.

Я не думаю, чтобы вы много были должны и въ вашемъ экипажѣ мало чего недостаетъ.

Нѣтъ, въ это время я довольно задолжалъ и не знаю на что мнѣ купить палатку и дорожную коляску.

Verkaufen ſie ihre Engliſche Kutſche, Schlitten und ihre 4 ſchönen Pferde.

Ich werde ſo viel nicht heraus bekommen, daß ich alles, was ich nöthig habe, dafür kaufen könnte. Denn ich habe auch kein Reitzeug und kein Reitpferd.

Kommt Zeit kommt Rath. Stehen Sie nur auf und gehen mit ſpazieren.

Ich kann wirklich nicht, weil ich, wenn ich auch aufſtehe, keine Zeit habe. Aber bleiben ſie bey mir und trinken eine Taſſe Kaffe.

Vielleicht beſinne ich mich auf einen Liebhaber zu ihrer Kutſche und ihren Pferden.

Da werden ſie mir einen großen Gefallen thun. Ich ſehe wohl, daß aus meinem Spaziergange heute nichts werden wird und will alſo ſchon bey ihnen noch etwas bleiben.

Da thun ſie wohl daran.

Leute, Bediente!

Was befehlen ſie?

Mach er geſchwind Kaffe.

Sie verzeihen doch, wenn ich in ihrer Gegenwart aufſtehe und mich ankleide.

Ich bitte, machen ſie keine Ceremonien.

Haben ſie den Plan von M. geſehen?

Nein, haben ſie ihn?

Dort liegt er auf dem Kanape.

Продайте свою Аглинскую карету, сани и 4 своихъ прекрасныхъ лошадей.

Мнѣ не дадутъ за нихъ столько, чтобы можно было купить все нужное; у меня нѣтъ ни верховаго прибора, ни верьховой лошади.

Время всему научитъ; а теперь встаньте и пойдемте прогуливаться.

Мнѣ право не льзя, потому что хотя и встану, однакожъ мнѣ не досугъ. Останьтесь у меня, и выпейте чашку кофе.

Можетъ бытъ я сыщу охотника на вашу карету и лошадей.

Вы мнѣ сдѣлаете великое одолженїе. Видно, что мнѣ гулянье свое сегодни надобно оставить; и такъ я останусь у васъ.

Очень хорошо сдѣлаете.

Человѣкъ, малой.

Чего изволите?

Свари скорѣе кофе.

Вы извините меня въ томъ, что я при васъ встану и буду одѣваться.

Пожалуйте не церемоньтесь.

Видѣли ли вы планъ города М.

Не видалъ; нѣтъ ли его у васъ?

Вотъ онъ лежитъ на канапѣ.

Er

Erlauben Sie, daß ich ihn losmachen darf?

Recht gern.

Nun, das muß ich geſtehen, der Ort iſt befeſtigt.

Was deucht ſie von den Feſtungswerken?

Daß ſie außerordentlich ſind. Iſt der Ort auch minirt?

Man ſagt, daß er ſtark unterminirt ſey.

Wollen ſie mir nicht erlauben, daß ich den Plan mitnehmen darf, ich möchte ihn gern abnehmen. Recht gern, nur muß ich bitten, daß ſie ihn nicht über 2 Tage behalten, weil ich ihn ſelbſt noch nicht abgenommen und nur auf 4 Tage geliehen habe.

Ich bringe ihnen denſelben morgen wieder. Ich werde, ſo bald ich nach Hauſe kommen werde, mich gleich an die Arbeit machen und nicht eher ausgehen, als bis ich ihn ganz geendigt habe.

Fedor! iſt der Kaffe fertig?

Er iſt fertig, er muß nur noch etwas abſtehen.

Hohl er mittlerweile Zukkerbrodte.

Oder rauchen ſie lieber ein Pfeifchen bey dem Kaffe?

Ich will mir lieber ein Pfeifchen ausbitten.

Stopfe er dem Herrn ein Pfeifchen von dem geſtern gekauf-

Позвольте мнѣ его развернуть.

Извольте.

Должно признаться, что это мѣсто очень укрѣплено.

Что вы думаете о укрѣпленїяхъ.

Они чрезвычайны. Естьли при немъ мины?

Говорятъ, что ихъ весьма много.

Не позволите ль вы мнѣ взять этотъ планъ съ собою; я желалъ бы его скопировать. Извольте, только прошу васъ не продержать его болѣе двухъ дней, потому что я еще самъ не скопировалъ а выпросилъ только на 4 дни.

Я вамъ его завтра возвращу. Ибо какъ скоро приду домой, то примусь за работу, и не пойду никуда, пока его не окончу.

Фёдоръ! готово ли кофе?

Готово, только ему надобно еще нѣсколько отстояться.

Принеси между тѣмъ сухарей.

Не угодно ли вамъ лучше выкурить трубку табаку?

Хорошо, пожалуйте.

Такъ набей же И. И. трубку кнастеру, котоtea

ten Knaſter, und zünde er den Wachsſtock an.

Sogleich.

Wie finden ſie den Toback?

Das iſt eine delicate Pfeife Toback. Wo haben ſie den gekauft und was koſtet das Pfund?

Ich bin kein Kenner von Toback, weil ich in meinem Leben nicht geraucht habe, ich halte ihn nur für gute Freunde Allein der Kaufmann, bey welchem ich Toback kaufen wollte, empfahl ihn mir ſehr. Er iſt auch nicht wohlfeil, denn ich habe müſſen anderthalb Rubel fürs Pfund geben.

Das iſt viel.

Wenn er meinen Freunden nur ſchmeckt. Wollen Sie nicht lieber aus einer meerſchaumenen Pfeife rauchen?

Nein, ich rauche lieber aus einer Holländiſchen Pfeife.

Soll ich Ihnen eine Taſſe Kaffe einſchenken?

Wenn es Ihnen gefällig iſt, aber ohne Schmant. Sie ſagten mir vorhin von einem Liebhaber zu meinen Pferden. Haben ſie ſich auf einen beſonnen?

Ja, ſo eben fällt mir einer ein. Der Herr N. das iſt ein Liebhaber, welcher ſchon lange ſolche vier Grauſchimmel und eine Kutſche wie die ihrige, gewünſcht hat. Er kann ſie auch am beſten bezahlen. Wie viel wollen ſie für alles haben?

рой вчера купленъ и зажги восковую свѣчку.

Тотчасъ.

Каковъ вамъ кажется табакъ?

Очень хорошъ, гдѣ вы его купили; и почему фунтъ?

Я въ табакѣ не знатокъ, потому что отъ роду его не куривалъ, а держу только для пріятелей. Однакожъ купецъ, у котораго я покупалъ, очень мнѣ его хвалилъ. Да онъ же и не дешевъ: я заплатилъ за фунтъ полтора рубли.

Это дорого.

Лишь бы онъ нравился моимъ пріятелямъ. Не хотите ли лучше курить изъ пѣнковой трубки?

Нѣтъ я лучше курю изъ Голландской трубки.

Прикажите ли налить кофїю?

Пожалуйте, только безъ сливокъ. Вы давича изволили говорить объ охотникѣ желающемъ купить моихъ лошадей, нашли ли вы кого нибудь?

Теперь только вздумалъ я объ одномъ И. Ф. охотникъ, и давно ищетъ 4 такихъ сѣрыхъ лошадей съ яблоками и такой кареты, какъ ваша. Онъ даетъ вамъ хорошую цѣну. Сколько вы хотите за все это взять?

Tau-

Tauſend Rubel. Die Kutſche allein koſtet mir 400 und von den Pferden kann ich das Stück nicht unter 150 Rubel laſſen. Es ſind geſunde und dabey erſt ſechsjährige Pferde.

1000 рублей. Карета одна мнѣ стоитъ 400 рублевъ, а за лошадей не льзя взять менѣе 150 рублей за каждую. Онѣ здоровы, и при томъ каждой изъ нихъ не болѣе шести лѣтъ.

Ich will mit ihm davon reden. — Aber ihre Pfeife iſt ausgegangen, wollen ſie ſie nicht wieder anſtecken?

Я съ нимъ объ этомъ поговорю. — Но трубка ваша погасла, не хотите ли вы ее опять раскурить.

Nein, ich danke ihnen. Ich habe ſie faſt ganz ausgeraucht und es iſt Zeit, daß ich nach Hauſe gehe.

Нѣтъ, благодарствую. Я ее почти совсѣмъ выкурилъ, и пора мнѣ уже итти домой.

Sie haben nicht zu eilen?

Кудажъ вамъ спѣшить? (кудажъ вы спѣшите).

Ich muß noch zum Oberſten, weil ich nicht weiß, ob ich nicht morgen auf die Wache ziehen muß.

Мнѣ еще надобно сходить къ Полковнику. я не знаю, не итти ли мнѣ завтра въ караулъ.

Nun ſo will ich ſie auch nicht aufhalten.

Ну, такъ я васъ не удерживаю.

Seyn ſie ſo gütig ihrem Bedienten zu ſagen, daß er mich über den Hof begleite, damit mich ihre Hunde, die mich vorher zerreiſſen wollten, gehen laſſen.

Скажите пожалуйте вашему человѣку, чтобъ онъ меня проводилъ черезъ дворъ отъ собакъ, они меня давиче чуть было не съѣли.

Fedor begleitet N. N.

Өедоръ проводи И. И.

Ich empfehle mich ihnen. Wenn ſie einen Augenblick übrig haben, ſo bitte mich zu beſuchen.

Прощайте. Естьли у васъ свободное время будетъ, прошу и меня посѣтить. (Милости просимъ впредь къ намъ, oder прошу къ намъ пожаловать, iſt das gewöhnliche kurze Compliment.)

Ich werde nicht ermangeln.

Я не премину.

Wie viel Ladungen Pulver haben ſie in ihrem Pulverhorne?

Nicht mehr als 6.

Da werden ſie nicht viel ſchießen können.

Ich bin auch nicht willens, lange im Holze zu bleiben.

Ach! ſehen ſie: dort ſitzt ein großer Rabe auf dem Baume. Schießen ſie ihn doch herunter.

Sogleich.

Sie haben ja kein Pulver auf der Pfanne. Schütten ſie geſchwind welches auf, ehe er wegfliegt.

Er ſoll mir nicht entgehen, denn wenn ich auf etwas anlege, ſo iſt mir der Schuß gewiß.

Sie zielen zu lange. Schießen ſie los, ſonſt geht er gewiß fort. — Das muß ich geſtehen, ſie ſind ein guter Schütze. Ich will doch meine Büchſe auch laden, vielleicht ſtößt mir auch was auf.

Es kann nicht fehlen, und wir werden gewiß noch Wild antreffen.

Unglücklicher Weiſe habe ich Schroot vergeſſen. Können Sie mir nicht einige Ladungen überlaſſen? ich will ihnen Pulver dafür geben.

Ich will meinen Reichthum mit ihnen theilen.

Wenn ſie auch nichts übrig haben, ſo thut es nichts, meine Flinte ſchießt ſo nicht gut, weil ſie lange nicht ausgeputzt iſt.

Сколько у васъ зарядовъ пороху въ пороховомъ рогу?

Только 6.

Не много же вы настрѣляете.

Я и не хочу долго быть въ лѣсу.

Ахъ! посмотрите: на этомъ деревѣ сидитъ большой воронъ. Подстрѣлите его.

Тотчасъ.

Да у васъ нѣтъ совсѣмъ пороху на полкѣ. Насыпьте поскорѣе, пока онъ не улетѣлъ.

Онъ отъ меня не улетитъ: когда я во что мѣчу, выстрѣлъ мой вѣренъ.

Вы очень долго мѣтили. Стрѣляйте, или онъ вѣрно улетитъ. — Я долженъ признаться, что вы хорошiй стрѣлокъ и я также заряжу свое ружье, можетъ быть и мнѣ что нибудь попадется.

Безъ того небудетъ, мы вѣрно найдемъ еще дичины.

Я по нещастiю позабылъ дробь. Не можете ли вы меня ссудить нѣсколькими зарядами, я вамъ дамъ за то пороху.

Пожалуй, я раздѣлю съ вами свое богатство.

Естьлижъ увасъ нѣтъ лишней, то нужды нѣтъ, мое ружье не такъ хорошо стрѣляетъ, потому что оно давно не чищено.

Nein

Nein, ich habe noch genug, denn wenn ich nur etwas Wild geſchoſſen habe, gehe ich gleich nach Hauſe, wenns ihnen gefällig iſt.

Es hängt bloß von ihnen ab.

He Fedor!

Was befehlen Sie, (was iſt Ihnen gefällig)?

Mach er geſchwind Feuer im Ofen.

Soll ich nicht erſt Feuer im Camine anmachen?

Gut, mach er nur geſchwind, denn mich frieret ſehr. Sobald er Feuer angemacht hat, friſir er mich gleich, ich muß früh ausfahren.

Soll ich nicht lieber Iwan ſagen, daß er Feuer anmacht und den Ofen heizt, ſo werden ſie geſchwinder fertig?

Geh er und rufe er ihn geſchwind.

Er iſt im Vorzimmer.

Brenne er mir die Haare.

Sie ſind noch ganz krauß.

Nu, ſo friſir er nur gut.

Werden ſie einen Haarbeutel oder ſteifen Zopf tragen?

Bey der Mondirung trägt man keinen Haarbeutel, das ſollte er doch wohl ſchon wiſſen?

Ich wußte nicht, daß Sie

Нѣтъ, у меня еще довольно дроби, и какъ скоро я что нибудь застрѣлю, то тотчасъ пойду домой, естьли вамъ угодно.

Это отъ васъ зависитъ.

Эй! кто тутъ естъ? Ѳедоръ!

Что прикажете, (чего изволите)?

Затопи скорѣе печь.

Не развести ли прежде огонь въ камелькѣ?

Хорошо, только сдѣлай это поскорѣе, я очень озябъ. А какъ разведешь огонь, то причеши меня поскорѣе, мнѣ надобно рано ѣхать со двора.

Не лучше ли сказать Ивану, чтобъ онъ развелъ огонь и затопилъ печь, а вы скорѣе уберетесь.

Подижъ, позови его поскорѣе.

Онъ въ передней.

Припеки мнѣ волосы.

Они еще кудрявы.

Ну, такъ причеши же хорошенько.

Что прикажите, кошелекъ ли привязать, или косу завить?

Тебѣ я чаю, должно это знать, что не носятъ кошелекъ при мундирѣ?

Я не зналъ, что вы на-

heute die Mondirung anziehen werden.

Habe ich reine ſeidene Strümpfe?

Ich glaube.

Sehe er zu.

Da ſind drey Par.

Das eine Par iſt zerriſſen, und in dem andern iſt eine Maſche losgegangen.

Warum hat er ſie nicht der Stopferinn abgegeben.

Ich habe es nicht geſehen. Dies Par wird gut ſeyn.

Sie ſind etwas zu enge, es thut indeſſen nichts.

Welche Schuhe wollen ſie anziehen?

Die engliſchen Randſchuhe.

Werden Sie ein weißes Hemd anziehen?

Ja, das mit den filetnen Manſchetten, oder das mit Spitzen; wärme er es aber vorher, ehe er mirs giebt.

Welche Mondirung werden ſie anziehen?

Die Moskowiſche.

Es ſind geſtern zwey Knöpfe losgeſprungen.

Warum hat er ſie nicht wieder angenähet?

Weil ſie nichts mehr taugten.

So konnte er ja neue nehmen.

Ich hatte keine und der Schneider war nicht zu Hauſe.

Er hat immer Ausreden. Lege er die Petersburgiſche Uniform heraus.

дѣнете сего дня мундиръ?

Есть ли у меня шелковые чулки?

Я думаю.

Посмотри.

Вотъ три пары.

Одна пара изодрана, а въ другой петля спустилась.

Для чего ты ихъ не отдалъ чулошницѣ?

Я этого не примѣтилъ. Эта пара хороша будетъ.

Они немного узки; однакожъ нѣтъ ничего.

Какïе башмаки надѣнете?

Толстые Аглинскïе.

Рубашку бѣлую изволите надѣть?

Да, ту что съ филейными манжетами или ту съ кружевомъ; но прежде погрѣй ее хорошенько.

Какой мундиръ надѣнете?

Московской.

Вчера двѣ пуговицы у него оторвались.

Для чегожъ ты ихъ не пришилъ?

Онѣ уже болѣе не годились.

Такъ ты могъ бы взять новыя.

У меня ихъ не было, а портнаго не было дома.

У тебя на все есть отговорки. Подай Петербургской мундиръ.

Hat

Hat er ein neues Degengehenk gekauft?

Nein, weil ich nicht wußte, wie ſie es haben wollten.

Hätt' er nicht fragen können?

Die Schwerdtfeger-Buden ſind ganz nahe, ich kann gleich hinlaufen und bey der Gelegenheit auch ein neues Ohrband an ihren Degen machen laſſen, weil es ganz zerbrochen iſt. Was für ein Degengehenk wollen ſie haben?

Kauf er eins von blauer Seide und ſuch' er auch ſchon eine neue Scheide aus, weil die alte ganz abgerieben iſt. Aber ſput er ſich und ding' er hübſch.

Ich komme den Augenblick zurück ſo bald alles gemacht iſt und werde mich gewiß nicht überſetzen oder betriegen laſſen.

Der Schuſter iſt gekommen.

Laß er ihn herein kommen.

Купилъ ли ты мнѣ новую портупѣю?

Нѣтъ, потому что я не зналъ, какую вамъ надобно.

Развѣ ты не могъ спросить?

Шпажныя лавки не далеко отъ сюда. Я могу тотчасъ туда сходить и къ стати велю дѣлать новый наконечникъ къ вашей шпагѣ, потому что онъ изломанъ. Кукую портупѣю вамъ угодно?

Купи голубую шелковую, также новые ножны, потому что старые совсѣмъ изношены. Подиже поскорѣе, да хорошенько торгуйся.

Я возвращусъ какъ скоро все сдѣлано и конечно не дамъ дорого или не дамся въ обманъ.

Сапожникъ пришелъ.

Позови его сюда.

Sie haben nach mir geſchickt, was iſt zu ihrem Befehle?

Wollen ſie mir wohl zwey Par Stiefel von engliſchem Leder und zwey Par Schuhe machen?

Was für welche befehlen ſie? mit Zugſchäften oder gewichſte?

Ein Par mit Zugſchäften von Seehundsleder und ein Par

Вы за мною посылали. Что вамъ угодно?

Можешь ли ты мнѣ сдѣлать двѣ пары сапогъ изъ Аглинской кожи и двѣ пары башмаковъ?

Какіе вамъ угодно? Въ посадку или лакированные?

Одну пару въ посадку изъ тюленей кожи а

ge-

gewichſte. Haben ſie auch gutes engliſches Leder?

Ich habe eben eine Partey ganz vortreffliches Leder bekommen. Soll das Leder an den Vorſchuhen doppelt ſeyn?

Machen ſie ja die Vorſchuhe von doppeltem Leder und legen ſie Blaſe oder eine dünne Korkſohle dazwiſchen, weil ich viel zu Fuße gehe und nicht gern naſſe Füſſe haben mag.

Was für Schuhe ſind ihnen gefällig?

Ein Par von gutem engliſchen Kalbleder mit Randſohlen und ein Par umgewandte von Bockleder.

Wie tragen ſie ihre Schuhe, abgeſtumpft oder ſpitz, mit hohen oder niedrigen Abſätzen?

Machen ſie ſie nicht zu ſpitz und nicht zu ſtumpf vorn und die Abſätze nicht zu niedrig.

Soll ich ſie mit Band einfaſſen?

Allerdings und bekleben ſie die Quartiere inwendig mit Leinwand oder weißem Leder, und die Schuhriemen machen ſie von doppeltem Leder, damit ſie von der Schnalle nicht ſogleich zerſtochen werden.

Flicken ſie auch wohl alte Schuhe aus?

Warum nicht? wenn es meine Arbeit iſt.

Ich laſſe bey keinem andern als bey ihnen arbeiten.

другую лакированную. Естьли у тебя хорошая Аглинская кожа.

Я получилъ недавно прекрасную. Прикажите ли сдѣлать двойныя головы?

Сдѣлай пожалуй двойныя головы, и положи между подошвами пузыри или пробку, потому что я много хожу пѣшкомъ а не люблю, чтобъ у меня ноги были намочены.

Какїе башмаки вамъ угодно?

Сдѣлай одну пару изъ хорошей Аглинской опойки съ рантомъ. а другую выворотную изъ козловой кожи.

Какъ носите вы башмаки тупые или востроносные, съ высокими или кизкими каблуками?

Сдѣлай ихъ не съ лишкомъ востроносны и не съ лишкомъ тупоносые а каблуки не очень низки.

Прикажете ли ихъ обшивать ленточкою?

Конечно и обклей внутри холстомъ или бѣлою кожею, а клюши сдѣлай изъ двойной кожи, чтобъ они не испортились тотчасъ отъ пряжекъ.

Возмешь ли ты починить старые башмаки.

Для чего не взять, ежели они моей работы?

На меня никто не работаетъ кромѣ тебя.

Was

Was haben ſie denn auszu⸗beſſern?

Zwey Par Randſchuhe müſ⸗ſen beſohlet und ein Par Stiefel vorgeſchuhet werden.

Schicken ſie ſie nur zu mir, ich werde alles beſorgen und Ih⸗nen auch Stiefel⸗ und Schuh⸗wichſe mitſchicken. Zu Ihren Schuhen von Seehundleder brauchen ſie keine eigene Wichſe, ſondern dürfen ſie nur mit etwas Thran ſchmieren und ihn gut eintrocknen laſſen, ſo werden ſie gleich wieder ſchwarz.

Haben ſie auch mein Maß noch?

Ich glaube, ich habe es beym Umziehen verlegt.

Nun ſo nehmen ſie mir lie⸗ber von neuem das Maß, denn ſie möchten mich ſo leicht nicht wieder zu Hauſe treffen.

Какая же починка вамъ надобно?

Надобно пришить под-метки къ двумъ парамъ башмаковъ съ рантомъ и придѣлать головы къ па-рѣ сапоговъ.

Пришлите ихъ ко мнѣ, я все исправлю, и вмѣстѣ пришлю сапожную и баш-машную ваксу. Для ва-шихъ тюленчьихъ башма-ковъ вамъ не нужно ваксы, велите ихъ помазать нем-ного ворванью и потомъ хорошо высушить ихъ, то они опять почернѣютъ.

Есть ли у тебя еще моя мѣрка?

Я думаю, что я ее за-ложилъ при перевозѣ.

Такъ сними же лучше теперь опять мѣрку, по-тому что можетъ быть меня уже не будетъ дома.

Ich bitte heute bey uns zu ſpeiſen.

Ich will Ihnen nicht be⸗ſchwerlich fallen.

Im Gegentheile, ſie werden uns ein großes Vergnügen ma⸗chen. Ich bitte zu bleiben.

Iſt es nicht Zeit zu eſſen?

Um welche Zeit ſpeiſen ſie gewöhnlich?

Punkt zwey.

Der Tiſch iſt ſchon gedeckt, man wird das Eſſen bald auftra⸗gen.

Я прошу васъ сего дня съ нами отобѣдать.

Я не хочу вамъ быть въ тягость.

На противъ того вы намъ сдѣлаете великое у-довольствïе, я васъ прошу остаться.

Не пора ли обѣдать?

Въ которомъ часу вы обыкновенно обѣдаете?

Ровно въ два часа.

Столъ уже накрытъ, скоро поставятъ кушанье.

Eſſen ſie von dieſer Suppe?

Sie iſt ſehr heiß.

Sie müſſen warten, bis ſie kalt wird oder darauf blaſen.

Iſt Ihnen nicht ein Stück Rindfleiſch gefällig?

Ich danke ergebenſt, ich will lieber Hecht eſſen, ich bin ein großer Liebhaber davon.

Iſt ihnen nicht von dieſem Pudding und ein Stück Pökelfleiſch gefällig, ich habe es zum Geſchenke aus Archangelsk erhalten.

Ich danke ihnen recht ſehr. Ich bitte mir lieber etwas Sauerampfer mit einer Rippe aus.

Sollen wir denn dieſe gefüllte Kalbsbruſt ſo unangerührt laſſen.

Für mich bitte ich ſie nicht anzuſchneiden, ich werde außer einem Stückchen Braten kein Fleiſch mehr eſſen.

Aber ſie trinken ja gar nicht. Trinken ſie vielleicht keinen weißen Wein?

Nein, ich trinke lieber rothen, er bekommt mir beſſer.

Sind ſie kein Liebhaber vom Biere?

Ich trinke es ſehr gern, wenn es nicht ſtark iſt.

Wie finden ſie dieſes Bier?

Es iſt ſehr gut und nicht ſchlechter als das engliſche.

Кушайте этотъ супъ.

Онъ очень горячь.

Надобно подождать пока простынетъ, или дуть на него.

Не изволите ли кусокъ говядины?

Покорно благодарю, мнѣ хочется лучше ѣсть щуки, я очень люблю эту рыбу.

Не угодно ли пуддинга и кусокъ солонины? она очень хороша, мнѣ прислали ее въ подарокъ изъ Архангельска.

Покорно благодарствую. Пожалуйте мнѣ лучше не много щавелю съ котлетою.

Не уже ли мы оставимъ эту начиненную грудинку?

Для меня не извольте рѣзать, кромѣ куска жаркого, я не буду уже болѣе есть мяса.

Но вы ничего не пьете. Развѣ вы не изволите пить бѣлаго вина?

Нѣтъ, я лучше пью красное, оно для меня здоровѣе.

Не охотникъ ли вы до пива?

Очень его люблю есьли оно не крѣпко.

Каково вамъ кажется это пиво?

Оно весьма хорошо и не хуже Аглинскаго.

Ha=

Haben ſie kein Halbbier?

Нѣтъ ли у васъ полпива?

Ja. Gebt eine Buteille Bier hieher.

Есть. Человѣкъ, поставь сюда бутылку полпива.

Das iſt ein herrlicher Kalbsbraten. Soll ich ihnen nicht ein Stück davon vorlegen? oder iſt ihnen vielleicht ein Stück von dieſem Auerhahne oder ein Haſelhünchen gefällig?

Вотъ прекрасно изжаренная телятина. Не прикажите ли вамъ кусокъ отрѣзать? или не изволите лучше кусокъ глухаго тетеря или рябчика?

Ich danke ergebenſt. Ich bitte mir ein Stück Kalbsbraten und etwas von der Niere aus.

Благодарю покорно, пожалуйте мнѣ кусокъ телятины и кусочекъ почки.

Ich beſinne mich nie einen ſo delikaten Braten gegeſſen zu haben.

Я не помню, чтобъ когда ѣлъ такое хорошее вкусное жаркое.

Laſſen ſie den Salat herum geben.

Велите обносить салату.

Was dünkt ihnen von dem Spargel?

Какова кажется вамъ спаржа?

Ich habe ihn nie ſo groß geſehen.

Я никогда не видалъ такой большой.

Der iſt noch gar nicht groß, ſie ſollten ihn erſt ſehen, wenn die rechte Zeit kommt, dann würden ſie ſich wundern. Ueberhaupt ſind die Gartenfrüchte in Moskwa außerordentlich ſchön und wohlfeil. Beſonders haben wir auch ganz ausnehmenden Blumenkohl.

Эта еще не велика, естьлибъ вы ее увидѣли тогда, какъ она совершенно поспѣетъ, тобы вы удивились. Вообще овощи чрезвычайно хороши и дешевы въ Москвѣ; особливо у насъ отмѣнно хорошая цвѣтная капуста.

Befehlen ſie, daß das Deſſert hier aufgetragen werden ſoll, oder wollen ſie lieber ins Geſellſchaftszimmer gehen?

Не прикажете ли подать сюда дессертъ (закусокъ) или не изволите ли лучше итти въ гостинную?

Wenn es ihnen gefällig, ſo laſſen ſie uns lieber ins Gaſtzimmer gehen, es iſt dort luſtiger.

Естьли вамъ угодно, то пойдемъ лучше въ гостинную, тамъ веселѣе.

Das ſind außerordentlich ſchöne Pfirſichen und Abrikoſen.

Какiе прекрасные персики и абрикосы.

Sie ſehen, daß wir hier

Вы видите, что у насъ

eben ſo gute Früchte als in Deutſchland haben. — такïе же хорошïе плоды, какъ и въ Германïи.

Kommen die ausländiſchen Bäume hier gut fort? — Чужестранныя деревья хорошо ли принимаются?

So ziemlich, nur können ſie die rauhe Luft nicht wohl vertragen. — Изрядно, однако не могутъ сносить здѣшняго холоднаго (суроваго) воздуха.

Warum bewickelt man ſie nicht mit Stroh, wie in andern Ländern. — Для чего не обвиваютъ ихъ соломою такъ какъ въ другихъ земляхъ?

Das würde nichts helfen, weil der Winter hier ſehr ſtrenge iſt. — Это бы не помогло ни мало, потому что зима чрезвычайно бываетъ жестока.

Sie ſcheinen mir nicht recht geſund zu ſeyn. — Вы кажется не очень здоровы.

Mir iſt gar nicht wohl zu Muthe. — Мнѣ очень дурно.

Haben ſie dieſe Nacht wohl geſchlafen (geruhet)? — Хорошо ли вы спали (почивали) эту ночь?

Sehr ſchlecht, ich habe faſt kein Auge zugethan. — Очень худо я почти глазъ не сводилъ.

Was hat ihnen gefehlt? — Что вамъ сдѣлалось?

Ich habe außerordentliche Hitze und heftige Bruſtſchmerzen gehabt. — У меня былъ чрезвычайный жаръ и жестокая боль въ груди.

Sie müſſen zur Ader laſſen. — Вамъ надобно кровь пустить.

Ich habe erſt vor zwey Wochen zur Ader gelaſſen. — Я только за двѣ недѣли предъ симъ ее пускалъ.

Wie geht ihr Puls? ſie müſſen ſuchen zu ſchwitzen, denn wie es ſcheint iſt es nur ein Verkältungsfieber. — Каковъ у васъ пульсъ? вамъ надобно потѣть, потому что, какъ кажется, у васъ только простудная лихорадка.

Ich wüßte nicht, wo ich mich ſollte verkältet haben, ich — Я не знаю, гдѣ бы я простудился, я на этихъ

bin

bin in dieſen Tagen faſt nicht aus dem Hauſe gekommen.

днях҃ почти не выходилъ изъ дому.

Nichts iſt ſo leicht, als ſich zu verkälten, zumal wenn man ſich ſo warm gewöhnt als ſie. Haben ſie Appetit?

Нѣтъ ничего легче какъ простудиться, а особливо естьли кто привыкъ такъ къ теплу, какъ вы. Естьли у васъ аппетитъ?

Der Appetit geht wohl an.

Аппетитъ у меня изряденъ.

Sie müſſen ſich aber doch mit dem Eſſen in acht nehmen und beſonders keine erhitzende Getränke trinken.

Однако вамъ надобно быть осторожну и въ разсужденїи кушанья, а особливо не пить никакихъ горячихъ напитковъ.

Eine Taſſe Kaffee kann doch nicht ſchaden?

Да одна чашка кофе не можетъ сдѣлать вреда.

Ich rathe ihnen nicht dazu. Laſſen ſie ſich heute eine gute Hüner- oder Habergrütz-Suppe kochen und ſuchen ſie in Schweiß zu kommen und morgen nehmen ſie eine Abführung ein.

Я вамъ не совѣтую. Велите сего дня сварить себѣ хорошїй супъ съ курицею или овсяную кашу и старайтесь вспотѣть, а завтра примите слабительное.

Das beſte iſt ich ſchicke nach dem Doctor.

Я пошлю лучше за Докторомъ.

Da thun ſie wohl daran, ſoll ich ihren Bedienten hinſchicken.

Вы очень хорошо сдѣлаете. Не послать ли мнѣ вашего человѣка.

Ich bitte, ſeyn ſie ſo gütig.

Пожалуйте пошлите.

An-

Anhang.

§. 1.

Da die von der Ruſſiſchen Akademie angenommenen vier Conjugationen nur noch in äußerſt wenig ruſſiſchen Sprachlehren Statt finden, und ſelbige in Anſehung der Bildung der Zeiten und Moden hie und da von den gewöhnlichen Regeln abweichen, ſo habe ich es für nöthig befunden, dieſe letztern hier im Anhange kurz mitzutheilen.

Nach dieſen giebt es nur zwey Conjugationen, von welchen die erſte in der zweyten Perſon des Präſentis auf ешь, die andere aber auf ишь ausgehet, deren Zeiten und Moden nach den gewöhnlichen Regeln auf folgende Art formirt werden.

Erſte Conjugation.

§. 2.

Die Zeitwörter, welche auf ю ausgehen, vor welchem ein Vokal ſtehet, gehören nebſt den Wörtern in бу, ву, гу, ду, зу, му, ку, ну, ру, су und ту zur erſten Conjugation, als: пою, ich ſinge, гребу, ich rudere, рву, ich reiße, u. ſ. w.

Ausgenommen: die auf жду ausgehenden Zeitwörter, welche nebſt einigen andern in der zweyten Perſon ишь haben, als: врежду, вредишь, ich ſchade, тружду, ich beſchwere, бѣгу, бѣжишь ich laufe, клею, ich leime, дою, ich melke, пою, ich tränke, строю, ich baue, покою, ich ruhe, стою, ich koſte, гною, ich eitere, двою, ich verdoppele, крою, ich ſchneide zu, u. ſ. w.

§. 3.

Die Zeitwörter, welche in der erſten Perſon des Präſentis auf гу und ку, ausgehen, verwandeln in der zweyten und dritten Perſon des Singulars, und in der erſten und zweyten des Plurals die Buchſtaben г und к in ж, als: стригу, — жешь, — жетъ, гутъ, ich ſchere; пеку, печешь, — четъ, — кутъ, ich backe.

§. 4.

§. 4.

Die Zeitwörter, welche im Präſenti auf аю, ѣю und яю ausgehen, verändern in dem Perfecto indefinito das ю in лъ, als: вѣдаю, — далъ, ich weiß, блѣднѣю, — нѣлъ, ich erblaſſe, ныряю, — рялъ, ich tauche unter.

Ausgenommen: баю, (gemein) ich rede, каюсь, ich thue Buße, чаю, ich hoffe, блѣю, ich blöcke, вѣю, ich wehe, сѣю, ich ſäe, wo das ю in ялъ verwandelt wird, und брѣю, ich barbiere, das брилъ hat.

§. 5.

Die Zeitwörter in їю und ью verändern dieſe Sylben in илъ; die in ою haben ылъ; die in ую, овалъ, und die in юю, евалъ, als: гнїю, гнилъ, ich faule, шью, шилъ, ich nähe; вою, вылъ, ich heule; цѣлую, — ловалъ, ich küſſe; плюю, плевалъ, ich ſpeye. Ausgenommen: дую, ich blaſe, das дулъ hat.

§. 6.

Die auf бу, гу, зу, ку, ну und су ausgehenden Zeitwörter verändern das у in ъ, als скребу, — бъ, ich ſchabe, берегу, — гъ, ich ſchone, грызу, — зъ, ich nage, пеку, — къ, ich backe, несу, — съ, ich trage.

Ausgenommen: жгу, жегъ, ich brenne, лгу, лгалъ, ich lüge, тку, ткалъ, ich webe, толку, — калъ, ich ſtoße, сосу, — салъ, ich ſauge.

§. 7.

Die Zeitwörter in жу, verändern жу in залъ, als: вяжу, — залъ, ich binde. Ausgenommen: брыжжу, брызгалъ, ich beſpritze, гложу, глодалъ, ich ſchlucke, ржу, ржалъ, ich wiehere.

§. 8.

Zu den Zeitwörtern in ну wird in dem angeführten Tempore die Sylbe лъ zugeſetzt; ſo wie die in чу, dieſe Sylbe in калъ verwandeln, als: тяну, тянулъ, ich ziehe, кличу, кликалъ, ich rufe.

Ausgenommen: жну, жалъ, ich ſchneide Korn, мну, мялъ, ich zerknittere, жму, жалъ, ich drücke, хохочу, хохоталъ, ich lache laut, лепечу, лепеталъ, ich lalle, мечу, металъ, ich werfe, прячу, пряталъ, ich verſtecke, хочу, хотѣлъ, ich will.

§. 9.

Die Zeitwörter in шу verändern dieſe Sylbe in салъ, und die auf блю, млю und плю ausgehenden, verändern das лю in алъ, als: пишу, писалъ, ich ſchreibe, чешу, чесалъ, ich kratze, kämme, u. ſ. w.

Ausgenommen: машу, махáлъ, ich ſchwinge, пашу, пахáлъ, ich ackere, дремлю, — мáлъ, ich ſchlummere, колеблю, — бáлъ, ich wanke, треплю, пáлъ, ich breche (Flachs).

§. 10.

Die Zeitwörter, welche in dem unbeſtimmten Perfecto kein л haben, nehmen ſolches im Fämininо und Neutro in beyden Numerisan, als: скребъ, скребла, — ло, ich ſchabe, везъ, — зла, зло, ich führe, тёръ, терла, ло, ich reibe, челъ, чла, чло, ich zähle.

§. 11.

Folgende Zeitwörter weichen völlig von der Regel ab: берў, бралъ, ich nehme, борю̀, боролъ, ich ringe, дерў, дралъ, ich reiſſe, живў, жилъ, ich lebe, жру, жралъ, ich freſſe, зовў, звалъ, ich rufe, ищў, искáлъ, ich ſuche, колю̀, колóлъ, ich ſteche, мри, меръ, ich ſterbe, орю̀, оралъ, ich pflüge, плыву, плылъ, ich ſchwimme, полю, пóлóлъ, ich gäte, порю̀, поролъ, ich trenne auf, рву, рвалъ, ich breche, реву, ревѣлъ, ich brülle, свищу, свисталъ, ich pfeife, скрежещу, скрежеталъ, ich knirſche mit den Zähnen, стелю, слалъ, ich lege unter, тру, теръ, ich reibe, трепещу, — петалъ, ich zittere, хлещу, хлесталъ, ich haue (mit der Peitſche), шлю, слалъ, ich ſchicke.

§. 12.

Die Zeitwörter in аю, verändern dieſe Sylbe im erſten Plusquamperfecto in ывалъ; ſo wie die in яю, in ивалъ, welches auch der Fall bey denen iſt, welche vor der Sylbe аю ein г, к, х, oder ч, oder vor dem ю einen Conſonanten haben; oder im Präſenti auf жу, чу oder щу ausgehen, кличу, кликивалъ, ich rufe, wobey zu bemerken, daß das im Präſenti ſtehende о im Plusquamperfecto in а verwandelt wird; als: думаю, — мывалъ, ich glaube, гуляю, — ливалъ, ich gehe ſpatzieren, нюхаю, — хивалъ, ich rieche, дремлю, — мывалъ, ich ſchlummere, колю, калывалъ, ich ſteche, полю, палывалъ, ich gäte.

Ausgenommen: знаю, знавалъ, ich weiß, лаю, лаивалъ, ich belle, мою, мывалъ, ich waſche.

§. 13.

Die Zeitwörter in ну, ѣю, ую und юю haben kein Plusquamperfectum, außer: мну, мнивалъ, ich knete, тяну, тягивалъ, ich ziehe, брѣю, бривалъ, ich barbiere, вѣю, вѣвалъ, ich wehe, грѣю, грѣвалъ, ich wärme, прѣю, прѣвалъ, ich ſchwitze, сѣю, сѣивалъ, ich ſäe, дую, дувалъ, ich blaſe, цѣлую, — ловалъ, ich küſſe.

§. 14.

Die Zeitwörter in бу, ву, гу, ду, зу, ку, су und ту verwandeln das у in алъ, als скребу, — балъ, ich ſchabe, плыву, — валъ, ich ſchwimme, берегу, — галъ, ich ſchone, ꝛc.

Aus-

Ausgenommen: жгу, жигалъ, ich brenne, лгу, лыгалъ, ich lüge, сосу, сосалъ und сасывалъ, ich ſauge, жду, жидалъ, ich warte, кладу, — дывалъ, ich lege, краду, — дывалъ, ich ſtehle, зову, зывалъ, ich rufe, рву, рывалъ, ich reiße.

§. 15.

Die Zeitwörter in му und ру, nehmen vor dieſen Sylben im Plusquamperfecto noch ein и an: жму, жималъ, ich drücke, тру, тиралъ, ich reibe.

§. 16.

Das unbeſtimmte Futurum wird in beyden Conjugationen aus dem unbeſtimmten Infinitiv und dem Hülfsworte буду oder стану gemacht, als: буду писать, стану читать, ich werde ſchreiben, leſen; das Futurum ſimplex aus dem Perfecto ſimplici durch Wegwerfung der Sylbe лъ, als: дерзнулъ, ich wagte, дерзну und das Futurum perfectum aus dem Präſenti und der Präpoſition, oder dem Augment, welche das Präteritum perfectum hat, als: хочу, ich will, захотѣлъ, захочу.

§. 17.

Der Imperativus Präſentis wird aus dem Indicativ des Präſentis gemacht, ſo daß der lezte Buchſtabe entweder in й, и oder ь verwandelt wird. Die Zeitwörter in ю verwandeln daſſelbe in й, als, знаю, знай, ich kenne.

Ausgenommen: бью, ich ſchlage, пью, ich trinke, лью, ich gieße, шью, ich nähe, welche бей, пей, лей, шей haben.

§. 18.

Die Zeitwörter, welche auf ein у oder ю ausgehen, vor welchen noch ein Conſonant ſtehet und die den Accent auf der lezten Sylbe haben, verändern im Präſenti und Futuro ſimplici das у und ю in и, als: везу̀, ich führe, везѝ, люблю̀, ich liebe, любѝ, махну̀, ich werde winken, махнѝ. Stehet hingegen der Accent nicht auf der lezten Sylbe, ſo erhalten ſie ſtatt des и ein ь, als; кра́ду, ich ſtehle, крадь, пла́чу, ich weine, плачь, кину, ich werde werfen, кинь.

§. 19.

Der Imperativ des Futuri perfecti, wird aus dem Imperativo des Präſentis und der bey dem Präterito und Futuro perfecto gebrauchten Partikel, gemacht, als: пиши; напишу, напиши, ſchreib, читай, прочту, прочитай, lies.

Anm. Die Zeitwörter хочу, ich will, und ѣду, ich fahre, haben nur den Imperativ des Futuri perfecti, als: возхоти und поѣжжай.

§. 20.

Die Infinitivi der drey Präteritorum und der Infinitivus dubius werden durch die Veränderung der Endſylbe лъ in ть gemacht; bey den Verbis hingegen, welche im Präſenti auf бу, ду, зу und шу ausgehen, endiget ſich derſelbe auf сти oder сть; als: зналъ, ich wußte, знать, дерзнулъ, ich habe mich erkühnt, дерзнуть, огорчалъ, ich habe betrübt, огорчать; писывалъ, ich hatte geſchrieben, писывать, веду, ich führe, вести oder весть, грызу, грызти, nagen. Ausgenommen: жду, ich warte, ѣду, ich fahre, чту, ich ehre, welche ждать, ѣхать und честь haben.

§. 21.

Die Verba in гу und ку verändern dieſe Sylbe in чь und denen in ну wird bloß noch die Sylbe ть angehängt, als: берегу, ich ſchone, беречь, сѣку, ich peitſche, сѣчь, тону, ich ſinke unter, тонуть. Doch weichen von dieſer Regel ab: лгу, ich lüge, лгать, тку, ich webe, ткать und могу, ich kann, welches nur den Infinitivum compoſitum hat возмочь, занемочь; жну, ich ſchneide Korn, жать, кляну, ich ſchwöre, клясть, мну, ich knete, мять.

§. 22.

Folgende Verba machen den Infinitiv irregulär: мру, ich ſterbe, мереть, тру, ich reibe, тереть, деру, ich reiße, драть, несу, ich trage, нести, пасу, ich hüte, weide, пасти, трясу, ich ſchüttele, трясти.

§. 23.

Die Participia activa und Neutra des Präſentis, werden aus der erſten Perſon des Singularis Präſentis mit Hinzufügung der Sylbe щій gemacht, als: пишу, ich ſchreibe, пишущій, und die des Präteriti durch Veränderung der Sylbe лъ in вшій, als: видѣлъ, видѣвшій, читалъ, читавшій, дерзнулъ, дерзнувшій, написалъ, написавшій.

Anm. Die Verba activa und neutra haben kein Participium Plusquamperfecti.

§. 24.

Die Participia paſſiva präſentis werden aus der erſten Perſon des Pluralis Präſentis activi durch Verwandlung des ъ in ый und die des Perfecti indefiniti aus dieſem Tempore des Activi durch Verwandelung des лъ in ный gemacht, als: даемъ, wir geben, даемый, славимъ, wir rühmen, славимый, читалъ, ich las, читанный. Doch gehen hievon ab: жалъ, жатъ, geſchnitten, gemähet, грѣлъ, крѣтъ, gewärmt, дулъ, дутъ, geblaſen, велъ, веденъ, geführt, кралъ, краденъ, geſtohlen, чту, чтенъ, geachtet, билъ, битъ, geſchlagen.

§. 24.

§. 25.

Die in бъ, гъ, зъ, къ, съ, ausgehenden Präterita indefinita verwandeln dasъ in н, den Buchſtaben г in ж und к in ч, als: скребъ, скребенъ, стригъ, стриженъ, пекъ, печенъ, gebacken, ausgenommen: жегъ, das жженъ, hat.

§. 26.

Das Participium des Präteriti ſimplicis, wird durch Veränderung des лъ des Präteriti definiti in тъ und das Participium des Präteriti perfekti durch Veränderung des лъ des Präteriti Perfekti in нъ gemacht, als: дернулъ, дернутъ, gezogen, написалъ, написанъ, geſchrieben.

§. 27.

Das Activum, Paſſivum, Reciprocum und Commune nehmen in den Gerundiis drey Tempora an, nämlich: das Präſens, Präteritum indefinitum und das Präteritum ſimplex; die übrigen Verba aber haben nur das Präſens und das Indefinitum.

§. 28.

Das Gerundium Präſentis der Activorum und Neutrorum in ю entſtehet durch die Veränderung des ю in я, oder durch Hinzufügung der Sylbe чи zu ю, als: знаю, зная, знаючи. Die Endung я iſt indeſſen mehr ſlavoniſch und daher чи in den eigentlichen ruſſiſchen Zeitwörtern vorzuziehen.

§. 29.

Die Gerundia des Präteriti indefiniti und ſimplicis werden von dieſen Temporibus durch Veränderung des лъ in въ oder вши gemacht, als: двигахъ, двигавъ, двигавши, двинувъ, двинувши.

§. 30.

Die Gerundia des Paſſivi werden mit dem Gerundio Präſentis des Hülfsworts быть und den Participien der Paſſiven gemacht, als: будучи движемъ, а, о; будучи двиганъ, а, о, будучи двинутъ.

Anm. Die Participia der Verba Relativa, Reciproca und Communia werden auf eben die Art formirt.

Zweyte Conjugation.

§. 1.

Die Verba, welche ſich im Präſenti in der erſten Perſon auf дю, лю, ню, рю, жу, чу, шу und щу und in der zweyten auf ишь endigen, gehen nach der zweyten Conjugation, als: дудю, ich blaſe auf einer Pfeife, дудишь, киплю, ich koche, кипишь, звоню, ich läute, звонешь, говорю, ich rede, говоришь, вижу, ich ſehe, видишь, шужу, ich ängſtige mich, шужишь, молчу,

ich

ich ſchweige, молчишь, тѣшу, ich tröſte, тѣшишь, мщу, ich räche, мстишь.

§. 2.

Folgende Zeitwörter machen eine Ausnahme und haben in der zweyten Perſon ешь: дремлю, ich ſchlummere, клеплю, ich beſchuldige fäſchlich.

§. 3.

Die Verba der zweyten Conjugation in лю verlieren das л in den übrigen Perſonen und Numeris des Präſentis, als: киплю, ich koche, кипишь, кипитъ, кипимъ ꝛc. Doch ſind hievon die Verba мыслю, ich denke, und числю, ich zähle, ausgenommen.

§. 4.

Sowohl die Primitiva in жу, als auch die von Nominibus, welche auf ein г ausgehen, abgeleiteten Verba in жу, behalten das ж in allen Temporibus bey; dahingegen die Verba, welche von Subſtantivis, die ſich auf д oder з endigen, abſtammen, und in der erſten Perſon des Präſentis ein ж haben, daſſelbe in der zweyten Perſon in ein д oder з verwandeln, als: моложу, ich mache jung, молодишь von молодъ, морожу, ich friere, морозишь von морозъ.

Anm. Dieſer Regel folgen auch einige Primitiva, als: бужу, ich wecke auf, будишь, хожу, ich gehe, ходишь, цѣжу, ich zapfe, цѣдишь, щажу, ich ſchone, щадишь, грожу, ich drohe, грозишь.

§. 5.

Die von einem auf ein т ausgehenden Nomine abgeleiteten Verba in чу, und einige Primitiva in чу, verändern das ч in der zweiten Perſon in т, als: кручу, ich drehe zuſammen (Zwirn), крутишь von крутъ, золочу, ich vergulde, золотишь, von золото, шучу, ich ſcherze, von шутъ, шутишь; колочу, ich ſchlage, prügele, колотишь, щекочу, ich kitzele, щекотишь, качу, ich rolle, катишь.

§. 6.

Die Verba in шу, ſowohl die Primitiva als die von Nominibus, welche ſich auf ein х endigen, abgeleiteten, behalten den Buchſtaben ш in der zweiten Perſon bey, als: тушу, ich löſche (Feuer), тушишь, тѣшу, ich tröſte, тѣшишь. Stammen dieſe Verba von ſolchen Nominibus her, welche ein с in der Endſylbe haben, ſo verwandeln ſie das ш in ein с, als: глашу, ich laute, гласишь von гласъ, квашу, ich ſäuere, квасишь von квасъ, воршу, ich kartetſche (Tuch) ворсишь. Eben dies findet auch bey einigen Primitiven ſtatt, als: гашу, ich löſche, гасишь, прошу, ich bitte, просишь.

§. 7.

§. 7.

Die Verba in щу, welche größtentheils abgeleitete ſind, verändern dieſe Sylbe, wenn ſie von einem auf стъ ausgehenden Nomine herkommen, in стишь, als: мощу, ich pflaſtere, мостишь von мостъ, гощу, ich bin zu Gaſte, гостишь von гость.

§. 8.

Das Präteritum indefinitum wird aus der zweiten Perſon des Präſentis durch Veränderung der Sylbe шь in илъ gemacht, als: брежу, ich fantaſire, бредилъ, дарю, ich ſchenke, дарилъ. Ausgenommen ſind: болю, ich bin krank, болѣлъ, боюсь, ich fürchte mich, боялся, бѣгу, ich laufe, бѣжалъ, велю, ich befehle, велѣлъ, верчу, ich drehe, вертѣлъ, вижу, ich ſehe, видѣлъ, вижжу̀, ich winſele, вижжалъ, вишу, ich hange, висѣлъ, ворчу̀, ich brumme, ворчалъ, гляжу, ich ſehe zu, глядѣлъ, гоню, ich jage, гналъ, горю, ich brenne, горѣлъ, грѣмлю, гремитъ, es donnert, гремѣлъ, держу, ich halte, держалъ, дрожу, ich zittere, дрожалъ, звѣню, ich klinge, звѣнѣлъ, звучу, ich töne, звучалъ, зрю, ich ſehe, зрѣлъ, киплю, ich koche, кипѣлъ, кричу, ich ſchreye, кричалъ, лежу, ich liege, лѐжалъ, лечу, ich fliege, летѣлъ, свищу, ich pfeife, свисталъ, смотрю, ich beſehe, смотрѣлъ, сижу, ich ſitze, сидѣлъ, сплю, ich ſchlafe, спалъ, терплю, ich leide, терпѣлъ, трещу, ich kniſtere, трещалъ, храплю, ich ſchnarche, храпѣлъ, шиплю, ich ziſche, шипѣлъ, шумлю, ich lärme, шумѣлъ.

§. 9.

Von dem Präterito ſimplici, und noch weniger von dem Augmente, welches das Präteritum perfectum erhält, laſſen ſich in der zweyten Conjugation eben ſo wenig ſichere Regeln angeben, wie in der erſten. Indeſſen kann man merken, daß es ſich bey den Verbis, welche es haben, deren jedoch nicht ſehr viele ſind, größtentheils auf нулъ endigt, einige andere aber es von den Frequentativis entlehnen, als: гляжу, ich ſehe, глянулъ, кричу, ich ſchreye, крикнулъ; дрожу, ich zittere, дрожалъ, von dem Frequentativo дрогаю.

§. 10.

Das Plusquamperfectum wird von der erſten Perſon des Präſens durch Veränderung des ю oder у in ивалъ gemacht, als: браню, ich ſchelte, бранивалъ, лѣчу, ich heile, лѣчивалъ. Ausgen. ſind: сплю, ich ſchlafe, welches спалъ und щекочу̂, ich kitzele, das щекотилъ hat.

Anm. Hat das Verbum im Präſenti ein о, und der Accent kommt in dem Plusquamperfecto auf dieſes о, ſo wird es in ein а verwandelt, als: бросаю, ich werfe, бра́сывалъ, крошу, ich zerſchneide in kleine Stücken (Fleiſch), крашивалъ.

§. 11.

§. 11.

In Anſehung des unbeſtimmten Futurums folgen die einfachen Verba der zweiten Conjugation den Regeln der erſten, ſo wie alle Futura ſimplicia nach der erſten Conjugation gehen, als: давну, ich werde drücken, давнешь, давнетъ, давнемъ ꝛc.

§. 12.

In Anſehung des Imperativs iſt zu merken, daß die Verba in у und ю, welche den Accent auf der lezten Sylbe haben, die Endung ишь von der zweiten Perſon des Singularis Präſentis wegwerfen, als: сплю, спишь, спи, ſchlaf, лечу, летишь, лети, flieg; diejenigen aber, welche ihn nicht auf der lezten Sylbe haben, das ишь in ь verwandeln, als: лѣзу, лѣзишь, лѣзь, ſteig; und ſtehet endlich bey den Verbis in ю vor dem ю ein Vokal, ſo wird dies ю in ein kurzes й verwandelt, als: строю, строишь, строй, bau, клею, клеишь, клей, leime. Mit der Formirung der Infinitiven verhält es ſich eben ſo wie bey der erſten Conjugation.

§. 13.

Das Participium Präſentis wird bey den Activis ſowohl als Neutris aus der dritten Perſon des Pluralis Präſentis durch Veränderung der Sylbe тъ in щїи und das Particip. Präteriti indefiniti aus dem Präterito durch Veränderung der Sylbe лъ in вшїй gemacht, als: молятъ, ſie bitten, молящїй; молотятъ, ſie mahlen, молотящїй, видѣлъ, er hat geſehen, видѣвшїй, любилъ, er hat geliebt, любившїй. In Anſehung der Participien des Präteriti ſimplicis und Perfecti, wie auch des Paſſivi und der übrigen Arten von Zeitwörtern finden hier gleichfalls die bereits oben bey der erſten Conjugation (§. 22. ff.) angeführten Regeln ſtatt.

§. 14.

Das Gerundium des Präſens wird aus der erſten Perſon des Präſens durch Veränderung des Buchſtabens ю oder у in я oder а oder durch Hinzufügung der Sylbe чи gemacht, als: браню, ich ſchelte, браня, бранючи, тужу, ich bin bekümmert, тужа, тужучи. Doch ſind die Gerundia in я und а gebräuchlicher und denen in ючи oder учи vorzuziehen.

§. 15.

Die Gerundia der Präteritorum werden aus den Präteritis durch Veränderung der Sylbe лъ in въ oder вши gemacht, als: сидѣлъ, ich habe geſeſſen, сидѣвъ, сидѣвши, вернулъ, ich habe gedrehet, вернувъ, вернувши, und für die Gerundia der Paſſiva gilt auch die bey der erſten Conjugation (§. 28.) angeführte Regel.

Bayerische Staatsbibliothek München

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Heym, Johann

Russische Sprachlehre ...

Riga 1804

L.rel. 1097
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10588991-3